MARTIN LUTHER

Martin Luther, Richard Neubauer

Digitized by Google

Otto Bremer.
19.7.92.

·FROM·THE·LIBRARY·OF·
·OTTO·BREMER·

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Denkmäler

der

Älteren deutschen Litteratur

für den litteraturgeschichtlichen Unterricht
an höheren Lehranstalten

im Sinne der amtlichen Bestimmungen vom 31. März 1882

herausgegeben

von

Dr. **Gotthold Böttticher,** und Dr. **Karl Kinzel,**
Oberlehrer am Lessing-Gymnasium zu Berlin. Ord. Lehrer am Grauen Kloster

---

III. 2.

Martin Luther.

1. Schriften zur Reformationsgeschichte und verwandten Inhaltes.

Halle a. S.,
Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses.
1890.

Digitized by Google

Digitized by Google

Luther
als Junker Georg.

Digitized by Google

Martin Luther

ausgewählt, bearbeitet und erläutert

von

Dr. **Richard Neubauer,**
Professor am Grauen Kloster in Berlin.

Erster Teil.

Mit einem Holzschnitt nach Lukas Cranach.

Halle a. S.,
Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses.
1890.

Digitized by Google

BREMER

Digitized by Google

BR331
A3
1890a

Vorwort.

Über die Anlage unserer Auswahl aus Luthers Schriften, von der hier der erste Teil vorliegt, die leitenden Absichten und maßgebenden Gesichtspunkte ist in dem Schlusse der Einleitung das Nötige gesagt. Hier sei nur noch folgendes hervorgehoben.

Es war uns einerseits darum zu thun, neben dem religiösen oder bloß theologischen Interesse vor allem auch das rein Menschliche in Luther und seinen Schriften zur Geltung zu bringen. Andererseits sollten nur solche Schriften Aufnahme finden, die, sei es durch die behandelte Sache oder die geschichtlichen Beziehungen oder durch das Licht, das von ihnen auf Wesen und Sein des Mannes fällt, bedeutsam oder für die Einsicht in die Eigenheit seiner Schriftstellerei und seines Wirkens überhaupt wichtig erscheinen, wobei zugleich auch die Form der Darstellung mit in Betracht kam. Nicht immer war es möglich, die verschiedenen Gesichtspunkte zugleich festzuhalten. Die Thesen beispielsweise muten uns heute ihrem Inhalte nach ganz fremdartig an, so als wenn sie Luther gar nicht angehörten und haben an sich keine Bedeutung mehr, ihre deutsche Form, die obenein höchst ungelenk ist, rührt nicht einmal von Luther her, und doch mußten sie aus geschichtlichem Interesse berücksichtigt werden. Ähnlich steht es in anderen Fällen. Darum zu sagen, daß wir nur das Vortrefflichste ausgewählt, würde bei Luther weniger passen, als bei jedem andern Schriftsteller; der Gesichts-

M349661

Digitized by Google

punkte, die ihr Recht fordern, sind bei ihm zu viele, und das Charakteristische ist auch sonst nicht immer das Vortrefflichste. Es giebt in Luthers Schriften hinsichtlich der Form der Darstellung ganz Vortreffliches, besonders unter den Streitschriften, wo er seiner kräftigen Leidenschaft keinen Zügel anlegt, wo seine natürliche Rhetorik strömt und rauscht, das dennoch von seiten seines Inhaltes für eine solche Auswahl sich nicht wohl eignete. Es sei daher nur gesagt: es ist hier nichts aufgenommen, das nicht in einer Hinsicht bedeutsam und für die Zwecke der ‚Denkmäler' uns passend erschienen wäre.

Eine dem Ganzen vorangeschickte Einleitung macht auf die wichtigsten allgemeinen Gesichtspunkte aufmerksam, aus denen Luthers gesamtes Wirken zu betrachten ist, bespricht seine Bedeutung für die deutsche Sprache und Litteratur und kennzeichnet die Art seiner Schriftstellerei. Wenn diese Einleitung, ebenso wie teilweise die Einführungen in die einzelnen Schriften, etwas ausführlicher gehalten ist, so ist dies geschehen, um für alle Fälle dafür zu sorgen, daß dem Schüler Luthers Persönlichkeit, Wirken und Schriften auch wirklich in die richtige Beleuchtung gerückt würden. Aus ähnlichen Rücksichten sind auch die sprachlichen Anmerkungen reicher und eingehender. Bei der ganz eigenen Stellung, die Luther für die Entwickelung unserer Sprache hat, darf er eine besondere Berücksichtigung mit Fug beanspruchen. Der Schüler sollte hier nie in Verlegenheit kommen, sondern über alle auffallende oder abweichende Sprachformen sich selber Rats erholen können. Das sprachliche Gewissen und die Aufmerksamkeit der eigenen Sprache gegenüber, deren Wörter und Wendungen die meisten gedankenlos ausgeben wie abgegriffene Scheidemünzen, zu schärfen und so das Interesse an der eigenen Sprache lebendiger zu machen, war mit ein wesentliches Ziel dieser Anmerkungen.

Der Text ist, wo dies erforderlich erschien und zu ermöglichen war, nach den Quellen gegeben, d. h. nach Original-

Digitized by Google

drucken, welche die Königliche Bibliothek zu Berlin in entgegenkommendster Weise zur Verfügung stellte. Doch ist hier zu bemerken, daß mit der Bezeichnung ‚Originaldruck' nicht immer auch der Urdruck gemeint ist; der letztere steht noch gar nicht überall fest. Aber auch da, wo dies der Fall, ist er nicht immer herangezogen; z. B. in dem Sendschreiben vom Dolmetschen und in der Geschichte Heinrichs von Zütphen giebt die Erlanger Ausgabe der Werke Luthers sicherlich den ursprünglichen Text; gleichwohl haben wir den Text in beiden Fällen nach einem andern Wittenberger Originaldruck desselben Jahres wiedergegeben, weil er, in sprachlicher Beziehung bereits geglätteter oder von einzelnen ungewöhnlichen sprachlichen Formen befreit, vom pädagogischen Gesichtspunkte für unsere Auswahl sich mehr empfahl.

Die sprachliche und sachliche Erklärung bot mancherlei Schwierigkeiten, da der Vorarbeiten hier, zumal in sprachlicher Hinsicht, so wenige sind. Da ist gewiß hier und da gefehlt. Manche Stellen lassen verschiedene Möglichkeiten der Auffassung zu, aber in den Anmerkungen ist kein Platz zu Erörterungen dieser Art. Wer also irgendwo anders urteilt, urteilt darum nicht auch schon richtiger. Doch ist jede Mitteilung dieser Art erwünscht.

Die einschlägige Litteratur ist überall gewissenhaft zu Rate gezogen und gebotenen Falles mit Dank benutzt, besonders die Schriften von Köstlin, Kluge und Benrath, auch sind die Auswahlen von Zimmer, Delius, Grosse, Pannier, Lehmann, sowie die Ausgaben der reformatorischen Hauptschriften von v. Hase und Lemme verglichen.

Das Titelbild giebt eine verkleinerte, „völlig genaue Nachbildung des treuesten, gleichzeitigen, sicher nach dem Leben gezeichneten Bildnisses Luthers als Junker Georg, wie er in seinem „Patmos", der Wartburg, einherging und plötzlich bei den Carlstadtschen Unruhen am 7. März 1522 in Wittenberg erschien. Es ist eines der schönsten Werke Lukas Cranachs" (vgl. Alfred

Digitized by Google

von Sallet, ‚Luther als Junker Georg, Holzschnitt von Lukas Cranach, Berlin 1883', S. 1, der den Holzschnitt zuerst weiteren Kreisen zugänglich gemacht und besprochen hat). Möchte das Bild mit den schönen männlichen Zügen, dem durchgeistigten Angesicht dazu beitragen, die landläufige Vorstellung von Luthers Person, zu der die vielen platten und geistlosen schlechten Abbildungen in Bibeln und Katechismen das meiste beigetragen haben, zu beseitigen.

Richard Neubauer.

Digitized by Google

Inhalt.

Seite

Einleitung 1

Luthers Leben bis zum Ablaßhandel nach Joh. Mathesius . . 25

Aus Martin Luthers Schriften zur Reformationsgeschichte und verwandten Inhaltes.

1. Luther über sein Auftreten gegen Tetzel. 1517 . 39
   Wie der „Lutherische Lärmen" angefangen . . . 41
2. Die 95 Thesen. 1517 47
   Disputation zur Erklärung der Kraft der Ablässe . . 48
3. Die drei reformatorischen Hauptschriften. 1520 53
   An den christlichen Adel deutscher Nation ꝛc. 57
   Von der babylonischen Gefangenschaft der Kirche. . . 89
   Von der Freiheit eines Christenmenschen 92
4. Ein Brief von der Wartburg. 1521 99
   Martinus Luther an Hans Luther, seinen Vater . . 100
5. Auf dem Weg von der Wartburg nach Wittenberg. 5. März 1522 106
   Brief an den Kurfürsten Friedrich von Sachsen . . . 107
6. Gegen die Bilderstürmer in Wittenberg. 1522 . 112
   Predigt am Mittwoch nach Invocavit am 12. März 1522 114
7. Von der Gewissensfreiheit und den Pflichten eines christlichen Fürsten. 1523 121
   Aus der Schrift: Von weltlicher Obrigkeit ꝛc. . . . 123
8. Zur Bibelauslegung 137
   Vorrede auf den Psalter (1524—1545) 137
9. Die ersten Blutzeugen des neuen Glaubens . . 141
   Heinrichs von Zütphen Märtyrertod. 1525 144
10. Zur Bibelübersetzung 156
   Sendbrief vom Dolmetschen. Koburg 1530 159
   Von Ursachen des Dolmetschens. 1533 175
   Eine Vorrede als Nachwort vom Dolmetschen. 1545 . 181
   Proben der Übersetzung vor Luther ꝛc. 184

Digitized by Google

Digitized by Google

Einleitung.

Zu Hirsau, in den Trümmern,
Da wiegt ein Ulmenbaum,
Frischgrünend, seine Krone
Hoch überm Giebelsaum.

Er wurzelt tief im Grunde
Vom alten Klosterbau;
Er wölbt sich statt des Daches
Hinaus in Himmelsblau.

Weil des Gemäuers Enge
Ihm Luft und Sonne nahm,
So trieb's ihn hoch und höher,
Bis er zum Lichte kam. — —

Zu Wittenberg, im Kloster,
Wuchs auch ein solcher Strauß,
Und brach mit Riesenästen
Zum Klausendach hinaus.

O Strahl des Lichts! du dringest
Hinab in jede Gruft.
O Geist der Welt! du ringest
Hinauf in Licht und Luft.

(Uhland 1829.)

Digitized by Google

Die ganze erste Hälfte des 16. Jahrhunderts in Deutschland steht beinahe auf allen Lebensgebieten geistiger Art unter dem Einfluß einer einzigen, großartigen Persönlichkeit, in der gewissermaßen die Nation selber zusammengefaßt war mit ihren besten Trieben. Es ist Martin Luther. Bloß durch die Kraft seines Wortes und den Glauben an seine Sendung erschütterte er eine Macht, die jahrhundertelang die christliche Welt in Fesseln gehalten und Kaisern und Königen Trotz geboten; er weckte, riß mit sich fort und lenkte die geistigen Mächte seines Volkes; er gab zum ersten Male dem vielgegliederten deutschen Volkskörper ein einheitliches Wollen, kraftvolles Streben und Selbstbewußtsein; er rief in Deutschland zum ersten Male die Macht einer öffentlichen Meinung ins Leben, die sich stärker erwies als Kaiser und Papst und alle Gewalten; er schuf seinem Volke neue religiöse und sittliche Lebensgrundsätze; er legte die Grundlagen zu einer neuen kirchlichen, politischen und gesellschaftlich-sittlichen Lebensordnung; er wirkte für die Neugestaltung des Schul- und Unterrichtswesens; er war dem Volke, dem Adel, den Fürsten Lehrer und Prediger, Mahner und Warner, Gewissensrat, Tröster und Schiedsrichter; er gab dem ganzen Jahrhundert den Stempel seines Geistes, den religiös-kirchlichen und didaktisch-ethischen Zug, der die Litteratur und die geistigen Interessen der Zeit überhaupt fast ausschließlich beherrscht; und endlich, er rettete die Sprache seines Volkes gewissermaßen vom Untergange, blies ihr neues Leben und Odem ein, schuf sie um mit genialer Meisterschaft, daß sie die Grundlage der ganzen späteren Entwickelung und zugleich ein Band wurde, das die verschiedenen deutschen Stämme geeint hat.

Nicht mit diesem umfassenden Wirken Luthers haben wir es hier zu thun. Nur der Schriftsteller Luther, nur Luther als deutscher Klassiker beschäftigt uns hier. Darum sind hier auch nur diejenigen Seiten seiner Thätigkeit und seiner Bedeutung hervorzuheben, die hierfür in Betracht kommen, die

Digitized by Google

anderen nur in den Einleitungen zu den ausgewählten Schriften insoweit, als ihr Inhalt die Einsicht in den geschichtlichen Zusammenhang oder das innere Verständnis derselben ein solches Eingehen erfordert. Aber freilich, gegenüber hämischer Verunglimpfung neuerer Zeit mußte hier wenigstens hingewiesen werden auf die weit- und tiefgehende Bedeutung und die weltgeschichtliche Größe des Mannes, dessen Wirken ebenso wie seine menschliche Persönlichkeit, bei der alles aus einem Lebensgeiste heraus sprießt und wächst, als Ganzes betrachtet, nicht nach willkürlich und in böser Absicht herausgerissenen Einzelheiten, oder gar nach einzelnen Schattenseiten beurteilt werden muß. Man kann nach dem Schatten, den ein Felskoloß wirft, wohl seine Größe, nicht aber sein Gestein beurteilen oder die Goldadern schätzen, die sein Inneres birgt. Für den richtigen Standpunkt bei der Lektüre und die richtige Beleuchtung des Einzelnen in seinem Thun und Wirken, soweit dies hier in den Schriften zu Tage tritt, ist dieser Hinweis erforderlich.

Auch abgesehen von dem Inhalte seiner Schriften ist Luther für unsere Litteratur bedeutsam geworden, wie kein anderer deutscher Schriftsteller, weil ohne ihn weder ein Lessing noch ein Klopstock, weder Schiller noch Goethe zu denken wäre, durch das, was er für unsere Sprache gethan. Durch ihn ist eine nationale deutsche Litteratur erst möglich geworden. Gegenüber der Geringschätzung und verachteten Stellung, welche die deutsche Sprache damals in deutschen Landen im kirchlichen, gelehrten und wissenschaftlichen Gebrauch der Herrschaft des Lateinischen gegenüber einnahm, und grade bei solchen, denen die Pflege der Sprache, der Litteratur und geistigen Interessen ihres Volkes vor allen zukam, den Gelehrten und Höhergebildeten, gegenüber dieser Mißachtung, der die Volkssprache grob, plump, ungefüge, barbarisch erschien, hat Luther die deutsche Sprache zuerst zu einer allgemeinen nationalen Geltung gebracht, auch hierin ein echter Sohn seines Volkes. Entgegen der gelehrten Modenarrheit seiner Zeit, seinen deutschen Namen zu latinisieren oder gräcisieren, die selbst in seinem nächsten Freundeskreise sich geltend machte, so daß der brave Schwarzert jetzt nur noch unter dem kauderwelschen Namen Melanchthon in der Geschichte fortlebt, bewahrte Luther seinen schönen lautern[1] deutschen Namen. „Für meine

1) Seine Freunde liebten es, seinen Namen so zu deuten.

Digitized by Google

Deutschen bin ich geboren", war sein Spruch, „ihnen will ich dienen." Und für seine „lieben Deutschen" begann er deutsch zu schreiben und zu predigen, schuf er deutsche Kirchenlieder statt der lateinischen, schrieb er den deutschen Katechismus, sandte er seine Streitschriften, seine Bibelerklärungen, seine Abhandlungen deutsch in die Welt hinaus, und gab seinen Deutschen die Bibel in deutscher Übersetzung in die Hände. Sein Beispiel und Vorbild und der machtvolle Einfluß, durch den er sein Volk mit sich riß, zog dieser deutschsprachlichen Bewegung in Deutschland immer weitere Bahnen, so daß alle Anfeindungen seiner Gegner, mochten es Humanisten oder Römlinge sein, die ihn, wie z. B. Thomas Murner, ob dieses „leichtfertigen Fürnehmens" angriffen oder verspotteten, auf die Dauer erfolglos blieben. Es wäre irrig, hier von dem Geltendmachen eines „Nationalitätsprinzips" in unserm heutigen Sinne zu reden. Bei Luther geht all und jedes Thun zuerst und zunächst immer hervor aus dem Eifer für das Evangelium. Aber mag auch hier in erster Linie ihn die Absicht getrieben haben, der neuen Lehre eine möglichst weite Verbreitung zu geben, immerhin: sein Verdienst bleibt gleich groß und bedeutsam für unsere Sprache.[1]

Wenn Luther so der Volkessprache, zumal auch durch die Meisterschaft, mit der er sie handhabte, wovon noch zu sprechen ist, auch bei den Gebildeten und Gelehrten die Achtung und Geltung wiederverschafft hat, ohne die auch eine Sprache nicht leben und gedeihen kann, so ist dies noch nicht sein größtes Verdienst. Dieses besteht vielmehr darin, daß er die deutsche Litteratursprache gewissermaßen erst neu geschaffen, daß er die deutsche Sprache seiner Zeit erst fähig gemacht hat, Träger einer nationaldeutschen Litteratur und Bildung zu werden, und

1) Um jede schiefe Auffassung fern zu halten, sei hier bemerkt, daß Luther, wie ja aus der Schrift ‚An die Ratsherrn' schon hervorgeht, dem Latein nicht etwa feindlich gegenüber stand. Er will in den höheren Schulen das Latein getrieben wissen, damit auch die Deutschen unter den gebildeten Nationen eine geachtete Stellung erringen und nicht immer als „die Bestien" gelten. Ja es muß gesagt werden, daß grade der übertriebene Lateinkultus in den höheren Schulen des 16. Jahrhunderts, der die Jugend dem Deutschtum zu entfremden drohte, zum Teil auf Luthers Rechnung kommt, insofern diese Schulen unter seinem Einfluß und seinen Anregungen entstanden; sollten doch nach der Vorschrift an die Visitatoren „die Schulmeister soviel möglich nichts denn Lateinisch mit den Knaben reden."

Digitized by Google

daß er dieser von ihm geschaffenen Sprache durch das Werk der Reformation und die Macht seiner Persönlichkeit eine so weite Verbreitung durch alle Volksschichten gab, daß sie, allmählich in alle deutschen Länder erobernd vordringend, schließlich die alle deutschen Stämme umfassende Sprache der Litteratur geworden ist.

Dies führt auf Luthers Bibelübersetzung, seine größte litterarische That und zugleich ein Ereignis, dessen Folgen sich in die Jahrhunderte erstrecken und das seinem Andenken ewige Dauer sichern würde, auch wenn er nichts weiter gethan hätte. Mannigfach sind die Gesichtspunkte, aus denen der Protestant die Bedeutung dieses großen Werkes beurteilt. Die Bibelübersetzung ist ihm das Heraustreten der reformatorischen Idee aus der Persönlichkeit des einen Mannes in die Tausende und Abertausende des Volkes, weil mit jedem Exemplar, das in die Hände der gleich Luther ihr Seelenheil suchenden Menge kam, der Sache ein neuer Kämpfer erstand, so daß erst dieses Buch die Reformation in das Leben der Wirklichkeit rief. Sie ist ihm das Buch, das einem ganzen nach Wahrheit und Erkenntnis ringenden Volke gleich einem getreuen Eckart sich als Führer bot, und Tausende erlöst hat von Menschenwahn und Gewissensknechtung. Er verehrt in ihr das Buch, das in einer unwissenden und rohen Zeit, in Hunderttausenden von Exemplaren verbreitet, auch in die armseligste Hütte, wohin sonst kein gedrucktes Buch gelangte, Wissen und Bildung und den Inhalt einer, wenn auch fremden, Litteratur und den Inbegriff einer ganzen geistigen Welt, wie sie in der Bibel niedergelegt ist, getragen, und Gesittung, geistiges Interesse, religiöse und sittliche Erbauung geweckt und lebendig erhalten hat, so daß später die wilde und sittenlose Zeit des dreißigjährigen Krieges den gesunden Kern deutschen Volkstums unberührt gelassen hat. Und endlich, er sieht in dem Buche den ragenden Markstein in der geschichtlichen Entwickelung des menschlichen Geistes, der Mittelalter und Neuzeit scheidet, insofern der heutige Grundsatz freien Denkens, freier Überzeugung und Forschung an Stelle der alten autoritativen Bevormundung hier zuerst, wenn auch zunächst erst noch in sehr beschränkter Form — denn der Weltgeist schreitet nicht mit Siebenmeilenstiefeln — zu kraftvoller Geltung gebracht ist. Aber all das, wenn es auch angedeutet werden sollte, kommt hier nicht in Betracht, sondern nur dies eine, daß dieses Buch mit seinem Deutsch die Grundlage unserer neuhochdeutschen Sprache

Digitized by Google

geworden ist, daß mit ihm unsere neuhochdeutsche Sprachentwickelung beginnt.

Die neuhochdeutsche Schriftsprache, die der Gebildete heute im ganzen Deutschland überall schreibt und spricht, in der unsere ganze neuere Litteratur niedergelegt ist, ist trotz der mancherlei Wandlungen und Veränderungen, welche die Weiterentwickelung in drei Jahrhunderten notwendig und naturgemäß herbeigeführt hat, im wesentlichen die Sprache Luthers in seiner Bibelübersetzung und seinen deutschen Schriften. Es ist ein Hochdeutsch, das heute als die gemeinsame Bildungs- und Schriftsprache über alle deutschen Landschaften sich erstreckt, und doch in keiner als die heimische Mundart gesprochen wird, sondern von den Volksmundarten fast in jeder Landschaft gleich weit absteht. Diese Einheit der Schriftsprache war vorher nicht vorhanden. Nicht nur, daß der Norden Niederdeutsch, der Süden Ober- oder Hochdeutsch schrieb und sprach, auch innerhalb des Nieder- und des Oberdeutschen kamen in den Schriftwerken die engeren Mundarten zur Geltung. Und wenn auch das Oberdeutsche seit Karl d. Gr. in der Litteratur einen Vorrang behauptete, entsprechend der anfänglich von Süddeutschland ausgehenden Pflege geistiger Interessen, so gab es doch keine Spracheinheit, wie sie für die Entwickelung einer einheitlichen, alle Stämme gleichmäßig beteiligenden, nationalen Litteratur und die Einheitlichkeit des geistigen Lebens einer Nation erforderlich ist. Schon seit dem 13. Jahrhundert zeigt sich das Bedürfnis, und mancherlei Umstände drängten im 14. und 15. Jahrhundert hin zu einer sprachlichen Einigung: der Boden war vorbereitet. Aber erst der gewaltigen Persönlichkeit Luthers, seinem großartigen Sprachtalente, der geschickten Wahl und der meisterhaften Handhabung der Sprache in seiner Bibelverdeutschung, dem tiefgehenden Einfluß und der durch die Buchdruckerkunst begünstigten erstaunlich weiten Verbreitung dieser, schnell zu einem Volksbuche gewordenen Übersetzung, das, ursprünglich nur um seines Inhaltes willen von Tausenden eifrig gelesen und wieder gelesen, zugleich als heimlicher Sprachmeister überall in Haus und Hütte seine stille, langsame aber erfolgreiche Arbeit that, haben wir es zu danken, daß diese seine Sprache schließlich die Spracheinheit für die Litteratur und den gebildeten Verkehr wirklich herbeigeführt hat. Insofern ist Luther der Begründer der neuhochdeutschen Sprache. Daß er die Sprache, die er verwendete, nicht erst völlig neu geschaffen, ist an sich

Digitized by Google

klar; ein einzelnes Individuum schafft in diesem Sinne überhaupt keine Sprache. Aber er hat einerseits seiner Sprache einen Sprachtypus zu Grunde gelegt, der in sich schon eine gewisse Einheit vorstellend, zugleich die Möglichkeit einer weiteren umfassenden Einigung bot; und andererseits hat er diese Sprache mit seinem Talente neubelebt, ihr Fleisch, Geist und Leben verliehen, wodurch sie für die große Aufgabe, die ihrer harrte, erst fähig wurde.

Luthers Absicht war es nicht etwa, Deutschland sprachlich zu einigen; aber, wollte er seiner Bibelübersetzung und dem, was er mit ihr erstrebte, eine weithinlaufende Wirksamkeit verleihen, so durfte er die Sprache, in der er sie gab, nicht auf eine einzelne, etwa seine heimatliche, landschaftliche Mundart beschränken, sondern mußte ein Deutsch haben, das eine gewisse Mitte hielt zwischen Norden und Süden und möglichst weites Verständnis fand. Was Luther seinen Schriften zu Grunde legte, war die deutsche Kanzleisprache, eine Schriftsprache für den amtlichen Verkehr der fürstlichen und städtischen Kanzleien.

Etwa seit Ende des 14. Jahrhunderts hatte sich in Böhmen, besonders unter der Regierung der Luxemburger, für den Gebrauch in den Schriftstücken der kaiserlichen Kanzlei, die in ihrem Verkehr, zumal mit den den verschiedensten Sprachgebieten angehörenden Reichsfürsten, das Bedürfnis nach einer gewissen sprachlichen Regelung und Einheitlichkeit empfand, nach und nach eine amtliche Verkehrssprache ausgebildet, die, wenn auch wesentlich bairisch-österreichisch, also oberdeutsch, doch zahlreiche mitteldeutsche Elemente in sich aufgenommen hatte, und dadurch eine Art Vermittelung der verschiedenen Sprachgebiete ermöglichte. Bald hatten dann die mitteldeutschen Fürsten und Städte angefangen, das Deutsch ihrer Kanzleien diesem Kaiserlichen Kanzleideutsch zwar nicht ganz unterzuordnen und völlig gleich zu machen, aber doch in einzelnen wesentlichen, besonders lautlichen und orthographischen Eigentümlichkeiten, anzunähern und sich nach ihm zu richten.[1] Und, wie es nach Luthers Äußerung scheint,

1) Um das an einem Hauptpunkte klar zu machen: das wesentlichste Merkmal der neuen kaiserlichen Reichssprache, das auch ins Neuhochdeutsche übergegangen ist, war die Schreibung ei, au, eu für die alten Vokale î, û, iu (iu), also mein, haus, leute für mîn, hûs, lîute (liute). Diese diphtongische Aussprache der alten Vokale hatte sich vom 13.—15. Jahrhundert, zuerst von den Donauländern ausgehend, über den größten Teil von Süddeutschland, dann auch über das östliche

Digitized by Google

war dieserhalb sogar zwischen Kaiser Maximilian und dem Kurfürsten Friedrich von Sachsen, als dem mächtigsten der mitteldeutschen Fürsten, dem dann die andern sich angeschlossen, ein eigenes Abkommen getroffen. Jedenfalls hatte sich so am Ende des 15. Jahrhunderts ein offizielles Schrift- und Beamtendeutsch, eine Art offizieller Staatssprache, herausgebildet, das als eine Art ‚Gemeindeutsch' gelten, wenigstens für ein solches eine feste Grundlage bilden konnte. Aber von einer einheitlichen Schriftsprache war man noch weit entfernt. Denn trotz aller Angleichung trat in den einzelnen Kanzleien die zu Grunde liegende landschaftliche Mundart überall stark hervor.

So stand es zu Luthers Zeit. Luther wählte nun dieses Kanzleideutsch in der Form, wie es in der kursächsischen Kanzlei geschrieben wurde, also das mitteldeutsche Gemeindeutsch der Kanzleien und Behörden. „Ich habe", sagt er in den ‚Tischreden', „keine gewisse, sonderliche, eigene Sprache im Deutschen, sondern brauche der gemeinen deutschen Sprache, daß mich beide, Ober- und Niederländer (d. h. Ober- und Niederdeutsche), verstehen mögen. Ich rede nach der sächsischen Cantzelei, welcher nachfolgen alle Fürsten und Könige in Deutschland. Alle Reichsstädte, Fürstenhöfe schreiben nach der sächsischen und unsers Fürsten Cantzelei, darumb ists auch die gemeinste deutsche Sprache. Keiser Maximilian und Kurfürst Friedrich, Herzog zu Sachsen, haben im römischen Reich die deutschen Sprachen also in eine gewisse Sprache gezogen." Der von Luther gewählte Sprachtypus vereinigte also in sich viele Vorzüge für die möglichst weite Verbreitung seiner Schriften. An und für sich schon durch seine Lage zwischen Nord- und Süddeutschland zu einer Vermittelung berufen, wie es denn von Hause aus nieder- und oberdeutsche Elemente in sich schloß, umfaßte das Mitteldeutsche

Mitteldeutschland allmählich verbreitet. Aber während man ei, au, eu sprach, schrieb man teils nach alter Gewohnheit noch immer (man vergleiche das Englische) î, û, iu, teils nach der neuen Aussprache ei, au, eu. Hier schuf die kaiserliche Kanzleisprache Wandel und einheitliche Regelung, indem sie die graphische Bezeichnung ei, au, eu fest einführte, der sich dann auch die mitteldeutschen Kanzleien anschlossen; wie es scheint, selbst da, wo die neue Aussprache sich noch nicht ganz in der Volksmundart eingebürgert hatte oder noch ein Schwanken herrschte. Aus dem Mitteldeutschen aber andererseits hatte sie z. B. u für uo (gut für guot), den Umlaut e für ae (were für waere), i für ie (iderman für iederman).

Digitized by Google

auch ein ziemlich umfangreiches Gebiet, dem zugleich die mächtigsten Reichsfürsten angehörten. Und andererseits hatte grade, wie gesagt, das mitteldeutsche Kanzleideutsch wesentliche Eigentümlichkeiten der neuentstandenen, vorwiegend oberdeutschen Reichsschriftsprache in sich aufgenommen.

Luthers Äußerung in den ‚Tischreden' will richtig verstanden sein. Er sagt dort weiter nichts als: „ich gebrauche keine bestimmte („gewisse") landschaftlich beschränkte Einzelmundart („sonderliche"), auch nicht meine mir angeborene („eigene Sprache"), sondern des weiteren „Verständnisses" wegen eine Art Gemeindeutsch. Er will also weiter nichts, als in mundartlicher Hinsicht seine Sprache näher kennzeichnen, soweit gewisse Eigentümlichkeiten des Lautbestandes und der Flexion in Betracht kommen und bestimmte reinlokale Sonderheiten in der Bedeutung einzelner Wörter. Hier richte ich mich, sagt er, nach dem Gemeindeutsch der Kanzleien, — selbstverständlich so weit dies möglich war. Denn das Interessengebiet der amtlichen Verhandlungen, und damit das in ihr niedergelegte Sprachmaterial, konnte nur ein ziemlich beschränktes sein, während das Interessengebiet der Lutherschen Schriften ein völlig anderes in seinem Wesen und zugleich allseitig war; so daß er schon deshalb, wo es sich z. B. um die Wahl eines gemeinverständlichen Ausdruckes handelte, gewiß in neunzehntel Fällen auf seine eigene Entscheidung, sein Sprachgefühl und seine Sprachkenntnis angewiesen war. Also kurz: die Kanzleisprache war für Luther eine äußere Norm, die er in zweifelhaften Fällen über das, was als Gemeindeutsch galt, zu Rate zog, wo sie ihm überhaupt Hilfe bieten konnte. Gerade die fortgesetzten Änderungen in jeder neuen Auflage seiner Schriften zeigen deutlich, wie er mehr und mehr in solchen Einzelheiten seine Sprache dem Gemeindeutsch anzunähern suchte. Eine innere Norm aber für gutes Deutsch war ihm die Kanzleisprache nicht; vielmehr das grade Gegenteil, wie jeder Einsichtige sich von selbst sagen kann: denn wann haben Kanzleien ein gutes Deutsch geschrieben? Woher sollte diese Kanzleisprache, auf dem Papier und für das Papier entstanden, dieses Tintendeutsch, auch nur die Lebendigkeit, die frische Einfalt und Wahrheit haben, die sie befähigte, Ausdruck des ganzen Volkes zu werden? In der Vorrede zum A. T. von 1523[1] äußert sich Luther so: „Ich hab

1) Vgl. hinten den Abschnitt ‚Zur Bibelübersetzung' No. 3.

Digitized by Google

noch bisher kein Buch noch Brief gelesen, da rechte Art deutscher Sprach innen wäre. Es achtet auch niemant recht deutsch zu reden, sonderlich der Herrn Canzeleien, und die Lumpenprediger und Puppenschreiber, die sich lassen dünken, sie haben Macht deutsche Sprach zu ändern, und tichten uns täglich neue Wörter . . .; es ist wol bethöret und ernarret dazu."

In dem, was erst das eigentliche Wesen, den Gehalt einer Sprache als Offenbarung inneren Lebens ausmacht, was so zu sagen ihren Knochenbau bestimmt (Satz und Syntax), und ihr Fleisch (Reichtum, Fülle und Rundung der Formen), ihr Geist, Seele und Leben verleiht (Reinheit, Klarheit und Deutlichkeit, Bildlichkeit, Innigkeit, Kraft, Biegsamkeit, Tonfall und Rhythmus), war und konnte das Kanzleideutsch für Luther kein Vorbild sein. Hier war Luther ganz auf sich und seinen Sprachgenius angewiesen. Und wenn er dadurch, daß er einen Sprachtypus, der „in den äußeren Umrissen eine einigermaßen gleichmäßige Schriftsprache" vorstellte, bis dahin aber wesentlich auf den amtlichen Verkehr beschränkt war, durch seine Bibel, die in Tausenden von Exemplaren hinaus ging in die Nation, auch in das Haus, die Familie, und so zu festerer Geltung und weiterer Verbreitung gebracht hat; wenn er deshalb als Begründer unserer neuhochdeutschen Schriftsprache gelten muß, die sich eben auf dieser Grundlage ausgebildet hat: so muß er in jener anderen Hinsicht gradezu als Schöpfer und Neugestalter der Sprache angesehen werden; und nur weil er dies war, konnte er auch jenes werden. Es gab in Wahrheit vor Luther kein Buch, da „rechte Art deutscher Sprach innen war." Durch drei Jahrhunderte hindurch war die Sprache verwahrlost, plump, ungelenk geworden, verwildert in Formen und Satzbau, regellos und ohne jeden tieferen Lebensgeist fehlte es ihr an Fähigkeit für den Ausdruck feinerer und zarterer Empfindungen, fehlte ihr Seele und Adel. Und eben aus diesem Grunde galt sie den Höhergebildeten, den Humanisten als „barbarisch", die zu brauchen man sich schämen müsse. Und diese selbst, die das eleganteste und zierlichste Latein sprachen und schrieben, ein Mann, wie Erasmus, Melanchthon, selbst Hutten schrieben ein ungelenkes, mangelhaftes Deutsch. Und der Sprache gab man schuld, was eigene Unfähigkeit, dem Volkstum entfremdete Gelehrsamkeit oder Mangel an Herz für sein Volk und seines Volkes Sprache verschuldete. Mit Luther wurde das alles anders. In ihm war

Digitized by Google

der Meister erstanden, der erkannte, daß die deutsche Sprache all das besaß, was man an ihr vermißte, und daß es nur darauf ankam, es wieder an den Tag zu bringen. Er erkannte in dem verachteten Aschenbrödel das Königskind heraus, er riß es aus der verachteten Niedrigkeit, wusch ihr die Asche und den Schmutz der gemeinen Dienstbarkeit von den schönen Augen und dem edelen Angesicht, nahm ihr die schlechten Lumpen, kleidete und schmückte sie reich und königlich, daß ihr angeborner edler Gang und Haltung, ihre Jugendschönheit, Frische und Beweglichkeit und ihr ganzer Adel wieder leuchtend zu Tage trat. Und die vordem Verachtete und beinahe Verkommene wird nun bald mit dem stolzen Namen „Haupt- und Heldensprache" ausgezeichnet. Es gilt im eigentlichen Sinne, was Justus Jonas in der Leichenpredigt über Luther rühmt: „Er hat die deutsche Sprache wider recht herfür gebracht, daß man nu wieder kann recht deutsch reden und schreiben." Und ein Luther gewidmeter Hymnus aus dem Jahre 1564 singt treffend und schön:

Die deutsche Sprach nach rechter Art
Hat er aufs neu polieret,
So klar, verständlich, rein und zart,
Wie deutscher Sprach gebüret.
Was er durch Gottes Geist und Kraft
Geschrieben und gelehret,
Hat Mark und Saft, es trifft und haft,
Wers lieset oder höret.[1]

In der That, Luther hat in das Deutsch erst wieder grammatische Festigkeit und Regel gebracht, er hat ihm einen neuen lebensfrischen Geist eingehaucht und wieder eine Sprache geschaffen, die sich durch Reinheit, Kraft und Klarheit, wie durch Fülle, Leben und Adel auszeichnet. Möglich war das nur dadurch, daß in Luther ein angeborener Sprachsinn von erstaunlicher Kraft lebendig war, ein sprachgestaltendes Talent und Sprachtakt, wie er in der Geschichte unserer Sprache nicht wieder gefunden wird; daß Luther, hervorgegangen aus dem Volke und zwar dem Schrote und Korn des Volkes, dem Bauernstande, gesunde Natürlichkeit und frische, urwüchsige Kraft des Wollens und Empfindens mitbrachte; daß er trotz aller Gelehrsamkeit mit allen Fasern seines Wesens, in dem die tüchtigsten Seiten

1) Nach Friedrich Kluge, ‚Von Luther bis Lessing', Sprachgeschichtliche Aufsätze, S. 37.

Digitized by Google

deutschen Charakters gewissermaßen verkörpert waren, im Volkstum wurzelte, und sich Auge und Herz offen gehalten hatte für Sein, Empfinden und Gebaren des Mannes aus dem Volke. Und so hat er, und zwar mit bewußter Absicht, wie aus der Schrift vom Dolmetschen hervorgeht, seine Sprache, wo er nur konnte, aus dem lebendigen Born des Lebens geschöpft, neugestaltet, bereichert, hat „dem gemeinen Mann auf das Maul gesehen", auf die Mutter im Hause, auf die spielenden Kinder in der Gasse, auf die Rede des Volkes auf dem Markte, in den Handwerksstuben geachtet, überall, wo das frische Leben der Sprache pulsiert, hat er sich angelegen sein lassen, gute deutsche Wörter und Wendungen zu erlangen.[1] Dazu kam seine reiche Belesenheit, die ihm aus der Prosa des verflossenen Zeitraums, besonders aus Tauler und den alten Theologen überhaupt manches schöne, edele Wort zur Verfügung stellte Auch aus den früheren deutschen Bibeln nahm er, was ihm gut schien. Bezeichnend ist es auch, daß er sich, eigens für seine Zwecke, eine deutsche Sprichwörtersammlung angelegt hatte, deren Handschrift die leidige deutsche Gleichgültigkeit heimischen Größen gegenüber leider durch Kauf nach England hat wandern lassen.[2] Endlich ist nicht zu vergessen, daß seine Stellung und die unvergleichliche Popularität ihn in mündlichen und schriftlichen Verkehr mit Leuten

1) v. Niethammer (Die Weisheit Dr. M. Luthers II, S. 230) führt aus Luther, ich weiß nicht, aus welcher Schrift, an: „Es lernet jedermann gar viel besser Deutsch oder andere Sprachen aus der mündlichen Rede im Hause, auf dem Markte und in der Predigt, denn aus den Büchern. Die Buchstaben sind todte Wörter, die mündliche Rede sind lebendige Wörter."

2) Wie eifrig Luther bestrebt war, sich beständig auf dem Laufenden zu erhalten, was die Erscheinungen volkstümlicher deutscher Litteratur betrifft, um beständig in seinem Deutsch zuzulernen, geht aus einem Brief an Wenzel Linck vom 20. März 1536 hervor, wo er schreibt: „Wo es euch nicht zu schwer, noch zu viel oder zu lang oder zu weit wäre, so bitte ich euch, ihr wollet irgend einen Knaben lassen samlen alle deutsche Bilder, Reimen, Lieder, Bücher, Meistergesäng, so bei euch auch dieses Jahr" (man beachte das „auch") „sind gemalet, gedichtet, gemacht, gedruckt durch eure deutschen Poeten und Formschneider oder Drucker; denn ich Ursach habe, warumb ich sie gerne hätte. Lateinische Bücher können wir hie selbst machen. An deutschen Büchern zu schreiben lernen wir hie fleißig, und hoffe, daß wirs schier so gut wollten machen, wo wirs nicht bereit gethan, daß es — niemand gefallen solle." Vor dem neckischen „niemand" statt des erwarteten „jederman" ist eine kleine Pause zu denken, wie denn der Brief überhaupt launig gehalten ist.

Digitized by Google

aus allen Kreisen brachte, von der Hütte bis zum Palast, mit Leuten aus allen deutschen Ländern, wie denn Tische und Stühle in seiner Stube immer voll lagen von Briefen, Berichten, amtlichen und privaten Schreiben, die der Beantwortung harrten; war er doch der Gewissensrat, an den man aus nah und fern in Nöten und Zweifeln aller Art sich wandte.[1]

Indem er so aus dem lebendigen Leben die Sprache schöpfte, war er befähigt worden, sie so zu gestalten mit seiner Schöpferkraft, daß sie aus seinen Händen wie neu hervorging. Und nur so vermochte er richtig und jedem verständlich zu reden, nur so den gesunden, kräftigen, herzigen und einfältigen Ausdruck und Ton des Volkes zu treffen und der Sprache wieder einen neuen, echt volkstümlichen Lebensgehalt zu geben, nur so die deutsche Bibel zu einem wirklichen Volksbuch seiner Zeit zu machen, was bei keiner anderen Nation eine Übersetzung derselben vermocht hat. Nur was Leben hat wirkt Leben. Nur so erklärt es sich, daß die neue Sprache immer weiter vordrang, in die Kirchen, Schulen, Gerichtsstuben, in die bessere Gesellschaft, in das Haus und die Familie als die allein berechtigte Sprache der Gebildeten und als Sprache der Litteratur, und überall in Süd und Nord aus ihr die Dialekte verdrängt hat. Geschehen ist das freilich erst nach mancherlei Kämpfen, besonders in den katholischen Ländern, denen auch das Deutsch Luthers als „ketzerisch“ galt. Ganz zum Abschluß gekommen ist die Entwickelung zu einer einheitlichen deutschen Schriftsprache in der Form, wie wir sie heute besitzen, erst mit der Zeit unserer klassischen Litteratur.[2]

Gegenüber gewissen Bestrebungen, auch das sprachliche Verdienst Luthers abzuschwächen, mögen hier Jakob Grimms Worte, den man hoffentlich noch als Meister anerkennt, wiederholt werden: „Luthers Sprache muß ihrer fast wunderbaren Reinheit, auch ihres gewaltigen Einflusses halber, für Kern und Grundlage der neuhochdeutschen Sprachniedersetzung gehalten werden, wovon bis auf den heutigen Tag nur sehr unbedeutend, meist zum Schaden der Kraft und des Ausdrucks, abgewichen worden ist. Man darf das Neuhochdeutsche in der That als den protestantischen Dialekt bezeichnen, dessen freiheitatmende Natur längst schon,

1) Man erinnere sich hier an H. v. Kleists ‚Michael Kohlhaas‘ und G. Freitags ‚Marcus König‘ (Ahnen, Bd. IV).

2) Vgl. Burdach, Die Einigung der Neuhochdeutschen Schriftsprache, S. 31.

Digitized by Google

ihnen unbewußt, Dichter und Schriftsteller des katholischen Glaubens überwältigte. Unsere Sprache ist, nach dem unaufhaltbaren Laufe aller Dinge, in Lautverhältnissen und Formen gesunken; was aber ihren Geist und Leib genährt, verjüngt, was endlich Blüten neuer Poesie getrieben hat, verdanken wir keinem mehr als Luther."

Wie sehr wir noch heute von dem Lutherschen Sprachgut zehren, wie viele Hunderte von Münzen wir beinahe tagtäglich ausgeben, die Luther geprägt, oder die durch seine Schriften zuerst in Umlauf gekommen sind, ist den wenigsten bewußt. Man lese die erste beste seiner deutschen Schriften, und man wird jeden Augenblick eine volkstümliche oder sprichwörtliche Redewendung, ein Bild oder Gleichnis finden, die unserer heutigen Umgangssprache gang und gäbe sind, die wir unser eigen nennen, ohne zu wissen, daß wir sie ihm verdanken, und darunter selbst scheinbar ganz moderne Wendungen.[1] Und nun gar erst die Lutherſche

1) Aus wenig mehr als einem Dutzend seiner Schriften habe ich mir beispielsweise die folgenden noch heute volkstümlichen Wendungen angemerkt, die sich aber endlos mehren lassen: ‚Man lasse die Geister aufeinanderplatzen', ‚Gedanken sind zollfrei', ‚So gesund als ein Fischlein' (vgl. Goethe, Der Fischer), ‚Sie haben alle blaue Brillen für den Augen', ‚Er hat den Schalk hinter den Ohren', ‚Faule Tage haben', ‚Einen mores lehren', ‚Des Brot ich esse, des Lied ich singe', ‚Hin ist hin', ‚Einen in'n Sack stecken', ‚Etwas im Sack verkaufen', ‚Geizen und Kratzen', ‚Scharren und Kratzen', ‚Er riecht den Braten', ‚Kein Blatt fürs Maul nehmen', ‚Etwas in den Wind schlagen', ‚Ein wunderlicher Heiliger', ‚Das habe ich mir längst an den Schuhen zerrissen', ‚Jemanden an der Nase herum führen', ‚Jemandem eine Nase drehen', ‚Etwas ans Bein binden', ‚Wie ein Blinder an der Wand tappen', ‚Wer am Wege bauet, der hat viel Meister', ‚Dem Faß den Boden ausstoßen', ‚Ei, das hat Hände und Füße', ‚Jemandem eine Lektion lesen', ‚Es ist so gewiß, als daß sieben und drei zehn machen', ‚Die Gelehrten die Verkehrten', ‚Er kann keinen Hund aus dem Ofen locken', ‚Da gehöret ein Mann zu, der mehr kann, als Brot essen', ‚Da standen die Ochsen am Berge', ‚Es ist erstunken und erlogen', ‚Die bösen Bälge', ‚Ein andermal mehr', ‚Bei Leibe nicht', ‚Man kann des Guten nicht zuviel thun', ‚Können wir nicht alle dichten, so wollen wir doch alle richten', ‚Sie kühlen ihr Mütlein', ‚Es ist kein Treu noch Glauben mehr', ‚Gute Worte, nichts dahinter', ‚Daß ihnen die Schwarte krachte', ‚Die Feinde müssen Haare lassen', ‚Sich in den Haaren liegen', ‚Sie wollen sich gerne weißbrennen, als hätten sie nie kein Wasser betrübet', ‚Jemanden mit den Haaren dazu ziehen', ‚Kaum zehn Rosse hätten mich dazu ziehen sollen', ‚Das Maul offen haben und gaffen' (daher: Maulaffen = ndd. mül āpen), ‚Nicht einen Finger breit weichen', ‚Sich die Finger wonach lecken', ‚Etwas nachsprechen wie ein Papagei', ‚Er hatte

Digitized by Google

Bibel. Hier hat man längst treffend bemerkt, daß sie unserer neuhochdeutschen Sprache und Litteratur so zu sagen einen epischen Hintergrund geschaffen, auf den nur zurückgedeutet werden darf, um ganze Reihen von Vorstellungen und Empfindungen und die Bilder einer fernen Welt, die wir in unseren Jugendjahren beim Unterricht in uns aufgenommen, wie durch Zauberschlag zu erwecken. Und ebenso genügt oft ein leiser Anklang an die im Hintergrund unseres Gedächtnisses schlummernde Bibelsprache, um ganz neue und eigenartige Wendungen und Gedanken unserer Dichter und Schriftsteller uns altvertraut erscheinen zu lassen und sie uns heimisch und lieb zu machen. Und in diesem Sinne hat man die Einwirkung der Lutherschen Bibelübersetzung auf die deutsche Sprachbildung, die deutsche Litteratur und Bildung überhaupt, mit gutem Grunde längst mit dem verglichen, was Homer für die Bildung der Griechen gewesen ist. So übertrieben das klingt, so buchstäblich ist es wahr. Wenn die Erinnerungen an Homer die ganze griechische Litteratur durchziehen, bald da, bald dort, so oder so verwertet ein Homervers erscheint, ganz, halb oder nur Anklänge an homerische Wendungen, bei den Lyrikern so gut wie bei den Tragikern und in der übrigen Litteratur, ja selbst auch in den Versen der Leichensteine, Anklänge und Erinnerungen, die dem griechischen Ohre traut und teuer waren, ohne daß in jedem Falle einer wußte, woher das komme: so ist es genau so mit der Sprache der Bibel, den Anklängen und Erinnerungen an sie, die unsere ganze dichterische Litteratur durchziehen, wenigstens unsere bessere, und vieles nur darum uns von vornherein lieb machen, weil eben immer leise Erinnerungstöne in unserer Seele mitschwingen. Viktor Hehn hat in einem trefflichen Aufsatz: ‚Goethe und die Sprache der Bibel' mit Recht wieder darauf hingewiesen, wie in unserer gewohnten Umgangssprache viele Worte und feste Formeln umlaufen, die, ohne daß wir es immer wissen, ihre

weder zu beißen noch zu brocken', ‚Mit großen Herren ist nicht gut Kirschen essen', ‚Er ist neutralisch, er trägt auf beiden Achseln', ‚Zwischen Thür und Angel', ‚Etwas mit Kalbsaugen (daraus berlinisch: Kulbsogen) ansehn oder wie die Kuh ein neu Thor', ‚Wer den Schaden hat, der darf nicht fürs Gespötte sorgen', ‚Ei, wie fein reimt sich das!', ‚Ich bin ein Lückenbüßer', ‚Die Zwickmühl', ‚Nein, weit gefehlt!', und selbst das jetzt zu Tode gehetzte ‚Voll und ganz' findet sich schon bei Luther.

Digitized by Google

Quelle in Luthers Bibel haben[1] und ebendort an vielen Einzelheiten nachgewiesen, wie sehr Goethes Sprache unter dem Einflusse der Bibelsprache steht, wie besonders aus Vers und Prosa der Jugendzeit Goethes biblische Rede- und Vorstellungsweise spricht.

Die sprachliche Seite der Lutherforschung steht, seltsam genug, trotz der verflossenen drei Jahrhunderte erst in ihrem Anfange; aber je weiter und tiefer diese Forschung dringt, je mehr wird Luthers Verdienst um die Sprache und sein Einfluß auf die Litteratur nach ihm zu Tage treten und seinem Volke zeigen, wie groß das Gut ist, das es diesem Manne verdankt. Es wird dann auch klar werden, wie dieses Bibeldeutsch, das wir in frühster Jugend im Religionsunterricht als unverlierbares Gut in uns aufgenommen, dem übermäßigen Einfluß der alten Sprachen auf Stil und Ausdrucksweise der „Gebildeten" das starke Gegengewicht gehalten hat, wie es mit seiner schönen Bildlichkeit und lebendigen Frische noch heute ein Gegengewicht bildet gegen das Überhandnehmen des blutarmen und toten Begriffsdeutsch. Dies Gegengewicht wird stärker werden, wenn erst Luther als deutscher Klassiker wieder allenthalben in den Schulen seine Herrschaft übt auf die heranwachsenden Geschlechter: keiner verdient es mehr wie er. Schon geschieht es an vielen Stellen, und neben dem überall sich regenden Streben nach größerer Reinheit und Veredelung der Sprache, das gleich-

1) Er verweist u. a. auf Wendungen wie: Es geschieht nichts Neues unter der Sonne; Dem Reinen ist alles rein; Ehre dem Ehre gebühret; Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über; Die Haare standen mir zu Berge; Es fiel mir wie Schuppen von den Augen; Die Axt an die Wurzel legen; Wir schüttelten den Staub von den Füßen; Bleibe im Lande und nähre dich redlich; Arzt hilf dir selber; Dies soll man thun und jenes nicht lassen; Jeder Tag hat seine Plage; Wes Geistes Kinder sie sind; Nach seiner Pfeife tanzen; Auf den Händen tragen; Ein Spott der Leute werden; Sich in die Zeit (oder die Welt) schicken; An etwas Schiffbruch leiden; Ein Ende mit Schrecken; Das Herz ausschütten; Herzen und Nieren prüfen; Recht und Gerechtigkeit; Mit Blindheit geschlagen; Zu Schanden reden; Hunger und Kummer; Zittern und zagen; Lieb und wert; Über die Maßen; Gehab dich wohl; u. s. w. — Bei den meisten derselben ist es vielen nicht gegenwärtig, daß sie aus der Lutherbibel stammen. Nimmt man dazu noch die unzählig vielen Wendungen und Formeln, bei denen uns ihre Herkunft aus der Bibel gegenwärtig ist, so muß man geradezu sagen: ohne Luthers Bibel und deutsche Schriften wäre unsere Sprache geradezu arm an solchen trefflichen Wendungen und Formeln.

Digitized by Google

falls hierdurch thatkräftige Förderung erfahren wird, ist dies eines der erfreulichsten Zeichen wiedererwachten nationalen Lebens und Besinnens auf die besten nationalen Güter.

Wenn bisher wesentlich von Luthers Sprache im allgemeinen, und besonders von der Bibelverdeutschung die Rede gewesen ist, in ihrer Bedeutung für unsere Sprache, Litteratur und Bildung, so ist jetzt noch von der Art seiner Schriftstellerei überhaupt und dem Charakter seiner deutschen Schriften einiges zu sagen.

Luther ist wesentlich Prosaiker, für die Dichtung kommt er nur als kirchlicher Lyriker in Betracht. Doch sind seine Kirchenlieder in dieser Sammlung unberücksichtigt geblieben, weil sonst schon aus dem Religionsunterricht bekannt. Auch als Prosaiker muß seine Bedeutung richtig erfaßt werden. Luther ist zu betrachten als ein populärer Volksschriftsteller, dem der Inhalt seiner Schriften die Hauptsache ist, nicht die kunstvoll angelegte, ausgestaltete und gerundete Form. Seine Zwecke sind keine ästhetischen, sondern rein praktische. Wie er beinahe alles und jedes der Weltdinge und Weltverhältnisse mit einer manchmal uns beinahe beängstigenden Konsequenz in dem Lichte des ‚Evangeliums' betrachtet, so ist sein einziger Zweck bei allem, was er geschrieben, religiöse oder überhaupt sittliche Bildung seines Volkes. Die heilige Sache, und nur die Sache, ist das Treibende auch in seiner Darstellung, alle ästhetischen oder künstlerischen Rücksichten müssen dem weichen, wie in seinem reformatorischen Wirken um der Sache willen, der zu dienen er sich berufen fühlt, alle persönlichen Rücksichten hintenangesetzt werden. Nichts ist falscher, als wenn man in Leitfäden der Litteratur Redensarten findet wie diese: „alles, was er schreibt, trägt das Gepräge künstlerischer Vollendung." Nur von der Bibelübersetzung gilt das im vollen Sinne, an ihr hat er sein Leben lang gebessert, gefeilt und geformt; auch an seinen Fabeln hat er, wie seine jetzt aufgefundene Handschrift zeigt, erstaunlich herumgebessert; auch an seinen sonstigen Schriften hat er bei neuen Auflagen in Einzelheiten gebessert, aber mehr in Rücksicht auf die Sprache als auf die Form seiner Darstellung. Aber von dem „Gepräge künstlerischer Vollendung" zu reden, verrät völlige Unwissenheit. Seine Schriften in der Form künstlerisch zu vollenden, dazu hätte dem vielbeschäftigten Manne, der neben seiner andern reichen Thätigkeit manchmal in einem Jahr eine erstaunliche Menge von Druckschriften abfaßte, schon die Zeit gefehlt, wenn

Digitized by Google

er sie überhaupt gewollt hätte. Aber er konnte sie auch nicht einmal wollen, oder er hätte anders sein müssen seinem ganzen Wesen, Anlage und Temperament nach, als er war und sein wollte; und er hätte dann seinen Schriften gradezu den ihr eigenartigen Charakter nehmen müssen, auf dem ihre große Wirkung bei dem Volke beruhte. Zwar klar und übersichtlich angelegt sind alle seine Schriften, aber das Eifern um die Sache durchbricht sehr häufig die Form und stört die Anlage; in „breitspuriger" Gedankenentwickelung, die gern alles mit nimmt, was gerade am Wege liegt, wenn es der Sache dienen kann, fließt oft der Strom der Rede dahin, alles, was er auf dem Herzen hat, muß heraus, in seinem Eifer thut er sich oft kein Genüge, legt sich kein Maß auf, und bringt so dieselbe Sache, die abgethan schien, nicht selten mehrfach wieder; oder er reiht, besonders in den auf die Massen berechneten Streit- und Flugschriften in bequemer und lockerer Weise der Gedankenentwickelung Abschnitt an Abschnitt in der aller Kunst und Anordnung baren Form bloßer Aufzählung: Zum ersten, Zum zweiten, u. s. w., beispielsweise in dem dritten Teil der Schrift ‚An den christl. Adel' bis ‚Zum sechs und zwanzigsten.' So erhalten manche seiner Schriften nicht selten etwas Formloses für uns, die wir heute eine knappere und mehr gedrängte Darstellung fordern. Wir haben diesem Mangel in der vorliegenden Auswahl zu steuern gesucht durch Streichungen und Verkürzungen, die bei seiner oben angedeuteten Neigung zu Wiederholungen gerade bei Luther mehr wie bei jedem andern Schriftsteller möglich und für Schulzwecke zulässig und empfehlenswert sind, da der Inhalt darunter in keiner Weise zu leiden braucht.

Aber mit diesen Mängeln der Form, die übrigens nicht in allen Schriften gleichmäßig hervortreten, hängt aufs engste zusammen der eigenartige Vorzug, der Reiz, das Packende, Fortreißende der Lutherschen Schriften. Nicht bloß in der frischen, lebendigen, anschaulichen Sprache, von der oben die Rede war, liegt dies, sondern auch in dem Lebendigen, der frischen Unmittelbarkeit seines Stils und seiner Darstellung überhaupt. Luther schreibt und redet, und beides ist bei ihm eins, immer frisch heraus aus dem jeweiligen Eindruck, der unmittelbaren Stimmung des Augenblickes; auch beim Schreiben sind ihm die, für die er schreibt, an und gegen die er seine Worte richtet, mögen es seine Widersacher oder Freunde, mögen es Leute aus

Digitized by Google

dem Volke oder Fürsten und Adel sein, immer ist ihm alles und jedes gegenständlich, steht leibhaftig vor ihm, wie bei der lebendigen Rede; er redet die Personen und Dinge, von denen er spricht, an, plaudert, verhandelt, streitet, spielt mit ihnen, als wenn sie gegenwärtig vor ihm ständen; dies giebt seiner Darstellung oft etwas Dramatisches. Und je nachdem die Sache, um derentwillen er schreibt, seinen Herzschlag erregter macht oder ruhiger das Herz schlagen läßt, ist auch die Darstellung erregter oder ruhiger, kampflustiger oder friedlicher, ist der ganze Ton bis auf den Fall der Worte und Sätze ein anderer. Alles ist eben laut gesprochen gedacht, alles ist lebendige Rede. Bald donnert und blitzt es bei ihm, der Sturm zieht einher und wirft die Mauern der Papisten über den Haufen, bald wieder weht uns der stille Geist des Friedens an, wo er die ‚Summa eines christlichen Lebens' zieht, bald hören wir die liebevoll mahnende und belehrende Stimme des Lehrers und Predigers, der die Irregeleiteten auf die richtige Bahn zurückführen will, bald wieder in der Historie von Bruder Heinrichs Tod den schlichten, einfältigen Ton der Chronik. Je nach dem Zwecke, den er verfolgt, nach den Personen, an die er sich wendet, je nach Lage und Umständen, je nach der Sache, für die er eifert, ist Ton und Charakter seiner Schriften ein anderer, und jedesmal der angemessene. Und jeder Stimmung, jeder Tonart fügt sich, wie Stil und Darstellung, so auch seine Sprache, alle Mittel stehen ihm immer zur Verfügung: der derbe, wenn es sein muß selbst niedrige Ausdruck, wenn er nur volkstümlich ist und wirkt, die Keulenworte, Hohn und Spott ebenso wie die zartesten und lieblichsten Worte; Bilder, Gleichnisse, Sprichwörter, Personifikationen, das Wortspiel und der Gleichklang, die Form der rhetorischen Wiederholung, der Steigerung und Übertreibung, alles ist ihm zur Hand. Will man in diesem lebendigen Gefühl, diesem sicheren Takte für die jedesmal angemessene Form und für das lebendig Wirksame Kunst sehen, so mag man das, aber es ist angeborene Kunst, nicht gesuchte, obschon Luther sie mit Bewußtsein angewendet hat.

Auch die Eigenheiten seines Satzbaues erklären sich aus der lebendigen Rede. Oft finden wir ein lockeres Gefüge, wenig Unterordnung; Gedanke reiht sich eben an Gedanke, wie er im Augenblicke kommt, in einfachster Form, noch ehe die Arbeit logischer Unterordnung begonnen hat. Selbst die vermittelnden

Digitized by Google

Konjunktionen können zwischen ihnen fehlen, der Redende spart sie, um seine Worte wirkungsvoller zu machen, und ersetzt das Fehlende durch den Ton. Oft drängen zwei, drei und mehr Nebengedanken sich herzu, sie werden alle im Augenblicke, sowie sie kommen, in der lebendigen Rede mitgenommen, schließlich ist die ursprünglich begonnene Form des Satzes darüber vergessen, und es entsteht, bei Luther nicht selten, das Anakoluth. Anderwärts begegnen bei ihm wieder Satzschachtelungen. Sie erwachsen aus derselben Wurzel. Auch sie beruhen wesentlich darauf, daß der Redende all die Gesichtspunkte, die gleichzeitig in Betracht kommen, auch gleichzeitig und mit eins seinen Hörern zu Gehör bringen will, ohne daß er sich, wie der Schreibende das kann und soll, die Zeit gönnt, zu sehen, ob nicht das Gleiche durch eine kunstvollere Anordnung und Verteilung auch erreicht wird. Hier von dem Einfluß der Kanzleisprache zu reden, wie man das thut, ist verkehrt, es heißt Luthers Stil, der aus der lebendigen Rede erwachsen ist, mißverstehen.

Endlich ist auch die oft freie Wortfolge, das Weglassen der Hilfszeitwörter ‚sein' und ‚haben', der pronominalen Subjekte, wo sie leicht aus dem Zusammenhang sich ergeben, das einmalige Setzen des Artikels bei Verbindungen von Wörtern verschiedenen Geschlechtes und sogar verschiedenen Numerus, das einmalige Setzen des ‚zu' vor Verbindungen mehrerer Infinitive, die häufige Silbenkürzung durch Apokope und Synkope, wie endlich auch die Vorliebe zu alliterierenden und reimenden Gleichklängen, alles dieses ist aus der lebendigen Rede zu erklären, wie es denn im Volksliede gang und gäbe ist und noch bei Goethe, „dem Knechte Luthers", wie ihn der Staatsrat von Merian genannt hat, vielfach begegnet.

Wie Luther ein geborener Redner war, so ist er ein Redner auch da, wo er schreibt, in jedem Satze, in jedem Worte. Laut gesprochen wollen seine Worte sein, nicht stumm gelesen, wenn man den Zauber dieser Sprache und Darstellung, das frische Leben, den rednerischen Accent, Satzbau, Ton und Fall seiner Sätze und Perioden an sich erfahren und verstehen will. Dann wird auch der Reiz seiner Schriften, der bisher noch nicht erwähnt ist, daß aus jeder Lutherschen Schrift die Persönlichkeit des Mannes, bald diese bald jene Seite mehr beleuchtet, zu Tage tritt, zu wirkungsvoller Geltung kommen. Noch mag hier eine Äußerung des Kurfürsten von Sachsen Johann Friedrich über

Digitized by Google

Luthers Schriften einen Platz finden, die Aurifaber in der Vorrede zu der Eislebenschen Sammlung Lutherscher Schriften (1564) mitteilt: ‚Der Churfürst pflegete ofte zu mir sagen, daß Luthers Bücher herzeten, durch Mark und Bein gingen und reichen Geist in sich hätten. Denn wenn er gleich einen Bogen von anderer Theologen Schriften läse, und nur ein Blätlin Luther dagegen hielte, so befünde er mehr Safts und Krafts, denn in ganzen Bogen anderer Scribenten.' — Luther lebt in seinen Schriften. Darum konnte hier auch von einer Charakteristik Luthers abgesehen werden.

Wenn die vorliegende Sammlung möglichst solche Schriften Luthers ausgewählt hat, die einerseits ihrem Inhalte nach bedeutsam, andererseits am ehesten imstande sind, die Vielseitigkeit seiner schriftstellerischen Thätigkeit und endlich die Verschiedenheit seiner Darstellung zu veranschaulichen, so hat sie zugleich auch darauf Bedacht genommen, die Eigenheit dieser großen und doch, wo das Bibelwort in Frage kam, einseitigen Persönlichkeit, und überhaupt seinen Charakter in das richtige Licht zu stellen, wobei auch die Schattenseiten oder derartiges, was uns vielleicht seltsam oder fremdartig anmutet, nicht gemieden sind. Der ganze große Abschnitt der zweiten Abteilun', dieser Sammlung, betitelt ‚Aus der Lebensweisheit Luthers' und anderes dort dient wesentlich auch dem Zwecke, das Bild Luthers des Mannes und des Menschen möglichst allseitig zu beleuchten, zu vergeistigen und zu vertiefen, das Schiefe und Einseitige in der landläufigen Vorstellung von Luther, zu dem die meist elenden und geistlosen Abbildungen seiner Person, welche die Bibelausgaben oft verunzieren, nicht wenig beigetragen haben, zu beseitigen, auf die Vielseitigkeit seines beobachtenden Interesses und die Freiheit seines Denkens den Weltdingen gegenüber, wo das Bibelwort nicht in Frage kam, hinzuweisen, und so zu einer gerechten und allseitigen Beurteilung der ganzen Persönlichkeit des Mannes hinzuwirken.

Die Auswahl ist ferner, wie schon angedeutet, so getroffen, daß möglichst verschiedene Seiten von Luthers reicher litterarischer Thätigkeit zur Geltung kommen, sie alle zu berücksichtigen war selbstverständlich unmöglich: Bibelübersetzung und Bibelerläuterungen, Predigten und Flugschriften, Sendschreiben, Briefe und Abhandlungen, erzählende Darstellungen, politische und sittliche Betrachtungen, Reime und Fabeln, Prosa wie Dichtung.

Digitized by Google

Damit ergab sich auch zugleich dem Inhalte nach möglichste Abwechselung und Vielseitigkeit. Die Sammlung ist in erster Linie für den deutschen Unterricht bestimmt, Luther als deutscher Klassiker der leitende Gesichtspunkt. Damit war von vornherein ausgeschlossen, das Aufzunehmende nur, oder auch nur wesentlich auf Schriften reformatorischen oder religiösen Inhalts zu beschränken und Luther nur als Reformator oder bloß als theologischen Schriftsteller vorzuführen, und gerade die Schriften Luthers, die recht eigentlich in die Litteratur im engeren Sinne gehören, wegzulassen, wie das in manchen Auswahlen geschieht, die also wesentlich anderen Zwecken dienen. Die Fabeln, Gleichnisse, Reime, Frau Musika u. a. durften in unserer Sammlung nicht fehlen; auch aus dem Grunde nicht, um kein einseitiges Bild von Luthers litterarischer Thätigkeit aufkommen zu lassen und durch die Einförmigkeit des Inhaltes das Interesse nicht zu ermüden. Die für die Reformation grundlegenden Schriften Luthers durften selbstverständlich ebenfalls nicht fehlen, obschon gerade diese Schriften, soweit sie überhaupt deutsch verfaßt, also hier anzuziehen sind, wegen der Form ihrer Darstellung weniger in Betracht kommen; auch die Schrift ‚An den christlichen Adel' ist zum Teil noch recht unbeholfen, hart und schwerfällig, so frischer Hauch aus ihr weht. Unverkürzt konnten diese Schriften noch weniger, als die anderen hier aufgenommenen gegeben werden, nicht bloß ihres großen Umfanges, sondern zum Teil auch ihres Inhaltes wegen; wie vor den andern wieder die Schrift ‚An den christlichen Adel', die in den Vorschlägen zur Besserung mancherlei Kenntnis des kanonischen Rechtes und der Einrichtungen der katholischen Kirche und Hierarchie verlangt, die Schüler weder haben noch auf Kosten der deutschen Stunde erhalten sollen. Aber wohl war anzugeben, was der Inhalt und Zweck dieses Abschnittes ist; dies ist durch eine eingehendere Inhaltsangabe erreicht, während die beiden ersten Abschnitte bedeutend verkürzt sind. Die Schrift ‚Von der Freiheit eines Christenmenschen' ist nur in einem gedrängten Auszug gegeben, doch so, daß alles sich eng aneinanderreiht, kein Wort zugesetzt ist. Ihrem Inhalte nach gehört sie mehr in die Religionsstunde als in die deutsche, doch durfte sie als eine der reformatorischen Hauptschriften nicht ganz fortbleiben. ‚Von der babylonischen Gefangenschaft' ist bekanntlich lateinisch veröffentlicht und wider Luthers Willen zuerst durch Thomas Murner verdeutscht worden. Hier genügte eine

Digitized by Google

Inhaltsangabe. Warum aus den ‚Thesen' eine Anzahl Aufnahme gefunden, ist in der Einleitung zu denselben angegeben. Ebenso sind bei Aufnahme aller anderen Stücke bestimmte Erwägungen und Zwecke maßgebend gewesen. Die einen sind mehr ihres Inhaltes, andere mehr der Form wegen, noch andere deshalb herangezogen, um den ganz verschiedenen Geist und Ton der Darstellung in Luthers Schriften, der schon oben hervorgehoben ist, möglichst zu kennzeichnen. Auch sollten thunlichst die verschiedenen Gebiete, auf denen Luther thätig gewesen, zur Geltung kommen. Die drei reformatorischen Hauptschriften, gewissermaßen das Reformationsprogramm, und der Abschnitt ‚Von der Gewissensfreiheit', eine Hauptforderung der neuen Lehre enthaltend, zeigen Luther als Reformator, die Kanzelrede wider die Bilderstürmer den Prediger, der die Irrenden belehrt, liebevoll mahnt und warnt, das Sendschreiben vom Dolmetschen und die zugehörigen Abschnitte den Bibelübersetzer und veranschaulichen an Proben die Grundsätze seines Verdeutschens, die Geschichte von Heinrich von Zütphen den Erzähler und Chronisten, die Schrift an die Ratsherrn den Erneuerer des Schulwesens, ‚Frau Musika' den begeisterten Freund der Musik, die Fabeln, Gleichnisse und Reime den Dichter und Schriftsteller im engeren Sinne, die Abschnitte ‚Vom Amt des Schwertes' und ‚Meister Klügling' den politischen Denker und Beobachter, der Abschnitt ‚Aus der Lebensweisheit Luthers' den Mann und Menschen den Weltdingen überhaupt gegenüber, wie endlich die wenigen Briefe dazu dienen sollen, einzelne Seiten seines Charakters besonders hervorzuheben.

Der Stoff ist auf zwei Hefte verteilt, der Art, daß das erste vorwiegend Schriften enthält, die für Luthers Reformationswerk und die in ihm wirkenden Gesichtspunkte wichtig sind, oder zu ihm in Beziehung stehen. Der zweite Teil bringt vermischte Schriften mehr weltlichen Charakters, soweit von solchen bei Luther die Rede sein kann, vor allem auch seine Dichtungen, außer den Kirchenliedern, und Aussprüche der Lebensweisheit. In beiden Teilen ist möglichst chronologische Folge gewahrt, um die Entwickelung seiner sprachlichen Darstellung leichter übersehen zu lassen. Die Teilung des Stoffes ist nur aus praktischen Gründen vorgenommen, übrigens wollen beide Teile zusammen als ein Ganzes gelten. Wo es erforderlich war, sind die einzelnen Schriften bearbeitet, d. h. durch Kürzung knapper und gedrängter und damit

Digitized by Google

lesbarer gemacht, aber ohne jeden Zusatz oder sonstige Veränderung. Die besonderen Einleitungen sollen auf die Bedeutung der Schrift und auf ihren Zusammenhang mit Luthers sonstiger Thätigkeit hinweisen; wo es zweckmäßig schien, sind Parallelstellen herangezogen, die teils das in der mitgeteilten Schrift Dargestellte erläutern, teils leitende Gesichtspunkte bieten, oder zeigen sollen, wie Luther immer sich treu bleibt. Die Texte geben die alten Sprachformen und, mit geringen Abweichungen, die am Schlusse des zweiten Heftes namhaft gemacht sind, die alte Orthographie unverändert; die Textquellen sind in jedem einzelnen Falle besonders angegeben. Ein Anhang am Ende des zweiten Heftes wird eine kurze Übersicht bringen über die Hauptabweichungen der Lutherschen Sprache von der jetzigen. Die Anmerkungen verweisen auf ihn (durch: s. A(nhang) §..), sind aber so gehalten, daß sie auch für sich die Lektüre ermöglichen.

Aufgaben zu Aufsätzen und Vorträgen bieten sich überall in reicher Zahl.

Von einer Übersicht des Lebensganges ist hier abgesehen worden, da die wichtigsten Punkte aus dem Geschichts- oder Religionsunterrichte bekannt sein müssen. Statt dessen stellen wir voran aus Mathesius, einem Zeitgenossen und Schüler Luthers, der auch zu seinen Tischgenossen gehört hat, eine Darstellung von Luthers Leben und Entwickelung bis zu seinem Auftreten gegen Tetzel, die durch ihre Schlichtheit und treuherzige Einfalt besonders anspricht und zugleich den Geist der Zeit atmet. Daran reiht sich dann ganz vortrefflich Luthers eigener Bericht über seinen Streit mit dem Ablaßhändler, der darum, obschon er erst aus dem Jahre 1541 stammt, der von uns beobachteten Abfolge zuwider, an die Spitze gestellt werden mußte. Auch ist seine sprachliche Darstellung einfacher und leichter verständlich als die reformatorischen Hauptschriften, und eignet sich darum zu einer Einführung in die alten Sprachformen und Luthers Darstellung auch aus pädagogischem Gesichtspunkte.

Digitized by Google

Luthers Leben bis zum Ablaßhandel
1483—1517.

(Nach Johann Mathesius ‚Historien von Luthers Anfang' ꝛc. Nürnberg 1566.)

Johannes Mathesius, als Pfarrer zu Joachimsthal in Böhmen 1565 gestorben, war 1529 in Wittenberg mit Luther bekannt geworden und dann sein Leben lang dem Reformator und seiner Lehre ein treuer Anhänger geblieben. In sechzehn Predigten hat er Luthers Leben und Wirken im Jahre 1562 vor seiner Gemeinde behandelt. Seine Darstellung ist abgesehen von ihrer Wahrhaftigkeit so schlicht, treuherzig und volkstümlich, daß das Buch verdient wieder mehr als originale Quelle herangezogen zu werden. Das hier gegebene Stück ist ein Auszug aus den beiden ersten Predigten. Es erscheint hier in seiner alten Sprachform, um die große Übereinstimmung mit Luthers Sprache zu zeigen. Auch die alte Schreibung ist mit geringen Änderungen beibehalten.

An S. Martini Abend, welches war der zehende Novembris nach Christi unsers Heilandes Geburt im 1483. Jar ist Martinus Luther, der grosse und theure Prophet Deutsches

---

Vorbemerkung. In den Anmerkungen verweist ‚s. A. §..' auf den grammatischen Anhang am Schlusse des 2. Heftes. — md. oder mitteld. ist = mitteldeutsch, d. h. Formen, die nicht allgemein hochdeutsch, sondern dem mitteldeutschen Dialekte (in Hessen, Thüringen, Obersachsen, Schlesien, also ein rein örtlicher Begriff) eigentümlich sind, und die Luther, weil in ihm groß geworden, noch vielfach anwendet. — mhd. = mittelhochdeutsch, d. h. es bezeichnet ganz im allgemeinen hochdeutsche Formen, die einer älteren Sprachperiode vor Luther angehören, ist also nur ein rein zeitlicher Begriff. — ndd. = niederdeutsch, nhd. = neuhochdeutsch. — schw. flekt. = schwach flektiert. — L. = Lies, oder: Verstehe. — Schreibungen wie: antwortet(e), segen(e)t(e), ander(e) bedeuten: gekürzt aus: antwortete, segenete, andere. — Alle deutschen Wörter mit lateinischem Druck sind Formen einer älteren Sprachperiode.

3. Sinnreich hat Luther selbst einmal seinen Namen (er schrieb sich bekanntlich oft ‚Luder', noch 1540 in einem Briefe, also nicht bloß bis 1517, wie Dieß S. XVII behauptet) lauter gedeutet, als er dem Töch-

Digitized by Google

Landes zu Eißleben am Harz geborn, von eim ehrlichen Bergman oder Schiferhäuer, so vom Dorf More, bei Schmalkalden gelegen, gen Eißleben gezogen. Als aber unser milter Gott diſes Kindes Vater Bergarbeit segent und ihm zwei Feuer oder zwen Schmelzöfen zu Mansfeld beſcheret, hat Hans Luther sein Sönlein in der Forcht Gottes mit Ehren von seinem wolgewonnen Berggut erzogen, und da es zu seinen vernünftigen Jaren kam, in die lateiniſche Schule gehen laſſen, da dis Knäblein sein zehen Gebot, Kinderglauben, Vaterunſer neben dem Donat, Kindergrammatiken und chriſtlichen Geſängen fein fleiſſig und ſchleunig gelernet. Hernach, da diſer Knab in sein 14. Jar gieng, hat ihn sein Vater gen Meideburg in die Schul geſandt, welche diß=mals vor vil andern weit berümet. Allda iſt diſer Knab, wie manches ehrlichen und wolhabenden Mannes Kind, nach Brod gangen und hat sein ‚panem propter Deum' geſchrieren. Was

terchen des kurfürſtlichen Leibarztes Ratzeberger auf deſſen Wunſch einen Namen gab: „Clara ſoll ſie heißen, daß man daran denke, daß D. Luther ſei ihr Pathe geweſen, denn lauter und klar ſind Geſchwiſterkinder." In ähnlicher Weiſe ſpielte er mit dem Namen ſeines Geburtsortes: „haec est Islebia — da iſt Leben." — 1. eim = einem, ſ. A. § 8, 10. — ehrlich, anſehnlich. — 2. Schieferhauer. Vgl. dazu Luthers Äußerung: „Ich bin eines Bauern Sohn. Mein Vater, Großvater, Ahnherr ſind rechte Bauern geweſt. Hernach iſt mein Vater nach Mansfeld gezogen und daſelbſt ein Berghauer geworden." — 3. milter, auch mhd. milte und milde = freigebig. — Diſes Kindes Vater Bergarbeit = die Bergarbeit des Vaters diſes Kindes. — 4. segent = ſegnete. — zwei Feuer oder zwen Sch.; die ältere Sprache unterſcheidet noch die drei Geſchlechter: zwen, zwo, zwei, ſ. A. § 32. — 5. beſcheret = beſcherte, aus beſcheret(e); ſ. A. § 12, 3. — 6. wolgewonnen, ſ. A. § 8, 10. Matheſius liebt wie Luther die Verkürzung der Endungen mit e, vgl. unten: ſein(e) Gebot(e), die Kind(e), in all(en) ſein(en) Lection(en), ſchad(e)t, beſucht(e) u. ſ. w. — 9. Aelius Donatus, ein röm. Grammatiker im 4. Jahrh. n. Chr. Seine Grammatik ‚Ars Donati grammatici urbis Romae' lag im Mittelalter und ſpäter dem lateiniſchen Unterrichte zu Grunde. — 12. Meideburg = Magdeburg; aus mhd. maget wurde einerſeits durch Ausſtoßung des e ‚Magd' (davon Mägdlein); andererſeits durch eine im mhd. häufige Zuſammenziehung (von -age und -ege zu ei) ‚Meid' (Maid; vgl. Mädchen). Vgl. Getreide aus getregede. — 12. bißmals, damals. — 13. berümet (war); Matheſius läßt wie Luther die Hilfszeitwörter ‚haben' und ‚ſein' oft fort, ſ. A. § 26, 3. — 15. geſchrieren, alte Nebenform (geschrirn) des Partic. Praet. ‚geschriwen' = geſchrien. Zur Sache: die Schüler ſolcher Schulen, und zwar auch Kinder wohlhabenderer Eltern — bei Matheſius durch „ehrlich" bezeichnet — mußten für ihren Unterhalt ſelbſt ſorgen: durch Singen vor den Häuſern pflegten ſie ſich Geld zu verdienen oder Gaben zu erbitten. Vgl. Luther

Digitized by Google

groß sol werden, muß klein angehen, und wenn die Kind von Jugent an so zärtlich und herrlich erzogen, schadt es ihn ihr Lebenlang.

Auf folgend Jar hat sich diser Knab auf Befelh seiner Eltern gen Eisenach begeben, da er seiner Mutter Freundschaft hatte. Als er daselbst ein Zeitlang auch fürn Thürn sein Brod erfang, nam ihn ein andächtige Matron zu sich an ihren Tisch, dieweil sie umb seines Singen und herzlichen Gebets willen in der Kirchen ein sehnliche Zuneigung zu dem Knaben truge.

Im 1501. [Jar] senden disen jungen Gesellen seine lieben Eltern gen Erfurd auf die hohe Schule, und erhalten ihn vom Segen ihres löblichen Bergguts. In diser Universität fähet diser Studen t an seine alte Loiken und andere freie Schul- und Redekünst, als gut man sie in der Zeit fürgab, mit grossem Ernst und sonderm Fleiß zu studiren, wie er auch ein Zeitlang der Juristerei obgelegen. Ob er aber wol von Natur ein hurtiger und frölicher Geselle war, fieng er doch alle Morgen sein Lernen mit herzlichem Gebet an. Verschlief oder versäumete darneben kein Lection, fragte gern seine Praeceptores und besprach sich in Ehrerbietigkeit mit ihnen, repetiret oftmals mit seinen Gesellen. Und wenn man nicht öffentlich lase, hielt er sich allweg auf in der Universität-Liberei.

Auf eine Zeit, wie er die Bücher fein nacheinander besihet, auf das er die guten kennen lernet, komt er uber die lateinische

---

in einer Predigt 1530: „Verachte mir nicht die Gesellen, die fur der Thür Panem propter Deum! sagen und den Brodreihen singen. Ich bin auch ein solcher Partekenhengst (— Spottname dieser Currentschüler, welche um Almosen, Parteken, von particula, Stückchen Brot, vor den Thüren sangen —) gewest und hab das Brot fur den Häusern genomen, sonderlich zu Eisenach, in meiner lieben Stadt!“ — 2. erzogen (werden). — ihn = ihnen, s. A. § 8, 10. — 5. fürn = für (d. h. vor) den, s. A. § 8, 10. — 6. eine andächtige (= fromme) Matron: Frau Ursula Cotta. — 8. truge = trug, vgl. Zl. 21 lase = las; im Präterit. Sing. starker Verba tritt oft ein unorganisches e an, s. A. § 12, 4. — 11. fähet an = fängt an, s. A. § 22, alte richtige, jetzt nur noch altertümliche Form von fahen (mhd. vâhen). — 12. Loiken, Acc. Sing. schw. flekt., aus Lo(g)iken = Logik. — 13. als gut = so gut als, s. A. § 33, 3. — fürgab = öffentlich bot. — 15. Der alte Luther wollte aus seinem Sohn einen Rechtsgelehrten machen, ihn für weltliche Ämter und Würden erziehen und reich verheiraten. Daß sein Sohn ein Mönch wurde, erzürnte ihn aufs heftigste. — 17. Verschlief, ergänze er. Mathesius läßt wie Luther das pronominale Subjekt häufig fort, s. A. § 26, 1. — 23. auf das = auf daß. Die Konjunktion ‚daß‘ und das Pronomen (Artikel) ‚das‘ sind noch nicht geschieden, s. A. § 31, 1.

Digitized by Google

Biblia, die er zuvor die Zeit seines Lebens nie gesehen; da vermerket er mit grossem Verwundern, das vil mehr Texte, Episteln und Evangelia drin wären, denn man in gemeinen Postillen und in der Kirchen aufn Cantzeln pfleget außzulegen. Wie er im alten Testament sich umbsihet, komt er uber Samuelis und seiner Mutter Anne Historien, die durchliset er eilend mit herzlichem Lust und Freuden; und weil ihm dis alles neu war, fähet er an von Grund seines Herzen zu wünschen, unser getreuer Gott wölle ihm dermaleins auch ein solch eigen Buch bescheren, wie ihm diser Wunsch reichlich ist war worden.

Nicht lang hernach, wie er allda in ein schwere und gefährliche Krankheit fället, darüber er sich seines Lebens gar verziege, besucht ihn ein alter Priester, der spricht ihm tröstlich zu: „Mein Baccularie, seid getrost, ihr werd diß Lagers nicht sterben; unser Gott wird noch ein großen Mann auß euch machen, der vil Leut wider trösten wird."

Im Anfang des 1505. Jars wird Martin Luther, der seine freie Künste, wie sie desmals in Schulen waren, fein studiret, Magister zu Erfurd. Am Ende diß Jars, da ihm sein gut Gesell erstochen, und ein grosses Wetter und greulicher Donnerschlag ihn hart erschrecket, und er sich ernstlich vor Gottes Zorn und dem jüngsten Gerichte entsetzet, beschleußt er bei sich selbs und thut ein Gelübde, er wölle ins Kloster gehen, Gott allda dienen und ihn mit Meßhalten versönen und die ewige Seligkeit mit klösterlicher Heiligkeit erwerben; wie denn solches eigentlich

2. vil mehr, denn = als, das erst seit dem 16. Jahrh. nach einem Komparativ gebräuchlich wurde. — 4. der Kirchen, Dat. Sing. schw. flekt., s. A. § 10, 4. Der schwache Genetiv erhalten in unechten Zusammensetzungen: Kirchenturm, Kirchenthür u. a. — 5. umbsihet; umb ist aus umbe (umbi) entstanden. — 6. eilend (ursprünglich Partic. Präsentis von eilen) hier noch richtig, ohne das unorganische s, das übrigens schon im 15. Jahrh. erscheint. — 7. Lust, auch mhd. Masc. und Femin. — 8. Herzen, s. A. § 10, 3. — 9. wölle = wolle, s. A. § 14. — 10. war, wahr = verwirklicht. — 12. verziege = verzieg (s. oben S. 27 zu truge) für verzieh (wie es noch heute im Südfränkischen ziege(n) für ziehen lautet) = sich verzieh. ‚Sich einer Sache verzeihen' = verzichten auf, aufgeben; hier also = an seinem Leben verzagte. — 14. Baccularie, Baccalaureus, beides aus mittellat. baccalarius entstellt, einen Gelehrten des ersten (untersten) akademischen Grades bezeichnend. — werd, aus werd(et) gekürzt, wie unser ‚wird' aus ‚wird(et)'. — diß, aus dis(e)s. Zu dem Genetiv ‚dieses (Kranken=) Lagers sterben' vgl. Hungers sterben, eines gewaltsamen Todes sterben. — 20. erstochen, ergänze ward. — 22. beschleußt = beschließt, s. A. § 16. — selbs = selbst, s. A. § 31, 1.

Digitized by Google

der frömsten Klosterleut Lehr und Gedanke war. Derhalben wird er, nicht Fauligkeit, Ungeschicklichkeit oder Armut halber, ein Augustiner-Mönch zu Erfurd, doch one Willen und Wissen seines lieben Vaters, der ein herzliches Mißfallen drob getragen und zwei Wort zu seinem Sone gesagt: „Sehet zu, das euer Schrecken nicht ein teufelisch Betrug gewesen; man solle dennoch den Eltern umb Gottes Worts willen gehorsam sein und nichts hinter ihrem Wissen und Rath anfahen.“ Welches dem Doctor hernach ist stetig leid gewesen, biß er seine Kappen wider außgezogen, wie man in seiner Vorrede an seinen Vater vor dem Buch von dem Klostergelübnus fein sehen kan.

Ehe er im Kloster Profeß thut, gibt ihm das Convent auf seine Bit ein Lateinische Biblia, die durchliset er mit höchstem Ernst und Gebete, und lernet vil davon aussen. Es halten ihn aber die Klosterleut sehr lege und seilen ihm vil auf, das er Custos und Kirchner sein muste und die unflätigsten Gemach außsäubern; wie sie ihm auch ein Bettelmünch zugaben und sprachen unverholen: Cum sacco per civitatem! ‚mit Betlen und nicht mit Studiren dient und reichert man die Klöster.‘ Nachdem er aber ein löblich Glied der Erfurdischen Schulen und ein promovirter Magister ware, nimmet sich die löbliche Universität ihres Gliedes an und verbit ihn bei seinem Prior und Convent, das man ihn der unflätigen Beschwerung zum Theil überheben muste.

Da er aber nun Profeß thete und die Kappen anzoch, und folgend im 1507. Jare Priester ward, haben ihm seine Brüder

---

2. Fauligkeit, mhd. vûlecheit, vûlkeit. — 6. dennoch, im Sinne eines verstärkten ‚doch.‘ — 9. Kappen ist Acc. Sing.; gemeint ist das Mönchskleid. — 11. Vgl. unten den Brief Luthers an seinen Vater. — Gelübnus, Gelöbnis; auch bei Luther, wie schon im mhd. vielfach die Endung -nus neben -nis. — 12. Profeß, Ordensgelübde, aus lat. professus. — 14. außen lernen, auswendigl. — 15. lege, eigentlich ‚läge‘ = niedrig, gering, auch matt; jemanden läg halten = ihn verächtlich behandeln. — seilen auf, eigentlich mit Stricken fest aufbinden, wie bei einem Pferde, das man bepackt. — 16. Custos und Kirchner (= Küster, Meßner) sagt dasselbe. — Gemach(e), Gemächer. — 18. betlen, aus bet(e)len (mhd. bëtelen), s. A. § 8, 10. — 19. reichert = bereichert. — 20. Schulen ist Genet. Sing., gemeint ist die Universität. — 22. verbit ihn = verkürzt aus verbit(et) = verbittet ihn, macht ihn durch ihre Bitte bei dem Prior frei; vgl. ver- in verkaufen = durch Kauf weggeben. — 24. thete, auch mhd. tete und tet = that; — Zur Sache: das Ordensgelübde ward erst nach Ablauf des Novizenjahres abgelegt.

Digitized by Google

die Biblia wider genommen und ihm ihr Sophisterei und Schullerer unter die Hände geben, die er ex obedienta fleissig durchlesen; doch, wo ihm Zeit und Raum ward, hat er sich in des Klosters Liberei versteckt und zu seiner lieben Biblia stets und treulich gehalten, und darneben als ein frommer Münch mit tiefster Andacht sein Messe biß in fünfzehen Jar gelesen. Weil er aber Tag und Nacht im Kloster studiret und betet, und sich darneben mit Fasten und Wachen kasteiet und abmergelt, war er stetig betrübt und traurig; und all sein Meßhalten ihm kein Trost geben wolte: schickt ihm Gott ein alten Bruder zu im Kloster zum Beichtvater. Der tröstet ihn herzlich und weiset ihn auf die gnädige Vergebung der Sünden im Symbolo Apostolorum. Diß ist unserm Doctor ein lebendiger und kräftiger Trost in seinem Herzen gewesen.

Kurz für diser Zeit lässet der hochlöbliche Churfürst Herzog Friderich zu Sachsen die Universität zu Wittenberg anrichten durch D. Martinum Mellerstadt und D. Johan Staupitz, welcher dißmals uber vierzig Augustiner-Klöster in Meichsen und Thüringen Vicarius oder Superintendens war. Und weil diser Staupitz neben andern Befelh hatte, sich nach gelerten Leuten umbzusehen und gen Wittenberg zu fodern, und spüret an disem Mann ein sonderliche Geschicklichkeit und ernstliche Frömkeit, bringt er frater

1. Schullerer: die Scholastiker sind gemeint, die Vertreter der mittelalterlichen sogenannten Philosophie, einer unerquicklichen Vermischung von logischem und dialektischem Formelkram und sophistischen Spitzfindigkeiten und dem durch die Autorität der Kirche unantastbaren Dogma. Wie sein Protest gegen den kirchlichen Autoritätsglauben, so geht auch die Abneigung und der Kampf Luthers gegen die scholastische Theologie, den er bald nachher beginnt, von seinem religiösen Gefühl, nicht von seinem philosophischen Denken aus. — 7. Luther hat später von sich gesagt: „Wahr ists, ein frommer Mönch bin ich gewesen und (habe) so gestrenge meinen Orden gehalten, daß ichs sagen darf: ‚Ist je ein Mönch gen Himmel kommen durch Möncherei, so wollte ich auch hineinkommen sein, das werden mir zeugen alle meine Klostergesellen, die mich gekennet haben; denn ich hätte mich, wo es länger gewähret hätte, zu Tode gemartert mit Wachen, Beten, Lesen und anderer Arbeit.'" — 17. Dr. Martin Pollich von Melrichstadt, ein vielseitiger deutscher Gelehrter, der als Doktor der Medizin und der Rechte an der Universität Leipzig lehrte und auch in der mittelalterlichen Theologie bewandert war. Er hatte Luthers geistige Bedeutung schnell erkannt. — 18. Meichsen, Meißen. — 22. Frömkeit, vgl. Goethe, Hans Sachsens poet. Sendung ‚Frummkeit und Tugend bieder preisen.'

Digitized by Google

Martinum ins Kloster gen Wittenberg Anno 1508, wie die Universität daselbs sechs Jar zuvor aufkommen war.

Allda legt sich unser frater Martinus auf die heilige Schrift und fähet an, in der hohen Schul zu disputiren wider die Sophisterei, so diser Zeit allenthalben im Schwang gieng. Und weil dißmals auß dem Meister von hohen Sinnen, neben Thoma von Aquin, Scoto, Alberto, in allen Schulen, Klöstern und Predigstülen der Grund des Christentums gelegt ward, fähet unser frater Martinus an wider ihre Principia zu disputiren, und nach dem rechten und gewissen Grund unser Seligkeit zu fragen und hält der Propheten und Apostel Schrift, die aus Gottes Munde herfür bracht ist, höher, gründlicher, gewisser, denn alle Sophisterei und Schul-Theologei, drüber sich schon der Zeit gute Leute trefflich verwunderten.

Doctor Mellerstadt, welcher dißmals lux mundi oder ein Doctor in der Erzenei, Juristerei und klösterlichen Sophisterei war, kundte diß Münchs Argument und Solutiones auch uber seim Tische nicht vergessen. Der Münch, hat er oft gesagt, der Münch wird alle Doctores irre machen und ein neue Lehr aufbringen und die ganze römische Kirche reformiren.

Im 1510. Jar, wie sein eigen Handschrift bezeuget, sendet ihn sein Convent ins Klosters Geschäften gen Rom. Da sihet er den heiligsten Vater, den Bapst, und sein gülden Religion und ruchlose Curtisanen und Hofgesinde, welches ihn hernachmals wol gestärkt hat, da er so ernstlich wider die Römische Greuel und Abgötterei schribe; wie er sich an seinem Tische oft hat vernemen lassen, er wolte nicht tausent Gülden darfür nemen, denn er hätte Rom gesehen.

Anno Domini 1512 beschleust sein Vicarius und Oberster samt dem Convent: frater Martinus sol in der heiligen Schrift

1. Luther wohnte, obwohl Mitglied der Universität, doch als Mönch im Augustinerkloster zu Wittenberg. — 4 ff. vgl. S. 30 Anm. zu Zl. 1. — 6. Der ‚Meister von hohen Sinnen' ist Aristoteles (?); Thomas von Aquino (1225—74), Johannes Duns Scotus (1275—1308), Albertus d. Gr. († 1280) sind Hauptvertreter der Scholastik, auf die damals (‚dißmals') alle Theologie sich aufbaute. — 11—12. Konstr.: hält (für) höher, als. — 17. kundte (mhd. kunde) konnte. — 22. ins = in des. — 26. schribe, s. S. 27, 9. — 27. denn, komparativisch = denn daß, als daß; das vorhergehende ist dem Sinne nach = er wollte lieber nicht. — Eine solche Äußerung Luthers findet sich z. B. in den Tischr. 4, 690 (Förstem.) ziemlich wörtlich wieder, ebenso 4, 684 f.

Digitized by Google

Doctor werden. Disen Beschluß hält ihm Doctor Staupitz zu Wittenberg für unter einem Baum im Kloster, den er mir und andern auf ein Zeit selber gezeiget. Da sich aber frater Martinus aufs demütigest entschuldigt und unter andern vil Ursachen und dise zum letzten fürwendet, er sei ein schwacher und kranker Bruder, der nicht lang zu leben habe, man sol sich nach einem tüglichern und gesunden umbsehen, antwortet Doctor Staupitz allein scherzweiß auf sein letzte Ursach: Es läst sich ansehen; unser Gott werde bald vil im Himel und Erden zu schaffen bekommen; drumb wird er viel junger und arbeitsamer Doctores haben müssen, durch die er seine Händel verrichtet. Ihr lebet nun oder sterbet, so darf euch Gott in seinem Rathe. Drumb folget, was euch euer Convent auflegt.

Drauf wird frater Martinus auf Befelh seines Vicarii und Convents und auf Verlegung des löblichen Churfürsten zu Sachsen zum Doctor der heiligen Schrift zu Wittenberg am Tag Luciä promovirt; wie er allda öffentlich ein teuren Eide zur heiligen Schrift geschworen und zugesagt, dieselbe sein Leben lang zu studieren, predigen und den christlichen Glauben mit Disputiren, und Schriften zu vertreten, als ihm Gott helfe. Dises öffentlichen Berufs, so ihm nach Rath und Beschluß seiner Fürgesetzten und geistlichen Obrigkeit und auf gnädigst Beförderung seines Churfürsten aufgetragen und auf seinen theuren Eide, den er Gott, der heiligen Schrift und der Universität zu Wittenberg gethan, hat er sich oft in grossen Nöten und Kämpfen getröstet, wenn ihm Teufel und Welt hat wöllen angst und bang machen, wer es ihm befolhen und wie ers verantworten wölle, das er ein solch Wesen in der ganzen Christenheit anrichte.

---

4. und dise = auch diese. — 6. tüglich = tauglich, von tügen = taugen, vgl. Tugend. — 12. darf = bedarf; s. A. § 8, 1. — 15. Verlegung von dem (auch mhd.) Verb. verlegen = die nötigen Kosten bestreiten, wofür aufkommen, vgl. heute: der Verleger, d. h. der die Druckkosten von Büchern bestreitet. Es heißt bei Mathesius in der hier fortgelassenen Stelle u. a. ausdrücklich: ‚Was die Unkost belangt, wil unser gnädigster Churfürst ... auß seiner Kammer ... aufs gnädigst darlegen' u. s. w. Luther mußte sich das Geld (50 Gulden) persönlich aus Leipzig von dem kurfürstl. Rentmeister holen. Vgl. De Wette, Briefe I, Nr. 5. — 16. Am Tag Luciä, muß heißen ‚Lucae', am St. Lukas-Tag, 18. Oktober, welches Datum feststeht; der Tag ‚Luciä' wäre der 13. Dezember. — 17. Eide = Eid. — 20. als = ganz so, in demselben Maße wie, hier Eidesformel: so wahr (mir Gott helfe).

Digitized by Google

Da nun diser Mann ein ordenlicher und berufner Doctor der heiligen Schrift ward, nam er sich der h. Biblia Gottes mit Ernst an und durchliset sie wider mit höchstem Fleiß und nimt die alten Väter und Kirchen-Doctores zu Rath, wie er die Text in der Schrift verstehn und also außlegen köndte, das sie dem Glauben an Christum gemäß sein; fähet auch an, auf Befelh seines Obersten zu lesen, predigen, disputieren; wie er diser Zeit vil tröstlicher Brief an geängste Gewissen schreibet, darin er treulich zur heiligen Schrift vermanet.

Dise Zeit ließ sich der teuer Mann Doctor Johann Reuchlin hören, welcher anfänglich an D. Luthers Büchern ein gut Gefallen truge, wie er sich deutlich vernemen ließ, da er zu Cöln von Herzog Friderich, Churfürsten zu Sachsen, D. Luthers Lehr halben angesprochen ward. Nämlich, D. Luther hät zwar zwo grosse Sünde begangen, das er dem Bapst [an] seine drifache Kron und den München an ihren Schmerbauch und Küche griffen hätte, dennoch wär D. Luthers Lehre recht und der Schrift gemäß; und ob er wol eben heftig und geschwinde füre, gehöret doch auf ein wolfenen Braten ein solche scharfe Saltzen.

Mitler Zeit färt D. Luther vermög seines Doctoratseids fort und handelt fürnemlich in all sein Lection dise Frag oder Artikel, ob man den rechten Glauben, christlich zu leben und selig zu sterben, aus der heiligen Schrift solle oder könne lernen, oder aus dem gottlosen Heiden Aristotele, drauß die Schullerer die Römische Kirchen- und Klosterlehr erhalten wolten. Diß ist der erste Streit zwischen D. Luther und den Sophisten, ehe er

4. Kirchen-Doctores, Kirchenlehrer. — 7. wie, wie er auch. — 8. geängste, aus: geängstete = geängstigte. — 10—19: M. verwechselt Reuchlin mit Erasmus; vgl. Köstlin, Luther I, 398. — 11. ließ sich hören = machte von sich reden. — 15. Sünde, ursprüngl. Form des Nom. Plur., im Nhd. hat Übergang in die schwache Deklination stattgefunden, daher: Sünden. — drifache, mit altem î, das nhd. zu ei wurde. — 15. [an] ist von uns eingeschoben, um eine Konstruktion herzustellen. Dem Schreibenden hat als gemeinsames Verb wohl ‚angreifen' vorgeschwebt. — 19. wolfenen Braten, Wolfsbraten. — Saltze, Salse (mhd. salse) das alte gute deutsche Wort für das welsche ‚Sauce.' — 20. Mitler Zeit, adverbiell = in der Zwischenzeit, inzwischen. — 24. Luthers Eifern gegen die Aristotelische Philosophie bezieht sich auf den Einfluß, den sie damals in der Theologie hatte. Für die Erkenntnis dessen, was ihm als höchste Wahrheit galt, erschien sie ihm nicht bloß untauglich, sondern für die christliche Sittenlehre sogar gefährlich, da sie die von ihm eifrig bekämpfte Werkgerechtigkeit stützte. — Schullerer, die Lehrer an den Universitäten.

Digitized by Google

noch den Ablaß angefochten, darüber er schon der Zeit ein Ketzer gescholten und von vielen verdamt ward, dieweil er alle hohe Schulen und Gelerten allein zurücke setzen und unsers Herrn Jesu Christi Wort, durch Propheten und Apostel aufgeschriben, allein nötig halten wolte zum Glauben und gutem Gewissen.

Umb dise Zeit wird Doctor Staupitz ins Niderland abgefertiget, auß eim Kloster Heilthum zu holen. Mitler Zeit wird D. Martino das Vicariatampt oder die Visitation über die Augustinerklöster befolhen. Wie er eine Zeit lang von einem Kloster zum andern zeucht und hilft Schulen anrichten und vermanet all sein Vicareiverwandten, sich zur Biblia zu halten und darneben heiliglich, friedlich und züchtig zu leben.

Diß ist Anno 1516 geschehen, eben umb die Zeit, da der Ablaßkränzler Johan Detzel (welchen Churfürst Friderich zu Sachsen vom Sack zu Inßbruck erbeten hatte, darein Keiser Maximilian Ehebruchs halber ihn wolte stecken lassen) Römisch Ablaß und Gnad auf etlicher Bischöf Befelh, die ihre Bischofsmäntel von dem Ablasgelt zu Rom lösen wolten, im Deutschen Land umb Gelt verkaufet.

Wie Detzel also sein Römisch Getetzlich und Triegerei vermeßlich herausstreicht, liefen vil Leut zu disem Ablaßjarmarkt und wolten Gnad lösen und ewigs Leben mit ihrem Gelde erkaufen. Alda fähet Doctor Luther an in seinem Kloster seine Zuhörer zu warnen vor disem Geltablaß und leret im Anfang fein bescheidenlich, es wäre besser, armen Leuten ein Almosen geben, denn solche ungewisse Gnade umb Gelt kaufen. Darneben fähet er auch an, in seinem Kloster und Universität von disen Sachen zu fragen und disputirn, und gründet allzeit sein Sach auf der Propheten und der Apostel Wort.

---

7. Heilthum, Heiligtümer, Reliquien. — 9. Wie er = wie er denn dem entsprechend. — 10 f. Zu einem Schreiben Luthers an einen Mönchskonvent aus dieser Zeit heißt es: „In der Unterweisung der Jugend seid, ich beschwöre euch, fleißig und treu als in demjenigen, was das Erste und Wichtigste für den ganzen Konvent ist, wie ichs euch schon bei meiner Anwesenheit gesagt und anempfohlen habe." — 11. Vicareiverwandten, die seiner Aufsicht unterstellten Mönche. — 14. Ablaßkränzler, Ablaßkrämer, wohl ein Wort von Mathesius Erfindung = einer, der mit dem Kränzel (Kranz) des Ablasses prunkt (?). — 15 f. Er sollte in dem Inn ersäuft werden. Vgl. unten Luthers Bericht über Tetzel. — 20. Getetzlich = sein Tetzelwesen, von Mathesius scherzhaft gebildetes Wort. — 25. bescheidenlich, ursprüngliche (mhd. bescheidenliche) richtige Form ohne das spätere unorganische t. Zur Sache vgl. unten These 43.

Digitized by Google

Wie solches fur den Ablaßpartirer kommet, der Römisch Brief, Wachs und Blei an gute Schreckenberger, Spitzgröschel und Goldgülden stach, fähet Tetzel an zu fluchen, schelten und Doctor Luther für ein Erzketzer zu verdammen. Also bringt diser Ablaßfürer mit seinen vermessenen Reden und greulichen Schandworten Doctor Luther in seinen geistlichen Harnisch, das er das geistlich Schwert, welches ist das lauter Wort Gottes, zum Schutz nimmet und Tetzel und sein Römischen Ablaß in Gottes Namen angreift, und leret getrost, das solcher Ablaß ein gefährlicher Betrug sei. Also hebt sich der Hader an zwischen Doctor Luther und Tetzel über dem bäpstlichen Ablaß, den zwar im Anfang D. Luther nicht eigentlich anfacht, sonder suchet nur, das man bescheidner von disem Handel reden solte, damit der grosse Nam der bäpstlichen Heiligkeit nicht hierin gelästert würde. Denn dißmals war es dem frommen Münch noch umb des Römischen Hauptes Reputation und Hoheit zu thun, das die erhalten würde.

Da aber Tetzel und sein Anhang mit Römischer und bischöflicher Gewalt ihr Tandwerk vertheidigen wolten, wird D. Luther auf seinen Eid und Doctorat gedrungen, Positiones und Gründe wider Johan Tetzel und all, die mit ihm unter der Decken lagen, zu stellen und an die Schloßkirch zu Wittenberg an ihrem Kirchmeßtag anzuschlagen und in Druck außgehen zu lassen, welches geschah am letzten Octobris im 1517. Jar.

---

1. Ablaßpartirer, Ablaßausteiler. — 2 f. Er gab nichts werte Ablaßbriefe für gutes Geld. Der bildliche Ausdruck ist nicht klar, wohl = er machte daran fest, machte davon abhängig. — Schreckenberger, Spitzgröschel, damals bekannte Münzsorten. — 12. anfacht = anfocht, die ursprüngliche Form, mhd. ich vihte, vaht. Zur Sache vgl. unten These Nr. 38 und 71. — 14. Vgl. These Nr. 81 und 90. — 19. Positiones, Streitsätze; gemeint sind die Thesen. — 21. An ihrem Kirchmeßtag: die Schloßkirche feierte erst den 1. November ihre Kirchweihe; aber der Vorabend eines Festes gehörte nach mittelalterlicher Volksanschauung bereits auch zum Feste, vgl. Sonnabend, Fastelabend, Weihnachtsabend. Übrigens vgl. Einleitung zu den ‚Thesen.'

Digitized by Google

Aus

Martin Luthers Schriften

zur Reformationsgeschichte und

verwandten Inhaltes.

Digitized by Google

1. Luther über sein Auftreten gegen Tetzel und dessen weitere Folgen.

(Aus der Schrift ‚Wider Hans Worst' 1541.)

Einleitung.

Papst Leo X, der 1513 auf den päpstlichen Stuhl gekommen war, hatte bald nach seiner Ernennung damit begonnen, seine Macht und vor allem seine Geldmittel zu vergrößern. Sein verschwenderischer Aufwand erforderte neue und außerordentliche Einkünfte von den Gläubigen. Im Jahre 1517 hatte er nicht bloß einen Zehnten von den Kirchengütern in der ganzen Christenheit sich bewilligen lassen, sondern auch zu gleicher Zeit ließ er durch drei Kommissionen in ganz Deutschland Ablaß, d. h. Sündenvergebung für Geld, verkaufen. Der Zehnte, angeblich zu einem Türkenkrieg bestimmt, wurde, noch ehe er eingekommen, von vornherein zu einem guten Teil (100 000 Livres) seinem Neffen Lorenzo als Geschenk überwiesen. Der Ablaß aber sollte angeblich dazu dienen, den großartigen Neubau der Peterskirche zu Rom, der von seinem Vorgänger Julius II. begonnen war, fortzusetzen. Wenige glaubten daran, die meisten sahen darin nur neue Finanzspekulationen. Das Unwesen des Ablaßhandels war nicht neu. Schon auf dem Konzil zu Konstanz und zu Basel hatten die Deutschen ihren Abscheu darüber ausgesprochen, „daß die Päpste die Sünde gleich einer Krämerware taxiert und mittelst der Abläße den Erlaß der Sündenschuld um klingende Münze verkauft hätten." Gleichwohl hörte der Handel nicht auf. Allein in den Jahren 1500—1501, 1504, 1509, also kurz hintereinander waren außergewöhnliche Ablaßsteuern ausgeschrieben, und jetzt, 1517, die fünfte seit dem Beginn des Jahrhunderts. Der Kaiser, der diesem Ausbeutungssystem in Deutschland hätte wehren sollen, war schwach und abhängig. Von den deutschen Reichsfürsten war einer

Digitized by Google

der mächtigsten, der Kurfürst Albrecht, Erzbischof von Mainz und von Magdeburg, selber bei dem Geldhandel persönlich beteiligt. Von den drei Ablaßkommissionen in Deutschland hatte er die eine übernommen und sich die Hälfte der eingehenden Gelder vorbehalten. Als er Erzbischof von Mainz wurde, hatte er sich seinem Stift gegenüber verpflichtet, die Kosten für das Pallium, das Abzeichen der erzbischöflichen Würde, einen weißen Wollstreifen mit schwarzen Kreuzen, das jeder neue Erzbischof sich um hohe Summen vom Papste kaufen mußte, persönlich zu tragen, statt sie dem Stift aufzuerlegen, das kurz hintereinander dreimal die ungeheuren Summen hatte tragen müssen. Da er aber kein Geld hatte, hatte er die Summe, 30000 Gulden (!), von dem Bankhaus der Fugger in Augsburg geborgt. Dieses Geld sollte ihm der Ablaßhandel wieder einbringen. Zu diesem Geschäfte hatte er unter anderen auch den Dominikaner Tetzel, ein bestraftes Subjekt (vgl. Mathesius S. 34) und frechen Marktschreier, als Unterkommissar ausersehen, der versehen mit gedruckten ‚Instruktionen' des Kurfürsten Albrecht, in denen die Kraft des Ablasses auseinandergesetzt war, hausierend umherziehen und die Sündenvergebung für Geld ausschreien mußte. Und ganz offen zogen die Agenten des Bankhauses gemeinsam mit den Ablaßpredigern mit umher, um gleich die Hälfte der einkommenden Gelder für ihr Bankhaus in Empfang zu nehmen. Durch Androhung der schwersten Kirchenstrafen hatte man jeden etwaigen Gegner von vornherein zum Schweigen gebracht. So wurde den armen, einfältigen und gedrückten Leuten ihr gut Geld aus der Tasche gelockt für fremde eigennützige Zwecke und, was schlimmer, ihre Seelen verwirrt. Da war es Luther, der deutsche Mann, der, ein armer Mönch, in seinem tiefernsten, religiösen Gemüt aufs heftigste empört, den Mut fand, gegen den frechen Mißbrauch und schamlosen Unfug, wie er die Sache ansah, aufzutreten, ohne zu ahnen, daß er damit den ersten Schritt that zu einem Welt erregenden und Welt umgestaltenden Ereignis. ‚In dem unten mitgeteilten Abschnitt aus der Schrift ‚Wider Hans Worst' (d. h. Herzog Heinrich von Braunschweig) erzählt er dies und was sich weiter daran knüpfte, mit aller Einfachheit und Schlichtheit. Noch richtete sich Luther nicht gegen den päpstlichen Ablaß selbst, sondern gegen den Mißbrauch und Tetzels freches Gebahren. Vgl. weiter unten die Schrift ‚Von der babyloniſchen Gefangenſchaft' im Eingang.

Digitized by Google

Wie „der Lutherische Lermen“ angefangen.

(Text nach dem Hallischen Neudruck von Knaake.)

(Gekürzt.)

Es geschach im Jar, da man 17 schreib, das ein Prediger Münch, mit Namen Johannes Detzel, ein grosser Clamant, welchen zuvor Herzog Friderich hatte zu Inspruck vom Sacke erlöset, denn Maximilian hatte ihn zu ersäufen geurteilt in der In, (kanst wol denken umb seiner grossen Tugent willen), und Herzog Friderich lies ihn des erinnern, da er uns Wittemberger also anfieng zu lästern, er bekante es auch frei: der selbige Detzel füret nu das Ablas umbher und verkauft Gnade umbs Gelt, so theur oder wolveil er aus allen Kräften vermocht. Zu der Zeit war ich Prediger allhie im Kloster und ein junger Doctor, neulich aus der Esse komen, hitzig und lüstig in der heiligen Schrift.

Als nu viel Volks von Wittemberg lief dem Ablas nach gen Jüterbock und Zerbest etc., und ich nichts wuste, was das Ablas wäre, wie es denn kein Mensch nicht wuste, fieng ich säuberlich an zu predigen, man könte wol bessers thun, das gewisser wäre, weder Ablas lösen. Solche Predigt hatte ich auch zuvor gethan hie aufm Schlosse, wider das Ablas, und bei Herzog Friderich damit schlechte Gnade verdienet; denn er sein Stift auch

1—7. Die begonnene Satzkonstruktion ist, unter dem Einflusse der vielen Zwischensätze, später verlassen. Solche Anakoluthe sind bei Luther nicht selten. — 1. geschach: es geschicht, geschach die älteren, noch jetzt mundartlichen, Formen. — schreib = schrieb, ursprüngliches ei der 1. und 3. Präterit. Sing. festgehalten, s. A. § 15. — da man 17 schreib, nämlich 1517; wie wir auch sagen: im Jahre 48 für 1848, seit dem Jahre 71 für 1871. — 2. Münch, ältere Form für Mönch. — Detzel = Tetzel, wie Luther auch Düringen für Thüringen u. a. schreibt, s. A. § 3. — Clamant, Marktschreier. — 4. geurteilt, verurteilt. Das Ersäufen in einem Sacke war eine Form der Todesstrafe, besonders für Frauen und Ehebrecher; vgl. oben Mathesius S. 34. — 5. umb, s. oben S. 28, 5. — 6. Wittemberg, alte richtige Schreibung, weil, wie viele Ortsnamen, dativischen Ursprungs: in wittem steckt der Dativ des Adjektivs witt, ndd. = weiß. — 7. füret(e), Präterit. verkürzt. — das Ablas, anfangs bei Luther der, später nur das Ablas. — 11. hitzig und lüstig, voller Eifer und Liebe. — 13. nichts braucht Luther öfter für ‚nicht‘, umgekehrt ‚nicht‘ für ‚nichts.‘ — 14. kein Mensch nicht, doppelte, selbst dreifache Negation statt einfacher ist der alten Sprache geläufig, s. A. § 35. — 16. weder nach einem Komparativ = als, mundartlich noch in der Schweiz. — 18. Der Kurfürst fürchtete finanzielle Benachteiligung seiner Stiftskirche, da diese reiche ‚Indulgenzen‘ (Ablaßberechtigungen) besaß.

Digitized by Google

seer lieb hatte. Nu, das ich zur rechten Ursachen des Lutherischen Lermens kome, lies ich alles also gehen, wie es gieng. In des kömt fur mich, wie der Detzel hätte geprediget greulich schreckliche Artikel, der ich dismal etliche wil nennen. Nämlich:

Er hätte solche Gnade und Gewalt vom Bapst, wenn einer gleich die heilige Jungfrau Maria, Gottes Mutter, hätte greulich antastet, so künte ers vergeben, wo derselb in den Kasten legt, was sich gebürt.

Item, das rote Ablas-Creuz mit des Bapstes Wapen, in den Kirchen aufgericht, wäre eben so kräftig, als das Creuz Christi.

Item, wenn S. Peter itzt hie wäre, hätte er nicht gröſſer Gnade noch Gewalt, weder Er hätte.

Item, Er wolte im Himel mit S. Peter nicht beuten; denn er hätte mit Ablas mehr Seelen erlöset, weder S. Peter mit seinem Predigen.

Item, wenn einer Gelt in den Kasten legt für eine Seele im Fegfeur, so bald der Pfennig auf den Boden fiel und klünge, so fure die Seele heraus gen Himel.

Item, die Ablas-Gnade wäre eben die Gnade, dadurch der Mensch mit Gott versünet wird.

Item, es wäre nicht Not, Reu noch Leide oder Busse fur die Sünde zu haben, wenn einer das Ablas oder die Ablasbrieve kaufet, (ich solt sagen, löset).

Und verkauft auch künftige Sünde. Und des Dings treib er greulich viel, und war alles umbs Geld zu thun.

Ich wuste aber zu der Zeit nicht, wem solch Gelt solte. Da gieng ein Büchlin aus, gar herrlich unter des Bischofs zu

---

1. Ursachen, Dativ schw. flekt. — 2. Lermens, Genet. von Lermen (mhd. lerman) = Lärm. — 6. greulich antastet. Tetzel hat später abgeleugnet, eine solche Äußerung gethan zu haben. — 8. Wapen für Wapen, ursprüngliche und richtige Schreibung, weil mhd. wâpen; jetzt a kurz, daher pp. — 9. aufgericht(et), Verkürzung, s. A. § 41, 1. — 11. weder s. S. 41, 16. — 12. beuten, tauschen. — 16. fiel(e). — klünge, klänge, s. A. § 17. — 20. Leide, auch mhd. diu leide = Leid, Betrübnis neben daz leit (leid). — 23. treib = trieb, s. oben S. 41, 1 und A. § 15. — und war alles, ergänze ihm. In Tetzels Instruktion war u. a. Kirchenraub auf 9, Totschlag auf 7, Hexerei auf 6, Eltern- und Geschwistermord auf 4 Dukaten angeschlagen. — Von den Ablaßzetteln, welche Tetzel in Berlin verkaufte, sind zwei erhalten. „In dem einen wurde ein Totschläger von aller Schuld absolviert und allen und jedem untersagt, den Absolvierten jemals des Totschlages wegen anzuklagen, womit auch der Obrigkeit ein gerichtliches Einschreiten gegen ihn untersagt war." (Nach J. Heidemann, Die Reformation in der Mark Brandenburg, S. 76 f.) — 25. solte, gebührte, bestimmt war. — 26. Büchlin: gemeint ist die

Digitized by Google

Magdeburg Wapen, darin solcher Artikel etliche den Quästorn geboten wurden zu predigen. Da kams herfür, das Bischof Albrecht diesen Detzel gedinget hatte, weil er ein grosser Clamant war. Denn er war zu Meinz Bischof erwälet mit solchem Pact, das er zu Rom das Pallium selbs solt käufen (lösen, sage ich). Denn es waren zu Meinz neulich drei Bischöf, Berthold, Jacobus und Uriel kurz nach einander gestorben, das dem Bistum vieleicht schweer war, so oft und kurz auf einander das Pallium zu käufen, welches gestehet, wie man sagt 26000, etliche sagen 30000 Gülden. Denn so theur kan der Allerheiligst Vater zu Rom Flachsfaden (der sonst kaum sechs Pfennig werd ist) verkäufen.

Da erfand nu der Bischof dis Fündlin und gedacht das Pallium den Fockern zu bezalen (denn die hatten das Geld fürgestreckt) mit des gemeinen Mans Beutel. Und schickt diesen grossen Beutelbrescher in die Länder. Der drasch auch weidlich drauf, das es mit Haufen begonst in die Kasten zu fallen, zu springen, zu klingen; er vergas aber sein selbs daneben nicht. Es hatte dazu der Bapst dennoch die Hand mit im Sode behalten, das die Hälft solt gefallen zu dem Gebäu S. Peterskirchen zu Rom. Also giengen die Gesellen hinan mit Freuden und grosser Hoffnung, unter die Beutel zu schlahen und zu dreschen. Solchs, sage ich, wuste ich dazumal nicht.

Da schreib ich einen Brief mit den Propositionibus an den Bischof zu Magdeburg, vermanet und bat, er wolte dem Detzel

„Instruktion", die Kurfürst Albrecht, Erzbischof von Mainz und von Magdeburg, für die ‚Commissarien', die er neben Tetzel mit dem Handel beauftragt, hatte ausgehen lassen; in dieser Instruktion war angegeben, was der Ablaß alles gewähre. — 1. Quästorn, die Ablaßprediger, so bezeichnet nach ihrer geschäftlichen finanziellen Thätigkeit. — 4. (zum) Bischof erwälet; s. A. § 29. — Pact, lat. pactum, Abkommen, Bedingung. — 5. selbs, d. h. aus seinen Mitteln, statt die Summe dem Erzstift Mainz aufzulegen. — 9. gestehet, zu stehen kommt auf, kostet. — 10. Flachsfaden, irrig, das Pallium war aus Wolle. — 13. Focker, die Fugger, ein berühmtes Bank- und Handelshaus in Augsburg; s. S. 40. — 15. drasch (= drosch) mit ursprüngl. a. — 16. begonst = begann, s. A. § 23. — 17. sein selbs, ursprünglich und richtig für ‚seiner selbst.' Sein ist alter Genet. zu er; über selbs = selbst s. A. § 31. — 18. im Sode = in der Brühe, Suppe; vgl. Luther ‚An den christl. Adel': „daß sich der Bapst enthalte, die Hand aus der Suppen ziehe." — gefallen, fallen an, kommen an. — 19. Gebäu, jetzt üblicher Gebäude, Luther hat beides. — 21. schlahen = schlagen, altes echtes h (mhd. slahen, slân), das später in g übergegangen ist, beibehalten, wie Luther auch schreibt: ich schlahe, du schlähst, er schlächt, neben: schlage, schlägst, schlägt. — 22. schreib = schrieb, s. oben S. 41, 1. — Propositionibus: gemeint sind die

Digitized by Google

Einhalt thun und solch ungeschickt Ding zu predigen wehren, es möchte ein Unlust draus entstehen; solchs gebürte ihm als einem Erzbischofe. Den selben Brief kan ich noch auflegen. Aber mir ward kein Antwort. Desgleichen schreib ich auch dem Bischof zu Brandenburg als Ordinario, an dem ich feer einen gnädigen Bischof hatte. Darauf er mir antwortet: ich griffe der Kirchen Gewalt an und würde mir selbs Mühe machen; er riete mir, ich liesse davon. Ich kan wol denken, das sie alle beide gedacht haben, der Bapst würde mir, solchem elenden Bettler, viel zu mächtig sein. Also giengen meine Propositiones aus wider des Detzels Artikel, wie man im Gedruckten wol sehen mag. Die selbigen liefen schier in vierzehen Tagen durch ganz Deutschland. Denn alle Welt klagt über das Ablas, sonderlich über Detzels Artikel. Und weil alle Bischöfe und Doctores still schwigen, und niemand der Katzen die Schellen anbinden wolte (denn die Ketzermeister Prediger Ordens hatten alle Welt mit dem Feur in die Furcht gejagt, und Detzel selbs auch etliche Priester, so wider seine freche Predigt gemuckt hatten, eingetrieben): da ward der Luther ein Doctor gerhümet, das doch ein mal einer komen wäre, der drein griffe. Der Rhum war mir nicht lieb, denn, wie gesagt, ich wuste selbs nicht, was das Ablas wäre, und das Lied wolte meiner Stimme zu hoch werden.

Dis ist der erste rechte gründliche Anfang des Lutherschen Lermens, den der Bischof zu Meinz durch seinen Beuteldrescher oder Beutelschneider Detzel, ja viel mehr durch desselben lästerliche Predigt, (wie gehöret), den Leuten ihr Geld zu stelen und zu rauben, sein Pallium und Pracht zu erkäufen, angefangen hat; und er doch, von mir ermanet, dem Detzel nicht weren wolt, sondern viel höher das Geld, so er unter des Ablas Schein ge-

---

Thesen, die Luther zugleich mit seinem Briefe an Albrecht von Mainz schickte: „So es, hochwirdigster Vater, E. K. F. G. gefällig ist, mögen sie diese Sprüche vom Ablas ansehen und lesen u. s. w." — 1. ungeschickt, unpassend, unschicklich. — 2. Unlust = Mißfallen, Ärgernis. — 6. antwortet(e), s. A. § 12, 3. — 15. der Katzen, historisch richtig schw. flekt. Das Bild ist entlehnt aus der bekannten Fabel von den Mäusen. — 16. Feur (mhd. viur), noch ohne das spätere zerdehnende e. — 18. eingetrieben, in die Enge getrieben, eingeschüchtert. — 19. gerhümet, Luther schreibt: Rhum, rhümen, aber auch: Rum, rümen. — 26. wie gehöret (ist), vgl. unser ‚wie gesagt' mit gleicher Auslassung. Bei den folgenden Infinitiven, die wir nach ‚angefangen hat' stellen würden, ergänze man ‚um.' — 27. sein Pallium und Pracht zu erkäufen, sein Pallium und seine kostspielige Prunksucht damit zu bezahlen.

Digitized by Google

stolen hatte, noch stal, und weiter stelen wolt, weder die Warheit und Seelen Heil geachtet hat. Ist nu ein Lermen oder Unlust draus komen, das mügen sie dem Bischof zu Meinz danken, der hats durch seinen verfluchten diebischen Geiz und durch seinen gotteslästerlichen Tetzel, den er geschickt und verteidingt, angefangen. Und wo gleich der Luther nicht hätte des Tetzels lästerlich Predigt angriffen, so war es dennoch zu der Zeit an dem und also übermacht, das Stein und Holz hätten müssen dawider schreien.

Der ander Anfang dieses Lermens ist der Heiligst Vater Bapst Leo, mit seinem unzeitigen Bann, dazu holfen Doctor Sau und alle Papisten, auch etliche grobe Esel; da jederman wolt Ritter an mir werden, schrieben und schrien wider mich, was nur Feder regen kunte. Ich aber hoffete, der Bapst solte mich schützen; denn ich hatte meine Disputation also verwaret und gewapent mit Schrift und bäpstlichen Drecketen, das ich sicher war, der Bapst würde den Tetzel verdammen und mich segenen; schreib ihm auch zu die Resolution mit einer demütigen Schrift. Und gefiel solch mein Buch auch vielen Cardinalen und Bischöven seer wol; denn ich dazumal besser bäpstisch war, weder Meinz und Heinz selbs je gewest sind noch werden mügen, und die bäpstlichen Drecketen klärlich da stunden, das die Quästores die

1. weder = als, s. oben S. 41, 16. — 4. Geiz = Habsucht. — 5. verteidingt (ergänze: hat); verteidingen die ursprüngl. und richtige Form für verteidigen (von ver-tege-dingen, ursprüngl. tage-dingen, aus tage-dinc Gerichtssitzung, gebildet durch Zusammenziehung, vgl. Getreide aus Getregede). — 7. übermacht = hatte überhand genommen, war zu arg geworden, von übermachen = zuviel machen, übertreiben, wie Jerem. 48, 36: „sie haben es übermacht, darum müssen sie zu Boden gehen." — 9. Der ander(e), Apokope. — 10. dazu holfen (für hulfen, s. A. § 2) = wozu halfen. — Doctor Sau, gemeint ist wohl Dr. Eck, den er sonst Dr. Geck nennt. In Benennung seiner Gegner ist Luther oft nach der Sitte der Zeit derb und wenig höflich: sie waren es auch nicht. — 15. gewapent aus gewapen(e)t = gewafenet (d. i. gewaffnet); p ist niederd. — mit Schrift, mit Schriftstellen. — Drecketen schreibt Luther meist für Decreten (= kirchenrechtliche Bestimmungen der Päpste), in volkstümlicher Weise das Wort umdeutend. — 17. schreib = schrieb, s. A. § 41, 1. Gemeint ist die Zuschrift, d. h. der Sendbrief an Leo X., dem Luther seine Schrift ‚Von der Freiheit eines Christenmenschen' beigefügt hatte. — 19. weder = als, s. oben S. 41, 16. Sinn: besser päpstlich gesinnt als der Bischof zu Mainz und der Herzog Heinrich von Braunschweig (Heinz), gegen den Luther die Schrift ‚Wider Hans Worst' gerichtet hatte. Aus Neigung zum Gleichklang, sagt er hier kurz: Meinz und Heinz. — 20. geweſt, alte (seit 13. Jahrh.) md. Nebenform zu geweſen; Luther hat beides.

Digitized by Google

Seelen nicht aus dem Fegfeur mit Ablas lösen künten. Aber da ich des Segens wartet aus Rom, da kam Blitz und Donner über mich, ich muste das Schaf sein, das dem Wolfe das Wasser betrübt hatte; Detzel gieng frei aus, ich must mich fressen lassen.

Dazu giengen sie mit mir Armen so fein päpstisch umb, das ich zu Rom wol 16 Tage verdamt war, ehe die Citation mir zukam. Aber da der Cardinal Cajetanus auf dem Reichstage zu Augspurg komen war, erlanget Doctor Staupitz, das der selb gute Fürste Herzog Fridreich selbs zum Cardinal gieng und erwarb, das mich der Cardinal hören wolt. Also kam ich gen Augspurg zum Cardinal. Derselb stellet sich freundlich; aber nach vielen Händeln erbot ich mich hinfort zu schweigen, sofern mein Widerteil auch schweigen müste. Da ich das nicht erlangen kunte, appellirt ich vom Bapst zum Concilio, und zoch davon. Also ist die Sache hinfort auch auf die Reichstage komen und oft gehandelt, davon itzt nicht zu schreiben; denn die Historien ist zu lang. Indes giengs mit Schreiben widernander aufs heftigst, bis es nu dahin komen ist, das sie das Liecht unverschamt scheuen, ja viel Dings selbs itzt leren, das sie zuvor verdamt, dazu nichts zu leren hätten, wenn unser Bücher thäten.

Ist nu ein Lermen hieraus komen, der ihnen weh thut, des müssen sie ihnen selbs danken; warumb haben sie die Sachen so unvernünftig und ungeschickt getrieben wider alle Recht, Wahrheit, Schrift und ihr eigen Drecketen? Sie dürfens keinem andern Schuld geben, denn ihnen selbs. Wir wöllen ihres Klagens in die Faust lachen und ihr zum Schaden spotten, und uns trösten, das ihr Stündlin komen sei. Denn sie auch noch heutiges Tags nicht aufhören, als die verblenten, verstockten, unsinnigen Narren, die Sache also zu handeln, als wolten sie mutwilliglich zu Grund gehen.

---

6. Citation, nach Rom zur Verantwortung zu kommen. — 7. Reichstag zu Augsburg 1518. — 9. Fridreich, Fridrich, vgl. zu diesem Schwanken in den Endungen mit ursprünglich langem i: Kindlein und Kindlin, Wörtlein und Wortlin; s. A. § 3a und § 4, 1. — 11. aber bezeichnet hier nicht einen Gegensatz, sondern nur den Fortgang der Erzählung, wie griech. δέ, und kann geradezu durch ‚und' ersetzt werden. In der Bibel vielfach so verwendet. — Händel, Verhandlungen. — Widerteil, Widersacher, Gegner. — 14. zoch = zog; s. A. § 3. — 15. gehandelt, verhandelt. — 16. Historien, Nom. Sing.; das n ist unorganisch angetreten. — widernander = wider einander; s. A. § 31, 4. — 19. wenn unser(e) Bücher thäten = wenn unsere Bücher nicht wären, s. A. § 36, 2. — 21. ihnen selbs, sich selbst, s. A. § 31, 2 und § 31, 1. — 25. ihr = ihrer. — 27. verblenten, durch Synkope verkürzt aus ‚verblenteten' oder ‚verblendeten', s. A. § 12, 3.

Digitized by Google

2. Die 95 Thesen. 1517.

(Nach der Verdeutschung des D. Justus Jonas; Text nach der Jenaer Ausgabe von Luthers Schriften, Erster Teil 1560.)

(In Auswahl.)

Einleitung.

Die Schloßkirche in Wittenberg pflegte am 1. November ihre Kirchweihe zu feiern, bei welcher Gelegenheit immer viel Volk in die Stadt zusammenströmte, auch Geistliche und Gelehrte in größerer Menge sich in ihr einfanden. Kirche und Universität hingen damals eng zusammen; so feierte auch die Universität diesen Tag als einen Festtag und benutzte die Gelegenheit, wo viele Gelehrte beisammen waren, zu öffentlichen Anschlägen und Bekanntmachungen, in denen gelehrte Fragen zur Erörterung gestellt wurden, nach Sitte der Zeit in lateinischer Sprache. Zu solchen Anschlägen wurden auch die Kirchenthüren benutzt. Luther war Wittenberger Professor, und machte, als der Ablaßhandel und seine innere und äußere Berechtigung die denkenden Köpfe anfing zu beschäftigen, von diesem Herkommen Gebrauch, indem er am Vorabend der Feier im Jahre 1517, also am 31. Oktober, an die Thür der Wittenberger Schloßkirche einen Anschlag machte, in welchem er eine Anzahl Behauptungen über den Ablaß zur allgemeinen wissenschaftlichen Erörterung stellte und zur Besprechung einlud: die 95 Thesen. Aus ihnen ist unten eine Anzahl mitgeteilt, solche, die geeignet sind, zu zeigen, wie Luther den Ablaß und seine Berechtigung — denn diese bekämpfte er jetzt noch nicht, vgl. Anm. zu These 20 — auffaßte und was er bekämpfte. Sie sind auch darum aufgenommen, um das geschichtliche Wissen zu klären und das unwissende Phrasentum zu bekämpfen: jedermann redet von den Thesen und — fast niemand hat sie gelesen; in den Leitfäden der Litteratur und der Geschichte ist nicht selten von Luthers „gewaltigen Thesen" die Rede, so daß man an die agitatorischen Reden eines modernen Volksredners denken

Digitized by Google

muß; während doch nichts falscher als dies ist und nichts mehr geeignet, die Einsicht in den Entwickelungsgang der Reformation zu trüben, deren harmlose Anfänge — denn, an und für sich ohne feindliche Absichten gegen die Kirche, waren die Thesen auch nichts Ungewöhnliches für die damalige Zeit, und Luthers erstes Auftreten weder revolutionär noch herausfordernd — erst durch die mitwirkenden Umstände, durch die Verblendung und die herausfordernde Anmaßung und den Trotz der Gegner in dem heraufbeschworenen Kampfe zu welterschütternden Ereignissen geworden sind.

Disputation

zur Erklärung der Kraft der Ablässe.[1]

Aus rechter, warer Liebe und sonderlichem Fleis, die Warheit an Tag zu bringen, wil der ehrwirdige Vater M. Luther, Augustiner zu Wittemberg, der freien Künste und heiliger Schrift Magister etc. durch Gottes Gnade folgende Sprüche vom Ablas handeln und davon disputiren, verteidingen und erhalten wider Bruder Johan Tetzel, Prediger Ordens. Bittet derhalben die, so genwärtig sich mit ihm davon nicht unterreden können, wolten solches abwesend durch Schrift thun etc. Im Namen unsers Herrn Jhesu Christi. Amen.

1. Da unser Meister und Herr Jhesus Christus spricht: „Thut Busse etc.“, wil er, das das ganze Leben seiner Gläubigen auf Erden ein stete oder unaufhörliche Busse sol sein.
2. Und kan noch mag solch Wort nicht vom Sacrament der Busse, das ist von der Beicht und Genugthuung, so durch der Priester Ampt geübet wird, verstanden werden.
3. Jedoch wil Er nicht allein verstanden haben die innerliche Busse; ja die innerliche Busse ist nichtig und keine Busse, wo sie nicht äusserlich allerlei Tödtung des Fleisches wirket.

[1]) Disputatio pro declaratione virtutis indulgentiarum.

1. Luther meint: Christus verlangt mit dem Worte einen beständigen inneren Kampf, eine beständige sittliche Arbeit an sich selbst und sittliche Umwandelung, was mit den von der Kirche aufgelegten Strafen und ihrer Verbüßung nichts zu thun hat.
2. solch Wort = „Thut Buße!“

Digitized by Google

6. Der Bapst kan kein Schuld vergeben, denn allein sofern, das er erkläre und bestätige, was von Gott vergeben sei; oder aber, das ers thu in denen Fällen, die er ihm vorbehalten hat; welche Fälle so sie verachtet würden, bliebe die Schuld ganz und gar unaufgehaben oder verlassen.

20. [Es] meinet noch verstehet der Bapst nicht durch diese Wort „Volkomene Vergebun galler Pein", das ingemein allerlei Pein vergeben werde, sondern meinet die Pein allein, die er selbs hat aufgelegt.

21. Derhalben irren die Ablasprediger, die da sagen, das durch des Bapsts Ablas der Mensch von aller Pein los und selig werde.

27. Die predigen Menschentand, die da fürgeben, das sobald der Groschen in den Kasten geworfen klinget, von Stund an die Seele aus dem Fegfeuer fare.

32. Die werden samt ihren Meistern zum Teufel faren, die vermeinen durch Ablasbrieve ihrer Seligkeit gewis zu sein.

33. Für denen sol man sich seer wol hüten und fürsehen, die da sagen, des Bapsts Ablas sei die höchste und werdeste Gottes Gnade oder Geschenk, dadurch der Mensch mit Gott versünet wird.

34. Denn die Ablas-Gnade sihet allein auf die Pein der Gnugthuung, welche von Menschen aufgesetzt ist worden.

---

6. welche Fälle u. s. w., latein. Konstruktion; deutsch: bei deren Außerachtlassung („verachtet") die Schuld unaufgehoben bliebe. — unaufgehaben = unaufgehoben; s. A. § 23. — Zur Sache: gemeint sind bestimmte, besonders schwere Sünden, bei denen die Absolution dem Papste vorbehalten war.

20. Pein ist latein. poena, Strafe, hier Kirchenstrafe und Büßung derselben. Die ursprüngliche Bedeutung des Ablasses in der alten katholischen Kirche war die, daß der Papst Macht hatte, Kirchenstrafen, die als äußere Zeichen der Buße den reuigen Sündern aufgelegt waren, wie Wallfahrten, Kasteien, Fasten, zu erlassen. Luther nahm in seinem guten Glauben an, nur dies meine Papst Leo, und nur die Ablaßprediger seien es, die daraus den Unfug machten, die Sünden selbst für Geld zu vergeben.

33. versünet, ältere (mhd. versüenen) Schreibung für versönen (versöhnen), was L. auch schon hat, vgl. die Sühne.

Digitized by Google

36. Ein jeder Christ, so ware Reue und Leid hat uber seinen Sünden, der hat völlige Vergebung von Pein und Schuld, die ihm auch one Ablasbrieve gehöret.
37. Ein jeder warhaftiger Christ, er sei lebendig oder tod, ist teilhaftig aller Güter Christi und der Kirchen, aus Gottes Geschenk, auch one Ablasbrieve.
38. Doch ist des Bapsts Vergebung und Austeilung mit nichten zu verachten; denn, wie ich gesagt habe, ist seine Vergebung eine Erklärung göttlicher Vergebung.
40. Ware Reu und Leid sucht und liebet die Strafe, aber die Mildigkeit des Ablas entbindet von der Strafe.
43. Man sol die Christen leren, das, der dem Armen gibt oder leihet dem Dürftigen, besser thut, denn das er Ablas löfete.
44. Denn durch das Werk der Liebe wächst die Liebe, und der Mensch wird frömer; durch das Ablas aber wird er nicht besser, sondern allein sicherer und freier von der Pein oder Strafe.
50. Man sol die Christen leren, das der Bapst, so er wüste der Ablasprediger Schinderei, lieber wolte, das S. Peters Münster zu Pulver verbrand würde, denn das es solt mit Haut und Fleisch und Bein seiner Schafe erbauet werden.
52. Durch Ablasbrieve vertrauen, selig zu werden, ist nichtig und erlogen Ding, ob gleich der Commissarius (oder Ablasvogt), ja der Bapst selbs, seine Seele dafür zu Pfand wolt setzen.
62. Der rechte ware Schatz der Kirchen ist das heilige Evangelium der Herrlichkeit und Gnaden Gottes.

---

36. über seinen Sünden; über m. d. Dativ nicht selten bei Luther in übertragener Bedeutung, besonders bei Ausdrücken der Gemütserregung, daneben aber auch der Accusativ. Der Dativ ist sinnlich anschaulicher. Zur Sache: These 36—37 betonen, daß von der inneren Buße, der inneren sittlichen Läuterung einzig und allein alles abhängt.

38. weil die göttliche Vergebung äußerlich ausgesprochen und formell erteilt wird durch Papst und Priester; vgl. These 6 im Anfang. — Erklärung = Verkündigung.

40. Die Freigebigkeit und Leichtigkeit, mit der der Ablaß an jeden für Geld gespendet wird, hebt die Strafe auf.

52. ob gleich, wenn auch.

62. Der Ablaß wurde aus „dem Schatze der Kirche" (d. h. dem der Kirche zur Verfügung stehenden Gnadenschatze) gespendet, der sich durch das überschüssige Verdienst Christi und der Heiligen angeblich angesammelt hatte. Hiergegen richtet sich These 62.

Digitized by Google

66. Die Schätze des Ablas sind die Netze, damit man itziger Zeit die Reichtum der Menschen fischet.
67. Das Ablas, das die Prediger für die gröſſeste Gnad ausrufen, ist freilich für grosse Gnad zu halten; denn es grossen Gewinst und Genies träget.
71. Wer wider die Warheit des bäpstlichen Ablas redet, der sei ein Fluch und vermaledeiet.
72. Wer aber wider des Ablaspredigers mutwillige und freche Wort Sorge tragt, oder sich bekümmert, der sei gebenedeiet.
76. Dagegen sagen wir, das des Bapsts Ablas nicht die aller geringste tägliche Sünde könne hinweg nemen, so viel die Schuld derselben belanget.
79. Sagen, das das Creuz mit des Bapsts Wapen, herrlich aufgericht, vermöge soviel als das Creuz Christi, ist eine Gotteslästerung.
81. Solche freche und unverschämte Predigt und Rum vom Ablas macht, das es auch den Gelerten schwer wird, des Bapsts Ehre und Wirde zu verteidingen für derselben Verleumdung oder ja für den scharfen, listigen des gemeinen Mans Fragen.

---

66. Die Schätze d. A., die Gnadenschätze. — Die Reichtum(e), Plur. mit Abwerfung des e, wie auch bei Luther der Plural von Neutris und Masculinis nach älterer Weise auf =e ausgeht, neben =er: die Leibe, Bilde, Baume, Ampte.

67. Ironisch zu verstehen; betone: Das Ablas, das die Ablasprediger ausrufen — im Gegensatz zu „der Gnade Gottes“ in These 68 — ist für die Kirche allerdings eine „große Gnade.“ — Genieß (mhd. der geniez) = Nutzen, Vorteil, jetzt veraltet, vgl. Nießbrauch, Nießnutzung. — Die Bischöfe klagten damals, „die Centner deutschen Geldes flögen federleicht über die Alpen, und kein Träger der größten Last, auch der Atlas nicht, sei im Stande, solche Massen Geldes zu schleppen“ (Häusser, Reformationsgesch. S. 22).

71. Vgl. Anm. zu These 20.

76. so viel — belanget, so weit, so fern es betrifft.

79. Vgl. oben S. 42, wo dies unter Tetzels Sätzen angeführt wird.

81. Rum, Rühmen und Anpreisen. — für den listigen des g. M. F. = vor den klugen Fragen des gemeinen Mannes; vgl. zu der Stellung A. § 25. — Übrigens sieht man hier (81—86), daß trotz des Zulaufes, den die Ablaßprediger bei den Einfältigen fanden, doch schon bei vielen in der großen Masse des Volkes selbst sich das Nachdenken zu regen begann über diese seltsame Praxis des Sündenverkaufes, und daß die Geistlichen und Gelehrten mit Fragen und Zweifeln der Laien in dieser Sache bestürmt wurden.

Digitized by Google

82. Als nämlich: warumb entlediget der Bapst nicht alle Seelen zugleich aus dem Fegfeuer umb der allerheiligsten Liebe willen und von wegen der höchsten Not der Seelen, als der allerbillichsten Ursachen, so er doch umb des allervergänglichsten Gelts willen, zum Bau sanct Peters Münster, unzälich viel Seelen erlöset als von wegen der löseſten Ursachen.

84. Item: was ist das für eine neue Heiligkeit Gottes und des Bapsts, das sie den Gottlosen und dem Feinde umbs Geldes willen vergünnen, ein gottfürchtige und von Gott geliebte Seele zu erlösen, und wollen doch nicht viel mehr umb der grossen Not derselben gottfürchtigen und geliebten Seelen willen sie aus Lieb umbsonst erlösen?

86. Item: warum bauet itzt der Bapst nicht lieber S. Peters Münster von seinem eigenen Gelde, denn von der armen Christen Geld, weil doch sein Vermögen sich höher erstreckt, denn keins reichen Crassi Güter?

90. Diese der Leien seer spitzige Argument allein mit Gewalt wollen dämpfen und nicht durch angezeigten Grund und Ursach auflösen, heisst die Kirche und Bapst den Feinden zu verlachen darstellen und die Christen unselig machen.

---

82. Als nämlich = zum Beispiel nämlich; ‚als' aus al-sô = ganz so, oder relativisch = ganz so wie. — Zum Bau s. Peters Münster = Zum Bau von St. Peters Münster; Münster ist Genetiv ohne Flexionsendung. — löseſten, loseſten; ‚los' im Sinne von ‚haltlos, schlecht'; vgl. ein loser Gesell.

86. denn keins ꝛc.: die Negation in einem positiven Vergleichungssatz nach einem Komparativ auch bei Luther, besonders in der Bibel, nicht selten; vgl. A. § 35, 2.

90. Diese — Argument(e) = diese sehr spitzigen (d. h. spitzfindigen, scharfsinnigen) Argumente der Laien (vgl. oben Anm. zu These 81, wo die gleiche Wortstellung) allein mit Gewalt unterdrücken wollen, statt sie mit guten, vorgebrachten Gründen zu widerlegen, heißt u. s. w.

Digitized by Google

3. Die drei reformatorischen Hauptschriften vom Jahre 1520.

Einleitung.

Als Luther 1517 seine Thesen an die Schloßkirche schlug und zur Besprechung herausforderte, that er nur etwas Althergebrachtes, dem gelehrten Gebrauch Entsprechendes. Niemand weniger, als er selbst, ahnte die Folgen. Er war damals ein frommer und schüchterner Mönch, ein grübelnder Gelehrter. In einfältigem Herzen hatte er gemeint, der Wahrheit zu dienen. Die Kirche oder den Papst anzugreifen, lag keinem ferner, wie ihm; selbst den Ablaß an sich ließ er gelten, nur gegen den Mißbrauch war er aufgetreten und das unverschämte Gebaren Tetzels. In ebenso einfältigem Herzen hatte er an den Erzbischof zu Magdeburg und den zu Brandenburg dieserhalb geschrieben und geglaubt, es bedürfe nur des Hinweises auf dieses empörende Treiben, um es zu beseitigen, und gar noch gemeint, man würds ihm danken. So war niemand erstaunter, verzagter und sorgenvoller, denn er, als sein Thun eine Bewegung in ganz Deutschland und bald über Deutschlands Grenzen hinaus wachrief, die immer weitere Kreise zog, immer tiefer, leidenschaftlicher, erregter wurde. „Hätte ich gewußt", sagt er in den ‚Tischreden', „da ich anfing zu schreiben, das ich jetzt erfahren und gesehen habe, so hätte ich fürwahr stille geschwiegen; denn ich wäre nimmermehr so kühn gewesen, daß ich den Papst und schier alle Menschen hätte angegriffen und erzürnt. Ich meinte, sie sündigten nur aus Unwissenheit und menschlichem Gebrechen. Aber Gott hat mich hinangeführt wie einen Gaul, dem die Augen geblendet sind, daß er die nicht sehe, die gegen ihn rennen." Erst in dem Streite, der sich an die Thesen und den Ablaßhandel schloß, im Laufe der Verhandlungen mit den päpstlichen Bevollmächtigten Cajetan und

Digitized by Google

Miltitz, erst im Kampfe mit den Römlingen, wie Eck und Emser, wurde Luther von den Gegnern weiter und weiter gedrängt. Die Augen, bisher nur nach innen gerichtet, gingen ihm auf für die Welt und ihr Wesen, die gegen ihn im Kampfe stand; er sah die ganze römische Praktik in ihrer wahren Gestalt. Mit jedem Versuch, ihn zum Schweigen zu bringen, wuchs er. Er wurde größer, freier, kühner, und ließ alle Rücksicht fahren. Aus den Tiefen seiner Seele brach der heilige Zorn und Ingrimm, wie ihn nur ein reines Gewissen hat, das für die Wahrheit kämpft, brach hervor der Schmerz und Unwille. Das schmächtige Mönchlein „mit den tiefliegenden Augen und den wunderlichen Spekulationen im Kopfe", die schon dem Cajetan so unheimlich waren, wuchs zu einem Riesen, der mit dem Schwerte der Wahrheit und dem Harnisch eines guten Glaubens und Gewissens gegen eine Welt und Weltanschauung den Kampf aufnahm. Nicht mehr einzelne Satzungen, erkannte er jetzt, einzelne Mißbräuche waren zu bessern, das ganze hierarchische Gebäude in seinen Hauptstützen war für ihn faul und morsch. Immer klarer trat es vor seine Seele, wie es sich hier nicht bloß um religiöse oder kirchliche Fragen handelte, die weltlich-politische Bedeutung des Kampfes gegen Rom drängte sich ihm auf, und in dem deutschen Mann empörte sich das Gefühl ob der nationalen Schmach, die Deutschland von Rom erduldete. Er erinnerte sich der Jahrhunderte alten Klagen der Deutschen über römische Anmaßung und Einmischung in die deutschen Verhältnisse, über römische Bedrückung und Aussaugung, Klagen, die schon bei Walther von der Vogelweide ertönen, und er sah seine Deutschen darob verderben und verarmen. Er las und hörte von dem sittenlosen Treiben des römischen Hofes, er erinnerte sich, was er mit eigenen Augen und Ohren zu Rom erlebt und erfahren. Nun kam ihm noch die von Hutten besorgte Ausgabe der Schrift des Laurentius Valla (1517) in die Hände: sie bewies klar, daß die sogenannte Konstantinische Schenkung, auf die sich die weltliche Macht des Papstes gründete, eine großartige Fälschung sei: sein reiner Sinn empörte sich bei dem Gedanken, daß „so grobe unverschämte Lügen Jahrhunderte hindurch geherrscht und zu Glaubensartikeln geworden." Es war kein Zweifel mehr für ihn: in dem Papsttum war ihm das Regiment des Antichrists verkörpert. In seinem Volke fand seine Sache die allgemeinste Teilnahme, man sprach und redete von nichts anderem; einzelne aus dem Adel, wie u. a. Ulrich von Hutten und Franz von Sickingen, stärkten ihn durch ermutigende Zuschriften und boten ihm Schutz und Beistand an.

Aus dieser Entwickelung, aus solchen Verhältnissen und Anregungen heraus ist die Schrift: ‚An den christlichen Adel deutscher Nation

von des christlichen Standes Besserung' hervorgegangen. Mit ihr hatte Luther seine Sache zur Sache seines Volks gemacht. Er wollte in einer großen Kundgebung an dasselbe das ganze Treiben der römischen Hierarchie und der Römlinge schonungslos vor aller Welt bloßlegen, die Mauern, dahinter sie sich verschanzten, niederreißen, das Nationalgefühl wecken und die deutschen Fürsten und den deutschen Adel zu einer Reform christlichen Lebens in Deutschland aufrufen, für die er eine große Zahl Besserungsvorschläge aufstellte. Diese Schrift, „ein Paar Bogen von welthistorischem, zukünftige Entwickelungen zugleich vorbereitendem und voraussagendem Inhalt", wie L. Ranke sich ausdrückt, war in wenigen Tagen schon in mehr denn 4000 Exemplaren verbreitet und mußte alsbald in neuer Auflage vorbereitet werden, die Tausende von Exemplaren der Nachdrucke gar nicht gerechnet: ihr Inhalt hatte eben dem, was in der deutschen Christenheit seit langem lebte, offenen und graden Ausdruck gegeben.

Nur wenige Monate darauf, im Oktober 1520, ließ Luther bereits eine neue Schrift ausgehen: ‚Von der babylonischen Gefangenschaft der Kirche'. Hebt die Schrift an den christlichen Adel ihrem Zwecke gemäß mehr die äußeren Schäden der Kirche hervor und betont zugleich mehr die politische Seite des Kampfes, während sie die eigentlich inneren, religiösen Fragen nur streift, so bilden diese hier die Hauptsache. „Die schwerste, ja die recht eigentliche Knechtung der Kirche sah er nämlich noch nicht in jenen äußeren Mißbräuchen und Anmaßungen, gegen welche sein Buch an den Adel sich richtete, sondern in der Tyrannei, welche die Hierarchie über die Seelen und Gewissen übte. Und er sah sie dieselbe üben in der Entstellung, Beeinträchtigung und Verkehrung der wahren, von Gott gestifteten Sakramente und in der Aufstellung neuer Sakramente, welche sie selbst erfunden hatte."[1] Sie beschäftigt sich daher ausschließlich mit der Begründung der Lehre von den Sakramenten. „Unter allen wissenschaftlich theologischen Schriften Luthers", sagt Köstlin, „steht sie an erster Stelle."

Inzwischen hatte der päpstliche Kammerherr v. Miltitz, obschon die Bannbulle des Papstes gegen Luther schon unterwegs war, von neuem mit Luther verhandelt, und dieser sich schließlich bestimmen lassen, einen Brief an Papst Leo X. zu richten, in dem er erklärte, er habe die Person des Papstes niemals angreifen wollen. Luthers Angriffe galten dem Papsttum, nicht der einzelnen Person; so konnte er mit gutem Gewissen diese Zusage geben, unter der Bedingung, daß bis dahin weitere Maß-

1) Köstlin, Martin Luther, 1875, I, S. 364.

Digitized by Google

regeln gegen ihn unterblieben. Er hielt sie, trotzdem die Bedingung nicht erfüllt war. So entstand das ‚Sendschreiben an Papst Leo X.', das er zugleich mit der Schrift: ‚Von der Freiheit eines Christenmenschen' veröffentlichte. So ehrerbietig er in dem Sendbrief von der Person des Papstes, so schonungslos redet er von dem Papsttum überhaupt, kommt dann auf seinen Streit mit seinen Gegnern zu sprechen und erklärt schließlich, daß aus einem Widerruf nichts würde. Die beigegebene Schrift von der Freiheit eines Christenmenschen enthielt, wie Luther selbst es bezeichnete, „die ganze Summe eines christlichen Lebens", gewissermaßen die Grundlegung der ganzen reformatorischen Lehre, auf den freien Glauben aufgebaut. Der Geist des Friedens, der aus der Schrift atmet, bewies zugleich, daß es ihm nicht um Streit um des Streites willen zu thun war. Aber er fand bei dem Papst weder Würdigung noch Verständnis. Luther hatte das Seinige gethan. Die römische Kirche, die ihn von sich stieß, stieß er nun selber von sich. Er that den letzten Schritt, um sich loszusagen; auf die Bulle, die ihn ungehört verdammte, gab er die entscheidende Antwort: er verbrannte sie öffentlich am 10. Dezember 1520.

Von der Schrift ‚An den christlichen Adel etc.' folgt hier außer dem Zueignungsbrief an Amsdorf der erste und zweite Abschnitt in verkürzter Gestalt, von dem dritten eine eingehende Inhaltsangabe, die alle wesentlichen Punkte umfaßt; von der Schrift ‚Von der babylonischen Gefangenschaft der Kirche', die lateinisch unter dem Titel ‚De captivitate Babylonica ecclesiae' erschien, geben wir gleichfalls eine Inhaltsangabe; aus der Schrift ‚Von der Freiheit eines Christenmenschen' einen gedrängten Auszug mit Luthers Worten, ohne Zusatz oder Änderung.

Digitized by Google

Aus der Schrift

An den christlichen Adel deutscher Nation

von des christlichen Standes Besserung. 1520.

(Text nach dem Halleschen Neudruck von Braune.)

Dem achtbarn und wirdigen Herren, Er Nicolao von Amsdorf,
der heiligen Schrift Licentiat und Tumherrn zu Wittenberg,
meinem besundern günstigen Freund

D. Martinus Luther.

Gnad und Frid Gottis zuvor, achtbar, wirdiger, lieber Herr und Freund!

Die Zeit des Schweigens ist vergangen, und die Zeit zu reden ist kommen, als Ecclesiastes sagt. Ich hab unserm Furnehmen nach zusammentragen etlich Stück christlichs Stands Besserung belangend, dem christlichen Adel deutscher Nation furzulegen, ob Gott wolt doch durch den Leien-Stand seiner Kirchen helfen, seintemal der geistlich Stand, dem es billicher gebürt, ist ganz unachtsam worden. Sende das alles Ewr Wirde, dasselb zu richten, und wo es not ist, zu bessern. Ich bedenk wol, das mirs nit wird unverweist bleiben, als vermes ich mich zu hoch, das ich verachter, begebner Mensch solche hohe und grosse Stände

Der Brief, nach der Sitte der Zeit eine Zueignungsschrift, ist eine eigenartige Mischung von Ernst, Humor und Selbstironisierung, von Demut und Stolz, und für den Charakter Luthers, wie für den Schriftsteller höchst bezeichnend. — 1. Amsdorf, Luthers Amtsgenosse, seit 1511 Professor der Theologie in Wittenberg, war Luthers Bestrebungen ganz zugethan. — Er Nicolao; Er (aus Her(r) entstanden) vor Eigennamen und Titeln ist formelhaft, z. B. ‚Lieber Er Magister.' — 2. Licentiat ist Dativ, unflektiert. — Tumherr, Domherr. — 8. Ecclesiastes, der Prediger Salomo, 3, 7. — 12. seintemal, sintemal, allgemein begründend = da ja; eigentl. sît (sint) dem mal = seit der Zeit. — 13. Sende, ergänze: ich; s. A. § 26, 1. — Ewr Wirde = Eu(ere)r Würde; die alte Schreibung hat sich erhalten in ‚Ew. Majestät' u. a. — 14. richten, beurteilen. — 15. unverweist = unverwiesen, s. A. § 23. — 16. veracht(et)er: hier ‚niedrig, gering.' — begebner: sich begeben (der Welt) = sich entäußern bedeutet schon im mhd. ‚ins Kloster gehen', und das Partizip ‚begeben' gradezu soviel als ‚Mönch' oder ‚Nonne.'

Digitized by Google

thar anreden, in so trefflichen grossen Sachen, als wäre sonst niemant in der Welt, dann Doctor Luther, der sich des christenlichen Stands annehme, und so hochverständigen Leuten Rat gebe. Ich las mein Entschuldigung anstehen, verweis mirs, wer do wil. Ich bin villeicht meinem Gott und der Welt noch eine Torheit schuldig, die hab ich mir itzt furgenommen, so mirs gelingen mag, redlich zalen und auch einmal Hofnarr werden. Gelingt mir nit, so hab ich doch ein Vorteil, darf mir niemant eine Kappen kaufen, noch den Kamp bescheren. Es gilt aber, wer dem andern die Schellen anknüpft. Ich mus das Sprichwort erfüllen: Was die Welt zu schaffen hat, da mus ein Münch bei sein, und solt man ihn dazu malen. Es hat wol mehr mal ein Narr weislich geredt und viel mal weise Leut gröblich genarret, wie Paulus sagt: Wer da wil weis sein, der mus ein Narr werden. Auch dieweil ich nit allein ein Narr, sondern auch ein geschworner Doctor der heiligen Schrift, bin ich fro, das sich mir die Gelegenheit gibt, meinem Eid, eben in der selben Narrn Weise, gnug zu thun. Ich bit, wollet mich entschuldigen, bei den mässig Verständigen, denn der Ubirhochverständigen Gunst und Gnad weis ich nit zu verdienen, wilch ich so oft mit grosser Mühe ersucht, nu fort auch nit mehr haben noch achten wil. Gott helf uns, das wir nit unser, sondern allein seine Ehre suchen. Amen.

Zu Wittenberg, im Augustiner Closter, am Abent S. Johannis Baptistae. Im tausent fünfhundert und zwenzigsten Jar.

1. thar = den Mut habe; jetzt veraltetes Verb (türren), noch bei Logau; s. A. § 20. — 2. dann = denn, als: niemand änders, als D. Luther. — 4. anstehen = halte damit zurück. — 7. L.: (zu) zalen und ... (zu) werden; ‚zu' beim Infinitiv von Luther oft fortgelassen; s. A. § 26, 4. — 8. Gelingt mir nit: ergänze das Subject ‚es'. — darf — niemant: niemand hat nötig. — 9. Kappen, Acc. Sing. schwach flektiert. — Gemeint ist die Narrenkappe, die, mit einem Hahnenkamm und Schellen versehen, auf geschorenem Kopfe getragen wurde. — Kamp, Kamm; mm ist später erst durch Angleichung entstanden: vgl. dumm aus dumb (tumb). Kamm steht hier für Schopf: wem der Kamm zu sehr schwillt, dem scheert man ihn. — Es gilt: es kommt darauf an, wer den andern zum Narren macht. — 13. weislich, klug. — 14. Paulus, 1. Kor. 3, 18. — 16. ein geschworner Doctor u. s. w. = da ich auf die heilige Schrift vereidet bin. — 20. wilch(e) = welche, md.; s. A. § 2. — 21. ersucht, gesucht habe. — 25. zwenzig = mhd. zweinzic; e für ei ist md.; ‚zwanzig' erst seit dem 17. Jahrhundert.

Digitized by Google

Der allerdurchleuchtigisten, grosmächtigisten Keiserlichen Majestät und christlichem Adel deutscher Nation

D. Martinus Luther.

Gnad und Stärk von Gott zuvor. Allerdurchleuchtigister, gnädigste, lieben Herrn!

Es ist nit aus lauter Furwitz noch Frevel geschehen, das ich einiger armer Mensch mich unterstanden, fur Ewrn hohen Wirden zu reden. Die Not und Beschwerung, die alle Ständ der Christenheit, zuvor deutsche Land, drückt, nit allein mich, sondern jedermann bewegt hat, viel mal zu schreien und Hülf begeren, hat mich auch itzt zwungen zu schreien und rufen, ob Gott jemand den Geist geben wolt, seine Hand zu reichen der elenden Nation. Es ist oft durch Concilia etwas furgewandt, aber durch etlicher Menschen List behendiglich verhindert und immer ärger worden, wilcher Tück und Bosheit ich itzt, Gott helf mir, durchleuchten gedenk, auf das sie, erkant, hinfurt nit mehr so hinderlich und schädlich sein möchten. Gott hat uns ein jungs edlis Blut zum Häubt geben, damit viel Herzen zu grosser guter Hoffnung erweckt; daneben wil sichs zimen, das Unser dazu thun und der Zeit und Gnade nützlich brauchen.

Das erst, das in diser Sachen furnehmlich zu thun, ist, das wir uns je fursehen mit grossem Ernst, und nit etwas anheben mit Vertrauen grosser Macht oder Vernunft, ob gleich aller Welt Gewalt unser wäre; dann Gott mag und wils nit

1. durchleuchtigisten, entsprechend mhd. durchliuhtec, von durchliuhten (durchleuchten); schon früh ehrendes Beiwort für lat. illustris. — Keiser und keiserlich schreibt Luther immer, wie mhd.; ebenso Leie, Mei. — 6. Frevel, Verwegenheit, Übermut. — 7. einiger, unus, einzeln, allein. — 9. zuvor, vor andern, insbesondere. — Land(e), Luther bildet von vielen Wörtern den Plur. mit und ohne Umlaut: die Lande und Länder, Amte und Ämter, Baume und Bäume, oft auch ohne jede Endung: die Land, die Mann, Ding, Kind; s. A. § 10, 6. — 13. furgewandt, mhd. vürwenden = in Worten vorbringen, darlegen. — 14. behendiglich, geschickt. — 15. wilcher Tück ꝛc. = deren Tücke ich zu beleuchten gedenke. — 17. ein jungs Blut: Karl V. war damals 20 Jahr alt. — edlis = edles, mb., s. A. § 2, a. — 19—20. will sichs ziemen, das Unsrige dazu zu thun und der Zeit nützlich zu brauchen. Über ‚zu' beim Inf. s. oben S. 58, 7. — brauchen (für ‚gebrauchen') regiert bei Luther den Genetiv und Accus. — 21 ff. Luther warnt vor Vermessenheit und trotzigem Pochen und Vertrauen auf die eigene Macht.

Digitized by Google

leiden, das ein gut Werk werde angefangen in Vertrauen eigener Macht und Vernunft. Er stösset es zu Boden, da hilft nichts fur, wie im 33. Psalm stet: Es wirt kein Kunig bestehen durch seine grosse Macht, und kein Herr durch die Grösse seiner Stärk. Und aus dem Grund, sorg ich, sei es vor Zeiten kummen, das die theuren Fürsten, Keiser Fridrich der Erst und der Ander und vil mehr deutscher Keiser so jämerlich sein von den Bäpsten mit Füssen treten, fur welchen sich doch die Welt fürchtet. Sie haben sich villeicht verlassen auf ihre Macht, mehr dann auf Gott; drumb haben sie müssen fallen. Man mus hie mit einem Verzag leiplicher Gewalt in demütigem Vertrauen Gottis die Sach angreifen und mit ernstlichem Gebet Hülf bei Gott suchen und nichts anders in die Augen bilden, denn der elenden Christenheit Jamer und Not, unangesehen, was bös Leut verdienet haben. Je grösser die Gewalt, je grösser Unglück, wo nit in Gottis Furcht und Demut gehandelt wird.

---

1. Die drei Mauern der Romanisten.

Die Romanisten haben drei Mauren mit grosser Behendickeit umb sich zogen, damit sie sich bisher beschützt, das sie niemant hat mügen reformieren, dadurch die ganz Christenheit greulich gefallen ist.

---

3. ‚Kunig, Konig' oder mit Umlaut ‚Künig und König' sind die bei Luther vorkommenden Formen. — 6. der ander(e) = der zweite, so immer bei Luther. — 7. sein — treten, sind getreten. — 11. Vertrauen Gottis = V. auf Gott; der Genet. hat bei Luther noch einen weiten Umfang seines Gebrauches; s. A. § 29, 2. — 13. in die Augen bilden = sich vor die Augen führen, vergegenwärtigen. In der schon mhd. Wendung ‚sich etwas einbilden' ist das sinnlich Belebte des Bildes: von etwas ein Bild im Innern sich entstehen lassen, heute ganz vergessen. Luther braucht auch: ‚einem etwas einbilden', z. B. ‚man soll die Leute lehren und ihnen einbilden, daß u. s. w.' (Tischr. 2, S. 288, Förstemann); Übergang zur heutigen Bedeutung bei Logau in dem Epigramm Einbildung: „Ein Bild, das was bildt ab, kan nicht dasselbte Wesen selbsten sein. Noch lange nicht wird werden der das, was er ihm gleich bildet ein." — 18. Romanisten, bezeichnet die starren Verfechter der unbeschränkten Gewalt des Papsttums. — Mauren, die ursprüngliche Form, e ist später eingeschoben, (mhd. mûr); vgl. Feuer (mhd. viur), Feier (mhd. vîre). — Behendickeit, Geschicklichkeit. — 19. umb, s. oben S. 28, 5.

Digitized by Google

Zum ersten, wenn man hat auf sie drungen mit weltlicher Gewalt, haben sie gesetzt und gesagt: weltlich Gewalt habe nit Recht ubir sie, sondern widerumb, geistlich sei ubir die weltliche. Zum andern, hat man sie mit der heiligen Schrift wolt strafen, setzen sie dagegen: es gebür die Schrift niemant auszulegen, denn dem Bapst. Zum dritten, dräuet man ihn mit einem Concilio, so ertichten sie: es müge niemant ein Concilium berufen, denn der Bapst. Also haben sie die drei Ruten uns heimlich gestolen, das sie mügen ungestraft sein, und sich in sicher Befestung diser drei Maur gesetzt, alle Büberei und Bosheit zu treiben, die wir dann itzt sehen.

Nu helf uns Gott und geb uns der Basaunen eine, domit die Mauren Jericho wurden umbworfen, das wir dise stroeren und papiren Mauren auch umbblasen und die christlichen Ruten, Sünd zu strafen, los machen, des Teufels List und Trug an Tag zu bringen, auf das wir durch Straf uns bessern und seine Huld wider erlangen.

1. Wollen die erste Maur am ersten angreifen. Man hats erfunden, das Bapst, Bischof, Priester, Klostervolk wirt der geistlich Stand genent; Fürsten, Herrn, Handwerks- und Ackerleut der weltlich Stand; wilchs gar ein fein Comment und Gleisen ist. Doch sol niemant darub schüchter werden, und das aus dem Grund: Dann alle Christen sein warhaftig geistlichs

2. gesetzt, die Satzung, Behauptung aufgestellt. — 3. ubir und uber schreibt L. in der Regel für über und ober, daher auch ‚Ubirkeit, Uberkeit', später ‚Oberkeit' (auch ‚Öberkeit') = Obrigkeit. — 6. dräuen für drohen, noch jetzt altertümlich und dichterisch: ‚Und dräut der Winter noch so sehr.' Dräuen wie drohen kommt von mhd. dröuwen, drouwen. — ihn, ihnen, s. A. § 8, 10. — 7. niemant — denn = niemand außer d. Papst. — Bapst ist Luthers Schreibung, anfänglich sogar Babst (vgl. mhd. babest), doch neben ‚bäpstlich' begegnet vereinzelt ‚päpstlich' (‚päpstisch'). — 9. Ruten: die weltliche Gewalt, die heilige Schrift und die Concilien sollten nach L. gleichsam Strafruten des Papsttums sein, d. h. Strafmittel, durch die man es nötigen könnte, nicht unrecht zu thun. — 10. sicher(e): Kürzung. — 12. Basaunne für Bosaune (mhd. busûne, lat. bucina) ist md. Später schreibt L. Posaune, das herrschend geworden ist. — 13. Jericho, unflekt. Genetiv. — stroeren = stroheren, aus Stroh. — 15. an Tag = an den Tag; s. A. § 8, 10. — 19. wirt, wird. — 21. Comment, Erfindung, Erdichtung. — 22. Gleisen (Gleißen), falscher Schein. — darub, darob, darüber. — schüchter, noch ohne das spätere unorganische n; vgl. albern aus alber. — 23. aus dem Grund, weist auf das folgende. — dann, in alter Sprache gleich heutigem dann und denn. — sein = sind; s. A. § 19.

Digitized by Google

Stands, und ist unter ihn kein Unterscheid, denn des Ampts halben allein; wie Paulus 1. Corint. 12 vs. 27 sagt, das wir allesamt ein Cörper sein, doch ein jeglich Glid sein eigen Werk hat, damit es den andern dienet. Das macht allis, das wir eine Tauf, ein Evangelium, einen Glauben haben und sein gleiche Christen. Denn die Tauf, Evangelium und Glauben, die machen allein geistlich und Christen Volk. Das aber der Bapst oder Bischof salbet, Platten macht, ordiniert, weihet, anders dann Leien kleidet, mag einen Gleisner und Ölgötzen machen, macht aber nimmer mehr ein Christen oder geistlichen Menschen. Demnach, so werden wir allesamt durch die Tauf zu Priestern geweihet, wie Sanct Peter 1. Pet. 2, 9 sagt: ‚Ihr seit ein kuniglich Priestertum und ein priesterlich Kunigreich'; und Apocalypse: ‚Du hast uns gemacht durch dein Blut zu Priestern und Kunigen.' Dann wo nit ein höher Weihen in uns wäre, denn der Bapst oder Bischof gibt, so würd nimmer mehr durch Bapsts und Bischof Weihen ein Priester gemacht, möcht auch noch Meß halten noch predigen noch absolvieren.

Drumb ist des Bischofs Weihen nit anders, denn als wenn er an Statt und Person der ganzen Samlung einen aus dem Haufen nähme, die alle gleiche Gewalt haben, und ihm befilh, die selben Gewalt fur die andern auszurichten. Und das ichs noch klärer sag: wenn ein Häuflin fromer Christenleien würden gefangen und in ein Wüstenei gesetzt, die nit bei sich hätten einen geweiheten Priester von einen Bischof, und würden alda

1. Unterscheid (mhd. underscheit) für Unterschied schreibt L. immer. — 4. Werk, Thun, Geschäft, Aufgabe. — allis = alles, md. s. A. § 2. — 8. Platten macht: die Tonsur der Geistlichen ist gemeint. — ordiniert, die Weihen erteilt. — 9. Gleisner, Scheinchristen. — Ölgötzen, hier: schlechte Bilder von Christen; sie verhalten sich zu wahren Christen, wie die Götzen zu Gott. Das Wort ‚Ölgötze', das vor dem 16. Jahrh. nicht begegnet, ist in seiner Herleitung nicht ganz sicher. Wahrscheinlich bedeutet es: ein mit Öl gesalbtes Bildwerk; denn ‚Götze' ist = Abbild; vgl. Luther 5. Mos. 12, 3: ‚die Götzen ihrer Götter thut ab.' — 13. Apokalypse, Offenbarung Joh. 1, 6. — 18. noch — noch = weder — noch, s. A. § 33, 9. — 20. Samlung, Versammlung. — 22. befilh und weiter unten befilhen: Konj. Impers. von befelhen (mit altem h = ch, mhd. bevelhen), wohl ungenau für ‚befülh' und ‚befülhen' = befähle und befählen; s. A. § 17; vgl. ‚abtrinnig' bei Luther für ‚abtrünnig.' — die selben, eben diese Gewalt, Vollmacht; selben ist schwflekt. — 23. klärer für klarer begegnet noch bei Logau, Lessing, Herder, Goethe. — 25. von einen = von einem; s. A. § 11, 9; übrigens verbinde: die nicht einen von einem Bischof geweiheten P. bei sich hätten.

Digitized by Google

der Sachen einis, erwäleten einen unter ihn, er wäre ehlich oder nit, und befilhen ihm das Ampt zu täufen, Meß halten, absolvieren und predigen, der wär warhaftig ein Priester, als ob ihn alle Bischöfe und Bäpste hätten geweihet. Auf dise Weise erwäleten vorzeiten die Christen aus dem Haufen ihre Bischöf und Priester, die darnach von andern Bischöfen wurden bestätiget, on alles Prangen, das itzt regirt. So ward sanct Augustin, Ambrosius, Cyprianus Bischof.

So folget aus disem, das Leien, Priester, Fürsten, Bischöf und, wie sie sagen, Geistlich und Weltlich keinen andern Unterscheid im Grund warlich haben, denn des Ampts oder Werks halben, und nit des Stands halben. Dann sie sein alle geistlichs Stands, warhaftig Priester, Bischöf und Bäpste, aber nit gleichs einerlei Werks, gleich wie auch unter den Priestern und München nit einerlei Werk ein iglicher hat.

Gleich wie nu die, so man itzt geistlich heist oder Priester, Bischöf oder Bäpst, sein von den andern Christen nit weiter noch wirdiger gescheiden, dann das sie das Wort Gottis und die Sacrament sollen handeln, das ist ihr Werk und Ampt: also hat die weltlich Ubirkeit das Schwert und die Ruten in der Hand, die Bösen damit zu strafen, die Frummen zu schützen. Ein Schuster, ein Schmid, ein Baur, ein jeglicher seines Handwerks Ampt und Werk hat, und doch alle gleich geweihet Priester und Bischöfe; und ein jeglich sol mit seinem Ampt oder Werk den andern nützlich und dienstlich sein. Das also vielerlei Werk alle in eine Gemein gerichtet sein, Leib und Selen zu födern, gleich wie die Glidmas des Cörpers alle eins dem andern dienet.

1. einis, Gen. = eines, eins, adverbiell gebraucht: eins werden = einig werden. — unter ihn = unter ihnen, Apokope. — Nach einem römischen Kirchengesetz soll die Priesterweihe niemand empfangen, der nicht ehelich geboren ist; vielleicht aber meint L. hier mit dem Worte ehlich nur: verheiratet. — 2. täufen, mit richtigem Umlaut für ‚taufen.' — 7. Augustin (354—430) der bedeutendste Kirchenvater des Abendlandes; er ward 395 von seiner Gemeinde in Hippo Regius (Bona) zum Bischof gewählt. — Ambrosius, Kirchenvater, 374 zum Bischof von Mailand erwählt. — Cyprianus, Bischof zu Carthago, † 258. — 13. gleich(e)s, Genetiv, ebenso wie: einerlei, und mit Werks zu verbinden. — 14. München, so schreibt L. gewöhnlich, nach alter Weise (mhd. münech, münch) f. Mönch. — 17. gescheiden ursprüngl. Form f. geschieden. — 18. handeln, behandeln. — 19. Ubirkeit, s. S. 61, 3. — Schwert und Ruten, wie bei den Römern die fasces, Beil und Ruten, als Zeichen der Herrschergewalt. — 22. L.: und doch (sind) alle gleich u. s. w. — 25. Gemein(e), später mit unorganischem d: Gemeinde. — födern s. fördern noch bei Lessing und volksmäßig noch heute. — 26. die Glidmas,

Digitized by Google

Nu sich, wie christlich das gesetzt und gesagt sei, weltlich Ubirkeit sei nit uber die Geistlickeit, sol sie auch nit strafen. Das ist eben so vil gesagt: die Hand sol nichts dazu thun, ob das Aug gros Not leidet. Jsts nit unnatürlich, schweig unchristlich, das ein Glid dem andern nit helfen, seinem Verderben nit weren sol? Ja, je edler das Glidmas ist, je mehr die andern ihm helfen sollen. Drumb sag ich: dieweil weltlich Gewalt von Gott geordnet ist, die Bösen zu strafen und die Frumen zu schützen, so sol man ihr Ampt lassen frei gehn unverhindert durch den ganzen Cörper der Christenheit, niemants angesehen, sie treff Bapst, Bischöf, Pfaffen, Münch, Nonnen, oder was es ist. Wenn so das gnug wäre, die weltlich Gewalt zu hindern, das sie geringer ist unter den christlichen Ämpten, denn der Prediger und Beichtiger Ampt oder geistlicher Stand, so solt man auch verhindern den Schneidern, Schustern, Steinmetzen, Zimmerleuten, Koch, Kelnern, Baurn und allen zeitlichen Handwerken, das sie dem Bapst, Bischöfen, Priestern, München kein Schu, Kleider, Haus, Essen, Trinken machten noch Zins geben. Lässet man aber diesen Leien ihr Werk unverhindert, was machen denn die römischen Schreiber mit ihren Gesetzen, das sie sich auszihen aus dem Werk weltlicher christlicher Gewalt, das sie nur frei mügen bös sein, und erfüllen, was sanct Peter gesagt hat: ‚Es werden falsch Meister unter euch erstehen, und mit falschen, ertichten Worten mit euch umbgehen', euch im Sack zu verkäufen!

Drumb sol weltlich christlich Gewalt ihr Ampt üben frei, unverhindert, unangesehen, obs Bapst, Bischof, Priester sei, den

---

mit abgeworfenem e. Luther hat, wie hier, in der Regel noch den starken Plural ‚Gliedmaße.' — 1. sich, (mhd. sih) alte Form für sieh, Imperativ. — 4. schweig = (ich) geschweige, um nicht zu sagen. — 10. Cörper steht hier immer im Sinne von ‚Körperschaft, Gemeinde'. — niemants angesehen, absolut. Particip = ohn Ansehen der Person, wie noch jetzt ‚unangesehen' absolut gebraucht wird; niemants ist nicht Genetiv, sondern Nominativ; nieman nimmt im 13. Jahrhundert unorganisches d (t) an, im 14. Jahrhundert ein s (niemans), das später wieder geschwunden ist; hier haben wir beides. — 15. verhindern m. d. Dativ noch bei Lessing: „(es) hindert das der Ruhe des gemeinen Wesens gar nicht." — Zu: verhindern, daß kein vgl. Anh. § 35, 3. — 21. sich ausziehen, sich ausnehmen aus, der weltlichen Gewalt nicht unterworfen sein wollen. — 24. ertichten, gekürzt aus: erticht(e)ten; tichten mit richtigem hochd. t, wofür später niederd. d eintrat; vgl. „das Tichten und Trachten."

Digitized by Google

sie trifft; wer schuldig ist, der leide! Was geistlich Recht dawider gesagt hat, ist lauter ertichtet römisch Vermessenheit.

Also mein ich, dise erste Papirmaur lig darnider.

2. Die ander Maur ist noch loser und untüchtiger: das sie allein wollen Meister der Schrift sein, ob sie schon ihr Leblang nichts drinnen lernen. Vermessen sich allein der Uberkeit, gaukeln fur uns mit unverschamten Worten, der Bapst müg nit irren im Glauben, er sei bös oder frum; mügen desselben nit ein Buchstaben anzeigen. Dann dieweil sie es achten, der heilig Geist las sie nit, sie seien so ungeleret und böse, wie sie künden, werden sie küne, zu setzen, was sie nur wollen. Und wo das wäre, wazu wäre die heilige Schrift not oder nütze? Lasset sie uns verbrennen und benügen an den ungelereten Herrn zu Rom, die der heilig Geist innen hat, der doch nit dann frume Herzen mag innen haben. —

Doch, das wir nit mit Worten wider sie fechten, wollen wir die Schrift her bringen. Sanct Paul spricht 1. Corinth. 14, 30: „So jemant etwas bessers offenbar wirt, ob er schon sitzt und dem andern zuhöret in Gottis Wort, so sol der erst, der do redt, stillschweigen und weichen?" Was wäre dis Gebot nütz, so allein dem zu gläuben wäre, der do redt oder obenan sitzt? Auch Christus sagt Johan. 6, 45, das alle Christen sollen geleret werden von Gott. So mag es je geschehen, das der Bapst und die Seinen bös sein und nit rechte Christen sein, noch von Gott geleret rechten Verstand haben, widerumb ein geringer Mensch den rechten Verstand haben: warumb solt man ihm denn nicht folgen? Hat nit der Bapst vielmal geirret? wer wolt der Christenheit

4. noch loser, noch weniger fest. — Konstruktion: die ander(e) Mauer, nämlich ihre Behauptung, daß ꝛc. — 6. vermessen sich d. U.: maßen sich an. Die folgenden Sätze sind als Hauptsätze zu fassen, zu denen das Subject sie zu ergänzen ist: „Sie vermessen sich ꝛc." — 7. müg(e) nicht irren: könne nicht, wie ‚mögen' in der alten Sprache immer = vermögen, können ist. — 9. achten: erachten, meinen. — 9. las, d. i. laß = verlasse sie nicht. — 10. künden, hier Conj. Präs. = künnen, können, mit epenthetischem d; ebenso begegnet bei ihm: künden = künnen als Inf. Präs. (vgl. „man wirt mir je nit mehr, denn das Leben künden nehmen" An d. Adel S. 80, Hall. Neudruck). — zu setzen, festzusetzen, zu behaupten. — 11. wazu, wozu; das alte a erhalten in ‚etwa', mhd. ëte-wâ = irgend wo, wann. — 12. benügen, d. i. begnügen; davor ergänze: uns. — 14. nit dann (d. i. denn) = nur. — 18. in Gottis Wort = im Gotteswort. — 22. So mag es je geschehen u. s. w.: so kann es irgendeinmal („je", mhd. ie) vorkommen, daß der Papst u. s. w. — und wiederum (kann) ein geringer Mensch u. s. w.

Digitized by Google

helfen, so der Bapst irret, wo nit einem andern mehr dann ihm glaubt würd, der die Schrift für sich hätte?

Drumb ists ein frevel ertichte Fabel, und mügen auch keinen Buchstaben aufbringen, damit sie bewären, das des Bapstes allein sei, die Schrift auszulegen oder ihr Auslegung zu bestätigen. Sie haben ihn die Gewalt selbs genommen. Und ob sie furgeben, es wäre sanct Peter die Gewalt geben, da ihm die Schlüssel seint geben, ists offenbar gnug, das die Schlüssel nit allein sanct Petro, sondern der ganzen Gemein geben seint. Darzu die Schlüssel nit auf die Lare oder Regiment, sondern allein auf die Sünde, zu binden oder lösen, geordnet sein. Und ist eitel ertichtet Ding, was sie anders und weiter aus den Schlüssel ihn zuschreiben. Das aber Christus sagt zu Petro: ‚Ich hab für dich gebeten, das dein Glaub nit zergehe', mag sich nit strecken auf den Bapst, seintemal das mehrer Teil der Bäpst on Glauben gewesen sein, wie sie selb bekennen müssen; so hat Christus auch nit allein für Petro gebeten, sondern auch für alle Apostel und Christen, wie er sagt Johan. 17, 9: ‚Vater, ich bitte für sie, die du mir geben hast, und nit allein für sie, sondern für Alle, die durch ihr Wort gläuben in mich.' Ist das nit klar genug geredt?

Denk doch bei dir selb: sie müssen bekennen, das frume Christen unter uns sein, die den rechten Glauben, Geist, Verstand, Wort und Meinung Christi haben; ja, warumb solt man denn derselben Wort und Verstand verwerfen und dem Bapst folgen, der nit Glauben noch Geist hat? wäre doch das, den

3. frevel, Adverb.: freventlich, vermessen, häufiger bei L. frevelich. — ertichte = erdichtete; zur Schreibung s. S. 64, 24. — und mügen u. s. w. = und (sie) können keinen Satz vorbringen, mit dem sie beweisen . . . oder der dazu diene, ihre Auslegung zu bestätigen. — 6. ihn = ihnen, reflexiv: sich, s. A. § 31, 2. — 8. die Schlüssel; die sogenannte Schlüsselgewalt des Papstes gründet sich auf Matth. 16, 18 f.: „Du bist Petrus und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeine . . . Und ich will dir des Himmelreichs Schlüssel geben. Alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden sein; und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los sein." — 10. Lare, Lehre. — 11. geordnet, verordnet. — 13. ihn(en) = sich, s. 6. — 15. das mehrer Teil = der größere Teil; auch mhd. der und das Teil; mehrer, Adj. (Komparativ des Komparativs mehr) in der hier gebrauchten Bedeutung „größer" jetzt veraltet; vgl. Goethe: „bei mehrerem Nachdenken." — 20. gläuben in . ., vereinzelt bei L., wohl nach dem latein. credere in; später hat er fast nur ‚gl. an.' — Über gläuben für glauben s. A. § 5. — 26. wäre doch das = das hieße, bedeutete doch.

Digitized by Google

ganzen Glauben und die christenlichen Kirche verleugnet. Item, es mus ja nit allein der Bapst recht haben, so der Artikel recht ist: ‚Ich gläub eine heilige christliche Kirche', oder müssen also beten: ‚Ich gläub in den Bapst zu Rom', und also die christliche Kirch ganz in einen Menschen zihen, wilchs nit anders dann teufelisch und hellisch Irrtum wäre.

Ubir das, so sein wir je alle Priester, wie droben gesagt ist, alle einen Glauben, ein Evangelii, einerlei Sacrament haben: wie sollten wir denn nit auch haben Macht, zu schmecken und zu urteilen, was da recht oder unrecht im Glauben wäre. Wo bleibt das Wort Pauli 1. Corinth. 2, 15: ‚Ein geistlicher Mensch richtet alle Ding und wird von niemants gerichtet', und 2. Corinth. 4, 13: ‚Wir haben alle einen Geist des Glaubens'? Wie sollten wir denn nit fülen so wol als ein ungläubiger Bapst, was dem Glauben eben oder uneben ist? Aus diesem allen und vielen andern Sprüchen sollen wir mutig und frei werden und den Geist der Freiheit, wie ihn Paulus nennet, nit lassen mit ertichten Worten der Bäpst abschrecken, sondern frisch hindurch alles, was sie thun oder lassen, nach unserm gläubigen Verstand der Schrift richten und sie zwingen, zu folgen dem bessern, und nit ihrem eigen Verstand.

3. Die dritte Maur fället von ihr selbs, wo diese erste zwo fallen. Dann wo der Bapst wider die Schrift handelt, sein wir schuldig der Schrift beizustehen, ihn strafen und zwingen, nach dem Wort Christi Matth. 18, 15—17: ‚Sündiget dein Bruder wider

3. Lies: oder (wir) müssen. — 5. ganz in e. M. zihen = ganz auf einen Menschen beschränken. — 6. hellisch, höllisch; ebenso bei L. immer Helle, mit ursprünglichem e, weil zusammenhängend mit hehlen, d. h. verbergen; vgl. griech. Ἀιδης aus Ἀ-ἰδης = der unsichtbar Machende. — 7. Ubir das, dazu, obenein. — je braucht L. für je und ja; vgl. Schiller, K. u. L. 1, 2: ‚sie werden mich je doch wohl merken.' — 8. Evangelii ist seltsamer Weise Accusativ, anderwärts Evangeli Nominativ (Vorrede auf d. N. Test. von 1522 bei Bindseil 7, 423. 429); ebenso begegnet einmal der Nominativ Evangelio. Vgl. auch A. § 30 (zu „ohne"). — 9. schmecken = erkennen, die Einsicht haben; vgl. lat. sapere, wo die gleiche Begriffsentwickelung; in dem Subst. Geschmack ist die doppelte Bedeutung erhalten. — 12. von niemants = von niemand; niemants ist ohne Flexionsendung; vgl. zu der Form oben S. 64, 10. — 14. so wol als = ebenso gut als. — 15. eben = gleich, entsprechend, angemessen. — 16. mutig = gehobenen Sinnes, starken Geistes. — 18. nicht lassen abschrecken = durch schrecken und drohen (uns) nicht nehmen lassen. — 22. von ihr selbs, von sich selbst, von selbst. — 24. Lies: ihn (zu) strafen und (zu) zwingen.

Digitized by Google

dich, so gang hin und sags ihm zwischen dir und ihm allein; höret er dich nit, so nim noch einen oder zween zu dir; höret er die nit, so sag es der Gemeine; höret er die Gemeine nit, so halt ihn als einen Heiden'. Hie wirt befohlen einem jeglichen Glid, fur das ander zu sorgen; wievil mehr sollen wir darzu thun, wo ein gemein regierend Gelid übel handelt, wilchs durch seinen Handel viel Schaden und Ärgernis gibt den anderen. Soll ich ihn denn verklagen fur der Gemeine, so mus ich sie ja zusammenbringen.

Sie haben auch keinen Grund der Schrift, das allein dem Bapst gebür, ein Concilium zu berufen oder bestätigen, dann allein ihre eigene Gesetz, die nit weiter gelten, dann soferne sie nit schädlich sein der Christenheit und Gottis Gesetzen. Wo nu der Bapst sträflich ist, hören solch Gesetz schon auf, dieweil es schädlich ist der Christenheit, ihn nit strafen durch ein Concilium.

So lesen wir Apostelgesch. 15, das der Apostel Concilium nit sanct Peter hat berufen, sondern alle Apostel und die Ältisten. Wo nu sanct Peter das allein hät gebürt, wäre das nit ein christlich Concilium, sondern ein ketzrisch Conciliabulum gewesen. Auch das berümtiste Concilium Nicaenum hat der Bischof zu Rom noch berufen noch bestätiget, sondern der Keiser Constantinus; und nach ihm viel ander Keiser desselben gleichen than, das doch die allerchristlichsten Concilia gewesen sein. Aber solt der Bapst allein die Gewalt haben, so müsten sie alle ketzrisch gewesen sein.

Darumb, wa es die Not fodert, und der Bapst ärgerlich der Christenheit ist, sol darzu thun, wer am ersten kan, als ein treu Glid des ganzen Cörpers, das ein recht frei Concilium werde, wilch niemand so wol vermag als das weltlich Schwert. Wäre das nit ein unnatürlich Furnehmen, so ein Feur in einer Stadt aufgienge, und jedermann solt stille stehen, lassen für und

1. gang, Imper. von gangen, gân = gên, gehen; also = geh! — 10. Die h. Schrift gibt ihnen keine Berechtigung zu der Behauptung. 11. dann (denn) = als, weil das Vorhergehende komparativischen Sinn hat: keinen (andern) Grund, als. — 19. hät(e) = hätte (mhd. hæte). — 20. Conciliabulum, Deminutiv im wegwerfenden, verkleinernden Sinne. — 21. Concilium Nicaenum, 325, gegen die Arianer gerichtet. — 22. noch — noch = weder — noch, s. A. § 33, 9. — 24. than = (ge)than (haben). — 27. ärgerlich, Ärgernis, Anstoß erregend. — 30. weltlich Schwert, weltliche Gewalt.

Digitized by Google

für brennen, was do brennen mag, allein darumb, das sie nit die Macht des Burgemeisters hätten oder das Feur villeicht an des Burgemeisters Haus anhübe? Ist nit hir ein jeglicher Bürger schuldig, die andern zu bewegen und berufen? Wie viel mehr sol das in der geistlichen Stadt Christi geschehen, so ein Feur des Ärgernis sich erhebt, es sei an des Bapsts Regiment oder wo es wolle. Desselben gleichen geschicht auch, so die Feind eine Stadt überfielen; da verdienet der Ehr und Dank, der die andern am ersten aufbringt. Warumb sollt denn der nit Ehre verdienen, der die hellischen Feind verkündet und die Christen erweckt und beruft?

Das sie aber ihre Gewalt rümen, der sichs nit zime widerzufechten, ist gar nichts geredt. Es hat niemant in der Christenheit Gewalt, Schaden zu thun oder Schaden zu weren verbieten. Es ist kein Gewalt in der Kirchen, denn nur zur Besserung. Drumb, wo sich der Bapst wolt der Gewalt brauchen, zu weren, ein frei Concilium zu machen, damit verhindert würd die Besserung der Kirchen, so sollen wir ihn und seine Gewalt nit ansehen, und wo er bannen und donnern würd, solt man das furachten, als eins tollen Menschen Furnehmen, und ihn, in Gottes Zuversicht, wiederumb bannen und treiben, wie man mag. Dann solch seine vermessene Gewalt ist nichts, er hat sie auch nit, und wirt bald mit einem Spruch der Schrift nidergelegt, denn Paulus zu den Corinthern sagt: ‚Gott hat uns Gewalt geben, nit zu verterben, sondern zu bessern die Christenheit'. Wer will über diesen Spruch hüpfen? Des Teufels und Endchristes Gewalt ists, die do weret, was zur Besserung dienet der Christenheit; darumb ihr gar nit zu folgen, sondern widerzustehen ist, mit Leib, Gut und allem, was wir vermügen. —

---

2. Burgemeister, wie noch Goethe schreibt (Faust: Er gefällt mir nicht, der neue Burgemeister), die ältere mit Burg (befestigte Stadt, Ort) zusammengesetzte Form; später hat L. auch nur Bürgermeister. — 9. aufbringt, eigentl. zum Aufstehen bringt = aufmuntert, zur Wehr ruft. — 12. der sichs nit z. u. s. w. = wider die anzukämpfen, der zu widerstreiten es sich nicht zieme. — 13—15: Niemand hat die Berechtigung, Schaden zu thun oder zu verbieten, dem Schaden zu wehren. — 16. sich brauchen mit d. Gen. = sich bedienen einer Sache, sie gebrauchen. — 20. furachten, verachten. — 23. nidergelegt, in sinnlicher Belebtheit für ‚besiegt, überwunden', vgl. lat. subicere und iacēre: ‚iacet Ilion ingens.' — 27. Endchrist, volkstümliche Umdeutung (= der am Ende aller Dinge übermächtig werdende Feind Christi), aus

Hiemit, hoff ich, sol das falsche lügenhaftige Schrecken, damit uns nu lange Zeit die Römer haben schüchter und blöd Gewissen gemacht, hernider liegen; und das sie mit uns allen gleich dem Schwert unterworfen sein, die Schrift nit Macht haben auszulegen durch lauter Gewalt on Kunst, und keinen Gewalt haben, ein Concilium zu weren oder nach ihrem Mutwillen pfänden, verpflichten und seine Freiheit nehmen; und wo sie das thun, das sie warhaftig des Endchrists und Teufels Gemeinschaft sein, nichts von Christo, denn den Namen haben.

2. Die Stücke, die man in den Concilien verhandeln soll.

Nu wollen wir sehen die Stück, die man billich in den Concilien solt handeln und damit Bäpst, Cardinäl, Bischöf und alle Gelereten solten billich Tag und Nacht umbgahn, so sie Christum und seine Kirch lieb hätten; wo sie aber das nit thun, das der Hauf und das weltlich Schwert darzu thue, unangesehen ihr Bannen oder Donnern. Lasset uns aufwachen, lieben Deutschen, und Gott mehr denn die Menschen fürchten, das wir nit teilhaftig werden aller armen Seelen, die so kläglich durch das schändlich teufelisch Regiment der Römer verloren werden,

Entchrist, das durch Umlaut aus Antichristus = Widerchrist entstanden ist; von Luther, der ja lange ernstlich glaubte, daß der Welt Ende gekommen sei, mit dem Papsttum identifiziert. Luther verdeutscht anderwärts ‚Widerchrist', denn: „Endchrist ist nicht recht." — 1—3. Konstruiere: Hiemit, hoff ich, wird („soll") ihr lügenhaftes Schrecken (substant. Infinitiv) und ihr Drohen abgethan sein („herniederliegen"); die dann folgenden Sätze mit daß sind als Hauptsätze zu fassen: „Und sie sollen hinfort mit uns allen in gleicher Weise dem Schwert, d. h. der weltlichen Gewalt unterworfen sein, sollen nicht Macht haben, die h. Schrift gewaltsam auszulegen, und sollen keine Berechtigung haben, ein Concil zu verhindern, es von vorweggenommenen Bedingungen abhängig zu machen („pfänden"), es von vornherein zu binden und ihm seine Freiheit zu nehmen. Und wo sie das nicht thun, sollen sie wahrhaftig u. s. w. — 2. Über schüchter(n), ohne n, vgl. S. 61, 22. — 5. on Kunst = ohne Können, d. h. einsichtiges Wissen, hier = ohne vernünftige Gründe. — keinen Gewalt, bei Luther wie mhd. der und die Gewalt. — 13. handeln, verhandeln. — damit = mit denen, relativisch. — 15—16. Die gleiche Konstruktion, wie oben: wo sie das nicht thun, soll das Volk („Haufe") und die weltliche Obrigkeit („das weltlich Schwert") das Ihre dazu thun. — 19. teilhaftig, mitschuldig.

Digitized by Google

und täglich mehr und mehr der Teufel zunimt, so es anders müglich wäre, das solch hellisch Regiment möcht ärger werden, das ich doch nit begreifen noch gläuben kan.

1. Zum erſten iſts greulich und erſchrecklich anzuſehen, das der Uberſt in der Chriſtenheit, der ſich Chriſti Vicarium und ſanct Peters Nachfolger rümet, ſo weltlich und prächtlich färet, das ihn darinnen kein Kunig, kein Keiſer mag erlangen und gleich werden, und in dem, der allerheiligeſt und geiſtlichſt ſich läſſet nennen, weltlicher Weſen iſt, dann die Welt ſelber iſt. Er trägt ein dreifältig Kron, wo die höchſten Kunig nur ein Kron tragen. Gleicht ſich das mit dem armen Chriſto und ſanct Peter, ſo iſts ein neu Gleichen. Man plärret, es ſei ketzriſch, wo man dawider redt; man wil aber auch nit hören, wie unchriſtlich und ungöttlich ſolch Weſen ſei. Ich halt aber, wenn er beten mit Thränen ſolt fur Gott, er müſt ja ſolch Kronen ablegen, dieweil unſer Gott keinen Hoffart mag leiden. Nu ſolt ſein Amt nichts anders ſein, dann täglich weinen und beten fur die Chriſtenheit und ein Exempel aller Demut furtragen.

Es ſei, wie ihm wolle, ſo iſt ein ſolcher Pracht ärgerlich, und der Bapſt bei ſeiner Seel Selickeit ſchuldig, ihn abzulegen, darumb, das ſanct Paul ſagt: ‚Enthaltet euch fur allen Gebärden, die do ärgerlich ſein', und Röm. 12: ‚Wir ſollen Gutis furwenden, nit allein fur Gottis Augen, ſondern auch fur allen Menſchen'. Es wäre dem Bapſt gnug eine gemeine Biſchofkron; mit Kunſt und Heilickeit ſolt er gröſſer ſein fur andern und die Kron der Hoffart dem Endchriſt laſſen, wie da thun haben ſeine Vorfaren fur etlich hundert Jaren. Sie ſprechen, er ſei ein Herr der Welt; das iſt erlogen, denn Chriſtus, des Statthalter

1. Konſtruiere: und daß nicht täglich — zunehme. — 5. d. Uberſt, d. Oberſte, vgl. oben S. 61, 3. — Vicarium, Stellvertreter. — 6. prächtlich = prächtig, in dem bei Luther üblichen tadelnden Sinne: mit hoch hinausſtrebender Eitelkeit, mit prunkhafter Hoffart. — 7. mag = vermag, kann. — erlangen, einholen, es ihm gleichthun. — 9. weltlicher(es) Weſen. — 11. ſich gleichen mit, auch mhd., gleich ſein. — 14. ich halt(e), ich halte dafür, meine. — 16. Kronen, Accuſ. Sing. ſchwach flekt.; auch mhd. ſchwach und ſtark. — Hoffart, hier abweichend Masc. — 18. Lies: und (er) ſollte ein Vorbild („Exempel") demütigen Weſens allen ſein; furtragen, vortragen = öffentlich zeigen. — 19. Pracht, bei L. immer Masc.; zur Bedeutung ſ. oben Anm. 6. — 21. enthalten fur (d. i. vor), ungewöhnlich; ſonſt ſagt L. meiſt ‚enthalten von.' — 23. furwenden, vorwenden, hervorkehren, an den Tag legen. — 24. gemeine, gewöhnliche. — 25. Kunſt, Wiſſen, Einſicht, Weisheit.

Digitized by Google

und Amptmann er sich rümet, sprach fur Pilato: ‚Mein Reich ist nit von diser Welt'. Es kan je kein Statthalter weiter regieren, denn sein Herr. Er ist auch nit ein Statthalter des erhebten, sondern des gekreuzigten Christi. —

2. Zum andern, wozu ist das Volk nütz in der Christenheit, das do heisset die Cardinäl? Das wil ich dir sagen. Welsch und deutsch Land haben viel reicher Klöster, Stift, Lehen und Pfarr; die hat man nit wist bas gen Rom zu bringen, dann das man Cardinäl macht und denselben die Bistum, Klöster, Prälaturn zu eigen gäbe und Gottis Dienst also zu Boden stiesse. Drumb siht man itzt, das Welschland fast wüst ist, Klöster verstöret, Bistum verzeret, Prälaturn und aller Kirchen Zinse gen Rom zogen, Städt verfallen, Land und Leut verdorben, da kein Gottisdienst noch Predig mehr gaht. Warumb? Die Cardinäl müssen die Güter haben. Kein Türk hät Welschland so mügen verderben und Gottis Dienst niderlegen.

Nu welsch Land ausgesogen ist, kommen sie ins deutsch Land, heben fein säuberlich an; aber sehen wir zu, deutsch Land sol bald dem welschen gleich werden. Wir haben schon etlich Cardinäl; was darinnen die Römer suchen, sollen die trunken Deutschen nit verstehen, bis sie kein Bistum, Kloster, Pfarr, Lehen, Heller oder Pfennig mehr haben.

Ich rat aber, das man der Cardinäl weniger mache oder las sie den Bapst von seinen Gute nären. Wie kommen wir Deutschen darzu, das wir solch Räuberei, Schinderei unserer Güter von dem

4. erhebt, erhoben (Gegensatz zu: erniedrigen); neben ‚erhebt' häufig bei L. auch die alte starke Form des Particips ‚erhaben.' — 8. wist, d. i. gewißt, gewist, alte Form, neben der sich unter dem Einfluß des w gewust, unser ‚gewußt' entwickelte. — bas, besser. — 9. macht(e), Konj. Praeteriti, wie gleich darauf ‚gäbe' und ‚stieße.' — 13. zogen, (ge)zogen (sind); das Particip Praet. erscheint bei L. noch häufig ohne die Vorsilbe ge-; s. A. § 13. — 14. Predig, mhd. die predige, die ursprüngliche Form, ohne t, später bei L. Predigt, das durch ihn herrschend wird. — gaht, geht, vor sich geht, von gahn (gân) = gehn (gên); s. A. § 22. — 16. mügen, mögen = können. — niderlegen, zu Grunde richten; s. S. 69, 23. — 17. Die Klagen über die Ausbeutung der deutschen Lande seitens der Welschen, welche mit Mißachtung auf die ‚trunkenen', dummen Deutschen sähen, begegnen in der gleichzeitigen Litteratur vielfach. Vgl. Hutten: „Wann doch kommt es dahin, daß Deutschlands Augen sich öffnen, Einzusehen, wie ganz Rom es zur Beute gemacht? . . . Oder wird so wie jetzt dein Deutschland, mächtiger Kaiser, Immer ein Spott nur sein für das beraubende Rom?" Diese Klagen ertönen schon bei Walther von der Vogelweide. — 24. von seinen Gute = von seinem G., s. oben S. 62, 25.

Digitized by Google

Bapst leiden müssen? Hat das Kunigreich zu Frankreich sichs erweret, warumb lassen wir Deutschen uns also narren und äffen?

3. Zum dritten, wenn man des Bapsts Hof lies das hunderte Teil bleiben und thät ab neun und neunzig Teil, er wäre dennoch gros gnug, Antwort zu geben in des Glaubens Sachen. Nu aber ist ein solch Gewürm und Geschwürm in dem Rom, und alles sich bäpstisch rümet, das zu Babylonien nit ein solch Wesen gewesen ist. Es sein mehr dann dreitausent Bapstschreiber allein; wer wil die andern Amptleut zälen, so der Ampt soviel sein, das man sie kaumet zälen kan, welche alle auf die Stift und Lehen deutschs Lands warten, wie Wölf auf die Schaf. Ich acht, das deutsch Land itzt weit mehr gen Rom gibt dem Bapst, dann vor Zeiten den Keisern. Ja, es meinen etlich, das järlich mehr dann 300 000 Gulden aus Deutschland gen Rom kommen, lauterlich vergebens und umbsonst, dafur wir nicht dann Spott und Schmach erlangen. Und wir verwundern uns noch, das Fürsten, Adel, Städt, Stift, Land und Leut arm werden? Wir solten uns verwundern, das wir noch zu essen haben.

Dieweil wir dann hie in das rechte Spiel kummen, wollen wir ein wenig still halten und uns sehen lassen, wie die Deutschen

1. „Frankreich gegenüber hatte Leo X. im Konkordat von Bologna 1518 auf seine Ansprüche verzichtet“ (Benrath). — 6. Gewürm, Kollektiv zu Wurm. ‚Gewürm und Geschwürm‘, oder umgekehrt, ist eine Lieblingswendung Luthers, hervorgegangen aus seiner Vorliebe für den Gleichklang. Geschwürm (aus mhd. geswerme, Kollektiv zu swarm), Geschwärme, Gewimmel. — 9. Amptleute, Beamten. — 10. kaumet, auch ‚kaument‘ = kaum, aus ‚kaume‘, mhd. kûme, mit unorganischem t oder nt. — Es betrug damals allein „die Zahl der käuflichen Stellen bei der Kurie 949, wobei das Heer von Beamten geistlichen und weltlichen Standes, welche die Regierungsgeschäfte in Rom und im Kirchenstaat versahen, sowie die päpstlichen Geheimkämmerer und sonstige Mitglieder der „Familie“ des Papstes nicht mitgerechnet sind.“ Noch 1877 waren „mehr als 1000 ‚Hausprälaten‘, 300 Geheimkämmerer geistlichen Standes, 350 Ehrenkämmerer u. s. w. in Rom vorhanden“ (Nach K. Benrath, Schriften des Vereins für Reformationsgeschichte 4, S. 88). — 14. 300 000 Gulden: gemeint sind Goldgulden, ungefähr 6 Mark geltend. — 15. lauterlich, Adv., mhd. lûterlîche, lediglich, gänzlich. — 16. nicht, entsprechend mhd. niht, noch öfters bei Luther = nichts, vgl. ‚Thut er uns doch nicht; das macht, er ist gericht.‘ — 17 ff. Vgl. Walther von der Vogelweide, der den Papst sprechen läßt: Ir (der Deutschen) guot wirt allez mîn, Ir tiutschez silber vert in mînen welschen schrîn. Ir pfaffen, ezzet hüener und trinket wîn, Und lât die tiutschen ... (in der Lücke hat man „Narren“ zu ergänzen) vasten; vgl. Denkmäler II, 1 Nr. 28.

Digitized by Google

nit so ganz grobe Narrn sein, das sie römische Praktik gar nichts wissen oder verstehen. Ich klag hie nit, das zu Rom Gottis Gebot und christlich Recht verachtet ist; dann so wol stet es itzt nit in der Christenheit, sonderlich zu Rom, das wir von solchen hohen Dingen klagen möchten. Ich klag auch nit, das das natürlich oder weltlich Recht und Vernunft nichts gilt. Es ligt noch alles tiefer im Grund. Ich klag, das sie ihr eigen ertichtet geistlich Recht nit halten, das doch an ihm selb ein lauter Tyrannei, Geizerei und zeitlicher Pracht ist, mehr dann ein Recht. Das wollen wir sehen.

Es haben vor Zeiten deutsche Keiser und Fürsten verwilligt dem Bapst, die Annaten auf allen Lehen deutscher Nation einzunehmen, das ist die Hälfte der Zins des ersten Jares auf einem jeglichen Lehen. Die Verwilligung aber ist also geschehen,

---

1. nichts, verstärktes nicht. — 2. wissen = kennen. — 3. stet, steht. Das Verbum hat sonst bei Luther fast immer schon das dehnende h. — 8. an ihm selb, an sich selbst, an und für sich schon. — 9. zeitlicher Pracht, weltliches Gepränge. — 12. Die Annaten, Jahresabgaben an den Papst von allen erledigten Bistümern, Abteien und anderen Pfründen in der ganzen abendländischen Kirche, die nach und nach eine unerträgliche Höhe angenommen hatten, eine Bedrückung der Landeskirchen und damit der Länder selbst, gegen welche die deutschen Fürsten wiederholentlich auf Concilien Abhilfe gesucht hatten. „Die Annaten sind abgeschafft, aber eine andere Art von Annaten (servitia communia) besteht heute noch. Jeder neue Bischof hat an den Papst eine bestimmte Summe zu bezahlen, die preußischen Bischöfe 1500 Thaler, die Erzbischöfe die Hälfte mehr" (L. Lemme, Die drei großen Reformationsschriften Luthers, S. 41, Anm. 3). „Eine ähnliche Klage wie Luther haben bald nachher auch die deutschen Stände in den offiziellen ‚Beschwerden der deutschen Nation', wie sie im Januar 1523 dem Nürnberger Reichstage vorgelegt wurden, erhoben. In dem 19. Kapitel (de annatis) heißt es dort: Was die sogenannten Annaten angeht, welche von den kirchlichen Würdenträgern jährlich dem Römischen Papste gezahlt werden und welche vor einer Reihe von Jahren von den deutschen Fürsten dem Röm. Stuhl bewilligt worden sind unter der Maßgabe, daß dieses Geld für nichts anderes als zur Verteidigung gegen die Türken verwendet und gewissermaßen in Rom zum Aufbewahren niedergelegt werde, so bitten wir, da nicht nur die Jahre, für die sie bewilligt waren, längst verflossen, sondern auch die Annaten nicht gegen die Türken, sondern für anderes verausgabt sind, daß das geschehe, was wir in der ‚Antwort an den päpstlichen Legaten' niedergelegt haben", nämlich die Bitte, die „Annaten fürderhin nicht mehr einzufordern, sondern sie dem Schatze des Reiches überweisen zu lassen." (Nach Benrath, Schriften d. Vereins für Reformationsgeschichte 4, S. 89.) Vgl. auch Hans Sachs, Denkmäler III, 1 S. 33. — 13. die Hälfte der Zins = der Zins(e) Zinsen.

Digitized by Google

das der Bapst durch solch gros Gelt solt samlen einen Schatz, zu streiten wider die Türken und Ungläubigen, die Christenheit zu schützen, auf das dem Adel nit zu schwer würd, allein zu streiten, sondern die Priesterschaft auch etwas darzu thät. Solcher guter, einfältiger Andacht der deutschen Nation haben die Bäpste dazu braucht, das sie bisher mehr dann hundert Jar solch Gelt eingenommen und nu einen schuldigen, verpflichten Zins und Aufsatz draus gemacht und nit allein nichts gesamlet, sondern drauf gestiftet viel Ständ und Ämpter zu Rom, die damit järlich als aus einem Erbzins zu besolden. Wenn man nu wider die Türken streiten vorgibt, so senden sie heraus Botschaft, Gelt zu samlen; vielmal auch Ablas heraus geschickt eben mit derselben Farb, wider den Türken zu streiten, meinend, die tollen Deutschen sollen unendlich Todstocknarrn bleiben, nur imer Gelt geben, ihrem unsaussprechlichen Geiz gnug thun; ob wir gleich öffentlich sehen, das weder Annaten noch Ablasgeld noch allis ander ein Heller wider den Türken, sondern alzumal in den Sack, dem der Boden aus ist, kumt. Liegen und triegen, setzen und machen mit uns Bünd, der sie nit ein Harbreit zu halten gedenken: das mus darnach der heilig Nam Christi und sancti Petri allis than haben.

Hie solte nu deutsche Nation, Bischöf und Fürsten sich auch fur Christenleut halten und das Volk, das ihn befolen ist, in leiblichen und geistlichen Gütern zu regiren und schützen, fur solchen reissenden Wölfen beschirmen, die sich unter den Schafskleidern dargeben als Hirten und Regierer; und dieweil die

7. verpflichten = verpflichteten. — 8. Aufsatz, mhd. ûfsaz, das Auflegen von Abgaben, Satzung, Auflage. Zu den Participien eingenommen, gemacht, gesammelt und gestiftet ergänze: haben. — 9. die damit zu besolden: um diese damit zu besolden. — 11. streiten, ergänze: zu. — 12. vielmal u. s. w.: haben vielmals auch A. herausgeschickt. — mit derselben Farb, unter dem gleichen schön aussehenden Vorwand. — 14. unendlich, ohne Ende, ewig. — Todstocknarren, doppelte Verstärkung des Begriffes durch Stock (eigentlich = wie ein Baumstumpf, z. B. stockdumm) und durch Tod (eigentlich die Abwesenheit alles Lebens bezeichnend, z. B. todmüde, mhd. tôtmager, tôtstumme, tôttrüebe), die beide den äussersten Grad eines Mangels bezeichnen. — 15. gnug (zu) thun = zu befriedigen. — öffentlich, offen. — 16. allis ander(e) ein Heller, das Ganze und der Teil in gleichem Casus. — 18. kumt, komt, kömt, mit und ohne p (kumpt), sind Luthers Formen. — Liegen und triegen = lügen und trügen, alte, richtige Schreibung mit ie statt ü. — 19. der, Gen. Plur., abhängig von Haarbreit (= nicht das Kleinste). — 23. ihn, ihnen.

Digitized by Google

Annaten so schimpflich misbrauchet werden, auch nit gehalten, was verbunden ist, ihr Land und Leut so jämerlich on alles Recht schinden und verderben nit zulassen, sondern durch ein keiserlich oder gemeiner Nation Gesetz die Annaten heraussen behalten oder widerumb abethun. Dann, dieweil sie nit halten, was verbunden ist, haben sie auch kein Recht zu den Annaten; so sein die Bischöf und Fürsten schuldig, solch Dieberei und Räuberei zu strafen oder je zu weren, wie das Recht fodert. So man je wider die Türken wolt ein solchen Schatz samlen, solten wir billich dermaleins witzig werden und merken, das deutsche Nation denselben bas bewaren künde, denn der Bapst, sintemal deutsche Nation selb Volk gnug hat zum Streit, so Gelt furhanden ist. Es ist mit den Annaten, wie mit anderm manchen römischen Furgeben gewest ist.

Item, darnach ist geteilet worden das Jar zwischen dem Bapst und regierenden Bischöfen und Stiften, das der Bapst sechs Monat hat im Jar, einen umb den andern, zu verleihen die Lehen, die in seinem Monat verfallen; damit fast alle Lehen hinein gen Rom werden gezogen, sonderlich die allerbesten Pfründ und Dignitäten. Und wilche einmal so gen Rom fallen, die kummen darnach nimmer wider heraus, ob sie hinfurt nimmer in des Bapsts Monat verfallen; damit den Stiften viel zu kurz

1 ff. Konstruiere: dieweil nicht gehalten ist, wozu man sich verbindlich gemacht, so sollten sie (die Fürsten) nicht zulassen, daß man ihr Land so jämmerlich schindet u. s. w., sondern sollten durch ein Gesetz die Annaten einbehalten oder ganz abschaffen. — 4. herausſen, heraus, nämlich aus Rom. — 5. abethun, abthun, abe ist die alte volle Form. — 7. L.: ebenso sind die Bischöfe verpflichtet („schuldig"). — 13. L.: wie (es) mit manchem andern römischen Vorgeben gewesen ist; abweichende Stellung oft bei L., s. A. § 25. — 15. Item, lat. Adv. item, ingleichen, ferner. — 18. damit, womit. — 19. ſonderlich, besonders. — Pfründen = Stiftsstellen, eigentlich das Einkommen derselben, von mittellat. provenda = praebenda, das den Geistlichen zum Lebensunterhalt zu Gewährende. — Luther handelt hier „von den seitens der Kurie erhobenen Ansprüchen, Pfründen, welche innerhalb gewisser Monate und unter bestimmten Umständen erledigt werden, ohne Rücksicht auf anderweitige rechtliche Abhängigkeitsverhältnisse direkt zu besetzen. Zu Luthers Zeit hatte diese Einrichtung schon so weit um sich gegriffen, daß die je im 1., 3., 5., 7., 9., 11. Monate jedes Jahres erledigten Stellen einer derartigen Besetzung unterlagen." Schon das Konstanzer Concil, später wieder das Baseler (letzteres 1433 und 1436) hatte gegen diese willkürlich erweiterten Reservationen (Ansprüche) der Kurie vergeblich Abhilfe gesucht. (Nach K. Benrath a. a. O. S. 90). — Vgl. noch Hans Sachs, Denkmäler III, 1, S. 33. — 20. Dignitäten, die (höheren) kirchlichen Ämter. — 22. zu kurz geſchicht, sie werden beeinträchtigt.

Digitized by Google

geschicht, und ist ein rechte Räuberei, die ihr furgenommen hat, nichts herauffen zu lassen. Darumb ist sie fast reif, und hoch Zeit, das man die Bapstmonat gar abethue und allis, was dadurch gen Rom kummen ist, wider herausreisse. Denn Fürsten und Adel sollen drob sein, das das gestolen Gut werd widergeben, die Diebe gestraft und, die ihrs Urlaubs misbrauchen, Urlaubs beraubt werden. Hält und gilt es, so der Bapst des andern Tags seiner Erwälung Regel und Gesetz macht in seiner Cancelei, dadurch unser Stift und Pfründ geraubt werden, da er kein Recht zu hat, so sol es viel mehr gelten, so der Keiser Karolus des andern Tags seiner Krönung Regel und Gesetz gäbe durch ganz deutsche Land, kein Lehen und Pfründ mehr gen Rom lassen kummen durch des Bapsts Monat, und was hinein kummen ist, wider frei werde und von den römischen Räuber erlöset, da er zu Recht hat von Ampt wegen seinis Schwerts. —

O edeln Fürsten und Herrn, wie lang wolt ihr eur Land und Leut solchen reissenden Wölfen offen und frei lassen!

Der dritte Teil

der Schrift, der den größten Raum des Ganzen einnimmt, enthält Luthers Vorschläge zur Besserung dessen, was entweder von weltlicher Gewalt oder einem allgemeinen Concil behandelt und geändert werden müßte. Es sind 27 Artikel oder größere Abschnitte, von denen die ersten sechsundzwanzig, ohne eine feste innere Abfolge, die kirchlichen Schäden, Mißbräuche und Ärgernisse besprechen, die abgethan oder geändert werden müßten, während der siebenundzwanzigste Abschnitt einige Schäden und Mißbräuche des weltlichen öffentlichen Lebens hervorhebt, für deren Beseitigung die Fürsten sorgen sollen. Die 27 Artikel einzeln in ihrem ganzen Wortlaute oder auch nur in verkürzter Form hier mitzuteilen, ist unzulässig, schon ihres sehr großen Umfanges wegen; auch würde vieles

1. ihr, reflexiv = sich. — 2. herauffen = draußen (oder ‚heraus' d. h. wieder heraus? vgl. S. 76, 21). — 3. gar, ganz. — 5. drob sein, darob, darauf bedacht sein. — 6. Urlaub, amtliche Erlaubnis, amtliche Gewalt. — 13. lassen kummen u. s. w.: kommen zu lassen — und daß, was hinein ist kommen, wieder frei werde. — 14. von den röm. Räuber = von dem r. R.; s. oben S. 62, 25 und 72, 25. — 15. wozu er Recht hat von wegen des Amtes seines Schwertes, d. h. von wegen seiner obrigkeitlichen Gewalt.

Digitized by Google

ohne eine eingehende Erörterung nicht ohne weiteres jedem verständlich sein, da sie oft eine genauere Kenntnis des kanonischen Rechtes und anderer einschlägiger Verhältnisse voraussetzen, deren Erörterung hier ausgeschlossen ist. Wir geben daher im folgenden eine ausführlichere Inhaltsangabe, in der Art, daß aus jedem Abschnitte mit Ausnahme von dreien, die fortgelassen sind, nur das Wesentliche, das zugleich auch leicht verständlich ist, herausgehoben wird und dabei möglichst Luthers Wortlaut und Ton und Farbe seiner Darstellung gewahrt bleibt. Es wird damit zugleich eine leichtere Übersichtlichkeit, Lesbarkeit und ein besseres Verständnis des Ganzen erreicht.

Inhaltsangabe.

1. Ein jeglicher Fürst, Adel, Stadt soll verbieten ihren Unterthanen, die Annaten gen Rom zu geben, und sie ganz abthun. Denn der Papst hat eine Räuberei gemacht aus den Annaten zu Schaden und Schanden gemein deutscher Nation. — 2. Der christliche Adel soll verordnen, daß hinfort kein Lehen mehr gen Rom gezogen werde. Und wo ein Kurtisan aus Rom käme: daß demselben ein ernst Befehl geschähe, abzustehen oder in den Rhein oder das nächste Wasser zu springen und den römischen Bann mit Siegel und Briefen zum kalten Bade zu führen. So würden sie zu Rom merken, daß die Deutschen nicht allezeit toll und voll sind. — 3. Ein kaiserlich Gesetz soll ausgehen, keinen Bischofsmantel, auch keine Bestätigung irgend einer kirchlichen Würde fortan aus Rom zu holen. Hat doch das Concil von Nicäa festgesetzt, daß ein Bischof solle bestätigt werden von den andern zwei nächsten Bischöfen oder dem Erzbischof. Wer hat dem Papst Gewalt gegeben, Concilien so zu zerreißen? — 4. Es werde verordnet, daß keine weltliche

1—5. Luther wendet sich hier gegen die Unmasse „der päpstlichen Ansprüche, durch welche die Einkünfte der deutschen Kirchen nach Rom gezogen und Pfründen und Lehen in Deutschland für päpstliche Höflinge („Kurtisanen") gewonnen wurden", deren Zahl sich in die Hunderte, ja Tausende belief („des Papstes Gesinde"). Zu den Annaten s. oben S. 74, 12; Bischofsmantel und Bestätigung bischöflicher Würde muß noch heute aus Rom geholt werden. — Luther wünscht hier, die Bistümer sollten wieder selbständig werden, wie in der alten katholischen Kirche, und die Bischöfe keiner Bestätigung mehr durch den Papst bedürfen, durch die sie nur dessen Knechte würden (s. Nr. 8). Auch wollte er Deutschland unter eine eigene kirchliche Behörde gestellt wissen.

4. Das Verbot, das L. hier verlangt, bestand schon, war aber wirkungslos. In Deutschland hatte schon die „Goldene Bulle" von 1356 in weltlichen Rechtshändeln jede Appellation außer Landes verboten.

Digitized by Google

Sache nach Rom gezogen werde und dieselben alle der weltlichen Gewalt überlassen bleiben. Geistliche Gewalt soll geistlich Gut regieren, wie das die Vernunft lehrt; geistlich Gut aber ist nicht Geld noch leiblich Ding, sondern Glaube und gute Werke. — 5. Keine Reservatio (Vorbehalt) soll mehr gelten, und kein Lehen mehr zu Rom in Beschlag genommen werden, es sterbe der Besitzer, es sei Hader darob, oder sei eines Kardinals oder Papstes Gesinde. — 6. Auch sollen abgethan werden die casus reservati d. h. die der Absolution des Papstes vorbehaltenen Fälle, womit viel Geld von den Leuten geschunden, manches arme Gewissen von den Tyrannen verstrickt und verwirrt wird. Christus hat nicht Tyrannen, sondern Hirten in seine Kirche gesetzt. — 7. Der römische Stuhl verringere das Gewürm und Geschwürm zu Rom, auf daß des Papstes Gesinde könne von des Papstes eigenem Gut ernährt werden, und lasse seinen Hof nicht aller Könige Hof mit Prangen und Kosten überbieten. — 8. Aufzuheben sind auch die schweren, greulichen Eide, so die Bischöfe dem Papst zu thun gezwungen sind, ohn alles Recht, womit sie gleich wie die Knechte gefangen werden. — 9. Der Papst soll über den Kaiser keine Gewalt haben, außer daß er ihn salbe und kröne, wie ein Bischof einen König krönt. Man lasse hinfort nicht mehr zu die teufelische Hoffart, daß der Kaiser des Papstes Füße küsse oder zu seinen Füßen sitze oder ihm den Steigbügel halte; noch viel weniger hat der Kaiser dem Papst Huld und treue Unterthänigkeit zu schwören, wie solches die Päpste unverschämt fordern, als hätten sie Recht dazu. Es ist das Kapitel ‚Solitae', darinnen päpstliche Gewalt über kaiserliche

5. Gemeint sind „die Bestimmungen, wonach jede Pfründe, deren Inhaber auf der Reise nach Rom sterbe, oder deren bisheriger Inhaber dem Hofe des Papstes („Papstes Gesinde") zugehöre, oder über welche beim Absterben ihres Inhabers ein Prozeß („Hader") in Rom schwebe, durch den Papst nach seinem Belieben" — ohne Berücksichtigung aller sonstigen Rechtsansprüche — „vergeben werden soll" (Köstlin I, S. 345).

6. Casus reservati, besondere genau bezeichnete Fälle von „Ketzereien" und „Sünden", die für so schwer galten, daß ein gewöhnlicher Beichtvater davon nicht absolvieren durfte, die Absolution vielmehr dem Papste selbst vorbehalten war.

7. Vgl. oben S. 73 Nr. 3 und die Anmerkung dazu.

9. ‚Solitae', ein Kapitel des geistlichen Rechtes, wo es heißt: „Die weltliche Gewalt (imperium) steht nicht über der geistlichen (sacerdotium), sondern steht unter derselben und ist verpflichtet, ihr zu ge-

Digitized by Google

Gewalt erhoben wird, nicht einen Heller wert. — Es ist lächerlich und kindisch, daß der Papst sich rühmt in seinem Decretal Pastoralis, er sei des Kaisertums ordentlicher Erbe, falls es ledig stünde. Wer hat es ihm gegeben? Es ist gar verdrießlich, solche unverschämte, grobe Lügen im geistlichen Recht lesen zu müssen und dazu sie für christliche Lehre zu halten. Solcher Art ist auch die unerhörte Lüge von der Schenkung Konstantins. Wie doch nur so viele verständige Leute sich konnten bereden lassen, solche Lügen anzunehmen, so sie doch so gar grob und ungeschickt sind, daß ein trunkener Bauer feiner und geschickter sollte lügen können. Aber das haben die Buben erdacht, die unter des Papstes Namen gerne Herren wären über die Welt. — 10. Auch auf das Königreich zu Neapel und Sicilien hat der Papst keinen Rechtstitel; er lasse seine Hand davon. Der Papst habe genau soviel Recht daran als er, Luther, und wolle dennoch ein Lehnherr darüber sein. Es ist eitel Raub und Gewalt, wie fast alle seine anderen Güter sind; der Kaiser möge ihn statt dessen auf die Bibel und Betbücher verweisen. Land und Leute haben weltliche Herrn zu regieren. Nicht anders steht es mit Bologna, Imola, Vicenza, Ravenna und allem, was der Papst in der Anconitaner Mark, Romagna und mehr Ländern Welschlands mit Gewalt eingenommen und mit Unrecht besitzt. — 11. Das Fußküssen des Papstes hat aufzuhören. Es ist ein unchristlich Exempel, daß ein armer, sündiger Mensch sich lässet seine Füße küssen. Christus wusch seinen Jüngern die Füße: der Papst, als höher denn Christus, kehrt das um und läßt es eine große Gnade sein, ihm die Füße zu küssen. Wie reimt sich solche Hoffart mit Christo? Helf Gott einem freien Concilio, daß es den Papst lehre, wie er auch ein Mensch sei und

horchen." (Nach Benrath a. a. O. S. 100). — Decretal Pastoralis, (muß heißen: Decretale pastorale), Hirtenerlaß, päpstliches Sendschreiben; die Stelle, die Luther meint, steht, nach Benrath S. 100, in einem Erlaß des Papstes Clemens V.: nos tam ex superioritate, quam ex potestate vacante imperio imperatori succedimus. — Schenkung Konstantins; die Kirche berief sich für ihr Recht auf den Besitz der Stadt Rom und umliegender Länderstrecken, des sogenannten Kirchenstaates, also für die weltliche Macht des Papstes darauf, daß Kaiser Konstantin d. Gr. dem Bischof von Rom diese Schenkung gemacht. Der italienische Humanist Laurentius Valla, im 15. Jahrh., erwies diese angebliche Schenkung, auf die man sich Jahrhunderte berufen, als eine Fälschung. Vgl. übrigens Einleitung S. 54; s. auch Walther v. d. V., Denkmäler II, 1, Nr. 27. — Seit 1870 hat der Kirchenstaat bekanntlich aufgehört.

Digitized by Google

nicht mehr denn Gott, wie er sich unterstehet zu sein. — 12. Man thue ab die Wallfahrten gen Rom. Man sieht zu Rom kein gut Exempel, sondern eitel Ärgernis, und wie sie selbst ein Sprichwort gemacht: „Je näher Rom, je ärgere Christen", bringen sie mit sich Verachtung Gottes. Auch meinen die Leute, solch Wallen sei ein köstlich gut Werk, was doch nicht wahr ist. Da wallet einer gen Rom, verzehret funfzig, hundert Gulden, was ihm niemand befohlen, und lässet sein Weib und Kind oder seinen Nächsten daheim Not leiden. Man sollte alle Wallfahrten aufheben, sie schaffen kein Gutes, aber reiche Gelegenheit zu Sünden, zuchtlosem Leben und Büberei, und nähren und mehren die Bettelei. — 13. Man lasse keine Bettelklöster mehr bauen; ihrer sind schon viel zu viel! Wollte Gott, sie wären alle beseitigt. Es hat nichts Guts gethan und thut auch nimmer gut, irre zu laufen auf dem Lande und zu betteln. Es wäre auch nötig, Stifter und Klöster wiederum auf die Weise zu ordnen, wie sie waren im Anfang bei den Aposteln und lange Zeit hernach, da sie einem jeden die Freiheit ließen, drinnen zu bleiben oder nicht, so lange es ihn gelüstete. Mit freiem Willen, und nicht mit gezwungenem Dienst soll man Gott dienen. Was sind Stifter und Klöster vordem anders gewesen, denn christliche Schulen, darin man lehrte Schrift und Zucht nach christlicher Weise. Aber darnach hat man die Leut mit Gelübden gebunden, und ein ewiges Gefängnis aus den Klöstern gemacht. Was aber für Frucht daraus gekommen ist, sehen, hören, lesen und erfahren wir täglich mehr und mehr. — 14. Aufzuheben ist das Gebot, das dem Priesterstand verbietet, ehelich

12. Die Wallfahrten, nach „heiligen" Örtern, besonders Rom, oder solchen, wo wunderkräftige Heilige oder Reliquien verehrt wurden, galten als besonders verdienstliche gute Werke und standen seit Mitte des 15. Jahrhunderts in großer Blüte. Da sie oft Hunderte auf einmal an einen Ort führten, in einer Zeit, wo noch wenig für den Reiseverkehr gesorgt war, manche nur mitzogen, um ihre Wanderlust zu befriedigen, neben Andächtigen auch viel Gesindel, manche auch den ganzen Weg sich durchbettelten, so war es natürlich, daß diese Scharen manchmal mehr allem andern, als frommen Wallern glichen. Übrigens gewährte die Wallfahrt nach Rom in den Jubeljahren (zu Luthers Zeit alle 25 Jahre, 1500 war ein solches) völligen Ablaß aller Sünden. Wie groß die Beteiligung in Deutschland war, zeigt der Umstand, daß im Jahre 1500 nicht weniger als acht „Bädeker" für eine Romfahrt erschienen (Vgl. Benrath S. 101). Bonifaz IX. († 1404) begnügte sich übrigens auch schon mit der bloßen Einzahlung der Reisekosten.

Digitized by Google

zu werden. Das hat der Teufel geheißen, wie St. Paulus 1. Timoth. 4 verkündigt hat: „Es werden kommen Lehrer, die Teufels Lehre bringen und verbieten, ehelich zu werden.“ Dadurch ist so viel Jammers entstanden, daß es nicht zu zählen, und hat Ursache gegeben der griechischen Kirche, sich abzusondern. Man gebe hier wieder Freiheit und lasse einem jeglichen seine freie Willkür, ehelich oder nicht ehelich zu werden. Nach Christus und der Apostel Einsetzen soll eine jegliche Stadt einen Pfarrer haben, und derselbe nicht gedrungen sein, ohn ein ehelich Weib zu leben, wie St. Paulus schreibt (1. Timoth. 3, und Tit. 1). Nur von denen ist hier die Rede, von dem Pfarrstand, den Gott eingesetzt, der der Gemeinde mit Predigen und Sakramenten dienen muß, bei ihr wohnen und zeitlich Haus halten, nicht von Papst, Bischöfen, Pfaffen und Mönchen, die Gott nicht eingesetzt; haben die sich selber Bürden aufgelegt, so mögen sie sie auch tragen. — 16. Es wäre auch Not, daß die Jahrestage, Begängnisse, Seelenmessen ganz abgethan oder verringert würden. Sehen wir doch öffentlich vor Augen, daß ein Spott draus geworden ist, und sie nur auf Geld, Fressen und Saufen gerichtet sind. Und was soll Gott für einen Gefallen darin haben, wenn die elenden Vigilien und Messen so jämmerlich geschlabbert werden, nicht gelesen noch gebetet, und um Geldes willen vollbracht. — 17. Man müßte auch abthun etliche Pönen oder Strafen des geistlichen Rechts, sonderlich das Interdikt, das ohne Zweifel der böse Geist erdacht hat. Ist

16. Jahrestage, Begängnisse, Seelenmessen: bezieht sich auf die kirchlichen Feiern bei den Jahresfesten und Messen der einzelnen Kirchen und auf die an bestimmten wiederkehrenden Tagen im Jahre abzuhaltenden stillen oder feierlichen Messen für das Seelenheil Verstorbener, für welche Verpflichtung der Kirche oder dem Kloster von den Hinterbliebenen eine Geldsumme oder ein Wertgegenstand vermacht ist. — Vigilien bezeichnet die Vorfeiern bei den kirchlichen Festen, die in der Nacht stattfanden vor dem Feste, und dann auch, wie hier, die Gebete und gottesdienstlichen Akte bei denselben. Luther meint, von Ernst und Andacht sei bei solchen Feiern nicht die Rede, die Hauptsache sei das Festgeschmause und das Geld, das man für die Seelenmessen erhielte.

17. „Wird ein Priester erschlagen, so liegt ein Land im Interdikt; warum nicht auch, wenn ein Bauer erschlagen wird?“ sagt Luther an einer oben fortgebliebenen Stelle des ersten Teiles dieser Schrift. Wenn das Interdikt über ein Land verhängt ist, darf daselbst kein kirchlicher Gottesdienst, keine Spendung der Sakramente, kein kirchliches Begräbnis stattfinden; es hebt also jedes kirchliche Leben auf.

Digitized by Google

das nicht ein teuflisch Werk, daß man eine Sünde bessern will mit vielen und größern Sünden? Es ist doch größere Sünde, daß man Gottes Wort und Dienst zum Schweigen bringt oder niederlegt, als wenn einer zwanzig Päpste hätte erwürgt auf einmal, geschweige denn einen Priester, oder geistlich Gut behalten. — 18. Es wäre gut, man thäte ab alle Heiligenfeste, und behielte allein den Sonntag. Sie werden mißbraucht zu Saufen, Spielen, Müßiggang und allerlei Sünd, womit weder Gott noch den Heiligen ein Dienst, sondern große Unehre geschieht. Dazu wird der gemeine Mann an seiner Arbeit versäumt, verzehret auch mehr denn sonst, schwächt seinen Leib und machet sich ungeschickt zur Arbeit, wie wir das täglich sehen. Vor allem sollte man die Kirchweihen ganz austilgen, sintemal sie nichts anders geworden sind, denn rechte Tabernen, Jahrmärkte und Spielhöfe, nur zur Mehrung von Gottes Unehre. — 19. Auch die Grade oder Glieder ändere man, in welchen der eheliche Stand verboten wird, als da sind Gevatterschaften, der dritte und vierte Grad der Verwandtschaft. Kann der Papst zu Rom hier dispensieren ums Geld und schändlichen Verkauf, so soll auch ein jeglicher Pfarrer dispensieren umsonst und um der Seelen Seligkeit willen. — Dahin gehört auch, daß man die Fasten frei lasse und jederlei Speise frei gebe, wie das Evangelium gestattet. Diese Freiheit haben sie mit ihrem geistlichen Recht uns gestohlen, auf daß wir sie mit Geld wieder kaufen müssen, und haben damit so blöde, ängstliche Gewissen gemacht, daß das gemeine Volk Butter essen für größere Sünde hält, denn lügen, schwören oder Unkeuschheit treiben. Sie selbst zu Rom spotten der Fasten, lassen uns draußen Öl fressen, mit welchem sie nicht ihre Schuhe schmieren, verkaufen uns aber Freiheit, Butter und allerlei zu essen. — 20. Man zerstöre die wilden Kapellen und Feldkirchen, wo die neuen Wallfahrten hingehen, Wilsnack, Sternberg, Trier,

18. „Über die Unzahl der Feiertage war längst auch z. B. vom Basler Concil Beschwerde geführt worden" (Köstlin 1, S. 351).

19. Gevatterschaft bezeichnet die sogenannte „geistliche Verwandtschaft" (wie Pate und Täufling, Pate und Pate, Pate und Verwandten der Paten), die gleichfalls als Ehehindernis galt, doch so, daß der Papst für Geld Dispens erteilen konnte.

20. Wilde Kapellen und Kirchen bezeichnet Kapellen und Kirchen auf freiem Felde an „wunderthätigen" Stätten errichtet, die außer aller ordentlichen (daher: „wilde") kirchlichen Verbindung mit einer

Digitized by Google

das Grimmenthal, Regensburg, und der Anzahl viel mehr. Es ist Teufelsspuk, so da geschieht, und dient nur, die Habsucht zu nähren, falschen Glauben aufzubringen, Tabernen und Unzucht zu mehren, unnütz Geld und Arbeit zu verlieren, und das arme Volk an der Nase herumzuführen. Man thue mit Ernst dazu, und die Wunder sollen bald aufhören. Wo die Menschen tobend ohne Vernunft in Haufen wie das Vieh laufen, das ist unmöglich aus Gott. — 21. Es ist der größten Nöte eine, daß alle Bettelei abgethan würde. Es sollte niemand unter den Christen betteln gehen. Man treffe die Ordnung, daß eine jegliche Stadt selbst ihre armen Leute versorge und keinen fremden Bettler zulasse, es seien Wallbrüder oder Bettelorden, gemeine Bettler, Landläufer oder böse Buben, durch die das Land beständig gebrandschatzt wird. Meinet einer, auf diese Weise würden die Armen nicht so reichlich versorgt, so mag das sein. Ist auch nicht not: wer arm will sein, soll nicht reich sein; will er aber reich sein, so greif er mit der Hand an den Pflug und suche es sich selbst aus der Erde. Es ist genug, daß die Armen genügend versorgt sind, so daß sie nicht Hungers sterben noch erfrieren. Auf eines andern Arbeit soll niemand müßig gehen, reich sein und wohlleben wollen. Denn St. Paulus sagt: ‚Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.' — 22. Auch die vielen Messen, für Lebendige und Tote, die auf Stifter und Klöster gestiftet sind, sind wenig nütz; es wäre gut, derselbigen nicht mehr zu stiften, sondern der gestifteten viele abzuthun, sintemal sie als Gott wohlgefällige Opfer und gute Werke angesehen werden, was sie nicht sind. Auch ist aus dem vielen Messehalten längst ein Handwerk zeitlicher Nahrung geworden für Stifter und Klöster, und läuft die Messe oft hinaus auf der Choralsänger und Orgel Geschrei. — 23. Abläße, Ablaß-

Orts-Gemeinde standen und nur der Wunderverehrung seitens der Wallfahrer dienten. In Wilsnack in der Priegnitz, der Hauptwunderstätte in der Mark Brandenburg (vgl. Heidemann, die Reformation in der Mark Brandenburg S. 41 ff.), und in Sternberg, einem Kloster in Mecklenburg, wirkten „blutende Hostien", in Trier der „heilige Rock" Christi, in Regensburg die Leiber von gewissen dort angebeteten Heiligen ihre „Wunder"; das Grimmenthal, in der Nähe von Meiningen, galt als wunderkräftiger Heilort für gewisse Krankheiten; vgl. Luther in den ‚Tischreden' (Förstem.) I, 292.

23. Luther zählt in der weiteren Ausführung dieses Abschnittes einige Fälle aus der Geschichte auf, wo der Papst Fürsten ihres Eides

Digitized by Google

briefe, Butterbriefe, Meßbriefe, Dispensationen und was dem gleich ist: nur alles ersäuft und umgebracht! da ist nichts Gutes. Kann der Papst dich dispensieren im Buttereſſen, Messehören u. s. w., so solls der Pfarrer auch können. Vor allem sollte man verjagen aus deutschen Landen die päpstlichen Botschaften mit ihren Vollmachten, die sie uns um groß Geld verkaufen, was doch lauter Büberei ist: als da sind, daß sie Geld nehmen und machen unrecht Gut recht, lösen auf die Eide, Gelübde und Bünde; zerreißen damit Treu und Glauben, so man untereinander zugesagt; sprechen: der Papst hab dazu Gewalt. Das heißet sie der böse Geist reden: sie nehmen Geld dafür, daß sie uns Sünden lehren und zur Hölle führen. Wer hat dem Papst Gewalt gegeben, über Gott sich zu erheben, das zu brechen und zu lösen, das Gott geboten hat, und die Christen, sonderlich die deutsche Nation, die als von edler Natur, als beständig und treu in allen Historien gelobt ist, zu lehren, unbeständig, meineidig, Verräter, Bösewichte, treulos zu sein? Gott hat geboten, man soll Eid und Treue halten auch den Feinden! Und der Papst unterwindet sich, solches Gebot zu lösen, und bestimmet in seinen antichristlichen Decretalen, er habe Macht darüber. Das lügt der Satan durch seinen Hals, wie er noch nie gelogen. — 25. Die Universitäten bedürfen auch einer guten, starken Reformation. Sie sind bisher nur heidnische Gymnasien gewesen, darinnen ein zügelloses Leben geführt, wenig christlicher Glaube gelehrt wird und der Heide Aristoteles regiert, der mit seinen Worten viele verführt und genarrt. Lehrt doch der elende Mensch in seinem besten Buch „de anima", daß die Seele sterbe mit dem Körper. Am besten wärs, die Bücher des Aristoteles: „Physik", „Metaphysik", „Von der Seele", „Ethik", würden ganz abgethan; seine „Logik", „Rhetorik", „Poetik" mögen bleiben: junge Leute können sie mit Nutzen lesen und sich in ihnen üben, wohl zu reden und zu predigen. Daneben

und Vertrages entbunden hat, u. a.: „Wieviel christliches Blut ist vergossen über den Eid und Bund, den der Papst Julius II. zwischen dem Kaiser Maximilian und König Ludwig von Frankreich machte und wieder zerriß?"

25. Um dieses im ersten Augenblicke uns befremdende Eifern Luthers gegen Aristoteles zu verstehen, hat man sich zu vergegenwärtigen, daß die Aristotelische Philosophie die Grundlage für die mittelalterliche scholastische Theologie bildete. Gegen diesen die christliche Wissenschaft bestimmenden Einfluß der Aristotelischen Schriften kämpft Luther, weil in ihnen für das Studium und die Erkenntnis der höchsten christlichen Wahrheiten

Digitized by Google

treibe man die Sprachen: Lateinisch, Griechisch, Hebräisch, die mathematischen Disciplinen, die Historien und anderes, was sich für den Einsichtigen von selbst ergiebt, so man mit Ernst nach einer Reformation der Universitäten trachtet. Fürwahr, viel ist daran gelegen! Denn hier soll die christliche Jugend und unser edles Volk gelehret und vorbereitet werden. — Das geistliche Recht verdiente von dem ersten Buchstaben bis an den letzten ausgetilgt zu werden, sonderlich die Decretalen. An ihm ist nichts Gutes denn der Name; das meiste in ihm schmeckt nach Habsucht und Hoffart; und wie wir uns in allen Dingen zu halten haben, stehet in der Bibel geschrieben. Das weltliche Recht ist zwar besser und redlicher, aber, wie ist auch das eine Wildnis geworden! Es sollte mehr Landesrecht und Landessitte maßgebend sein, denn die allgemeinen Reichsgesetze; und wäre am besten, ein jegliches Land würde, wie es seine eigene Art und Gaben hat, so auch nach eigenen kurzen Rechten regiert. Die weitläufigen und fernher geholten Rechte dienen nur zur Beschwerung der Leute, sie sind mehr Hindernis als Förderung der Sachen. — Die Theologen mögen weniger die Sentenzen und mehr die Bibel lesen und studieren, sintemal sie doch „Lehrer der heiligen Schrift" sich rühmen lassen, und sollen bedenken, daß nicht das rote oder braune Barett, oder was sonst des Prangens ist, den Doctor der Theologie macht, sondern der Geist, der vom Himmel kommt. — Der Bücher sollte man auch weniger machen und die besten auswählen; denn

nicht nur nichts zu finden, sondern sie, wie die Aristotelische Ethik mit ihrer Auffassung des Sittlichen und sittlichen Verdienstes, geradezu gefährlich seien und zur Verdunkelung der wahrhaft christlichen Auffassung dienten. Er will also, diese Schriften sollen nicht mehr ihrem Inhalte nach maßgebend sein für christlichen Glauben, christliche Sittlichkeit und religiöse Erkenntnis, und will daher sie lieber ganz aus den Universitäten beseitigt wissen. „Luther hat mit diesen Angriffen auf Aristoteles bereits das ganze Fundament der mittelalterlichen Wissenschaft zu erschüttern gewagt" (Köstlin). — Die Verwirrung im weltlichen Rechte in Deutschland, von der Luther redet, schrieb sich besonders her von dem Eindringen des römischen Rechtes im 15. Jahrhundert, das hier unter dem „fernher geholten Rechte" zu verstehen ist. Luthers Äußerungen zeigen, wie wenig Boden im Leben des deutschen Volkes das fremde Recht damals gewonnen hatte. Übrigens zeigt sich auch hier wieder in Luther der deutsche Mann mit dem volkstümlichen Denken und Empfinden. — Die Sentenzen (dogmatische Glaubenssätze mit Erläuterungen) des Petrus Lombardus, gest. 1164, bildeten bis Luther für die Behandlung der Dogmatik die Grundlage.

Digitized by Google

viele Bücher machen nicht gelehrt, viel Lesen auch nicht, sondern gut Ding und das oft lesen, wie wenig es ist, das macht gelehret und fromm dazu. — Vor allen Dingen sollte in den hohen und niederen Schulen die vornehmste Lection sein die heilige Schrift. Es wäre zu wünschen, eine jegliche Stadt hätte auch eine Mädchenschule, darinnen des Tags die Mägdlein eine Stund das Evangelium höreten ... O wie unbillig verfahren wir mit dem armen jungen Haufen, der uns anvertraut ist, ihn zu regieren und zu unterweisen! — In die hohen Schulen sollte man auch nicht jedermann schicken, wie jetzt geschieht, da man nur nach der Menge fragt, und jedes Haus einen Doctor haben will, sondern allein die allergeschicktesten, die in den kleinen Schulen vorher wohl erzogen sind. Darauf sollte ein Fürst oder Rat der Stadt achthaben und nur wohlgeschickte Schüler zulassen. — 27. Nach den geistlichen Gebrechen seien nun auch der weltlichen etliche vorgebracht. Zunächst, es wäre hoch nötig durch ein allgemeines Gesetz deutscher Nation dem verschwenderischen Aufwand in der Kleidung zu steuern, dadurch so viel Adel und reiches Volk verarmt. Anständige Kleidung genügt einem jeglichen Stand, wir brauchen nicht Sammet und Seiden. Aber ein jeglicher will dem andern gleich sein, und wird damit nur Hoffart und Neid erregt und gemehret. — Aber das größte

27. Dieser Abschnitt berührt wesentlich soziale, volkswirtschaftliche Fragen, die auch sonst in jener Zeit erörtert wurden: die überhand nehmende Genußsucht, der um sich greifende Luxus, die Verschiebung des gesunden Verhältnisses zwischen landwirtschaftlichem Gewerbe und seinem mäßigen redlichen Ertrage einerseits und dem schnell, leicht und übermäßig sich häufenden Vermögen großer kaufmännischer Geschäfte und Banken andererseits, endlich der Wucher und die Zinsfrage. Die letztere hat Luther wiederholentlich eifrig beschäftigt, hat er doch u. a. mehrere größere und kleinere Abhandlungen eigens über den Wucher geschrieben, wieder ein Beweis für die Vielseitigkeit seines Interesses, das sich auf alle bedeutsamen Lebensfragen seiner Zeit erstreckte, und zugleich für das Herz des Mannes, das ganz dem Volke gehörte. Da ein gesetzlich bestimmter Zinssatz damals nicht bestand, so war damit dem Wucher Thür und Thor geöffnet. Und gegen die Schädigung, die hier dem Volke drohte, wandte sich Luther mit mehr sittlichem Eifer als klarer Einsicht in die schwierigen Fragen. Über die sittliche Berechtigung des Zinsnehmens überhaupt hatten gerade damals öffentliche Erörterungen statt. Luther vertrat den strengeren Standpunkt und sah in der Zinsnahme nur ein Ausbeuten der Not seines Nächsten, das man vom christlichen Standpunkt verurteilen müsse. Daraus erklärt sich auch die Stellung, die er hier gegen den Zinskauf, d. h. Rentenkauf, einnimmt, den das Conzil zu Kostnitz (1414—18) gebilligt hatte (daher: „er besteht nicht viel über hundert Jahre").

Digitized by Google

Unglück deutscher Nation ist der Zinskauf. Wo der nicht wäre, müßte mancher seine Seide, Sammet, Goldstickereien und allerlei Pracht wohl ungekauft lassen. Er besteht nicht viel über hundert Jahre und hat schon fast alle Fürsten, Stifte, Städte, Adel und Erben in Armut, Jammer und Verderben gebracht. Sollte er noch hundert Jahre bestehen, so wird Deutschland keinen Pfennig behalten, und werden uns gewißlich untereinander fressen. Mögen Kaiser, Fürsten, Herren und Städte hier baldigst dazu thun und dem wehren. — Auch den Fuggern und dergleichen Gesellschaften müßte man einen Zaum ins Maul legen. Wie ists möglich, daß es sollt recht zugehen, daß bei eines Menschen Leben sollten auf einen Haufen so große, königliche Güter gebracht werden? Wie mag man mit hundert Gulden erwerben zwanzig, ja einen Gulden von einem Gulden, und das alles nicht mit Ackerbau oder Viehzucht, wo das Gedeihen in Gottes Hand steht. Die Weltverständigen mögen das besser verstehen; aber ein ärgerlich und bös Ansehen auf alle Fälle hat solche Kaufmannschaft. — Und endlich, man sollt auch steuern der übermäßigen Genußsucht, dem allgemeinen Laster übermäßigen Essens und Trinkens, davon wir Deutschen in allen Landen in schlechtem Rufe stehen. Mit Predigen ist hier nimmer zu raten, so sehr ist es eingerissen und hat überhand genommen; so muß weltliche Obrigkeit hier eingreifen und wehren. —

Luther schließt dann mit den Worten: Das sei diesmal genug. Ich glaub wohl, daß ich hoch gesungen hab, viel Dinge vorgebracht, die man für unmöglich wird ansehen, viel Stücke zu scharf angegriffen habe. Wie soll ich aber anders der Sache dienen? Ich habe die Pflicht, diese Dinge zur Sprache zu bringen; hätt ich die Macht, wollt ich dem entsprechend auch handeln. Mag die Welt mit mir zürnen; besser, als wenn Gott mit mir zürnte. Man wird mir ja nicht mehr, denn das Leben können nehmen. Ich habe bisher vielmals Frieden angeboten meinen Widersachern. Aber, wie ich sehe, Gott hat mich durch sie gezwungen, das Maul immer weiter aufzuthun. Wohlan, ich weiß noch ein Liedlein von Rom und von ihnen. Jucket sie das Ohr, will ichs ihnen auch singen und die Noten aufs höchste stimmen: verstehst mich wohl, liebes Rom, was ich meine? Auch hab ich mich vielmals erboten, für das, was ich geschrieben, Rede und Antwort zu stehen; hat alles nicht geholfen. Wie wohl auch ich weiß, so meine Sache recht ist,

Digitized by Google

daß sie auf Erden muß verdammt und allein von Christo im Himmel gerechtfertigt werden. Darum laß nur frisch einhergehen und anrücken, es sei Papst, Bischof, Pfaff, Mönch oder Gelehrter: sie sind das rechte Volk, die da sollen die Wahrheit verfolgen, wie sie allzeit gethan haben. Gott gebe uns allen einen christlichen Verstand, und sonderlich dem christlichen Adel deutscher Nation einen rechten geistlichen Mut, der armen Kirche das Beste zu thun! Amen.

Von der babylonischen Gefangenschaft der Kirche.

(Inhaltsangabe).

(Zu Grunde liegt der deutsche Text in der Ausgabe von A. v. Hase, ‚Die reformatorischen Hauptschriften Luthers', Gotha 1888, S. 126—262.)

Luther beginnt seine Schrift in der Zuschrift an Hermann Tulich, seinen Freund und Amtsgenossen, mit den Worten: Er möge wollen oder nicht, er werde gezwungen, von Tage zu Tage gelehrter zu werden, da so viele hochgeachtete Meister um die Wette auf ihn eindrängen und ihm zu schaffen machten. Vor zwei Jahren habe er „noch ziemlich befangen im Aberglauben an die römische Tyrannei" über den Ablaß schreibend vermeint, daß der Ablaß nicht ganz zu verwerfen wäre. Aber nun, dank seinen Gegnern, habe er erkannt, daß „der Ablaß nichts anders sei als reiner Betrug, durch welchen sie den Leuten den Glauben an Gott und ihr Geld nehmen wollen." Ebenso habe er, dank seinen Gegnern, über das Papsttum zugelernt. Vorher habe er nur das göttliche Recht des Papsttums geleugnet, aber das menschliche zugegeben; jetzt wisse er, dank den „spitzfindigsten Spitzfindigkeiten der Troßjunker" des Papsttums — denn „sein Kopf sei in diesen Dingen nicht ganz ungelehrig" —, jetzt wisse er, daß das Papsttum sei „das Reich Babel" und „für den römischen Bischof ein ergiebiges Jagdgebiet." So werde er jetzt, dank seinen Widersachern, die ihn meistern wollten, auch in betreff der Sakramente genötigt umzulernen. Da müsse er zunächst die Siebenzahl der Sakramente bestreiten, es gebe nur drei: die Taufe, das Brot (d. h. das Abendmahl) und die

Digitized by Google

Buße; streng genommen nur zwei: die Taufe und das Abendmahl. Aus allen ihren Sakramenten habe die römische Kurie eine elende Gefangenschaft für die Kirche, d. h. die Christen, gemacht und diese aller ihrer Freiheit beraubt. Luther bespricht dann die einzelnen Sakramente.

Das Sakrament des Abendmahls. Gegen das Evangelium und vielmehr römische Tyrannei und Anmaßung ist es ihm, daß der Kelch den Laien entzogen und nur den Priestern vorbehalten ist. Das „zweite Gefängnis dieses Sakramentes" ist ihm die Lehre von der Transsubstantiation. Das dritte „der Mißbrauch, daß die Messe ein gutes Werk und ein Opfer sei." Nur in dem Gläubigen wirkt das Sakrament sein Werk. „Keine Werke, keinerlei Bestreben dein Gewissen zum Frieden bringen können; der Glaube ist allein der Friede des Gewissens." — Die Taufe ist ihm das einzige Sakrament, das unbefleckt von Menschensatzungen sich in der Kirche erhalten. Ihr Zeichen bedeutet ihm nicht eine einmalige, momentane Handlung, sondern eine immerwährende, insofern der Mensch als ein Täufling im Glauben immerwährend durch sein ganzes Leben in seinen Sünden sterben und allezeit neu leben soll im Glauben. Denn die Taufe ist das Symbol des Todes und der Auferstehung. Die Taufe, durch die der Christ in die Gemeinschaft mit Christo aufgenommen wird, giebt ihm zugleich eine herrliche Freiheit, die kein Papst oder sonst wer ein Recht hat, mit seinen willkürlichen Satzungen einzuschränken, falls es nicht geschieht mit seiner Zustimmung. Mönchsgelübde, Gebete, Fasten, Schenkungen u. a., das der Papst in seinen Dekreten fordert, fordert er ohne Recht und gegen die christliche Freiheit: es ist eitel Knechtung und Tyrannei. — Die Buße sei im strengen Sinne Sakrament nicht zu nennen, da für sie kein äußeres Zeichen gegeben sei. Wahre Buße bestehe in der Erneuerung des inneren Lebens, nicht aber in der sogenannten Zerknirschung, wie sie die Kirche lehre, die man sich als ein Verdienst anrechne, auch nicht in der Beobachtung tyrannischer Beichtvorschriften und in äußeren Werken der Genugthuung. Aus alle dem hätte päpstliche Tyrannei für die armen Seelen Gewissensmartern gemacht und bequeme Mittel, ihre Herrschsucht über die Gewissen und ihre Gewalt zu befestigen und ihre Habgier und Gewinnsucht zu befriedigen.

Die anderen Sakramente seien mißbräuchlich von der römischen Kirche zu solchen gestempelt, weil das Evangelium sie nicht

Digitized by Google

kenne. „Aus der Handauflegung, mit welcher Christus die Kleinen berührt hat, haben sie ein Sakrament der Firmelung (Konfirmation) gemacht", damit doch die Bischöfe „nicht ganz ohne Verrichtung in der Kirche seien". Die Konfirmation ist ein kirchlicher Brauch, aber kein Sakrament, denn ihm fehlt das Wort der Verheißung im Evangelium. — Mit der Ehe steht es nicht anders. „Zu jedem Sakrament gehört ein Wort der göttlichen Verheißung, welchem geglaubt werden muß von dem, der das Zeichen empfängt. Nirgends aber liest man, daß der etwas von der Gnade Gottes empfangen werde, der eine Gattin heimführt." Auch ist die Ehe von Anfang der Welt an gewesen, und besteht bei den Ungläubigen wie bei den Gläubigen, und jene Ehen sind ebenso gut wahre Ehen, als die der Christen. Warum soll hier ein Sakrament angenommen werden, und bei den Heiden nicht?" Luther redet dann, und dies ist ihm hier die Hauptsache, eingehend von den vielerlei Ehehindernissen, welche die Papisten willkürlich ersonnen haben (vgl. oben S. 83, 19). Er sieht darin eine Tyrannei und Knechtung und zugleich Mittel für die „räuberischen Nimroden zu Geldnetzen und Seelenschlingen." „Nichts giebt es heute von Hindernissen, das nicht mit Hilfe des Mammons könnte rechtmäßig werden". „Auch das Ehehindernis des Priesterstandes ist reine Menschenerfindung." — Ebenso ist die Priesterweihe nur ein kirchlicher Brauch, aber kein Sakrament. Die Schrift weiß von keinem Unterschied zwischen Priestern und Laien. Machts etwa „das Öl, das euch auf die Finger gegossen ist? Jeder Christ ist mit dem Öle des heiligen Geistes gesalbt und geheiligt an Leib und Seele. Was bleibt an euch, das nicht auch jeder Laie hätte? Tonsur und Gewand? Elender Priester, der aus Tonsur und Gewand besteht!" Aber freilich „das Sakrament der Weihe war und ist das schönste Mittel zur Begründung sämtlicher Ungeheuerlichkeiten, die bisher geschehen sind und noch in der Kirche geschehen." — Endlich vom Sakrament der letzten Ölung liest man nirgendwo etwas im Evangelium. Einen kirchlichen Brauch, der sich auf Jak. 5, 14 f. stützt, wonach man Kranke unter Gebet zum Zweck der Genesung mit Öl salben solle, hat man zum Sakrament gemacht. „Ist irgendwo", sagt Luther, „Unsinn geredet, dann in der Auslegung dieser Stelle besonders." „Der Apostel befiehlt Ölung und Gebet, damit der Kranke geheilt werde und nicht sterbe. Jene dagegen sagen, die Ölung sei nur den Abscheidenden zu geben, die somit nicht ge-

Digitized by Google

heilt werden. Ist die Ölung die letzte, so heilt sie nicht; heilt sie aber, so darf sie die letzte nicht sein. Wäre die Sache nicht so ernst, wer könnte das Lachen verhalten über eine so schöne Auslegung der apostolischen Worte!" —

Von der Freiheit eines Christenmenschen.

(Gedrängter Auszug).

(Text nach dem Hallischen Neudruck von Knaake).

Das wir gründlich mügen erkennen, was ein Christenmensch sei, und wie es gethan sei umb die Freiheit, die ihm Christus erworben hat, will ich setzen dise zween Beschlüs:

Ein Christenmensch ist ein freier Herr über alle Ding und niemand unterthan.

Ein Christenmensch ist ein dienstbar Knecht aller Ding und jederman unterthan.

Dise zween Beschlüs seind klärlich: S. Paulus 1. Cor. 9, 19: „Ich bin frei in allen Dingen und hab mich eins jederman Knecht gemacht"; item Röm. 13, 8: „Ihr solt niemand etwas verpflichtet sein, denn das ihr euch unternander liebet." Lieb aber, die ist dienstbar und unterthan dem, das sie lieb hat.

Dise zwo widerständige Rede, der Freiheit und Dienstbarkeit, zu vernehmen, sollen wir gedenken, das ein jeglich Christenmensch ist zweierlei Natur, geistlicher und leiplicher. Nach der Seelen wirt er ein geistlich, innerlich Mensch genennet; nach dem Fleisch und Blut wirt er ein leiplich und äusserlich Mensch genennet.

---

2. gethan sei, wie es stehe um. — 3. Beschlüs(se): Schlußsätze, Sätze. — 8. seind, sind. — 11. unternander, untereinander, wie oben S. 46, 16 ‚widernander'. — 13. zwo Rede(n): die alte Sprache scheidet noch die drei Geschlechter: zwen(e), zwo, zwei. Jetzt gilt ‚zwei' für alle Geschlechter; der alte Gebrauch noch mehrfach bei Schiller. — widerständig, entgegenstehend, sich widersprechend. — 14. vernehmen, verstehen, begreifen.

Digitized by Google

I. So nehmen wir fur uns den inwendigen, geistlichen Menschen, zu sehen, was dazu gehöre, das er ein frum, frei Christenmensch sei und heisse. So ists offenbar, das kein äusserlich Ding mag ihn frei noch frum machen. Was hilfts die Seelen, das der Leip ungefangen, frisch und gesund ist, isset, trinkt, lebt, wie er will? Widerumb, was schadet das der Seelen, das der Leip gefangen, krank und matt ist, hungert, dürstet und leidet, wie er nit gerne wolt? Diser Ding reichet keinis bis an die Seelen, sie zu befreien oder fahen, frum oder böse zu machen. Also hilfet es die Seele nichts, ob der Leip heilige Kleider anlegt, wie die Priester thun; auch nicht, ob er in den Kirchen und heiligen Stätten sei; auch nicht, ob er mit heiligen Dingen umbgah; auch nit, ob er leiplich bete, faste, walle und alle gute Werk thue, die durch den Leip geschehen möchten. Alle dise Stück, Werk und Weisen mag auch an sich haben und üben ein böser Mensch, ein Gleisner und Heuchler. Widerumb, schadet es der Seelen nichts, ob der Leip unheilige Kleider trägt, an unheiligen Orten ist, isst, trinkt, wallet, betet nit und lässit alle die Werk anstehen, die die obgenanten Gleisner thun.

5. Die Seel hat kein ander Ding, darinnen sie lebe, frum, frei und christen sei, denn das heilig Evangelii, das Wort Gottis von Christo geprediget; wie er selb sagt Joh. 11, 25: „Ich bin das Leben und Auferstehung; wer do glaubt in mich, der lebet ewiglich;“ item 14, 6: „Ich bin der Weg, die Warheit und das Leben.“ So kan die Seele allis Dings emperen, on des Worts Gottis, und on das Wort Gottis ist ihr mit keinem Ding beholfen.

Fragistu aber: wilchs ist denn das Wort, das solch grosse Gnad gibt, und wie sol ichs gebrauchen? Antwort: Es ist nit anders denn die Predigt von Christo, wilche sol sein und ist also gethan, das du hörist deinen Gott zu dir reden, wie alle

---

4. helfen m. d. Accusativ noch bei Goethe: „Ja, was hilft mich das?“ — 5. Seelen ist Acc. Sing. schwach flektiert; ebenso Zl. 9. — 8. Diser Ding(e) . . . keines. — 13. umbgah, umgehe; s. A. § 22. — 22. christen, Adj. christlich, schon mhd. kristen. — das Evangelii, seltsamerweise Nominativ, vgl. S. 67, 8. — 26. allis Dings, jedes Dinges; vgl. Goethe: „Und so schläft nun aller Vogel.“ — emperen, entbehren. — 26—27. on, d. i. ohn(e) = ohne und außer. — 29. Fragistu = fragist du, fragst du; s. A. § 12, 1.

Digitized by Google

dein Leben und Werk nichts sein fur Gott, sondern müssist ewiglich verderben. Das du aber aus deinem Verderben kommen mügist, so lässit er dir durch sein tröstlichs Wort sagen: du solt in denselben mit festem Glauben dich ergeben und frisch in ihn vertrauen. So sollen dir umb desselben Glaubens willen alle deine Sünd vergeben sein. Also sagt S. Paul Röm. 10, 10: „Das man von Herzen glaubt, das macht einen gerecht und frum."

8 Wie gaht es aber zu, das der Glaub allein mag frum machen, so doch so vil Gesetz, Gebot, Werk uns furgeschrieben sein in der Schrift? Hie ist zu wissen, das die heilige Schrift wird in zweierlei Wort geteilet, welche sein: Gebot oder Gesetz Gottis und Verheischen oder Zusagunge. Die Gebot leren wol, was man thun soll, geben aber kein Stärk darzu. Darumb sein sie nur dazu geordnet, das der Mensch drinnen sehe sein Unvermügen zu dem Guten und lerne an ihm selbs verzweifeln. Und darumb heissen sie auch das Alte Testament. Wenn nu der Mensch aus den Geboten sein Unvermügen gelernet und empfunden hat, das ihm nu angst wirt, wie er dem Gebot gnug thue: so ist er recht gedemütigt und zu nicht worden in seinen Augen, findet nichts in ihm, damit er müg frum werden; dann, so kumt das ander Wort, die göttlich Verheischung und Zusagung, und spricht: Glaub in Christum, in welchem ich dir zusag alle Gnad, Gerechtickeit, Frid und Freiheit. Das dir unmüglich ist mit allen Werken der Gebot, das wirt dir leicht durch den Glauben. Darumb sein die Zusagung Gottis Wort des Neuen Testaments.

Nu sein dise und alle Gottiswort heilig, warhaftig, gerecht, fridsam, frei und aller Güte voll: darumb, wer ihn mit einem rechten Glauben anhangt, des Seele wirt mit ihm vereinigt

---

1. alle dein Leben und Werk, all dein Leben und all deine Werke; ‚alle' ist das biegungslose ‚all'; auch bei Goethe: „alle das Volk". — sondern müssist = wie du vielmehr müssest, oder: daß du vielmehr müssest. — 4. du solt, du sollst; s. A. § 14. — denselben, Christum. — 13. Verheischen, das Verheißen, die Verheißung. In dem älteren nhd. wird bisweilen ‚heischen' und ‚heißen' vermischt. — Zusagunge ist Singularis. Über das e s. A. § 8, 6. — 16. an ihm selbs, an sich selbst, wie Zl. 21 in ihm = in sich, S. 95 Zl. 15 auf ihr = auf sich. — 17. heissen sie, d. h. die Gebote und Gesetze. — 24. Was dir unmöglich ist ꝛc., das. — 26. Darum sind diese göttlichen Zusagungen Worte des Neuen Testaments.

Digitized by Google

so ganz und gar, das alle Tugent des Worts auch eigen werden der Seelen. Hieraus zu merken ist, warumb der Glaub so vil vermag, und das keine gute Werk ihm gleich sein mügen. Wie das Wort ist, so wirt auch die Seele von ihm, gleich als das Eisen wird glutrot wie das Feuer aus der Vereinigung mit dem Feur. Also an dem Glauben ein Christenmensch gnug hat, darf keinis Werks, das er frum sei. So ist er gewislich entbunden von allen Geboten und Gesetzen. Ist er entbunden, so ist er gewislich frei. Das ist die christlich Freiheit, der einige Glaube. — Der Glaub vereinigt auch die Seele mit Christo, als eine Braut mit ihrem Bräutgam; das was Christus hat, das ist eigen der gläubigen Seele; was die Seele hat, wirt eigen Christi: so hat Christus alle Güter und Seligkeit, die sein der Seelen eigen; so hat die Seel alle Untugent und Sünd auf ihr, die werden Christi eigen. Also wirt die Seele von allen ihren Sünden lauterlich durch ihren Malschatz, das ist des Glaubens halben, ledig und frei und begabt mit der ewigen Gerechtickeit ihres Bräutgams Christi. Hie sichstu, aus wilchem Grund dem Glauben so vil billich zugeschrieben wirt.

Weiter ist Christus ein Künig und Priester, doch geistlich; denn sein Reich ist nit irdnisch, noch in irdenischen, sondern in geistlichen Gütern, als da sein Warheit, Weisheit, Frid, Freud, Seligkeit u. s. w. Diese Ehre und Wirdigkeit teilet er mit allen seinen Christen, das sie durch den Glauben müssen auch alle Künige und Priester sein mit Christo. Wer mag nu ausdenken die Ehre und Höhe einis Christenmenschen? Durch sein Künigreich ist er aller Ding mächtig, da kein Ding ist so gut, so böse, es mus mir dienen zu Gut, so ich glaube; durch sein Priestertum ist er Gottis mächtig, denn Gott thut, was er bittet. Daraus man klar sihet, wie ein Christenmensch frei ist von allen Dingen und übir alle Ding, also das er keiner guter Werk dazu bedarf, das er frum und selig sei; sondern der Glaub bringts ihm alles überflüssig.

Das sei gnug gesagt von dem innerlichen Menschen, von seiner Freiheit und der Haubtgerechtigkeit.

---

1. alle Tugent (d. i. Tugenden), alle die vorher genannten Eigenschaften: heilig u. s. w. — 16. lauterlich, Adj. (mhd. lûterlich), hell, rein. — Malschatz, Brautgabe, Brautschatz, richtiger mit h zu schreiben, weil aus mahelschaz entstanden, vgl. Gemahl. — 18. sichstu, siehst du. — 21. irdnisch (mhd. irdenisch), irdisch. — 28. zu Gut, zum Guten.

Digitized by Google

II. Nu kummen wir aufs ander Teil, auf den äusserlichen Menschen. Hie wollen wir antworten allen denen, die sich ärgern aus den vorigen Reden und pflegen zu sprechen: „Ei, so denn der Glaub gilt allein gnugsam, frum zu machen, warumb sein denn die guten Werk geboten? So wollen wir guter Ding sein und nichts thun.“ Nein, lieber Mensch, nicht also. Es wär wol also, wenn du allein ein innerlich Mensch wärist und ganz geistlich worden, wilchs nit geschicht bis am jüngsten Tag. Es ist und bleibt auf Erden nur ein Anheben und Zunehmen, wilchs wirt in jener Welt volnbracht. Daher heissets der Apostel primitias spiritus, das sein die ersten Frücht des Geists; drumb gehört hieher, das droben gesagt ist: Ein Christenmensch ist ein dienstbar Knecht und jederman unterthan. Wie das zugahe, wollen wir sehen.

Obwol der Mensch inwendig nach der Seelen durch den Glauben gnugsam rechtfertig ist und alles hat, was er haben soll, so bleibt er doch noch in disem leiplichen Leben auf Erden und mus seinen eigen Leip regiern und mit Leuten umbgahen. Da heben sich nu die Werk an: hie mus er nit müssig gehn, da mus fürwar der Leip mit aller Zucht getrieben und geübt sein, das er dem innerlichen Menschen und dem Glauben gehorsam und gleichförmig werde, nit hindere noch widerstreb, wie sein Art ist, wo er nit gezwungen wirt. Denn der innerliche Mensch ist mit Gott einis; so findt er in seinem Fleisch einen widerspenstigen Willen, der wil der Welt dienen und suchen, was ihn lüstet.

---

3. sich ärgern aus ꝛc.: sonst sagt L.: sich ärgern an, über, ob, in. — 8. bis am jüngsten Tag: hier bildet ‚am jüngsten Tag' eine Begriffseinheit, die als Zeitbestimmung abhängt von ‚bis'; „nicht . . bis am j. Tag“ ist soviel wie: erst am j. T. — 10. volnbracht = vollbracht, aus: vollenbracht, zusammengesetzt mit dem Adverb. mhd. vollen (gekürzt volle, vol- in Zusammensetzungen), aus dem durch Antritt von d und später dem adverbiellen s ‚vollends' wurde. — 11. das sein, das sind = das heißt. — 24. So find(e)t er u. s. w.: Luther liebt es in lockerer Weise durch die Verbindung mit ‚so' (= ebenso, wie das eine ist, so ist auch das andere da) zwei Gedanken gegenüber zu stellen; vgl. „Graben mag ich nicht, so schäme ich mich zu betteln“ = wie ich einerseits nicht verstehe zu graben und dadurch mein Brot zu verdienen, so kann ich es andrerseits auch nicht durch Betteln, weil ich mich schäme. Auch der junge Goethe hat diese Eigenheit der Lutherschen Sprache mehrfach. — 26. was ihn lüstet = wonach ihn lüstet. Die gewöhnliche Konstruktion ist: ‚es lüstet mich' mit dem Genetiv der Sache, oder: es lüstet mich nach einer Sache.

Digitized by Google

Aber dieselben Werk müssen nit geschehn in der Meinung, das dadurch der Mensch frum werd fur Gott; sondern, nur in der Meinung, das der Leip gehorsam werde und gereinigt von seinen bösen Lüsten.

Gute, frum Werk machen nimmer mehr ein guten, frumen Man, sondern ein gut, frum Man macht gute, frum Werk. Böse Werk machen nimmer mehr einen bösen Man, sondern ein böser Man macht böse Werk; also, das allweg die Person zuvor mus gut und frum sein vor allen guten Werken, und gute Werk folgen und ausgahn von der frumen, guten Person. Die Frücht tragen nit den Baum, sondern die Baum tragen die Frücht. Wie nu die Baum müssen ehe sein, denn die Frücht, also mus der Mensch in der Person zuvor frum oder böse sein, ehe er gute oder böse Werk thut. Wie es mit ihm stet im Glauben oder Unglauben, darnach seind seine Werk gut oder böse. Die Werk, gleich wie sie nit gläubig machen, so machen sie auch nit frum; aber der Glaub, gleich wie er frum macht, so macht er auch gute Werk. Aus disem ist leichtlich zu verstehen, wie gute Werk zu verwerfen oder nit zu verwerfen sein. Dann wo die verkerete Meinung drin ist, das durch die Werk wir frum und selig werden wollen, sein sie schon nit gut; denn sie damit der Gnaden Gottis, die allein durch den Glauben frum und selig macht, in ihr Werk und Ehre greifen. Drumb verwerfen wir die gute Werk nit umb ihren willen, sondern umb falscher, verkerter Meinung willen.

Das sei von den Werken gesagt ingemein und die ein Christenmensch gegen seinem eigen Leibe üben soll. Nu wollen wir von mehr Werken sagen, die er gegen andere Menschen thut. Denn der Mensch lebt auch unter andern Menschen. Darumb kan er nit ohn Werk sein gegen dieselben, er mus je mit ihn zu reden und zu schaffen haben, wiewol ihm derselben Werk keins not ist zur Frumkeit und Seligkeit. Alle Werk sollen gericht sein dem Nähsten zu Gut, dieweil ein jeglicher für sich selb gnug hat an seinen Glauben. Ein Christenmensch soll,

21. sein sie, sind sie (die Werke). — 26. ingemein, auch bei H. Sachs so richtig für ‚insgemein'. — und die ꝛc. = und zwar von den Werken, die ꝛc. — 27. gegen m. d. Dativ, s. S. 119, 5. — 30. je, s. S. 67, 7. — 31. mit ihn(en). — 33. gericht(et). — Nähsten, Nächsten; das h ist der älteren Sprache gemäß (mhd. ist h vor Konsonanten = ch). — 34. Zu: an seinen (für: seinem) Glauben s. S. 77, 14.

Digitized by Google

wie Christus sein Häubt, ob er nu ganz frei ist, sich widerumb williglich einen Diener machen, seinem Nähsten zu helfen, mit ihm faren und handeln, wie Gott mit ihm durch Christum handlet hat, und das allis umbsonst, nichts darinnen suchen, denn göttliches Wolgefallen. Sih, also fleusset aus dem Glauben die Lieb und Lust zu Gott, und aus der Lieb ein frei, willig, frölich Leben dem Nähsten zu dienen umbsonst. Denn gleich wie unser Nähst Not leidet und unsers Übrigen bedarf, also haben wir fur Gott Not gelitten und seiner Gnaden bedurft. Darumb, wie uns Gott hat durch Christum umbsonst geholfen, also sollen wir nit anders denn dem Nähsten helfen.

Aus dem allen folget der Beschlus, das ein Christenmensch lebt nit in ihm selb, sondern in Christo und seinem Nähsten; in Christo durch den Glauben, im Nähsten durch die Liebe; durch den Glauben färet er über sich in Gott, aus Gott färet er wider unter sich durch die Liebe. Sihe, das ist die rechte geistliche, christliche Freiheit, die das Herz frei macht von allen Sünden, Gesetzen und Geboten, wilch alle andere Freiheit ubirtrifft, wie der Himel die Erden. Wilch geb uns Gott recht zu verstehen und behalten. Amen.

---

1. ob er nu, wenn er schon. — 2. Verstehe: sich zu einem Diener machen, s. A. § 29, 1. — 3. faren, verfahren, leben. — 8. unsers Übrigen, dessen, was wir über das Notwendige haben, von dem wir also abgeben können. — 11. nit anders denn, ganz ebenso (eigentlich elliptisch: nicht anders handeln, als („denn") dem Nächsten helfen; vielleicht aber ist zu verbinden: also denn sollen wir nit anders d. N. helfen). — 15. färet er, gelangt, kommt, begiebt er sich. — 18. alle andere Freiheit, jede andere F. — 19. die Erden, Accusativ Singularis, schwach flektiert; vgl. „auf Erden", „festgemauert in der Erden" (Schiller), und die Zusammensetzungen: Erdenkloß, Erdenleid u. a., wo ‚Erden=' schwacher Genetiv ist.

Digitized by Google

4. Ein Brief von der Wartburg.

1521.

(Text nach dem Originaldruck ‚Von den geistlichen und Klostergelübden Martini Luthers Urteil, verdeutscht durch Just. Jona, Wittemberg 1522.')

Einleitung.

Als im November 1521 durch die neue Lehre veranlaßt eine Anzahl Augustinermönche in Wittenberg das Kloster verließ, um weltlicher Thätigkeit sich zu widmen und sich zu verheiraten, schrieb Luther eine lateinische Schrift über die Klostergelübde, um die Austretenden in ihrem Gewissen zu beruhigen, indem er die Verbindlichkeit der Klostergelübde zu widerlegen sucht, besonders das Gelübde der Ehelosigkeit als wider die göttliche Ordnung streitend hinstellt. Dieser Schrift schickte er als Vorwort eine Zuschrift an seinen Vater voraus, den folgenden Brief. Einst gegen den Willen des Vaters Mönch geworden, erkenne er jetzt seine Schuld; sein damaliges Gelübde, ins Kloster zu treten, sei gegen Gottes Gebot gewesen, das Gehorsam gegen die Eltern verlange: aber Gott habe seine Schuld und sein Irren zum Guten gewendet, denn er, Luther, habe so aus eigener Erfahrung das Unwesen der Möncherei kennen gelernt und könne jetzt anderen ein Retter und Befreier werden. Trage er auch noch die Tonsur, so sei er doch innerlich jetzt kein Mönch mehr, und der Vater brauche ihn nun nicht mehr aus der Möncherei zu nehmen, Gott habe es bereits gethan und ihn in seinen wahren Gottesdienst gestellt, worüber der Vater sich freuen müsse.

Der Brief, ursprünglich lateinisch, ist von Justus Jonas ins Deutsche übersetzt (1522). So gehört er, streng genommen, nicht in diese Sammlung. Da er aber über Luthers persönliche Verhältnisse, über die Stellung zu seinem Vater wertvolle Aufschlüsse und einen Einblick in den Charakter des Mannes gewährt, ist er hier, und zwar gekürzt, aufgenommen. Der Brief ist zugleich ein Denkmal kindlicher Ehrerbietung seitens des 38jährigen Mannes, dessen Name damals bereits die Welt erregte. — Geschrieben ist er von der Wartburg am 21. November 1521.

Digitized by Google

An Hans Luther, seinen lieben Vater, Martinus Luther, sein Son.

Dis Buch, lieber Vater, habe ich dir darumb wollen zuschreiben, nit das ich deinen Nahmen hoch fur der Welt berümt macht, sonder das ich Ursach hätte, durch ein kurz Vorrede die Sach, den Inhalt und ein Exempel dis Buchs den christlichen Lesern anzuzeigen.

Und das ich damit anfahe, will ich dir nit bergen, das dein Son so weit nu komen, das er nu ganz überredet und des gewis ist, das nichts heiliger, nichts fürnehmer, nichts geistlicher sei zu halten, dann das Gebot und Wort Gotts. Aber hie wirstu sprechen: Hilf Gott der Unselickeit, hast du denn hieran je gezweifelt, oder das nu erst gelernt? Ich sage aber, das ich nit allein hieran gezweifelt, sondern gar nicht gewust, das dises also wäre. Und, das mehr ist: so du es leidist, bin ich bereit, dir anzuzeigen, das du in solcher Unwissenheit gleich als ich gewest.

Es gehet itzt fast in das sechzehnd Jar meiner Müncherei, darein ich mich ane dein Wissen und Willen begeben. Du hättest wol Sorge und Forcht meiner Schwachheit, darumb das ich war ein jung Blut bei 22 Jarn, das ist (das ich Augustinus Wort brauch), es war noch eitel heiß Jugent mit mir, und das du an vilen Exempeln gelernt, das Müncherei viln unseliclich gelungen; du warst auch wol Willens, mir reich und erlich zu freien und also anzubinden. Und dise dein Forcht, dise Sorge, diser dein Unwill uf mich war ein Weil schlecht unversünlich, und war aller Fründe Rat umbsunst, die da sagten, so du Gott

---

5. macht, Conj. Praeteriti. — 6. Dis Buchs, dieses Buches. — 7. anzuzeigen, vorzuführen. Mit dem „Exempel" meint L. sich selbst. — 8. bergen, verhehlen. — 9. (ge)komen (ist). — 15. gewust (habe). — Und, das mehr ist = und, was noch wichtiger ist, so bin ich bereit u. s. w. — 17. gewest, s. S. 45, 20. — 19. ane, ohne (mhd. âne). — Du hättest = du hattest, Indic. Praeteriti (mhd. du hæte). — 23. viln, vielen. — gelungen, geraten, ausgeschlagen. — 24. mir ... zu freien, mir eine reiche und angesehene („ehrlich") Frau zu werben. — 25. anzubinden, (mich) ehelich zu fesseln. — 26. uf (mhd. ûf), auf, noch ohne die nhd. Diphtongierung. — schlecht unversünlich, schlechthin unversöhnlich. — 27. Fründe, wie mhd. vriunde, für: Freunde, noch ohne die nhd. Diphtongierung.

Digitized by Google

woltist etwas opfern, so soltist ihme das Liebst und Best opfern. Indes aber klänget dir wol Gott diesen Vers ausm Psalm in dein Herz: „Der Herr weis die Gedanken der Menschen, das sie unnütze sein.“ Aber du hörtest nichts. Darnach zuletzt hast du gewichen und dein Willen Gott heim geben; aber dannoch nicht weggelegt dein Forcht und Sorge. Dann ich gedenke noch alzuwol, do es wider unter uns gut ward, und du mit mir redtist, und do ich dir sagt, das ich mit erschrecklichen Erscheinung vom Himel gerufen wäre. Dann ich ward je nicht gern oder willig ein Münch, vil weniger umb Mästung oder des Bauchs willen; sonder, als ich mit Erschrecken und Angst des Tods eilende umbgeben, gelobt ich ein gezwungen und gedrungen Gelübde. Und gleich daselbst sagestu: „Gott geb, das es nicht ein Betrug und teuflich Gespenst sei.“ Das Wort, gleich sam hätte es Gott durch deinen Mund gered, durchdrang und senkete sich bald in Grund meiner Seele; aber ich verstopfet und versperret mein Herz, sovil ich kund, wider dich und dein Wort. Darzu war noch ein anders: do ich dir, als ein Son sich vermag gegen Vater, furwarf deinen Zorn, bald trosest du und stisest mich wider also eben und gleichzu, das ich mein Leblang kaum von einem Menschen ein Wort gehört hab, das kräftiger mir eingangen und behaftet. Dann dis waren dein Wort: „Ei, hast du nit auch gehört, das man Eltern soll gehorsam sein?“ Aber ich, verstocket in meiner eigen Fromkeit, hört und verachte dich

1. soltist, solltest (du). — ihme = ihm, noch mit alter Endung (mhd. ime). — 2. klänget, läßt klingen (mhd. klengen). — ausm = aus dem. — 4. nichts, nicht. — 5. heim geben, anheim (ge)geben. 6. dann und denn (mhd. danne oder denne) ist ursprünglich eins. — ich gedenke, do, ich gedenke der Zeit, da. — 8. redtist, redetest. — mit (einer) erschrecklichen Erscheinung: vgl. zur Sache Mathesius, oben S. 28. — 11. sonder, sondern. — eilende (mhd. ilende) eilend, eilends, ursprünglich Particip Präsentis. — 12. umgeben (war). — 13. sagestu, aus: sage(te)stu, sagtest du. — 14. teuflich (mhd. tiuvelich) = teuflisch. — gleich sam, gleich als, als wenn. — 15. gered = geredet. — 16. aber = aber; auch im mhd. = oder und aber. — 18. als ein Sohn sich vermag, soweit ein Sohn seinem Vater gegenüber sich dazu verstehen kann. — gegen Vater, aus: gegen'n (d. h. gegen den) V. — 19 f. Alsobald („bald“) trafest du und stießest mich deinerseits („wieder“) so genau treffend und geradezu („also eben und gleichzu“). Sinn: das Wort ‚Kinder sollen ihren Eltern gehorchen‘, war ein Stoß, der genau traf und saß. — trosest, trafest, md. — 22. ein(ge)gangen und behaftet (haften geblieben) ist. — 24. verach(ete).

Digitized by Google

ganz als ein Menschen. Aber dannoch von Herzen kont ich das Wort nie verachten.

Hie sihe nun, ob dir nicht verborgen gewest, das man Gotts Gebot müßt allen andern vorziehen. Dann ists nit also? Hättest du gewust, das ich uf die Zeit noch in deiner Hand war, hättstu mich nicht aus väterlicher Gewalt aus der Kappen gerissen? Dann warlich, wo ichs gewust, hätte ich ane dein Willen und Wissen solichs nicht angefangen, und ob ich auch tausend Töde hätte leiden sollen. Dann eigentlich mein Gelübde was nicht einer Schlehen wert; dann ich zog mich domit aus Gewalt und Willen der Eltern, die mir von Gott geboten waren; und, das mehr: es war ganz ungöttlich. Das es aber nicht aus Gott wäre, zeigt nicht allein das an, das es wider deinen Gewalt ware, sondern das nicht von Herzen und willig- lich gethan war. Darzu war mein Gelübnis auf eitel Menschen- lehr und Geistlickeit der Gleisner, die Gott nit geboten hat. Aber Gott, des Barmherzigkeit kein Zahl ist und des Weisheit kein End ist, hat aus solchen allen Irrtumen und Sünden wunderviel gröser Güter geschafft. Sihe, wolestu nu nicht lieber hundert Sön verlorn, dann solich gros Gut nicht gesehn haben? Es dünket mich, das Satanas von meiner Jugent an zuvor gesehen hab die Ding, die er nu leidet. Derhalb hat er, mich umbzubringen und zu verhindern, geraset und wütet, mit soviel Fünden, das ich mich ofte verwundert und gedacht, ob ichs gar allein wäre unter allen Menschen, den er antastet.

Es hat aber Gott gewollt, wie ich nu sehe, das ich der hohen Schulen Weisheit und der Klöster Heilickeit aus eigener und gewisser Erfarung, das ist, aus vielen Sünden und gott- losen Werken erfüre, das das gottlose Volk nit wider mich, ihren zukünftigen Widerpart, zu prangen hätt, als der uner-

---

10. was, war. — die Schlehe (auch mhd. schwach und stark flektiert), die Frucht des Schwarzdorns, zur Bezeichnung von etwas Wert- losem, wie wir jetzt sagen: nicht einen Pfifferling wert. — 14. deinen Gewalt, s. S. 70, 5. — das nicht = daß (es) nicht. — 15. war auf eitel Menschenlehr (hin geleistet). — 17. kein(e) Zahl ist, unermeßlich ist; kein End ist, unendlich ist; ‚Barmherzigkeit' und ‚Weis- heit' sind Genetive, abhängig von ‚Zahl' und ‚Ende'. — 19. wunder- viel, erstaunlich viel. — 23. (ge)wütet; s. S. 72, 13. — 24. Fünden, Erfindungen und Listen. — 25. gar allein, ganz allein. — 30. als der ꝛc., als wider einen, der ꝛc.

Digitized by Google

kannte Ding verdamnit. Darumb bin ich ein Münch gewest und noch; aber nicht ane Sünde, doch ane Schuld oder Vorwurf. Dann Aberglaub und Gottvorachtung werden ins Bapsts Regiment nicht allein nicht gestraft, sondern auch vor grosse Geistlickeit geacht.

Nun wolan, was denkestu aber nu? Wiltu mich noch aus der Müncherei reissen? Dann du bist je noch Vater, so bin ich noch Son, und alle Gelübde sind gewis nichts: uf deinem Teil stehet göttlich Gebot und Gewalt, uf meinem Teil stehet menschlicher Frevel; dann die Jungferschaft, die die Papisten mit solchen Pausbacken aufblasen, ist nichts ane Gehorsam des göttlichen Gebots.

Aber, lieber Vater, ich sage abermals: wiltu mich noch aus der Müncherei nehmen? Aber domit du nicht darfst rhümen, ist dir Gott zuvorkomen und hat mich selbst herausgenomen. Dann was thuts darzu, ob ich ein Kappen und Platten trage oder ablege? Macht die Kappe und Platte Münche? S. Paulus spricht: „Alle Ding seint euer, ihr aber seit des Herrn Christi.“ Und ich sollt der Kappen eigen sein, und nicht vilmehr die Kappen mein eigen? Mein Gewissen ist frei und erlöset, das dann die höchst und gröst Volkomenheit und Freiheit ist.

Darumb bin ich nu ein Münch und doch nicht Münch, und ein neu Creatur, nicht des Bapsts, sondern Christi. Dann es hat der Bapst auch Creaturn und ist ein Schöpfer, aber eitel Tocken und Götzen, das ist seins Gleichen, Larven und Potzmänner. Der ich dann vor Zeiten einer gewest, als ich verfürt war mit mancherlei Brauch der Wort.

Nu schau hir, beraub ich aber dich deins Rechten und Gewalt? Ich halt, nein, dann dein Gewalt bleibt gar in mir

---

1. verdamnit, verdammet = verdammt; unser mm ist aus mn entstanden, die alte Form ist verdamnen, vgl. lat. damnare, woher das Wort entlehnt ist. — 2. und (bin es) noch, s. A. § 26, 3. — 6. wiltu, willstu, s. A. § 14. — 10. Jungferschaft, das Gelübde der Ehelosigkeit. — 14. rhümen, s. S. 44, 19. — 18. seint, seit = sind, seid. — 25. Tocken, Puppen, mhd. tocke. — Potzmänner, Botzenmänner, Butzenmänner; mhd. butze = Poltergeist; auch: ausgestopfte Menschengestalt, die also bloß Larve ist. — 28. aber, abermals, von neuem; vgl.: „Und aber nach fünfhundert Jahren Kam ich desselbigen Wegs gefahren“ (Rückert). — deins Rechten, deines Rechtes; auch mhd. wird daz rehte, das schwache Neutrum des Adjectivs, gebraucht für das starke Neutrum (Substant.) daz reht. — 29. Ich halte dafür, meine.

Digitized by Google

ganz, als vil es die Müncherei antrifft; aber die ist nu bei mir aus, und nichts, wie ich gesagt. Aber der mich aus der Müncherei genomen hat, hat mehr Rechts über mich, dann dein Recht ist. Derselbe hat mich, wie du sichst, gesatzt nicht in den losen, ertichten, gleisnerischen Gottsdinst der Müncherei, sondern in einen waren Gottsdinst: dann das ich sei im Dinst des Wort Gotts, kann je niemant leuken oder zweifeln.

Darumb schicke ich dir dis Buch, in wilchem du erkennest, mit was Zeichen, Kräften und Wunderwerken Christus mich von dem Gelübde der Müncherei erlöset hat, und mit so grosser Freiheit begnadet, das ich, wiewol er mich zu aller Menschen Knecht gemacht, dannoch niemants unterworfen, dann alleine ihme; denn er ist, wie sie es nennen, allein ane Mittel mein Bischof, Abt, Prior, Herr, Vater, Meister; sonst weis ich keinen mehr. Und ich hoff, er hab dir also dein Son genomen, das er viln andern seinen Sönen durch mich itzo anhebt zu helfen, das du nicht allein gern haben solt, sondern auch hoch und gros dich freuen. Das du aber nichts anders thun werdest, will ich mich ganz zu dir versehen. Ob mich aber der Bapst erwürget und verdammet und jenst der Helle wirfet, wird er mich doch vom Tod nicht wider können aufwecken, das er mich mehrmal erwürge. Das ich aber verbannet und verdammt bin, sol mein Herz und Wil sein, das er mich nimer mehr absolvier. Dann ich hoff, das nahe sei der grosse Tag, do zerbrochen und niedergestoßen wirt werden das Reich des Vertümmens und des Greuels.

Und wollt Gott, wir wärens wirdig, vom Bapst zuvor verbrant oder erwürgt zu werden, das unser Blut möcht schreien und dringen sein Gericht, das sein bald ein End würde. So

---

1. als vil, so viel als, insoweit als. — antrifft, anbetrifft. — 7. leuken (mhd. leuken), läugnen. — 12. niemants ist Dativ; s. S. 64, 10. — 13. ihme, sich. — ane Mittel, ohne Vermittler. — 19. ob, wenn, wenn auch. Sinn: der Papst wird mich doch nur einmal töten können. 20. jenst, jenseits, mhd. jënsît. — 22—23. Konstruiere: Was aber den Punkt betrifft, daß ich in den Bann gethan bin, so wird („soll") mein Herz und Wille darauf gehen, daß der Papst mich nimmermehr absolviere. — 25. Vertümmens, Verurteilens, Verdammens, mhd. vertüemen. — 29. und dringen ꝛc. = und daß andringen, eiligst herbeikommen möchte sein Gericht. — sein, mhd. sîn, alte, ursprünglich reflexive, Form des Genetivs zu er (gemeint ist hier der Papst), später seiner, abhängig von ‚End(e).' Vgl. auch: ‚Vergiß mein nicht!' und ‚Ich gedenke dein.'

Digitized by Google

wir aber nicht wert, mit dem Blut zu bezeugen, so last allein ihn anrufen und bitten umb die Barmherzigkeit, das wir mit dem Leben und der Stimme mügen bekennen und zeugen, das Jesus Christus allein ein Herr ist, unser Gott, gebenedeiet in Ewigkeit, Amen. Und in dem selbigen bis gesegnet, lieber Vater, und mein Mutter, dein Margariten, samt unserm ganzen Geschlecht. Grüs im Herrn Christo. Aus der Wüstenung, 21ten Novembris Anno 21.

1. last, laßt (uns). — 5. bis gesegnet, sei gesegnet; bis ist der alte Imperativ, für den später der Conjunctiv (sei) eintrat, vgl. Luther: „Bis willekomm, du edler Gast"; Bürger: „Bis wohlgemuth und tummle dich"; Schiller: „Bis ruhig, Miezchen"; noch jetzt mundartlich in Süd- und Mitteldeutschland. — 7. Grüs, Grüß(e). — Wüstenung, mhd. die wüestenunge, Einöde = Verbannung; gemeint ist die Wartburg.

Digitized by Google

5. Auf dem Weg von der Wartburg nach Wittenberg am 5. März 1522.

Einleitung.

Als in Wittenberg die durch Carlstadt hervorgerufenen religiösen Wirren und Unruhen eine immer häßlichere Gestalt annahmen und dem Fortgang der Reformation durch diese Ärgernisse Abbruch drohte (vgl. die Einleitung zu der folgenden Schrift), hielt es Luther nicht länger in seinem einsamen Versteck, der Wartburg, sondern schnell entschlossen kehrte er nach Wittenberg zurück, ohne nach seiner Sicherheit weiter zu fragen.

„Auf der Reise nach Wittenberg, von Borna aus, einem sächsischen Städtchen, antwortet L. dem Kurfürsten, welcher ihn in einem Schreiben von dieser Reise abgemahnt, aus dem Grunde, weil er ihn gegen Kaiser und Reich nicht schützen könne. L. erklärt ihm, daß er seines Schutzes nicht bedürfe, sein Glaube werde ihn schützen, und der Kurfürst solle nur die Sache gehen lassen, wie sie gehen wolle. Dieser Brief ist ein bewundernswürdiges Denkmal des hohen Glaubensmutes, von welchem L. erfüllt war." (De Wette.)

Dieser Brief, der unten nach der Wittenberger Ausgabe der Lutherschen Schriften (1569, Teil 9, S. 146 ff.) verkürzt mitgeteilt ist, ist nicht bloß bedeutsam, den glaubensstarken und unerschrockenen Reformator zu kennzeichnen: man beachte auch in der Sprache den männlichen Freimut Luthers seinem Fürsten gegenüber, den L. auch sonst nie verleugnet hat. Er trug den Kopf hoch und die Knie grade, und sprach immer so, wie er fühlte und dachte; wie er selbst einmal von sich schreibt: „Ego sum homo candidus, nihil minus possum, quam simulare et dissimulare, sed quidquid dico, ex corde dico." In dem hier fortgebliebenen Abschnitte des Briefes, der an die Wittenberger Unruhen anknüpfend sich auf einen vorhergehenden Brief Luthers an den Kurfürsten bezieht, sieht

Digitized by Google

er sich sogar genötigt, sich zu entschuldigen, deshalb, weil er in jenem Briefe geschrieben, der Kurfürst solle „nur klug und weise sein", worüber der Kurfürst „doch ein wenig bewegt" geworden; er habe das nur in dem Sinne gethan, der Kurfürst solle wegen der Wittenberger Unruhen sein Herz nicht allzusehr beschweren: das ergiebt sich in der That aus dem Inhalte jenes Briefes. L. liebte und verehrte seinen Fürsten sehr, aber dieser war ihm manchmal doch zu zaghaft und schwach. Übrigens verlangte der Kurfürst von Luther noch ein für die Öffentlichkeit bestimmtes Schreiben über die Gründe seiner Rückkehr, mit dem er den andern Fürsten, vor allem dem Kaiser gegenüber sich rechtfertigen könnte. In dem Schreiben, das L. demzufolge aufsetzte, mußte er an einer Stelle, wo es heißt: „ich thue ja solches nicht aus Verachtung kaiserlicher Majestät", auf Veranlassung des Kurfürsten hinzusetzen die Worte „meines allergnädigsten Herrn", was L. nur widerwillig that, weil er darin eine innere Unwahrheit sah. Er schreibt darüber an Spalatin (12. März 1522): „Mitto tibi litteras ad Principem, in quibus ut multa incredulitatis pavidae (vgl. dazu unsern Brief) signa Princeps ostendit, quae infirmitas eius ferenda est, ita hoc unum me offendebat verbum, quod Caesarem cogor appellare: Mein allergnädigster Herr, cum sciat orbis, esse mihi infensissimum, et hunc fucum manifestum omnes ridebunt. Tamen ego potius rideri volo et fuci argui, quam infirmitati Principis resistere, conscientiam autem ab isto fuco sic redimo, quod usus et stylus sic habet, Caesarem appellare velut proprio nomine et titulo etiam ab iis, quibus sit infensissimus. Nam ego fucos mire odio." — Wo es darauf ankommt, ein Charakterbild Luthers zu zeichnen, dürfen auch diese Züge nicht unberücksichtigt bleiben.

An den Kurfürsten Friedrich von Sachsen.

Gunst und Friede von Gott, unserm Vater, und unserm Herrn Jesu Christo, und mein unterthänigste Dienst.

Durchleuchtigister, Hochgeborner Kurfürst, Gnädigster Herr!

Ew. Kurfürstl. Gnaden Schrift und gnädiges Bedenken ist mir zukomen auf Freitag zu Abend, als ich auf morgen, Sonabend, wolt ausreiten. Und das es E. K. G. aufs allerbeste

Digitized by Google

meine, darf freilich bei mir weder Bekentnis noch Zeugnis; denn ich mich des, so viel menschlich Erkundung gibt, gewis achte. Widerumb aber, das ichs auch gut meine, dünkt mich, ich wisse es aus höher denn aus menschlicher Erkundigung; damit aber ist nichts gethan.

Von meiner Sach, gnädigster Herr, antworte ich also: Ew. Kurfürstliche Gnaden weis, oder weis sie es nicht, so lass sie es ihr hiermit kund sein, das ich das Evangelium nicht von Menschen, sondern allein vom Himel habe. Das ich mich aber zum Verhöre und Gerichte erboten habe, ist geschehen, nicht das ich dran zweifelt, sondern aus übrigen Demut, die andern zu locken. Nu ich aber sehe, das meine zuviel Demut gelangen wil zur Niedrigung des Evangelii, und der Teufel den Platz ganz einnemen wil, wo ich ihm nur ein Hand breit räume, mus ich aus Not meines Gewissens anders dazu thun. Ich hab E. K. G. gnug gethan, das ich bis Jar gewichen bin, E. K. G. zu Dienst. Denn der Teufel weis fast wol, das ichs aus keinem Zag gethan hab. Er sahe mein Herz wol, da ich zu Worms einkam, das, wenn ich hätte gewust, das so viel Teufel auf mich gehalten hätten, als Zigel auf den Dächern sind, wäre ich dennoch mitten unter sie gesprungen mit Freuden.

Nu ist Herzog Georg noch weit ungleich einem einigen Teufel. Und sintemal der Vater der abgründlichen Barmherzigkeit uns durchs Evangelium hat gemacht freidige Herrn über alle Teufel und Tod, und uns geben den Reichtum der Zuversicht, das wir thürren zu ihm sagen Herzliebster Vater: kan E. K. G. selbs ermessen, das es solchem Vater die höhste Schmach ist, so wir nicht so wol ihm vertrauen solten, das wir auch Herrn über Herzog Georgen Zorn sind. Das weis ich je von

---

11. aus übrigen Demut, schwach flektiert, für: aus übriger (d. h. überflüssiger, übermäßiger) D.; vgl. S. 101, 8: „mit erschrecklichen Erscheinung." — 16. bis Jar, das er auf der Wartburg zugebracht, dem Kurfürsten zu Liebe. — 17. Zag, Zagheit, Zaghaftigkeit, mhd. der zage von Personen gebraucht. — 22. Herzog Georg von Sachsen, einer der heftigsten Gegner Luthers, hatte den Kurfürsten wegen der Wittenbergischen Neuerungen mit Briefen bestürmt. Übrigens mußte L. bei seiner Rückkehr durch des Herzogs Gebiet. — einigen, einzigen. — 23. abgründlich, unergründlich. — 24. freidig, mhd. vreidic, frisch, fröhlich, mutig. — 26. thürren (türren), wagen, den Mut haben; s. S. 58, 1. — 29. Herzog Georgen ist Genetiv, abhängig von ‚Zorn.'

Digitized by Google

mir wol, wenn diese Sach zu Leipzig also stünde, wie zu Wittemberg, so wolte ich doch hinein reiten, wensgleich, E. K. G. verzeihe mir mein närrisch Reden, neun Tage eitel Herzog Georgen regnete, und ein jeglicher wäre neunfach wütender, denn dieser ist. Er hält meinen Herrn Christum für ein Man aus Stro geflochten; das kan mein Herr, und ich, eine Zeit lang wol leiden. Ich wil aber E. K. G. nicht verbergen, das ich für Herzog Georgen habe nicht einmal gebetet und geweinet, das ihn Gott wolte erleuchten. Ich wil auch noch einmal bitten und weinen, darnach nimer mehr.

Solchs sei E. K. G. geschrieben, der Meinung, das E. K. G. wisse, ich kome gen Wittenberg in gar viel einem höheren Schutz, denn des Kurfürsten. Ich habs auch nicht im Sinn, von E. K. G. Schutz begeren. Ja, ich halt, ich wolle E. K. G. mehr schützen, denn sie mich schützen könte. Dazu, wenn ich wüste, das mich E. K. G. könte und wolt schützen, so wolt ich nicht komen. Dieser Sachen sol, noch kan kein Schwert raten oder helfen; Gott mus hie allein schaffen, ohn alles menschlich Sorgen und Zuthun. Darumb, wer am meisten gläubt, der wird hie am meisten schützen. Dieweil ich denn nu spür, das E. K. G. noch gar schwach ist im Glauben, kan ich keinerlei Wege E. K. G. für den Mann ansehen, der mich schützen oder retten könte.

Das nun E. K. G. begert zu wissen, was sie thun solle in dieser Sachen, sintemal sie es acht, sie habe viel zu wenig gethan: antworte ich unterthäniglich: E. K. G. hat schon allzuviel gethan, und solt gar nichts thun. Denn Gott wil und kan nicht leiden E. K. G. oder mein Sorgen und Treiben. Er wils ihm gelassen haben, des und kein anders; da mag sich E. K. G. nach richten. Gläubt E. K. G. dis, so wird sie sicher sein, und Frieden haben; gläubt sie nicht, so gläube doch ich, und mus E. K. G. Unglauben lassen seine Qual in Sorgen haben, wie sichs gebürt allen Ungläubigen zu leiden. Dieweil denn ich nicht wil E. K. G. folgen, so ist E. K. G. für Gott entschuldiget, so ich gefangen oder getödtet würde. Fur den

---

27. E. K. G. (lies: Ew. Kurfürstlichen Gnaden) ist Genetiv, zu verbinden mit ‚Sorgen und Treiben'. — 28. er wils ihm gelassen haben, er will, daß man es ihm überlasse. — des und kein anders: Luther nimmt den Gedanken in anderer Form wieder auf: „dessen („des") und keines sonst („anders"), will er, soll die Sorge sein."

Digitized by Google

Menschen sol E. K. G. also sich halten: nämlich der Oberkeit, als ein Kurfürst, gehorsam sein und Keiserl. Majestät lassen walten in E. K. G. Städten und Ländern, an Leib und Gut, wie sichs gebürt, nach Reichs-Ordnung, und ja nicht wehren noch widersetzen, noch Widersatz oder irgend ein Hindernis begeren der Gewalt, so sie mich fahen oder tödten wil. Denn die Gewalt sol niemand brechen noch widerstehen, denn alleine der, der sie eingesetzt hat; sonst ists Empörung, und wider Gott. Ich hoff aber, sie werden der Vernunft brauchen, das sie E. K. G. erkennen werden als in einer höhern Wiege geboren, denn das sie selb solt Stockmeister über mir werden. Wenn E. K. G. die Thor offen läst, und das frei kurfürstliche Geleit hält, wenn sie selb kämen, mich zu holen oder ihre Gesandten: so hat E. K. G. dem Gehorsam gnug gethan. Sie können je nichts höhers von E. K. G. fodern, denn das sie den Luther wollen bei E. K. G. wissen. Und das sol geschehen, ohn E. K. G. Sorgen, Thun und einiger Fahr. Denn Christus hat mich nicht gelehret, mit eines andern Schaden ein Christ sein. Werden sie aber so unvernünftig sein und gebieten, das E. K. G. selb die Hand an mich lege, wil ich E. K. G. alsdenn sagen, was zu thun ist: Ich wil E. K. G. Schaden und Fahr sicher halten an Leib, Gut und Seele, meiner Sachen halben, es gläube es E. K. G. oder gläubs nicht.

Hiemit befelh ich E. K. G. in Gottes Gnaden. Weiter wollen wir aufs schirst reden, so es Not ist. Denn diese Schrift hab ich eilend abgefertigt, das nicht E. K. G. Betrübnis an-

---

1. Oberkeit, Obrigkeit, für den Kurfürsten der Kaiser. Über Luthers Ansichten von dem Rechte der Obrigkeit s. unten die Schrift ‚Von der Gewissensfreiheit' und im zweiten Teil ‚Vom Amt des Schwertes'. — 7. der Gewalt soll niemand widerstehen: anderwärts, wie in dem in der Einleitung erwähnten für die Öffentlichkeit bestimmten Schreiben, drückt L. sich bedingt aus: „denn wiewol man nicht allzeit der menschlichen Uberkeit Gehorsam leisten soll, nämlich, wenn sie etwas wider Gottes Gebot vornimmt, so soll man u. s. w." — 11. Stockmeister, Büttel, Henkersknecht; mhd. der stoc, das Gefängnis. — 24. aufs schirst(e) (schierste), baldigst, von mhd. schier, schnell, bald; vgl. Apostelgeschichte 17, 15: „daß sie aufs schierste zu ihm kämen." — 25. anführe, Conj. Praeteriti von ‚anfahren' = anfallen, zustoßen. Sinn: damit nicht Bekümmernis und Sorge Ew. Kurfürst. Gnaden (Accus.) befalle, wenn sie hört meine Ankunft („Zukunft") in Wittenberg. L. hält es für seine Christenpflicht, seinen Kurfürsten wegen seiner Sorge um ihn zu beruhigen; denn er habe es hier nicht mit einem Manne wie Herzog Georg zu thun.

Digitized by Google

füre von dem Gehöre meiner Zukunft; denn ich sol und mus jederman tröstlich, und nicht schädlich sein, wil ich ein rechter Christ sein. Es ist ein ander Man, denn Herzog Georg, mit dem ich handel, der kennet mich fast wol, und ich kenne ihn nicht übel. Wenn E. K. G. gläubte, so würde sie Gottes Herrlichkeit sehen; weil sie aber noch nicht gläubt, hat sie auch noch nichts gesehen. Gott sei Lieb und Lob in Ewigkeit. Amen.

Geben zu Borne bei dem Gleitsmann, am Aschermittwoch Anno 1522.

Ew. Kurfürstl. Gnaden

unterthäniger Diener

Martinus Luther.

---

4. handel(e), zu thun habe. — 8. geben, (ge)geben. — Borne, Borna, südlich von Leipzig; Luther kehrte dort bei dem ihm befreundeten Michael von der Straßen ein, welcher kurfürstl.-sächsischer Geleitsmann war. Bei ihm schrieb also L. den vorstehenden Brief am 5. März. Am 6. März war er wieder in Wittenberg.

Digitized by Google

6. Gegen die Bilderstürmer in Wittenberg. 1522.

Einleitung.

Während Luther auf der Wartburg weilte, hatte in Wittenberg ein gewisser Carlstadt, ein ehrgeiziger, eigensinniger und unklarer Kopf, dem Luthers Vorgehen nicht folgerecht und thatkräftig genug erschien, durch seine Predigten, Schriften und Vorlesungen unter den Anhängern der neuen Lehre, die Luthers Lehre von der evangelischen Freiheit grob mißverstanden, Wirrwarr und arge Unordnungen hervorgerufen, die fast wie Aufruhr aussahen. Nach ihm sollte das Cölibat der Geistlichen gesetzlich verboten, die Beichte abgethan, das Abendmahl in anderer Form verabreicht werden; gelehrte Schulen brauche man nicht, wissenschaftliche Bildung sei überflüssig und verdammlich, die Eltern sollten ihre Kinder nicht mehr auf die Schule und Universität schicken; vor allem hatte er mit Heftigkeit die Entfernung der heiligen Bilder aus den Kirchen verlangt, weil das bloße Götzen seien. Die Folge war, daß sein Anhang die Pfarrkirche gestürmt und die heiligen Bilder aus ihr gerissen und zertrümmert hatte. Um diesem Unfug zu steuern, verließ Luther, seine Sicherheit hintenansetzend, gegen den Willen seines Kurfürsten, der ihn schützen wollte, seine Zufluchtsstätte (vgl. oben Nr. 5). Am Donnerstag den 6. März 1522 kam er in Wittenberg an und hielt nun vom Sonntag Invocavit bis Reminiscere (vom 9. bis 16. März) acht Tage hintereinander täglich eine Predigt, um die Irregeführten aufzuklären und die Ordnung wiederherzustellen. Von ihnen ist hier die vierte, ein wenig gekürzt, mitgeteilt. „Diese Predigten", sagt Ranke, „gehören zu den bedeutendsten, die er gehalten hat; es sind zugleich Demegorieen, wie die des Savonarola, aber nicht um aufzuregen, um fortzureißen, sondern um einzuhalten auf einem verderblichen Wege, die Leidenschaften zu beschwichtigen, zu dämpfen. Wie hätte die Gemeinde dieser überzeugten und überzeugenden Beredsamkeit widerstehen können, durch welche sie

Digitized by Google

zuerst auf die neuen Bahnen des Geistes geführt worden. — Nie war Luther heldenmütiger erschienen. Dem Banne des Papstes und der Acht des Kaisers bot er Trotz, indem er zu seiner Gemeinde zurückkehrte. Vor ihm verstummte die Empörung, legte sich das Getümmel: die Ruhe ward wieder hergestellt." —

Es muß hier noch hervorgehoben werden, daß Luther über das Treiben in Wittenberg und über den unbesonnenen Ungestüm, mit welchem man dort reformieren wollte in Dingen, die an sich gleichgültig, aber doch manchem „im Glauben Schwachen" noch lieb und heilig waren, höchst ergrimmt und unwillig war. Gleichwohl giebt er in den Predigten nicht seinem Zorne Ausdruck, sondern sucht durch Worte der Belehrung, durch Mahnung und Liebe die Irrenden wieder auf die rechte Bahn zu führen: ein echter Prediger und Lehrer. In einer ursprünglich für die Wittenberger bestimmten Zuschrift (vom Dezember 1521?), die aber nicht vollendet ist, im übrigen die Hauptgedanken dieser acht Predigten enthält, heißt es: „Gott hat euch das Wort rein gegeben, dennoch spüre ich bei euch gar keine Liebe . . . Man hat diesen Handel schnell, purdi purdi angefangen, und mit Fäusten hineingetrieben; das gefällt mir gar nicht, daß ihrs wisset. Und wenns dazu kommt, so will ich in diesem Handel auch nicht bei euch stehen. Ihr habts ohn mich angefangen: so sehet, daß ihrs ohn mich hinaus führen möget." Er that's dennoch: er hatte sich selbst überwunden; so überwand er auch die stürmenden Rotten.

An Stelle einer Erläuterung stehe hier noch Luthers Äußerung in einem Brief an den Grafen zu Stolberg (25. April 1522): „Das ungeschickte Wesen mit den Bildnissen mir nicht gefället. Und obs noch ärger Ding drum wäre, so taugt doch solche Weise, sie abzuthun, in keinen Weg. Findet man doch wohl, die Wein und Brod, Gold und Silber mißbrauchen und für Abgott haben, wie Paulus sagt Röm. 16, 8: quorum deus venter est: sollt man darum alle Bäuche, Gold und Wein erstechen und schänden? so müßte man auch Sonne, Mond und Sternen vom Himmel reißen, denn die sind in der Schrift ja so hart verboten anzubeten, als kein anders. Ja man müßte auch keine Oberkeit, weder Vater noch Mutter leben lassen, denn man dieselben mit Kniebeugen ehret, gleich als Gott selber, und oft mehr sie fürchtet und liebt, denn Gott selber. Fürwahr, der rechte göttliche Dienst liegt inwendig im Vertrauen und Lieben . . . Mit Predigen sollte man solches und alle andern Mißglauben stoßen und brechen, daß zuvor die Herzen durchs reine Evangelion würden davon (d. h. von dem Irrglauben) gezogen: so würde das äusserliche Ding von selbst wohl fallen. Nu aber die Herzen noch daran hangen, so kann man sie nicht zerreissen; man zerreisset die Herzen

Digitized by Google

auch mit. Wir sind Christen, leider mit Bildbrechen, Fleischessen und andern äusserlichen Dingen; aber Glaube und Liebe, da die Macht liegt, will nirgend hernach." —

Der Text, den wir unten nach der Eislebenschen Sammlung der Schriften Luthers von Aurifaber, 1564, (I, S. 90 ff.) geben, ist von dem des Originaldruckes ‚Acht Sermone D. M. Luthers von ihm gepredigt zu Wittemberg in den Fasten, Wittemberg 1523', der oft schwer und unbeholfen ist, nicht unwesentlich, vor allem auch in der Darstellung, verschieden und ersichtlich später bedeutend überarbeitet. Der Text des Originaldruckes wäre für unsere Sammlung nicht zu brauchen gewesen.

Predigt am Mittwoch nach dem Sonntage Invocavit, am 12. März 1522.

Diese Tage über, lieben Freunde, haben wir gehört von den Stücken, die da nötig sind und sein müssen; als, das man die Messe für kein Opfer halte, und was wider Gottes Wort ist und mit Beschwerung der Gewissen volbracht und gethan wird, wider den Glauben: das man dasselbige alles für nötig Ding achte abzuthun. Darnach haben wir auch von etlichen Stücken gesagt, die da unnötig sind, die auf kein Müssen dringen, sondern frei sein; als: von dem ehelichen Leben, von Möncherei und Nonnerei, und von Bilder abthun. Diese vier Stücke haben wir bisher gehandelt und gesagt, das die Liebe hierinne Haubtman und Meister sein solle.

1 ff. Luther scheidet in diesen Predigten solche Dinge und kirchliche Satzungen, die gegen Gottes Wort sind und die Gewissen beschweren, und solche, die Gott weder geboten noch verboten hat. Jene, zu denen vor allen die Messe gehöre, weil man sie als ein Gott wohlgefälliges Opfer ansehe, das man sich zum Verdienst anrechne, müßten allerdings abgeschafft werden; aber freilich nicht mit Zufahren und Gewalt, sondern mit Belehrung der Unwissenden und mit Liebe, denn „mit den Haaren könne man keinen dazu oder davon ziehen, so wenig man einen mit Knütteln gen Himmel treiben könne." Die anderen Dinge, wie „ehelich werden, Bilder halten oder abthun, Mönche und Nonnen zu werden oder aus den Klöstern zu gehen, Fleischessen am Freitage und dergleichen", das seien alles Stücke, die frei stünden; wer sie halten wolle, halte sie; wer nicht, lasse es. Ein Gebot oder Verbot gebe es hier nicht. Hier solle jeder nach seinem Glauben und Gewissen handeln und den andern nicht vergewaltigen wollen. — 2. als, das: wie zum Beispiel, daß.

Digitized by Google

Und sonderlich von den Bildern habe ich am nähsten also gered, das man sie solle abthun, wenn sie angebetet; sonst mag man sie wol leiden. Wiewol ich wolte, die Bilder wären in der ganzen Welt abgethan, umb des leidigen Misbrauchs willen, welchen Misbrauch ja niemand leugnen kan. Denn wenn einer ein Bild in der Kirchen setzen läst, der meinet balde, er thu Gott einen Dinst und Wolgefallen dran und habe ein gut Werk gethan, damit er etwas von Gott wolle verdienen; welchs denn recht Abgötterei ist. Dis ist die gröste und furnemeste Ursach, warumb die Bilder wären abzuthun. Aber diese Ursach habt ihr nicht getrieben, sondern gar viel ein geringere; nämlich die: wenn einer ein Bild hätte, so hielt ers dem gleich, des das Bild wäre; als, wenn einer ein Crucifix hätte, der hielt es nicht anders, denn als wäre es Christus, Gott und Mensch selbs, und dergleichen. Das sind gar geringe Ursachen. Denn ich halts dafür, das keiner hie sei, der den groben unsinnigen Verstand habe, das er denke: dis Crucifix da ist mein Christus und mein Gott; sondern er hälts allein für ein Zeichen, dabei er des Herrn Christi und seines Leidens gedenke. Des andern Misbrauch aber ist die Welt vol. Denn wer wolt irgend ein hölzern, schweig denn ein silbern oder güldenes Bild in die Kirche stellen, wenn er nicht gedächte Gotte einen Dinst daran zu thun? Meinet ihr auch, das Fürsten, Bischöfe und andere grosse Hansen mehr so viel köstlicher silberne und güldene Bilder würden haben in die Kirchen und Stift lassen machen, wenn sie es nicht dafür hielten, das es etwas fur Gott gelten solte? Ja, sie würdens wol lassen.

Noch wäre diese Ursach nicht genugsam, alle Bilder umzustossen, abzuthun und zu verbrennen. Denn es sind viel Menschen noch, die diese Meinung nicht haben, sondern können und wissen der Bilder wol zu gebrauchen. Darumb können wir das nicht verdammen, sollens auch nicht so balde verdammen, des

1. am nähsten, am nächsten = letzthin, nämlich in der 3. Predigt. 2. gered(et). — angebetet (werden). — 7. Dinst für Dienst ist md.; vgl. itzt für jetzt. — 8. damit, womit. — 11. getrieben, in Bewegung gesetzt, vorgeführt. — 13. als, zum Beispiel. — 16. Verstand, Verständnis. — 21. schweig denn, geschweige denn. — 24. grosse Hansen, große Herren, ein Lieblingsausdruck Luthers. — köstlicher silberne und güldene B.: der Genetiv, abhängig von viel, ist nur in ‚köstlicher' angedeutet. — 28. Noch, dennoch. — Ursach, Grund. — genugsam, genügend, ausreichend.

Digitized by Google

noch irgend ein Mensch wol kan brauchen. Sondern das wäre der rechte Weg gewesen, wie auch nähst gesagt, das man gepredigt hätte, das die Bilder nichts wären, Gott fragete nichts darnach, man thät auch Gott keinen Dinst noch Wolgefallen dran, wenn gleich alle Winkel vol Bilder gemacht wären, von Silber oder von Golde, und das es besser gethan wäre, mit solchem Gelde armen Leuten helfen, denn nach dieser Meinung viel Bilder setzen; sintemal Gott jenes geboten hat, dis aber nicht. Wenn Fürsten, Bischöfe und andere Leute solchs gehört hätten, wären die Bilder von sich selbs, on allen Rhumor und Aufrhur, abgefallen und umbkomen, wie es denn albereit in Schwang komen war.

Derhalben müssen wir uns wol fürsehen, und müssen nicht so balde zufaren, wenn ein Misbrauch eines Dings furhanden ist, das wir das selbige Ding umbreissen oder zu nicht machen wolten. Denn, wenn wir alles wolten verwerfen, des man misbraucht, was würden wir für ein Spiel zurichten? Es sind viel Leute, die die Sonne, den Mond und das Gestirn anbeten; wollen wir darumb zufaren und die Sterne vom Himel werfen, die Sonne und den Monden herabe stürzen? Ja, wir werdens wol lassen. Der Wein und die Weiber bringen manchen in Jamer und Herzeleid, machen viel zu Narren und wahnsinnige Leute: wollen wir drumb den Wein wegschütten und die Weiber umbbringen? Nicht also! Golt und Silber, Gelt und Gut stift viel böses unter den Leuten: sol man drumb solch alles wegwerfen?

Nein, warlich! Ja, wenn wir unsern nähsten Feind vertreiben wolten, der uns am allerschädlichsten ist, so müsten wir uns selbs vertreiben und tödten. Denn wir haben kein schädlicheren Feind, denn unser eigen Herz. Lieber, was wolten wir wol anrichten, wenn wir ihm also thäten? Nichts Guts wolten wir anrichten, sondern alles zu unterst und oberst umbkeren. Es ist gewislich der Teufel furhanden, aber wir sehens nicht. Es

2. nähst gesagt, eben gesagt ist. — 7. vor ‚helfen' und ‚setzen' ergänze ‚zu'. — nach dieser Meinung, nach solcher irrigen Auffassung. 11. abgefallen, in Wegfall gekommen. — umbkomen, abgekommen. — 20. den Monden, Mond, von dem schwachbiegenden ‚der Monde' (der mânde), noch bei Opitz. — herabe, herab, von her und abe, der ursprünglichen vollern Form, die Luther vereinzelt auch sonst hat, z. B.: „die Feldmaus lief die Wand auf und abe." — 22. und machen wahnsinnige, d. h. thörichte Leute; die angefangene Konstruktion (‚machen zu . . .') ist verlassen. — 24. stift(et).

Digitized by Google

mus einer gar ein gute Kole haben, wenn man den Teufel wil schwarz machen, denn er wil auch gerne schöne sein, wenn er auf die Kirchmesse geladen wird.

Derhalben müssen wir dabei bleiben lassen, das die Bilder weder sonst noch so weder gut noch böse sind; sondern man lasse es frei sein, sie zu haben oder nicht zu haben, allein das der Glaub oder Wahn davon sei, das wir mit unserm Bildestiften Gotte keinen Dienst noch Wolgefallen thun. Der Teufel hat euch hie etwas abgejagt, das er mir nicht hätte nemen sollen, nämlich, das wir die Bilder frei sein lassen müssen; sintemal wir bekennen müssen, das je Leute sind oder erfunden werden können, die der Bilder wol gebrauchen. Ja, wenn nur einer auf der ganzen Erden wäre, der ihr nicht misbrauchete, so könnte der Teufel sagen wider mich: warumb verdammestu das, welchs man kan doch wol gebrauchen? Den Trotz hat er erlanget, und ich mus es zugeben. Dahin solt ers noch lange nicht gebracht haben, wäre ich hie gewesen. In dem Hohmut und Trotz hat er uns ein gros Stück abgejagt; wiewol es dem Worte Gottes kein Nachteil bringet.

Ihr habt den Teufel wollen schwarz machen, habt aber der Kolen vergessen und für die Kolen Kreide ergriffen. Derwegen mus man gar wol drauf sehen, wenn wir mit dem Teufel fechten wollen, das wir der Schrift wol wissen zu gebrauchen. Das sei davon genug.

---

1 ff. Sinn: Das Böse nimmt gern den schönen Schein des Rechten an; drum, wenn man es als Böses deutlich kennzeichnen will, so muß man auch die richtigen Mittel anwenden, (d. h. gute überzeugende Gründe, und diese in einer Form geltend machen, die keinen Tadel hervorruft). — 4. Derhalben müssen wir (es) dabei bleiben lassen. — 5. weder sonst noch so u. s. w., weder so noch so (an sich) gut oder böse sind. — 7. davon sei, nicht damit verbunden sei. — Bildestiften, Stiften (substant. Infinit.) von Bildern. Luther bildet den Plural von Bild (auch ‚Bilde' im Sing.), ‚Bilde' und ‚Bilder.' — 9. abgejagt, jagend genommen; heute noch vulgär: einem etwas abjagen. — 11. je, immer, in alter Bedeutung; doch s. S. 67, 7. — erfunden, gefunden. — 13. ihr(er). — 15 ff. Sinn: wäret ihr nicht so gewaltsam zu Werke gegangen, wären die Bilder, was ja freilich wünschenswert war, von selbst abgethan worden. Jetzt habt ihr uns ins Unrecht gesetzt, und wir müssen sie schon bestehen lassen. — 20—21: Ihr habt zu ganz verkehrten Mitteln gegriffen. Dem Bösen kommt man nicht mit Gewaltthat bei, denn dadurch wird es gewissermaßen ins Recht gesetzt.

Digitized by Google

Nu wollen wir weiter faren und von dem Fleischessen, wie man sich drinne halten sol, auch ein wenig sagen. Es ist je war, lieben Freunde, das wir frei sind und Herrn über alle Speise, es sei Fleisch, Fische oder Butter; mügen die one Unterscheid essen und gebrauchen, wenn wir wollen. Das kan je niemand leugnen, denn Gott hat uns die Freiheit gegeben, und ist gewis war. Aber doch müssen wir unser Freiheit wissen recht zu gebrauchen und uns anders hierinnen halten gegen die Schwachen und anders gegen die Halsstarrigen. Darumb merket eben darauf, wie ihr dieser Freiheit solt gebrauchen.

Zum ersten: Wenn du es nicht emperen kanst one deinen Schaden, oder bist krank, magstu wol essen, was dich gelüstet, es ärgere sich dran, wer da wolle; und wenn sich gleich die ganze Welt dran ärgerte, dennoch sündigest du nicht dran.

Zum andern: Wenn dich jemand darauf bringen wolt, wie denn der Bapst gethan hat mit seinen närrischen tollen Gesetzen, du solteſt nicht Fleisch essen auf den Freitag, sondern Fische; desgleichen in der Fasten Fische, und nicht Fleisch, Eier oder Butter essen, oder nicht essen, und so fortan: — da solstu dich mit keiner Weise von deiner Freiheit, die dir Gott gegeben hat, bringen lassen, sondern ihnen zu Trotz das Widerspil thun und frei sprechen: Ja, eben darumb, das du mir verbeuteſt Fleisch zu essen und unterſteheſt dich, aus meiner Freiheit ein Gebot zu machen, so wil ich dirs zu Trotz essen. Und also solstu in allen andern Dingen thun, die da frei sind. Denn was mir Gott nicht verbeut und ichs frei hab, zu thun oder zu lassen, da sol mir kein Mensch, ja kein Teufel noch kein Engel irgend ein Gebot draus machen, und solt es auch Leib und Leben kosten.

---

5. Unterscheid, alte richtige Form (mhd. underscheit) neben Unterschied (underschiet). — 10. eben, genau, sorgfältig. — 12. emperen = entbehren schreibt Luther meist (mhd. enbërn), seltener: entberen. — 14. was dich gelüstet, wonach du Verlangen hast. — 17. dringen, treiben, zwingen; jetzt nur intransitiv. — 23. das Widerspil, Gegenteil. — 25. verbeuteſt, verbieteſt, s. A. § 16. — 28. Denn was mir Gott ꝛc. = denn wenn irgend was (was = mhd. swaz) mir Gott nicht verbietet und ich es frei habe u. s. w. Das Pronomen ‚was' ist hier conditional, daher die Konstruktion im Satze mit ‚und.'

Digitized by Google

Zum dritten: Es sind etliche, die noch schwach im Glauben sind, die da wol zu weisen wären und gläubten auch gerne wie wir; aber allein ihre Ungewissenheit hindert sie, und wenn ihnen das gepredigt wäre, wären sie mit uns in der Sachen eins und würden sich an gar nichts ärgern. Gegen solchen gutherzigen Menschen müssen wir uns viel anders halten, denn gegen den Halsstarrigen. Mit denselbigen sollen wir Gedult tragen und uns unser Freiheit enthalten, sintemal es uns keinen Schaden noch Gefahr bringt, wider am Leibe noch an der Seele, ja, es ist uns förderlich und geschiet unserm Nähsten zu grossem Nutz und Fromen. Wenn wir aber unsere Freiheit one Not so frech unserm Nähsten zu Ärgernis gebrauchen wollen, so treiben wir den zurück, der noch mit der Zeit auch zu unserm Glauben komen möchte.

Also thät St. Paul zu Antiochien mit St. Peter, da Petrus durch seine Freiheit ein bösen Verstand und Wahn in die einfältigen Herzen triebe, damit: wenn er zu den Heiden kam, ass er mit ihnen, was sie hatten, Schweinenfleisch und was man ihm fürsetzete, und scheuete nichts, gebrauchet seiner Freiheit öffentlich. Da aber etliche Jüden gen Antiochien kamen, entzoge er sich und sonderte sich, wolt mit den Heiden nicht mehr allerlei essen, wie vor. Da gedachten die Heiden, die neulich zum Glauben gekomen waren: Ei, wir müssen auch nicht Schweinenfleisch essen, müssen auch nicht allerlei essen, wie die Jüden thun, müssen das Gesetz auch mit halten; machten ihn also über eim geringen Ding ein gros Gewissen. Da das Paulus gewar ward, das Petrus ein solch Bekümernis und Argernis in die einfältigen, schwachen Herzen der Heiden

---

3. Ungewissenheit, Unwissenheit (mhd. ungewizzenheit und unwizzenheit). — 5. Gegen solchen, Dativ Plur.; ‚gegen' mit dem Dativ noch im 18. Jahrhundert. Bei Luther wird Dativ und Accusativ bei ‚gegen' in diesem Sinne ohne Unterschied gebraucht. — 9. wider = weder, md. — 10. geschiet = geschieht, md.; sonst schreibt Luther ‚geschicht'. — 14. möchte, könnte. — 15. thät, that, s. S. 29, 24. Zur Sache vgl. Galat. 2, 11 ff. — 16. ein(en) bösen Verstand, eine falsche Auffassung. — 17. triebe, trieb; s. S. 27, 8. — damit, dadurch nämlich. — 18. Schweinenfleisch, die ursprüngliche Form, entstanden aus: schweinen (Adjectiv mhd. swînîn) Fleisch. — 19. gebrauchet(e). — 21. entzoge, entzog, s. Z. 17: triebe. — 26. ihn(en), sich. — eim, gekürzt aus: einem. — 28. der Heiden: das Original hat irrig ‚der Jüden'.

Digitized by Google

bracht hatte, und fürchte sich, solcher Handel würde ein grossen Nachteil an der evangelischen Freiheit bringen, redet er Petrum hart an, las ihm eine alte Lection und sprach zu ihm fur allen öffentlich: So du, der du ein Jüde bist, heidnisch lebest und nicht jüdisch, warumb zwingestu denn die Heiden, jüdisch zu leben?

Aus dieser Geschicht solt ihr lernen, das wir unser Freiheit gebrauchen sollen zu rechter und bequemer Zeit, damit der christlichen Freiheit nichtes abgebrochen und unsern Brüdern und Schwestern, die noch schwach sind und dieser Freiheit unwissen, kein Ärgernis gegeben werde. Das sei davon genug.

---

1. fürchte(te). — ein(en). — 2. redet(e). — 7. unser(er). 8. bequem, passend, angemessen. — 9. nichtes, ältere Form, aus der ‚nichts' hervorging, eigentlich Genetiv von ‚nicht' (mhd. niht, Genet. nihtes): die ursprüngliche Verbindung war die nachdrückliche Form nihtes niht, die später um das niht gekürzt doch ihre Bedeutung behielt. — 4. unwissen, part. Adjectiv = unbekannt mit (mhd. unwizzen).

Digitized by Google

7. Von der Gewissensfreiheit und den Pflichten eines christlichen Fürsten. 1523.

Einleitung.

Bald nach dem Wormser Edikt traten mehrere der katholischen Fürsten mit ernsten Maßregeln zur Unterdrückung der neuen Lehre hervor, insbesondere verboten sie ihren Unterthanen aufs strengste auch die Lektüre und selbst den Besitz der Lutherschen Schriften, wie des Neuen Testaments, dessen Verdeutschung eben erschienen war. Unter anderm erließ Herzog Georg von Sachsen nach Erscheinen des N. Testamentes eine Verordnung, worin er, mit Berufung auf sein früheres Verbot der Schriften Luthers, allen Unterthanen befahl, „solche neue verdeutschte Bücher", wenn sie solche in ihrem Besitze hätten, auf das nächstgelegene Amt abzuliefern. Und ähnliches thaten viele andere geistliche und weltliche Fürsten. So wußten viele von den Anhängern der in den Bann gethanen Lehre in ihrem Gewissen sich nicht zu raten, wie sie dem Verbote ihrer Obrigkeit gegenüber sich verhalten und den Gehorsam gegen die letztere mit der reformatorischen Lehre von der „christlichen Freiheit" vereinigen sollten. Daher nahm Luther Veranlassung, hierüber sich öffentlich auszusprechen. Im Herbste 1522 hatte er, auf der Reise nach Erfurt begriffen, in Weimar über das Thema von der weltlichen Obrigkeit vor der Gemeinde und dem Herzog Johann von Sachsen gepredigt. Auf Veranlassung des Herzogs, der diese Predigt gedruckt wünschte, arbeitete L. dieselbe um und erweiterte sie. So entstand die Schrift ‚Von weltlicher Uberkeit, wie weit man ihr Gehorsam schuldig sei', die 1523 mit einer Zueignung an den Herzog Johann erschien.

Die Schrift, wie wenige von Luthers Schriften scharf und klar gegliedert und ohne größere Abschweifungen und Wiederholungen, die seine Schriften meist so umfangreich machen, besteht aus drei Teilen. Der erste grundlegende Teil — der, weil unten fortgelassen, hier etwas genauer in seinem Inhalte angegeben werden soll möglichst mit

Digitized by Google

Luthers eigenen Worten — handelt von dem Rechte der weltlichen Obrigkeit, in der L. mit Berufung auf Röm. 13 eine „göttliche Ordnung" sieht. Er scheidet streng geistliches und weltliches Regiment. Das eine „macht fromm" und „rechte Christen", das andere ist dazu da, daß es äußerlich Fried schaffe und bösen Werken wehret. Die „zum Reich Gottes gehören" bedürfen eigentlich „keines weltlichen Schwertes noch Rechts" (d. h. Obrigkeit). „Und wenn alle Welt rechte Christen wären, so wäre kein Fürst, König, Herr, Schwert noch Recht not oder nütze; dieweil sie den heiligen Geist im Herzen haben, der sie lehret und macht, daß sie niemand Unrecht thun, vielmehr wohl und recht thun von selbst mehr, denn alle Rechte und Lehren fordern mögen." Darum bedürfen sie nicht „des Rechts, das sie lehre, zwinge und dringe wohl (d. h. recht) zu thun." Dies wäre der Idealzustand, dem aber die Wirklichkeit nicht entspricht. Denn „sintemal wenige gläuben, und das weniger Teil sich hält nach christlicher Art, hat Gott sie unter das Schwert geworfen, damit, ob sie gleich gerne wollten, doch nicht thun können ihre Boßheit, und wenn sie es thun, daß sie es doch nicht ohne Furcht noch mit Friede und Glück thun mögen." „Wenn jemand wollte die Welt nach dem Evangelio regieren und weltlich Recht und Schwert aufheben, was würde derselb machen? Er würde den wilden bösen Tieren die Bande und Ketten auflösen, so daß sie jedermann zerrissen und zerbissen und daneben noch vorgäben, sie wären feine, zahme, kirre Tierlein; wir würden es aber an unsern Wunden wohl fühlen. Also würden die Bösen unter dem christlichen Namen die evangelische Freiheit mißbrauchen, ihre Büberei zu treiben." „Ein ganz Land oder die Welt sich unterwinden mit dem Evangelio zu regieren, das ist ebenso, als wenn ein Hirt in einen Stall zusammenthäte Wölfe, Leuen, Adeler, Schafe und ließe jegliches Tier frei unter den andern gehn und spräche: Da weidet euch und seid fromm und friedsam untereinander, der Stall steht offen, Weide habt ihr genug, Hund und Keulen dürft ihr nicht fürchten. Hier würden die Schafe wohl Frieden halten und sich friedlich also lassen weiden und regiern; aber sie würden nicht lange leben, noch kein Tier vor dem andern bleiben."

Nachdem Luther so das Recht der weltlichen Obrigkeit in allen äußerlichen Dingen begründet hat, wendet er sich in dem zweiten Teil zu dem „Hauptstück des Sermons", zu der Frage: wie weit sich das Recht der weltlichen Obrigkeit erstrecke, d. h. zu der Frage von dem Gewissenszwang durch die Obrigkeit. Hier, führt er aus, hört ihr Recht auf, die Seelen und Gewissen soll und darf niemand, auch die Obrigkeit nicht, zwingen: „ein in der katholischen Christenheit unerhörtes, unendlich bedeutungsvolles Zeugnis für die Freiheit der Ge-

Digitized by Google

wissen" (Köstlin). Der dritte Teil zeichnet das Bild eines rechten christlichen Fürsten und zeigt, wie ein solcher sich seiner Gewalt bedienen soll.

Wir geben hier den einleitenden Abschnitt und den zweiten und dritten Teil der Schrift, letztere beide bedeutend verkürzt, und zwar nach dem Originaldruck von Nickel Schirlenz, Wittenberg 1523.

Vom Gewissenszwange.

Ich habe vorhin ein Büchlin an den deutschen Adel geschrieben und angezeigt, was sein christlich Ampt und Werk sei. Aber, wie sie darnach than haben, ist gnugsam fur Augen. Darumb mus ich mein Fleis wenden und nu schreiben, was sie auch lassen und nicht thun sollen. Und hoffe, sie werden sich eben darnach richten, wie sie sich nach jenem gericht haben, das sie ja Fürsten bleiben und nimmer Christen werden. Denn Gott der Allmächtig unsere Fürsten toll gemacht hat, das sie nit anders meinen, sie mügen thun und gebieten ihren Unterthanen, was sie nur wollen, — und die Unterthanen auch irren und gläuben, sie seien schuldig, dem Allen zu folgen — so gar und ganz, das sie nu angefangen haben, den Leuten zu gebieten, Bücher von sich thun, glauben und halten, was sie furgeben; damit sich vermessen, auch in Gottis Stuel zu sitzen und die Gewissen und Glauben zu meistern und nach ihrem tollen Gehirn den heiligen Geist zur Schulen füren. Geben dennoch fur, man thür es ihn nicht sagen und solle sie noch Gnadjunker heissen.

Sie schreiben und lassen Zeddel ausgehen, der Keiser habs geboten, und wollen christlich gehorsam Fürsten sein; gerad, als wäre es ihr Ernst und man den Schalk hinter ihren Oren nicht

1. vorhin, letzthin, kürzlich. — 5 ff. Der Satz ist voll bitterer Ironie: daher ‚ich hoffe ꝛc.' = ich fürchte, daß sie sich genau (so wenig) darnach richten werden, wie ꝛc., damit sie ja Fürsten bleiben. — 6. gericht = gerichtet. — 13. von sich (zu) thun, (zu) glauben und (zu) halten. — furgeben, vorbringen. — 14. damit sich vermessen, womit (sie) sich anmaßen. — 16. zur Schulen, Dat. Sing. schwach flektiert: zur Schule führen wollen = belehren, meistern wollen. — 17. man thür nicht = man dürfe nicht wagen, s. S. 58, 1. — Gnadjunker, gnädige Herren. — 18. Zeddel, Zettel (mhd. zëdel und zëtel, aus lat. scedula = Blatt Papier).

Digitized by Google

merkt. Denn wir solten wol sehen, wenn ihn der Keiser ein Schlos oder Stadt nähme oder sonst etwas Unrechts geböte, wie fein sie finden solten, das sie dem Keiser widerstünden und nit gehorsam sein müsten. Nu es aber gilt, den armen Man schinden und ihren Mutwillen an Gottis Wort büssen, mus es keiserlichs Gebots Gehorsam heissen. Solch Leut mus man itzt christliche gehorsame Fürsten heissen; wollen dennoch niemant lassen zu Verhör oder zu Verantworten komen, wie hoch man sich auch erbeut; wilchs ihn doch gar ein unträglich Ding wäre, wo der Keiser oder jemand anders mit ihn also füre. Das sind itzt die Fürsten, die das Keisertum in Deutschen Landen regiren. Darumb mus auch so fein zugehen in allen Landen, wie wir denn sehen.

Weil denn solcher Narren Wüten langet zu Vertilgung christlichs Glaubens, Verleukung göttlichs Wort und zu Lästerung göttlicher Majestät, will und kan ich meinen ungnädigen Herrn und zornigen Junkern nicht länger zusehen, mus ihn zum wenigsten mit Worten widerstehen. Und hab ich ihren Götzen, den Bapst nicht gefürcht, der mir die Seelen und den Himel dräuet zu nemen, mus ich mich auch sehen lassen, das ich seine Schuppen und Wasserblasen nicht fürchte, die mir den Leib und die Erden dräuen zu nehmen. Gott gebe, das sie zürnen müssen, bis die grauen Röck vergehen, und helf uns, das wir fur ihrem Dräuen ja nicht sterben! Amen.

---

1. merkt(e). — ihn(en). — 2. Unrechts ist Genetiv abhängig von etwas. — 4. (zu) schinden und . . (zu) büßen (d. h. befriedigen). — 9. erbeut, erbietet, s. A. § 16. — ihn(en); ebenso Z. 10 mit ihn(en) und Z. 16 ihn(en). — 10. also füre, also verführe. — 12. mus auch = muß (e)s auch, s. A. § 8, 10. — 13. langet zu, trachtet nach, ausgeht auf; ‚langen' für ‚verlangen' noch bei Goethe: „Langen und Bangen in schwebender Pein." — 14. Verleukung, Verleugnung; ebenso schreibt L. fast immer ‚leugen' oder ‚leuken' (gekürzt aus: leugenen, leukenen, wie schon mhd. lougen, leuken) = leugnen. — göttlich(e)s Wort(es). — 19. dräuet, drohet, s. S. 61, 6. — 20. Schuppen und Wasserblasen: ein mehrfach bei L. begegnendes seltsames Bild, stets im verächtlichen Sinne gebraucht, von den großen Herrn, die dem Papsttum anhängen: diese sind gleichsam bloß die Schuppen und Wasserblasen des großen Drachens im Wasser (d. h. des Papsttums). Vgl.: „muß ich mich doch fur des listigen Drachens und seiner Schuppen Boßheit und Tücke besorgen" (‚Ein Brief an die zu Frankfurt a. Main 1523'). Anderwärts nennt L. den Herzog Georg von Sachsen, den erbitterten Gegner der Reformation, eine Wasserblase, vor der er sich nicht zu Tod fürchten werde. — 22. die grauen Röcke, die Kuttenträger, die Mönche. — 23. ironisch gemeint.

Digitized by Google

Wie weit sich weltlich Uberkeit strecke.

Ein jeglich Reich mus seine Gesetz und Rechte haben, und on Gesetz kein Reich noch Regiment bestehen kan, wie das gnugsam täglich Erfahrung giebt. Das weltlich Regiment hat Gesetz, die sich nicht weiter strecken, denn über Leib und Gut und was äusserlich ist auf Erden. Denn über die Seele kan und will Gott niemant lassen regirn, denn sich selbs alleine. Darumb, wo weltlich Gewalt sich vermisset, der Seelen Gesetz zu geben, do greift sie Gott in sein Regiment, und verführet und verderbet nur die Seelen. Das wollen wir so klar machen, das mans greifen solle, auf das unser Junkern, die Fürsten und Bischöfe sehen, was sie für Narren sind, wenn sie die Leut mit ihren Gesetzen und Geboten zwingen wollen, sonst oder so zu gläuben.

Wenn man ein Menschengesetz auf die Seelen legt, das sie soll gläuben sonst oder so, wie derselb Mensch furgibt, so ist gewislich da nicht Gottis Wort. Ist Gottis Wort nicht da, so ists ungewis, obs Gott haben will; denn was er nicht gebeut, des kan man nicht gewis sein, das ihm gefalle. Ja, man ist gewis, das es Gott nicht gefalle; denn er will unsern Glauben blos und lauter allein auf sein göttlich Wort gegründ haben.

Darumb ists gar überaus ein närricht Ding, wenn sie gebieten, man solle der Kirchen, den Vätern, Concilien gläuben, obgleich kein Gottiswort da sei. Teufelsapostel gebieten solchs, und nicht die Kirche; denn die Kirche gebeut nichts, sie wisse denn gewis, das Gottis Wort sei, wie St. Petrus sagt: „Wer da redet, der rede als Gottis Wort.“ Sie werden aber gar lange nicht beweisen, das der Concilien Sätze Gottis Wort sind. Viel närrichter ists aber, wenn man sagt, die Könige und Fürsten und die Menge gläubt also. Lieber, wir sind nicht getauft auf Könige, Fürsten noch auf die Menge, sondern auf Christum und Gott selber. Wir heissen auch nicht Könige, Fürsten oder Menge,

1. sich strecken: s. erstrecken. — 11. unser Junkern = unsere Junker, hier noch richtig schwach flektiert, denn Junker ist aus junc-her d. i. Jungherr = junger Mann von edler Geburt, entstanden, vgl. Jungfer aus junc-vrouwe d. i. Jungfrau. — 13. sonst oder so = so oder so, bei Luther häufig begegnend; sonst ist mhd. sus (später sust und sunst) = so, so aber. — 18. des, Genet. abhängig von ‚gewiß‘: von dem kann man nicht wissen, daß es ihm gefalle. — 20. gegründ(et). 21. närricht (auch ‚narricht‘ 5. Mos. 32, 21), mhd. narrëht = närrisch, thöricht. — 25. wisse ... das: wisse ... daß (e)s. — 26. als Gottis Wort = so wie G. W.; als aus mhd. alsô, alse (d. h. ganz so) entstanden.

Digitized by Google

wir heissen Christen. Der Seelen soll und kan niemand gebieten, er wisse denn ihr den Weg zu weisen gen Himel. Das kan aber kein Mensch thun, sondern Gott allein. Darumb in den Sachen, die der Seelen Seligkeit betreffen, soll nichts denn Gottis Wort gelernt und angenommen werden. Item, wenn sie gleich grob Narren sind, so müssen sie ja das bekennen, das sie kein Gewalt über die Seelen haben. Denn es kan je kein Mensch ein Seele tödten oder lebendig machen, gen Himel oder Helle füren. Nu sage mir, wie viel Witze mus der Kopf wol haben, der an den Ort Gebot legt, da er gar kein Gewalt hat? Wer wollt den nicht für unsinnig halten, der dem Mond geböte, er solt scheinen, wenn er wolte? Wie fein würd sichs reimen, wenn die zu Leipzick uns zu Wittemberg, oder widerumb wir zu Wittemberg denen zu Leipzick wollten Gebot auflegen? Man würde gewislich Niseworz den Gebietern zu Dank schenken, das sie das Hirn fegten und den Schnuppen büsseten. Noch fahren itzt unser Keiser und kluge Fürsten also, das sie ihren Unterthanen gebieten zu gläuben, wie sie es gut dünkt, und wollen dennoch christliche Fürsten heissen, da Gott fur sei.

Uber das mag mans auch dabei greifen, das ein jeglich Gewalt soll und mag nur da handeln, da sie sehen, erkennen, richten, urteilen, wandeln und ändern kan. Denn was wäre mir das für ein Richter, der blindhin richten wollt die Sachen, die er wider höret noch sihet? Nu sage mir, wie kann die Herzen sehen, erkennen, richten, urteilen und ändern ein Mensch? Solchs allein ist Gott furbehalten. Der Seelen Gedanken und Sinnen künnen niemant, denn Gott offinbar sein; darumb es umbsonst und unmüglich ist, jemant zu gebieten oder zu zwingen mit Gewalt, sonst oder so zu gläuben.

Auch so ligt einem jeglichen seine eigen Far dran, wie er gläubt, und mus für sich selb sehen, das er recht gläube. Denn so wenig als ein ander für mich in die Helle oder Himel faren

7. je, ja, s. S. 67, 7. — 9. Helle = Hölle s. S. 67, 6. — Witze, Singularis (mhd. diu witze und witz, von wizzen) = Einsicht, Verstand. — 10. der da etwas gebietet, wo er keine Macht hat. — 13. Wittemberg, s. S. 41, 6. — 15. Niesewor̃z, Nieswurz, galt im Altertum als Mittel gegen Wahnsinn. — 16. fegten, reinigten, vgl. Fegefeuer. — büsseten, heilten; mhd. büezen, eigentlich: besser machen. — Schnuppen, niederdeutsche Form, auch bei Goethe. — 20. Außerdem („über das") kann man es auch daran sehen ꝛc. — greifen, geistig erfassen. — 25. urteilen, beurteilen. — 30. Far (Fahr), Gefahr.

Digitized by Google

kan, so wenig kan er auch für mich gläuben oder nicht gläuben; und so wenig er mir kan Himel oder Hell auf- oder zuschliessen, so wenig kan er mich zum Glauben oder Unglauben treiben.

Weil es denn eim jeglichen auf seim Gewissen ligt, wie er gläubt oder nicht gläubt, und damit der weltlichen Gewalt kein Abbruch geschicht, sol sie auch zufriden sein, und ihrs Dings warten und lassen gläuben sonst oder so, wie man kan und will, und niemant mit Gewalt bringen. Denn es ist ein frei Werk umb den Glauben, darzu man niemandt kan zwingen. Ja, es ist ein göttlich Werk im Geist, schweig denn, das es äusserliche Gewalt sollt erzwingen und schaffen. Daher ist der gemeine Spruch genomen, den Augustinus auch hat: Zum Glauben kan und soll man niemants zwingen.

So sprichstu: Hat doch Paulus Röm. 13, 1 gesagt: „Ein jegliche Seele solle der Gewalt und Uberkeit unterthan sein.“ Und Petrus spricht: „Wir sollen aller menschlicher Ordnung unterthan sein.“ Antwort: Da komstu recht, denn die Sprüch dienen für mich. Sanct Paulus redet von der Uberkeit und Gewalt. Nu hastu itzt gehöret, das über Seele niemant kan Gewalt haben, denn Gott. So muß je Sanct Paulus von keinem Gehorsam sagen künden, denn da die Gewalt sein kann. Daraus folget, das er redet nicht von Glauben, das weltliche Gewalt nicht solle haben den Glauben zu gebieten, sondern von äusserlichen Gütern, dieselben zu ordnen und zu regirn auf Erden. Das geben auch seine Wort deutlich und klar, da er beide der Gewalt und Gehorsam das Zil steckt und spricht: „Gebt jederman das Seine; Schos, des der Schos, Zoll, des der Zoll, Ehre, des die Ehre, Furcht, des die Furcht ist.“ Sihe da, weltlich Gehorsam und Gewalt gehet nur über Schos, Zoll, Ehre, Furcht äusserlich. Item, da er spricht: „Die Gewalt ist nicht zu fürchten den guten, sondern den bösen Werken“, beschränkt er aber die Gewalt, das sie nicht Glauben oder Gottis Wort, sondern böse Werk meistern soll. Das will auch Sanct Peter, da er spricht ‚menschlicher Ordnung‘. Nun kan je menschlich Ordnung sich nicht strecken in den Himel und über die Seele,

4. eim, seim, gekürzt aus: einem, seinem — 8. dringen, drängen, s. S. 118, 17. — 13. niemants, niemand; s. S. 64, 10. — 21. künden für künnen = können; vgl. S. 65, 10. — 25. beide.. und = sowohl .. als auch. — 27. Schos: der Schoß, des Schosses = Steuer, Abgabe. — 32. aber, abermals, wiederum.

Digitized by Google

sondern nur auf Erden, auf den äusserlichen Wandel der Menschen unternander, da Menschen sehen, erkennen, richten, urteilen, strafen und erretten künden. Das alles hat auch Christus selbs fein unterscheiden und kurz gefasset, da er spricht Matt. 22, 21: „Gebt dem Keiser, was des Keisers ist, und Gott was Gottis ist.“ Wenn nu keiserlich Gewalt sich streckete in Gottis Reich und Gewalt und nicht ein sonders wäre, sollt ers nicht also unterscheiden haben. Denn, wie gesagt ist, die Seele ist nicht unter Keisers Gewalt; er kan sie wider leren noch füren, wider tödten noch lebendig machen, wider binden noch lösen, wider richten noch urteilen, wider halten noch lassen; wilchs doch sein müste, wo er Gewalt hätt über sie zu gebieten und Gesetz zu legen. Sondern über Leib, Gut und Ehre hat er wol solchs zu thun, denn solchs ist unter seiner Gewalt. Was auf Erden ist und zum zeitlichen, irdenischen Reich gehört, da hat ein Mensch wol Gewalt von Gott; aber was zum Himel und zum ewigen Reich gehört, das ist allein unter dem himlischen Herrn. Und Summa ist das die Meinung, die St. Petrus spricht Apostelg. 5, 29: „Man mus Gott mehr gehorchen denn den Menschen.“ Damit er je auch klärlich der weltlichen Gewalt ein Zil steckt. Denn, wo man alles müst halten, was weltlich Gewalt wollte, so wäre es umbsonst gesagt ‚Man mus Gott mehr gehorchen denn den Menschen‘.

Wenn nu dein Fürst oder weltlicher Herr dir gebeut mit dem Papst zu halten, sonst oder so zu gläuben, oder gebeut dir Bücher von dir zu thun, solltu also sagen: Es gebürt Lucifer nicht, neben Gott zu sitzen; lieber Herr, ich bin euch schuldig zu gehorchen mit Leib und Gut, gebietet mir nach eur Gewalt Mass auf Erden, so will ich folgen. Heisst ihr aber mich gläuben und Bücher von mir thun, so will ich nicht gehorchen; denn da seit ihr ein Tyrann und greift zu hoch, gebietet, da ihr wider Recht noch Macht habt ꝛc. Nimt er dir drüber dein Gut und straft solchen Ungehorsam, selig bistu und dank Gott, das du wirdig bist umb göttlichs Worts willen zu leiden. Lass ihn nur toben den Narren, er wirt seinen Richter wol finden. Denn ich sage dir, wo du ihm nicht widersprichst und gibst ihm Raum, das er dir den Glauben oder die Bücher nimt, so hastu

4. unterscheiden, unterschieden; vgl. S. 63, 17. — 7. ein sonders, ein besonderes, für sich bestehendes. — 9. wider = weder, md. — leren, lehren. — 28. nach dem Maße eurer Gewalt.

Digitized by Google

warlich Gott verleuket. Als, das ich des ein Exempel gebe: In Meissen, Beyern und in der Mark und andern Orten haben die Tyrannen ein Gebot lassen ausgehen, man solle die Neue Testament in die Ämpter hin und her überantworten. Hie sollen ihr Unterthan also thun: Nicht ein Blättlin, nicht ein Buchstaben sollen sie überantworten, bei Verlust ihrer Selickeit. Denn wer es thut, der übergibt Christum dem Herodes in die Hände; denn sie handeln als Christmörder wie Herodes. Sondern, das sollen sie leiden, ob man ihn durch die Häuser laufen und nemen heisst mit Gewalt, es sei Bücher oder Güter. Frevel soll man nicht widerstehen, sondern leiden; man soll ihn aber nicht billichen, noch dazu dienen, oder folgen, oder gehorchen, mit eim Fußtritt oder mit einem Finger.

So sprichstu abermal: Ja, weltlich Gewalt zwingt nit zu gläuben, sondern weret nur äusserlich, das man die Leut mit falscher Lere nicht verfüre; wie künt man sonst den Ketzern weren? Antwort: Das sollen die Bischöf thun, den ist solch Ampt befolhen, und nicht den Fürsten. Denn Ketzerei kan man nimer mehr mit Gewalt weren, es gehört ein ander Griff darzu, und ist hie ein ander Streit und Handel denn mit dem Schwerd. Gottis Wort soll hie streiten; wenns das nicht ausricht, so wirts wol unausgericht bleiben von weltlicher Gewalt, ob sie gleich die Welt mit Blut füllet. Ketzerei ist ein geistlich Ding, das kan man mit keinem Eisen hauen, mit keinem Feur verbrennen, mit keinem Wasser ertränken.

Sihe, wie feine, kluge Junkern mir das sind. Sie wollen Ketzerei vertreiben, und greifen nicht an, denn damit sie den Widerpart nur stärken, sich selb verdächtig und jene rechtfertig machen. Lieber, willtu Ketzerei vertreiben, so mustu den Griff treffen, das du sie fur allen Dingen aus dem Herzen reissest und gründlich mit Willen abwendest; das wirst du mit Gewalt nicht enden, sondern nur stärken. Ob man gleich alle Ketzer mit Gewalt verbrennet, so ist und wirt doch keiner dadurch überwunden noch bekeret.

---

1. verleuket, verleugnet, s. S. 124, 14. — Als = also; s. S. 125, 26. — 5. ihr(e) Unterthan(en). — 6. überantworten, ausliefern. — 9. ob, wenn. — ihn = ihnen, wie Zl. 17 den = denen. — 12. billichen, billigen, mhd. billichen. — 16. künt(e), könnte. — 21. ausricht(et). — 27. nicht, nichts; s. S. 73, 16. — nichts denn = nihil nisi: mit dem, was sie vornehmen („angreifen"), stärken sie nur ꝛc.

Digitized by Google

Doch solche Welt sol solche Fürsten haben, freilich seine Gesellen, auf die wol zu vertrauen ist. Sie werden mit solcher feiner Klugheit etwas ausrichten, nämlich, das sie den Hals stürzen und Land und Leut in Jamer und Not bringen.

Ich wollt aber den verblendten Leuten gar treulich raten, das sie sich fursehen fur einem kleinkleinen Sprüchlin, der im 106. Psalm stehet: Effundit contemptum super Principes. Ich schwere euch bei Gott: werdet ihrs versehen, das dis kleine Sprüchlin über euch in den Schwang komt, so seit ihr verloren, wenn auch euer jeglicher so mächtig als der Türk wäre; und wirt euch euer Schnauben und Toben nichts helfen. Man wirt nicht, man kan nicht, man will nicht euer Tyrannei und Mutwillen die Länge leiden. Lieben Fürsten und Herrn, da wisset euch nach zu richten: Gott wills nicht länger haben. Es ist itzt nicht mehr ein Welt, wie vor Zeiten, da ihr die Leut wie das Wild jaget und triebet. Darumb lasst euer Frevel und Gewalt, und denkt, das ihr mit Recht handelt, und lasst Gottis Wort seinen Gang haben, den es doch haben will, mus und soll, und ihrs nicht weren werdet. Ist Ketzerei da, die überwinde man, wie sichs gebürt, mit Gottis Wort. Werdet ihr aber viel Schwerdzückens treiben, so sehet zu, das nicht einer kome, der es euch heisse einstecken, nicht in Gotts Namen!

Wie sich ein Fürst solle schicken in seine Gewalt.

Nu wils auch Zeit sein, das, nachdem wir wissen, wie fern weltlich Gewalt sich streckt, wir sagen, wie sich ein Fürst solle drein schicken.

Welcher ein christlicher Fürst sein will, der mus warlich die Meinung ablegen, das er hirschen und mit Gewalt faren

5. verblend(e)ten, s. S. 46, 27. — 6. kleinkleinen, ganz kleinen; die Verdoppelung dient zur Verstärkung des Begriffs. — Sprüchlin, der (statt das), eine Ungenauigkeit, mit der die bei L. häufige Konstruktion nach dem Sinne zu vergleichen ist; s. A. § 28. — 7. Psalm 106; muß heißen: 107, (40). — 8. ich schwere euch, schwöre, versichere euch, mit alturspünglichem e (mhd. swern), das noch im vorigen Jahrh. begegnet. — 16. jaget aus: jaget(et) = jagtet. — 24. wie fern: wie weit, vgl. inwiefern = inwieweit. — 25. Die Worte: wir sagen, die im Original fehlen, sind von uns eingeschoben, um eine Konstruktion zu ermöglichen. — 28. hirschen, herrschen, md.

Digitized by Google

wolle. Denn verflucht und verdamt ist alles Leben, das ihm selb zu Nutz und zu Gut gelebt und gesucht wirt; verflucht alle Werk, die nit in der Liebe gehen. Denn aber gehen sie in der Liebe, wenn sie nicht auf eigen Lust, Nutz, Ehre, Gemach und Heil, sondern auf anderer Nutz, Ehre und Heil gericht sind von ganzem Herzen.

Darumb will ich hie nichts sagen von weltlichen Händeln und Gesetzen der Uberkeit; denn das ist ein weitläuftig Ding, und sind Rechtsbücher allzuviel da. Wiewol, wo nicht ein Fürst selbs klüger ist denn seine Juristen und nicht weiter verstehet, denn in Rechtsbüchern ligt, der wirt gewislich regirn nach dem Spruch Sprüchw. 28, 16: „Ein Fürst, dem es an Klugheit feilet, der wirt viel mit Unrecht unterdrücken.“ Darumb mus ein Fürst das Recht ja so fest in seiner Hand haben als das Schwerd und mit eigener Vernunft messen, wenn und wo das Recht der Strenge nach zu brauchen oder zu lindern sei, also, das allzeit über alles Recht regire und das uberst Recht und Meister alles Rechten bleibe die Vernunft. Das sage ich darumb, das man nicht meine, es sei gnug und köstlich Ding, wenn man dem geschrieben Recht oder Juristenräten folget. Es gehört mehr dazu. Das erkante auch Salomon. Darumb verzagt er an allem Recht und an allen seinen Fürsten und Räthen, und wand sich zu Gott selber und bat ihn umb ein weises Herz, das Volk zu regirn. Dem Exempel nach mus ein Fürst auch thun, mit Forcht faren und sich wider auf todte Bücher noch auf lebendige Köpfe verlassen, sondern sich blos an Gott halten, ihm in den Oren ligen und bitten umb rechten Verstand, über alle Bücher und Meister sein Unterthan weislich zu regirn. Darumb weis ich kein Recht eim Fürsten furzuschreiben, sondern will nur sein Herz unterrichten, wie das sol gesinnet und geschickt sein in allen Rechten, Räthen, Urteilen und Händeln, das, wo er sich also hält, wirt ihm Gott gewislich geben, das er alle Recht, Räthe und Händel wol und göttlich ausrichten kan.

1. ihm selb, sich selbst. — 3. denn, dann. — 4. Gemach, Gemächlichkeit. — 5. gericht(et). — 10. nicht weiter ꝛc.: nichts weiter versteht, als in Rechtsbüchern zu finden ist; ‚nicht' = nichts, s. S. 73, 16. — 12. feilet, fehlet. — 13. viel(e). — 19. geschrieben(en). — 21. verzagt(e). — 24. mit Forcht faren, mit ängstlichem Bedacht verfahren. — 22. wand, wandt. — 25. wider, weder, md.; s. A. § 2. — 28. sein(e) Unterthan(en). — 29. eim, einem. — 33. göttlich, nach Gottes Gefallen.

Digitized by Google

Aufs erst, mus er ansehen sein Unterthan, und daselb sein Herz recht schicken. Das thut er aber denn, wenn er alle seinen Sinn dahin richtet, das er den selben nützlich und dienstlich sei. Und nicht also denke: Land und Leut sind mein, ich wills machen, wie mirs gefället; sondern also: Ich bin des Lands und der Leut, ich sols machen, wie es ihn nutz und gut ist; nicht soll ich suchen, wie ich hoch fare und hirsche, sondern wie sie mit gutem Frid beschützt und verteidingt werden. Und soll Christum in sein Augen bilden und also sagen: Sihe, Christus, der uberst Fürst ist komen und hat mir gedienet, nicht gesucht, wie er Gewalt, Gut und Ehre an mir hätte, sondern hat nur mein Not angesehen und alles dran gewand, das ich Gewalt, Gut und Ehre an ihm und durch ihn hätte. Also will ich auch thun: nicht an meinen Unterthanen das Meine suchen, sondern das Ihre, und will ihn auch also dienen mit meinem Ampt, sie schützen, verhören und verteidingen und allein dahin regirn, das sie Gut und Nutz davon haben, und nicht ich. Das also ein Fürst in seinem Herzen sich seiner Gewalt und Uberkeit äussere, und nehme sich an der Notturft seiner Unterthanen, und handele darinnen, als wäre es sein eigen Notturft. Denn also hat uns Christus than, und das sind eigentlich christlicher Liebe Werk.

So sprichstu denn: Wer wollt denn Fürst sein? Mit dem würd der Fürstenstand der elendist sein auf Erden, da viel Mühe, Erbeit und Unlust innen ist. Wo wollten denn die fürstlichen Ergetzung bleiben, mit Tanzen, Jagen, Rennen, Spielen und was dergleichen weltlicher Freuden sind? Antwort ich: Wir leren itzt nicht, wie ein weltlicher Fürst leben solle, sondern wie ein weltlicher Fürst ein Christen sein solle. Wo sie sich also drein schicken, das ihr Tanzen und Jagen und Rennen

1. daselb (mhd. dâ selbes), eben dahin (d. h. auf seine Unterthanen sein Herz kehren). — 2. alle seinen Sinn = all s. S.; s. S. 94, 1. — 4. L.: Und (er) denke nicht also. — 6. ihn(en). — 7. hirsche, herrsche, md. — 8. verteidingt, vgl. S. 45, 5. — 9. Und (er) soll Christum sich lebendig vergegenwärtigen, vgl. zu S. 60, 13. — 16. verhören, anhören. — dahin regirn, das Regieren dahin, darauf richten. — 19. sich äussere, sich entäußere; vgl.: „er äußert(e) sich selbs und nahm Knechtsgestalt an." — 23. Wer wollt dann („denn"), d. h. unter solchen Umständen, bei solchen Anforderungen, Fürst sein? — 25. Erbeit, Arbeit, md. — 26. die Ergetzung(e), Ergötzungen, mhd. ergetzunge, starkes Fem. — 29. ein Christen (mhd. kristen), ein Christ.

Digitized by Google

den Unterthanen ohn Schaden wäre und sonst ihr Ampt gegen sie in der Liebe liessen gehen, würde Gott nicht so hart sein, das er ihnen Tanz und Jaget und Rennen nicht sollt günnen. Aber es würde sich selb wol lernen, wenn sie ihrem Ampt nach ihr Unterthanen warten und besorgen sollten, das gar mancher lieber Tanz, Jaget, Rennen und Spielen müste nachbleiben.

Aufs ander, das er acht habe auf die grossen Hansen, auf seine Räthe, und halte sich gegen sie also, das er keinen verachte, auch keinem vertraue, alles auf ihn zu verlassen; denn Gott kan der beider keins leiden. Er hat einmal durch ein Esel geredt, darumb ist kein Mensch zu verachten, wie geringe er ist. Widerumb hat er lassen den höhisten Engel vom Himel fallen; darumb ist auf keinen Menschen zu vertrauen, wie klug, heilig und gros er sei; sondern man soll ein jeglichen hören und warten, durch wilchen Gott reden und wirken wolle. Denn das ist der gröfsist Schade an Herrnhöfen, wo ein Fürst seinen Sinn gefangen gibt den grossen Hansen und Schmeichlern und sein Zusehen lässt anstehen; sintemal es nicht einen Menschen betrifft, wenn ein Fürst feilet und narret, sondern Land und Leut mus solchs Narren tragen.

Darumb soll ein Fürst also seinen Gewaltigen vertrauen und sie lassen schaffen, das er dennoch den Zaum in der Faust behalte und nicht sicher sei, noch schlafe, sondern zusehe und das Land (wie Josaphat thät) bereite und allenthalben besehe, wie man regirt und richtet. So wird er selbs erfaren, wie man keinem Menschen ganz vertrauen soll. Denn es gar ein jämerlich Ding ist, wo an Herrnhöfen Schmeichler regirn oder der Fürst sich auf andere verlässt und gefangen gibt, lässt jederman machen, wie ers macht. Und merk die alten Sprichwort, die on allen Zweifel die Erfarung geleret hat und gewis sind: „Des Herrn

3. Jaget, Jagd, mhd. jaget. — günnen, gönnen. — 5. ihr(er) Unterthanen. — 6. nachbleiben, zurückbleiben, unterbleiben. — 7. die grossen Hansen, die großen Herrn, sonst auch ‚Scharrhansen' von Luther genannt, wie denn die Zusammensetzungen und Umschreibungen mit ‚Hans' in jener Zeit beliebt sind. Zur Flexion vgl. Goethe (‚Rechenschaft'): „Und ich hieb dem langen Hansen Gleich die Schmarre durchs Gesicht." — 8—9: daß er keinen gering achte, aber auch keinem derartig vertraue, daß er sich in allem auf ihn verlasse; wörtlich: alles auf ihn zu übertragen („verlassen"). — 10. 4. Mos. 22, 28. — 12. Offenbar. 12, 9, nach kirchlicher Auslegung. — 14. warten, auf ihn achten. — 24. Josaphat: 2. Chron. 19, 6 ff. — 30. Vgl. hierzu das Sprichwort: „Der Frauen (Genetiv Singul.) Augen kochen wohl."

Digitized by Google

Auge macht das Pferd fett"; item: „Des Herrn Fusstapfen tüngen den Acker wol." Das ist: wo der Herr selb nicht drein sihet und sich auf Räthe und Knecht verlässt, da gehet es nimer recht.

Aufs dritte, das er acht habe, wie er mit den Übelthätern recht fare. Hie mus er gar klug und weise sein, auf das er on der andern Verderben strafe. Also mus ein Fürst die Bösen strafen, das er nicht ein Löffel aufheb und zertret ein Schüssel, und bringe umb eins Schädels willen Land und Leut in Not und mache das Land voll Witwen und Weisen. Darumb mus er nicht folgen den Räthen und Eisenfressern, die ihn hetzen und reizen Krieg anzufahen und sagen: Ei, sollten wir solch Wort und Unrecht leiden? Es ist gar ein schlechter Christ, der umb eins Schloss willen das Land in die Schanz schlächt. Kürzlich, hie mus man sich halten des Sprichworts: Wer nicht kan durch die Finger sehen, der kan nicht regirn. Darumb sei das sein Regel: wo er Unrecht nit strafen kan on gröſſer Unrecht, da lass er sein Recht faren. Denn was haben so viel Weiber und Kinder verdienet, das sie Witwe und Weisen werden, auf das du dich rächest an einem unnützen Maul oder böser Hand, die dir Leide than hat?

So sprichstu denn: Soll denn ein Fürst nicht kriegen oder seine Unterthan ihm nicht folgen in den Streit? Antwort: Das ist ein weitläuftige Frage. Aber aufs kürzist, christlich hierin zu faren, sage ich, das kein Fürst wider seinen Uberherrn, als den König und Keiser oder sonst seinen Lehenherrn kriegen soll, sondern lassen nehmen, wer da nimt. Denn der Uberkeit soll man nicht widerstehen mit Gewalt, sondern nur mit Erkentnis der Warheit. Keret sie sich dran, ist gut, wo nicht, so bistu entschuldiget und leidest Unrecht umb Gottis

2. tüngen, düngen, mit richtigem hochdeutschen t, mhd. tüngen. — 6. fare, verfahre. — 8. Dieser Vergleich, der bei Luther wiederholentlich erscheint, muß damals sprichwörtlich gewesen sein. — 14. schlächt, schlägt; s. S. 43, 21. — kürzlich, um es kurz zu sagen. — 19. Witwe (Witwen), auch mhd. witwe stark und schwach. — Weisen = Waisen, in der Schreibung entsprechend dem mhd. (Adj. weise, beraubt, entblößt). 24. Das ist ein(e) weitläuftige Frage: Luther hat diese Frage eingehend behandelt in der Schrift ‚Ob Kriegsleute auch in seligem Stande sein können' 1526; vgl. unsern II. Teil, wo wir einen Auszug bringen: ‚Vom Amt des Schwertes u. s. w.' — 29. Erkentnis: muß heißen Bekenntnis.

Digitized by Google

willen. Ist aber der Widerpart deines gleichen oder geringer denn du oder fremder Uberkeit, so solltu ihm aufs erst Recht und Frid anbieten, wie Mose die Kinder Israel leret. Will er denn nicht, so gedenk dein bestes und were dich mit Gewalt gegen Gewalt; wie Mose das alles fein beschreibt Deutro. 20. Und hierinnen mustu nicht ansehen das Deine und, wie du Herre bleibst, sondern dein Unterthanen, den du Schutz und Hilf schuldig bist, auf das solch Werk in der Liebe gehe. Denn weil dein ganzes Land in der Fahr steht, mustu wagen, ob dir Gott helfen wollt, das es nicht alles verderbet werde. Und ob du nicht weren kanst, das etlich Wittwe und Weisen drüber werden, so mustu doch weren, das nicht alles zu Boden gehe und eitel Witwe und Weisen werde. Und hierinnen sind die Unterthanen schuldig zu folgen, Leib und Gut dran zu setzen. Denn in solchem Fall mus einer umb des andern willen sein Gut und sich selbs wagen.

Wie? Wenn denn ein Fürst Unrecht hätte, ist ihm sein Volk auch schuldig zu folgen? Antwort: Nein, denn wider Recht gepürt niemant zu thun, sondern man mus Gotte (der das Recht haben will) mehr gehorchen denn den Menschen. Wie? Wenn die Unterthanen nit wüsten, ob er Recht hätte oder nit? Antwort: Weil sie nicht wissen noch erfaren künden durch müglichen Vleis, so mügen sie folgen on Fahr der Seelen.

Aufs vierde, das wohl das erst sein soll, davon wir auch droben geredt haben, soll sich ein Fürst gegen seinem Gott auch christlich halten, das ist, das er sich ihm unterwerf mit ganzen Vertrauen und bitte umb Weisheit, wol zu regirn, wie Salomon thät. Aber vom Glauben und Vertrauen in Gott hab ich sonst so viel geschrieben, das hie nicht von nöten ist weiter zu erzälen.

Darumb wollen wirs hie lassen bleiben und mit der Summa beschliessen, das ein Fürst sich in vier Ort teilen soll. Aufs erst, zu Gott mit rechtem Vertrauen und herzlichem Gebet. Aufs

---

5. Deut(e)ro(nominm) 20 = 5. Mos. 20, 10 ff. — 22. weil (dieweil, diu wile), in der Zeit wo, so lange als, wenn. — künden, hier Indikativ Praes. für: künnen = können; vgl. S. 65, 10 und 127, 21. — müglich (möglich), gehörig, geziemend. — 25. gegen mit d. Dativ, s. S. 119, 5. — 26. mit ganzen Vertrauen: nach Präpositionen wird das Adjectiv bei Luther bisweilen schwach flektiert, vgl. S. 108, 11. — 28. thät = that, mhd. tete. — 31. sich in vier Ort teilen soll: sich nach vier Richtungen hin wenden soll.

Digitized by Google

ander, zu seinen Unterthanen mit Liebe und christlichem Dienst. Aufs dritte, gegen seine Räthe und Gewaltigen mit feiner Vernunft und ungefangenem Verstand. Aufs vierde, gegen den Übelthäter mit bescheidenem Ernst und Strenge. So gehet sein Stand auswendig und inwendig recht, der Gott und den Leuten gefallen wirt. Aber er mus sich viel Neids und Leids drüber erwägen, das Kreuz wird solchem Furnehmen gar bald auf dem Hals ligen.

---

4. bescheiden, maßvoll besonnen und einsichtig. — 7. sich erwägen einer Sache = sich einer Sache unterfangen, sich zu ihr entschließen. — Kreuz, bildlich, wie noch heute für ‚Mühsal und Not.'

Digitized by Google

8. Vorrede auf den Psalter

1524—1545.

(Text nach dem Originaldruck: ‚Der Deudsche Psalter. Mit den Summarien. Zu Wittemberg gedruckt durch Georgen Rhau. Anno 1541.')

Einleitung.

Luther hat, wie für die ganze Bibel, so auch für die einzelnen Schriften Vorreden geschrieben, die den Originalausgaben beigefügt, in neuerer Zeit weggeblieben sind. Um zu zeigen, in welchem Sinn und Geiste dieselben gehalten sind, ist hier eine in verkürzter Gestalt mitgeteilt, die, abgesehen von ihrer Kürze, sich auch von Seiten der sprachlichen Form empfiehlt und zugleich manchem besonders wertvoll erscheint, rechnet sie doch G. W. Hopf in seinem vortrefflichen Buch ‚Würdigung der Lutherschen Bibelverdeutschung 1847', S. 62, „zu dem Kostbarsten, was wir über diesen Teil der heiligen Schrift überkommen haben." Auch war der Psalter Luthers Lieblingsbuch.

Ich halt, das kein feiner Exempel Buch oder Legenden der Heiligen auf Erden komen sei oder komen müge, denn der Psalter ist. Und wenn man wünschen solt, das aus allen Exempeln, Legenden, Historien das Beste gelesen und zusamen gebracht und auf die beste Weise gestellet würde, so müste es der itzige Psalter werden. Denn hie finden wir nicht allein, was ein

1. Exempel Buch oder Legenden; verbinde: Exempel-Buch oder Legenden-Buch. ‚Exempel' (d. h. Vorbilder) und ‚Legenden' sind Genetive, abhängig von ‚Buch.' — Exempelbücher, Promptuaria exemplorum, Historien und Legenden der Heiligen enthaltend, ‚Predigtmärlein' u. a. gehörten zum Rüstzeug der mittelalterlichen Theologen und Prediger. Ihnen stellt Luther den Psalter entgegen. — 4. gelesen, auserlesen. — 5. gestellet, gestaltet, geordnet.

Digitized by Google

oder zween Heiligen gethan haben, sondern was das Haubt selbs aller Heiligen gethan hat, und noch alle Heiligen thun: wie sie gegen Gott, gegen Freunden und Feinden sich stellen, wie sie sich in aller Fahr und Leiden halten und schicken. Über das, das allerlei göttlicher heilsamer Lere und Gebot darinnen stehen. Es möcht wol ein kleine Biblia heissen, darin alles aufs schöneſt und kürzeſt, so in der ganzen Biblia stehet, gefasset und zu einem feinen Enchiridion oder Handbuch gemacht und bereitet ist.

Über das Alles, ist des Psalters edle Tugent und Art, das andere Bücher wol viel von Werken der Heiligen rumpeln, aber gar wenig von ihren Worten sagen. Da ist der Psalter ein Ausbund. Darin er auch so wol und süsse reucht, wenn man darinne lieſet, das er nicht alleine die Werk der Heiligen erzälet, sondern auch ihre Wort, wie sie mit Gott geredt und gebetet haben, und noch reden und beten; das die andern Legenden und Exempel, wo man sie gegen den Psalter hält, uns schier eitel stumme Heiligen furhalten, aber der Psalter rechte wacker lebendige Heiligen uns einbildet.

Es ist ja ein stummer Mensch gegen einem redenden schier als ein halb todter Mensch zu achten. Und kein kräftiger noch edler Werk am Menschen ist, denn reden, sintemal der Mensch durchs Reden von andern Tieren am meisten geſcheiden wird, mehr denn durch die Gestalt oder ander Werk, weil auch wol ein Holz kan eins Menschen Gestalt durch Schnitzerkunst haben, und ein Tier so wol sehen, hören, riechen, singen, gehen, stehen, essen, trinken, fasten, dürsten, Hunger, Frost und hart Lager leiden kan, als ein Mensch.

---

3. gegen m. d. Dativ, s. S. 119, 5. — 4. Über das ꝛc.: Dazu kommt noch, daß jede Art („allerlei", das hier einen abhängigen Genetiv bei sich hat) göttlicher Lehre und göttlichen Gebotes darinnen steht. — 8. Enchiridion, griechisch ἐγχειρίδιον, Handbuch. — 11. rumpeln, lärmen. — 13. Ausbund, ein Muster seiner Art; ‚Ausbund' eigentlich das zum Muster für den Käufer herausgebundene Schaustück an einer Waare. — Darin er auch ꝛc.: auch darin duftet er so süß, daß er ꝛc. — reucht, riecht, s. A. § 16. — 18. schier (mhd. schier), beinahe, fast. — furhalten, vorführen. — 19. uns einbildet, uns ihr Bild in die Seele prägt, s. S. 60, 13. Vgl. Gustav Freytag (‚Der Kronprinz' ꝛc. S. 81): „Auch das gegenwärtige Geschlecht hat bei dem Einbilden seiner Helden dieselbe Treuherzigkeit erwiesen." — 23. geſcheiden, s. S. 63, 17.

Digitized by Google

Zu dem thut der Psalter noch mehr, das er nicht schlechte gemeine Rede der Heiligen uns furbildet, sondern die allerbesten, so sie mit grossem Ernst in den allertrefflichsten Sachen mit Gott selber geredt haben. Damit er nicht allein ihr Wort über ihr Werk, sondern auch ihr Herz und gründlichen Schatz ihrer Seelen uns furlegt, das wir in den Grund und Quelle ihrer Wort und Werk, das ist, in ihr Herz sehen können, was sie für Gedanken gehabt haben, wie sich ihr Herz gestellet und gehalten hat, in allerlei Sachen, Fahr und Not.

Das gibt aber uns der Psalter aufs allerreichlichst an den Heiligen, das wir gewis sein können, wie ihr Herz gestanden und ihre Wort gelautet haben, gegen Gott und jederman. Denn ein menschlich Herz ist wie ein Schiff auf eim wilden Meer, welchs die Sturmwinde von den vier Orten der Welt treiben. Hie stösset her Furcht und Sorge fur zukünftigem Unfall. Dort färet Grämen her und Traurigkeit, von gegenwärtigem Übel. Hie webt Hoffnung und Vermessenheit, von zukünftigem Glück. Dort bläset her Sicherheit und Freude in gegenwärtigen Gütern.

Solche Sturmwinde aber leren mit Ernst reden und das Herz öffenen, und den Grund heraus schütten. Denn wer in Furcht und Not steckt, redet viel anders von Unfall, denn der in Freuden schwebet. Und wer in Freuden schwebt, redet und singet viel anders von Freuden, denn der in Furcht steckt. Es gehet nicht von Herzen, spricht man, wenn ein Trauriger lachen, oder ein Frölicher weinen sol, das ist, seines Herzen Grund stehet nicht offen, und ist nicht heraus.

Was ist aber das Meiste im Psalter, denn solch ernstlich Reden, in allerlei solchen Sturmwinden? Wo find man feiner Wort von Freuden, denn die Lobpsalmen oder Dankpsalmen haben? Da sihestu allen Heiligen ins Herz, wie in schöne lustige Garten, ja wie in den Himel, wie feine herzliche lüstige

---

1. schlechte, gemeine Rede, schlichte, alltägliche Reden. „Rede" ist Plural, wie mhd. stark flektiert. — 4. Damit, relativisch. — 17. weben, hin und her fahrend sich bewegen; vgl.: „was da lebt und webt." 21. den Grund herausschütten; was in des Herzens Grunde ruht, zu Tage bringen. — 26. Herzen, Herzens; s. A. § 10, 3. — 28. ernstlich Reden, ernste Worte. — 29. find, aus findet verkürzt. — feiner(e) Wort(e). — 32. Garten, noch ohne Umlaut für Gärten, das bei Luther nur vereinzelt erscheint.

Digitized by Google

Blumen darinnen aufgehen von allerlei schönen frölichen Gedanken gegen Gott, umb seine Wolthat. Widerumb, wo findestu tiefer, kläglicher, jämerlicher Wort von Traurigkeit, denn die Klagepsalmen haben? Da siehestu abermal allen Heiligen ins Herze, wie in den Tod, ja wie in die Helle. Wie finster und tunkel ists da, von allerlei betrübtem Anblick des Zorn Gottes. Also auch, wo sie von Furcht oder Hoffnung reden, brauchen sie solcher Wort, das dir kein Maler also künte die Furcht oder Hoffnung abmalen, und kein Cicero oder Redkündiger also furbilden.

Und, wie gesagt, ist das das allerbeste, das sie solche Wort gegen Gott und mit Gott reden, welches macht, das zweifältiger Ernst und Leben in den Worten sind. Denn wo man sonst gegen Menschen in solchen Sachen redet, gehet es nicht so stark von Herzen, brennet, lebt und dringet nicht so fast. Daher kümts auch, das der Psalter aller Heiligen Büchlin ist, und ein jeglicher, in waserlei Sachen er ist, Psalmen und Wort drinnen findet, die sich auf seine Sachen reumen und ihm so eben sind, als wären sie allein umb seinen Willen also gesetzt, das er sie auch selbs nicht besser setzen noch finden kan noch wünschen mag.

Summa, wiltu die heiligen christlichen Kirchen gemalet sehen, mit lebendiger Farbe und Gestalt, in einem kleinen Bilde gefasset, so nim den Psalter fur dich; so hastu einen feinen, hellen, reinen Spiegel, der dir zeigen wird, was die Christenheit sei. Ja, du wirst auch dich selbs drinnen und das rechte Gnotiseauton finden, dazu Gott selbs und alle Creaturen. — —

---

6. tunkel s. dunkel, richtig mit altem t statt des eigentlich niederdeutschen Anlautes d (mhd. tunkel). — des Zorn, Zorns; das Substantiv ist ohne Flexionsendung, wie oft bei L., wenn die Flexion sonst schon angedeutet ist. — 9. Redkündiger, der Rede Kundiger. — 12. gegen Gott, vor Gott. — 15. Zu dem Sinne von ‚dringet' vgl. das Adjectiv ‚eindringlich.' — fast, sehr. — 15. kümts, kommt es. — 17. waserlei, welcherlei, wohl nicht entstanden aus ‚was der lei' = was der Art, sondern gebildet nach dem Vorbilde von ‚welcherlei' = welcher Art; vgl. allerlei, mancherlei, vielerlei u. a. — 18. reumen, reimen, passen. — ihm eben sind, passend, angemessen für ihn sind. — 25. Gnotiseauton = γνῶθι σεαυτόν, ‚erkenne dich selbst.'

9. Die ersten Blutzeugen des neuen Glaubens.

Einleitung.

Ah, verlorn Papisten, was habt ihr gethan,
Das ihr die rechten Christen nicht kundet leben lan?
Des habt die grossen Schande, die ewig bleiben sol,
Sie geht durch alle Lande, und solt ihr werden tol.
Kyrieleison.

(Luther, ‚Wider Hans Worst.')

Als Luthers neue Lehre anfing, in den deutschen Ländern Boden zu gewinnen, begannen auch die blutigen Verfolgungen ihrer Anhänger. Aber die Stimmen, die auf den Scheiterhaufen zum Schweigen gebracht werden sollten, schrieen nur um so lauter. In den Niederlanden, wo Luthers Bestrebungen ziemlich früh Eingang gefunden, kam es auch zu den ersten Blutthaten. Dort hatte Heinrich Moller aus Zütphen, gewöhnlich bloß Heinrich von Zütphen genannt, früher Prior eines Augustinerklosters, dann Luthers Anhänger und Freund, durch seine Predigten erfolgreich für das Evangelium gewirkt, ganz besonders auch unter seinen Ordensbrüdern in Antwerpen. Er selber war 1522 nur mit Mühe dem Tode entgangen, indem er, aus dem Gefängnis von dem Volke befreit, aus dem Lande gewichen war. Aber von seinen Ordensbrüdern hatten zwei, die nicht widerrufen wollten, am 1. Juli 1523 auf dem Marktplatz zu Brüssel auf dem Scheiterhaufen für ihren Glauben büßen müssen. Luther verherrlichte sie in dem „Lied von den zwen Märtyrern Christi, zu Brüssel von den Sophisten zu

Digitized by Google

Löwen verbrannt", das seine erste Dichtung war. Er sah in den Blutzeugen die wirksamsten Förderer des neuen Glaubens:

„Die Aschen wil nicht lassen ab,
Sie stäubt in allen Landen;
Hie hilft kein Bach, Loch, Grub noch Grab,
Sie macht den Feind zu Schanden.
Die er im Leben durch den Mord
Zu schweigen hat gedrungen,
Die mus er tot an allem Ort,
Mit aller Stim und Zungen,
Gar frölich lassen singen.

— — — — — —

Der Somer ist hart vor der Thür,
Der Winter ist vergangen,
Die zarten Blümlein gehn herfür:
Der das hat angefangen,
Der wird es wol volenden."

Heinrich von Zütphen, von Antwerpen flüchtig, wollte zu Luther nach Wittenberg, wurde aber von einer Gemeinde in Bremen gebeten, ihr das Evangelium zu predigen. So blieb er dort, obwohl von dem Klerus heftig verfolgt, bis zum Nov. 1524. Dann begab er sich nach Meldorf in Dithmarschen, von dem Pfarrer Nicolas Boye und andern Anhängern des Evangeliums berufen, und entfaltete eine reichgesegnete Thätigkeit, freilich nur kurze Zeit. Denn die Pfaffen ruhten auch hier nicht. Die Meldorfer Mönche versuchten zuerst durch das Obergericht der Landschaft, den Rat der sogenannten Achtundvierzig, dem „Ketzer" zu Leibe zu gehen. Als dies nicht gelang, gingen sie mit Gewalt vor. Sie gewannen einige fanatische Häupter unter den Bauern, die heimlich einen Haufen von 500 Bauern um sich sammelten. Diese wilde, aufgehetzte und durch Bier trunken gemachte Rotte brach in der Nacht auf den 11. Dez. 1524 in das Pfarrhaus zu Meldorf, sie zerschlugen alles, rissen Heinrich aus dem Bette und schleppten ihn, nackt wie er war, in der Winternacht unter greulichen Mißhandelungen eine Meile weit nach dem Dorfe Heide. Dort brachten sie ihn unter entsetzlichen Martern zu Tode und verbrannten seinen Leichnam. Der Acker, da die Greuelthat geschehen, heißt jetzt der „Mönchenberg" und dient der Gemeinde Heide als Gottesacker. An der Stelle, wo Heinrich von Zütphen verbrannt ist, ist ihm im Jahr 1830 ein Denkmal errichtet, eine steinerne Säule auf einem kleinen Hügel in Kirchhofs Mitten. Sie trägt, wie

Digitized by Google

uns von befreundeter Seite nach Besichtigung an Ort und Stelle mitgeteilt ist, auf der einen Seite die Inschrift:

Dem Glaubenshelden

Heinrich von Zütphen,

der dieses Feld durch sein Blut heiligte.

Geb. im Jahre 1488,

Gest. den 11. Decbr. 1524.

Auf der anderen Seite, grade gegenüber dem Haupteingange zum Kirchhof, stehen die Worte:

Errichtet von der Heider Gemeinde den 25. Juni 1830.

Erneuert 1858.

Luther hatte „die Geschicht und Marter des seligen Bruder Henrichs durch glaubwürdige fromme Leut lassen erkunden", sie aufgezeichnet und 1525 unter dem Titel „Von Bruder Henrico in Diedmar verbrand" im Druck veröffentlicht mit einem Sendschreiben an die Christen zu Bremen, dem er eine kurze Auslegung des 10. (jetzt 9.) Psalms beigefügt hatte. „Diese und ihres gleichen", sagt Luther in dem Sendschreiben, nachdem er die blutigen Opfer aufgezählt, die das Evangelium außer in Brüssel und in Dithmarschen auch in Wien, Ungarn, Prag gefordert hatte, „diese und ihres gleichen sinds, die mit ihrem Blut das Papsttum ersäufen werden."

Von der eigentlichen Geschichte Heinrichs ist hier der zweite Teil, seine Ankunft in Dithmarschen und seine greuliche Ermordung daselbst mitgeteilt. Mehr noch als des Inhaltes ist der Form wegen die Geschichte hier aufgenommen. Luther hat hier, etwas was eigentlich ganz gegen sein eiferndes Naturell ist, jeder Bemerkung oder Erörterung über die Greuelthat sich enthalten, jeden Ausbruch des Unwillens oder Zornes, jede Auslegung oder Nutzanwendung u. dgl. unterlassen, seine Person tritt ganz zurück. Es ist ein einfacher geschichtlicher Bericht, der sich liest, wie eine alte Chronik. Grade hierdurch, indem nur die Dinge reden, wirkt die Darstellung des Herganges ergreifend. Es war ein richtiges Stilgefühl Luthers, das ihm für diese Sache gerade diese Form eingab. (Vgl. Einleitung S. 19.) In neuerer Zeit hat Claus Harm, ein Theologe, die Ermordung Heinrichs von Zütphen in ziemlich getreuem Anschluß an Luther in der treuherzigen dithmarsischen Mundart erzählt, in der die Geschichte fast noch packender wirkt und ans Herz geht.

Digitized by Google

Heinrichs von Zütphen Märtyrertod.

1525.

(Text nach dem Originaldruck ‚Von Bruder Henrico in Diedmar verbrand sampt dem zehenden Psalmen, ausgelegt durch Mart. Luther'. Wittemberg 1525.)

Im Jar unsers Herrn tausent fünfhundert und ~~zwol~~ vier und zwenzig auf Montag der ersten Wochen im Advent zoch Henricus mitten durch das Stift von Bremen in Diedmar, und kam gen Meldorf, da er denn hin berufen war, da er auch mit grossen Freuden von dem Pfarrer samt andern fromen Christen empfangen ward. Alsbald er dar komen war, wiewol er noch keine Predigt gethan hatte, ward der Teufel zornig mit seinen Glidmassen, und insonderheit erregt er Augustinum Torneborch, Prior des schwarzen Klosters, die man nennet Jacobiter oder Prediger, welcher von Stund an lief zu seinem Mitgesellen M. Johan Snicken, des Offizials von Hamburg Vicarien oder Commissarien, und hielt Rat, was zu thun stünde, damit ihr Reich nicht unterginge.

Entlich beschlossen sie, das sie vor allen Dingen verkomen müsten, das er nicht prediget: denn wo er würde predigen, das ihn der gemeine Man hörte, so würd ihre Schalkheit an Tag komen, und würden darnach nichts ausrichten können; denn sie wusten wol, wie es zu Bremen zugangen war. Auf diesen Beschlus macht sich der Prior Predigerordens des Morgens frü auf, denn er vor grosser Sorge die Nacht nicht viel schlief, und kam gen der Heide auf Sonnabent vor dem andern Sontag des Advents, fur die acht und vierzig Regenten des

2. Wochen, Gen. Sing. schwach flekt. — 3. in Diedmar, nach Dithmarschen. — 4. Meldorf, in Dithmarschen, an der Westseite von Holstein. — 6. dar, dahin, mhd. dar. — 7. mit seinen Glidmassen = mit seinen Genossen und Anhängern. — 9. des Klosters, die ꝛc.: Konstruktion nach dem Sinne, s. A. § 28. — 11. Official, bischöflicher Beamter in weltlichen Angelegenheiten. — Vicarien, Dativ Sing. von Vicarie (mhd. vicârje neben vicâr, vicâri) Stellvertreter. — 13. verkomen, (mhd. verkomen), zuvorkommen, verhüten. Zu ‚verhüten, daß nicht' s. A. § 35, 3. — 18. Prior (des) Predigerordens. — 20. gen der Heide, nach Heide, Ortschaft in Dithmarschen, nördlich von Meldorf, südwestlich von Rendsburg. — 21. die 48 Regenten, die 48 Verweser des Landes, das Obergericht der ‚Achtundvierzig', das, 1434 gestiftet, sich bald zu fürstlicher Unabhängigkeit und Macht erhoben hatte.

Digitized by Google

ganzen Lands, und beklagt sich höchlich und zeigt an, wie der Münche von Bremen komen wäre, das ganze Land Diedmar zu verkeren, wie er den von Bremen gethon hät. Hatte auch zu Hülfe M. Günter, des Landes gemeinen Kanzler, und Peter Nannen, beide grosse Feinde des Wort Gottes. Diese zwen hulfen dem Prior mit allem Vleis, und hielten den andern sechs und vierzig Ungelerten, Einfältigen fur, wie ein gros Lob in ganzem Niderland, und wie grossen Dank sie insunderheit bei dem Bischof von Bremen verdienen würden, wo sie diesen ketzerischen Münch zum Tod bringen würden. Do sie das hörten, die armen ungelerten Leut, schriben sie bald und beschlossen ihn zu tödten, den sie doch nicht gesehen, vil weniger gehöret noch überwunden hatten.

Endlich bracht der Prior einen Brief oder Gebot auf an den Pfarherren, von den acht und vierzig Regenten, den Münch zu verjagen, ehe er prediget, bei der höchsten Straf nach Gewonheit des Landes. Alsbald mit Eilen zoch der Prior mit dem Gebot gen Meldorf und überantwort das dem fromen Pfarherrn in der Nacht; denn er verhofft, er wolt verhindern, das der Henricus nicht predigete, denn er wuste wol, was ihm daran gelegen war. Als der Pfarherr diesen Brief oder Gebot las, verwunderte es ihn seer solchs Gebots, nach dem es ungewönlich war, das sich die acht und vierzig Regenten mit den Kirchen bekümmerten, so doch das Regiment nach alter Gewon-

1. beklagt(e), zeigt(e) an, verkürzte Praeterita, nicht Präsentia, ebenso weiter unten prediget(e), überantwort(ete), verhofft(e) und so oft in diesem ganzen Stücke. — 2. Diedmar, Dithmarschen. — 3. den(en). — hät = hätt, hätte. — 4. M. Günter: M. ist Abkürzung für Magister, das einen Studierten bezeichnet, der den zweiten akademischen Grad erworben, der unterste Grad war Baccalaureus, der dritte Doctor. — des Landes gemeinen Kanzler: der die amtlichen Schriftstücke des ganzen Landes („gemeinen" = gemeinsamen) zu besorgen hat; weiter unten wird er Landschreiber genannt, wie noch heute der Syndicus eines Kantons in der Schweiz heißt. — 6. hulfen, halfen, s. A. § 17. — 7. Einfältigen, einfachen Leuten. — 8. in ganzem Niderland, im ganzen Marschland. — 11. schriben sie bald, setzten sie sogleich ein Schreiben auf. — 13. überwunden, widerlegt. — 14. aufbringen, zu Wege bringen, erwirken. — 16. bei der höchsten Strafe nach Landesrecht. — 22. nach dem = dem entsprechend daß, weil ja, da ja; vgl. das demonstrat. demnach = also, daher. — 24. sich bekümmern mit, häufig bei L., daneben: sich b. um, in, über, vor.

Digitized by Google

heit des Landes der ganzen eingepfarten Gemeine zugehöret. Denn es, von eim ganzen Lande beschlossen, in langen Gebrauch gewesen ist, das eine jegliche Pfarkirche nach ihrem guten Willen einen Pfarherrn oder Prediger setzen und entsetzen Gewalt hab.

Diesen Brief gab der Pfarherr Henrico zu erkennen und zeigt ihm daneben, was des Lands Gebrauch und Gewonheit wäre. Darauf Henricus antwortet: nach dem er von einer ganzen Pfarr das Wort Gottes zu predigen berufen wäre, wolt er derselbigen Berufung nachkomen, so lang es der ganzen Gemein wolgefiel; denn man müste mer dem Wort Gottes gehorchen denn den Menschen. Wolt ihn Gott haben, das er in Diedmar sterben solt, der Himmel wäre da also nahe als anderswo; er müste doch umb des Worts Gottes ein mal sein Blut vergiessen.

Mit solchem Mut trat er auf des Sontags darnach, und prediget die ersten Predig, von dem Spruch Pauli Röm. 1, (9): ‚Testis est mihi Deus etc.' und von dem Evangelio des selbigen Tags. Alsbald die Predigt aus war, ward die ganz Gemeine der Pfarre zusamen gefordert und daselbs von dem vorigen Prior ein Brief überantwort von den acht und vierzig Regenten des Landes, das sie bei Strafe tausent reinischer Gülden den Münch nicht predigen solten lassen, und daneben mit Volmacht ihre Legaten zu der Heide schickten, denn da würde umb grosser Ursach ein ganz Land zusamen komen.

Als sie diesen Brief hörten lesen, wurden sie vast zornig, das wider alle Landsgewonheit ihn solch Gebot geschehen, so doch ein jegliche Pfarkirch Macht hät, einen Prediger zu erwälen, wen sie wolt; und beschlussen einträchtig, sie wolten den fromen Henricum zu einem Prediger halten und beschirmen;

---

2. eim, aus ‚einem' gekürzt. — in langen Gebrauch, s. S. 135, 26. — 3. nach ihrem guten Willen, nach ihrem freien Belieben. — 4. L.: (zu) setzen (d. h. einzusetzen) und (zu) entsetzen (d. h. abzusetzen) das Recht hat. — 5. zu erkennen geben, bekanntmachen mit. — 7. nach dem, s. S. 145, 22. — 15. Mit solchem Mut, in solcher Gesinnung und Stimmung. — 16. Predig, s. S. 72, 14. — 17. Testis est cet.: Luther führt Bibelstellen nicht selten lateinisch nach der Vulgata an. — 18. alsbald, so bald als. — 19. dem vorigen, dem vorhergenannten. — 21. reinischer Gülden, rheinischer Gulden. — 23. umb grosser Ursach, einer wichtigen Sache wegen. — 26. ihn = ihnen. — 28. beschlussen, s. A. § 16. — 29. halten = behalten.

Digitized by Google

denn sie ganz entzündet waren von der ersten Predigt, die sie gehört hatten. Nach Mittag thät Henricus die andere Predigt von dem Spruch Pauli Röm. 15, (1): ‚Debemus nos, qui potentes etc.' Auf Montag darnach sandten die von Meldorf ihre Geschickten zu der Heida, und erboten sich zu Recht fur jederman des ganzen Landes, zeigten daneben an, was christlicher Predigt sie gehört hätten von Henrico.

Dabei schreib der Pfarherr den acht und vierzig Regenten des Landes, wie wider er noch Henricus der Meinung wären, Aufrure zu machen, sondern das reine, lauter Wort Gottes zu leren; berief sich, er wolt vor einem jederman zu Rechte stehn mit Bruder Henrich. Wäre derhalben sein unterthänige Bette, sie woltein den München nicht Glauben geben, die umb ihres Hass und Geizs willen die Warheit gedächten unterzudrücken, und das Wort Gottes nicht verdamten, sondern die Warheit gänzlich ersten erforschten, und niemand unverhört verdamten. Wärs Sache, das sie unrecht funden würden, wären sie bereit ihre Straf zu leiden.

Diese Erbietung samt dem Gezeugnis verachten sie und gaben darauf keine Antwort, sondern jederman redet, einer dis, der ander das. Zum letsten antwortet Peter Dethleves, als einer der Ältisten: Wie wol vast grosse Zwitracht in allen Landen wäre des Glaubens halben, und sie als die Ungelertsten

2. thät, that, auch mhd. tëte, tët. — die andere, die zweite. — 5. Geschickten, Abgesandten. — Heida: die Ortschaft Heide, die hiernach ursprünglich die Heida geheißen hat. — 6. was christlicher Predigt, was für eine christliche P.; was m. d. Genetiv, im Sinne von ‚was für ein' oder ‚wie viel' oft bei Luther, entsprechend dem mhd. — 8. schreib = schrieb, s. S. 41, 1. — 9. wider, weder, nd. — 10. Aufrure, mit altem e: mhd. die ruore aus ahd. hruora. — 11. vor einem jederman, vor einem jeden; s. A. § 31, 5. — 12. Bette, Bitte, mhd. bëte, aus ahd. bita, also mit Brechung des i. Gewöhnlicher ist bei Luther Bitte. — 14. unterzudrücken, zu unterdrücken. — 15. und . . . nicht verdamten ꝛc. = und sie möchten nicht verdammen, sondern zuvor (‚ersten') erforschen. — 16. ersten = erstens, nach alter Sprache (mhd. èrsten) noch ohne späteres s. — 17. Wärs Sache = wäre es Sache, d. h. wäre, stände die Sache so, daß. — funden, erfunden, befunden. — 19. Gezeugnis, mhd. geziugnisse, Zeugnis. — verachten = verachteten, ebenso nachher: redet(e), antwortet(e), bericht(et) ꝛc. — 21. letsten = letzten, in alter Schreibung, die sich bis zu Ende des 17. Jahrh. erhalten. — 23 f.: und (da) sie als die Ungelehrtesten und Unverständigsten (d. h. die von der Sache nichts verständen) diese

Digitized by Google

und Unverständigsten die nicht richten künden, wäre ihr ernstlich Meinung, solche Sache bis auf ein zukünftges Concilium zu schieben, welchs, als sie denn von ihrem Landschreiber M. Günter bericht, in Kurzem gehalten werden solt. Was denn ihr guten Nachbauren halten und gläuben würdent, dasselbige gedächten sie auch anzunemen. Wäre aber das Wort Gottes, als man sagt, nicht klar gnugsam geleret, und jemand dasselbige klarer und lauter lernen künde, gedächten sie solchs nicht zu verbieten; denn sie keine Aufrur in Landen gedächten zu leiden; derhalben ein jederman solt zu Friden sein und bis auf die nähsten zukünftigen Ostern die Sache beruhen lassen; in mitlerer Zeit würde sichs wol ausweisen, was recht oder unrecht wäre.

Auf solche Antwort war ein jeder zu Friden. Und zogen die Gesandten von Meldorf heim, und zeigten an mit grosser Freuden solche Antwort einer ganzen Gemeine, verhofften, die Sache solt gut werden.

Am Tag Nicolai Episcopi thät er zwo Predigt, die erste von dem Evangelio ‚Homo quidam nobilis etc.', die ander von dem Spruch ‚Plures facti sunt sacerdotes etc.', mit solchem Geist, das sichs jederman verwundert und Gott mit Vleis betten, ihn solchen Prediger lang zu lassen.

In mitler Zeit ruhete der Prior samt M. Johann Snicken nicht. Denn do der Prior sahe, das seine Bosheit nicht künde fort gehn, zoch er mit Doctor Wilhelmo, Predigerordens zu

(„die", d. h. die religiöse Zwietracht) nicht nach Recht beurteilen („richten") könnten, ꝛc. — 5. Nachbauren, Nachbarn, die ältere Form, aus nâch(ge)bûr = „der nahe Mitwohner", engl. neighbour; vgl. mhd. bûr = ‚Bauer' in dem Worte ‚Vogelbauer' = Vogelwohnung. — würdent = würden, mit unorgan. t, nach Analogie der 3. Plur. Ind. Präs., die ursprünglich auf t endigte, z. B. sie gëbent. — 7. und jemand ꝛc. = und wenn jemand ꝛc.; ‚wenn' ist aus dem hypothetischen Sinn des vorhergehenden Satzes („wäre aber ꝛc.") zu ergänzen. — lauter, aus lauter(er). — 9. keine Aufrur, das Wort ist bei Luther, wie in der älteren Sprache überhaupt, meist Femin.. — in Landen, in den L. — 10. zu Friden, adverb. Bildung aus zu und dem Dativ von Fride, also eigentlich: in Frieden, in Ruhe; daraus erst später ein Adj. und Adverb. zufrieden gebildet. — 11. in mitlerer Zeit, inzwischen. — 17. Am Tag Nicolai: den 6. Dezember. — 18. Homo quidam ꝛc.: Luk. 19, 12. — 19. Plures facti ꝛc.: Hebr. 7, 23. — 20. sichs: sich es (d. h. dessen); es ist Genetiv vom Neutr. es. — verwundert(e). — und Gott bet(e)ten = und (sie) Gott baten; entweder ist beten und bitten vermengt oder es ist ‚zu' vor ‚Gott' ausgefallen. — ihn = ihnen. — 23. sahe, sah; s. S. 27, 8.

Digitized by Google

Lunden, zu den grauen München, die man Barfüsser nennet oder Minores, da Hülf und Rat zu suchen, wie er seinen Willen vollenden möchte.

Alsbald schickten die grauen Münche nach etlichen von den Regenten, als mit Namen Peter Nannen, Peter Schwin und Claus Roden, und zeigten ihn mit grossen Klagen, wie der Ketzer predige und das Volk verfüre; wo sie nicht darzu sehen würden und den Ketzer umbbrächten, würd Mariä Lob samt den heiligen zwei Klöstern zu Boden gehen. Das war die Schrift, da sie den Ketzer gedachten mit umbbringen, als geschach. Als die armen unverständigen Leute das höreten, wurden sie zornig, und antwort drauf Peter Schwin, man hätte dem Pfarrer samt Henrico geschriben, was sie sich halten sollen; wärs vonnöten, sie wolten noch einmal schreiben. Antwort der Prior: „Nein, denn ihr müst der Sachen anders beikomen; denn, beginnet ihr dem Ketzer zu schreiben, wird er euch antworten, und würdet on Zweifel auch mit in die Ketzerei kommen, ehe ihrs gewar würdet; denn, würde er zu Wort komen, möcht man ihm nichts anhaben."

Da beschlossen sie einen Rat, das man ihn in der Nacht heimlich müste fangen und alsbald verbrennen, ehe es das Land innen würde und er zu Worten käme. Solcher Rat gefiel ihn allen wol, und sonderlich den grauen München. Auf solchen Rat wolte Peter Nannen, als ein sunderlicher Freund des Priors, den Dank verdienen, und zog zu sich etliche Ammeral aus andern Dörfern mit Hülfe und Rat M. Günters. Man solt hie billich der Namen schonen. Nach dem sie aber Ehre gesucht haben zu erlangen, mus man sie ihrer Ehre nicht berauben. Das sind die Namen der Häubtleut: Peter Nannen, Peter Schwins Sone, Hennick zu Lunden, Johan Holm, Lorenz Hanneman, Ludwick Hanneman, Bastel Johan Bren, Claus von Weslingburen, Brosi Johan zu Wockenhausen, Marquard Kremer

1. Lunden, Ortschaft in Dithmarschen, nördlich von Heide. — 10. als geschach, wie denn auch geschah. — 13. was sie sich halten sollen, wie sie sich verhalten sollen; was ist Adverb. = wie. — 14. vonnöten, eigentlich: von Nöten (Dativ Plur.). — 25. Ammeral, Anführer, unser „Admiral", d. h. er wählte sich einige starke und verwegene Leute aus den Dörfern als Anführer, dieselben, die weiter unter Hauptleute genannt werden. — 30. Sone, Sohn; sone ist (neben son) md. und niederd.

Digitized by Google

zu Henstade, Lüdeke Johan zu Wessing, Peter Gros, Vogt zu Hemmingstet.

Diese Häubtleut samt den andern, die sie bei sich hatten, wurden gefordert auf die Pfarr zu der Neuen Kirchen, und kamen in M. Günters des Schreibers Haus zusamen, und hielten Rat, wie sie ihn fiengen und nicht zu Worten komen liessen: denn das Urteil schon geschlossen war, das sie den guten Henricum brennen wolten.

Beschieden sie sich zusamen auf den andern Tag nach Conceptionis gen Hemmingstet, ein halbe Meile von Meldorf, und belegten mit Vleis die Strassen zu Meldorf, auf das sie niemand warnet. Ward auch verordnet, das auf allen Dorfen, als die Nacht kam und man Ave Maria läutet, so zusamen kämen. Und kamen zusamen bei die fünfhundert Bauren. Als sie nun zusamen komen waren, ward öffentlich angezeigt, aus was Ursach sie gerufen wären. Denn niemand, on die Haubtleut, wusten die Ursach und was sie thun solten. Als der gemein Man das höret, wolten sie zurücke ziehen und solche böse That nicht begehen. Aber die Haubtleut geboten ihn, bei Leib und Gut, fort zu ziehen. Hatten auch gesoffen daselbs drei Tunnen Hamburger Bier, das sie beste mütiger wären. Und kamen in der Mitternacht umb zwölf Schläge mit gewapenter Hand gen Meldorf.

Die Jacobiter oder Predigermünche gaben ihn Liecht und Fackeln, das sie ja sehen künden und der gute Henricus nicht entlaufen künd. Hatten auch einen Verräter bei sich, mit Namen Hennigshans, welcher alle Ding verraten hatte. Fielen mit Gewalt in die Pfarr, zerschlugen alles, was da war, als der vollen unsinnigen Bauren Gewonheit ist, Kannen, Kessel, Kleider, Becher; was sie aber funden von Silber und Gold, namen sie mit. Fielen auch zu dem Pfarrer ein mit Gewalt,

---

7. geschlossen, beschlossen. — 8. brennen, verbrennen. — 9. den andern (zweiten) Tag nach Conceptionis (Mariä) = den 10. Dezember. — 12 f.: Die Ausdrucksweise ist lässig; lies: daß (sie), wenn („als") die Nacht käme und man Ave Maria läutete, dann („so" stellt beide Sätze zeitlich gleich) zusammen kämen. — 15. aus was Ursach(e), s. S. 147, 6. — 20. fort zu ziehen = weiter, vorwärts z. z. — 22. gewapenter, aus gewapeneter verkürzt, = bewaffneter; p (jetzt pp wegen des kurzen a) ist ndd. für hochd. f. — 29. vollen, trunkenen; vgl. Völlerei. — 30. funden, fanden; s. A. § 17.

Digitized by Google

hiewen und stachen und schrieen: „Schlah todt! schlah todt!“ Eins teils stiessen ihn auf die Strasse nackend in den Dreck, und namen ihn gefangen, er solte mit ihn gehn. Das ander Teil schrei, man solt ihn gehn lassen, denn sie hätten keinen Bevelh, ihn zu fangen. Darnach, als sie ihren Mutwillen mit dem Pfarrer geübet hatten, fielen sie zu dem guten Bruder Henrich ein und namen ihn nacket aus dem Bette, schlugen, stachen, wie die unsinnigen vollen Bauren, und bunden seine Hände vast hart auf den Rücken, zogen und stiessen ihn also lange, das auch Peter Nannen mit Barmherzigkeit bewegt, der sonst ein giftiger Feind des Wort Gottes war, und sagt, das man ihn gehen liesse, er würde wol volgen; bevolhen ihn Balke Johann zu leiten, der ihn mer schleppet, denn fürte. Als sie ihn gen Hemmingstet brachten, fragten sie ihn, wie er ins Land komen wäre und was er da suchte? Antwort er ihn freundlich mit der Warheit, das sie auch bewegt wurden und riefen: „Nur weg mit ihm, wo wir lang ihn höreten, würden wir mit ihm Ketzer werden!“ Do begerte er, das man ihn auf ein Pferd setzen wolt, denn er seer müde und matt war und seine Füsse ihm ganz wund waren; denn er in dem Kalten und Eise die Nacht nackent und barfus gegangen und gefüret war.

Als sie das höreten, spotten sie und verlachten ihn, und sprachen, ob man dem Ketzer Pferde halten soll, er müsste doch wol laufen. Schlepten ihn also die Nacht bis zu der Heide. Da brachten sie ihn in eines Mans Haus, mit Namen Raldenes, und wolten ihm einen Stock mit eisern Ketten angehänget

1. hiewen, hieben, ursprüngliche Form des Präterit. von houwen (= hauen), später ist w in b übergegangen, vgl. gelb aus mhd. gël, gelwes, gerben aus gerwen. — schlah, schlag, mit altursprünglichem h. — 2. eins teils, im Sinne eines Zahladverbs = einige; vgl. lat. partim . . alii. — 4. schrei, schrie s. A. § 15. — 7. nacket (jetzt ‚nackt‘) die ursprüngliche Form, s. A. § 8, 8. — 8. bunden, banden, s. S. 150, 30. — 10 f. L.: daß (es) auch Peter Nannen bewegt(e) und (er) sagt(e). 12. bevolhen steht hier für ‚befulhen‘, s. A. § 17, wie ‚Orteil‘ für ‚Urteil‘ u. a.; h hat seine altursprüngliche Stellung, mhd. bevëlhen. — Die ursprüngliche Bedeutung ist ‚überlassen, anvertrauen‘, vgl. „Befiehl dem Herrn deine Wege“; so auch hier: Sie vertrauten ihn (dem) Balke J. an, (ihn) zu führen. — 13. schleppet(e), wie Z. 15 antwort(ete), Z. 22 spott(et)en; ebenso auf der folgenden Seite Z. 6 verspott(et)en, Z. 11 antwort(et)e, Z. 12 saget(e), Z. 13 fraget(e), Z. 15 und 17 antwort(ete). — 26. wolten angehänget haben, w. angehängt wissen: w., daß

haben. Aber der Hausvater hatte Mitleiden und wolt solchs nicht leiden. Da er ihren Mutwillen nicht wolt gestatten, brachten sie den guten Henrich in eins Pfaffen Haus, mit Namen Herr Reimer Hozeken, ein Diener des Officials von Hamburg, schlossen ihn in einen Keller, gaben ihn den vollen Bauren zu verwaren, die ihn fortan die ganze Nacht verspotten und verhöneten. Under andern kam zu ihm Herr Simon, Pfarrer von Altenworden, und Herr Christian, Pfarrer von der Neuen Kirchen, beide vast ungelerte Vervolger des Wort Gottes; frageten ihn, aus was Ursach er das heilige Kleid abgelegt hätte? Welchen er freuntlich aus der Schrift antworte; aber sie verstundens nicht, was er saget.

Kam auch zu ihm M. Günter, fraget ihn, ob er wolt lieber an den Bischof von Bremen geschickt sein, oder lieber in Diedmar seinen Lohn empfangen? Antwort Henricus: „Hab ich was Unchristlichs geleret oder gehandelt, künden sie mich wol drumb strafen; der Wille Gottes geschehe.“ Antwort M. Günther: „Höret, lieben Freunde, er will in Diedmar sterben.“ Aber das Volk in gemeine warteten die ganze Nacht ihres Saufens. Des Morgens umb achte giengen sie auf dem Markt zu Rate, was ihn zu thun stünde. Da riefen die vollen Bauren: „Imer verbrent! Zum Feuer zu! so werden wir heute von Gott und von den Leuten Ehre gewinnen, denn je länger wir ihn leben lassen, je mer er mit seiner Ketzerei verkert. Was hilft vil langs Bedenken? Er mus doch sterben.“ Also ward der gute Henrich unverhört zum Feuer verdamt.

Darnach ward ausgerufen: Alle, die ihn hätten helfen fangen, solten mit ihrer Wehre mit zum Feuer hinaus ziehen. Da waren auch die grauen Münch oder Barfüsser, stärkten die armen Leute und sprachen: „Itzund geht ihr der Sachen recht nach“; und hetzten das arme elende trunken Volk. Do namen

---

ihm angehängt würde. Nach ‚wollen‘ steht bei L. sehr häufig der Infinitiv Perfecti in dem Sinne: ich will dies gethan wissen, ich wünsche dies gethan zu sehen; vgl. lat. hoc factum (esse) volo. — 4. ein Diener: in der Apposition ist L. nicht selten ungenau. — 7. under (mhd. under), unter. — 11. verstunden, verstanden, altes Praeterit. (mhd. ich, er stuont (stunt), wir stuonden), noch bei Schiller und Goethe mehrfach. — 19. in gemeine, s. S. 97, 26. — das Volk warteten, s. A. § 28. — 24. verkert, vom rechten abbringt.

Digitized by Google

sie ihn und bunden ihn mit Hals, Füsse und Händen, fürten ihn mit grossem Geschrei zu dem Feuer. Als dis geschach, stund ein Frau in ihrer Hausthür und sah dieses Elend und Jamer, und begund bitterlich zu weinen. Sagt der gute Henrich zu ihr: Liebe Frau, weinet nicht über mich. Als er an die Statt kam, da das Feuer bereit war, sass er nider für grosser Schwachheit. Da kam der Vogt, Schösser Waes, durch Gelt dazu erkauft, als man gläublich saget, verdamt den guten Bruder Henrich mit diesem Sentenz oder Urteil zum Feuer: „Dieser Böswicht hat geprediget wider die Mutter Gottes und wider den Christenglauben, aus welcher Ursach ich ihn verurteile, von wegen meins gnädigen Herren Bischofen von Bremen, zum Feuer.“ Antwort der gute Bruder Henrich: „Das hab ich nicht gethan; doch, Herr, dein Wille geschehe!“ warf auf seine Augen in den Himmel, und sprach: „Herr, vergib ihn, denn sie wissen nicht, was sie thun! dein Name ist allein heilig, himmlischer Vater!“

Da gieng hinzu ein gute christliche Frauwe, Claus Jungen Frauw mit Weibsnamen, ein Schwester Peter Nannen, wonhaftig zu Meldorf, fur das Feuer, und erbot sich, man solt sie zur Staupen schlagen, auf das ihr Zorn gebüsset würde: Darzu wolt sie tausent Gülden geben, man solt den Man nur wider einsetzen bis auf den nähsten Montag, das er von dem ganzen Lande verhöret würde, und denn verbrant. Do sie das hörten, wurden sie rasend und unsinnig, und schlugen die Frawen zu der Erden, traten sie mit Füssen, schlugen mit aller Gewalt den guten Märterer Christi. Einer schlug ihn mit einem Stosstegen in den Hirnschädel; aber Johan Holm von der Neuen Kirchen

1. Füsse statt Füßen, eine Lässigkeit im Weglassen der Flexionsendung, die mehrfach bei L. begegnet; vgl. „sich behelfen mit der Helden Recht, Sprüche und Exempel“ (Auslegung des 101. Psalms). — 4. begund(e) = begann, s. A. 23. — 7. Schösser, der den Schoß d. h. Steuer, Abgabe, einnimmt. — 17. Claus Jungen und Peter Nannen sind Genetive ohne Flexionsendung. — Frauwe (Z. 18 Frauw), Frau, mhd. vrouwe, schwach. Femin., daher weiter unten die Frawen (Frauen) Accusativ Sing. — 20. zur Staupen schlagen, hier allgemein: schlagen und peitschen; eigentlich: an („zu“) der Staupe („Staupen“, Dativ Sing. schwach flektiert) schlagen. Die Staupe war der Schandpfahl, an den ein Verurteilter gebunden wurde, um öffentlich mit Ruten geschlagen zu werden. — auf das ihr Zorn gebüsset würde, auf daß sie ihren Grimm befriedigten.

Digitized by Google

schlug ihn mit einem Faustthamer; die andern stachen ihn in seine Seiten, in den Rücken, in die Armen, wo sie ihn nur erreichen kunden, und nicht ein mal, sondern als oft er begund zu reden.

Da ermanet und hetzet das Volk M. Günter, und rief sie an und sprach: „Frei zu, lieben Gesellen, hier wonet Gott bei!“ Darnach brachte der selbig M. Günter einen ungelerten grauen Münch zu ihm, das er beichten solt. Sprach aber zu ihm der Märterer Christi: „Bruder, hab ich dir auch je was zu Leide gethan oder je erzürnet?“ Antwort der Münch: „Nein!“ Sprach zu ihm der gute Bruder Henrich: „Was soll ich dir denn beichten, das du mir vergeben solteſt?“ Da schämte sich der graue Münch und trat zurück. Das Feuer aber wolt nicht brennen, wie oft sie es anzündeten. Nichts weniger üben sie ihren Mutwillen an ihm, und schlugen ihn mit Helbarten und Spiessen. Das verzog sich wol zwo Stunde lang, in welcher Zeit er in seinem Hemd nackend fur den Bauren stund, mit aufgehaben Augen in den Himmel. Zuletzt kriegen sie eine grosse Leiter, auf welche sie ihn vast hart bunden, auf das sie ihn in das Feuer würfen. Da hub der gute Märterer Christi an, seinen Glauben zu sprechen. Schlug aber einer her mit einer Faust in sein Maul, und sprach zu ihm, er solt erst brennen, darnach möcht er lesen, was er wolt. Do trat einer mit eim Fuſs auf seine Brust, und band ihn also hart an einen Sprüſſen an seinen Hals, das ihm Maul und Nase blute, auf das er ersticken solte; denn er sah, das er von so viel Wunden nicht sterben kunde.

Darnach richten sie ihn auf mit der Leiter. Da setzt einer die Hellebarten an die Leitern, die selbige helfen aufzurichten; denn das Land keinen Scharfrichter hat. Da gleit die Hellebart von der Leitern ab und durchstach den heiligen Märterer Christi

---

2. die Armen, Arme; der schwache Plural auch noch im 17. und 18. Jahrhundert vorkommend. — 3. als oft er ꝛc. = so oft als er ꝛc. — 14. Helbarten: die Hellebarte war ein Spieß mit Beil („Barte“) zum Hauen und Stechen. — 16. aufgehaben(en) (= aufgehobenen), die alte ursprüngliche Form. — 22. eim, einem. — 23. fast hart, sehr fest. — Sprüſſen, Sprossen der Leiter, auch mhd. der und die sprozze. — an seinen (s. seinem) Hals: s. S. 135, 26 und S. 72, 24. — 24. blute(te). — 25. kunde, konnte. — 26 richte(te)n. — mit der Leiter: gleich darauf: an die Leitern (Accusativ Sing.); auch mhd. ist das Wort starkes und schwach. Femin. — 28. gleit ab, glitt ab; s. A. § 15.

Digitized by Google

mitten durch. Warfen also den guten Man mit der Leitern auf das Holz. Aber die Leiter sprang zu der Seiten ab. Da lief zu Johan Holm und nam den Faustthamer und schlug ihn auf seine Brust, also lang, das er starb, das er sich darnach nicht regete. Brieten ihn also auf den Kolen; denn das Holz wolt nicht brennen.

Das ist kürzlich die ware Historien von dem Leiden des heiligen Märterers Henrici von Südphen.

---

3. lief zu, lief herzu, herbei. — 7. Historien, s. S. 46, 16. — 8. Südphen, Zütphen, Stadt in der niederländischen Provinz Gelderland.

Digitized by Google

10. Zur Bibelübersetzung.

Auf der Wartburg, wo Luther als ‚Junker Georg'[1] vom Mai 1521 bis zum März 1522 in unfreiwilliger Muße weilte, begann er das Werk, das ihm auch ohne alles andere Wirken ein ewiges Andenken bei seinem Volke sichern würde: die Bibelübersetzung.

Luther war nicht der erste, der die Bibel ins Deutsche übersetzt hat. Es lassen sich noch heute 17 gedruckte deutsche Übersetzungen der ganzen Bibel vor Luther nachweisen (14 oberdeutsche von 1466 (?)—1518, und 3 niederdeutsche, 1480 (?), 1494 und 1522 gedruckt), die auch schon „in geschriebenen Exemplaren in vielen Klöstern und Conventen vorhanden gewesen."[2] Auch sind sie nicht alle oder in allen Teilen gleich mangelhaft und schwerfällig, und Luther hat, besonders im N. Testament, einige der besseren erweislich benutzt. Aber freilich ist der Abstand auch der besseren unter ihnen von Luther so groß, wie er nur immer zwischen einem Werke sprachschöpferischen Genies und der braven Mittelmäßigkeit sein kann, so daß von einem Einflusse der früheren Übersetzungen auf das deutsche Volk nicht die Rede ist.

Für Luther war die Hauptsache, daß jene Übersetzungen nicht auf den hebräischen und griechischen Grundtext, sondern auf die Vulgata (s. S. 159, Anm.) zurückgingen, auf die durch die Kirche geheiligte alte lateinische Übersetzung. Dieser Text war durch mancherlei Fehler entstellt, auf welche zum Teil grade mißbräuchliche Lehren und Einrichtungen der katholischen Kirche sich stützten. Eine reine Erkenntnis verlangte das Zurückgehen auf den Grundtext. Das Recht dazu ergab sich ihm aus der Freiheit des selbstprüfenden Geistes, der keine Bevormundung duldet. Auf den Grundtext, als die reine Quelle, sollte seine Übersetzung zurückgehen, sie sollte den Geist des Originals lebendig erfassen,

1) Siehe vorn die Nachbildung des schönen Holzschnittes von Lukas Cranach.

2) Vgl. W. Krafft, Über die deutsche Bibel vor Luther, Universitätsprogramm, Bonn, 1883, S. 5.

Digitized by Google

treu wiedergeben und dabei zugleich echt deutsch sein. Nicht für den Gelehrten, für den gemeinen Mann aus dem Volke war sie bestimmt, er sollte sich heimisch und vertraut in ihr fühlen, wie in einem deutschen Volksbuche. „Schloß- und Hofwörter", schreibt er an Spalatin, „sind hier nicht zu brauchen, auf eine einfältige und gemeine Art will dieses Buch verdeutscht sein." Und dies hat Luther erreicht. Die Luther-Bibel ist noch heute das beste deutsche Volksbuch, und wer gut deutsch reden und schreiben lernen will, der lese Luthers Bibel. Auf dieses Werk und seine stete Verbesserung hat aber Luther auch die längste und beste Zeit seines Lebens verwendet. Von 1522 bis 1545 ist er unablässig an ihm thätig gewesen, hat nachgebessert, gefeilt, wieder und wieder gebessert und sich nimmer Genüge gethan, bis der Tod ihn abberief.

Zuerst ging Luther an die Übersetzung des N. Testamentes, die er in der erstaunlich kurzen Zeit von drei Monaten vollendete. Nach seiner Rückkehr nach Wittenberg sah er die Arbeit noch einmal durch, wobei ihm Melanchthon mit seinem Rat zur Seite stand. Im September 1522 erschien dann das N. Testament im Druck, in 3000 Exemplaren, die aber trotz eines sogleich erschienenen Nachdruckes in Basel so schnell vergriffen waren, daß schon im Dezember 1522 eine neue, und — der rastlose Eifer des Mannes ist geradezu erstaunlich — bereits vielfach verbesserte Auflage erschien. Bis 1534 kamen in Wittenberg 17 Ausgaben heraus, außerdem 52 verschiedene Nachdrucke in Basel, Augsburg, Nürnberg, Straßburg, Zürich. Diese Zahlen und Angaben sollen dienen, manches, was vorn in der allgemeinen Einleitung über die Bedeutung der Lutherschen Bibelübersetzung gesagt ist, vor allem auch die weite und schnelle Ausbreitung des Lutherschen Bibeldeutsch, zu veranschaulichen.

Im Jahre 1523 erschienen die fünf Bücher Mosis, 1524 der Psalter, 1532 die Propheten, 1534 die erste Gesamtausgabe der ganzen Bibel in Wittenberg bei Hans Lufft gedruckt. Es folgten neue Ausgaben 1535, 1536, 1538, 1539 und 1540.

Im Jahre 1539 ging Luther mit seinen Freunden an eine genaue Durchsicht des ganzen Werkes, welches dann 1541 in neuer Gestalt erschien. Johann Mathesius hat uns auch hierüber in der 13. seiner Predigten einen getreuen Bericht hinterlassen: „Als nu erstlich die ganze deutsche Bibel ausgangen war, nimmt D. Luther die Biblien von Anfang wieder fur sich mit

Digitized by Google

großem Ernst, Fleiß und Gebet, und übersieht sie durchaus. Und verordnet gleich ein eigen Sanhedrin[1] von den besten Leuten, so desmals vorhanden, welche wöchentlich etlich Stunden vor dem Abendessen in des Doctors Kloster zusammenkamen, nämlich D. Joh. Bugenhagen, D. Justum Jonam, D. Cruciger, M. Philippum, Matthäum Aurogallum, dabei Georg Rörer, der Corrector, auch war. Oftmals kamen fremde Doctoren und Gelehrte zu diesem hohen Werk, als D. Bernhard Ziegler, D. Forstemius. Wenn nu der Doctor zuvor die ausgangen Bibel übersehen und daneben bei Juden und fremden Sprachkundigen sich erlernet und sich bei alten Deutschen von guten Worten erfraget hatte — wie er sich denn etlich Schöps abstechen ließ, damit ihm ein deutscher Fleischer berichtete, wie man ein jedes am Schaf nennete — kam D. M. Luther in das Consistorium mit seiner alten lateinischen und neuen deutschen Bibel, dabei er auch stetigs den hebräischen Text hatte, Herr Philippus bracht mit sich den gräkischen Text, D. Cruciger neben dem hebräischen die chaldäische Bibel; die Professores hatten bei sich ihre Rabbinen, D. Pommer[2] hatte auch einen lateinischen Text fur sich, darin er sehr wol bekannt war. Zuvor hatte sich ein jeder auf den Text gerüst, davon man ratschlagen solte, gräkische und lateinische neben den jüdischen Auslegern übersehen. Darauf proponirt dieser Präsident einen Text und ließ die Stimme herumgehen und höret, was ein jeder dazu zu reden hätte, nach Eigenschaft der Sprache oder nach der alten Doctoren Auslegung." — Später ist dann auch noch in den Ausgaben von 1543 und 1545 einiges gebessert. Die letzte Originalausgabe ist die von 1545.

Welche Grundsätze Luther bei seinem Übersetzen befolgt hat, darüber soll die hier folgende Schrift ‚Sendbrief von Dolmetschen' unterrichten. Dem gleichen Zwecke dient auch der sich daran anschließende Abschnitt aus den ‚Summarien über die Psalmen', an die sich als passendes Nachwort reiht der Schluß aus der ‚Vorrede zum Alten Testament.' Die dann folgende Zusammenstellung bringt Proben vorlutherischer Übersetzung, die wir den schon erwähnten Schriften von G. W. Hopf und W. L. Krafft entnehmen, und giebt die Möglichkeit die Luthersche mit ihr zu vergleichen.

1) Talmudisch, den hohen Rat bezeichnend, aus griech. *συνέδριον*.
2) Johann Bugenhagen aus Pommern ist gemeint.

Digitized by Google

Sendbrief von Dolmetschen.
Koburg 1530.

Einleitung.

Luther verfaßte die Schrift während seines Aufenthaltes auf der Koburg, wohin ihn Kurfürst Johann während des Reichstages zu Augsburg in Sicherheit gebracht hatte. In der Waldeseinsamkeit und Abgeschiedenheit war der rastlose Mann nur um so thätiger mit der Feder. Er hat dort in der kurzen Zeit vieles geschrieben, und alles zeichnet sich durch Frische und Lebendigkeit aus, wozu sich oft ein gesunder, behaglicher Humor gesellt. (Vgl. in dem II. Teil unserer Auswahl die beiden Briefe von der Koburg und die Äsopischen Fabeln.) Die vorliegende Schrift schickte Luther am 12. September 1530 an seinen Freund Wenzeslaus Link, Prediger in Nürnberg, mit einem lateinischen Briefe, in dem er ihn bat, dieselbe zum Druck zu geben; wenn er wolle, könne er dieselbe in seinem eigenen Namen herausgeben als einen Brief Luthers, der ihm von einem Freunde geschickt sei: „poteris autem vel tuo nomine edere tamquam epistolam meam, ab amico tibi missam . . .; titulum talem poteris praefigere Ein Sendbrief Mart. Luthers vom Dolmetschen." So ist die Briefform der Schrift nur eine angenommene. Link that, wie ihm geheißen, und gab die Schrift mit einem Vorwort, Nürnberg am 25. September 1530 datiert, heraus, als einen Sendbrief, der ihm „durch einen guten Freund zu Handen gekommen"; der Brief solle „den Feinden der Wahrheit", die da „fürgeben, als wäre der Text an vielen Orten geändert oder auch verfälscht" entgegentreten und „den Frommen ihre Scrupel" nehmen.

Luther hatte in seinem Neuen Testament die wichtige Stelle Röm. 3, 28: *λογιζόμεθα πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον, χωρὶς ἔργων νόμου* (Vulgata:[1] arbitramur hominem iustificari ex fide absque operibus legis) also verdeutscht: „Wir halten, daß der Mensch gerecht werde,

1) Vulgata (nämlich versio) die von den Päpsten als authentisch anerkannte lateinische Übersetzung der Bibel. Der Text ist zuletzt von Clemens VIII. 1593 durchgesehen und gilt von da an in der katholischen Kirche als unveränderlich.

Digitized by Google

ohn des Gesetzes Werk, allein durch den Glauben", obschon im Urtext ein Wort für „allein" nicht steht. Luthers Übersetzung dieser Stelle hatte ganz besonders den Zorn der „Papisten" wachgerufen. Er mußte wieder und wieder die „Lästerung" hören, er habe gute Werke in seiner Bibelübersetzung verboten und den Text gefälscht. Endlich riß ihm die Geduld. Seine Antwort ist das vorliegende Sendschreiben vom Dolmetschen. Auf die Glaubenssache, die Rechtfertigung betreffend, geht er nur nebenbei ein und erspart sich das auf eine andere Gelegenheit; hatte er ja auch seine Erklärung oft genug sonst vernehmen lassen.[1]

Die Hauptsache ist ihm, seinen Widersachern endlich einmal klar zu machen, daß sie gar nicht wüßten, was Übersetzen heiße und bedeute. So und nicht anders, wie es dastehe, habe er, Martin Luther, grade übersetzen wollen. Denn Übersetzen hieße nicht, nach dem Buchstaben verdeutschen, sondern nach dem Geist und dem Sinne des Gesagten. Und er entwickelt dann kurz und knapp die Grundsätze des Übersetzens, die ihn geleitet, und macht sie an Beispielen klar, Grundsätze, die noch heute, die für alle Zeiten gelten.

Die kleine Schrift ist eins der köstlichsten Vermächtnisse Luthers, nicht bloß des Reformators und Bibelübersetzers, sondern auch des deutschen Mannes, wie er leibte und lebte. Nicht bloß, daß wir hier tiefen Einblick gewinnen in die Arbeit seines Verdeutschens, in die peinliche Sorgfalt und Gewissenhaftigkeit, die ihn bei seiner Übersetzung geleitet, in Rücksicht auf Form und auf Inhalt, wir sehen hier die ganze Persönlichkeit, die bei aller Gelehrsamkeit sich Herz und Empfinden für, in und mit seinem Volke gesund erhalten hat, wir sehen den heiligen Ernst, gegründet auf den Glauben an die gute Sache, der um ihretwillen wettert und eifert und in mannhafter Gradheit auch ein derbes Wort nicht scheut, das die Dinge mit rechtem Namen nennt, bei aller inneren Erregung und Heftigkeit ein gesundes Herz, das gleich wieder dem Humor Raum giebt, daneben das männliche Selbstgefühl, das den unfähigen Verkleinerern und Verlästerern seines Verdienstes gegenüber stolz seines Könnens sich rühmt, und endlich den Meister der Sprache, der bald, wie er selbst es einmal bezeichnet, wie „ein stürmischer Fechter" einherfährt, bald wieder innig, sanft, einfältig, herzlich redet wie Kindermund, daß „es dringet und klinget ins Herz durch alle Sinne."

Der zweite Teil der Schrift, der sich mit einer anderen Frage („ob die verstorbenen Heiligen für uns bitten") beschäftigt, ist hier fort-

1) Vgl. oben ‚Von der Freiheit eines Christenmenschen', wo Luther sich auch über diesen Punkt geäußert hat.

Digitized by Google

geblieben, und darum sind auch die im Eingange des Sendbriefes darauf sich beziehenden Sätze von uns getilgt. Fortgeblieben ist auch aus dem ersten, hier sonst genau mitgeteilten Abschnitt am Schlusse die Erörterung über die Rechtfertigung durch den Glauben, da es hier nur darauf ankam, die Grundsätze der Lutherschen Verdeutschung vorzuführen.

Ein Sendbrief von Dolmetschen.

(Nach dem Originaldruck von 1530, ‚gedruckt zu Wittemberg durch Georgen Rhau.')

Dem erbarn und fürsichtigen N., meinem günstigen Herrn und Freunde.

Gnad und Friede in Christo! Erbar, fürsichtiger lieber Herr und Freund! Ich hab euer Schrift empfangen, darin ihr meines Berichts begert, warümb ich zun Römern am dritten Capitel die Wort S. Pauli ‚Arbitramur hominem justificari ex fide absque operibus legis' also verdeudscht habe: „Wir halten, das der Mensch gerecht werde on des Gesetzs Werk, allein durch den Glauben." Und zeigt darneben an, wie die Papisten sich über die Massen unnütz machen, weil im Text Pauli nicht stehet das Wort sola ‚allein'; und sei solcher Zusatz von mir nicht zu leiden in Gottes Worten etc.

Auf die Frage, wo es euch gelüstet, mügt ihr euern Papisten von meinetwegen antworten, also: Zum ersten: Wenn ich, D. Luther, mich hätte mügen des versehen, das die Papisten, alle auf einen Haufen, so geschickt wären, das sie ein Capitel in der Schrift

1. Dolmetschen, nach damaligem Sprachgebrauch jedes Übertragen aus einer Sprache in die andere, heute nur die mündliche Vermittelung zwischen Personen verschiedener Zungen, die dem praktischen Bedürfnis des Verständnisses im Verkehre dient. Indem Luther auf das Verständnis immer den Hauptton legt und die formale Übereinstimmung dahinter zurücktreten läßt, auch möglichst der Umgangssprache des Volkes sich anbequemt, berührt er sich mit dem Dolmetscher. — 4. fürsichtig, einsichtig, verständig. — 6. warümb, warum, aus wara umbi; vgl. S. 28, 5. — zun Römern = zu den R. s. A. § 8, 10. — 10. Und (sie, d. h. euere Schrift) zeigt daneben an ꝛc. — 14. wo, soferne, wenn, im Falle daß. — euch gelüstet = euch Freude macht. — 16. alle auf einen Haufen, alle zusammen; vgl.: „Kommet zu Hauf ꝛc."

Digitized by Google

künten recht und wol verdeudſchen, ſo wolt ich fürwar mich der Demut haben finden laſſen und ſie umb Hülf und Beiſtand gebeten, das Neue Teſtament zu verdeudſchen. Aber dieweil ich gewuſt und noch fur Augen ſehe, das ihr keiner recht weis, wie man dolmetſchen oder deudſch reden ſol, hab ich ſie und mich ſolcher Mühe überhaben. Das merkt man aber wol, das ſie aus meinem Dolmetſchen und Deudſch lernen deudſch reden und ſchreiben; und ſtelen mir alſo meine Sprache, davon ſie zuvor wenig gewuſt, danken mir aber nicht dafur, ſondern brauchen ſie viel lieber wider mich. Aber ich günne es ihn wol, denn es thut mir doch ſanft, das ich auch meine undankbare Jünger, dazu meine Feinde, reden geleret habe.

Zum andern, mügt ihr ſagen, das ich das Neue Teſtament verdeudſcht habe auf mein beſtes Vermögen und auf mein Gewiſſen; habe damit niemand gezwungen, das er es leſe, ſondern frei gelaſſen, und allein zu Dienſt gethan denen, die es nicht beſſer machen können. Iſt niemand verboten, ein beſſers zu machen. Wers nicht leſen wil, der laſſe es ligen. Ich bitte und feier niemand drümb. Es iſt mein Teſtament und mein Dolmetſchung, und ſol mein bleiben und ſein. Hab ich drinnen etwa gefelhet (das mir doch nicht bewuſt, und freilich ungern einen Buchſtaben mutwilliglich wolt unrecht verdolmetſchen), darüber wil ich die Papiſten nicht zu Richter leiden; denn ſie haben noch zur Zeit zu lange Oren dazu, und ihr ika ika iſt zu ſchwach, mein Verdolmetſchen zu urteilen. Ich weis wohl, und ſie wiſſens weniger denn des Müllers Thier, was für Kunſt, Vleis, Vernunft, Verſtand zum guten Dolmetſcher gehöret, denn ſie habens nicht verſucht. Es heiſſt: Wer am Wege bauet, der hat viel Meiſter. Alſo gehet mirs auch. Diejenigen, die noch nie haben

---

2. ſich einer Sache finden laſſen, ſich im Beſitz einer Sache erweiſen. — 6. überhaben = überhoben, mit urſprünglichem a, ſ. A. § 23. — 10. günne, gönne. — 19. feier(e); hier = Liebes, Schönes einem ſagen oder thun. — 21. etwa, hier in urſprünglicher Bedeutung = irgendwo, hier und da, aus ëte-wâ, vgl. ëte-lich, etlich, irgendein. — Hinter ‚bewuſt' ergänze ‚iſt', und vor ‚freilich' als Subject ‚ich'; vgl. A. § 26. — 22. mutwilliglich, mhd. muotwillecliche; in älterer Sprache = ſeinem Mute, d. h. Gemüts- und Sinnesrichtung zu Willen ſein, im Gegenſatz zu dem, was recht und gehörig iſt. — 23. zu Richter ſ. zu Richtern; ſ. S. 153, 1. — 24. ika, ia: Eſelsgeſchrei.

Digitized by Google

recht reden können, schweige denn dolmetschen, die sind allzumal meine Meister, und ich mus ihr aller Jünger sein. Und wenn ich sie hätte sollen fragen, wie man die ersten zwei Wort Matthäi 1 Liber generationis solte verdeudschen, so hätte ihr keiner gewust gack dazu zu sagen. Und urteilen mir nu das ganze Werk, die feinen Gesellen! Also ging es S. Hieronymo auch, da er die Biblia dolmetscht; da war alle Welt sein Meister, er allein war es, der nichts kunte; und urteileten dem guten Man sein Werk diejenigen, so ihm nicht gnug gewest wären, das sie ihm die Schuch hätten sollen wischen. Darümb gehört grosse Gedult dazu, so jemand etwas öffentlich Guts thun will. Denn die Welt wil Meister Klüglin bleiben, und mus immer das Ross unter dem Schwanz zäumen. Alles meistern und selbs nichts können, das ist ihr Art, davon sie nicht lassen kan.

Ich wolt noch gern den Papisten ansehen, der sich herfur thät und etwa eine Epistel S. Pauli oder einen Propheten verdeudschet, so fern, das er des Luthers Deudsch und Dolmetschen nicht dazu gebraucht; da solt man sehen ein fein, schön, löblich Deudsch oder Dolmetschen. Denn wir haben ja gesehen den Sudler zu Dresen, der mein Neu Testament gemeistert hat (ich

5. gack sagen, gackern, wie die dummen Gänse und Hühner. — urteilen = be- und verurteilen. — 6. Hieronymus, Kirchenvater, gest. 420; der Bischof Damasus von Rom übertrug ihm die Revision der alten lateinischen Übersetzung des Neuen Testaments (der sogenannten Itala), die, durch eine eigene Übersetzung des Alten Testaments von ihm ergänzt, seitdem unter dem Namen der Vulgata kirchliches Ansehen erhielt; s. S. 159, Anm. Vgl. Luther, Tischreden: „Wie auch S. Hieronymus in seiner Vorrede über die Bibel drüber klaget, daß schier kein alter Narre und närrische Bettel noch wäschiger Sophist gewesen sei, der sich nicht hätte vermessen, Meister in Theologia zu sein.“ — 9. g(e)nug, im Sinne von ‚hinlänglich befähigt, geeignet‘, wie mhd. genuoc als Adjectiv von einer Person gebraucht; jetzt nur noch Adverb. — 10. Schuch (= Schuhe) mhd. schuoch. — 12. Meister Klüglin (aus: Klügel-lin), sonst Meister Klügling oder Klügel, in der Bedeutung ‚naseweiser Besserwisser‘ oder ‚Hans Dünkelklug‘, eine Lieblingswendung Luthers, wie z. B. die Auslegung des 101. Psalms größtenteils dem ‚Meister Klügling‘ gewidmet ist. Vgl. noch Auslegung des 118. Psalms: ‚Der Scharrhans unter dem Adel und Meister Klügel in den Städten‘; Auslegung des 117. Psalms: ‚Meister Klügel heißt man diejenigen, die das Roß am Schwanz können zäumen‘. — 20 f. Sudler zu Dresen; Hieronymus Emser in Dresden (noch heute in Sachsen ‚Dräsen‘ gesprochen), Hoftheologe des Herzogs Georg von Sachsen. Er hatte in dessen Auftrage 1527 das Neue Testament verdeutscht herausgegeben,

Digitized by Google

wil seinen Namen in meinen Büchern nicht mehr nennen; so hat er auch nu seinen Richter, und ist sonst wohl bekand): der bekennet, das mein Deudsch süsse und gut sei, und sahe wol, das ers nicht besser machen kund, und wolt es doch zu schanden machen, fuhr zu und nam fur sich mein Neu Testament, fast von Wort zu Wort, wie ichs gemacht habe, und thät meine Vorrede, Glose und Namen davon, schreib seinen Namen, Vorrede und Glose dazu, verkauft also mein Neu Testament unter seinem Namen. Wanne, lieben Kinder, wie geschach mir da so wehe, da sein Landsfürst mit einer greulichen Vorrede verdamt und verbot des Luthers Neu Testament zu lesen, doch daneben gebot, des Sudlers Neu Testament zu lesen, welchs doch eben dasselbige ist, das der Luther gemacht hat.

Und das nicht jemand hie denke, ich liege, so nim beide Testament fur dich, des Luthers und des Sudlers, halt sie gegenander, so wirstu sehen, wer in allen beiden der Dolmetscher sei. Denn was er in wenig Orten geflickt und geändert hat, wiewol mirs nicht alles gefället, so kan ichs doch wol leiden, und schadet mir sonderlich nichts, so viel es den Text betrifft, darümb ich auch nie darwider habe wöllen schreiben, sonder habe der grossen Weisheit müssen lachen, das man mein Neu Testament so greulich gelästert, verdamt, verboten hat, weil es unter meinem Namen ist ausgangen, aber doch müssen lesen, weil es unter eines andern Namen ist ausgangen. Wiewol, was das für eine Tugent sei, einem andern sein Buch lästern und schänden, darnach dasselbige stelen und unter eigenem Namen dennoch aus lassen gehen, und also durch fremde verlästerte Erbeit eigen Lob und Namen suchen: das lass ich seinen Richter finden. Mir ist indes gnug und bin fro, das meine Erbeit (wie

---

um den angeblichen vielen ketzerischen Irrtümern und Fälschungen in Luthers Verdeutschung entgegenzutreten; zu dem Zwecke hatte er einfach Luthers Übersetzung genommen und nur an einzelnen Stellen den Text nach der Vulgata geändert. — 2. So hat er nu seinen Richter: Emser war am 8. November 1527 gestorben. — 7. Glose, Glosse, mhd. glôse, beigefügte Erklärung. — schreib, schrieb; vgl. S. 41, 1. — 9. wanne, im mittelnd. Ausruf innerer Erregung, hier = ach. — 14. liegen, alte richtige Schreibung für lügen, mhd. liegen. — 16. gegenander, s. S. 92, 11. — 21. sonder und sunder, wie im mhd., findet sich noch bei Luther neben jetzigem ‚sondern.' — 22—23. weil, hier mehr zeitlich (s. S. 135, 22) als kausal zu fassen. — 27. Erbeit für Arbeit md.

Digitized by Google

S. Paulus auch rhümet) mus auch durch meine Feinde gefödert, und des Luthers Buch, on Luthers Namen, unter seiner Feinde Namen gelesen werden. Wie künd ich mich bas rächen?

Und das ich wieder zur Sachen kome: Wenn euer Papist sich viel unnütze machen wil mit dem Wort sola ‚allein', so sagt ihm flugs also: Doktor Martinus Luther wils also haben, und spricht: Papist und Esel sei ein Ding. Sic volo, sic jubeo; sit pro ratione voluntas. Denn wir wöllen nicht der Papisten Schüler noch Jünger, sondern ihre Meister und Richter sein; wöllen auch einmal stolziren und pochen mit den Eselsköpfen. Und wie Paulus wider seine tollen Heiligen sich rhümet, so wil ich mich auch wider diese meine Esel rhümen: Sie sind Doktores, ich auch; sie sind Theologi, ich auch; sie sind Disputatores, ich auch; sie sind Philosophi, ich auch; sie sind Dialectici, ich auch; sie sind Legenten, ich auch; sie schreiben Bücher, ich auch. — Und wil weiter rhümen: Ich kan Psalmen und Propheten auslegen, das können sie nicht; ich kan dolmetschen, das können sie nicht; ich kan die heiligen Schrift lesen, das können sie nicht; ich kan beten, das können sie nicht; und das ich herunter kome: ich kan ihr eigen Dialectica und Philosophia bas denn sie selbs allesamt, und weis dazu furwar, das ihr keiner ihren Aristotelem verstehet. Und ist einer unter ihn allen, der ein Proemium oder Capitel in Aristotele recht verstehet, so wil ich mich lassen prellen. Ich rede itzt nicht zu viel; denn ich bin durch ihre Kunst alle erzogen und erfaren von Jugent auf, weis fast wol, wie tief und weit sie ist. So wissen sie auch wol, das ich alles weis und kan, was sie können. Noch handeln die heillosen Leute

7. Sic volo etc.: Citat aus Juvenal 6, 223, wo aber hoc volo, sic iubeo gelesen wird. — 10. pochen = trotzig stolz herausfordernd sich gebaren. — mit (den Eselsköpfen): simul cum, d. h. gleich wie sie. — 11. Paulus, 2. Corinth. 11, 22 f. — 12. Der andere Druck von 1530, den die Erlanger Ausgabe giebt, hat hinter den Worten: ‚Sie sind Doctores, ich auch' noch die Worte: ‚sie sind gelehrt, ich auch; sie sind Prediger, ich auch.' — 15. sie sind Legenten, sie halten Vorlesungen. — 18. die heiligen (Schrift): alter (mhd.) Accus. Sing. schwach flektiert; im nhd. ohne n. — 19. herunter kome: zu ihnen herabsteige. — 20. selbs, selbst, vgl. A. § 31, 1. — 21. ihr keiner, ihrer keiner, keiner von ihnen; gleich darauf ‚unter ihn' = unter ihnen. — 24. prellen, Transitivum zu prallen, hergenommen vom Fuchsprellen, einem rohen Jagdvergnügen: ein auf ein Netz aufgelaufener gefangener Fuchs wird durch Anziehen des Netzes schnell in die Luft geschleudert und wieder aufgefangen. — 27. noch, dennoch.

Digitized by Google

gegen mir, als wäre ich ein Gast in ihrer Kunst, der allererst heut morgen komen wäre und noch nie weder gesehen noch gehört hätte, was sie leren oder können. So gar herrlich prangen sie herein mit ihrer Kunst und leren mich, was ich fur zweinzig Jaren an den Schuhen zerrissen habe, das ich auch mit jener Metzen auf alle ihr Plärren und Schreien singen mus: ‚Ich habs fur sieben Jaren gewust, das Hufnägel eisen sind.'

Das sei auf euer Frage geantwortet. Und bitte euch, wöllet solchen Eseln ja nicht anders noch mehr antworten auf ihr unnütze Geplärre vom Wort ‚sola', denn also viel: D. Luther wils so haben und spricht: Er sei ein Doctor über alle Doctor im ganzen Bapstum; da sols bei bleiben. Ich wil sie hinfurt schlecht verachten und veracht haben, so lange sie solche Leute, ich wolt sagen, Esel sind; denn es sind solche unverschämte Tropfen unter ihn, die auch ihr eigen, der Sophisten, Kunst nie gelernt haben, wie Doctor Schmid und Doctor Rotzlöffel und seine gleichen; und legen sich gleichwol wider mich in dieser

---

1. gegen mir; gegen m. Dativ bis ins 18. Jahrhundert gebräuchlich. — Gast, im ursprünglichen Sinne = Fremder; vgl. Gasthof = Fremdenhof. — 4. herein, einher. — zweinzig, mhd.; vgl. S. 182, 10. — 5—7: geht auf eine uns heut unbekannte Anekdote, in der ein Straßenmädchen („Metze") und ein damals bekanntes Gassenlied („Ich habs fur sieben Jaren gewust ꝛc.") eine Rolle spielen. — 7. eisen, noch bei Logau (‚die eisne Zeit') neben ‚eisern' gebraucht, jenes aus mhd. îsenîn, dieses aus îserîn, îsern entstanden. — 10. unnütze, schwache Form des Adj.; s. A. § 11, 5. — 13. schlecht; schlechthin, einfach. — ich wil sie veracht haben, i. w. s. verachtet wissen. — 15. Tropfen, Tröpfe; Dummköpfe; mhd. der tropfe schwach flekt. — 16. Doctor Schmid, gemeint ist wohl Johann Faber, Rat und Beichtvater König Ferdinands und später Bischof von Wien, ein Hauptkämpe des Papsttums. — Doctor Rotzlöffel; so bezeichnet L. in seiner volkstümlichen und derben Weise häufig den Papisten und heftigen Gegner Cochlaeus. Er hieß eigentlich Johann Dobeneck und war aus Wendelstein (bei Nürnberg); so hatte er sich seinen lateinischen Namen Cochlaeus gebildet aus lat. cochlea, das die Schnecke und wegen ihrer Windungen auch eine Wendeltreppe bezeichnete. Luther treibt mit diesem lateinischen Namen oft sein Spiel, indem er ihn von lat. cochlear, aris (der Löffel) ableitete und daher bald von Doctor Kochlöffel redet, bald, für uns wenig geschmackvoll, von Doctor Rotzlöffel (wo ‚Löffel', eigentlich ‚Leffel' von leffen, laffen, schlürfen, lecken, persönlich gebraucht als Schimpfwort einen grünen läppischen Jungen bezeichnet; vgl. ‚Laffe' = Lecker; z. B. bei Hans Sachs: „Du Lecker!"; vgl. auch berlinisch: ‚Löffelgarde'). Gern nennt Luther die 3 Papisten zusammen: Faber, Eck und Cochlaeus = ‚Schmid, Geck und Kochlöffel.' — 17. seine gleichen, s. A. § 31, 3.

Digitized by Google

Sachen, die nicht allein über die Sophisterei, sondern auch (wie S. Paulus sagt) über aller Welt Weisheit und Vernunft ist. Zwar es dürft ein Esel nicht viel singen, man kennet ihn sonst wol bey den Oren.

Euch aber und den Unsern wil ich anzeigen, warümb ich das Wort ‚sola' hab wöllen brauchen, wiewol Röm. 3 nicht sola, sondern solum oder tantum von mir gebraucht ist; also sein sehen die Esel meinen Text an. Aber doch hab ichs sonst anderswo sola fide gebraucht, und will auch beide solum und sola haben. Ich hab mich des gevlissen im Dolmetschen, das ich rein und klar Deudsch geben möchte. Und ist uns wol oft begegenet, das wir 14 Tage, drei, vier Wochen haben ein einiges Wort gesucht und gefragt, habens dennoch zuweilen nicht funden. Im Hiob arbeiten wir also, M. Philipps, Aurogallus und ich, das wir in vier Tagen zuweilen kaum drei Zeilen kunten fertigen. Lieber, nu es verdeudscht und bereit ist, kans ein jeder lesen und meistern; läuft einer itzt mit den Augen durch drei oder vier Blätter und stösst nicht ein mal an; wird aber nicht gewar, welche Wacken und Klötze da gelegen sind, da er itzt über hin gehet, wie über ein gehofelt Bret, da wir haben müst schwitzen und uns ängsten, ehe denn wir solche Wacken und Klötze aus dem Wege räumeten, auf das man künde so fein daher gehen. Es ist gut pflügen, wenn der Acker gereinigt ist; aber den Wald und die Stöcke ausrotten und den Acker zurichten, da wil niemand an. Es ist bei der Welt kein Dank zu verdienen; kan doch Gott selbs mit der Sonnen, ja mit Himel und Erden, noch mit seines eigen Sons Tod keinen

---

6 f. das Wort sola: das, was das Wort sola bedeutet. Übrigens scheidet Luther hier: ‚bloß durch den ‚Glauben' (solum fide), und ‚durch den bloßen Glauben' (sola fide). — 8. ichs = ich es (d. h. die Worte „allein durch den Glauben"). — 9. sola fide = im Sinne von sola fide. — 14. arbeit(et)en. — In einem Brief an Spalatin vom 23. Febr. 1524 klagt Luther, als er eben bei der Übersetzung des Hiob war, die gewaltige Großartigkeit des Stils mache ihm so viel zu schaffen, daß es scheine, als wolle sich Hiob Luthers Übersetzung noch viel weniger gefallen lassen, als den Trost seiner Freunde. — M. Philipps d. h. Meister (Magister) Philippus, gemeint ist Melanchthon. — 15. Aurogallus, Matthäus A., eigentlich Goldhahn, Professor der hebräischen Sprache in Wittenberg, gest. 1543. — 19. Wacken, Wackersteine, große Feldsteine. — gelegen sind, gelegen haben. — 20. gehofelt, gehobelt. — 21. müst, gemußt. — 24. Stöcke: Stock ist Baumstumpf, erhalten in ‚Über Stock und Stein.'

Digitized by Google

Dank verdienen. Sie sei und bleibe Welt, des Teufels Namen, weil sie ja nicht anders wil.

Also habe ich hie Röm. 3 fast wol gewust, das im lateinischen und griechischen Text das Wort sola nicht stehet, und hätten mich solchs die Papisten nicht dürfen leren. War ists, diese vier Buchstaben s o l a stehen nicht drinnen, welche Buchstaben die Eselsköpfe ansehen, wie die Kue ein neue Thor; sehen aber nicht, das gleichwol die Meinung des Texts in sich hat, und wo mans wil klar und gewaltiglich verdeudschen, so gehöret es hinein. Denn ich habe deudsch, nicht lateinisch, noch griechisch reden wöllen, da ich deudsch zu reden im Dolmetschen furgenomen hatte. Das ist aber die Art unser deudschen Sprache, wenn sich eine Rede begibt von zweien Dingen, der man eins bekennet und das ander verneinet, so braucht man des Worts solum ‚allein' neben dem Wort ‚nicht' oder ‚kein'; als, wenn man sagt: Der Bauer bringt allein Korn und kein Gelt; item: Ich hab warlich itzt nicht Gelt, sondern allein Korn. Ich hab allein gessen und noch nicht getrunken. Hastu allein geschrieben und nicht überlesen? — und dergleichen unzäliche Weise in täglichem Brauch.

In diesen Reden allen, obs gleich die lateinische oder griechische Sprache nicht thut, so thuts doch die deudsche, und ist ihr Art, das sie das Wort ‚allein' hinzu setzt, auf das das Wort

1. Vgl. hier Luthers Äußerung in der Vorrede zu Jesus Sirach (1530): „Was uns aber für Arbeit gestanden hat, dies Buch zu verdeutschen, wer das zu wissen begehrt, der mag unser Deutsch gegen alle andere Exemplare halten, beide griechischer, lateinischer und deutscher Sprache, sie seien alte oder neue, so soll das Werk den Meistern wol Zeugnis geben . . Christen werden uns hierin nicht schelten; die Welt aber wird, wie sie bisher gethan, ihrer Tugend nach uns wol wissen dafür zu danken." — 7. Kue, Kuh, mhd. kuo. — ein neue (f. neues) Thor: nach unbestimmtem Artikel bei L. nicht selten das Adject. schwach. 8. L.: daß gleichwohl der Sinn („Meinung") des Textes es (d. h. das, was die 4 Buchstaben sagen) in sich enthält. — des Texts = des Text'(e)s. — 9. gewaltiglich, in seiner ganzen Kraft und Bedeutung. — Wenn wir billig urteilen, werden wir heute sagen müssen, daß der Zusatz des Wortes ‚allein' nicht notwendig, wenigstens durch die deutsche Sprache und ihre Art zu reden nicht gefordert war, aber allerdings durch die Anbequemung an die Redeweise des gewöhnlichen Mannes, der noch heute gern ein „bloß" in solchem Falle hinzusetzt, dem eindringlicheren Verständnis bei dem Volke diente. — 15. als, zum Beispiel. Was Luther meint, wird verständlicher, wenn man in den Beispielen für ‚allein' nach heutiger Weise ‚bloß' setzt. — 18. gessen, entstanden aus: ge-essen, g'essen, richtige und ältere Form für jetziges, auch schon im 16. Jahrhundert auftretendes ‚gegessen' mit doppelter Vorsilbe ge-.

Digitized by Google

‚nicht' oder ‚kein' beste völliger und deudlicher sei. Denn wiewol ich auch sage: Der Baur bringt Korn und kein Gelt, so laut doch das Wort ‚kein Gelt' nicht so völlig und deudlich, als wenn ich sage: der Baur bringt allein Korn und kein Geld; und hilft hie das Wort ‚allein' dem Wort ‚kein' so viel, das es ein völlige deudsche, klare Rede wird. Denn man mus nicht die Buchstaben in der lateinischen Sprachen fragen, wie man sol deudsch reden, wie diese Esel thun, sondern man mus die Mutter im Hause, die Kinder auf der Gassen, den gemeinen Mann auf dem Markt drümb fragen, und denselbigen auf das Maul sehen, wie sie reden, und darnach dolmetschen; so verstehen sie es denn, und merken, das man deudsch mit ihn redet.

Als, wenn Christus spricht: Ex abundantia cordis os loquitur. Wenn ich den Eseln sol folgen, die werden mir die Buchstaben furlegen und also dolmetschen: „Aus dem Überflus des Herzen redet der Mund." Sage mir, ist das deudsch geredt? Welcher Deudscher verstehet solchs? Was ist Überflus des Herzen für ein Ding? Das kan kein Deudscher sagen, er wolt denn sagen, es sey, das einer allzu ein gros Herz habe, oder zu viel Herzens habe, wiewol das auch noch nicht recht ist. Denn Überflus des Herzen ist kein Deudsch, so wenig als das deudsch ist: Überflus des Hauses, Überflus des Kachelofens, Überflus der Bank. Sondern also redet die Mutter im Hause und der gemeine Man: Wes das Herz vol ist, des gehet der Mund über. Das heisst gut deudsch geredt, des ich mich gevlissen und leider nicht allwege erreicht noch troffen habe; denn die lateinischen Buchstaben hindern aus der Massen seer, gut deudsch zu reden.

1. völliger, voller zur Geltung kommend. — 3. laut(et). — 6. völlige, Adverb, nhd. volliche, ganz. — 6 ff. Vgl. Einleitung S. 12, Anm. 1. — 14. Matthäus 12, 34. — 14 ff. Wir können Köstlin (Martin Luther I, S. 492 f.) nicht beistimmen, wenn er mit Bezug auf diese Stelle sagt: „schwerlich wird heutzutage der bildliche Gebrauch des Wortes ‚Überfluß' uns noch so unverständlich klingen." Auch heute noch haben wir recht mit Luther zu sagen: ‚Überfluß des Herzens' ist kein Deutsch. — 25. Wes = wessen, Genetiv von ‚was', erhalten in ‚weshalb', ‚weswegen'; ebenso des = dessen, Genetiv von ‚das', erhalten in ‚deshalb', ‚deswegen'. Also: Wovon das Herz voll ist, davon gehet der Mund über. — 27. troffen, getroffen. — die lateinischen Buchstaben, die lateinischen Worte. — 28. aus der Massen; wir sagen heute ‚über die Maßen'; jenes = aus der abgemessenen Grenze, dieses = über die abgemessene Grenze hinausgehend, also auch bildlich dasselbe.

Digitized by Google

Also, wenn der Verräter Judas sagt Matthäi 26, 8: Ut quid perditio haec? und Marci 14, 4: Ut quid perditio ista unguenti facta est? Folge ich den Eselen und Buchstabilisten, so mus ichs also verdeudschen: Warümb ist die Verlierung der Salben geschehen? Was ist aber das für Deudsch? Welcher Deudscher redet also: Verlierung der Salben ist geschehen? Und wenn ers wol verstehet, so denkt er, die Salbe sei verloren, und müsse sie etwa wieder suchen, wiewol das auch noch tunkel und ungewis lautet. Wenn nu das gut deudsch ist, warümb treten sie nicht herfur und machen uns ein solch fein, hübsch neu deudsch Testament, und lassen des Luthers Testament ligen? Ich meine, ja, sie solten ihre Kunst an den Tag bringen. Aber der deudsche Man redet also: Ut quid etc.: Was sol doch solcher Unrat? oder: Was sol doch solcher Schade? Item: Es ist schade umb die Salben. Das ist gut deudsch, daraus man verstehet, das Magdalene mit der verschütten Salben sei unrätlich umbgangen und habe Schaden gethan; das war Judas Meinung, denn er gedacht bessern Rath damit zu schaffen.

Item, da der Engel Mariam grüsset und spricht: „Gegrüsset seistu Maria vol Gnaden, der Herr mit dir.“ Wolan, so ists bisher schlecht den lateinischen Buchstaben nach verdeudscht; sage mir aber, ob solchs auch gut deudsch sei? Wo redet der deudsche Man also: Du bist vol Gnaden? Und welcher Deudscher verstehet, was gesagt sei ‚voll Gnaden‘? Er mus denken an ein Fass vol Bier oder Beutel vol Geldes. Darümb hab ichs verdeudscht: ‚Du Holdselige‘, damit doch ein Deudscher deste mehr hinzu künne denken, was der Engel meinet mit seinem Grus. Aber hie wöllen die Papisten toll werden über mich, das ich

1—2: ut quid: elliptischer Ausdruck (eigentlich ut quid fiat) = zu welchem Zwecke, wozu; vgl. den griech. Text Marc. 14, 4: *εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;* — 8. tunkel, s. S. 140, 6. — 13. L.: der deutsche Mann übersetzt Ut quid etc. also: Was soll ꝛc. — 14. Unrat, bei Luther und in der älteren Sprache noch in weiterer Bedeutung = ein Thun (und seine Folgen), bei dem man das Seine nicht zu Rate hält (d. h. unwirtschaftlich umgeht; denn ‚Rat‘ ursprünglich = vorhandener Bedarf); daher Schaden, Nachteil, hier: Verschwendung; vgl. Vorrat, Hausrat, Gerät. — 16. unrätlich = unwirtschaftlich. — verschütt(et)en. — um(ge)gangen. — 19. Lukas 1, 28: *Χαῖρε κεχαριτωμένη* (Part. Perf. Pass. von *χαριτόω* = mit Liebreiz geschmückt, oder = begnadet) übersetzt die Vulgata durch Ave, gratia plena, wo gratia das griech. *χάρις* wiedergiebt, das an sich ‚Anmut‘ und ‚Gnade‘ heißen kann.

Digitized by Google

den engelischen Grus verderbt habe. Wiewol ich dennoch damit noch nicht das beste Deudsch hab troffen. Und hätte ich das beste Deudsch hie sollen nemen, so hätte ich den Grus also verdeudschen müssen: ‚Gott grüsse dich, du liebe Maria'; denn so viel wil der Engel sagen, und so würde er geredt haben, wenn er hätte wöllen sie deudsch grüssen. Ich halt, sie solten sich wohl selbs erhenkt haben fur grosser Andacht zu der lieben Maria, das ich den Grus so zu nichte gemacht hätte.

Aber was frage ich darnach? sie toben oder rasen. Ich wil nicht wehren, das sie verdeudschen, wie sie wöllen; ich wil aber auch verdeudschen, nicht wie sie wöllen, sondern wie ich wil. Wer es nicht haben wil, der las mirs stehen und halt seine Meisterschaft bei sich, denn ich wil ihr wider sehen noch hören. Sie dürfen fur mein Dolmetschen nicht Antwort geben, noch Rechenschaft thun. Das höreſtu wol. Ich wil sagen: Du holdselige Maria, du liebe Maria; und lasse sie sagen: Du vol Gnaden Maria. Wer deudsch kan, der weis wol, welch ein herzlich fein Wort das ist: Du liebe Maria; der liebe Gott; der liebe Keiser; der liebe Fürst; der liebe Man; das liebe Kind. Und ich weis nicht, ob man das Wort ‚liebe' auch so herzlich und gnugsam in lateinischer oder andern Sprachen reden müge, das also dringe und klinge ins Herz durch alle Sinne, wie es thut in unser Sprache.

Denn ich halte, S. Lucas, als ein Meister in hebräischer und griechischer Sprache, hab das hebräische Wort, so der Engel braucht, wöllen mit dem griechischen κεχαριτωμένη treffen und deudlich geben; und denk mir, der Engel Gabriel habe mit Maria geredt, wie er mit Daniel redet, und nennet ihn Hamudoth und Ich Hamudoth, vir desideriorum, das ist: du lieber Daniel; denn das ist Gabrielis Weise zu reden, wie wir im Daniel sehen. Wenn ich nu den Buchstaben nach aus der Esel Kunst solt des Engels Wort verdeudschen, müste ich also sagen: Daniel, du Man der Begirungen, oder: Daniel, du Man der Lüste. O, das wäre

1. engelischen, des Engels. — verderbt: die Papisten legten eben die Worte gratia plena unberechtigt, weil gegen den griech. Text (der ein passives Perf. bietet), anders aus als Luther („du Gnadenreiche", d. h. Gnadenspenderin, statt: „du Anmutreiche" oder: „du Begnadete"). — 13. ihr, ihrer (Genet. von ‚sie': gemeint ist die Meisterschaft), partitiver Genet., ergänze ‚nichts', das dem Sinne nach in ‚weder („wider") . . noch' steckt. — 14. sie dürfen nicht, sie brauchen nicht. — 22. das = daß es.

Digitized by Google

schön deudsch! Ein deudscher Man höret wol, das Lüste oder Begirungen deudsche Wort sind, wiewol es nicht eitel reine deudsche Wort sind, sondern Lust und Begir wären wol besser; aber wenn sie so zusammen gefasset werden: Du Man der Begirungen, so weis kein Deutscher, was gesagt ist, denkt, das Daniel vielleicht voll böser Lüst sticke. Das hiesse denn fein gedolmetschet. Darümb mus ich hie die Buchstaben faren lassen und forschen, wie der deudsche Man solches redet, welchs der hebräische Man Isch Hamudoth redet; so finde ich, das der deudsche Man also spricht: Du lieber Daniel, du liebe Maria, oder Du holdselige Magd, du mädliche Jungfrau, du zartes Weib, und dergleichen. Denn wer dolmetschen wil, mus grossen Vorrat von Worten haben, das er die Wal könne haben, wo eins an allen Orten nicht lauten wil.

Und was sol ich viel und lange sagen von Dolmetschen? Solt ich aller meiner Wort Ursachen und Gedanken anzeigen, ich müste wol ein Jar dran zu schreiben haben. Was Dolmetschen fur Kunst, Mühe und Erbeit sei, das hab ich wol erfaren; darümb wil ich keinen Bapsteſel, nach Mauleſel, die nichts versucht haben, hierin zum Richter oder Tadeler leiden. Wer mein Dolmetschen nicht wil, der lass es anstehen; der Teufel dank ihm, wers ungerne hat oder on mein Willen und Wissen meistert. Sols gemeistert werden, so wil ichs selber thun. Wo ichs selber nicht thue, da lasse man mir mein Dolmetschen mit Frieden, und mache ein jeglicher, was er wil für sich selbs, und habe ihm ein gut Jar.

Das kan ich mit gutem Gewissen zeugen, das ich meine höchste Treue und Vleis drinnen erzeigt, und nie kein falsche Gedanken gehabt habe. Denn ich habe keinen Heller dafur genomen, noch gesucht, noch damit gewonnen. So hab ich meine

---

2. reine deutsche Worte = ganz („reine", Adverb.) deutsche, gut deutsche Worte. — 11. mädlich, jungfräulich, mhd. meitlich; der Text unseres Druckes hat hier ‚nietliche', offenbar ein Druckfehler für ‚metliche' d. h. mädliche, was denn auch der andere Druck von 1530 bietet, der in der Erlanger Ausgabe zu Grunde liegt; ebenso läßt unser Druck ‚du' vor ‚mädlich' fort. — 16. Ursachen, Gründe. — 25. habe ihm, habe sich. — 28. erzeigt, an den Tag gelegt. — nie kein, s. A. § 35, 1. — falsche Gedanken, unehrliche Nebengedanken. — 29. Luther hat sich grundsätzlich nie für seine Bücher bezahlen lassen, trotz der hohen Anerbietungen, die ihm von Buchdruckern gemacht wurden.

Digitized by Google

Ehre drinnen nicht gemeinet, das weis Gott mein Herr; sondern habs zu Dienst gethan den lieben Christen, und zu Ehren einem, der droben sitzt, der mir alle Stunde so viel Guts thut, das, wenn ich tausent mal so viel und vleissig dolmetscht, dennoch nicht eine Stunde verdienet hätte zu leben, oder ein gesund Auge zu haben. Es ist alles seiner Gnaden und Barmherzigkeit, was ich bin und habe; ja es ist seines theuren Bluts und sauren Schweisses; drümb sols auch, ob Gott wil, alles ihm zu Ehren dienen, mit Freuden und von Herzen. Lästern mich die Sudeler und Bapstesel, wolan, so loben mich die fromen Christen samt ihrem Herrn Christo; und bin allzu reichlich belohnet, wo mich nur ein einiger Christ fur einen treuen Erbeiter erkennet. Ich frage nach Bapsteseln nichts; sie sind nicht werd, das sie meine Erbeit sollen erkennen; und solt mir im Grund meins Herzen leid sein, das sie mich lobeten. Ihr Lästern ist mein höchster Rhum und Ehre. Ich wil doch ein Doctor, ja ein ausbündiger Doctor sein, und sie sollen mir den Namen nicht nemen, bis an den jüngsten Tag, das weis ich fürwar.

Doch hab ich widerümb nicht allzu frei die Buchstaben lassen faren, sondern mit grossen Sorgen samt meinen Gehülfen darauf gesehen, das, wo etwa an einem Wort gelegen ist, hab ichs nach den Buchstaben behalten und bin nicht so frei davon gangen. Als, Joh. 6, 27, da Christus spricht: „Diesen hat Gott der Vater versiegelt"; da wäre wohl besser Deudsch gewest: Diesen hat Gott der Vater gezeichent, oder: Diesen meinet Gott der Vater. Aber ich habe ehe wöllen der beudschen Sprache abbrechen, denn von dem Wort weichen. Ach, es ist Dolmetschen ja nicht eines jeglichen Kunst, wie die tollen Heiligen meinen. Es gehöret dazu ein recht, frum, treu, vleissig, furchtsam, christlich, geleret, erfaren, geübet Herz. Da-

4. dolmetscht(e). — 8. ob, wenn. — 12. einiger, einziger. — Erbeiter, Arbeiter, md. — 14. werd, wert, mhd. wërt, Genetiv werdes. — erkennen, kennen lernen. — 17. ausbündig, musterhaft, vortrefflich, von Ausbund = das als Muster für die Besichtigung herausgebundene Stück einer Ware, das natürlich das beste ist. — 20. Dieser Gesichtspunkt wird besonders in der Vorrede zu den Psalmen ausgeführt und an Beispielen klar gemacht; vgl. unten ‚Von Ursachen des Dolmetschens.' — 24. davon gangen, davon abgegangen. — als, zum Beispiel. — 26. gezeichen(e)t, gezeichnet. — 28. abbrechen, Abbruch thun.

Digitized by Google

rümb halt ich, das kein falſcher Chriſt noch Rottengeiſt treulich dolmetſchen könne, wie das wol ſcheinet in den Propheten zu Worms verdeudſchet, darin doch warlich groſſer Vleis geſchehen und meinem Deudſchen faſt nachgangen iſt; aber es ſind Jüden dabei geweſt, die Chriſto nicht groſſe Hulde erzeigt haben; ſonſt wäre Kunſt und Vleis gnug da.

Das ſei vom Dolmetſchen und Art der Sprachen geſagt. —

Ex Eremo octava Septembris 1530.

Martinus Luther
eur guter Freund.

---

2 f. Eine Verdeutſchung der Propheten von Hetzer und Denk, wiedertäuferiſchen Theologen (daher „falſcher Chriſt und Rottengeiſt"), war bereits 1527 zu Worms erſchienen. Vgl. Luther an Wenc. Link (Mai 1527): Prophetas vernacula donatos Wormatiae non contemno, nisi quod Germanismus obscurior est, forte natura illius regionis. Fecerunt diligentiam; quis autem omnia attingat? — Er urteilt dort alſo milder und anerkennender. — 8. Ex Eremo, (griechiſch), aus der Einöde, Einſamkeit; gemeint iſt die Feſte Koburg.

Digitized by Google

Von Ursachen des Dolmetschens.

(Text nach der Sonderausgabe der „Summarien", Wittemberg 1533; verglichen ist auch ‚Der deudsche Psalter. Mit den Summarien. Zu Wittemberg gedruckt durch Georgen Rhau. Anno 1541.')

Einleitung.

Den Psalter, sein Lieblingsbuch, hat Luther wiederholentlich durchgearbeitet und in sprachlicher Hinsicht umgestaltet und gebessert. Schon die erste Sonderausgabe der Psalmen von 1524 weicht von der in demselben Jahre im 3. Teil des Alten Testaments gegebenen Fassung in Einzelheiten ab. Im Jahre 1531 nahm er dann eine vollständige Umarbeitung des Buches vor, die darauf abzielte, die Fassung mehr dem Deutschen anzunähern und mehr den Sinn als den Wortlaut des Grundtextes zur Geltung zu bringen, worauf überhaupt mehr und mehr das Bestreben bei seinem Übersetzen ging. Luther äußert sich hierüber also: „Wenn jemand klügeln wolt und fürgeben, wir hätten den Psalter zu fern von den Worten gezogen, der sei bei sich selbs klug und lass uns diesen Psalter ungetadelt, denn wir habens wissentlich gethan und freilich alle Wort auf der Goldwage gehalten und mit allem Fleis und Treuen verdeutschet. Doch lassen wir unsern vorigen Psalter auch bleiben, um der willen, so da begehren zu sehen unser Exempel und Fusstapfen, wie man mit Dolmetschen näher und näher komt; denn der vorige Psalter ist an vielen Orten dem Hebräischen näher und dem Deutschen ferner, dieser ist dem Deutschen näher und dem Hebräischen ferner." In der Schrift „Summarien (d. h. summarische Übersichten) über die Psalmen und von Ursachen des Dolmetschens" (1533) zeigt er in dem letzteren Abschnitt an Beispielen die Gründe („Ursachen") auf, warum er jetzt (seit 1531) gegen früher (1524) anders verdeutscht habe. Daraus ist der folgende Abschnitt in Auswahl und Verkürzung gegeben.

Digitized by Google

Wie nu der selbige Psalter Meister Klüglinge gefallen werde, da ligt uns nichts an. Aber weil villeicht etliche zu unser Zeit, und noch mehr, so nach uns komen werden, gute, frume Herzen, die auch der Sprache kündig und doch des Dolmetschen ungeübt, sich möchten stossen und ärgern, das wir so frei an vielen Orten von den Buchstaben gangen sind, zuweilen auch anderm Verstand gefolgt, denn der Jüden Rabini und Grammatici leren: wollen wir hiemit Ursachen anzeigen und mit etlichen Exempeln verklären; auf das sie sehen, wie wir nicht aus Unverstand der Sprachen, noch aus Unwissen der Rabinen Glossen, sondern wissentlich und williglich so zu dolmetschen furgenommen haben.

Psalm 63 im 6. Vers, da wir vorhin den Worten nach also gedolmetschet haben: „Las meine Seele vol werden wie mit Schmalz und Fettem, das mein Mund mit frölichen Lippen rhüme“: weil solchs kein Deudscher verstehet, haben wir lassen faren die hebräischen Wort ‚Schmalz und Fett‘ — damit sie Freude bedeuten: gleich wie ein gesund, fett Thier frölich, und widerumb ein frölich Thier fett wird; ein traurig Thier abnimt und mager wird, und ein mager Thier traurig ist — und haben klar deudsch gegeben also: „Das wäre meines Herzen Freude und Wonne, wenn ich dich mit frölichem Munde loben solte.“ Denn solchs ist doch Davids Meinung, da er ausser der Stad bleiben und fur Saul fliehen muste, das er nicht sein kundte bei dem Gottesdienst, noch das frölich Gotteswort hören, welchs alle betrübte Herzen tröstet. —

Psalm 65 im 8. Vers, da wir zuvor haben gedolmetscht: „Du machst frölich, die ausgehen, beide frü und spat“, haben wir klärlicher also gemacht: „Du macheſt frölich, was da webert,

1. Meister Klüglinge (Dativ), vgl. oben S. 163, 12. — 5. sich stossen, Anstoß nehmen. — 7. Verstand, Sinn, Bedeutung. — 8. Ursachen anzeigen, Gründe hierfür angeben. — 9. verklären, erklären. — 10. Unverstand, Unkenntnis. — Unwissen, Unbekanntschaft. — 11. williglich, mit Willen, absichtlich. — 13. vorhin, vordem, früher. De Wette ‚Die Psalmen metrisch übersetzt 1819‘ giebt hier: ‚Wie an schwelgendem Mahl würde mein Herz sich laben Und mit jubelnden Lippen mein Mund dich rühmen.‘ — 17. damit sie Freude bedeuten, womit (mit welchen Worten) sie, d. h. die Hebräer, Freude bezeichnen. — 28. beide — und = sowohl — als auch. — 29. webern, sich (geschäftig) hin und her bewegen; vgl. ‚weben‘ S. 139, 17 und ‚wabern‘, ‚Waberlohe.‘

Digitized by Google

beide des Morgens und des Abends.“ Das ist: es ist deine Gabe, das alle Thier, beide Menschen und Viehe, morgens frü mit gutem Fride aufstehet und ein jeglichs frölich dahin gehet, nach seiner Narung und zu seiner Erbeit. Da singen die Vögel, da bleket das Viehe, Knecht und Mägde gehen zu Felde mit eim Liedlin. Desgleichen zu Abend komt es alles wider heim mit Singen und Bleken. Summa: der Psalm lobet Gott umb Fride und gute Zeit; denn wo Fride und gute Zeit ist, da singts alles und ist frölich, und stehen Berge und Tal lüstig. Das ist ein grosser Segen und Gabe Gottes, der solche Freude gibt. Denn zu Kriges Zeit und ander böser Zeit kan niemand solche Freude geben noch haben.

Ob wir nu hierin und dergleichen Örtern zuweilen von den Grammaticis und Rabinis weichen, sol sich niemand wundern. Denn wir die Regel gehalten: wo es die Wort haben mügen leiden und geben einen bessern Verstand, da haben wir uns nicht lassen zwingen durch der Rabiner gemachte Grammatica zum geringern oder andern Verstand. Wie denn alle Schulmeister leren, das nicht der Sinn den Worten, sondern die Wort dem Sinn dienen und folgen sollen. —

Abermal Psalm 68 haben wir viel gewaget, und oft den Sinn gegeben und die Wort faren lassen. Darumb uns freilich viel Klüglinge meistern und vielleicht auch etliche Frumen sich dran stossen werden. Was ists aber, die Wort on Not so steif und strenge halten, daraus man doch nichts verstehen kan? Wer deudsch reden wil, der mus nicht der hebräischen Wort Weise füren, sondern mus darauf sehen, wenn er den hebräischen Man verstehet, das er den Sinn fasse, und denke also: Lieber, wie redet der deudsche Man in solchem Fall? Wenn nu er die deudsche Wort hat, die hiezu dienen, so lasse er die hebräischen Wort faren und spreche frei den Sinn heraus aufs beste Deudsch, so er kan.

---

3. aufstehet; als Subject schwebt L. ‚alles‘ vor. — 5. bleken, blöken, ursprünglich blecken. — eim, einem. — 9. singts alles = singt es, d. h. das vorhergenannte, alles. — 13. Ob, wenn. — Örtern, Stellen. — 14. weichen, abweichen. — 15. gehalten, ergänze haben. — 18. zum geringern Verstand, zu einer Übersetzung, welche die Sache weniger deutlich und anschaulich wiedergiebt. — 24. was ists aber ꝛc., wozu dient es aber, was soll es.

Digitized by Google

Widerumb, haben wir zuweilen auch stracks den Worten nach gedolmetscht, ob wirs wol hätten anders und deutlicher können geben, darumb, das an den selben Worten etwas gelegen ist. Als hie im 19. Vers: „Du bist in die Höhe gefaren und hast das Gefängnis gefangen.“ Hie wäre es wol gut Deudsch gewest: „Du hast die Gefangenen erlöset.“ Aber es ist zu schwach und gibt nicht den feinen, reichen Sinn, welcher in dem Hebräischen ist, da er sagt: Du hast das Gefängnis gefangen“, welchs nicht allein zu verstehen gibt, das Christus die Gefangen erledigt hat, sondern auch das Gefängnis also weggefürt und gefangen, das es uns nimer mehr widerumb fangen kan noch sol; und ist so viel als eine ewige Erlösung. Auf solche Weise hat S. Paulus Lust zu reden, wenn er spricht: „Ich bin durchs Gesetze dem Gesetz gestorben.“ Item: „Christus hat die Sünde durch Sünde verdamt.“ Item: „Der Tod ist durch Christum getödtet.“ Das sind die Gefängnis, die Christus gefangen und weggethan hat, das uns der Tod nicht mehr halten, die Sünde nicht mehr schuldigen, das Gesetz nicht mehr das Gewissen strafen kan, wie S. Paulus solche reiche, herrliche, tröstliche Lere allenthalben treibt. Darumb müssen wir zu Ehren solcher Lere und zu Trost unsers Gewissens solche Wort behalten, gewonen und also der hebräischen Sprachen Raum lassen, wo sie es besser machet, denn unser deudsche thun kan.

Item, im 91. Pfalm haben wir im 9. Vers das Pronomen ‚mea‘ in ‚tua‘ verwandelt und aus ‚meine‘ gemacht ‚deine‘, darumb, das der Vers tunkel ist, so man sagt: „Denn der Herr ist meine Zuversicht“, so er doch durch den ganzen Pfalm füret das Wort ‚deine‘, und redet zu einem andern oder von einem andern, wie auch im selbigen Vers: „Der Höheste ist deine Zuflucht“, und der gemein deudsch Man die

---

1. stracks, gradezu. — 4. als, zum Beispiel. — 13. hat Lust zu reden, redet gern, mit Vorliebe. — 18. schuldigen, anschuldigen, beschuldigen. — 21. behalten, beibehalten. — 22. gewonen, gewohnt werden (mhd. gewonen mit dem Genetiv). — 25 f. L. drückt sich hier etwas unbeholfen aus. Er will sagen, er habe so übersetzt, als wenn die latein. Vulgata nicht mea (meine), sondern tua (deine) hätte. — 30. Zuflucht, so steht in dem Pfalm; die Vorrede und die Summarien geben dafür irrig ‚Zuversicht‘. De Wette übersetzt: „Denn du, Jehova, bist meine Zuflucht; Den Höchsten hast du dir gewählt zum [illegible]“, behält also den störenden Wechsel des Pronomens bei.

Digitized by Google

plötzliche Veränderung der Perſonen im Reden nicht wol kan merken. Darumb haben wirs klärlich und deudlich wollen geben, weil man ſolcher Weiſe zu reden im Deudſchen nicht ſo gewonet iſt, wie im Hebräiſchen, da oftmals geſchicht, das einer itzt ſpricht, Du und der, ſo er doch mit einerlei Perſonen redet, wie das die Hebräer wol wiſſen. Solchs haben wir etliche Mal mehr gethan.

Ob nu das Meiſter Klügling villeicht nicht wird gefallen, der nicht darnach fragt, wie ein Deudſcher müſſe den Text verſtehen, ſondern die Wort ſteif und genau behält, das ihn niemand verſtehen kan, das ficht uns nicht an. Wir haben dem Sinn nichts genomen und die Wort deudlich gegeben.

Item, Pſalm 92, 15: „Wenn ſie gleich alt werden, werden ſie dennoch blühen, fruchtbar und friſch ſein", wiſſen wir wol, das von Wort zu Wort alſo lautet: „Sie werden noch blühen im grauen Har, fett und grüne ſein." Was iſt das geſagt? Der Pſalm hatte die Gerechten vergleichet den Bäumen, als Palmbäumen und Cedern; die ſelbigen haben kein grau Har, ſind auch nicht fett (welchs ein Deutſcher verſtehet von Schmalz und denkt an einen feiſten Bauch). Aber der Prophet wil ſagen: Die Gerechten ſind ſolche Bäume, die auch blühen, fruchtbar und friſch ſind, wenn ſie gleich alt werden, und müſſen ewiglich bleiben. Denn Gottes Wort bleibt ewig, welchs ſie lernen Pſalm 1: „Seine Blätter verwelken nicht." Denn ſie nemen je länger je mehr zu, beide im Wort und Leben. Aber alle ander Bäume nemen zu letzt abe, wenn ſie alt werden, ſonderlich die Rottengeiſter, ſo Gott nicht gepflanzt hat, wie Chriſtus ſpricht: „Alle Pflanzen, die mein himliſcher Vater nicht gepflanzt hat, müſſen ausgerottet werden." — —

Was iſts not, von allen Worten ſolche Rechenſchaft geben? Wir haben fürwar keinen Vleis noch Mühe geſpart. Wers beſſer machen kan, dem iſts wol gegönnet. Aber ich hoffe, ſol er unſers Pſalterlins nicht dazu gebrauchen, er ſolle den Pſalter verdeudſchen, das weder Deudſch noch Hebräiſch viel drinnen bleibt. Das ſoltu daran merken, wo du unſern Pſalter gegen

8. Ob = wenn. — 13. Pſ. 92, 15 überſetzt De Wette: ‚Noch ſproſſen ſie im Alter, Sind ſaftreich und dickbelaubt.' — 15. das = daß es. — 17. vergleichet, verglichen, ſ. A. § 23. — 22. müſſen: Umſchreibung des Futurs ebenſo wie Z. 33 ſollen.

seinen halten und seine eigen Kunst oder unsere Wort abgestolen finden wirst.

Es ist ein schändlicher, verdrieslicher Man, Meister Klügling. Wenn er ein Wörtlin finden kan, das wir versehen hätten — denn wer wil so vermessen sein, das er, gleich als wäre er Christus und der heilige Geist selbs, kein Wort wolt gefeilet haben? — da ist er Meister und Lux mundi, ob er wol weiss, das wir den ganzen Psalter sonst wol gedeudscht hätten, und er nicht einen Vers im ganzen Psalter recht verdeudschen künde. Es sind Schändler und Calumniatores; das bleiben sie.

Und wie gehets doch zu, das man uns allein so genau sucht, so doch der alte Psalter, auch S. Hieronymus und viel andere, aus der Massen viel mehr gefeilet haben, denn wir, beide im Griechischen und Lateinischen? Oder können sie dort so gedültig und gütig sein, da sie viel Mangel finden, warumb sind sie denn hie so giftig und unbarmherzig, da sie doch viel Guts finden, welchs sie sonst nirgent funden haben? Aber es ist die leidige Hoffart und der grosse Neid Meister Klüglings. Weil der selbige sihet, das er nichts Guts machen kan, wil er doch damit Ehre erjagen und Meister sein, das er fremde, gute Erbeit lästern und schänden kan. Aber die Zeit wirds bringen, und ‚Was Gott pflanzet, wird bleiben.'

Also werden sie ihre Kunst on Zweivel auch in dem versuchen, da wir die Regel gerhümt haben, das wir zuweilen die Wort steif behalten, zuweilen allein den Sinn gegeben haben. Hie werden sie allererst klügeln und hadern, wie wir solcher Regel nicht recht noch zur rechten Zeit gebraucht haben. Wiewol sie vorhin von solcher Regel nie nichts gewust haben, sondern wie ihr Art ist: was sie hören, das können sie flugs besser, denn jederman.

Ich wolt aber, wenn sie ja so hoch und tief gelert wären und ihre Kunst beweisen wolten, sie nämen das einige und doch fast gemeine Wort ‚Chen' für sich und gäben mir gut deudsch

---

1. Kunst, Können, Geschicklichkeit. — 6. gefeilet, verfehlt, md. — 8. sonst wol ꝛc., in allen andern Stellen trefflich verdeutscht haben. — 10. Schändler, Schänder. — Calumniatores, Lästermäuler. — 12. sucht, durchsucht, durchforscht, nämlich nach Fehlern. — 25. steif behalten, starr und genau beibehalten. — 28. vorhin, vorher, früher, — 32. einig, einzig. — 33. fast gemeine, sehr gewöhnliche, häufig vorkommende. — ‚Chen' (lies: Khen), hebr. חֵן; vgl. Luther, ‚Das schöne

Digitized by Google

drauf. Funfzig Gülden wil ich dem verschaffen, der mir solch Wort durch und durch in der Schrift eigentlich und gewis verdeudscht. Und lasst alle Meister und Klüglinge alle ihre Kunst zusamenthun, auf das sie doch sehen, wie selbs dolmetschen gar viel ein ander Kunst und Erbeit ist, denn eins andern Dolmetschen tadeln und meistern. Wer unser Dolmetschen nicht haben wil, der lasse es. Wir dienen damit den Unsern und die es gerne haben. Das sei genug vom Dolmetschen.

Eine Vorrede als Nachwort vom Dolmetschen.

(Aus der Vorrede auf das Alte Testament. 1523—1545.)

(Text nach Bindseil 7, 315.)

Hiemit befelh ich alle meine Leser Christo, und bitte, das sie mir helfen bei Gott erlangen dis Werk nützlich hinaus zu füren; denn ich bekenne frei, das ich mich zu viel unterwunden habe, sonderlich das Alte Testament zu verdeutschen, denn die hebräische Sprache ligt leider zu gar darnider, das auch die Juden selbs wenig gnug davon wissen. Wiewol ich mich nicht rhümen kan, das ich alles erlanget habe, thar ich doch das sagen, das diese deutsche Bibel liechter und gewisser ist an vielen Orten

Confitemini': „Was ist Keiser, Bapst, Könige, Fürsten und alle Welt gegen Gott? Jesaias sagt, sie seien ein Chen, das ist unum Sic, ein Klipplin" (d. h. etwas Kleines, nichts Wertes, vgl. Klippschule, niedere Schule; hier im Sinne von ‚Schnippchen'), „so man mit dem Finger schlägt." — 14. Das Studium der hebräischen Sprache in Deutschland war damals noch sehr jung, und es fehlte noch an den nötigsten Hilfsmitteln. Reuchlin ist der Vater des hebräischen Studiums in Deutschland. Luther hatte schon 1510 in Rom bei dem gelehrten Juden Elias Levita Unterricht im Hebräischen genommen und später mehrfach bei Rabbinen und andern Juden sich Rats erholt. — 16. ich thar (tar), ich habe den Mut; vgl. A. § 20. — Zur Sache vgl. Luthers Äußerung in den Tischreden 1, 5 (Förstemann): „Man hat die Bibel noch nie so gehabt, daß man sie so fertig und verständlich, sicher, ohne Anstoß hätte lesen können, als wir sie hie zu Wittenberg zugericht und in die deutsche Sprache, Gott Lob, gebracht haben."

Digitized by Google

denn die latinische, das es war ist: wo die Drucker sie mit ihrem Unvleis (wie sie pflegen) nicht verderben, hat gewißlich hie die deutsche Sprach ein bessere Bibel denn die latinische Sprache, des beruf ich mich auf die Leser.

Nu wird sich auch der Kot an das Rad hängen, und wird keiner so grob sein, der hie nicht wolle Meister über mich sein und mich hie und da tadeln. Wolan, die lass ich faren. Ich habs von Anfang wol bedacht, das ich ehe zehen Tausent finden wolte, die meine Erbeit tadeln, ehe ich einen fünde, der mir das zwenzigst Teil nachthät. Ich wolt auch gar gelert sein und meine Kunst köstlich beweisen, wenn ich solt S. Hieronymus latinische Bibel tadeln, aber er solt mir auch wol widerumb Trotz bieten, das ichs ihm nachthät. Ist nu jemand so fast über mich gelert, der neme ihm die Bibel ganz fur zu verdeutschen, und sage mir darnach wider, was er kan. Macht ers besser, warumb solt man ihn nicht mir furzihen? Ich meinet auch, ich wäre geleret, und weiss mich auch gelerter denn aller hohen Schulen Sophisten von Gottis Gnaden; aber nu sehe ich, das ich auch noch nicht mein angeborne deutsche Sprach kan. Ich hab auch noch bisher kein Buch noch Brief gelesen, da rechte Art deutscher Sprach innen wäre. Es achtet auch niemant recht deutsch zu reden, sonderlich der Herren

2. Unvleis, Unachtsamkeit, Sorglosigkeit. Über die Nachlässigkeit der Drucker in Wiedergabe seiner Sprache klagt Luther wiederholentlich. In der von Luther neu durchgesehenen Ausgabe der Bibel von 1541 spricht er hierüber also: „Des mus ich klagen, daß die räuberischen Nachdrucker mit unser Erbeit untreulich umbgehen. Denn weil sie allein ihren Geiz suchen, fragen sie wenig darnach, wie recht oder falsch sie es hinnach (d. h. hinten nach) drucken. Und ist mir oft widerfahren, daß ich der Nachdrucker Druck also verfälschet gefunden, daß ich mein eigen Erbeit, an vielen Orten nicht gekennet, aufs neue habe müssen bessern. Sie machens hin rips, raps.“ — 10. zwenzig, md. für mhd. zweinzic, doch erscheint zwanzic auch schon im 14. Jahrhundert. — 11. köstlich, herrlich, trefflich. — 12 ff. Vgl. Luthers Äußerung in den Tischreden (4, 710): „S. Hieronymus hat für seine Person das Meiste und Größte im Dolmetschen gethan, welches ihm keiner allein nachthun wird, und hätte er zwen oder drei zu sich genommen, die ihm geholfen, so wäre der heilige Geist auch kräftiger dabei gewesen.“ — 12. S. Hieronymus' latinische Bibel: vgl. S. 163, 6. — 14. nehme ihm, nehme sich. — 22. sonderlich der Herren K. ꝛc.: besonders die Kanzleien der Fürsten und die Lumpenprediger und die Puppenschreiber (beides wohl Lutherische Bildungen: elende Prediger, die Lumpengewäsch vorbringen, und Schreiber, die ein Deutsch reden, als wären sie kleine alberne Kinder oder Puppen).

Digitized by Google

Kanzeleien und die Lumpenprediger und Puppenschreiber, die sich lassen dünken, sie haben Macht deutsche Sprach zu ändern und tichten uns täglich neue Wörter: beherzigen, behändigen, ersprieſslich, erschieſslich und dergleichen. Ja, lieber Man, es ist wol bethöret und ernarret dazu.

Summa: wenn wir gleich alle zusamen thäten, wir hätten dennoch alle gnug an der Bibel zu schaffen, das wir sie ans Licht brächten, einer mit Verstand, der ander mit der Sprach. Denn auch ich nicht alleine hierinnen habe geerbeitet, sondern dazu gebraucht, wo ich nur jemand habe mocht überkomen. Darumb bit ich, jederman lasſs sein Läſtern und die armen Leut unverwerret, sondern helfe mir, wo er kan. Wil er das nicht, so neme er die Bibel selbs fur und mach ihm ein eigen. —

4. erschieſslich, von erschießen = Frucht bringen, gedeihen, also: einträglich, ergiebig; daher = ersprieſslich. Übrigens haben sich die Wörter, gegen die Luther hier eifert: beherzigen, ersprießlich, seitdem eingebürgert. — 5. ernarret, von ‚ernarren' (mhd. ernarren) zum Narren werden. — 10. Vgl. Luther, Tischreden 1, 5 (Förstemann): „Verdolmetscher oder Translatores sollen nicht allein sein, denn einem einigen (d. h. einzigen) Mann fallen nicht allezeit gute und propria verba zu." — habe mocht überkomen, habe vermocht zu gewinnen. — 12. unverwerret, unverwirrt. — 13. mach ihm ein eigen, mache sich eine eigene Bibel.

Digitized by Google

Proben der Überſetzung vor Luther, zur Vergleichung zuſammengeſtellt mit der Lutherſchen.

a. Pſalm 23.

Alte Überſetzung der Bibel, gedruckt 1518, Augsburg	Luthers Überſetzung nach der erſten Originalausgabe 1524	Luthers Überſetzung nach der letzten Originalausgabe 1545
Der herr regieret mich und mir gepriſt nichts, und an der ſtat der wayde da ſatzt er mich. Er hatt mich gefüret auff dem waſſer der widerpringung, er bekeret mein ſel: Er fürt mich auſs auf die ſteyg der gerechtigkait umb ſeinen namen. Wann ob ich gee in mitte des ſchatten des todes, ich fürcht nit die üblen ding, wann du biſt bey mir, Dein rut und dein ſtab, die ſelben haben mich getröſtet. Du haſt berayted den tiſch in meinem angeſicht, wider die die mich betrüben. Du haſt erfayſtet mein Haubt in dem öl, und mein kelich machet truncken wie lauter er iſt, Und dein erpärmbde nachvolget mir, alle tag meines lebens, das auch ich immwone in dem hauſs des herren, in die leng der tag.	Der HERR iſt meyn hirtte, myr wird nichts mangeln. Er leſſt mich weyden da viel gras ſteht, und furet mich zum Waſſer das mich erkulet. Er erquickt meyne ſeele, er furet mich auf rechter ſtraſſe umb ſeyns namens willen. Und ob ich ſchon wandert ym finſtern tal, furcht ich keyn unglück. Denn du biſt bei myr. Deyn ſtecken und ſtab tröſten mich. Du bereyteſt fur myr einen tiſch gegen meyne feynde, du machſt meyn heubt fett mit öle und ſchenckeſt myr voll eyn. Gutts und barmhertzigkeyt werden myr nach lauffen meyn leben lang, und werde bleiben ym hauſe des HERRN ymmerdar.	DER HERR iſt mein Hirte, Mir wird nichts mangeln. Er weidet mich auff einer grünen Awen, Und füret mich zum friſſchen Waſſer. Er erquicket meine Seele, er füret mich auff rechter Straſſe, Umb ſeines Namens willen. Und ob ich ſchon wandert im finſtern Tal, fürchte ich kein Unglück, denn du biſt bey mir, Dein Stecken und Stab tröſten mich. Du bereiteſt fur mir einen Tiſch gegen meine Feinde, Du ſalbeſt mein Heubt mit öle, Und ſchenckeſt mir vol ein. Gutes und Barmhertzigkeit werden mir folgen mein leben lang, Und werde bleiben im Hauſe des HERRN jmerdar.

Digitized by Google

b. Philipp. 2, 5—11.

Alte Übersetzung der Bibel, gedruckt 1483, Nürnberg	Luthers Übersetzung 1522	Luthers Übersetzung 1545
Aber daz empfindt in euch das auch in christo iheſu. wie wol er was in dez pild gots. er gedacht das er got geleych were. aber er hat ſich ſelb vernichtet unnd nam an ſich das pild des knechts. und ward gemacht in die geleychnuſſ der menſchen und iſt funden in der wanderung als ein menſch. er demütigt ſich ſelber unnd iſt worden gehorſam got dem vater unz in den tod des kreutzes. Darumb got erhöhet in. und gab im einen namen. der da iſt uber all namen. das in dem namen jheſu chriſti wurd geneygt alles knye der hymliſchen. und der irdiſchen. und der helliſchen. und ein yeglich zunge bekente das der herr iheſus chriſtus iſt in der glori gots des vaters.	Eyn yglicher ſey geſynnet, wie Jheſus Chriſtus auch war, wilcher, ob er wol ynn gotlicher geſtalt war, hat ers nicht eyn rawb geachtet, Gotte gleych ſeyn, ſondern er hat ſich ſelbs geeuſſert, und die geſtalt eynes knechts angenommen, iſt worden gleych wie eyn ander menſch, und an geperden als eyn menſch erfunden, hat ſich ſelb ernydriget und iſt gehorſam wurden biſs zum tode, ja zum tod am creutz, darumb hat yhn auch Gott erhohet, unnd hat yhm eynen namen geben, der uber alle namen iſt, das ynn dem namen Jheſu ſich beygen ſollen alle der knye, die ym hymel und auff erden unnd unter der erden ſind, und alle zungen bekennen ſollen, das Jheſus Chriſtus der Herr ſey, zum preyſs Gottis des vaters.	Ein jglicher ſey geſinnet, wie Jheſus Chriſtus auch war, Welcher, ob er wol in göttlicher geſtalt war, hielt ers nicht fur einen Raub, Gotte gleich ſein, Sondern euſſert ſich ſelbs, und nam Knechts geſtalt an, ward gleich wie ein ander Menſch, und an geberden als ein Menſch erfunden, Ernidriget ſich ſelbs, und ward gehorſam bis zum Tode, ja zum tode am Creutz. Darumb hat jn auch Gott erhöhet und hat jm einen Namen gegeben, der uber alle namen iſt, Das in dem namen Jheſu ſich beugen ſollen, alle der Knie, die im Himel und auff Erden und unter der Erden ſind, und alle Zungen bekennen ſollen, das Jheſus Chriſtus der Herr ſey, zur ehre Gottes des Vaters.

Digitized by Google

c. Hiob, Kap. 38, V. 1—11.

Alte Übersetzung, gedruckt zu Augsburg durch Hans Otmar 1507	**Luthers Übersetzung** in der Bibel vom Jahre 1541
Aber der herre antwurt job von dem windtſpreuel und ſprach. Wer iſt der da einweltzett die urtayl mit ungelerten worten. Begurte deine lenden als ein man. ich frage dich und du antwurte mir. Wo wareſt du. do ich ſetzet die grundveſte der erde. Zayge mir ob du habeſt die vernunſt. Wer ſatzt ir maſzs. ob du es erkanteſt. oder wer ſtecket úber ſy die linien. auff die ire grundtfeſten ſeind geſterket. oder wer leget iren winkelſtein. do mich lobeten die mórgenlichen ſteren mit einander und jubilierten alle ſúne gottes. Wer beſchloſs das móre mit den thúren, do es fúrbrache allfúrgeend von dem leybe. doch ich leget die wolken ſein gewand und do ich es umbwickelet mit der tunklung als mit thúchen der kindheyt. ich umgab es mit meinen enden und ſatzt den rigel und die thúren und ſprach. Du kumpſt untz her und du geeſt nit fúrbaſz und hie zerbrichſt du dein walent fluſz.	Und der HERR antwortet Hiob aus einem wetter, und ſprach, Wer iſt der ſo feilet in der weisheit und redet ſo mit unverſtand? Gürte deine lenden wie ein Man, Ich will dich fragen, Lere mich. Wo wareſtu, da ich die Erden gründet? ſage mirs, biſtu ſo klug. Weiſſeſtu, wer ir das mas geſetzt hat oder wer uber ſie ein richtſchnur gezogen hat? Oder worauff ſtehen ire fúſſe verſenket? oder wer hat ir einen eckſtein gelegt? Da mich die Morgenſterne mit einander lobeten und jauchzten alle kinder Gottes. Wer hat das Meer mit ſeinen thüren verſchloſſen, Da es herausbrach wie aus Mutterleibe. Da ichs mit wolken kleidet und in tunckel einwickelte wie in windeln. Da ich im den lauff brach wie mit einem Tham und ſetzet im riegel und thür. Und ſprach, Bis hierher ſoltu komen und nicht weiter, Hie ſollen ſich legen deine ſtoltzen wellen.

Digitized by Google

d. Hiob, Kap. 39, V. 19—25.

Alte Überſetzung, gedruckt zu Augsburg durch Hans Otmar 1507	**Luthers Überſetzung** in der Bibel vom Jahre 1541
Gibeſt du denn die ſterck dem roſz oder umbgibeſt du die windelung ſinem halſz. Erwöckſtu es denn als die heuſchrecken. Der ſchráck iſt ein glori ſiner naſzlöcher er gröbt die erde mit dem klawen. Es erhöcht ſich durſtiglich, es geet gegen die zukunft des geweſſenden. Es verſchmeckt den ſchrecken. noch entweycht den waffen. Auff im wird dönen der köcher. der ſchaff ſchút ſich und der ſchilt. Hytzend und grisgrament ſchlindet es die erde. machet zedönet den ruf des hornes. Wo es hort das horn, es ſpricht nach. es ſchmeckt den ſtreyte von vern die úbung des hertzogen und die klage des heres.	Kanſtu dem roſs krefft geben. Oder ſeinen hals zieren mit ſeinem geſchrey? kanſtu es ſchrecken wie die Heuſchrecken? Das iſt preis ſeiner naſen, was ſchrecklich iſt. Es ſtrampffet auff den boden und iſt freidig mit kraft und zeucht aus den Geharniſchten entgegen. Es ſpottet der furcht und erſchrickt nicht und fleucht fur dem ſchwert nicht. Wenn gleich wider es klingt der Köcher, und glentzet beide ſpies und lantzen. Es zittert und tobet und ſcharret in die erde, und achtet nicht der drometten halle. Wenn die dromette faſt klingt, ſpricht es, Hui, und reucht den Streit von ferne. das ſchreien der Fürſten und jauchzen.

Digitized by Google

Halle a. S., Buchdruckerei des Waisenhauses.

Digitized by Google

Denkmäler

der

Älteren deutschen Litteratur

für den litteraturgeschichtlichen Unterricht
an höheren Lehranstalten

im Sinne der amtlichen Bestimmungen vom 31. März 1882

herausgegeben

von

Dr. **Gotthold Böttticher**, und Dr. **Karl Kinzel**,
Oberlehrer am Lessing-Gymnasium zu Berlin. Ord. Lehrer am Grauen Kloster

---

III. 3.

Martin Luther.

2. Vermischte Schriften weltlichen Inhaltes, Fabeln, Dichtungen etc.

Halle a. S.,
Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses.
1891.

Digitized by Google

Martin Luther

ausgewählt, bearbeitet und erläutert

von

Dr. **Richard Neubauer,**
Professor am Grauen Kloster in Berlin.

Zweiter Teil.

Halle a. S.,
Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses.
1891.

Digitized by Google

Vorwort.

Dienen die im ersten Teil vereinigten Schriften, unmittelbar oder mittelbar, wesentlich dem Zweck, Luthers Thätigkeit auf dem religiösen, bezw. kirchlichen, Gebiete zu kennzeichnen, indem sie uns in dem Schriftsteller vor allem den Reformator und Glaubenshelden, den Kämpfer für Gewissensfreiheit, den Prediger, den Bibelübersetzer und Bibelerklärer vorführen; so soll die hier in dem zweiten Teil gebotene Auswahl, wie schon in der Einleitung zum ersten Teil S. 21 ff. hervorgehoben ist, von Luthers reichem Schaffen auch auf andern schriftstellerischen Gebieten ein Bild dem Leser geben und die Vielseitigkeit seines Interesses auch den weltlichen Dingen gegenüber und sein persönliches Wirken auch auf diesem Felde zur Anschauung bringen. Gerade das Letztere ist an Luther viel weniger gekannt als seine reformatorische Thätigkeit. Und doch ist eben diese Seite für den Schriftsteller Luther von größerer Bedeutung, andrerseits auch unentbehrlich, wo es gilt, den Mann und Menschen und die ganze Persönlichkeit durch eine solche Beleuchtung in das richtige Licht zu bringen. Gerade auch diese Aufgabe hat sich unsere Auswahl gestellt.

Beide Teile vereint wollen als ein Ganzes gelten, beide zusammen sollen ein Gesamtbild von Luthers Wirken und Persönlichkeit geben, soweit dies auf so beschränktem Raume überhaupt zu erreichen ist. Es kam darauf an, durch die Art der Auswahl dem Leser einen möglichst reichen Einblick und klare Vorstellung von der Mannichfaltigkeit und Eigentümlichkeit der Lutherschen Schriftstellerei zu verschaffen und dabei zugleich ihn mit Wesen und Sein, Fühlen und Denken des Mannes so bekannt und vertraut zu machen, daß diese große und seltsame Gestalt unserer Geschichte und Litteratur, diese, in ihren Vorzügen wie ihren Schwächen, grunddeutsche Natur in ihrer Eigenart klare Umrisse und Leben gewinne, und überhaupt das Bild der ganzen menschlichen Persönlichkeit fest und dauernd sich einpräge. Dazu mußte Luther vor allem auch in den Beziehungen

Digitized by Google

und Interessen gezeigt werden, die ihn über die Jahrhunderte hinweg unserem heutigen Fühlen menschlich näher bringen. Nur so konnte die innere Anteilnahme des Lesers geweckt und gewonnen, und einseitige, schiefe und ungerechte Urteile, wie sie gerade über Luther so oft begegnen, ferngehalten werden. Endlich sollte ein genaues Verständnis der Sachen wie der sprachlichen Form, und einige Einsicht in den Entwickelungsgang unserer Sprache übermittelt werden. Darnach ist die Auswahl getroffen und bearbeitet, das Einzelne gruppiert und, wo es thunlich und zweckdienlich erschien, unter weitere zusammenfassende Gesichtspunkte gebracht; darnach sind auch die Einleitungen und Erläuterungen eingerichtet, die zugleich bei Eigenheiten oder Dunkelheiten sachlicher oder sprachlicher Art und auch sonst den Gesichtspunkt befolgt haben, Luther möglichst aus Luther zu erklären. Im übrigen verweisen wir auf die Vorrede und den Schluß der Einleitung zum ersten Teil. Wie weit wir unser Ziel erreicht, mögen andere beurteilen. Wir sind zufrieden und für die nicht kleine Mühe, die uns diese Arbeit gekostet, voll belohnt, wenn diese Sammlung beiträgt, Luther besser kennen und würdigen zu lernen, und ihm, wo möglich auch in weiteren Kreisen, mehr Leser und Freunde zu gewinnen. Bis jetzt ist leider der Platz, den der Schriftsteller Luther in dem Wissens- und Bildungsschatz des deutschen Volkes einnimmt, ein winzig kleiner.

Zum Schlusse nehme ich Veranlassung, meinen Kollegen, den Herrn Dr. J. Bolte und Dr. P. Kerckhoff für ihre freundliche Hilfe bei der Durchsicht der Druckbogen hier noch besonders meinen herzlichen Dank auszusprechen.

Richard Neubauer.

Druckfehlerberichtigung.

Im ersten Teil S. 144 Zl. 1 ist zu lesen: „im Jar tausent fünfhundert und vier und zwenzig", statt „zwei und zwenzig." — S. 165, Anmerk. 7 lies: „hoc volo, sic iubeo", statt „hoc iubeo." — Andere kleinere Versehen berichtigen sich selbst.

Digitized by Google

Inhalt.

Seite

I. Vermischte Schriften weltlichen Inhaltes.

1. An die Ratherrn aller Städte deutsches Lands ꝛc. 1524 . 1
2. Eine Predigt, daß man Kinder zur Schule halten solle. 1530 30
3. Vom Amt des Schwerts und dem Rechte des Kriegens. 1526 33
4. Vom Meister Klügling und Gottes Wunderleuten; item von Junker Faulwitz und andern Hofejunkern. 1534 52
5. Vom Nutz der Historien. 1538 86

II. Fabeln, Gleichnisse, Sprüche und Reime 91

1. Etliche Fabeln aus Äsopo, nebst einer schönen Vorrede ꝛc. 1530 94
2. Andere Fabeln, Gleichnisse, Bilder und Ähnliches . . . 106
3. Sprüche in Prosa 119
4. Reimsprüche 124

III. Dichtungen aus den Jahren 1523—1538 130

1. Der XLVI. Psalm. Deus noster refugium ꝛc. 1529 . 133
2. Ein Lied von den zween Merterern Christi ꝛc. 1523 . . 135
3. Hofleben. Cantio de aulis 139
4. Preis der löblichen Musica. — ‚Frau Musica' 1538 . . 141

IV. Briefe aus den Jahren 1522—1546 147

1. An Claus Storm, Bürgermeister von Magdeburg. 1522 150
2. An einen Ungenannten. 1522 152
3. An den Herzog Georg von Sachsen. 1523 155
4. An seine Tischgesellen in Wittenberg. 1530 158
5. An Hänschen Luther, seinen Sohn. 1530 162
6. An Käthe Luther, seine Hausfrau. 1532 164
7. An Joachim, Fürsten von Anhalt. 1534 166
8. An Wolfgang Sieberger, seinen Diener. 1534 168
9. An seine Hausfrau. 1546 170

V. Aus der Lebensweisheit Luthers. Sinnvolle Aussprüche und Betrachtungen, aus Luthers Werken ꝛc. gesammelt 172

Grammatischer Anhang. Übersicht über Luthers Sprache ꝛc. 215

Digitized by Google

I. Vermischte Schriften weltlichen Inhaltes.

1. An die Ratherrn aller Städte deutsches Lands: das sie christliche Schulen aufrichten und halten sollen. 1524.

Einleitung.

Mit der Reformation beginnt auch in dem Schul- und Unterrichtswesen der evangelischen Länder ein neuer Abschnitt. Auch auf diesem Gebiete ist Luther ein Anreger und Erwecker neuen Lebens und Strebens geworden. Die neue Lehre, auf die Befreiung der Köpfe und Gewissen gerichtet, mußte vor allem in der Bildung des heranwachsenden Geschlechtes, bei der Jugend zur Geltung gebracht werden. Doch hat Luther hier nicht etwa bloß mittelbar ein Verdienst, insofern durch seine Lehre der erste Anstoß zu einer Erneuerung des Schulwesens gegeben wurde. Nein, Luther ist auch persönlich unabläßig bemüht gewesen um die Erziehung und Bildung der Jugend. Wie das ‚Evangelium' den Mittelpunkt seines Lebens, Lehrens und Wirkens bildet, so geht selbstverständlich seine Fürsorge und sein Mühen vor allem auf den religiösen Jugendunterricht, für den er selber auch geeignete Lehrbücher, unter anderm den kleinen Katechismus, verfaßt hat. Aber so sehr dieser Gesichtspunkt für Luther die Hauptsache war, so hat er sich doch keineswegs auf ihn beschränkt. Vielmehr richtet sich sein Streben, sein Mahnen und Raten auf die gesamte Schulbildung des ‚jungen Volkes' überhaupt. Ja, diese Fürsorge beschäftigt ihn schon zu einer Zeit, wo von der reformatorischen Bewegung noch gar nicht die Rede ist, wo er noch als frommer Mönch im Kloster weilt. Schon im Jahre 1516, als er seinen Vorgesetzten

Digitized by Google

Staupitz einmal zu vertreten hat bei der amtlichen Besichtigung der jenem unterstellten Klöster, mahnt er in einem Schreiben an einen Mönchskonvent, in der Unterweisung der Jugend doch ja treu und fleißig zu sein, als dem Allerwichtigsten (Vgl. T. I S. 34, Anm. 10). Und wenige Jahre später, 1520, als er die kaiserliche Majestät und den ganzen christlichen Fürsten- und Adelstand aufruft, die vielen schreienden Schäden auf kirchlichem und politischem Gebiet abzustellen, welche römische Hierarchie über sein liebes Deutschland gebracht, scheint es ihm nicht zu gering, daneben auch der Jugendbildung zu gedenken und eine gründliche Reform der Universitäten und der Schulen zu fordern. Schon da beklagt er es, daß man so schlecht sorge „für den armen jungen Haufen, der uns befohlen ist.“ (Vgl. T. I S. 85 ff.)

Lauter wird seine Klage und dringender sein Mahnen, als die durch Luthers Lehre veranlaßte Aufhebung der Klöster und Stifte Folgen herbeiführte, die bedenklich waren, ohne daß sie ihm zur Last gelegt werden dürfen. Mit den Klöstern und Stiften waren in der Regel Schulen verbunden, die hauptsächlich auch dem Zwecke dienten, auf den geistlichen Stand vorzubereiten; und viele Leute, besonders auch aus dem niedern Volke, hatten ihre Kinder in diese Schulen geschickt. Jetzt aber ward die Aufhebung der Klöster für viele ein Anlaß, ihre Kinder überhaupt nicht mehr zur Schule zu schicken. Hatten sie es früher gethan, so geschah es in der Absicht, ihre Kinder einst in diesen geistlichen Anstalten dauernd unterzubringen und so lebenslänglich leiblich gut zu versorgen. Jetzt aber sagten sie: Wozu noch lernen und studieren? wozu noch Kinder zur Schule schicken, wenn sie doch nicht Pfaffen, nicht Mönche oder Nonnen werden können? — Auch Carlstadt mit seinen Irrlehren hatte viel beigetragen zur Mißachtung der Schulen, des Lernens und Studierens (Vgl. T. I S. 112). Es waren das bedauerliche Folgen der Reformation, hervorgegangen aus Eigennutz und Unverstand oder dem bösen Willen der Leute, die sich vom römisch-katholischen Joch befreit fühlten und Luthers Lehre von der inneren Freiheit eines Christenmenschen grob sinnlich und äußerlich auffaßten. Aber nur von feindseligen oder hämischen Beurteilern der Verhältnisse können diese Folgen Luthern als Schuld angerechnet werden. Keiner hat mehr, wie Luther selber, hierunter gelitten und hiergegen geeifert, keiner mehr dafür gewirkt, in Rede und Schrift, daß überall für die Jugend durch Einrichtung von Schulen gesorgt werde, und wo die Eltern nicht freiwillig ihre Kinder zur Schule schickten, die Obrigkeit sie zwingen solle. Und als seine gelegentlichen Bitten, Mahnungen, Drohungen nichts nützten, an der Beschränktheit, dem Geize, der Lässigkeit und dem bösen Willen der großen

Digitized by Google

Masse scheiterten oder doch nicht den erwünschten Erfolg hatten, machte er das Thema des Unterrichtes und der Erziehung eigens zum Gegenstand der Behandlung in Sendschreiben, Predigten und andern Schriften. So haben wir aus dem Jahre 1524 ein Sendschreiben an die Christen zu Riga, worin er zur Errichtung von Schulen aufmuntert, aus dem die folgende Stelle herausgehoben werden soll: „Ich habe nu viel gepredigt und geschrieben, daß man in den Städten sollt gute Schulen aufrichten, damit man gebildete Männer und Weiber aufzöge: so stellet man sich so faul und lässig dazu, als wollt jedermann verzweifeln an der Nahrung und zeitlichem Gut. Ists aber nicht ein erbärmlicher Jammer? Bisher hat eine Stadt, die bei vier- oder fünfhundert Bürger hat, konnt geben fünf-, sechs-, siebenhundert Gülden Wert allein den Bettelmönchen, ohne was Bischöfe, Offiziale und andere Schinder geraubt haben; will schweigen, was Würze, Seiden, Gold, Perlen und des unnützen Dinges mehr kostet. Ja, was wird Bier und Wein verschlemmt! Daß, wenn mans alles zusammenschlägt, eine solche Stadt jährlich weit über tausend Gülden in den Dreck wirft. Soll sie aber ein hundert Gulden zu guten Schulen geben, ja, da müßte man verarmen und zu Bettlern werden! Da haben wir nichts, da regiert Geiz, da will man Hungers sterben! . . Solch arm, elend, verloren Regiment ist jetzt in deutschen Landen! —“

Diese Klage über die mangelnde Geneigtheit der Eltern, ihre Kinder zur Schule zu halten, kehrt bei ihm in allen Tonarten wieder und will ihn manchmal schier verzweifeln lassen an Deutschlands Zukunft. Sie bildet auch den Ausgangspunkt der unten mitgeteilten Schrift vom Jahre 1524 an die Bürgermeister und Ratsherrn, in der er den Magistraten der Städte die Fürsorge für den Jugendunterricht als eine heilige Pflicht ans Herz legt, in so eindringlicher Sprache, mit solcher Wärme und so überzeugenden Gründen, daß seine Worte wirken mußten, wie sie schließlich gewirkt haben. Und auch noch nach diesem Jahre finden wir Luther immer wieder für diese seine Herzenssache persönlich thätig, wo sich ihm nur Gelegenheit bietet. So ladet er im Jahre 1527 eigens zu dem Zwecke, junge Mägdlein zu unterweisen, ein Fräulein v. Kanitz in einem Briefe zu sich nach Wittenberg ein und bietet ihr in seinem Hause Wohnung und Unterhalt an. Und in einem Briefe an Markgraf Georg von Brandenburg, vom Jahre 1529, empfiehlt er, „daß in allen Städten und Flecken gute Kinderschulen zugerichtet werden, aus welchen man nehmen könne und erwählen, die zu hohen Schulen tüchtig.“ Ebenso hat er um diese Zeit mehrmal über das Thema „Daß man Kinder zur Schule halten soll“ vor den Seinen in Wittenberg ge-

Digitized by Google

predigt, diese Predigt dann 1530 im Druck erscheinen lassen und sie an den Syndikus von Nürnberg Lazarus Spengler und die dortigen Seelsorger geschickt, damit sie bei den Ihrigen im Sinne dieser Predigt wirkten. Der Magistrat von Nürnberg hatte nämlich infolge der durch Luther gegebenen Anregung bei sich eine höhere Schule errichtet; aber es scheint, daß bei der zu einem guten Teil aus Kaufleuten bestehenden Bürgerschaft geringe Neigung bestand, ihre Kinder in diese Lateinschule zu schicken: dem wollte Luther entgegenarbeiten. Diese Predigt bildet ein so treffliches Seitenstück zu der Schrift an die Ratsherren, daß es wertvoll erschien, um Luthers Fürsorge auf diesem Gebiete möglichst reich zu beleuchten, von ihr wenigstens eine kurze Inhaltsangabe unten als Anhang mitzuteilen. Sie soll zugleich zeigen, wie Luther seinen Predigten Inhalt, Leben und Bedeutung zu geben wußte, indem er an die jeweiligen Bedürfnisse des praktischen Lebens anknüpft, die er dem Volke klar macht und erörtert, ein wirklicher Prediger, ein wahrer Lehrer seines Volkes.

So sehen wir Luther unablässig thätig in der Fürsorge um den Jugendunterricht. Doch bedarf es hier einer Beschränkung. Hat Luther auch auf diesem ganzen Gebiete anregend, weckend, fördernd gewirkt, so schwebt ihm doch in erster Linie immer das praktische Bedürfnis der Reformation vor, im Geiste der neuen Lehre für die gelehrten Stände Leute vorgebildet zu wissen, solche, die einst zum Predigtamt oder einer Stellung im weltlichen Regiment berufen, durch diese Bildung befähigt sein sollten, die neue religiös-sittliche Lebensordnung, wie er sie erstrebte, zu vertreten und wirksam zu fördern. Seine Hauptfürsorge gilt daher der höheren oder der Lateinschule. Und aus diesem Gesichtspunkte sind auch die beiden unten mitgeteilten Schriften anzusehen. Luther verlangt für die höheren Schulen außer der Unterweisung im Evangelium, die ihm Mittelpunkt alles Unterrichtes ist, ganz besonders das Studium der alten Sprachen, Latein, Griechisch, Hebräisch, ferner die Mathematik, Geschichte, Musik und andere schöne Künste. Luther war kein Humanist, und so empfiehlt er die alten Sprachen auch nicht aus diesem Gesichtspunkte, sondern auch sie sollen wieder vor allem dem bessern Verständnis der heiligen Schrift dienen. Doch war er durchaus nicht so einseitig, um den weiteren Nutzen eines solchen Studiums zu verkennen. „Die Sprachen, sonderlich die lateinische, wissen", äußert er einmal in den Tischreden (4, 553, Först.), „ist allen nütze, auch Kriegs- und Kaufleuten, auf daß sie mit fremden Nationen sich bereden und mit ihnen umgehen können." Vgl. auch unten die Predigt von 1530. Über den Wert, den Luther der Geschichte beilegt, vgl. noch die Schrift

Digitized by Google

‚Vom Nutz der Historien'; über die hohe Bedeutung der Musik vgl. den Abschnitt ‚Von der Musika'; über seine Erziehungsgrundsätze vgl. hinten in der Abteilung ‚Aus der Lebensweisheit' den Abschnitt ‚Von Milde und Strenge im Hausregiment'; über seine Hochschätzung des Lehrberufs vgl. ebenda den Abschnitt ‚Vom Lehramt'; über die Auswahl guter Bücher vgl. ebenda den Abschnitt ‚Nicht viel, aber gute Bücher lesen'; endlich von seiner Fähigkeit, sich in die Kindesseele zu versetzen, zeugt u. a. der hinten mitgeteilte Brief an seinen Sohn Hänsichen. —

Übrigens sind Luthers rastlose Bemühungen, seine Mahnungen und Warnungen nicht ohne Erfolg geblieben, besonders was die Errichtung oder Neugestaltung höherer Schulen betraf, deren Bedürfnis er so dringend, wenn wir gerecht urteilen wollen, leider etwas zu einseitig, betont hatte. Vor allem hatte der laute Mahnruf an die Ratsherren der Städte seine Wirkung geübt. An vielen Orten in den evangelischen Ländern wurden bald darauf von den städtischen Behörden solche Schulen neu errichtet oder neu geordnet. Und auf ihre innere Gestaltung haben die in der Schrift an die Ratsherren und sonst von Luther ausgesprochenen Gedanken und Anregungen einen bestimmenden Einfluß geübt, insofern Melanchthon, der eigentliche ‚praeceptor Germaniae', dem die innere Einrichtung dieser Schulen verdankt wird, auf Grund jener Anregungen und im Einvernehmen mit Luther seine Schulordnungen und Schulpläne entworfen hat. Darum hat man diese Lutherſche Schrift auch als den ‚Stiftungsbrief' unserer höheren Schulen, insbesondere der Gymnasien bezeichnet.

Der Text der von uns mehrfach gekürzten Schrift ist gegeben nach dem Originaldruck ‚An die Radherrn | aller stedte deutsch= | es lands: das sie | Christliche schulen | aufrichten | und | hallten sollen. | Martinus Luther. | Wittemberg. M. D. xxiiij.' — Unten die Worte: ‚Lasst die Kinder zu mir komen | und weret yhnen nicht. Matt. 19.'

Digitized by Google

An die Burgermeister und Ratherrn allerlei Städte in deutschen Landen.

Martinus Luther.

Gnad und Frid von Gott unserm Vater und Herrn Jhesu Christo. Fürsichtigen, weisen, lieben Herrn! Wiewol ich, nu wol drei Jar verbannet und in die Acht gethan, hätte sollen schweigen, wo ich Menschengepot mehr denn Gott gescheuet hätt, wie denn auch viel in deutschen Landen, beide gros und klein, mein Reden und Schreiben aus derselben Sach noch imer verfolgen und viel Bluts drüber vergiessen; aber weil mir Gott den Mund aufgethan hat und mich heissen reden, dazu so kräftiglich bei mir stehet und meine Sache on meinen Rat und Thät so viel stärker macht und weiter ausbreitt, so viel sie mehr toben, und sich gleich stellet, als lache und spotte er ihrs Tobens, wie der ander Psalm sagt: darumb will ich reden und nicht schweigen, weil ich lebe, bis das Christus Gerechtigkeit ausbreche wie ein Glanz und sein heilbertige Gnad wie ein Lampe anzündet werde. Und bitte nu euch alle, meine lieben Herrn und Fründe, wölltet diese meine Schrift und Ermanung fründlich annemen und zu Herzen fassen. Denn, ich sei gleich an mir selber, wie ich sei,

1. Ratherrn (in dem Originaldruck meist Radherrn geschrieben, mit md. d, s. Anhang § 2, b; dagegen meist Radt), eigentliche und echte Zusammensetzung, wie solche bei L. häufig sind; s. A. § 8, 2. — 5—15. Die angefangene Satzkonstruktion wird infolge der vielen Zwischensätze verlassen und so fortgefahren, als hätte die Periode begonnen mit einem durch ‚zwar' eingeleiteten Hauptsatz. Vgl. I S. 41, 1. — 5. Fürsichtigen (= klugen, einsichtigen, vgl. lat. prudens aus providens): über die schwache Form s. A. § 11, 8. — 8. beide . . und (oder: auch) = sowohl . . als auch, s. A. § 33, 7. — 10. viel Bluts vergiessen: s. I, 143. — 13. ausbreit(e)t, s. A. § 8, 10b. — 13. so viel . . so viel mehr = um so viel . . je mehr. — 14. gleich, gleichermaßen, ganz so. — 15. der ander(e), der zweite, so immer bei L., der alten Sprache gemäß: Gemeint ist Ps. 2, 4: „Aber der im Himmel wohnet, lachet ihrer, und der Herr spottet ihrer." — 15. darumb, aus ahd. darumbi, daher auch mit Umlaut ‚darümb.' — 16. weil, so lange als. — ausbreche, hervorbreche. — 17. heilbertig, heilsam, mhd. heilwertic: zu dem Übergang des w in b vgl. ‚Schwalbe' aus swalwe, ‚Farbe' aus varwe u. a. — ein(e) Lampe, Apokope. — 18. Fründe, fründlich: Freunde, freundlich, s. A. § 4, 1. — wölltet, (ihr) wolltet = ihr möchtet; s. A. § 14 und § 34, 4.

Digitized by Google

so kan ich doch fur Gott mit rechtem Gewissen rhümen, das ich darinnen nicht das Meine suche, wilchs ich viel bas möcht mit stille schweigen überkomen; sondern meine es von Herzen treulich mit euch und ganzem deutschen Land, dahin mich Gott verordenet hat, es gläube oder gläube nicht, wer do will.

Aufs erst, erfahren wir ietzt in deutschen Landen durch und durch, wie man allenthalben die Schulen zergehen lässt. Die hohen Schulen werden schwach, Klöster nemen ab, und will solichs Gras dürre werden, und die Blume fällt dahin, wie Isaias sagt, weil der Geist Gottis durch sein Wort drein webet und scheinet so heis drauf durch das Evangelion. Denn nu durch das Wort Gottis kund wird, wie solch Wesen unchristlich und nur auf den Bauch gericht sei. Ja, weil der fleischliche Haufe sihet, das sie ihr Söne, Töchter und Freunde nicht mehr sollen oder mügen in Klöster und Stift verstossen und aus dem Hause und Gut weisen, und auf fremde Güter setzen, will niemand meher lassen Kinder leren noch studiern. Ja, sagen sie, was soll man lernen lassen, so nit Pfaffen, Münich und Nonnen werden sollen? Man lass sie so mehr leren, damit sie sich ernären.

Was aber solche Leut für Andacht und im Sinn haben, zeuget gnugsam solch ihr eigen Bekentnus. Denn, wo sie hätten nicht allein den Bauch und zeitliche Narung für ihre Kinder gesucht in Klöstern und Stiften oder im geistlichen Stand, und

---

1. rhümen; s. I, 44, 19. — 2. wilchs, welch(e)s, md., s. A. § 2a. — bas, besser. — 3. etwas überkommen, zu etwas gelangen, es gewinnen. — 7. zergehen, verfallen. — 8. schwach, eigentl. schlecht, hier wohl = schlecht besucht, leer. — 9. solichs, solches, mhd. solich aus sô-lîch = so gestaltet, beschaffen, vgl. welch aus wê-lîch, wie-lîch ursprünglich = wie gestaltet. — 10. Isaias, Jesaias 40, 7: „Das Heu verdorret, die Blume verwelket, denn des Herren Geist bläset darein.“ — weben, (hin- und herfahrend) sich bewegen; vgl. „in ihm leben, weben und sind wir“, und: „was da lebt und webt.“ — 12. Wesen, Sein und Leben, substant. Inf. wësen = sein, vgl. ge-wesen. — 13. gericht(et); s. A. § 8, 10b. — fleischlich, nur auf das leibliche Wohl bedacht, auch allgemein im Sinne der Bibel = weltlich. — 14. Haufe, die große Menge. — der Haufe, daß sie ꝛc.: Konstruktion nach dem Sinne, sehr häufig bei L., s. A. § 28. — 15. mügen (mhd. mügen) mögen, in der alten Sprache immer = vermögen, können. — 17. meher, mehr; vgl. ehe aus ê. — leren (d. i. lehren) = lernen, vereinzelt auch im mhd.; ebenso Z. 19. — 18. Münich(e), Mönche; vgl. Künig und König. — 19. so mehr, um so mehr. — 22. Bekentnus, Bekenntnis, s. I S. 29, 11.

Digitized by Google

wäre ihr Ernst gewest, der Kinder Heil und Seligkeit zu suchen, so würden sie nicht so die Hände ablassen und hinfallen und sagen: „Soll der geistliche Stand nichts sein, so wöllen wir auch das Leren lassen anstehen und nichts dazu thun"; sondern würden also sagen: „Ists war, wie das Evangelion leret, das solcher Stand unsern Kindern färlich ist, ach Lieber, so leret uns doch eine ander Weise, die Gott gefällig und unsern Kindern seliglich sei. Denn wir wöllten ja gerne unsern lieben Kindern nicht allein den Bauch, sondern auch die Seel versorgen." Das werden freilich rechte christliche, treue Eltern von solchen Sachen reden. Das aber der böse Teufel sich also zur Sache stellet und gibet solchs ein den fleischlichen Weltherzen, die Kinder und das junge Volk so zu verlassen, ist nit Wunder, und wer wills ihn verdenken? Er ist ein Fürst und Gott der Welt. Wie sollt er das zugeben oder anregen, das man jung Volk recht aufzihe? Ja, ein Narre wäre er, das er in seinem Reich sollt das lassen und helfen aufrichten, dadurch es aufs allerschwindest müste zu Boden gehen, wie denn geschähe, wo er das niedliche Bislin, die liebe Jugent verlöre und leiden müste, das sie mit seiner Köste und Güter erhalten würden zu Gottis Dienst. Wo ihm soll ein Schaden geschehen, der da recht beisse, der mus durchs junge Volk geschehen, das in Gottis Erkentnis aufwächst und Gottes Wort ausbreitet und ander leret.

Niemand, niemand gläubt, wilch ein schädlichs, teufelisch Furnemen das sei, und gehet doch so still daher, das niemand merkt. Man furcht sich fur Türken und Kriegen und Wassern; denn da verstehet man, was Schaden und Frumen sei; aber was

---

1. gewest, gewesen; s. I S. 45, 20. — 4. leren, s. S. 7, 17. — 6. färlich. gefährlich. — 7. ander(e), Apokope. — 14. ihn verdenken, ältere Konstruktion mit dem Accus. d. Pers., noch bei Opitz u. a. — es (in ‚wills') ist wohl als Genetiv zu fassen. — 16. Narre, s. A. § 8, 6. — 18. allerschwindest(e): mhd. swinde und geswinde. — zu Boden gehen, zu Grunde gehen. — 19. das niedliche Bislin, der zum Genuß ladende, das Begehren weckende („niedliche") kleine Bissen; vgl. Daniel 10, 3: „Ich aß keine niedliche Speise." — Über Bislin = Bißlein s. A. § 3a. — 20. die Koste, Sing., mhd. koste, Geldmittel, Aufwand, jetzt nur noch im Plur. (Kosten) gebraucht. — Güter s. Gütern, eine Lässigkeit im Weglassen der Flexionsendung, die bei Luther mehrfach begegnet; vgl.: „mit der Helden Recht, Sprüche und Exempel" (Ausleg. des 101. Psalms); vgl. auch T. I S. 153, 1; s. A. § 10, 5. — Gottis, Gottes, md., s. A. § 2a, 1. — 26. furcht, fürcht(et).

Digitized by Google

hie der Teufel im Sinn hat, sihet niemand, furcht auch niemand, gehet still herein. So doch hie billich wäre, das, wo man einen Gulden gäbe wider die Türken zu streiten, wenn sie uns gleich auf dem Halse lägen, hie hundert Gulden geben würden, ob man gleich nur einen Knaben künd damit auferzihen, das ein rechter Christenman würde.

Derhalben bitt ich euch alle, meine lieben Herrn und Freunde, umb Gottis willen und der armen Jugent willen, wöllet dise Sach nicht so geringe achten, wie viel thun. Denn es ist ein ernste, grosse Sache, da Christo und aller Welt viel an ligt, das wir dem jungen Volk helfen und raten. Damit ist denn auch uns und allen geholfen und geraten. Lieben Herrn, mus man järlich so viel wenden an Büchsen, Wege, Stege, Dämme und dergleichen unzählichen Stücke mehr, damit eine Stad zeitlich Fride und Gemach habe: warumb sollt man nicht vielmehr doch auch so viel wenden an die dürftige, arme Jugent, das man einen geschickten Man oder zween hielte zu Schulmeistern? Auch soll sich ein jeglicher Burger selbs das lassen bewegen: hat er bisher so viel Gelts und Guts an Ablas, Messen, Vigilien, Stifter, Testament, Jartagen, Bettelmünchen, Bruderschaften, Walfarten und was des Geschwürms mehr ist, verlieren müssen, und nu hinfurt von Gottis Gnaden solches Raubens und Gebens los ist, wöllt doch Gott zu Dank und zu Ehren hinfurt desselben ein Teil zur Schulen geben, die armen Kinder aufzuziehen, das so herzlich wol angelegt ist. — So lasst nu dis die erste Ursach sein, alle lieben Herrn und Fründe, die euch bewegen soll, das wir hirin dem Teufel widerstehen, als dem allerschädlichsten heimlichen Feinde.

Die ander, das, wie S. Paulus sagt 2. Cor. 6, wir die Gnade Gottis nicht vergeblich empfahen und die selige Zeit nicht verjäumen. Denn Gott der Allmächtige hat fürwar uns Deutschen iezt gnädiglich daheimen gesucht und ein recht gülden Jar

13. Büchsen, Geschütze. — 15. Gemach, Ruhe und Behagen; jetzt nur noch der Ort, wo man ruht; vgl. Ungemach, Gemächlichkeit und Adverb. gemach. — 16. dürftige, bedürftige. — 17. zween, s. A. § 32. — 20. Jartagen; s. T. I 82, 16. — 21. Geschwürms, s. T. I 73, 6. — 28. die ander(e), ergänze: Ursache ist. — 31. daheimen gebraucht L. für und neben dem regelrechten daheim, daheime (mhd. dâ heime, eigentlich Dat. Sing. von heim, Haus); wir sagen jetzt heimsuchen (= in unserm Haus aufsuchen), aber von schlimmen Dingen, die über uns kommen; hier ohne diese Nebenbedeutung. — gülden, vgl. mhd. guldîn.

Digitized by Google

aufgericht. Da haben wir ietzt die feinsten, gelertisten junge Gesellen und Männer, mit Sprachen und aller Kunst geziert, welche so wol Nutz schaffen kündten, wo man ihr brauchen wöllt, das junge Volk zu leren. Jsts nicht fur Augen, das man ietzt einen Knaben kan in dreien Jaren zurichten, das er in seinem funfzehenden oder achtzehenden Jar mehr kan, denn bisher alle hohen Schulen und Klöster gekund haben? Ja, was hat man gelernt in hohen Schulen und Klöstern bisher, denn nur Esel, Klötz und Blöch werden? Zwenzig, vierzig Jar hat einer gelernt und hat noch wider latinisch noch deutsch gewust. Ich schweige das schändlich, lästerlich Leben, darinnen die edle Jugent so jämerlich verderbt ist.

War ists, ehe ich wollt, das hohe Schulen und Klöster blieben so, wie sie bisher gewesen sind, das kein ander Weise zu leren und leben sollt für die Jugent gebraucht werden, wöllt ich ehe, das kein Knabe nimer nichts lernte und stum wäre. Denn es ist mein ernste Meinung, Bitt und Begirde, das dise Eselställe und Teufelsschulen entweder in Abgrund versünken oder zu christlichen Schulen verwandelt werden. Aber nu uns Gott so reichlich begnadet und solcher Leut die Menge geben hat, die das junge Volk fein leren und zihen mügen: warlich, so ist

---

1. aufgericht(et). — da haben wir jetzt die gelertisten ꝛc.: gemeint sind besonders die Humanisten. Zur Sache vergl. noch Luther in den ‚Tischreden' (1, 97, Förstem.): Itzt hat uns Gott ein ganz Meer seines Worts geschenkt; er gibt uns auch allerlei Sprachen und gute freie Künste umsonst, allerlei Bücher kauft man itzt wolfeile und um ein gering Geld: dazu gibt er gelahrte Leute, die da fein ordentlich und richtig lehren können, also daß ein junger Knab, der anders nicht gar ein Tölpel ist, in einem Jahr mehr studiren und lernen kann, denn zuvor in viel Jahren. So wolfeil itzt die Kunst, daß sie schier muß nach Brot gehen. Vgl. auch ‚Tischreden' 4, 554. — junge für jungen: s. A. § 11, 2a. — 3. welche, welche; s. oben S. 7, 9. — so wol, so vortrefflich. — kündten, mhd. künden, könnten; s. A. § 21. — brauchen verwendet L., wie die alte Sprache überhaupt, nur im Sinne von uti m. d. Genet. oder Accus. — 4. fur, bei L. = vor und für. 9. Klötz(e). — Blöch(e), Blöcke; mhd. bloc und bloch. — zwenzig, zwanzig, s. A. § 32. — 10. wider, weder, md., s. A. § 2a, 1. — 11. schweige, verschweige. — das schändlich(e), lästerlich(e) Leben: man lese Thomas Platters Lebensgeschichte (G. Freytag, Bilder aus der deutsch. Verg. Bd. II, 2, oder Spemanns Bibliothek Bd. 18). — 16. nimer nichts, s. A. § 35, 1. — stumb, stumm. — 18. in Abgrund, in den A. — versünken, versänken, Konj. (Prät.) von versunken, s. A. § 17.

Digitized by Google

Not, das wir die Gnad Gottis nicht in Wind schlahen und lassen ihn nicht umbsonst anklopfen. Er stehet fur der Thür: wol uns, so wir ihm aufthun. Er grüsset uns: selig, der ihm antwortet. Versehen wirs, das er furüber gehet, wer will ihn wider holen?

Lasst uns unsern vorigen Jamer ansehen und die Finsternis, darinnen wir gewest seind. Ich acht, das deutsch Land noch nie so viel von Gottis Wort gehöret habe, als itzt. Man spürt je nichts in der Historien davon. Lassen wirs denn so hingehen an Dank und Ehre, so ists zu besorgen, wir werden noch greulicher Finsternis und Plage leiden. Lieben Deutschen, käuft, weil der Markt fur der Thür ist; samlet ein, weil es scheinet und gut Wetter ist; braucht Gottis Gnaden und Wort, weil es da ist. Denn das solt ihr wissen, Gottis Wort und Gnade ist ein farender Platzregen, der nicht wiederkomt, wo er einmal gewesen ist. Er ist bei den Juden gewest; aber hin ist hin, sie haben nu nichts. Paulus bracht ihn in Griechenland; hin ist auch hin, nu haben sie den Türken. Rom und latinisch Land hat ihn auch gehabt; hin ist hin, sie haben nu den Bapst. Und ihr Deutschen dürft nicht denken, daß ihr ihn ewig haben werdet; denn der Undank und Verachtung wird ihn nicht lassen bleiben: drumb greif zu und halt zu, wer greifen und halten kan; faule Hände müssen ein böses Jahr haben.

Die dritte (Ursach) ist wol die allerhöhist, nämlich Gottis Gebot, der durch Mose so oft treibt und fordert, die Eltern sollen die Kinder leren. Und warumb leben wir Alten anders, denn das wir des jungen Volks warten, leren und aufzihen? Es ist je nicht müglich, das sich das tolle Volk sollt selbs leren und halten. Darumb hat sie uns Gott befolhen, die wir alt und erfaren sind, was ihn gut ist, und wird gar schwerlich

1. schlahen, schlagen, mhd. slahen, vgl. Schlacht (slaht) und Schlag. — 10. an Dank, ohne D., mhd. ân(e), ohne. — 12. sam(e)let, sammelt. — weil es scheinet, so lange als („weil"; s. A. § 33, 4) es licht und helle ist. — 15. ein fahrender P., ein (schnell) dahin gehender, vergänglicher. — 17. in Griechenland, nach G. — 21. Verachtung, Geringschätzung. — 23. müssen haben: es liegt so in der göttlichen Bestimmung, sie sollen haben. — 24. allerhöhist(e), mhd. für allerhöheste = allerhöchste; s. A. § 2a, 1. — 28. müglich, möglich. — selbs, selbst, s. A. § 31, 1. — 29. halten, erhalten. — 30. erfaren sind, was ihn(en) gut ist: aus Erfahrung wissen, was ꝛc. — schwerlich(e), Adj. (mhd. swærlich = swære) schmerzliche, schwere.

Digitized by Google

Rechnung von uns für dieselben fodern. Wiewol es Sünde und Schande ist, das es dahin mit uns komen ist, das wir allererst reizen und uns reizen sollen lassen, unsere Kinder und junges Volk zu zihen und ihr Bestes denken, so doch dasselb uns die Natur selbs sollt treiben. Es ist kein unvernünftig Thier, das seiner Jungen nicht wartet und leret, was ihn gepürt, on der Straus, da Gott von sagt Job 31, das „er gegen seine Jungen so hart ist, als wären sie nicht sein, und lässt seine Eier auf der Erden ligen." Und was hülfs, das wir sonst alles hätten und thäten und wären gleich eitel Heiligen, so wir das unterwegen lassen, darumb wir allermeist leben, nämlich des jungen Volks pflegen?

Ja, sprichstu, solchs alles ist den Eltern gesagt, was gehet das die Ratherren und Oberkeit an? Ist recht geredt. Ja, wie? wenn die Eltern aber solchs nicht thun? Wer solls denn thun? Solls drumb nachbleiben und die Kinder versäumet werden? Wo will sich da die Oberkeit und Rat entschuldigen, das ihnen solchs nicht sollt gepüren?

Das es von den Eltern nicht geschicht, hat mancherlei Ursach. Aufs erst sind etliche auch nicht so frum und redlich, das sie es thäten, ob sie es gleich künden, sondern wie die Strausse härten sie sich auch gegen ihre Jungen. Aufs ander, so ist der gröfseste Haufe der Eltern leider ungeschickt dazu und nicht weis, wie man Kinder zihen und lernen soll. Denn sie nichts selbs gelernet haben, on den Bauch versorgen; und gehören sonderliche Leut dazu, die Kinder wol und recht leren und zihen sollen. Aufs dritte, obgleich die Eltern geschickt wären

4. dasselb, ergänze: zu thun. — 6. ihn, ihnen; s. A. § 11, 11. 7. on der Straus, mit Ausnahme des Str. — on (ohn) = ohne und außer. — Job 31: muß heißen Hiob 39 (13—16), wo aber später unrichtig Pfau eingesetzt ist für Strauß. — 9. auf der Erden, auf der Erde; Erden ist Dat. Sing. schwach flekt., vgl. „auf Erden", „der Erdenball", u. a.; s. A. § 10, 4. — hülfs, hälfe es; s. A. § 17. — 11. unterwegen, ungethan; vgl. Schiller, Wallenst. L.: „Kamerad, laß er das unterwegen!" — unterwegen (entstanden aus under wëgen = auf den Wegen, auf der Reise), jetzt veraltet, nahm später adverbielles s an (unterwegens bei Lessing u. a. Schriftstellern des vorigen Jh., noch heute vulgär) und wurde dann durch Ausstoßung des n zu unterweges. — 16. nachbleiben, unterbleiben. — 24. lernen für lehren, volkstümlich und dialektisch (nd.), begegnet noch bei Lessing und Goethe. Vgl. oben S. 7, 17 leren s. lernen. — 26. sonderliche, vorzügliche, ausgezeichnete. — 27. zihen, erziehen. — obgleich, wenngleich.

und wölltens gerne selbs thun, so haben sie fur andern Geschäften und Haushalten wider Zeit noch Raum dazu, also das die Not zwinget gemeine Zuchtmeister fur die Kinder zu halten; es wöllte denn ein jeglicher fur sich selbs einen eigen halten. Aber das würde dem gemeinen Man zu schwere, und würde abermal manch fein Knabe umb Armuts willen versäumet. Dazu, so sterben viel Eltern und lassen Weisen hindter sich, und wie dieselben durch Furmunden versorgt werden, ob uns die Erfarung zu wenig wäre, sollt uns das wol zeigen, das sich Gott selbs der Weisen Vater nennet, als dere, die von jederman sonst verlassen sind.

Darumb wills hie dem Rat und der Oberkeit gepüren, die allergrösseſten Sorge und Fleis aufs junge Volk zu haben. Denn weil der ganzen Stadt Gut, Ehr, Leib und Leben ihn zu treuer Hand befolhen ist, so thäten sie nicht redlich fur Gott und der Welt, wo sie der Stadt Gedeien und Besserung nicht suchten mit allem Vermügen Tag und Nacht. Nu ligt einer Stadt Gedeien nicht alleine darin, das man grosse Schätze samle, feste Mauren, schöne Häuser, viel Büchsen und Harnisch zeuge. Ja, wo des viel ist und tolle Narren drüber komen, ist so viel deste ärger und deste gröſſer Schade der selben Stadt. Sondern das ist einer Stadt bestes und allerreichest Gedeien, Heil und Kraft, das sie viel feiner, gelerter, vernünftiger, ehrbar, wolgezogener Bürger hat; die künden darnach wol Schätze und alles Gut sameln, halten und recht brauchen.

3. gemeine Zuchtmeister, publici educatores. Zuchtmeister bei L. in der ursprünglichen Bedeutung = Erzieher (von mhd. zühten, ahd. zuhtan = lehren, bilden), nicht im heutigen Sinne = Stockmeister, wie ‚Zucht-' in ‚Zuchthaus'. — 5. schwere, schwer; s. A. § 8, 6. — 7. Weisen, Waisen (mhd. Adj. weise, beraubt, entblößt). — durch Furmunden (d. i. Vormünder) von mhd. der vormunde, schwach flekt., daneben der vormunt, stark flekt. — 8. Ob, wenn; vgl. ‚obgleich' = wenngleich. — 10. dere, mhd. dëre (ahd. dëro) = derer, deren. — 12. die allergrösseſten Sorge (d. i. Fürsorge) und Fleis: das Adjekt. hat noch die alte schwach flekt. Form des Accus. Sing. Femin. (-en); s. A. § 11, 10. — Sorge haben auf, vgl. Acht haben auf, ein Auge haben auf, u. a. — 13. Stadt, im Originaldruck meist Stad mit md. d; s. S. 6, 1. — — ihn, ihnen. — 16. mit allem Vermügen, mit allen Kräften. — 17. Mauren, histor. richtig ohne e, mhd. mûr, mûre. — 18. zeuge, erzeuge, schaffe, verfertige; vgl. Werkzeug. — 19. so viel deste ärger: doppelte Verstärkung des Komparativs. — deste, schon mhd. gewöhnlich für desto. — 22. ehrbar, gekürzt aus ‚ehrbarer'. — 23. künden, hier Indik. Präs. s. ‚künnen' = können, s. I, 135, 22 u. A. § 21. — darnach, d. h. wenn sie nur erst da sind.

Digitized by Google

Wie hat die Stadt Roma than, die ihre Knaben also lies zihen, das sie inwendig funfzehen, achtzehen, zwenzig Jaren aufs ausbündigst kündten Lateinisch und Griechisch und allerlei freie Künste (wie man sie nennet), darnach flugs in den Krieg und Regiment; da wurden witzige, vernünftige und treffliche Leute aus, mit allerlei Kunst und Erfarunge geschickt, das, wenn man itzt alle Bischöfe und alle Pfaffen und Münche in deutschem Lande auf einen Haufen schmelzet, sollt man nicht so viel finden, als man da wol in einem römischen Kriegsknecht fand. Darumb ging auch ihr Ding von statten; da fand man Leute, die zu allerlei tüchtig und geschickt waren. Also hats die Not allezeit erzwungen und erhalten in aller Welt, auch bei den Heiden, das man Zuchtmeister und Schulmeister hat müssen haben, so man anders etwas Redlichs hat wöllen aus eim Volk machen. Daher ist auch das Wort ‚Zuchtmeister' in St. Paulo Gal. 3, 24 als aus dem gemeinen Brauch menschlichs Lebens genomen, da er spricht: „Das Gesetze ist unser Zuchtmeister gewesen."

Weil denn eine Stadt soll und mus Leute haben, und allenthalben der gröste Gebrechе, Mangel und Klage ist, das an Leuten feile, so mus man nicht harren, bis sie selbs wachsen; man wird sie auch wider aus Steinen hauen noch aus Holz schnitzen; so wird Gott nicht Wunder thun, so lange man der Sachen durch ander seine dargethane Güter geraten kan. Da-

---

1. than, gethan; s. A. § 13. — 2. inwendig, innerhalb; auch mhd. als Präpos. mit Genet. oder Dat. gebraucht. — aufs ausbündigste, aufs trefflichste; vgl. T. I S. 173, 17. — 3. freie Künste, ‚liberales artes.' — 5. witzige, kluge, weise, wie noch im vorigen Jh., z. B. bei Lessing; vgl. Mutterwitz, gewitzigt. — 6—9. Luther hat eine etwas befremdliche Vorstellung von römischer Bildung und übertreibt ersichtlich, wie ihm das leicht begegnet infolge seiner eisernden Natur; ein römischer Kriegsknecht hatte schwerlich eine bessere Bildung als ein deutscher Landsknecht. — 6. Erfarunge, mhd. diu ervarunge; s. A. § 8, 6. — 8. schmelzet(e), Konjunkt. Präteriti. — sollte man finden, würde m. s.; solte dient auch mhd. zur Umschreibung des Konj. Präteriti. — 14. eim, einem, s. A. § 8, 10b. — 16. als, vergleichendes ‚als' beim Prädikat: das Wort ist anzusehen als genommen aus ꝛc.; vgl. „wir sind als ein Fluch der Welt" (1. Kor. 4, 13); als eigentl. = ganz so (wie), aus al-sô, alse. — 17. Das Gesetze, mit altem Endungs-e; s. oben Anm. 6. — 19. der Gebrechе, mhd. der gebrëche, fühlbarer Mangel. — das = daß es, s. A. § 8, 10b. — 20. feile, fehle, md. — 22. so, andrerseits. — 23. durch seine anderen dargebotenen Güter; s. A. § 11, 5 und § 25. — geraten, entraten, entbehren.

Digitized by Google

rumb müssen wir dazu thun und Mühe und Kost dran wenden, sie selbst erzihen und machen. Denn wes ist die Schuld, das es itzt in allen Städten so dünne sihet von geschickten Leuten, on der Oberkeit, die das junge Volk hat lassen aufwachsen, wie das Holz im Wald wächset, und nicht zugesehen, wie mans lere und zihe? Darumb ists auch so unördig gewachsen, das zu keinem Bau, sondern nur ein unnütz Gehecke und nur zum Feurwerk tüchtig ist.

Es mus doch weltlich Regiment bleiben. Soll man denn zulassen, das eitel Rülzen und Knebel regiren, so mans wol bessern kan? Wenn man gleich den höhisten Fleis furwendet, das man eitel feine gelerte, geschickte Leut erzöge, zu regiren, es würde dennoch Mühe und Sorge gnug haben, das es wol zugienge. Wie sollt es denn zugehen, wenn man da gar nichts zu thut?

Ja, sprichstu abermal, ob man gleich sollt und müste Schulen haben, was ist uns aber nütze lateinisch, griechisch und hebräisch Zungen und andere freie Künste zu leren? Künden wir doch wol deutsch die Bibel und Gottis Wort lehren, die uns gnugsam ist zur Selickeit? Antwort: Ja, ich weis leider wol, daß wir Deutschen müssen imer Bestien und tolle Thier sein und bleiben, wie uns denn die umbligende Länder nennen, und wir auch wol verdienen. Mich wundert aber, warumb wir nicht auch einmal sagen: Was sollen uns Seiden, Wein, Würze und der fremden ausländischen Ware, so wir doch selbs Wein, Korn, Wolle, Flachs, Holz und Stein in deutschen Landen, nicht allein die Fülle haben zur Narung, sondern auch die Kür

3. es sihet, es sieht aus; die Worte ‚von geschickten Leuten' verbinde mit ‚dünne' (d. h. leer, arm an ...). — 6. unördig, unordentlich. — das = daß (e)s, nach der Aussprache geschrieben; s. S. 14, 19. — 8. zum Feurwerk, z. Feuermachen, z. Feuern; zu Feur ohne e s. T. I S. 60, 18. — 10. Rülzen; mhd. rülz, roher, bäurischer Mensch; ähnlich Knebel = grober, roher Bengel und Flegel. — 11. furwendet(e), hervorkehrte, anwendete. — 18. Zungen, Sprachen; vgl. „in fremden Zungen reden." Die Adjektive lateinisch u. s. w. sind ohne Flexionsendung; s. A. § 11, 1. — 20. gnugsam, Adj. genügend. — 22. umbligende, stark flekt., s. A. § 11, 2. — 24. was sollen uns, was nützen uns; Seiden ist Nomin. Plur. schwach flekt. — 25. der fremden .. Ware, Genet. Plur. (stark. flekt.), als wenn der Satz unpersönlich begonnen hätte: was soll uns = wozu bedürfen wir. — 27. Kür und Wal, beides sagt dasselbe, Kür von kiesen = wählen; vgl. das

Digitized by Google

und Wal zu Ehren und Schmuck? Die Künste und Sprachen, die uns on Schaden, ja gröſſer Schmuck, Nutz, Ehre und Frumen sind, beide zur heiligen Schrift zu verstehen und weltlich Regiment zu füren, wöllen wir verachten; und der ausländischen Ware, die uns wider not noch nütze sind, dazu uns schinden bis auf den Grat, der wöllen wir nicht geraten? Heiſſen das nicht billich deutsche Narren und Bestien?

Zwar, wenn kein anderer Nutz an den Sprachen wäre, sollt doch uns das billich erfreuen und anzünden, daß es so ein edle, feine Gabe Gottis ist, damit uns Deutschen Gott itzt so reichlich, fast über alle Länder, heimsucht und begnadet. Man sihet nicht viel, das der Teufel die selben hätte lassen durch die hohen Schulen und Klöster aufkomen. Ja, sie haben allzeit aufs höheſt dawider getobet, und auch noch toben. Denn der Teufel roch den Braten wol: wo die Sprachen herfurkämen, würde sein Reich ein Fach gewinnen, das er nicht künde leicht wider zustopfen. Weil er nu nicht hat mügen weren, das sie herfurkämen, denket er doch sie nu also schmal zu halten, das sie von ihn selbs wider sollen vergehen und fallen. Es ist ihm nicht ein lieber Gast damit ins Haus komen. Drumb will er ihn auch also speisen, das er nicht lange solle bleiben. Disen bösen Tuck des Teufels sehen unser gar wenig, lieben Herren.

Darumb, lieben Deutschen, lasst uns hie die Augen aufthun, Gott danken fur das edel Kleinod und fest drob halten, das uns nicht wider entzuckt werde, und der Teufel nicht seinen

---

platte und vulgäre ‚kieſätig' = wählerisch im Essen, Kurfürst (Kürfürst) = Wahlfürst, Walküre = die unter den Gefallenen auf dem Schlachtfelde (wal) ihre Lieblinge sich auswählt (kürt), um sie in die Walhalla zu geleiten; vgl. auch Willkür = das, was der (eigene) Wille wählt. — 3. beide .. und, s. S. 6, 8. — zur heiligen Schrift zu verstehen ꝛc.: Vermischung zweier Konstruktionen; s. A. § 36, 1. — 6. bis auf den Grat, bis auf den Rückgrat, so daß kein Fleisch mehr bleibt; wir sagen heut: bis aufs Mark, d. h. Rückenmark, oder: bis aufs Blut. — geraten, s. S. 14, 23. — 9. anzünden, entzünden, hier bildlich: begeistern. — 11. über alle Länder, vor allen Ländern. — 14. Lies: und toben auch noch; s. A. § 25. — 16. Fach, Lücke. — künde, könnte. — 17. mügen (mögen) = vermögen, können. — 18. schmal halten, knapp halten; vgl. die Redensart: „Schmalhans ist da Küchenmeister." — von ihn(en) selbs, von sich selbst, von selbst. — 22. der Tuck und die Tucke (Tücke) gebraucht L. — 25. das = daß es, s. oben S. 15, 6. — entzuckt, entzogen.

Digitized by Google

Mutwillen büsse. Denn das können wir nicht leuken, das, wiewol das Evangelion allein durch den heiligen Geist ist komen und täglich komt, so ists doch durch Mittel der Sprachen komen und hat auch dadurch zugenomen, mus auch dadurch behalten werden. Denn gleich als da Gott durch die Apostel wollt in alle Welt das Evangelion lassen komen, gab er die Zungen dazu. Und hatte auch zuvor durch der Römer Regiment die griechische und lateinische Sprach so weit in alle Land ausgebreitet, auf das sein Evangelion je bald fern und weit Frucht brächte. Also hat er itzt auch gethan. Niemand hat gewust, warumb Gott die Sprachen herfur lies komen, bis das man nu allererst sihet, das es umb des Evangelio willen geschehen ist, wilchs er hernach hat wöllen offinbarn und dadurch des Endchrists Regiment aufdecken und zerstören. Darumb hat er auch Griechenland dem Türken geben, auf das die Griechen, verjagt und zerstreuet, die griechische Sprach ausbrächten und ein Anfang würden, auch andere Sprachen mit zu lernen.

So lieb nu als uns das Evangelion ist, so hart last uns über den Sprachen halten. Und last uns das gesagt sein, das wir das Evangelion nicht wol werden erhalten on die Sprachen. Die Sprachen sind die Scheiden, darin dis Messer des Geists stickt; sie sind der Schrein, darinnen man dis Kleinod trägt; sie sind das Gefäss, darinnen man disen Trank fasset; sie sind die Kemnot, darinnen dise Speise ligt; und, wie das Evangelion

1. büsse, befriedige, Genüge thue. — leuken, leugnen; s. T. I S. 124, 14. — 3. durch Mittel, durch Vermittelung, vermittelst. — Der Satz: „daß wiewol ..., so ists doch ꝛc." ist anakoluthisch; s. S. 29, 10 ff. — 4. behalten, erhalten. — 5. gleich als da, sobald als. — 9. je braucht L. für und neben ja. — 10 ff. Beschränkte Auffassung Luthers von dem Zwecke der humanistischen Studien, für deren tiefere Erfassung ihm der Sinn fehlte. — 12. Evangelio: L. ist in Behandlung fremder, besonders griech. Wörter, nicht selten lässig; s. T. I S. 67, 8. — 13. offinbaren für offenbaren md. — Endchrist, Antichrist; s. T. I S. 69, 27. — 15. geben, gegeben. — 16. ausbrächten, ausbreiteten. — ein Anfang würden, ein Anlaß würden. — 18. hart, fest. — 21. Wohl der gleiche Gedanke, aber offenbar ganz entstellt wiedergegeben, in Luthers ‚Tischreden' 1, S. 214 (Förstem.): „Ein Messer schneidt besser, denn das ander; also kann auch einer, der die Sprachen kann und gute Künste wol gelernet hat, besser und deutlicher reden und lehren." — 22. stickt, steckt; die starke Flexion statt der richtigen schwachen ist mundartlich (md.); noch bei Goethe: „das stickt dir gewaltig im Kopfe", „wo stickst du?" — 24. Kemnot, mhd. kemenât, Kammer, Behälter.

Digitized by Google

selbs zeigt, sie sind die Körbe, darinnen man diſe Brot und Fiſche und Brocken behält. Ja, wo wirs verſehen, das wir (da Gott fur ſei) die Sprachen faren laſſen, ſo werden wir nicht allein das Evangelion verlieren, ſondern wird auch endlich dahin geraten, das wir wider lateiniſch noch deutſch recht reden oder ſchreiben künden. Des laſt uns das elend greulich Exempel zur Beweiſung und Warnung nemen in den hohen Schulen und Klöſtern, darinnen man nicht allein das Evangelion verlernt, ſondern auch lateiniſche und deutſche Sprache verderbet hat, das die elenden Leut ſchier zu lauter Beſtien worden ſind, wider deutſch noch lateiniſch recht reden oder ſchreiben können und beinahend auch die natürliche Vernunft verloren haben. Es iſt gewis, wo nicht die Sprachen bleiben, da mus zuletzt das Evangelion untergehen. Wilchs uns alleine ſollt gnugſam bewegen, die ſelben mit Fleis und Ehren zu ſuchen und nicht zu verachten.

Ja, ſprichſtu, es ſind viel Väter ſelig worden, haben auch geleret on Sprachen. Das iſt war. Wo rechenſtu aber auch das hin, das ſie ſo oft in der Schrift gefeilt haben? Wie oft feilet St. Auguſtinus im Pſalter und andern Auslegung ſowol als Hilarius, ja auch alle, die on die Sprachen ſich der Schrift haben unterwunden auszulegen? Und ob ſie gleich etwa recht geredt haben, ſind ſie doch der Sachen nicht gewiſs geweſen, ob daſſelb recht an dem Ort ſtehe, da ſie es hindeuten? Auch die heiligen Väter oft gefeilt, und weil ſie der Sprachen un-

1 ff. Anſpielung auf die Speiſung der Fünftauſend, Matth. 14. — 4. ſondern (es) wird auch dahin kommen. — 5. wider, weder, md. — 6. künden hier = können, d. h. können, Indik. Präſ.; ſ. oben S. 13, 23. — 6. des verbinde mit ‚zur Beweiſung und Warnung.' — 10. ſchier, beinahe. — 11. beinahend, beinahe; zur Bildung der Form vgl. annähernd. — 17. Väter: die ſogen. Kirchenväter, die Kirchenlehrer. — 18. rechenſtu, rechneſt du; ſ. A. § 8, 10b. — 19. gefeilt, gefehlt, md. — 20. St. Auguſtinus, der bedeutendſte Kirchenvater des Abendlandes, geſt. als Biſchof zu Hippo Regius 430. — 21. Hilarius, geſt. 366 als Biſchof von Pictavium (Poitiers). — ſich der Schrift haben unterwunden auszulegen: Vermiſchung zweier Konſtruktionen; ſ. oben S. 16, 3. — 22. ob ſie gleich, wenn ſie gleich. — etwa, hier ſeiner alten Bedeutung = irgendwo noch ſehr nahekommend. — 24. recht, grade ſo, wirklich ſo. — da ſie es hindeuten, wo ſie durch ihr Deuten den Sinn hineinlegen. — 25. die heiligen Väter, die Kirchenväter. — gefeilt, ergänze: haben; ſ. A. § 26, 3.

Digitized by Google

wissend gewesen, sind sie gar selten eines; der färet sonst, der färet so.

Darumb ist das auch ein toll Fürnemen gewesen, das man die Schrift hat wöllen lernen durch der Väter Auslegen und viel Bücher und Glossen Lesen. Man sollt sich dafür auf die Sprachen geben haben. Denn die lieben Väter, weil sie on Sprachen gewesen sind, haben sie zuweilen mit vielen Worten an einem Spruch geerbeitet und dennoch nur kaum hinnach geomet, und halb geraten, halb gefeilet. So läufestu demselben nach mit viel Mühe, und kündtist dieweil durch die Sprachen demselben viel bas selbs raten denn der, dem du folgest. Denn wie die Sonne gegen dem Schatten ist, so ist die Sprache gegen aller Väter Glossen.

Daher gehöret auch, das S. Paulus 1. Kor. 14 will, das in der Christenheit soll das Urteil sein über allerlei Lere, dazu aller Dinge von Nöten ist, die Sprache zu wissen. Soll man denn urteilen, so mus Kunst der Sprachen da sein, sonst ists verloren. Darumb, obwol der Glaube und das Evangelion durch schlechte Prediger mag on Sprachen predigt werden, so gehet es doch faul und schwach, und man wirds zuletzt müde und uberdrüssig und fället zu Boden. Aber wo die Sprachen sind, da gehet es frisch und stark, und wird die Schrift durch-

---

1. gewesen (sind); vgl. A. § 26, 3. — eines (eins), adverbieller Genetiv, gleiches Sinnes, einig, schon mhd. eines. — sonst = so, häufig bei L. in der Wendung: sonst oder so = so oder so. — 5. Glossen, erklärende Anmerkungen, Auslegungen, mhd. glôse, von griech. γλῶσσα. — viel Bücher und Glossen hängen als Objekt ab von dem substant. Infin. Lesen; s. A. § 34, 8. — 6. (ge)geben. — sich geben an, auf etwas: sich an etwas hingeben, sich darauf legen; vgl. Sirach 41, 29: „Mein Kind, gib dich nicht aufs Betteln." — 8. geerbeitet, md. — nur kaum hinnach geomet, nur so ungefähr nachgemacht, kaum die Sache treffend. — hinnach, d. i. hintennach = nach. — geomet, geahmet; mhd. âmen. — 9. gefeilet, s. S. 18, 19. — läufestu, läufst du. — 10. kündtist, kündist, für kündest d. i. könntest, md. — dieweil, die Zeit über, in dieser Zeit. — 11. bas, besser. — selbs, ist eine Konjektur Grosses, der Text hat ‚solichen'. — 12. gegen m. Dativ, s. T. I, 119, 5. — 14. daher, hierher. — 16. aller Dinge, adverbiell, durchaus. — 19. schlecht, einfach, schlicht, hier: ohne gelehrte Kenntnis der Sprachen. — mag, kann. — (ge)predigt. — 20. faul, schlecht, mangelhaft. — 21. fället zu Boden, man bleibt liegen, kann nicht mehr vorwärts. — 22. durchtrieben (mhd. durchtriben) geistig durchdrungen, durch und durch erkannt; vgl. Opitz, ‚Von der deutsch.

Digitized by Google

trieben, und findet sich der Glaube imer neu durch andere und aber andere Wort und Werk.

Es soll uns auch nicht irren, das etliche sich des Geists rhümen und die Schrift geringe achten, etliche auch, wie die Brüder Valdenses, die Sprachen nicht nützlich achten. Aber, lieber Freund, Geist hin, Geist her. Ich bin auch im Geist gewesen und habe auch Geist gesehen (wenns je gelten soll von eigenem Fleisch rhümen), villeicht mehr, denn eben die selbigen noch im Jar sehen werden, wie fast sie auch sich rhümen. Auch hat mein Geist sich etwas beweiset, so doch ihrer Geist im Winkel gar still ist und nicht viel mehr thut, denn seinen Rhum aufwirft. Das weis ich aber wol, wie fast der Geist alles alleine thut; wäre ich doch allen Püschen zu ferne gewest, wo mir nicht die Sprachen geholfen und mich der Schrift sicher und

---

Poeterei' 1624: „in den griech. und latein. Büchern wol durchtrieben." Das Partizip ist jetzt nur noch als Adjekt. gebräuchlich, in dem auch schon mhd. Sinne: durch und durch verschlagen, listig, z. B. ‚das ist ein durchtriebener Bursche.' — 5. die Brüder Valdenses, die Waldenser, eine angeblich um 1170 von Petrus Valdez (Waldus) in Lyon gestiftete, in Wirklichkeit aber viel ältere religiöse Genossenschaft, die sich fast über alle Länder Europas ausbreitete und zuletzt, grausam verfolgt, in die unzugänglichen Thäler von Piemont und Savoyen sich zurückgezogen hat, eine Sekte, in der schon lange vor der Reformation reformatorische Bestrebungen hervortraten. Da bei ihnen der Unterschied zwischen Laie und Kleriker aufgehoben war, so durfte jeder, über den „der Geist" kam, als Prediger unter ihnen auftreten und das Schriftwort auslegen, auch ohne gelehrte Kenntnis der biblischen Sprachen. Übrigens sorgten sie für die Übersetzung der Bibel in die Landessprache, natürlich nach der Vulgata, wie denn manche annehmen, daß die vorlutherischen deutschen Bibeln alle auf die deutsche Waldenserbibel zurückgehen. — 8. von eigenem Fleisch, von seinem eigenen (armseligen, schwachen, sündigen) Ich, „nach der Schrift Gewohnheit, die den Mensch Fleisch nennet" (Luther, Auslegung der Ep. und Evang. vom Advent ꝛc. 1528). — 9. wie fast, wie sehr. — 10. beweiset, die ursprüngliche, schwachbiegende Form für späteres bewiesen. — ihrer Geist, ihr Geist; ihrer, die flektierte Form des Possessivum, die sonst nur ohne Substantiv gebraucht wird, ist auffallend; s. A. § 11, 12. — im Winkel gar still ist, gar still im Verborgenen sich hält. — 11. aufwirft, in die Höhe zu bringen sucht. — 12. wie fast, wie sehr; hier ironisch: wie wenig. — 13. Püschen, Büschen, md. — allen Büschen ferne sein, beliebte Wendung bei L., des Sinnes: einer schwierigen Sache fernbleiben. Zum Verständnis des Bildes vgl. Luther (Werke, Leipzig VI, 614): „Wir müssen in dieser Welt mit ihnen (d. h. unverständigen Menschen) hindurch dringen und reissen, wie durch dicke Dornsträuche und Hecken; ob uns die Dornen hindern, so müssen wir darum nicht dahinten bleiben."

Digitized by Google

gewiſs gemacht hätten. Ich hätte auch wol haben kund frum ſein und in der Stille recht predigen; aber den Bapſt und die Sophiſten mit dem ganzen Endechriſtiſchen Regiment würde ich wol haben laſſen ſein, was ſie ſind. Der Teufel achtet meinen Geiſt nicht ſo faſt, als meine Sprache und Feder in der Schrift. Denn mein Geiſt nimt ihm nichts denn mich allein; aber die heiligen Schrift und Sprachen machen ihm die Welt zu enge, und thut ihm Schaden in ſeim Reich.

Nu das ſei geſagt von Nutz und Not der Sprachen und chriſtlichen Schulen für das geiſtlich Weſen und zur Seelen Heil. Nu laſt uns auch den Leib furnemen, und ſetzen: ob ſchon kein Seel noch Himel oder Helle wäre, und ſollten alleine das zeitlich Regiment anſehen nach der Welt, ob das ſelb nicht dürfe viel mehr guter Schulen und gelerter Leute denn das geiſtliche. Denn bisher ſich desſelben die Sophiſten ſo gar nichts haben angenomen und die Schulen ſo gar auf den geiſtlichen Stand gerichtet, das gleich eine Schande geweſen iſt, ſo ein Gelerter iſt ehlich worden und hat müſſen hören ſagen: Sihe, der wird weltlich und will nicht geiſtlich werden; gerade als wäre allein ihr geiſtlicher Stand Gott angenem, und der weltliche (wie ſie ihn nennen) gar des Teufels und unchriſtlich.

---

1 ff. Sinn: meine fromme Begeiſterung allein hätte es nicht gethan, wenn nicht die durch die Kenntnis der Sprachen geförderte Einſicht und die Erkenntnis der h. Schrift dazu gekommen wäre, die mich befähigte, die ſtreitbare Feder zu führen. — kund, gekonnt. — 3. Endechriſtiſch für ‚antichriſtlich'; ſ. T. I S. 69, 27. — 7. die heiligen Schrift ꝛc.: das Adjektiv im Plural, weil auf beide folgende Subſtantiva bezogen. — 8. thut, ſollte heißen thun, läſſige Ausdrucksweiſe; als das weſentliche Subjekt hat ‚die heilige Schrift' vorgeſchwebt, denn Luther will eigentlich ſagen: die heilige Schrift, deren beſſeres Verſtändnis jetzt durch die genauere Kenntnis der Sprachen, Griech. und Hebr., vermittelt iſt (die ihm „heilig" heißen, weil die heilige Schrift durch ſie überliefert iſt), macht ihm die Welt zu enge und thut ihm Schaden. — 9. Not, Notwendigkeit. — 10. das geiſtlich(e) Weſen, das g. Sein und Leben; vgl. oben S. 7, 12. — zur Seelen, zu der Seelen (Genet. Sing. ſchwach flekt.). — 11. und ſetzen ꝛc. und (laßt uns) den Satz, die Frage hinſtellen. — 12. ob ſchon, wenn ſchon. — Helle, Hölle; ſ. T. I S. 67, 6. — und (wir) ſollten allein das weltliche („zeitliche") Regiment in Betracht ziehen („anſehen"). — 14. dürfe, bedürfe. — 15. die Sophiſten: ſo nennet Luther die Lehrer und Vertreter der mittelalterlichen Scholaſtik. — 15. nichts, nicht. — 17. das gleich ꝛc., daß (es) gleich ꝛc.; ſ. S. 14, 19.

Digitized by Google

Nu hie ist nicht Not zu sagen, wie das weltlich Regiment ein göttlich Ordnung und Stand ist, davon ich sonst so viel gesagt hab, das ich hoffe, es zweifel niemand dran; sondern ist zu handelen, wie man feine, geschickte Leut drein kriege. Und hie bieten uns die Heiden ein grossen Trotz und Schmach an, die vor Zeiten, sonderlich die Römer und Griechen, gar nichts gewust haben, ob solicher Stand Gott gefiele oder nicht, und haben doch mit solichem Ernst und Fleis die jungen Knaben und Meidlin lassen lernen und aufzihn, das sie dazu geschickt wurden, das ich mich unser Christen schämen mus, wenn ich dran denke, und sonderlich unser Deutschen, die wir so gar Stöck und Thier sind und sagen thürren: Ja, was sollen die Schulen, so man nicht soll geistlich werden? Die wir doch wissen, oder je wissen sollen, wie ein nötiges und nützes Ding es ist, und Gott so angenem, wo ein Fürst, Herr, Ratmann oder was regirn soll, gelert und geschickt ist, den selben Stand christlich zu füren.

Wenn nu gleich (wie ich gesagt habe) keine Seele wäre, und man der Schulen und Sprachen gar nichts dürfte umb der Schrift und Gottis willen: so wäre doch allein dise Ursach gnugsam, die allerbesten Schulen beide für Knaben und Meidlin an allen Orten aufzurichten, das die Welt, auch ihren weltlichen Stand äusserlich zu halten, doch bedarf feiner, geschickter Männer und Frawen; das die Männer wol regirn künden Land und Leut, die Frawen wol zihen und halten künden Haus, Kinder und Gesinde. Nu, soliche Männer müssen aus Knaben werden, und soliche Frawen müssen aus Meidlin werden. Darumb ists zu thun, das man Knäblin und Meidlin dazu recht lere und aufzihe. Nu hab ich droben gesagt: Der gemein Mann thut

---

5 f. Die Heiden nehmen es mit uns auf („bieten Trotz") und beschämen uns („b. Schmach"). — 9. Meidlin, meitlin, Mägdelein. — lernen, lehren, s. oben S. 12, 24. — 12. thürren (türren), wagen; s. A. § 20. — 16. oder was regirn soll, oder was sonst regieren s., was sonst zum Regieren bestimmt ist. — 18. keine Seele wäre, verstehe: in uns. — 19. gar nichts, gar nicht; s. T. I, 41, 13. — dürfte, bedürfte. — 22. das die Welt, auch ꝛc.: daß d. W., um auch nur ihren weltlichen Stand äußerlich zu erhalten, dennoch bedarf ꝛc. — 24. das, damit. — künden, können; L. verwendet in solchen Sätzen nicht selten Präterit. Konj., wo wir Präsens brauchen. Doch kann künden auch = können gefaßt werden, wie es mehrfach bei L. begegnet, vgl. oben S. 13, 23; s. A. § 21; vgl. Seite 24, 10, wo die gleiche Frage sich erhebt.

Digitized by Google

hie nichts zu, kans auch nicht, wills auch nicht, weis auch nicht; Fürsten und Herrn solltens thun; aber sie haben aufm Schlitten zu faren, zu trinken und in der Mummerei zu laufen, und sind beladen mit hohen merklichen Geschäften des Kellers, der Küchen und der Kamer. Und obs etliche gern thäten, müssen sie die andern scheuen, das sie nicht für Narren oder Ketzer gehalten werden. Darumb wills euch, lieben Ratherrn, alleine in der Hand bleiben; ihr habt auch Raum und Fug dazu, besser denn Fürsten und Herrn.

Ja, sprichstu, ein jeglicher mag seine Töchter und Söne wol selber leren oder je zihen mit Zucht. Antwort: Ja, man sihet wol, wie sichs leret und zeucht. Und wenn die Zucht aufs höhest getrieben wird und wol gerät, so komts nicht ferner, denn das ein wenig ein eingezwungen und ehrbar Gebärde da ist; sonst bleibens gleichwol eitel Holzböcke, die wider hievon noch davon wissen zu sagen, niemand wider raten noch helfen können. Wo man sie aber leret und zöge in Schulen oder sonst, da gelerte und züchtige Meister und Meisterinn wären, die da die Sprachen und andere Künst und Historien lereten, da würden sie hören die Geschichte und Sprüche aller Welt, wie es diser Stadt, disem Reiche, disem Fürsten, disem Man, disem Weibe gangen wäre, und kündten also in kurzer Zeit gleich der ganzen Welt von Anbeginn Wesen, Leben, Rat und Anschläge, Gelingen und Ungelingen für sich fassen, wie in eim Spigel, daraus sie denn ihren Sinn schicken und sich in der Welt Lauf richten künden mit Gottisfurcht, dazu witzig und klug werden aus den selben Historien, was zu suchen und zu meiden wäre in disem äusserlichen Leben, und andern auch darnach raten und regirn. Die Zucht aber, die man daheime on solche Schulen furnimt, die

---

1. weis auch nicht = weiß (e)s a. nicht; s. A. § 8, 10b. — 3. Mummerei, das gut deutsche Wort für ‚Maskerade', von mummen = sich maskieren. — 4. merklich, wichtig. — 5. ob, wenn. — 8. Fug, passende Gelegenheit. — 12. zeucht, zieht; s. A. § 16. — 13. nicht ferner, nicht weiter. — 15. Holzböcke, bildlich: hölzernsteife, plumpe, unerzogene Menschen. — wider, weder. — 17. leret(e). — 18. Meisterinn, Plur. aus ‚Meisterin(e)n' gekürzt. — die (vor da) fehlt im Texte. — 22. der ganzen Welt Wesen von Anbeginn an; zu der Wortstellung s. A. § 25. — 24. daraus, infolge wovon. — 25. schicken, angemessen fügen und ordnen, vgl.: ‚geschickt zu etwas.' — 26. witzig, verständig, weise. — 29. daheime, mhd. dâ heime (von heim, das Haus) = zu Hause; vgl. heimkehren = domum redire, Heimweh; vgl. auch S. 9, 32.

Digitized by Google

will uns weise machen durch eigen Erfarung. Ehe das geschicht, so sind wir hundertmal todt und haben unser Leben lang alles unbedächtig gehandelt; denn zu eigener Erfarung gehört viel Zeit.

Weil denn das junge Volk mus lecken und springen oder je was zu schaffen haben, da es Lust innen hat, und ihm darin nicht zu weren ist, auch nicht gut wäre, das mans allen weret: warumb sollt man denn ihm nicht solche Schulen zurichten und solche Kunst furlegen? Sintemal es itzt von Gottis Gnaden alles also zugericht ist, das die Kinder mit Lust und Spiel leren künden, es seien Sprachen oder ander Künst oder Historien. Und ist itzt nicht mehr die Helle und das Fegfeur unser Schulen, da wir innen gemartert sind über den Casualibus und Temporalibus, da wir doch nichts denn eitel nichts gelernt haben durch so viel Stäupen, Zittern, Angst und Jammer. Nimt man so viel Zeit und Mühe, das man die Kinder spielen auf Karten, singen und tanzen leret, warumb nimt man nicht auch so viel Zeit, das

---

1. eigen(e). — 3. gehandelt, vollbracht, verrichtet, betrieben. — 4. lecken, hüpfen und springen, vgl. Psalm 29, 6: „Und machet sie lecken wie ein Kalb"; eigentlich = ‚mit den Füßen hinten ausschlagen', wie von dem pflügenden Stier, der gegen den Stachel (Stock mit eiserner Spitze) des Treibers ausschlägt, in der Apostelgeschichte 9, 5: „Es wird dir schwer werden, wider den Stachel lecken"; mhd. lecken, noch bei Lessing ‚läcken', sonst auch ‚löcken' geschrieben. — 5. je, immer, mhd. ie. — da — innen, s. A. § 8, 4. — ‚Lust, lustig in einer Sache' bei L. die Regel, vgl. „lüstig in der heiligen Schrift", I, 41, 11 — 9. leren, lernen; s. S. 7, 17. — 10. künden, s. S. 22, 24. — 12. Casualibus und Temporalibus: Deklinations- und Konjugationsübungen. — Zur Sache vgl. hinten in der Abteilung: ‚Aus der Lebensweisheit Luthers' den Abschnitt: ‚Von Milde und Strenge im Haus- und Schulregiment.' In den ‚Tischreden' 4, 226 (Förstem.) erwähnt L., der junge Herzog Hans Friedrich von Sachsen pflege immer zu sagen, „die Jugend könne itzt leichtlich gelehrt werden, da wir mit den Casualibus und Temporalibus nicht haben gekonnt hinkommen; damit hat man uns gemartert dieselbige Zeit." — Vgl. ferner ‚Tischreden' 4, 542 (Förstem.): „Anno 39 sagte D. M. Luther, wie itzt die Jugend so gute Zeit und Bequemlichkeit zu studiren hätte, denn alle Künste würden fein ordentlich und richtig gelehret, daß mans wol und leichtlich bald fassen könnte, wer nur nicht gar ein Tölpel wäre; so hielte man die Knaben (auch) nicht so hart. Vor Zeiten ward die Jugend allzu hart gezogen, daß man sie in der Schulen Märtyrer geheißen hat; sonderlich hat man sie mit dem Lupo und Casualibus und Temporalibus wol geplaget, daß doch gar kein Nütze war, sehr verdrießlich und beschwerlich, auch unlustig, damit man nur die gute Zeit zubrachte und manchen feinen geschickten Kopf verderbte." — 15. Karten, Spielkarten kennt man bei uns seit dem 14. Jahrh.

Digitized by Google

man sie lesen und ander Künst leret, weil sie jung und müssig, geschickt und lüstig dazu sind. Ich rede für mich: Wenn ich Kinder hätte und vermöchts, sie müssten mir nicht alleine die Sprachen und Historien hören, sondern auch singen und die Musika mit der ganzen Mathematika lernen. Denn was ist dis alles, denn eitel Kinderspiel, darinnen die Griechen ihre Kinder vor Zeiten zogen, dadurch doch wundergeschickte Leute aus worden, zu allerlei hernach tüchtig? Ja, wie leid ist mirs itzt, das ich nicht mehr Poeten und Historien gelesen habe, und mich auch dieselben niemand gelernt hat. Habe dafur müst lesen des Teufels Dreck, die Philosophos und Sophisten, mit großer Kost, Erbeit und Schaden, das ich gnug habe dran auszufegen.

So sprichstu: Ja, wer kan seiner Kinder so emperen und alle zu Junkern ziehen? Sie müssen im Hause der Erbeit warten ꝛc. Antwort: Ists doch auch nicht meine Meinung, das man solche Schulen anrichte, wie sie bisher gewesen sind, da ein Knabe zwenzig oder dreissig Jar hat über dem Donat und Alexander gelernt und dennoch nichts gelernt. Es ist itzt ein ander Welt und gehet anders zu. Mein Meinung ist, das man die Knaben des Tags eine Stund oder zwo lasse zu solcher Schule gehen und nichts deste weniger die ander Zeit im Hause schaffen, Handwerk lernen und wozu man sie haben will, das beides mit einander gehe, weil das Volk jung ist und gewarten kan. Bringen sie doch sonst wol so viel Zeit zu mit Käulichen

---

1. weil (= die weil), so lange als. — 2. lüstig, Lust habend, willig; vgl. unlustig. — 2 ff. Luther verheiratete sich erst 1525, sein erster Sohn wurde ihm 1526 geboren. — 7. wundergeschickt, schon im mhd. beliebte Zusammensetzung mit wunder-, z. B. wunderalt, wundergut, wunderarm; noch heute ‚wunderschön'; vgl. griech. *θαυμαστὸν ὅσον*, wunder(wie)groß. — worden, wurden, md. — dadurch wundergeschickte Leute aus worden: lässige Ausdrucksweise, als wenn der Satz mit da begonnen hätte, wo dann dem Sinne nach zu verbinden wäre da(r)=aus, das bei Luther meist getrennt ist; jedenfalls ist aus = daraus, d. h. aus ihnen, zu fassen. — 10. gelernt, gelehrt, s. oben S. 12, 24. — 11. Sophisten, s. oben S. 21, 15. — 12. auszufegen, zu reinigen; vgl. ‚Fegefeuer' = Reinigungsfeuer. — 13. emperen (mhd. enbërn), entbehren, welche letztere Form L. auch hat. — 17. Donat und Alexander, latein. Grammatiken, wie wir heute sagen: ‚über dem Seyffert schwitzen.' — 20. zwo, s. T. I, 26, 4. — 24. Käulichen, Deminutiv von ‚Kaul, Kaule' = Kugel (vgl. Kaulquappe), also = Kügelchen; gemeint sind wohl Kügelchen, die aus Pustrohren geschossen wurden.

Digitized by Google

schiessen, Ball spielen, Laufen und Rammeln. Also kan ein Meidlin ja so viel Zeit haben, das sie des Tages eine Stunde zur Schule gehe und dennoch seins Geschäfts im Hause wol warte; verschläfts und vertanzet und verspielet es doch wol mehr Zeit. Es feilet allein daran, das man nicht Lust noch Ernst dazu hat, das junge Volk zu zihen, noch der Welt helfen und raten mit feinen Leuten. Der Teufel hat viel lieber grobe Blöche und unnütze Leut, das den Menschen ja nicht zu wol gehe auf Erden.

Wilche aber der Ausbund darunter wären, der man sich verhofft, das geschickte Leut sollen werden zu Lerer und Lererin, zu Prediger und andern geistlichen Aemptern, die soll man deste mehr und länger dabei lassen oder ganz daselbs zu verordenen.

Darumb es hohe Not ist, nicht alleine der jungen Leut halben, sondern auch beider unser Stände, geistlich und weltlich, zurhalten, das man in diser Sachen mit Ernst und in der Zeit dazu thu, auf das wirs nicht hinten nach, wenn wirs versäumet haben, villeicht müssen lassen, ob wirs denn gerne thun wollten und umbsonst den Reuling uns mit Schaden beissen lassen ewiglich.

Darumb, lieben Herren, last euch das Werk anligen, das Gott so hoch von euch fodert, das euer Ampt schuldig ist, das der Jugent so not ist, und des wider Welt noch Geist emperen kan. Wir sind leider lang gnug im Finsternis verfaulet und verdorben; wir sind allzu lange gnug deutsche Bestien gewesen. Last uns einmal auch der Vernunft brauchen, das Gott merke die Dankbarkeit seiner Güter, und ander Lande sehen, das wir

---

1. Rammeln, sich balgen, streiten. — 5. feilet, fehlet, mb. — 6. Lies: (zu) helfen und (zu) raten. — 7. Blöche, Blöcke; s. oben S. 10, 9. — 8. daß (e)s den Menschen ꝛc.; s. S. 14, 19. — 9. wären; der Text hat ‚wäre.' — der Ausbund, die Besten; s. T. I, 173, 17. — Lies: (solche) der(er) man sich verhofft(e) (d. h. von denen man hoffen kann), daß es Leute können werden („sollen werden" ist Futur.), die geschickt seien zu Lehrern und Lehrerinnen ꝛc. — 10. Lerer, Lererin, Prediger, sind Dative Plur. ohne Flexionsendung. — 12. daselbs zu, eben dazu. — 14. sondern auch ꝛc.: sondern auch unserer beiden Stände halber, des geistlichen und des weltlichen, um die zu erhalten; s. A. § 36, 1. — 15. zurhalten, zu erhalten. — 17. ob, wenn. — 18. der Reuling, die Reue, personificiert; die Bildungen dieser Art auf -ling liebt Luther, vgl. Klügling, Niesling u. a. — 20. das euer Ampt schuldig ist; elliptisch, ergänze: zu thun, leisten. — 22. Finsternis, auch mhd. Neutrum und Femin. — 25. die Dankbarkeit seiner Güter, d. D. für seine G.; objektiver Genetiv, s. A. § 29, 2.

Digitized by Google

auch Menschen und Leute sind, die etwas Nützlichs entweder von ihn lernen oder sie leren künden, damit auch durch uns die Welt gebessert werde. Ich habe das Meine gethan. Ich wollt je deutschem Lande gerne geraten und geholfen haben, ob mich gleich etlich darüber werden verachten und solchen treuen Rat in Wind schlahen und bessers wissen wöllen; das mus ich geschehen lassen. Ich weis wol, das andere kündten besser haben ausgericht; auch, weil sie schweigen, richt ichs aus, so gut als ichs kan. Es ist je besser dazu gered, wie ungeschickt es auch sei, denn aller Dinge davon geschwigen. Und bin der Hoffnung, Gott werde je euer etliche erwecken, das mein treuer Rat nicht gar in die Aschen falle, und werden ansehen nicht den, der es redt, sondern die Sach selbs bewegen und sich bewegen lassen.

Am letzten ist auch das wol zu bedenken allen denjenigen, so Lieb und Lust haben, das solche Schulen und Sprachen in deutschen Landen aufgericht und erhalten werden, das man Fleis und Koste nicht spare, gute Librareien oder Bücherhäuser, sonderlich in den grossen Städten, die solichs wol vermügen, zu verschaffen. Denn so das Evangelion und allerlei Kunst soll bleiben, mus es je in Bücher und Schrift verfasset und angebunden sein. Und das nicht alleine darumb, das diejenigen, so uns geistlich und weltlich fürstehen sollen, zu lesen und studirn haben, sondern das auch die guten Bücher behalten und nicht verloren werden samt der Kunst und Sprachen, so wir itzt von Gottis Gnaden haben.

---

3. Ich wollt . . geholfen haben, ich wollte geholfen wissen; vgl. T. I S. 151, 26. — 6. in Wind = in (de)n Wind; s. A. § 8, 10b. — 7 f. ich weiß wohl, daß es vielleicht andere könnten besser ausgerichtet haben, dennoch („auch"), so lange („weil") sie schweigen, richte ich es aus ꝛc. — 8. ausgericht(et). — auch, auch mhd. och, ouch oft = aber, dennoch, anderseits, um einen neuen Satz dem vorhergehenden gegenüberzustellen. — 9. es ist je besser ꝛc.: es ist immer noch besser, daß überhaupt hierüber („dazu") geredet wird, als gänzlich („aller Dinge" adverbiell) hiervon zu schweigen. — gered, gekürzt aus geredet, geredt. — 11. Gott werde je, G. werde irgend einmal. — 12. Lies: und (sie) werden ansehen. — 13. bewegen, eine Sache im Innern hin und her wälzen, d. h. sie in Erwägung ziehen, beraten. — sich bewegen lassen, commoveri, im Innern bestimmt, veranlaßt werden. — 17. Librarei, latein. libraria, mhd. liberîe. — 19. verschaffen, beschaffen. — 20. verfasset und angebunden, gefaßt und wohl verwahrt. — 23. behalten, erhalten.

Digitized by Google

Aber mein Rat ist nicht, das man on Unterschied allerlei Bücher zu Hauf raffe, und nicht mehr gedenke denn nur auf die Menge und Haufen Bücher. Ich wollt die Wal drunter haben, das nicht not sei aller Juristen Comment, aller Theologen Sententiarum und aller Philosophen Quästiones und aller Müniche Sermones zu samlen. Ja, ich wollt solchen Mist ganz ausstossen und mit rechtschaffenen Büchern meine Librarei versorgen und gelerte Leut darüber zu Rat nemen.

Erstlich sollt die heilige Schrift beide auf lateinisch, griechisch, hebräisch und deutsch, und ob sie noch in mehr Sprachen wäre, drinnen sein. Darnach die besten Ausleger und die ältisten, beide griechisch, hebräisch und lateinisch, wo ich sie finden künde. Darnach solche Bücher, die zu den Sprachen zu lernen dienen, als die Poeten und Oratores, nicht angesehen, ob sie Heiden oder Christen wären, griechisch oder lateinisch; denn aus solchen mus man die Grammatika lernen. Darnach sollten sein die Bücher von den freien Künsten, und sonst von allen andern Künsten. Zuletzt auch Bücher der Recht und Erzeneibücher, wiewol auch hie unter den Commenten einer guten Wal not ist.

Mit den fürnemsten aber sollten sein die Chroniken und Historien, waserlei Sprachen man haben künde; denn dieselben wundernütz sind, der Welt Lauf zu erkennen und zu regiren,

---

2 ff. daß man auf nichts anderes bedacht sei als auf die Menge der Bücher. Ich bin dafür, daß man unter ihnen auswählt, und meine, daß nicht von Nöten sei ꝛc. — 4. Comment(e), commenta, eigentl. Erfindungen, Erdichtungen, und so öfter bei L.; hier aber in der Bedeutung: Commentar, Erläuterungen. — Übrigens liegt wieder Vermengung zweier Konstruktionen vor: statt ‚Sententiarum' sollte es ‚Sententias' heißen; s. A. § 36, 1. — 9. beide ꝛc.: sowohl auf lateinisch, wie auf griechisch u. s. w. — 10. ob, wenn. — 13. die zu den Sprachen zu lernen dienen, Vermischung zweier Konstruktionen oder doppeltes Abhängigkeitsverhältnis; s. A. § 36, 1. — 14. nicht angesehen, ohne Rücksicht darauf; vgl. unangesehen = ungeachtet m. Genet. — 16. Lies: sollten da sein. — 18. Erzeneibücher, Arzneibücher. Zu dem Umlaute erzenie aus arzenîe (ursprüngl. arcinie) vgl. Erzpriester aus arci- oder archipresbyter. — 19. einer g. Wal; abhängig von ‚Not ist' = nötig ist. — 20 ff. Vgl. hinten die Schrift „Von Nutz der Historien." — mit, mitten unter. — 21. waserlei, welcherlei; gebildet nach dem Vorbilde von ‚welcherlei', aus waser-lei; (waser bei Luther = was für ein, z. B. Matth. 21, 23: „aus waser Macht thust du das?"; ursprünglich mhd. was der macht, d. h. was mit abhäng. partit. Genetiv. — lei, leie ist ursprüngl. Substant. ‚Art' bezeichnend; vgl. vielerlei, allerlei u. a.). — 22. wundernütz, s. oben S. 25, 7.

Digitized by Google

ja auch Gottis Wunder und Werk zu sehen. O wie manche feine Geschichte und Sprüche sollt man itzt haben, die in deutschen Landen geschehen und gangen sind, der wir itzt gar keins wissen. Das macht, niemand ist da gewesen, der sie beschrieben oder, ob sie schon beschrieben gewest wären, niemand die Bücher gehalten hat; darumb man auch von uns Deutschen nichts weis in andern Landen, und müssen aller Welt die deutschen Bestien heissen, die nichts mehr künden, denn kriegen und fressen und saufen. Aber die Griechischen und Lateinischen, ja auch die Hebräischen haben ihr Ding so gnau und fleissig beschrieben, das, wo auch ein Weib oder Kind etwas Sonderlichs gethan oder geredt hat, das mus alle Welt lesen und wissen; dieweil sind wir Deutschen noch imer Deutschen und wöllen Deutsche bleiben.

Weil uns denn itzt Gott so gnädiglich beraten hat mit aller Fülle, beide der Kunst, gelerter Leute und Bücher, so ists Zeit, das wir ernten und einschneiden das Beste, das wir künden, und Schätze samlen, damit wir etwas behalten auf das Zukünftige von diesen gülden Jaren, und nicht dise reiche Ernte versäumen. Denn es zu besorgen ist, und itzt schon wieder anfähet, das man imer neu und ander Bücher macht, das zuletzt dahin kome, das durch des Teufels Werk die guten Bücher, so itzt durch den Druck herfurbracht sind, widerumb unterdrückt werden, und die losen, heillosen Bücher von unnützen und tollen Dingen wider einreissen und alle Winkel füllen.

Derhalben bit ich euch, meine lieben Herrn, wöllet dise meine Treue und Fleis bei euch lassen Frucht schaffen. Und ob etlich wären, die mich zu geringe dafur hielten, das sie meins Rats sollten leben oder mich als den Verdamten von den Tyrannen verachten: die wolten doch das ansehen, das ich nicht das

---

3. gangen, vergangen, dahingegangen. — der — keins, quorum nihil. — 5. gewest wären, gewesen sein mögen. — gehalten, erhalten. — 8. künden, können ebenso Z. 16; s. oben S. 13, 23. — 10. ihr(e) Ding(e), wie res suas und τὰ ἑαυτῶν πράγματα = ihre Geschichte. — 11. Lies: auch (nur) ein Weib. — 12. dieweil, inzwischen. — 16. einschneiden durch Schneiden oder Mähen einsammeln. — 18. gülden(en) — 20. Lies: daß (e)s zuletzt ꝛc.; s. S. 14, 19. — 23. losen, in dem moral. Sinne = locker, leichtfertig, schlecht; los ist eigentlich derjenige (und sein Thun), der sich an nichts von dem bindet, was die Mehrzahl sittlich fesselt. — 24. einreissen, überhand nehmen. — 27. ob etlich(e) wären ꝛc., wenn etliche sein sollten, die mögen das berücksichtigen („die wollten ansehen").

Digitized by Google

Meine, sondern allein des ganzen deutschen Lands Glück und Heil suche. Und ob ich schon ein Narr wäre und träfe doch was Guts, sollts je keinem Weisen ein Schande dünken mir zu folgen. Und ob ich gleich ein Türke und Heide wäre, so man doch sihet, das nicht mir daraus kan der Nutz komen, sondern den Christen, sollen sie doch billich meinen Dienst nicht verachten. Es hat wol ehemals ein Narr bas zu geraten, denn ein ganzer Rat der Klugen. Mose musste sich von Jethro leren lassen.

Hiemit befilh ich euch alle Gottis Gnaden. Der wöllt eur Herzen erweichen und anzünden, das sie sich der armen, elenden, verlassenen Jugent mit Ernst annemen und durch göttliche Hilfe ihn raten und helfen zu seligem und christlichem Regiment deutsches Lands, an Leib und Seel mit aller Fülle und Ueberflus, zu Lob und Ehren Gott dem Vater durch Jesum Christum unsern Heiland! Amen.

---

2. Eine Predigt, daß man Kinder zur Schule halten solle. 1530.

(Kurze Inhaltsangabe. Vgl. oben S. 4.)

(Zu Grunde liegt der Text des Originaldruckes Wittenberg 1530.)

Luther will in dieser Schrift die Bedeutung der Schule und ihre Zwecke — insbesondere der höheren Schule, denn diese hat er hier allein im Sinne — der großen Menge in das rechte Licht setzen. Und er thut das in klarer, eindringlicher und volkstümlicher Weise. In dem beigefügten Sendbrief an den Syndikus von Nürnberg sagt er u. a.: Die Mammonsknechte sagten wohl: J, wenn mein Sohn rechnen und lesen kann, kann er genug; was brauchts Latein? Aber eine Stadt, wie Nürnberg, brauche auch andere Leute als bloß Kaufleute, brauche auch gelehrt gebildete Leute, die die Sprachen verständen, besonders die

8. Jethro, 2. Mos. 18. — 10. befilh, befehle, im Sinne von ‚der Obhut jemandes anempfehlen, anheimstellen', vgl. „Befiehl dem Herrn deine Wege." — 11. anzünden, entzünden, das L. auch braucht. — 13. ihn, ihnen, d. h. den jungen Menschen.

Digitized by Google

lateinische, „sonderlich jetzt zu unserer Zeit, da man mit mehr und andern Leuten zu reden hat, denn mit Nachbar Hans."

In dem eigentlichen Sermon macht er dann anschaulich klar, wozu solche gelehrte Schulen da sein, nämlich um für den geistlichen Beruf und das weltliche Regiment die jungen Leute vorzubereiten. Vordem sei eine Mutter selig gewesen, wenn sie einen Sohn zum müßigen, faulen, unnützen Meß- oder Freßpfaffen habe erzogen; jetzt sei der reine Gottesdienst wieder da, und die Eltern sollten sich glücklich schätzen, wenn sie ihren Sohn diesem Dienst widmen könnten, und sich nicht so halsstarrig sträuben. Das Studium sei hier herrlich angelegt und zugleich eine verdienstvolle Sache vor Gott. Die Kinder würden auch gut versorgt sein, denn allenthalben brauche man jetzt tüchtige Geistliche und Pfarrer. Und stelle es sich heraus, daß einer und der andere nicht geschickt genug dazu sei, nun so schade es nichts, wenn er außer Lesen und Schreiben auch etwas Latein gelernt habe; wenn er nachher auch ein Handwerker würde, so könne er sein Haus desto besser regieren. — Dann aber — und dieser Abschnitt ist für uns noch wichtiger — setzt er den Leuten auseinander den „zeitlichen oder weltlichen Nutz" eines solchen Studiums. Die Welt, wie sie sei, brauche Ordnung, Gesetze, Regiment, oder es ginge alles drunter und drüber, und steckte einer den andern in den Sack, fräße einer den andern auf. Die Faust allein machts in der Welt nicht, der Harnisch auch nicht. Faust ohne Einsicht und Weisheit hat noch nie nichts Guts in der Welt geschafft; die Köpfe und die Bücher müssen es thun. Es muß gelernt und gewußt sein, was dienet zum weltlichen Regiment. Es giebt freilich auch begnadete Naturen, Gottes Wunderleute, die aus sich heraus, aus natürlichem Verstande, ohne gelerntes Wissen das Rechte treffen. Das aber sind seltene Ausnahmen in der Welt. Alle übrigen müssen lernen und studieren. Da brauchen wir Juristen, Kanzler, Richter, Fürsprecher vor Gericht, Räte, Schulmeister, derer zu geschweigen, die für des Leibes Gesundheit und Wohlergehen sorgen, der Ärzte. Alle diese weltlichen Berufe wollen gelernt sein, durch Studium erworben werden, und zur Vorbereitung auf sie sind die Sprachen nicht zu entbehren. Ganz zu geschweigen, wie eine feine Lust es ist, daß ein Mann gelehrt ist, ob er gleich kein Amt hat, daß er daheim bei sich allerlei lesen, mit sprachgelehrten Leuten reden und umgehen, in fremden Landen reisen und verkehren kann. — Wo sollen alle diese Stände mit tüchtigen Leuten versehen werden, wenn niemand seine Kinder in die zu ihrer Vorbildung bestimmten Schulen schicken, jeder nur seinem Verlangen nach dem Mammon nachgeben will. Diese Berufe in Stadt und Staat zu versehen, ist

Digitized by Google

auch ein Gottesdienst, und ein wahrer Gottesdienst, bloßer Gelderwerb ist Mammonsdienst. Dazu haben alle diese Stände und Ämter ihre Ehre in der Welt, und die in ihnen thätig sind, sie sind die eigentlichen Herren auf Erden, ob sie es schon nach der Geburt und dem Stande nicht sind. Man lasse sich auch nicht dadurch anfechten, daß einige Scharrhansen, besonders die vom Adel, auf den Gelehrtenstand, auf alle, die mit der Feder zu thun haben, mit Geringschätzung herabsehen und meinen, im Harnisch reiten, Frost und Hitze dulden, das allein sei eine Arbeit, das allein sei ein verdienstvolles Thun. Nun, Kaiser Maximilian hat zu solchen mal gesagt: „Ritter kann ich machen, Doctoren kann ich nicht machen." Auch ist es keine große Kunst, zwei Beine über ein Roß hängen, und ist bald gelernt; dazu brauchen diese Herren dies nur selten thun und haben dafür das ganze Jahr Gemach, Lust, Freude, Ehre und Guts genug. Kunst aber und Studium ist schwer, nicht bald gelernt, und ganz Leib und Seele müssen dabei thätig sein, und nicht bloß Rücken oder Beine. Man kehre sich also nicht an die losen Scharrhansen, die alles Wissen und alle Kunst verachten, lasse sie reden und denke: die guten Gesellen müssen doch auch mal eine Kurzweil und Freude haben. „Laß du deinen Sohn getrost studieren. Es wird doch dabei bleiben, daß dein und mein Sohn, das ist gemeiner Leute Kinder, werden die Welt müssen regieren, im geistlichen und weltlichen Stande." — Luther kommt dann noch einmal auf die unüberwindliche Lässigkeit der Eltern zu sprechen, malt in bewegten Worten die schlimmen Folgen aus und ruft entrüstet aus: Wenns so soll in deutschen Landen zugehen, so ist mir leid, daß ich als ein Deutscher geboren bin oder je deutsch geredet oder geschrieben habe. Früher, da konnte man die Kinder in Klöster, Stifte, Kirchen treiben, stoßen und zwingen; da war des Gebens kein Maß. Nu man aber rechte Schulen und Kirchen soll stiften oder bloß erhalten, da sind alle Beutel mit eisernen Ketten verschlossen, da will niemand was geben, da will man die Kinder lieber dem Mammon in den Rachen stoßen. Ich bitte Gott um ein gnädig Stündlein, daß er mich von hinnen nehme und nicht sehen lasse den Jammer, so über Deutschland ergehen muß. Schließlich ruft Luther die Obrigkeit auf, hier ihre Pflicht zu thun. Kann sie die Unterthanen zwingen, Spieß und Büchse zu tragen, wo es den Kriegsfall gilt, so hat sie hier erst recht Veranlassung, einzugreifen, da ohne tüchtige Leute Staat und Stadt nicht bestehen kann, und hier ein weit schlimmerer Feind droht. Er schließt: „Wohlan, ihr lieben Deutschen, ich habs euch genug gesagt, ihr habt euren Propheten gehört. Gott gebe uns, daß wir seinem Wort folgen. Amen."

Digitized by Google

3. Aus der Schrift:

Ob Kriegsleute auch in seligem Stande sein können. 1526.

Einleitung.

Die Veranlassung zu dieser Schrift gab ein Braunschweiger Adliger, Ritter Asche von Cramme (Assa von Kram, † 1528 in Chur), ein „berühmter Kriegsheld", der manchem Herrn gedienet, und zugleich „ein ernster Liebhaber des Evangelii." Im Jahre 1525, als der Bauern Aufstand entstanden, ist er Herzog Friedrichs des Kurfürsten zu Sachsen Obersten einer im Zuge wider die Bauern gewesen, und nach Erlegung derselben bei Frankenhausen hat er sich nicht wenig mit Fürbitten bei den Fürsten bemühet, daß sie ja nicht zu grimmig wider die armen verführten Leut mit der Strafe verfahren wollten, wie er denn auch viel hiermit erreicht und der Fürsten Zorn mit seinen vernünftigen Reden gelindert. (Vgl. unten in der Schrift den Abschnitt über den Bauernaufstand.) Als der neue Kurfürst Herzog Johann nach seines Bruders Friedrichs Tode (1525) zu Wittenberg seinen Einzug gehalten, ist Herr Asch auch mit gewesen und mit D. Luthern in ein Gespräch gekommen und hat u. a. an den Herrn Doktor diese Frage gethan, ob einer auch mit gutem Gewissen ein Kriegsmann sein könnte. Darüber denn allerlei Reden sind gefallen von mancherlei Fällen, das Gewissen betreffend. Denn etliche des Kriegsstandes halben sich schwere Gedanken gemacht, etliche auch in Zweifel gestanden sind, ob sie darinnen recht thäten mit Würgen, Plündern und dergleichen, etliche sich auch vernehmen ließen, wenn sie an Gott denken sollten, dürften sie wohl ihr Lebenlang in keinen Krieg ziehen. Da nu D. Luther seine Gedanken darüber angezeigt, hat gedachter Asch von Cramm und andere mehr von ihm begehret, solches alles dermaleins schriftlich zu fassen und auch andern im Drucke

Digitized by Google

mitzuteilen, auf daß die blöden und schwachen Gewissen getröstet, den Zweifelhaften geraten und die Ruchlosen eines Bessern berichtet werden möchten. Dies hat ihnen der Doktor zugesagt und hernach Anno 1527 das Büchlein „Ob Kriegsleut auch in seligem Stande sein können“ in Druck gegeben und Herrn Aschen, so mittlerzeit sein Gevatter worden, zugeschrieben.

Ein Exemplar dieses Büchleins, darinnen man D. Luthers und auch der Stadt Wittenberg Namen samt der Vorrede und etlichen Zeilen ausgelassen, hat man auch Herzog Georgen zu Sachsen, Doktor Luthers ärgstem Feind, in die Hände gebracht, als von fernen Orten herkommen. Als der nu das Büchlein gelesen, hat es ihm trefflich wohlgefallen und er es hoch gerühmet, sonderlich gegen Lucas Maler den Älteren (Lucas Cranach), der damals für ihn zu Dresden gearbeitet, zu dem er gesagt: „Siehe, Lucas, du rühmest immer deinen Mönch zu Wittenberg, den Luther, wie der alleine so gelahrt sei und allein gut deutsch reden und gute Bücher schreiben könne. Aber du irrest hierin so wohl, als auch in andern Stücken mehr. Siehe, da hab ich auch ein Büchlein, das ist so gut, und besser, denn es der Luther nimmermehr machen könnte.“ Hat es damit aus dem Busen gezogen und dem Maler zugeworfen, welcher es besehen und gesagt: „Gnädiger Herr und Fürst, dieses Büchlein hat Luther gemacht, allein daß sein Name nicht drauf stehet; ich habe hie auch eins bei mir, welches er mir selbst gegeben, darauf sein Name gedruckt ist.“ Da solches der Herzog besichtigt und anders es nicht befunden, denn daß es Luthers Arbeit gewesen, ist er ganz zornig darüber bei sich selbst worden und letzlich herausgefahren, hat geflucht und gesagt: „Ists doch schade, daß ein solcher heilloser Mönch so ein gutes Büchlein hat machen sollen.“

So berichtet Cyriacus Spangenberg in seinem Adelsspiegel (1591 bis 1594, Bd. II, 58^{b}; I, 131) über Assa von Kramm und Herzog Georg.

Luther schickte die Schrift im Jahre 1527 (welche Zahl auch auf dem Schlußblatt des für den Text benutzten Wittenberger Originaldruckes ‚Ob Kriegsleutte auch ynn seligem stande seyn künden‘ steht, während das Titelblatt 1526 hat) an den Ritter mit einem Begleitschreiben. Dieses sowie der letzte Teil der Schrift, der sich mit Beantwortung einzelner besonderer Fragen beschäftigt, ist hier fortgelassen, auch das Übrige bedeutend gekürzt und mit einer eigenen Überschrift versehen. Die Schrift ist durchsichtig und klar gegliedert und bedarf hier keines weiteren Hinweises. Asche von Cramm wird auch anderwärts, besonders in den ‚Tischreden‘, von Luther erwähnt als ein ‚feiner‘, frommer Mann.

Digitized by Google

Vom Amt des Schwerts und dem Rechte des Kriegens.

Ein ander Ding ist Ampt und Person, oder Werk und Thäter. Denn es kan wol ein Ampt oder Werk gut und recht sein an ihm selber, das doch böse und unrecht ist, wenn die Person oder Thäter nicht gut oder recht ist oder treibts nicht recht. Ein Richterampt ist ein köstlich, göttlich Ampt, es sei der Mundrichter oder Faustrichter, welchen man den Scharfrichter heist. Aber wenns einer fürnimt, dem es nicht befolhen ist, oder der, so des Befelh hat, nach Gelt und Gunst ausrichtet, so ists bereit nicht mehr recht noch gut. Der ehliche Stand ist auch köstlich und göttlich, noch ist mancher Schalk und Bube drinnen. Also ists auch mit dem Kriegestand, Ampt oder Werk, das an ihm selbs recht und götlich ist. Aber darauf ist zu sehen, das die Person auch sei, die dazu gehöre, und rechtschaffen sei; wie wir hören werden.

Was ist Krieg anders denn Unrecht und Böses strafen? Warumb kriegt man, denn das man Fride und Gehorsam haben wil? Obs nun wol nicht scheinet, das Würgen und Rauben ein Werk der Liebe ist, derhalben ein Einfältiger denkt, es zime eim Christen nicht zu thun, so ists doch in der Warheit auch ein Werk der Liebe. Denn gleich wie ein guter Arzt, wenn die Seuche so böse und gros ist, das er mus Hand, Füss, Ohr oder Augen lassen abhauen oder verderben, auf das er den Leib

---

3. an ihm selber, an sich, an und für sich; über ihm = sich s. A. § 31, 2. — 5. köstlich, trefflich. — göttlich, von Gott gewollt, eingesetzt. — 6. Mundrichter, der das Urteil spricht; Faustrichter, der es vollzieht. — 8. des Befelh, B. dazu; des ist Genet. von das. — (es) ausrichtet. — 9. bereit (mhd. bereite, bereit), bereits, welches letztere erst jüngere nhd. Bildung ist. — 10. noch, dennoch. — Schalk, hier Taugenichts, sonst auch ein Mensch voll loser, böser Streiche, ursprünglich mhd. schalc = Knecht; vgl. die tautologische Bildung ‚Schalksknecht.' — 11. Kriegestand, Soldatenstand; zur Wortbildung s. A. § 8, 3. Der Begriff ‚Krieg-' ist auch zu Amt und Werk hinzuzudenken: Kriegeamt, Kriegewerk. — 13. Lies: daß die Person auch sei eine solche, die dazu gehöre, d. h. sich dazu schicke. — 16. Warumb kriegt man, denn das man ꝛc.: warum anders k. m., als („denn") weil man. — 17. obs nun wol = obwohl es nun. — 22. verderben, zu Grunde gehen. — Leib, Leben, wie schon mhd. lîp; vgl. „den Leib verlieren", „bei Leibe nicht" u. a.

Digitized by Google

errette, so man ansihet das Gelied, das er abheuet, scheint es, er sei ein greulicher, unbarmherziger Mensch; so man aber den Leib ansihet, den er wil damit erretten, so findet sichs in der Warheit, das er ein trefflicher, treuer Mensch ist und ein gut christlich Werk thut. Also auch, wenn ich dem Kriegsampt zusehe: wo das Schwerd nicht werete und Fride hielte, so müste es alles durch Unfride verderben, was in der Welt ist. Derhalben ist ein solcher Krieg nicht anders, denn ein kurzer Unfride, der eim ewigen unmäslichen Unfride weret, ein klein Unglück, das eim grossen Unglück weret.

Das man nu viel schreibt und sagt, wilche eine grosse Plage Krieg sei, das ist alles war; aber man solt auch daneben ansehen, wie viel mal grösser die Plage ist, der man mit Kriegen weret. Ja, wenn die Leute frum wären und gern Fride hielten, so wäre Kriegen die grösseste Plage auf Erden. Wo rechenstu aber hin, das die Welt böse ist, die Leute nicht wollen Fride halten, rauben, stelen, tödten, Weib und Kind schänden, Ehre und Gut nemen? Solchem gemeinen aller Welt Unfride, dafur kein Mensch bleiben künde, mus der kleine Unfride, der do Krieg oder Schwerd heist, steuren. Summa: man mus im Kriegeampt nicht ansehen, wie es würget, brennet, schlägt und fähet ꝛc.; denn des thun die engen, einfältigen Kinderaugen, die dem Arzt nicht weiter zusehen, denn wie er die Hand abhaut oder das Bein absäget, sehen aber oder merken nicht, das es umb den ganzen Leib zu retten zu thun ist. Also mus man auch dem Kriegs- oder Schwerdsampt zusehen mit mänlichen Augen, warumb es so würgt und greulich thut, so wird sichs selbs beweisen, das ein Ampt ist an ihm selbs göttlich und der Welt so

---

1. abheuet (abhewet, sonst bei Luther auch ohne Umlaut: abhawen, abhauen, wie oben S. 35, 22; vgl. mhd. houwen) = abhauet; zu dem Umlaut vgl. Heu = das abgehauene Gras. — 5. also auch = also verhält es sich auch, so zeigt es sich auch. — 8. nicht anders, nichts anders. — 9. unmäslich (mhd. unmâzlich, unmæzlich) maßlos, unermeßlich. — Unfride, stark flekt.; s. A. § 10, 1. — wehren einer Sache = einer Sache steuern, sie fernhalten. — 17. Vor: rauben ꝛc. ergänze: sondern wollen. — 18. Lies: Solchem allgemeinen Unfrieden aller Welt; L. stellt den abhängigen Genet. oft zwischen Adj. und Subst.; vgl. A. § 25. — 21. fähet, fängt, d. h. gefangen nimmt; s. A. § 22. — 22. engen, die noch einen engen Gesichtskreis haben, also beschränkt sind. — 24. das es umb ... zu thun ist: bei L. häufige Vermischung zweier Konstruktionen; s. oben S. 16, 3. — 28. Lies: daß (es) ein Ampt ist ꝛc.; s. S. 16, 25.

Digitized by Google

nötig und nützlich, als Essen und Trinken, oder sonst kein ander Werk.

Das aber etliche solchs Ampt missebrauchen, würgen und schlahen on Not, aus lauter Mutwillen, das ist nicht des Ampts, sondern der Person Schuld. Denn wo ist je ein Ampt, Werk oder irgent ein Ding so gut, des die mutwilligen, bösen Leute nicht missebrauchen? Solche sind gleich wie die tollen Ärzte, die eine gesunde Hand wolten dem Menschen abhauen on Not, aus lauter Mutwille. Ja, sie hören in den gemeinen Unfride, dem man mit rechtem Krieg und Schwerd weren und zum Fride zwingen mus.

Auf das aber, das sie einfüren, die Christen haben keinen Befelh zu streiten, hab ich gnugsam im Büchlin von der weltlicher Oberkeit geantwortet. Denn freilich, die Christen nicht streiten noch weltliche Öberkeit unter sich haben, ihr Regiment ist ein geistlich Regiment, und sind nach dem Geiste niemand denn Christo unterworfen. Aber dennoch sind sie mit Leib und Gut der weltlichen Öberkeit unterworfen, und schuldig gehorsam zu sein. Wenn sie nu von weltlicher Öberkeit zum Streit gefobert werden, sollen sie und müssen streiten aus Gehorsam, nicht als Christen, sondern als Gelieder und unterthänige, gehorsam Leute, nach dem Leibe und zeitlichem Gut. Darümb wenn sie streiten, so thun sie es nicht für sich, noch umb ihren Willen, sondern zu Dienst und Gehorsam der Öberkeit, unter wilcher sie sind;

---

1. Das scheinbar unlogische kein rührt daher, daß zwei verschiedene Gedanken (1. so nötig und nützlich als Essen und Trinken d. h. ebenso nötig u. n.; 2. so nötig und nützlich, als kein ander Thun, d. h. nötiger und nützlicher als jedes andere Thun) ungeschickt vereinigt sind. — 3. missebrauchen, die ältere volle Form, vgl. Missethat. — 4. schlahen, s. oben S. 11, 1. — 5 f. Daß jedes Amt mißbraucht werden könne, drückt Luther ein andermal drastisch so aus: „Es ist kein Ampt so klein, es ist Hängens wert" (Ausleg. des 101. Psalms). — 9. sie hören ꝛc., sie (d. h. die, welche das Kriegsamt mißbrauchen) gehören ꝛc.; s. A. § 8, 1. — 12. einfüren, anführen. — 13. Büchlin von d. w. Oberkeit: s. T. I S. 121 f. — von der weltlicher O.: das Adjekt. stark flekt., s. A. § 11, 2. — 14. Zu der Form Oberkeit s. T. I S. 61, 3. — Christen: die, welche wirkliche, wahre Christen sind, was aber die meisten eben nicht sind, streiten nicht untereinander; vgl. T. I S. 122. — 23. umb ihren Willen, die ursprüngliche Form (noch ohne das spätere unorganische t nach ausgefallenem n) = um ihret willen. — 24. unter wilcher: der Originaldruck hat wilchen, offenbar ein Versehen.

Digitized by Google

wie St. Paulus zu Tito (3, 1) schreibt, sie sollen der Öberkeit gehorsam sein.

Summa Summarum: das Ampt des Schwerds ist an ihm selber recht und eine göttliche, nützliche Ordnunge, wilche er wil unveracht, sondern gefürcht, geehret und gehorcht haben.

Weil es nun des Ampts und Standes halben an ihm selber keinen Zweifel hat, das alles recht und göttlich Ding ist, wollen wir nu von den Personen und Brauch desselbigen Standes handelen. Denn da ligts am meisten an, das man wisse, wer und wie man dieses Ampts brauchen solle. Und hie hebt sichs auch, das, wenn man gewisse Regel und Recht stellen wil, so viel Fälle und Auszüge sich begeben, das gar schwerlich ist, oder auch unmüglich, alles so genau und eben zu fassen. Wie es denn gehet auch in allen Rechten, das man sie so gewis und eben nimer mehr kan stellen; es komen Fälle, die einen Auszug gewinnen. Und wo man nicht den Auszug liesse gehen, sondern folgete stracks dem Rechten nach, so wäre es das aller grösseste Unrecht, wie der Heide Terentius sagt: Das strengeste Recht ist das aller grösseste Unrecht.

Als, das ich des ein Exempel gebe: In der Baurn Aufrur hat man wol etliche gefunden, die ungerne mitgezogen sind,

---

4. Ordnunge, mit altem Endungs-e; s. S. 14, 17. — 5. unveracht(et), sondern ꝛc. = nicht verachtet, sondern gefürcht(et) ꝛc. — will gehorcht haben, will befolgt wissen. — 6. des Ampts . . halben an ihm selber, was das Amt an sich selbst betrifft; über halben s. unten S. 41, 18. — 7. das alles, d. h. was dazu gehört, recht ist. — 8. Brauch, Gebrauch. — 10. Und hie hebt sichs auch, das, und hier fängts denn gleich auch damit an, daß; heben s. anheben. — 11. stellen, aufstellen, hinstellen. — 12. Auszüge, Ausnahmen. — schwerlich (mhd. swaerlich) Adjekt. = schwer, jetzt nur noch Adverb (mhd. swaerliche); die Bildung der Adjektive mit -lich ist bei L. sehr beliebt. — 14. gewis und eben, genau bestimmt und gleichmäßig für alle Fälle passend. — 15. stellen, festsetzen. — einen Auszug gewinnen, Ausdruck der alten Rechtssprache, eine Ausnahme (exceptio) erlangen. — 17. dem Rechten, dem Recht; auch mhd. daz rëht (Genet. rëhtes, stark. Neutr. vom Adjekt. rëht) und daz rëhte (Genet. des rëhten, schwach Neutr. vom Adjekt. rëht) in gleichem Sinne gebraucht; vgl. 9. Gebot: „noch mit einem Schein des Rechten an uns bringen.“ — 18. Terentius (Heauton timorumenos 4, 5, 48): Dicunt: ius summum saepe summa est malitia; bekannter ist die Fassung bei Cicero, de offic. 1, 10, 33: Summum ius summa iniuria. — 20. Als, zum Beispiel, also dasselbe sagend wie der folgende Satz.

Digitized by Google

sonderlich was wolhabende Leute gewest sind. Denn es galt die Aufrur den Reichen ebenso wol als den Oberherrn, und der Billichkeit nach zu vermuten ist, das keinem Reichen die Aufrur sei lieb gewest. Wolan, da haben etliche mitgemust on ihren Willen und Dank. Etliche auch haben sich in solchen Zwang gegeben, der Meinunge, das sie dem tollen Haufen künten weren und mit gutem Rat hindern etwa ihrem bösen Fürnemen, das sie doch nicht so viel Übels thäten, der Öberkeit zu Gut und ihn selbs auch zu Nutze. Etliche auch sind mitgezogen aus Vergunst ihrer Oberherrn, wilche sie zuvor drümb gefragt haben. Und was der gleichen Fälle mehr sich möchten begeben haben. Denn niemand kan sie alle erdenken noch ins Recht fassen.

Nu wolan, hie stehet das Recht und spricht: Alle Aufrürische sind des Tods schüldig, und diese dreierlei sind in frischer That unter dem aufrürischen Haufen funden. Was sol man ihn tun? Sol hie kein Auszog gelten, und das strenge steife Recht gehen, wie es laut von der That äusserlich, so müssen sie auch sterben, wie die andern, die samt der That ein schüldiges Herz und Willen drinnen gehabt, so doch diese ein unschuldigs Herz und guten Willen gegen die Öberkeit gehabt? Wie denn etlich unser Junkerlin gethan haben, sonderlich den Reichen, da sie haben etwas vermeinet zu erschinden, wenn sie nur haben kund zu ihn sagen: du bist mit gewest unterm Haufen, du must fort! Und haben also gros Unrecht vielen Leuten ge-

---

1. gewest, s. T. I 45, 20. — 2. die Aufrur, so immer bei L. und überhaupt älter nhd.; vgl. mhd. die ruor(e), die Bewegung, auch Aufruhr. — 3. Billichkeit (in histor. richtiger Schreibung), hier = das richtige, angemessene Abwägen der Dinge und Verhältnisse. — 4. on Dank: besagt dasselbe wie ohne Willen, wider Willen, wie häufig in der älteren Sprache Dank, besonders in Verbindung mit Präpositionen = Wille, Absicht, Gefallen ist; vgl. „einem etwas zu Dank thun" = zu Willen, zu Gefallen thun; die Grundbedeutung von ‚Dank' ist eben ‚Gedanke, Erinnerung', und ‚dankbar' ist memor. — 6. Meinunge, s. S. 38, 4. — 7. etwa, mhd. ëtewâ, irgendwo, hier und da. — hindern m. d. Dativ auch sonst bei L.; vgl. T. I S. 64, 15. — 8. ihn selbs, ihnen d. i. sich selbst. — 9. Vergunst, Erlaubnis. — 10. drümb, darum; s. S. 6, 15. — 12. ins Recht fassen, bei der Festsetzung des Rechts mit einbegreifen. — 15. (ge)funden; s. A. § 13. — 16. ihn, ihnen. — Auszog, Auszug; s. S. 38, 12. — 17. laut(et). — von der That, äusserlich, wenn man nicht nach den inneren Beweggründen eines Thuns fragt. — 18. samt, zugleich mit. — 19. drinnen, darinnen, dabei, in der Sache; gemeint ist der Aufruhr. — 21. unser(er). — 23. kund, gekonnt.

Digitized by Google

than, und unschuldig Blut vergossen, Widwen und Waisen gemacht, dazu ihn das Gut genomen. Und heissen dennoch die vom Adel! Ja freilich vom Adel: aber es ist der Dreck auch vom Adel, und mag sich wol rhümen, er komme aus des Adelers Leibe, ob er wol stinkt und keinnütze ist. Also mügen diese auch wol vom Adel sein. Wir Deudschen sind Deudschen und bleiben Deudschen, das ist Säu und unvernünftige Bestien.

So sage ich nun: In solchen Fällen, als der dreierlei obgenanten Leuten Exempel gibt, sol das Recht weichen, und an seiner Stat die Billichkeit regiern. Denn das Recht spricht dürre heraus: Aufrur ist des Todes schuldig, als crimen laesae majestatis, als eine Sünde wider die Öberkeit. Aber die Billichkeit spricht also: Ja, liebes Recht, es ist wie du sagest, aber es kan geschehen, das zween ein gleich Werk thun, aber doch mit ungleichem Herzen und Meinunge. Darümb muß die Billichkeit hie das Recht meistern. Also, welche unter den Aufrürischen gewest sind guter Meinunge, die selbigen spricht die Billichkeit nicht alleine los, sondern achtet sie wol zweifältiger Gnaden werd.

Solche Tugent oder Weisheit, die also kan und sol das strenge Recht lenken und messen, nach dem sich die Fälle begeben, und einerlei, guts oder böses, Werk nach Unterscheid der Meinunge und der Herzen richtet, die heist auf Griechisch Epiikia,

---

4 ff. Wortspiel mit ‚Adel' und ‚Adeler' (= Adelar, ahd. adal edel und aro Aar, der Edelaar): wie nicht alles, was vom Edelaar kommt, edel ist, so auch nicht alles adelig, was vom Adel. L. liebt solche Wortspiele, die nach dem Geschmacke der Zeit oft recht derb sind. Auch die vorlutherschen Predigten sind voll von solchen, nicht immer geschmackvollen Wortspielen. — 5. keinnütze, Adj. (mhd. keinnütze) nichts wert, vgl. nichtsnutzig. — 8. In solchen Fällen, als ꝛc.: ergänze hinter als das Objekt sie. — 9. Leuten, Genet. Plur. schwach flekt. — gibt = angibt, vorbringt. — Zu 14 f. vgl. Terenz, Adelphi 5, 3, 37 f.: Duo cum idem faciunt, . . . hoc licet impune facere huic, illi non licet. — 18. werd, wert; mhd. wërt, Gen. wërdes. — 20. messen, abmessen, abwägen. — nach dem, je nach dem. — 21. Unterscheid, Unterschied; mhd. der die das underscheid, daneben: der underschiet. — 22. Epiikia, ἐπιείκεια, nach damaliger Aussprache geschrieben. Das Kapitel von der Billigkeit behandelt Luther oft; s. hinten in der ‚Lebensweisheit Luthers' den Abschnitt ‚Billigkeit ist alles Rechtes Meisterin.' Vgl. noch Luther (Werke, Leipzig, VI, S. 647): „Zwei Stücke sind sehr nötig in der Welt: erst gute nützliche Gesetze, und noch viel nötiger der Mann, der es kann, das ist, der nach Äquität (Billigkeit) die Gesetze brauchen und das rechte Recht finden kann. Denn wer Gesetze macht, der siehet allein auf die Sachen insgemein (d. h. im allgemeinen) oder universalia, aber die re-

Digitized by Google

auf Latinisch Aequitas, ich nenne sie Billichkeit. Denn weil das Recht mus und sol einfältiglich mit dürren, kurzen Worten gestellet werden, kan es gar nicht alle Zufälle und Hindernis mit einfassen. Derhalben die Richter und Herrn müssen hie klug und frum sein und die Billichkeit aus der Vernunft messen, und also denn das Recht lassen gehen oder anstehen. Als, ein Hauswirt setzt seinem Gesinde ein Recht, was sie diesen oder den Tag thun sollen; da stehet das Recht: wer das nicht thut oder hält, sol seine Strafe leiden. Nu mag der eins krank oder sonst on seine Schuld verhindert werden: da höret das Recht auf, und wäre gar ein wütiger Hausherr, der seinen Knecht umb solchs Nachlassen willen wollte strafen. Also müssen und sollen alle Rechte, welche auf die That gestellet sein, der Billichkeit, als der Meisterin, unterworfen sein, umb der manchfältigen, unzäligen, ungewissen Zufälle willen, die sich begeben können, und niemand sie kan zuvor abmalen oder fassen.

Dem nach sagen wir nu auch vom Kriegsrecht oder vom Brauch des Kriegswerks, der Personen halben. Erstlich, das

---

gieren sollen, denen kommen die particularia vor die Hand; da ändern sich dann wunderlich die Fälle und Umstände." — 2. einfältiglich, einfach, so daß es jedermann verständlich ist. — 4. mit einfassen, mit einbegreifen. — 5. frum (from, fromm), in alter Sprache nicht auf das Religiöse beschränkt, sondern allgemein = tüchtig, brav, wacker, brauchbar; vgl. „es frommt", „zu Nutz und Frommen." — 6. lassen gehen, ungehindert seinen Lauf nehmen lassen. — Als, vergleichend: zum Beispiel. — 9. der eins, derer. eins (irgend einer; weil unbestimmt, ob Knecht oder Magd, auch unpersönlich ausgedrückt). — 12. Nachlassen, Unterlassen einer Pflicht in einem einzelnen Falle, Nachlässigkeit dagegen die zur Regel und Gewohnheit gewordene mangelhafte Pflichterfüllung. — 13. sein, sind, s. A. § 19. — 14. manchfältig, mannigfältig; zur Wortbildung vgl. manchmal, ursprünglich: man(n)igmal, und überhaupt manch in: mancher, mancherlei u. a. Reinhochdeutsch sind die Formen mit manig; die Schreibung mit ch ist md. und ndd. — 16. und niemand ꝛc.: und weil ja niemand sie vorher kann beschreiben; der vorhergehende Satz „um der . . unzähligen Zufälle willen" bedeutet soviel wie: „weil ja der Zufälle unzählige sind"; daher die Fortsetzung so, als wenn der Satz mit einer kausalen Konjunktion eingeleitet wäre; auch dies kann eine Konstruktion nach dem Sinne genannt werden, die bei Luther in jeder Form erscheint, wie in der lebendigen Rede. — abmalen: abgrenzend zeichnen, beschreiben und darstellen (mälen, ein mäl d. h. Zeichen machen). — 17. Dem nach, hiernach, nunmehr. — Kriegsrecht oder vom Brauch des Kriegswerks, wo der Krieg berechtigt und in Anwendung („Brauch") zu bringen ist. — 18. der Personen halben: hal-

Digitized by Google

Krieg mag geschehen von dreierlei Personen: Als, das ein Gleicher wider seinen Gleichen streit, das ist, da beider Personen keiner dem andern geschworen oder unterthan ist. Item, wenn die Oberperson wider ihr Unterperson kriegt. Item, wenn die Unterperson wider ihre Uberperson streit.

Nu, das dritte nemen wir zu erst fur uns. Hie stehet das Recht und spricht, das niemand solle wieder seinen Oberherrn fechten noch streiten, denn der Öberkeit ist man Gehorsam, Ehre und Furcht schuldig (Röm. 13, 1). Denn, wer über sich heuet, dem fallen die Span in die Augen, und wie Salomo spricht (Sprichw. 26, 27): „Wer Steine in die Höhe wirft, dem fallen sie auf den Kopf." Denn es reimet sich nicht, gehorsam zu sein und doch widerstreiten, unterthänig zu sein und den Herrn nicht wollen leiden.

Nu wir aber itzt gesagt haben, das die Billichkeit solle des Rechts Meisterin sein, und wo es die Zufälle fodern, das Recht lenken. Darümb fragt sichs hie: Obs auch billich könne sein, das ist, ob auch ein Fal etwa sich müge zutragen, das man wider dis Recht müge der Öberkeit ungehorsam sein und wider sie streiten, sie absetzen oder binden?

Die Heiden, weil sie von Gott nichts gewust, auch nicht erkand haben, das weltliche Regiment Gotts Ordnung sei, (denn sie habens für ein menschlich Glück und That gehalten), die haben hie frisch drein gegriffen und nicht alleine billich, sondern auch löblich gehalten, unnütze böse Öberkeit absetzen, würgen und verjagen. Daher die Griechen auch Kleinod und Geschenke durch

---

ben ist hier nicht ursächlich zu fassen, sondern im Sinne von ‚betreffend', ‚in Beziehung auf', wie öfter noch bei L., der alten Sprache gemäß; denn halb, halben heißt eigentlich ‚von seiten', eigentl. Kasus (Accus.?) des Subst. diu halbe = die Seite. — 1. mag, kann. — 2. sein(en) Gleichen, seinesgleichen; s. A. § 31, 3. — streit(et). — 4. Unterperson, der Untergebene. — 10. heuet (hewet), hauet; s. oben S. 36, 1. — Span(e), Späne. — 15. Lies: Nu haben wir aber jetzt eben gesagt; der Satz ist Hauptsatz; zur Wortstellung s. A. § 25. — 18. Fal, Fall. — etwa, irgend einmal; vgl. oben S. 39, 7. — müge (möge) = könne. — 22. Lies: daß (das) weltliche R. — 23. Glück und That, Zufall und Thun. — 24. Lies: es nicht allein für billig, sondern auch für löblich gehalten ꝛc.; s. A. § 29, 1. — 25. Vor den Infinitiven absetzen, würgen, verjagen ergänze zu; s. A. § 26, 4. — 26. Kleinod(e), ebenso S. 43, 1 öffentlich(e), Apokope.

Digitized by Google

öffentlich Gesetze zusprachen den Tyrannicidis, das ist denen, welche einen Tyrannen erstächen oder umbbrächten. Dem haben die Römer in ihrem Keisertum mächtiglich gefolget und schier das mehrer Teil ihrer Keiser selbs ermördet, das in dem selbigen löblichen Keisertum schier kein Keiser ist jemals von den Feinden erschlagen, sie aber selbs haben ihr wenig lassen auf dem Bette und des natürlichen Tods sterben. Das Volk Israel und Juda haben desgleichen auch etliche ihrer Könige also erwürget und umbbracht.

Aber uns ist nicht gnug an solchen Exempeln. Denn wir fragen hie nicht darnach, was die Heiden oder Jüden gethan haben, sondern was recht und billich ist zu thun, nicht allein für Gott im Geist, sondern auch in göttlicher äusserlicher Ordnunge des weltlichen Regiments. Denn wenn gleich noch heute oder morgen ein Volk sich aufmachet und setzet seinen Herrn ab oder erwürget ihn, wolan, das wäre geschehen, die Herrn müssens gewarten, obs Gott so verhienge. Aber daraus folget noch nicht, das drumb recht und billich gethan sei.

Das ist wohl billich, wo etwa ein Fürst, König oder Herr wansinnig würde, das man denselbigen absetzt und verwaret. Denn der ist nu fort mehr nicht für einen Menschen zu halten, weil

---

1 ff. Solche Gesetze gab es nicht; wohl aber haben sie gelegentlich Tyrannenmörder nach geschehener That in öffentlichen Beschlüssen ausgezeichnet durch Bildsäulen und sonstige Ehren. — 2. haben gefolget: L. verwendet abweichend von dem heutigen Gebrauche bei einer Anzahl von Verben der Bewegung das Hilfszeitwort ‚haben' für (oder neben) ‚sein': du hast (und: bist) geflohen, du hast (ge)gangen u. a. — 3. mächtiglich, mhd. mehticliche, Adv. mächtig, stark, sehr. — 4. mehrer, Adjekt., größer; vgl. „mit mehrerem Rechte", ‚bei mehrerem Nachdenken' (Goethe); mhd. mêrer, eigentlich Komparativ des Komparatives mêr, mehr. — ermördet braucht L. für und neben der unumgelauteten Form ermorden; auch mhd. beide Formen gebräuchlich. — 5. schier, beinahe, fast. — 6. Lies: wohl aber sie selbst ihrer wenige („ihr wenig") auf dem Bette und des natürl. Todes haben sterben lassen. Der Satz ist wohl noch abhängig von dem vorhergehenden daß. Doch geht freilich L. auch nicht selten aus der abhängigen in die unabhängige Konstruktion über. — 7. Das Volk — haben: nach dem Sinn konstruiert, wie sehr häufig bei L.; s. A. § 28, 1. — 15. aufmachet(e), setzet(e), erwürget(e): Konjunktive Praeteriti mit Apokope; s. A. § 12, 3. — 16. müssens gewarten, sie müssen dessen gewärtig sein, falls es („obs") u. s. w.: vgl. Schiller: „Von Stunde zu Stunde gewartet er." — 18. Lies: daß (e)s darum recht gethan sei. — 21. fort mehr nicht, fortan nicht mehr.

Digitized by Google

die Vernunft dahin ist. Ja, sprichstu, ein wütiger Tyrann ist freilich auch wol wansinnig oder noch wol ärger zu achten, denn ein Unsinniger; denn er thut viel mehr Schaden ꝛc. Hie will sichs klemmen mit der Antwort. Denn es hat solche Rede einen mächtigen Schein und will eine Billichkeit herauszwingen. Aber doch sage ich meine Meinunge drauf, das nicht gleich ist mit eim Wansinnigen und Tyrannen. Denn der Wansinnige kan nichts Vernünftiges thun noch leiden, es ist auch keine Hoffnung da, weil der Vernunft Liecht weg ist. Aber ein Tyrann thut dennoch viel dazu; so weis er, wo er Unrecht thut, und ist Gewissen und Erkentnis noch bei ihm, und Hoffnung auch, das er sich müge bessern, ihm sagen lassen und leren und folgen; wilcher keins bei dem Wansinnigen ist, wilcher ist wie ein Klotz oder Stein. Uber das ist noch dahinden eine böse Folge oder Exempel, das, wo es gebillicht wird, Tyrannen zu ermorden oder verjagen, reist es bald ein und wird ein gemeiner Mutwille draus, das man Tyrannen schilt, die nicht Tyrannen sind, und sie auch ermordet, wie es dem Pöfel in Sinn kömt. Als uns das die römischen Historien wol zeigen, da sie manchen feinen Keiser tödten, alleine darümb, das er ihn nicht gefiel oder nicht ihren Willen thät und lies sie Herrn sein und hielte sich ihren Knecht

---

4. es klemmt sich = man kommt in die Enge. — hat einen mächtigen Schein: hat anscheinend viel für sich. — 5. Sinn: und will dem Hörer und Beurteiler das Zugeständnis abnötigen, daß hier ein Fall vorliege, wo die „Billigkeit" Platz greifen müsse. — 6. daß es nicht dasselbe ist, mit einem Wahnsinnigen und mit einem Tyrannen zu thun haben. — 8. leiden, hier trotz der Verbindung mit thun nicht = mit sich thun lassen, sondern ertragen, sich gefallen lassen, gerne haben. — 9. thut dennoch viel dazu: obschon er Tyrann ist, dennoch trägt er (auch ohne es zu wollen) viel bei („dazu thun"), daß die Vernunft Geltung behält. — 11 f. Lies: daß er könne („müge") sich bessern, sich („ihm") sagen d. h. raten lassen, könne lernen („leren", s. S. 7, 17) und folgen. — 12. wilcher keines, quarum rerum nihil. — 14. Uber (über) das, noch dazu. — dahinden (mhd. dâ hinden), dahinten; ist dahinten ꝛc. = es bleibt zurück für später („Folge") ein böses Vorbild. — 16. Mutwille, nicht in der heutigen abgeschwächten Bedeutung, sondern: alles Thun, das nur den persönlichen Neigungen, Trieben, Leidenschaften (muot) folgt, zu Willen ist. — 18. Pöfel für Pöbel, wie L. noch 1545 schreibt, ist md. (pövel). — in Sinn, in den Sinn; s. A. § 8, 10 b. — 20. tödten = töd(e)ten, töteten; s. A. § 12, 3. — ihn, ihnen. — 21. thät, that; auch mhd. tete, tet. — hielte, hielt, Indik. Praet., s. A. § 12, 4. — Lies: hielt sich (für) ihren Knecht.

Digitized by Google

und Maulaffen; wie denn Galba, Pertinax, Gordian, Alexander und mehren geschach. Man darf dem Pöfel nicht pfeifen, er tollet sonst gerne; und ist billicher, dem selbigen zehen Elle abbrechen, denn eine Handbreit, ja eins Finger breits einräumen in solchem Fal. Denn der Pöfel hat und weis keine Maasse, und stickt in eim jeglichen mehr denn fünf Tyrannen. Nu ists besser von einem Tyrannen, das ist von der Oberkeit, Unrecht leiden, denn von unzäligen Tyrannen, das ist vom Pöfel, Unrecht leiden.

Hie wiltu vielleicht sagen: Ja, wie ists doch alles zu leiden von den Tyrannen? Du gibst ihn zu viel, und wird ihre Bösheit durch solche Lere nur stärker und grösser. Sol man denn leiden, das also jedermans Weib und Kind, Leib und Gut in der Fahr und Schande stehe? Wer wil etwas Redlichs anfahen, wo man so leben sol? Antwort ich: Lere ich doch nicht dich, der du thun wilt, was dich dünkt und dir gefällt; far hin, deinem Sinn nach, und erwürge deine Herren alle! Sihe zu, wie dirs gelinget! Ich lere die alleine, so gerne wolten recht thun. Solchen sage ich, das der Öberkeit nicht ist zu weren mit Frevel und Aufrur, wie die Römer, Griechen, Schweizer und Dänen gethan haben.

Oberkeit ändern und Oberkeit bessern, sind zwei Dinge, so weit von einander als Himel und Erden. Ändern mag leicht-

---

1. Galba ꝛc., römische Kaiser, von denen Galba 69 n. Chr., Pertinax 193, Alexander Severus 235, Gordian III 244 ermordet wurden. — 3. Elle, Ellen, stark flektiert. — abbrechen, einem etwas = ihn um etwas kürzen, ihm etwas entziehen; vgl. Abbruch thun. — 4. denn nach e. Komparativ = als. — eine Handbreit (sonst bei Luther auch ‚eine Hand breit', 2. Mos. 28, 16) gebildet wie: eine Handvoll; vgl. ‚ein Harbreit' T. I 75, 19. — ein(e)s Finger(s) breits: ‚breites' ist hier wohl als Neutrum des Adjekt. zu fassen im Sinne des Substant. Breite; vgl. Apostelgeschichte 7, 5: „und gab ihm kein Erbteil drinnen, auch nicht eines Fingers breit." — 5. keine Maasse, kein Maß. Beide Formen des älteren Deutsch: ‚die Maße' (mhd. diu mâze, besonders das sittliche Maßhalten bezeichnend) und ‚das Maß' (mhd. daz mâz, vorwiegend das messende Gefäß bezeichnend) finden sich bei L. gleich verwendet. — 6. stickt, s. oben S. 17, 22. — 10. wiltu, willst du; s. A. § 14. — 14. Fahr, Gefahr. — 16. far, fahr. — 22 ff. Vgl. Luther (Ausl. des 101. Psalms): „Ich hab nu oft gesagt, daß Ändern und Bessern sind zweierlei; eines stehet in der Menschen Hände und Gottes Verhängen, das ander in Gottes Händen und Gnaden." — 23. Erden, Erde; das n ist unorganisch aus den flektierten Kasus in

Digitized by Google

lich geschehen; bessern ist mislich und färlich. Warümb? Es steht nicht in unserm Willen oder Vermügen, sondern alleine in Gotts Willen und Hand. Der tolle Pöfel aber fragt nicht viel, wie es besser werde, sondern das nur anders werde. Wenns denn ärger wird, so wil er aber ein anders haben. So kriegt er denn Hummeln für Fliegen, und zu letzt Hornissen für Hummeln. Und wie die Frösche vorzeiten auch nicht mochten den Klotz zum Herrn leiden, kriegen sie den Stork dafür, der sie auf den Kopf hacket und sie frass. Es ist ein verzweifelt, verflucht Ding umb einen tollen Pöfel, wilchen niemand so wol regirn kann als die Tyrannen; die selbigen sind der Knüttel, dem Hunde an den Hals gebunden.

Darumb rate ich, das ein jeglicher, der mit gutem Gewissen hierin wil faren und recht thun, der sei zufriden mit der weltlichen Öberkeit und vergreife sich nicht dran, angesehen, das weltliche Öberkeit der Seelen nicht kan Schaden thun.

Wenns so solt gehen, das ein jeglicher, der do Recht hätte, möcht den Ungerechten selbs strafen, was wolt daraus in der Welt werden? Da würde es gehen, das der Knecht den Herrn, die Magt die Frauen, Kinder die Eltern, Schüler den Meister schlügen. Das solt ein löbliche Ordnunge werden; was dürft man denn Richter und weltlicher Oberkeit, von Gott eingesetzt?

---

den Nominativ gedrungen; so sagt L. auch: die Aschen, die Historien (Nom. Singul.) u. a. — 2. Vermügen, Vermögen, Macht. — 4. daß (e)s nur u. s. w.; vgl. oben S. 15, 6. — 5. aber, abermals, wiederum. — 7 ff. bezieht sich auf die bekannte Aesopische Fabel (Halm, Fabulae Aesopicae Nr. 76), nach der die Frösche aber das zweite Mal auf ihre Bitte eine Wasserschlange als König bekamen; erst in den mittelalterlichen Darstellungen ist der Storch dafür eingetreten; vgl. V. Waldis, Esopus, 1, 17. — 8. Stork, Storch, mhd. store, storch. — 9. hacket(e), hackte. — 11. die selbigen sind der Knüttel, dem Hunde an den Hals gebunden; vgl. die alte Redensart: „der Knüttel liegt beim Hunde", es bezieht sich auf das sogenannte „Bengeln" der Hunde, d. h. ihnen einen Knüttel, Prügel („Bengel", vgl. Preßbengel = das Stück Holz, mit dem die Druckpresse angezogen wird, dann übertragen gebraucht) anbinden, was in früheren Zeiten in den Dörfern Vorschrift war, damit die Hunde am schnellen Laufen und Verfolgen, besonders des Wildes, verhindert würden. In den holsteinischen Marschen wird noch heute das Vieh auf der Weide in solcher Weise „gebengelt." — 15. angesehen, in Anbetracht dessen; vgl. unangesehen. — 20. die Frauen, Accus. Sing. schwach flekt. — 21. Meister, aus Magister durch Synkope entstanden. — 22. dürft(e), bedürfte.

Digitized by Google

Hie werde ich aber müssen herhalten und hören meine Richter, die da schreien: Ei, das heist, meine ich ja, getrost den Fürsten und Herrn geheuchelt! Kreuchstu nu zu Kreuz und suchst Gnade, fürchtu dich? ꝛc. Wolan, diese Hummeln lass ich schnurren und furüber faren. Wer es kan, der machs besser. Ich habe mir itzt nicht furgenomen, den Fürsten und Oberherrn zu predigen. Sondern das lere ich, das jederman sich selbs wisse zu halten in diesem Stücke und lass die Oberherrn für sich selbs sehen und stehen; Gott wird der Tyrannen und Oberpersonen nicht vergessen, er ist ihn auch gewachsen gnug, wie er von Anfang der Welt her gethan hat.

Zudem wil ich dis mein Schreiben nicht allein von Baurn verstanden haben, gerade alse wären die alleine die Unterperson, und der Adel nicht. Nicht also, sondern was ich von der Unterperson sage, das sol treffen beide Baur, Bürger, Edelherrn, Graven und Fürsten. Denn diese alle haben auch Oberherrn und sind Unterperson eins andern. Und wie man eim aufrürischen Baurn den Kopf abschlägt, so sol man eim aufrürischen Edelman, Graven, Fürsten auch den Kopf abschlahen, eim wie dem andern, so geschicht niemand Unrecht.

Keiser Maximilian, halt ich, hätte wol können ein ein Liedlin singen von ungehorsamen aufrürischen Fürsten und Adel, die gar gerne sich gerottet und die Köpfe zusamengestossen hätten. Und der Adel, wie oft haben sie wol geklagt, geflucht, gewünscht und gesucht, den Fürsten zu trotzen und sich zu rotten? Was hat alleine der fränkische Adel für ein Geschrei, wie sie nicht viel

---

3. Kreuchstu, kriechst du; s. A. § 16. — Der Einwand bezieht sich nicht auf einen vorhergehenden Abschnitt dieser Schrift, sondern auf Luthers sonstiges Verhalten den Fürsten und Großen der Erde gegenüber, denen er bekanntlich oftmals, und nicht selten recht derb, ja grob ins Gewissen geredet; vgl. T. I die Schrift ‚Von weltlicher Obrigkeit' S. 123 ff. — Die Fürsten der damaligen Zeit entsprachen in der Mehrzahl so wenig seinem Ideal eines christlichen Fürsten, daß er oft und bei den verschiedensten Gelegenheiten äußerte: „Ein Fürst ist ein Wildbret (d. h. etwas Rares, Seltenes) im Himmel." — 4. fürchtu, fürchtest du, Synkope; s. A. § 12, 1. — 8. halten, verhalten. — 9. stehen, einstehen. — 13. gerade alse, grade so als; als und alse entstanden aus alsō = ganz so. — 15. beide Baur, Bürger ꝛc.: sowohl Bauern, wie Bürger, Edelherrn ꝛc.; s. A. § 33, 7. — 21. halt ich, meine ich. — 23. die Köpfe zusammengestossen hätten: die Köpfe zusammengesteckt h. — 26. ein Geschrei haben = in einem Rufe stehen.

Digitized by Google

wider auf Keiser noch ihre Bischöve geben? Solche Junkerlin mus man nicht rottisch noch aufrürisch heissen, ob sie es gleich wären; der Baur sols leiden, der mus herhalten. Aber, mich triege denn mein Sinn, so ists freilich so, das Gott durch die aufrürische Baurn hat die aufrürischen Herrn und Adel gestraft, einen Buben durch den andern, weil sie Maximilian must leiden und nicht strafen kunde, wiewol er hat müssen der Aufhalt sein bei seim Leben. Und ich dürft drauf etwas wetten, wo der Baurn Aufrur nicht wäre drein komen, es hätte sich ein Aufrur unter dem Adel wider die Fürsten und villeicht wider den Keiser auch erhaben; so gar stund Deudschland in einer Wage. Aber nu die Baurn drein gefallen sind, müssen sie alleine schwarz sein, gehen Adel und Fürsten fein davon, wischen das Maul, sind schön und haben nie nichts Böses gethan. Doch damit bleibt Gott ungeteuscht, und er hat sie damit gewarnet, das sie an dem Exempel lernen sollen, auch ihrer Öberkeit gehorsam zu sein. — Das sei mein Heucheln an die Fürsten und Herren.

Das sei von dem ersten Stück gesagt, das wider die Oberperson kein Fechten noch Streit recht sein könne.

So wollen wir nu das ander Stück vornemen, ob Gleich wider Gleichen fechten und streiten müge. Wilchs ich wil also vernomen haben; nicht das es billich sei, Krieg anzufahen nach eins jeglichen tollen Herren Kopf. Las dir das gesagt sein, das du weit, weit von einander scheidest Wollen und Müssen,

---

1. wider, weder. — Solche Junkerlin u. s. w.: ironisch zu fassen. — 4. triege, trüge, alte, richtige Schreibung. — 7. der Aufhalt: Maximilian konnte sie nicht strafen, aber es war ihm bestimmt („hat müssen sein"), die Weiterentwickelung dieses unbotmäßigen Auftretens der Fürsten und Adligen aufzuhalten für die Zeit seines Lebens. — 11. erhaben, ursprüngliche Form für das spätere: erhoben. — so gar stund ꝛc.: so völlig standen die Verhältnisse in Deutschland damals auf der Kippe. — 12. Zu ‚schwarz sein' vgl. anschwärzen. — 13. Wer sich das Maul wischt, dem sieht man nachher nicht mehr an, was er vorher ausgegessen hat. Luther meint, Adel und Fürsten seien eigentlich ebenso ungehorsam und aufrührisch gewesen, wie die Bauern; aber die letzteren seien dabei reingefallen, die erstern nicht. — 17. Das sei mein ꝛc.: „das sei mein Heucheln, mit dem ich mich an die Fürsten und Herren wende. — 21. müge, könne, hier im Sinne von dürfen. — Wilchs ich wil also vernomen haben, was ich also aufgefaßt wissen will. Der Infinitiv Perfekti nach ‚wollen' steht bei L. in dem Sinne: ich will etwas gethan wissen.

Digitized by Google

Lust und Not, Lust zu kriegen und Wollen streiten. Lass dich ja nicht anfechten, du seiest gleich der Türkische Keiser! Harre bis Not und Müssen kömt, on Lust und Willen, du wirst dennoch zu schaffen gnug haben und Kriegens gnug kriegen, auf das du mügest sagen und dein Herz sich könne rhümen: Wolan, wie gerne wolt ich doch Fride haben, wenn meine Nachbar wolten. So kanstu mit gutem Gewissen dich wehren. Denn da stehet Gotts Wort: „Er zerstreuet, die Lust zu kriegen haben.“ Sihe an die rechten Krieger, die bei dem Schimpf gewest sind: die zücken nicht balde, trotzen nicht, haben nicht Lust zu schlahen; aber, wenn man sie zwingt, das sie müssen, so hüt dich fur ihn, so schimpfen sie nicht. Ihr Messer stickt fest, aber müssen sie es zücken, so kumts nicht on Blut wider in die Scheiden.

Ich mus hie Herzog Fridrichs, zu Sachsen Churfürsten, gedenken zum Exempel. Denn es Schade ist, das solchs klugen Fürsten Sprüche sollen mit seinem Leibe sterben. Da er manchen bösen Tück, beide von seinen Nachbarn und sonst allenthalben, leiden must, und solche Ursache zu kriegen hatte, das ein ander toller Fürst, der Lust zu kriegen hat, zehen mal hätte angefangen, lies er dennoch sein Messer stecken, gab imer gute Wort und stellet sich, als fürcht er sich fast seer, und flohe fast, und lies die andern scharren und pochen, bleib gleichwohl für ihn

1. Für ‚wollen streiten‘ ist wohl ‚sollen streiten‘ zu lesen. — 2. der Türkische Keiser: L. will ein Beispiel für einen völlig unbeschränkten, unabhängigen Herrscher setzen. — 4. Kriegens g(e)nug kriegen: schwerlich unabsichtlich; L. liebt den Gleichklang sehr und zieht ihn manchmal sogar gewaltsam herbei. — 8. Psalm 68, 31. — 9. Schimpf, Spiel, Kampfspiel; hier ist der Krieg gemeint. — 10. zücken, das Schwert; der absolute Gebrauch sonst nicht zu belegen. — balde, schnell, sogleich; die volle Form noch bei Goethe: „Warte nur, balde ruhest du auch.“ — 12. schimpfen, spaßen, spielen, auch: bloß zur Kurzweil kämpfen. — 13. kumts, kommt es. — die Scheiden, Accus. Sing. schwach flekt. — 16. Leibe, Leben; s. oben S. 35, 22. — 17. manchen Tück, s. S. 16, 22. — 21. stellet(e), fürcht(ete); s. A. § 12, 3. — flohe, floh; s. A. § 12, 4. — 22. scharren = schnarren, schnarchen, mit schnarrendem Ton in der Kehle sprechen; anderwärts gebraucht es L. im Sinne von „schnaufen und schnarren“ (in einer Predigt von 1530); in den ‚Tischreden‘ (4, 14, Förstem.) verwendet er dafür auch „schnarcken“ (schnarchen): „Bauer, Bürger und die vom Adel geben nicht ein Klipplin auf das Evangelium, sondern schnarcken dagegen“; vgl. noch ‚Tischreden‘ 2, 401: „tapfer her scharren mit großen Worten.“ Übertragen ist es also = ‚herausfordernd, anmaßlich hochmütig sprechen‘,

Digitized by Google

sitzen. Da er drümb angeredt ward, warümb er sich so liesse pochen, antwortet er: Ich wil nicht anheben, mus ich aber kriegen, so soltu sehen, das Aufhören sol bei mir stehen. Also bleib er ungebissen, wiewol viel Hunde die Zähen blicken liessen. Er sahe, das sie Narren waren, und kunds ihn zu gut halten.

Darümb last euch sagen, ihr lieben Herrn, hüt euch für Krieg, es sei denn, das ihr wehren und schützen müst, und euer auferlegtes Ampt euch zwingt zu kriegen. Alsdenn, so lasts gehen und hauet drein, seid denn Männer und beweiset euern Harnisch, das den zornigen, trotzigen, stolzen Eisenfresser die Zäen so stumpf sollen werden, das sie nicht wol frische Butter beissen können. Ursache ist die: Ein jeglicher Herr und Fürst ist schüldig, die Seinen zu schützen und ihn Friede zu schaffen. Das ist sein Ampt, dazu hat er das Schwerd. — So sei das beschlossen von diesem Stücke.

Das dritte Stück: ob die Oberperson wider die Unterperson müge mit Recht kriegen? Zwar droben haben wir gehört, wie die Unterthan sollen gehorsam sein; das also, wo es recht zugehet, die Öberkeit mit den Unterthanen nichts zu schicken hat, denn des Rechts, Gerichts und Urteil pflegen. Wo sie sich aber empören und auflenen, wie die Baurn näheſt thäten, da ist es recht und billich, wider sie zu kriegen. Also auch sol ein Fürst wider seinen Adel, Keiser wider seine Fürsten thun, wenn sie aufrürisch sind und fahen Krieg an; doch das es mit Furcht

---

oder auch bloß: ‚hochtrabend reden'; davon gebildet „Scharrhans", das Luther häufig braucht. — 1. bleib (s. A. § 15) sitzen, blieb sitzen, bildlich: er wurde nicht aufgebracht, worin das gleiche Bild steckt. — 2. pochen, trotzigstolz herausfordernd sich gebaren. — 3. soltu, sollst du; s. A. § 14. — 4. Zähen(e) („Zehen" ist Luthers genaue Schreibung), und Zeile 11 Zäen(e) („Zeen"), Plur. von zan, Zahn: Silbenzerdehnung statt Dehnung, wie mehrfach bei Luther, durch den einiges derartige herrschend geworden ist, z. B. ehe = mhd. ê; s. oben S. 7, 17; A. § 38a, 1. — Zur Sache vgl. Tischreden 4, 454 (Förstem.) „Eins guten, frommen, furtrefflichen Kriegsmanns Wille und Meinung ist, daß er lieber will einen Bürger oder Mann, der Freund ist, erhalten, denn tausend von Feinden umbringen. Darum fähet kein rechter Kriegsmann leichtlich und ohne große Ursache ein Krieg an." — 6. hüt, aus hüt(e)t entstanden; s. A. § 12, 1. — 9. beweiset, laßt sehen. — 10. Eisenfresser für Eisenfressern, Lässigkeit; vgl. oben S. 8, 20 und S. 70, 7. — 15. sei beschlossen, sei abgeschlossen, sei der Schluß. — — 19. schicken, schaffen. — 21. näheſt, nächst, d. h. kürzlich, mhd. næhest. — thäten, thaten; s. oben S. 44, 20.

Digitized by Google

Gotts zugehe, und man sich nicht zu trotzig auf Recht lasse; auf das nicht Gott verhänge, das auch durch Unrecht die Oberherren von ihren Unterthanen gestraft werden, wie oft geschehen ist. Denn recht sein und recht thun folgen und gehen nicht alle wege mit einander, ja nimermehr, Gott gebe es denn. Das sei von den drei Stücken gesagt.

1. lasse, verlasse. — 2. durch Unrecht, dadurch, daß sie sich unrechter Weise auflehnen. — 4. recht sein und recht thun ꝛc.: daß etwas recht ist und daß man auch recht thut ꝛc., also soviel wie ‚recht haben und recht thun' oder ‚im Rechte sein und recht thun.'

Digitized by Google

4. Von Meister Klügling und Gottes Wunderleuten; item von Junker Faulwitz und andern Hofjunkern.

(Aus der Auslegung des 101. Psalms, 1534.)

Einleitung.

„Wie sich Luther in seinen Predigten vom Evangelium aus über alle Gebiete des Lebens verbreitet, so hat er in der Auslegung des 101. Psalms auch einmal eigens den „weltlichen Stand", und zwar insbesondere das weltliche Regiment, das Verhalten der Regenten, das Treiben ihrer Räte und Hofleute u. s. w. vorgenommen. Auf Grund der Psalmworte will Luther sie an ihre Pflichten mahnen und ihnen die sonderlichen Verkehrtheiten und Laster, mit denen in ihrem Stand und Beruf zu kämpfen sei, vor Augen führen. — In allen diesen Betrachtungen und Weisungen redet Luther nicht bloß aus dem Bibelwort heraus, sondern aus allgemein menschlichem sittlichem Verstand und Witz. Seine Ausführung strömt über von kräftigen, packenden Worten, treffenden Sentenzen, anschaulichen Bildern; da ist derbe, heitere Jugendfrische, verbunden mit den Erfahrungen des Lebens in der Welt und mit den Früchten eines vertrauten, liebreichen Umgangs mit seines Volkes Sprache und Witz. Unter den klassischen Schriften des deutschen Mannes Luther gebührt dieser Schrift eine der ersten Stellen." Zweck, Charakter und Wert dieser Schrift können wir nicht besser kennzeichnen als mit den angeführten treffenden Worten Köstlins (Martin Luther, 1. Aufl. II. S. 298 ff.).

Der große Umfang der Schrift macht es unmöglich, aus ihr mehr als einige größere und kleinere Abschnitte, und zwar aus den Auslegungen der Verse 1, 2, 5, 6, 7 (8), und auch diese noch verkürzt, hier mitzuteilen. Die Psalmenverse, auf die sich die einzelnen Ausführungen jedesmal beziehen, mußten im Texte am Kopf der einzelnen Abschnitte infolge

Digitized by Google

der Verkürzung fortbleiben; wir haben sie in die Anmerkungen gesetzt. Sie bilden für Luther auch nur den Ausgangspunkt für seine Betrachtungen, die im übrigen nur lose mit dem Inhalt der Verse zusammenhängen. Dafür ist den einzelnen Abschnitten jedesmal eine dem Inhalt entsprechende Überschrift gegeben, möglichst mit Luthers Worten.

Aus der Vorrede Luthers, die hier fortgelassen ist, soll wenigstens die Stelle ausgehoben werden, die Luthers allgemeine Auffassung von dem Zweck und Inhalt dieses Psalms erkennen läßt: „Der Psalm", sagt er, „lehret die hohen Stände, da man Hof und Hofgesinde muß halten. Darum David, der ein König war und Hofgesinde halten mußte, sich selbs zum Exempel setzt, wie ein frommer König oder Fürst soll auf sein Gesinde sehen. Und wiewohl ich selbst zu Hofe unerfahren bin und wenig weiß, was für Tücke und List da regiert, doch, soviel ich aus andern gehört und gemerkt, will ich hinzuschießen und auch aus den Historien mich behelfen, damit ich die Wort des Psalmen deste deutlicher treffen und geben möge."

„Meister Klügel" oder „Klügling", von dem der erste größte Abschnitt unten handelt, der noch heute wie vor Jahrhunderten in Deutschland gern das große Wort führt, auf allen Lebensgebieten, ist ein Lieblingsthema Luthers, der dasselbe in Predigten, Auslegungen, Sendbriefen und sonst vielfach streift oder behandelt. Wir verweisen hier nur auf den Sendbrief von Dolmetschen Teil I S. 163 und dazu die Anmerkung 12; aus der Auslegung des 117. Psalms (1530) heben wir die folgende Stelle heraus: „Es ist wahr, daß solche halbgelehrte Leute die unnützesten Leute auf Erden sind, und wäre ihnen viel besser, daß sie gar nichts könnten. Denn sie gehorchen niemand nicht, können alles selbs besser denn alle Welt, wissen zu urteilen alle Kunst und Schrift. Und Summa: sie können niemand lehren; sie haben den Schulsack gefressen, der leidet keinen Meister, und haben doch kein Buch drinnen, daß sie andere könnten recht unterweisen. Meister Klügel heißt man dieselbigen, die das Roß am Schwanz können zäumen." Endlich stehe hier noch aus der Schrift ‚Ein Brief an die zu Frankfort am Main' (1523) der Satz: „Es sind schlechte Meister, die nichts mehr können, denn ander Leute Werk verdammen und dafür nichts bessers machen. Das heißt der rechte Meister Klügle, der das Roß im Hintern zäumen kann und rücklings reitet seine Bahn. Seiner Sackpfeifen Hall ist der allerbeste Schall." Doch sind damit die Erwähnungen bei weitem nicht erschöpft.

Zum Schlusse sei noch darauf hingewiesen, daß die vielfältige Bezugnahme dieser Schrift auf die alten Klassiker und die mancherlei An-

Digitized by Google

führungen von Stellen aus ihnen, etwas was wir auch in anderen Schriften Luthers, besonders auch in den ‚Tischreden' beobachten können, den Schluß gestatten, daß Luther auch lange nach den Jahren seines eigentlichen Studiums neben seiner vielseitigen sonstigen Thätigkeit die Lektüre der alten Klassiker nicht hat ruhen lassen. Im übrigen scheint er bei der Verwertung der „heidnischen" Klassiker für seine Zwecke gedacht zu haben, was Konr. Ferd. Meyer seinen Hutten sagen läßt: „Wir Christen haben ein gewisses Licht, doch schadet auch ein Heidensprüchlein nicht." —

Dem Text zu Grunde liegt der Originaldruck ‚Der CI Psalm durch D. Mar. Luth. ausgelegt. Wittemberg. 1534'; am Schlusse: ‚Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Luft 1535.' —

Von Meister Klügling und Gottes Wunderleuten.

In der Welt gehet es also zu, das keiner so grob oder ungeschickt ist, er meinet, wo er im Regiment wäre, er wolts gar köstlich machen, und lässts ihm gar nichts gefallen, was andere im Regiment machen. Gleich wie jener Knecht in der Comödien Terentii wünscht und spricht: Ach ich solt ein König worden sein! Und Absalom sprach hinder seinem Vater David zu den Bürgern Israel: Du hast wol gute Sachen, aber es ist vom Könige niemand verordent, der dich verhöre. Ach, das ich

---

Zu Grunde liegt Vers 1: „Von Gnade und Recht will ich singen und dir, Herr, lobsingen." Luthers Auffassung: „Er (David) giebt hier den Königen und Fürsten die Lehre, daß sie Gott sollen loben und danken, wenn sie zu Hofe oder in ihrem Hause eine gute Ordnung und tüchtige, wackere Leute zu Dienern haben. Sie sollen wissen, daß dies eine besondere Gnade Gottes und nicht ihr Verdienst sei." —

2. grob, plump. — 4. köstlich, herrlich, trefflich. — lässts ihm . . nichts gefallen, was ꝛc.: läßt sich („ihm") dessen („es", Genetiv; s. S. 57, 25) nichts gefallen, was ꝛc. — 6. Terentii: im Phormio 1, 2, 20, wo der Sklave Davus sagt: Oh, regem me esse oportuit. Vgl. hiermit Tischreden 4, 88 (Först.): „vermessene, stolze Klüglinge und Naseweise, die alles wollen schlecht machen, tadeln und verdammen der andern Urteil und Meinung; meinen, sie wollens besser treffen. Wie jener Knecht bei dem Terentio sagt: me regem esse oportuit ‚ich sollte Regent sein.' Wenn sie aber einmal regieren sollten, so würden sie es wol inne werden. Denn solch Ding lernet man nicht aus den Büchern, sondern aus Erfahrung und Übung." — 7 ff. 2. Sam. 15, 3—4.

Digitized by Google

das Regiment im Lande hätte, und müsten alle Sachen fur mich komen, wie gar gut Recht wolt ich halten.

Das sind die Meister Klüglinge, die das Ros fur grosser Weisheit im Hintern zäumen können, und nichts mehr können, denn andere Leute urteilen und meistern; und wenn sie es in die Hand kriegen, so gehets alles zu Grunde mit ihnen. Gleich wie man spricht: Wer dem Spiel zusihet, der kans am besten. Denn sie meinen, wo sie die Kugel in die Hand kriegten, wolten sie wol zwelf Kegel treffen, da doch nur neune auf der Leich stehen, bis sie erfaren, das neben der Leiche auch ein Weg beihin gehet.

Solche Menschen loben und danken Gotte nicht, meinen auch nicht, das es Gottes Gabe sei, oder das sie Gotte drumb solten bitten und anrufen. Sondern sind vermessen und denken, ihre Vernunft und Weisheit sei so gewis, das ihnen nicht feilen könne, und sie wollen die Ehre und Rhum davon haben, das sie wol fur andern regirn und alles gut machen können; gerade, als solte der gute Man, der unser Herr Gott heisst, müssig sitzen und nicht dabei sein, wo man etwas Guts machen wil. So thut er denn also, und siehet durch die Finger, und lässt die Menschenkinder den Thurm zu Babylon vermessentlich anfahen und machen; darnach komt er drein und zerstreuet sie und machts alles zu nicht, das auch keiner mehr verstehet, was der ander sagt. Und geschicht ihnen recht, weil sie Gott aus ihrem Rat schliessen und wollen Gotte gleich selbs klug gnug sein und die Ehre davon haben, die Gott allein gebürt.

Ich habe oft, da ich noch im Kloster war, weise und vernünftige Leute gesehen und hören ratschlahen, die es also gewaltig, gewis und schön furlegten, das ich dachte, es wäre unmüglich, das es feilen künte. Ei, sprach ich, das hat Hände und Füsse, das lebt doch. Und sicher hielt ichs dafur, als wäre es bereit geschehen und stünde da fur Augen. Aber da mans angreif und ins Werk bringen wolt, da giengs doch so schänd-

---

5. urteilen, be- und verurteilen. — 9. die Leich = das Leich, d. h. ebener Platz; „eine Kegelbahn wird in manchen Gegenden, z. B. in Thüringen, das ‚Kugelleich' genannt" (Adelung). Vgl.: „sie wollen eilf Kegel treffen und umbschiessen auf einen Worf, da ihrer nur neune auf dem Bossleich (Boßleich = Kegelplatz) stehen" (Luther, Werke, Eisleb. 1, 391 b). — 14. das ihnen = daß es ihnen. — feilen, fehlen, md. — 31. bereit, Adv. schon, bereits; s. oben S. 35, 9. — 32. angreif, angriff; s. A. § 15.

Digitized by Google

lich zurück, und ward der schöne lebendige Ratschlag viel nichtiger denn ein Traum oder Schatte ist, und muste sagen: Wolan, ist das ein Traum gewest, so verlasse sich der Teufel auf hübsche, schöne Ratschläge. Wie gar ists doch eitel Schein und Gleissen, wo Gott nicht mit im Spiel ist. Darnach lernt ich den Spruch Salomonis Proverb. 8: „Mein ist beide der Rat und die That", und S. Paulus 1. Kor. 3: „Der da pflanzt, ist nichts; der da begeusst, auch nichts; sondern Gott ists, ders Gedeien gibt." Aber Menschenkinder gläubens nicht, bis sie es erfaren, sondern, wenn sie raten können, so denken sie, die That müsse wol komen. Wie kans feilen? sagen sie. Es ist so gewis, als das sieben und drei zehen machen. Und war ists, mathematice, nach der Zal und Rechnung machen sieben und drei gerade zehen, und feilet nicht, der Rat ist troffen; aber physice, nach der That oder im Werk, da gehets also, das Gott kan die sieben Stück in ein Stück schmelzen und aus sieben eins machen; widerumb, die drei teilen in dreissig: so sinds denn nicht mehr die gewisse zehen in der That, die es vor waren im Rat.

Also, halt ich, wol wird es zu Hofe auch zugehen; denn ich zu Hofe nicht gewest, auch nicht begere zu sein. Gott behüte mich weiter. Aber an den Exempeln ists gut zu merken. Als, der Bapst Clemens und der König von Frankreich hatten den Keiser fur Pavia ganz gewis und kunte ihnen nicht feilen. Sie hattens auch gerechent, das sieben und drei musten zehen machen. Aber was für ein That folgete auf solchen Rat, das haben sie beide wol erfaren. Wie schlugen die weisen Venediger

---

2. Schatte, mhd. schate, noch nicht mit dem unorganischen n. — 8. begeusst, begiesst, s. A. § 16. — 11 ff. Vgl. Tischreden 4, 171 (Förstemann): „Die Fürsten beten itziger Zeit nicht, wenn sie etwas wollen anfahen, sondern sagen nur also: drei mal drei ist neun; das feilet (d. h. fehlt, trügt) nicht; item: zweimal sieben ist vierzehen. Diese Rechnung feilet nicht, also muß es gewiß hinausgehen. So spricht denn unser Herr Gott: Für wen haltet ihr mich denn? Für eine Ziffer, die nichts gilt? Ich muß vergebens hie oben sitzen? Darum so kehret er ihnen auch die Rechnung gar um und machets ihnen alles falsch." — 20. Gott behüte mich weiter, ergänze davor. — 22. Als, wie zum Beispiel. — Gemeint ist der Krieg Kaiser Karls V mit König Franz I von Frankreich um das Herzogtum Burgund (1521—1526). In der Schlacht bei Pavia 1525 wurde Franz geschlagen und gefangen. — 26 f. Maximilians I Romfahrt zur Kaiserkrönung suchten die Venetianer zu hindern, indem sie ihm ihr Gebiet verschlossen. Ihre feindliche Absicht mißlang nicht nur, sondern Maximilian schloß auch 1508 gegen sie einen

Digitized by Google

einen Feil mit ihrem gewissen Rat wider Keiser Maximilian. Wie oft haben die Papisten diese zwelf Jar so manchen feinen gewissen Ratschlag wider die Lutherischen verloren? Alle Historien sind solcher Exempel vol. Und wer zu Hofe ist, der sol freilich bei allen Königen und Fürsten täglich solcher Exempel gnug erfaren. Denn da sitzt der König oder Fürst, fur sich selbs weise und klug, und hat die Sache gefasset bei allen fünf Zipfeln. Dazu komt denn ein Jurgist oder Jurist mit seinem Buch, und findet das Recht häufig drinnen geschrieben, gewis und klar, das nicht feilen kann. Darnach ein grosser Hans, dem das Häubt viel zu klein ist fur großer Vernunft und Weisheit, der findets im natürlichen Recht so fest gegründet und tief gewurzelt, das alle Welt nicht könne umbreissen. Zuletzt läuten sie zusamen und bombt die grosse Glocke mit zu, das ist ein Bischof, Prälat, Theologus, er sei selbs gewachsen oder sonst gemacht, der bringt Gottes Wort und die Heilige Schrift. Hie mus der Teufel selbs weichen und die Sachen recht, billich, gut, auch göttlich dazu, sein lassen. Da sitzen denn die vier Säulen des Königreichs oder Fürstentums, die wol den Himel auch tragen könten, wo Gott ihrer Weisheit solchs befehlen wolt. Hie ist ihr keiner, der hinauf gen Himel seufzete und suchte Rat und That bei Gott. Denn sie sind entweder so gottlose Leute, das sie ihr Gewissen nicht beten noch rufen lässt, oder sind ihrer Weisheit und Sachen also gewis und sicher, das sie es verächtlich vergessen, als die es nichts bedürfen, oder sind sonst also gewonet zu ratschlahen, in ihrem Unglauben verstarret. Also mus denn unser Herr

Bund (die Ligue zu Cambray), durch den sie schwere Verluste erlitten. — 1. einen Feil schlagen, einen verfehlten Anschlag machen; vgl. fehlschlagen; Feil = Fehl, Fehler, md. — 4. der sol erfaren, der wird erfahren; ‚sollen' dient zur Umschreibung des Futurums. — 7. bei allen fünf Zipfeln: schalkhaft und ironisch, da der Zipfel nur vier sind. — 8. Jurgist (= Zänker, von latein. jurgare, zanken, streiten) oder Jurist: Luther spielt gern mit ähnlich klingenden Worten; den Juristen obenein war er wenig hold, meinte er doch, sie bedürften auch wohl eines Luthers, würden aber wohl einen Münzer kriegen. — 9. häufig, urspriingl. s. v. a. ‚zu Hauf geschichtet', daher hier = in Menge, nicht: oft. — das = daß es; ebenso Z. 12. — 13. bombt, von lat. bombitare, dumpf tönen. — 15. oder sonst gemacht, dazu ernannt; vgl. S. 59, 4. — 20. ihr keiner, ihrer k., unter ihnen k.; ihr, mhd. ir, regelm. Genet. von ‚sie', sie. — 25. es nichts, dessen nichts; es ist Genet. des Neutrums ‚es' (mhd. ës zu Nomin. ëz): s. A. § 29, 3. — 26. verstarren, ganz starr werden.

Digitized by Google

Gott die weil droben müssig sitzen und thar in solcher klugen Leute Rat nicht komen. Und schwatzet die weil mit seinem Engel Gabriel und spricht: Lieber, was machen die weisen Leute in der Ratstuben, das sie uns nicht auch mit in ihren Rat nemen? Sie solten wol noch einmal wollen den Thurm zu Babylon bauen. Lieber Gabriel, far hin, und nim Jesaiam mit dir, und lies ihn eine heimliche Lection zum Fenster hinein, und sprich: Mit sehenden Augen solt ihr nichts sehen, mit hörenden Ohren solt ihr nichts hören, mit verständigem Herzen solt ihr nichts verstehen; beschliesst einen Rat, und werde nichts draus; beredet miteinander, und bestehe nichts. Denn mein ist beide Rat und That. Et factum est ita. So sols sein. —

Gott hat zweierlei Leute auf Erden in allerlei Ständen. Etliche haben einen sonderlichen Sternen fur Gott, welche er selbs leret und erweckt, wie er sie haben wil. Die selben haben auch alsdenn guten Wind auf Erden, und, wie mans nennet, Glück und Sieg. Was sie anfahen, das gehet fort, und wenn alle Welt dawider streben solt, so mus es hinaus ungehindert. Denn Gott, ders ihnen ins Herz gibt, ihren Sinn und Mut treibt, der gibts ihnen auch in die Hände, das es geschehen und ausgericht werden mus. Als, Samson, David, Jojada und dergleichen. Und nicht allein gibt er zuweilen solche Leute unter seinem Volk, sondern auch unter den Gottlosen und Heiden; und nicht allein in Fürstenständen, sondern auch in Bürgern, Baurn und Handwerksständen; als, in Persenland den König

1. thar, wagt; s. A. § 20. — 8—9. Vgl. Jesaias 6, 9 f. — 10. Lies: und (es) werde nichts draus — 11. und (es) bestehe nichts. — 14. einen Sternen; das Wort ist ursprünglich schwachbiegend, der sterne. Zu dem Bilde vgl.: „Sie haben gehabt weder Glück noch Stern“ (Volkslied bei Heine: ‚Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht‘). — 21. als, Samson ꝛc.: zum Beispiel Simson, David ꝛc. waren solche Leute. — Jojada, 2. König. 11. 12 und 2. Chron. 23. 24. — Vgl. zur Sache ‚Tischreden‘ 4, 449 (Förstem.): „Große Leute und Helden sind sonderliche Gaben Gottes, die er gibt und erhält, die nicht mit vergeblichem Imaginiren und kalten schläferigen Gedanken ihre Händel und Geschäfte führen und große Thaten thun, sondern von Gott sonderlich dazu bewegt und getrieben vollbringen sie ihren Lauf und Werk, wie König Alexander der Perser Königreich an sich brachte, darnach Julius Caesar das römische Reich.“ — 24 f. Bei Bürgern, Baurn ergänze =Ständen aus dem folgenden ‚Handwerksständen‘; ebenso S. 59, 1 lies: in Griechen(=land); s. A. § 39, 3.

Digitized by Google

Cyrum, in Griechen den Fürsten Themistoclen und Alexandrum Magnum, bei den Römern Augustum, Vespasianum ꝛc. Item in Syrien gab er durch den einigen Mann Naeman alles Heil und Glück. Solche Leute heisse ich nicht gezogene oder gemachte, sondern geschaffene und von Gott getriebene Fürsten oder Herrn.

Diese sind also geschickte Leute, das sie nicht viel Lerens noch Schreibens bedürfen, was und wie sie thun sollen; und ehe man sie leret, was sie thun sollen, haben sie es gethan, on das sie bedürfen Gottes Wort, das sie lere, solch ihr Glück und grosse Thaten Gotte zuschreiben und ihm die Ehre geben, von dem sie es haben, und sich selber nicht preisen noch rhümen, welchs sie on Gottes Wort nicht thun noch zu thun wissen, darumb auch selten ein gut Ende nemen, wie alle Historien zeugen. Als, der weidliche Krieger Hannibal, hat von niemand gelernt, wie er die Römer bekriegen und so greulich schlahen solt; denn er hatte den rechten Meister und Schrift im Herzen und thät alles, ehe man ihn hätte kunt leren; thät auch wohl wider aller ander Weisen Rat und Lere. Und ich mus hie zum Exempel erzälen, was Cicero davon schreibt, wie das Hannibal, da er zum grossen Antiocho geflohen war umb Hülfe wider die Römer, und herrlich gehalten ward, ist daselbs gewest ein berümter Philosophus, Phormio, der ward gefordert vom Antiocho, das Hannibal ihn solt hören. Und Phormio beweiset seine Kunst, predigt etliche Stunden von Kriegen, von Häubtleuten, wie sie geschickt sein solten, und was einem guten Krieger zustünde, ꝛc. Als nu die andern alle solche Predigte hoch lobten

---

3. einig, einzig. — Naeman: 2. Könige 5, 1. — 6. Leren und Schreiben, Lehre und Vorschrift. — 8. on das sie, ohne daß, außer daß sie, nur daß sie. — 10 f. Vor den Infinitiven zuschreiben, geben, preisen und rhümen ergänze zu, und Z. 13 hinter darumb ergänze sie, d. h. solche, die ohne an Gott zu denken, handeln. — 14. Als, zum Beispiel. — weidlich, mhd. weidelich, eigentlich = jägermäßig, dann: lebenskräftig, tüchtig, stattlich. — 15. schlahen, s. oben S. 11, 1; vgl. T. I S. 43, 21. — 16. den rechten Meister und Schrift, den rechten Lehrmeister und die rechte Vorschrift. — 17. thät, that. — kunt, gekonnt. — 18. aller ander(er) Weisen: s. A. § 8, 10 und § 11, 6. — 19. Cicero, de orat. II, 18, 75. Luther erzählt hier die Geschichte ziemlich getreu nach. — wie das, wie daß = daß; auch mhd. diese Häufung der Konjunktionen vor indirekter Rede wie daz = daz. — 20. Antiochus von Syrien, zu dem Hannibal im Jahre 195 sich flüchtete, als die Römer seine Auslieferung von Karthago verlangten. — 26. Predigte und mit Abfall des e Predigt entstanden aus der

Digitized by Google

und wunderten, fragt Antiochus Hannibalem, wie es ihm gefiele; sprach Hannibal: „Ich hab mein Tage viel alter Narren gesehen, aber keinen so grossen als diesen Phormion.“ Solch Antwort lobt Cicero und spricht: Es war warlich recht. Hannibal hatte die Römer, so alle Welt zwungen, so lange und oft bekriegt und geschlagen, und Phormio wolt ihn leren kriegen, der doch selbs sein Lebtag nie kein Heer noch Wer gesehen hatte. Hie ist der Schüler gar ungleicher Zeug gegen solchem Meister. Und wenn Phormio gleich aufs beste gewust und erfaren hätte, was Krieg sei und wie man kriegen solt, und billich der Kunst ein Meister hiesse; so solt er dennoch Hannibal nicht zum Schüler fur sich nemen, sondern sein Baretlin fur ihm abzihen und sprechen: „Lieber Herr Doktor in Kriegshändeln.“ Denn Hannibal war nicht geschaffen, das er ein Schüler sein solt in Kriegshändeln, sondern andere solten von ihm lernen und seine Schüler sein. Sonst gehets, wie man sagt: ‚Ei leret das Hun', und ‚Die Sau meistert Gott.' Wiewol allezeit die Welt vol ist solcher Phormion in allen Ständen, und heissen Meister Klügel, der schändliche, schädliche Man, der alles besser kan, und ist doch nicht der Man. Und wenn an Hannibals Stat gesetzt wären gewest hundert andere, die gleich Hannibals Stärke, Mut, Volk, Kunst, Rüstung und alles gehabt hätten, und noch mehr: so hätten sie doch allesamt und ihr keiner das thun mögen, das Hannibal gethan hat; wie denn keiner mehr zu Carthago, auch sein Bruder selbs nicht, vermochte, weder zuvor noch hernach. Also auch, wenn der König zu Syrien hätte an Naemans Stat gesetzt einen weisern, geschicktern Man denn sieben Naeman, noch hätte er durch den selben nicht so schön und fein haushalten können in Syria. Denn nicht Syria noch der König hatten Naeman erzogen, sondern Gott, spricht die Schrift, gab durch Naeman Heil und Glück in Syria. Wenn nun hie auch wäre komen ein Phormio, und hätte diesen Naeman wollen leren haus-

---

md. Form ‚die prediget(e)', die zurückgeht auf ‚die predigäte'; daneben hat L. auch die dem mhd. predige entsprechenden Formen Predige und Predig. — 1. wunderten, bewunderten. — 5. (be)zwungen. — 8. gegen mit Dativ; s. S. 19, 12. — 19. schändlich = der schändet, entehrt, lästert. — 21. die gleich ꝛc.: vgl. ‚gleich' in ‚ob gleich.' — 23. allesamt und ihr keiner: alle zusammen und ebenso wenig jeder einzelne von ihnen. — 27. noch, dennoch.

Digitized by Google

halten und Syriam regieren, der würde es eben so fein troffen haben, als jener Phormio am Hannibal traf.

Darumb spricht man auch zu deudsch: Es ist der Mann nicht.

Sehen wir doch in täglichen Geschichten und Erfarungen, das die Eltern ihren Erben lassen gros Gut, Land und Leute, aufs aller feineſt gefasset und geordent, dazu die Erben grossen Fleis und Mühe dran legen, dasselb zu erhalten oder bessern, und wol mehr erbeiten denn ihr Eltern gethan haben: dennoch zerrinnets und verdirbt unter ihren Händen, und ist alle ihre Erbeit und Sorge umbsonst; das ich selbst oft gehört habe Eltern sagen von ihren Erben: Ach, unser Son wirds nicht thun! Warumb denn nicht? Jsts doch dasselbe Haus, Gut, Land und Erbe, und er ist fleissig und thätig! Ja, es ist aber nicht mehr der selbe Man da Wirt im Hause. Mit dem Wirte verändert sich das Haus: novus rex, nova lex; ander Man, ander Glück. Denn Gottes Wunder erben nicht, und sind auch nicht unser eigen noch uns unterworfen, wie die Güter, Haus und Hof. Gott wil frei sein, solcher Wunderleute und Edelsteine zu geben, wenn, wo und wem er wil.

Also findet man in allerlei Ständen zuweilen fürbündige, geschickte Männer fur allen andern, und unter den Knaben oder Leerjungen einen, der mehr lernt in einem Tage, denn ein ander in fünf Jaren. Mancher, wenn ers ansihet, so kan ers, greifts an, und gehet ihm fein abe, da ein ander sein Lebtage lernet und erbeit, machts dennoch nimermehr so gut. Er Fabian von

---

1. (ge)troffen. — 2. als = als (e)s; vgl. das häufige das = das (e)s, d. h. daß es. — 5. lassen, hinterlassen. — 6. geordet(e)t. — 14. Wirt, Herr, Gebieter. — 18. solcher Wunderleute, partitiver Genet. — 20. fürbündig, mhd. vürbündic, dasselbe wie ausbündig = ausgezeichnet; s. S. 14, 2. — 21. fur allen andern ist mit ‚fürbündig' und ‚geschickt' zu verbinden. — 22. Leerjungen, Lehrjungen. — 24. und (es) gehet. — 25. erbeit(et). — Er aus Herr entstanden, oft vor Titeln, formelhaft geworden. — Fabian von Feilitzsch von L. mehrfach lobend erwähnt, war Rat des Kurfürsten von Sachsen. In den ‚Tischreden' (4, 203, Förstem.) heißt es von ihm: „Er Fabian von Feilitzsch, ein Laie, der nicht studirt hatte, von dem sagt man, daß er in Rathschlägen großer wichtiger Händel hat können den Zweck treffen und gleich zu rathen und auf die apices et medullam iuris dem Rechten gemäß können antworten und sein Bedenken geben als kein Jurist aus den Büchern . . Solcher Wunderleute sind nicht viel, sie sind seltsam" (d. h. selten). Ebenda wird auch,

Digitized by Google

Feilitz war kein Doktor im Rechten, aber wenn er eine Sache hörete, riet er hinzu und traf den Zweck, da sonst wohl etwa ein Doktor hätte sollen tausent Blätter umbsuchen und dennoch villeicht das Blat kaum treffen. Warumb? Er war nicht ein geleret noch erzogen, sondern ein geschaffener Jurist und dorft keines Phormions nicht, der ihm lange predigt vom scharfen oder stumpfen, von schlechtem oder krummen Recht.

Herzog Fridrich seliger, Kürfürst zu Sachsen, war geschaffen, das er sein solt ein weiser Fürst im Friede zu regiren und haushalten, wie er denn auch zu seiner Zeit war im römischen Reich, wie man spricht, Lux mundi. Der hatte die Weise (wie ich hernach erfaren hab von denen, so umb ihnen geweſt), das er seine Räthe lies raten, und thät er gleichwol das Widerspiel, doch mit solcher Vernunft und Grund, das sie nicht kunten dawider reden. Nu hatte er solchs nicht gelernt, war auch nicht dazu erzogen, sondern es stecket zuvor in ihm. Und wiewol etliche Grossen und viel Phormiones ihm nach dem Zügel griffen, hätten ihn gern geregirt, so setzt er doch seine Hörner auf und lies keinem gut noch recht sein, der ihm raten wolte. Hat auch gesagt, es hätten ihm oft seine Räthe fast wol und gut Ding geraten, noch hätte ers nicht angenomen, sondern sich ganz eigensinnig dagegen gehalten. Warumb er das gethan habe, hat er allein gewust. Aber gewislich hats Gott ihm so in den Sinn gegeben, weil er der Wunderman Gottes einer geweſt und geschaffen ist. Denn wo ers hätte aus den Händen gegeben und sich lassen regirn, solt wol sein Glück und Weisheit sich umbgekehret haben, und er durch seine kluge Räthe dahin komen sein, das er hätte einen Leffel müssen aufheben und eine Schüssel

wie hier, der natürliche Verstand und die angeborene Weisheit des Kurfürsten Friedrich hervorgehoben. — 3. umbsuchen, suchend umschlagen. — 5. dorſt(e), bedurfte. — 6. predigt(e), Konjunkt. Praeterit. — 7. ſchlechtem, schlichtem, grabem. — 9. Friede flektiert bei L. meist noch stark. — 12. umb ihnen, um ihn; ‚ihnen' (Accuſ. Sing.) die alte volle Form, mhd. inen (aus ahd. inan) neben dem gewöhnlichen in. — 13. Lies: und (doch) that er gleichwohl das Gegenteil („Widerspiel") — 16. ſtecket(e), steckte. — 19. Lies: ließ (es) keinem gut sein. — 21. noch, dennoch. — eigenſinnig, seinem eigenen Sinn entsprechend; nicht, wie jetzt, tadelnd. — 24. der Wunderman(ne), alter Genet. Plur. (mhd. der manne), hier ohne Flexionsendung oder apokopiert. — 28. einen Leffel (d. i. Löffel) aufheben ꝛc.: eine bei L. nicht selten begegnende Redensart; Sinn: um eines geringen Vorteils wegen großen Schaden haben.

Digitized by Google

zertreten. Ich mus noch ein gerings von ihm sagen; denn es ist mein lieber Herr gewest und hat mich zum Doctor gemacht. Eins mals hat ihn Doctor Hennig Göde leren wöllen haushalten, und gesagt: Gnädigster Herr, warumb lassen E. K. F. G. mit grünem Holz Feur halten und nicht mit dürrem? Es ist ja ein Unrat.“ „Lieber Doctor, sprach er, was in eurem Hause Rat ist, das ist in meinem Unrat.“ So ist er in allen Sachen ein Man gewest. Aber aus der Massen hat er viel Affen und Gäuche damit gemacht und hinder sich gelassen. Denn gar viel, da sie sahen, das Herzog Fridrich solches wol anstund und ihn berümt machte, dachten sie dem Exempel nachzufolgen und wolten auch weise werden, fiengen an alles widerzusprechen, was man furgab, und solte das die höheste Weisheit sein, das sie niemand liessen etwas gut noch recht sein. Und wolten flugs mit solchem Werk H. Fridrich sein. Aber sie waren doch ja nicht H. Fridrich geschaffen, sondern machten sich selbs zu H. Fridrich, blieben doch nichts anders, denn unweise Phormiones, die viel plaudern und waschen kunten von Weisheit, und sie doch weder geschaffen noch erzogen waren zur Weisheit. Hie war es doch so ein lächerlich Spiel, und klungen die Schellen an ihrem Halse und Ohren, das man sie über viel Meile Wegs mocht hören. Und was stehet lächerlicher, denn so ein Affe Menschenwerk wil thun? Und was kann doch närrichter geschehen, denn so ein Narre wil eins klugen Mans Werk thun? Das ist eben, als wenn der Esel auf der Harfen spielen, und die Sau spinnen

2. Zum Doctor gemacht; s. Teil I S. 32, 15 f. — 3. Eins mals, alte und richtige Form für späteres einstmals. — Dr. Hennig Göde, Lehrer des Rechtes, anfangs in Erfurt, später (1509) in Wittenberg Luthers Amtsgenosse. — 6. Unrat = ein Thun, wobei man nicht richtig wirtschaftlich verfährt; das Gegenteil ist Rat; vgl. T. I S. 170, 14. — 8. ein Man, ein wahrer Mann. — aus der Massen, über die Maßen; vgl. T. I S. 169, 28; die Maße, altes Femininum, erhalten in solchen festgewordenen Wendungen; vgl. noch: ohne Maßen, über alle Maßen, dermaßen, bekanntermaßen u. a. — 9. Gauch, Thor, Narr. — hinder sich gelassen erklärt sich aus dem Folgenden: ‚sie gedachten nachzufolgen‘ ꝛc. — 10. anstund, anstand; stund alte Form des Praeteritum. — 12. Lies: fingen an zu widersprechen in allem, was man vorbrachte („furgab“). — 13. niemand ist Dativ. — 15. sie waren nicht als Herzog F. geschaffen; s. A. § 29, 1. — 21. viel Meile, viele Meilen; Meile ist Plur. stark flekt. — 22. stehet, stehet an, kleidet. — 23. närrichter, närrischer, von ‚narricht‘ oder ‚närricht‘, mhd. narrëcht. — 25. Vgl. das griech. Sprichwort: ‚ὄνος πρὸς λύρην.‘

Digitized by Google

wolt, — ihre Pfoten sind subtil und wol dazu geschickt. Die Griechen sprechen: ‚Ein Affe, wenn er gleich Königes Kleider anhätte, so wäre er doch ein Affe.'

Aber es gehet also in der Welt: Wo Gott ein Kirche bauet, da komt der Teufel und bauet daneben eine Capelle, ja wol unzälige Capellen. Gleich als hie, wo er einen feinen Man gibt, es sei im geistlichen oder weltlichen Stande, so bringt der Teufel seine Affen und Gäuche auch zu Markt, die alles nachthun wollen; und wird doch eitel Affenspiel und Gäuchwerk draus. Denn sie sind die Leute nicht, spricht die Schrift, durch welche Gott will Glück und Heil geben.

Sie aber, die heillosen Leute und verdrießliche Narren, meinen nicht anders denn, sie müssen sich stellen, wie die rechtschaffenen, weisen, grosmütigen Leute thun, als gehöre nichts mehr dazu, denn sich also stellen. Aber die Rechtschaffenen stellen sich nicht weise noch thätig, sondern sie sinds und thuns. Ich habe der selben einen gesehen, der kund auch alles. Sagt man von Kriegen, so hatte er, weis nicht wie viel Hannibal erschlagen; sagt man von Recht und Weisheit, so hatte er funfzehen Salomon im Maul, im Herzen ein ganzen Schwarm von Narren; niemand war ichtes, er war es alles. Daher nennet man ihn Doktor Spies, weil er ein Edelman und Reuter war. Aber sein Geschlecht hat sich fast gemehret, das nicht allein in Könige- und Fürstenhöfen viel Doctor Spies sind, sondern auch in Städten und auf dem Lande will jedermann Doctor Spies

---

1. subtil, latein. subtilis, fein, zart. — 2. die Griechen sprechen: ‚πίθηκος ὁ πίθηκος, κἂν χρυσᾶ ἔχῃ σάνδαλα' (der Affe bleibt Affe, auch wenn er goldene Sandalen anhat). — 12. verdrießlich, hier = Verdruß erregend, lästig; vgl. ‚das ist eine recht verdrießliche Sache.' — 13. sie müssen sich stellen, von ‚meinen' abhängiger Satz = daß sie sich st. müssen. — rechtschaffenen, hier wörtlich zu nehmen = recht geschaffenen, recht beschaffenen. — 14. grosmütig, voll hohen, gehobenen Mutes, guter Zuversicht; Gegensatz: kleinmütig; vgl. Jung Stilling, der von seinen Vorfahren schreibt: „alle sind großmütig gestorben" (Reclam S. 53); Goethe, Hans Sachsens poet. Sendung: „man nennt sie thätig Ehrbarkeit, sonst auch Großmuth, Rechtfertigkeit." — 17. derselben: der heillosen Narren. — kund(e), konnte. — 21. ichtes (ichts), irgendetwas, eigentlich Genetiv von iht = irgend ein Ding, entstanden aus der Verbindung ihtes iht, wie nichts d. i. nichtes aus nihtes niht; s. T. I S. 120, 9; ‚Ichts' hat sich erhalten nur in volkstümlichen Redensarten, wie „Ichts ist besser als Nichts." — nennet(e), nannte.

Digitized by Google

sein, und wenn ers Regiment kan haben, so versiegelt ers auch warlich also, das man sagen mus: „Hie ist Doctor Spies gewesen“. Denn wenns zum Treffen und zur Not komt, so findet sich doch die Art, das sie nichts tügen, und läst die Katze das Liecht fallen und läuft der Maus nach, und verschwindet beide der Doktor und der Spiefs mit einander, on das er mus Doctor Spies heissen. Ah, wo nichts innen ist, da gehet nichts aus.

Doch wäre es leidlich und träglich, wo solche Affen und Gäuche narreten in geringen Sachen, als im Haushalten; aber wenn es betrifft Land und Leute, Königreiche, Fürstentum und dergleichen grosse, wichtige Sachen, beide in Krieg und Friede, das alsdenn einer wil Hannibal oder Naeman sein, der nichts mehr denn Phormio oder Hans Worst ist, und doch sich solcher Werk unterstehet, da er nicht der Mann zu ist geschaffen: das ist der leidige Teufel, und richtet Jamer und alles Unglück an.

Man hebt itzt an zu rhümen das natürliche Recht und

---

1. versiegelt, er drückt sein Siegel und Zeichen drauf. — 4. so findet sich doch die Art ꝛc., so stellt sich doch die angeborne Natur und Anlage („Art“) heraus. — tügen, mhd. tugen, tügen, taugen, leistungsfähig sein; vgl. Tugend. — läßt die Katze ꝛc.: geht auf eine im Mittelalter und später bekannte Fabel aus dem Gedichte von Salomon und Markolf: Eine Katze, abgerichtet, bei Tische das Licht zu halten, läßt, indem ihre alte Art wieder hervorbricht, als sie eine Maus rennen sieht, das Licht fallen und läuft dieser nach. Vgl. B. Waldis, Esopus 2, 22. — 6. on das er ꝛc., ohne daß er, nur daß er; Sinn: aber freilich seinen schönen Spitznamen muß er schon behalten, der verschwindet nicht. — 9. leidlich und träglich, zu leiden und zu ertragen. — 10. narren, Thorheiten begehen. — 11. Fürstentum(e), Plur. — 14. Worst s. Wurst und. — 16. und richtet ꝛc.: und hat hier, wie in ältrer Sprache nicht selten erklärende Bedeutung: nämlich er richtet Jammer . . an. — 17 ff. Auch in dem schon oben zu S. 61, 25 angezogenen Abschnitte aus den ‘Tischreden’ 4, 203 (Förstem.) wird die Frage von L. behandelt, ob es besser sei, nach der Vernunft und natürlichem Verstande zu regieren, oder nach geschriebenen Rechten und Gesetzen: „Es läßt sich ansehen (d. h. es kann den Anschein haben), es sei besser, daß man nach natürlichem Verstande regiere. Denn die Vernunft und der natürliche Verstand ist das Herz und die Kaiserin der Gesetze, die Brunnquell, daraus alle Rechte kommen und fließen. Drum könnte man besser regieren mit Vernunft und Rath weiser, verständiger Leute, denn mit Gesetzen, beschriebenen gewissen Rechten. Aber wo sind solche Leute, die solchen Verstand haben? In hundert Jahren ist kaum einer! Herzog Friederich, Kurfürst zu Sachsen, war ein solcher Mann, der alles nach seiner Vernunft und natürlichem

Digitized by Google

natürliche Vernunft, als daraus komen und geflossen sei alles geschrieben Recht; und ist ja war und wol gerhümet. Aber das ist der Feil, das ein jeglicher wil wähnen, es sticke das natürliche Recht in seinem Kopfe. Ja, wenn du Naeman, Augustus, Herzog Fridrich, Fabian von Feilitz wäreſt, so wolt ichs gläuben. Wo rechenstu aber das hin, das du derselben keiner biſt? Wenn H. Fridrich sein eigen Wort in deinen Mund legt, und seine Gedanken in dein Herz stecket, dennocht würdeſtu damit nichts anders, denn das du biſt, und bliebeſt Phormio und Hans Worſt, wie zuvor, und solt weder Glück noch Heil bei dir sein. Also schreiben auch die Heiden, aus Erfarunge gezwungen: Es geschicht, das zween gleich einerlei Werk thun; noch sagt man: Der thut recht, dieſer thut unrecht. Denn es ligt an der Person. Wil Gott die selben haben, so mus es geraten, wenn er gleich Claus Narre wäre. Ists nicht die Person oder der Man, so gerät es nicht, und wenn neun Salomon in seinem Kopf und funfzehn Samſon in seinem Herzen säſſen. Wenn das natürliche Recht und Vernunft in allen Köpfen steckte, die Menschenköpfen gleich sind, so künten die Narren, Kinder und Weiber eben so wol regirn und kriegen, als David, Augustus, Hannibal, und müsten Phormiones so gut sein als Hannibales, ja, alle Menschen müsten gleich sein, und keiner über den andern regirn. Welch ein Aufrur und wüst Ding solt hieraus werden? Das edle Kleinod, so natürlich Recht und Vernunft heisst, ist ein seltzam Ding unter Menschenkindern.

Solche Wunderleute Gottes wollen wir dismal laſſen, samt ihren Affen. Denn Gottes Wunderleute und die Davides

---

Verstande, Rath und Weisheit regierte.“ Dann folgt die oben S. 61, 25 ausgehobene Stelle über Herrn Fabian von Feilitz, und der Schluß: weil hoher natürlicher Verstand immer nur selten zu finden sei (vgl. das Schillersche „Verstand ist stets bei wen'gen nur gewesen“), bei Gottes Wunderleuten, nicht aber bei dem großen Haufen, so bedürfe man geschriebener Gesetze, um den damit zu regieren. — 1. als daraus ꝛc.: als woraus, als aus welchen ꝛc. — 2. geschrieben(e). — 3. sticke, stecke s. oben S. 17, 22. — 7. legt(e). — 8. stecket(e). — dennocht, bei Luther nicht seltene Nebenform f. dennoch. — 10. solt . . sein, würde sein. — 11 ff. Es geschicht, das zween ꝛc.: vgl. oben zu S. 40, 14 die Stelle aus Terenz. — 12. noch, dennoch. — 14. dieselben, Acc. Sing. Fem. schwach flekt., auf ‚Person' bezüglich. — wenn er: nach dem Sinne konstruiert, wie häufig bei L. — 15. Narre, mhd. narre, Narr. — 21. so gut sein, ebenso viel Wert und Bedeutung haben. — 24. seltzam, seltsam = selten.

Digitized by Google

oder Hannibales sind so gethan, das sie deins und meins Rats nicht bedürfen in ihrem Regiment, als die einen bessern Meister haben, der sie schaffet und treibt. Wie auch Aristoteles sagt in Politicis, das solche Leute sind die Meister und das Recht selbs. Die Affen aber solten ihnen wol billich lassen raten und sagen, dürftens auch wol; sie wollens aber nicht thun, sondern den rechten Wunderleuten gleich sein und ihnen alles nachthun. Denn der Teufel reitet und füret sie. Wiewol auch die rechten Wunderleute zuweilen sich vermessen und das Glück zu hoch versuchen, oder, wenn ihr Stündlin komt, das Gott die Hand abzeucht, umb ihr Vermessenheit und Undankbarkeit willen, so fallen sie also, das alsdenn kein Rat noch Vernunft mehr helfen kan, und müssen untergehen; wie Hannibal geschach. Sie fülens aber wol, und ihr Herz sagts ihnen gar gewis, wenn das Glück sich verkeren wil, oder wenn sie es ubermacht haben mit der Vermessenheit. — So nemen wir nu für uns die andern, die nicht Wunderleute sind, noch von Gott also getrieben werden.

Hie fragt sichs: Sol man denn nichts lernen oder nachfolgen guten Exempeln der weisen und grossen Leuten? Warumb bildet man uns denn solche Exempel fur? Antwort: O, wer nur wol künte! Freilich sol man nachfolgen guten Exempeln in allen Ständen, aber so fern, das wir nicht zu Affen werden und Affenspiel treiben. Es heisst: Ein jeglicher sol sich selber prüfen, was er vermag, wenn er wil einem andern nachfolgen, denn wir sind nicht alle gleich. Wer so schwach ist, das er nicht wol gehen kan, dem ists keine Schande, das er einem Starken nicht gleich läuft, sondern stehet ihm ehrlich an, das er sich leiten und füren lasse oder an einem Stabe gehe, bis er auch kome, so ferne er kan, und lobe den Starken, der ihm soweit zuvor läuft. Man spricht: ‚Wer nicht Kalk hat, der mus mit Kot mauren'; und heisst dennoch auch gemauret und den Kalkmäurern nach gefolget,

1. gethan, beschaffen. — 3. schaffet, gestaltet, bildet. — Aristot., Politika 3, 13: *ὥσπερ γὰρ θεὸν ἐν ἀνθρώποις εἰκὸς εἶναι τὸν τοιοῦτον . . . κατὰ δὲ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος· αὐτοὶ γάρ εἰσι νόμος.* — 5. ihnen, sich. — 6. dürftens, bedürften es. — 10. abzeucht, abzieht; s. A. § 16. — 11. umb ihr(er). — 15. übermachen, zu viel machen, übertreiben. — 19. Leuten, Genet. Plur. schwach flekt. — 20. Zu: bildet . . fur vgl. Vorbild. — O, wer nur wol künte: O, wenn einer es nur recht verstünde (guten Vorbildern nachzufolgen). — 22. aber so fern, aber (nur) so weit. — 30. mauren, noch ohne das später eingeschobene e, mhd. mûren; vgl. S. 13, 17.

Digitized by Google

aber nicht gleich gut gemacht. Also, wenn Doctor Martinus nicht so gute Epistel kan schreiben oder predigen, als S. Paulus zu den Römern, oder als S. Augustinus, so ists ihm ehrlich, das er das Buch aufthut und bettelt eine Parteken aus S. Paulo oder aus S. Augustino, und predige ihnen nach. Ob ers nicht so gut macht, noch ihnen gleich thut, so sol er denken, er sei nicht S. Paulus noch Augustinus, die ihm weit zuvor springen und er ihnen nachkreucht. Und wenn Doctor Spiefs nicht so weise und hoch vernünftig sein kan als Herzog Fridrich oder Fabian von Feilitz, so steht es ihm wol an, das er hingehe und lasse sich leren, oder lese die Bücher der Rechten, die von den Helden der Weisheit gesetzt sind, den klein Verständigen und schwach Vernünftigen zur Lere und Exempel, dem sie nachkriechen sollen, weil sie von sich selbs ihnen nicht gleich nachlaufen oder springen können.

Aber das ist der Teufel und Plage in der Welt, das wir in allen Dingen, an leiblicher Stärke, Grösse, Schöne, Gütern, Gesicht, Farbe ꝛc. unternander ungleich sind, und allein in der Weisheit und Glück alle wollen gleich sein, da wir doch am aller ungleichsten unternander sind. Und, das noch wol ärger ist: ein jeglicher wil hierin über den andern sein, und sonderlich Doctor Spies und Meister Phormio, die thürren auch wol die rechten Wunderleute meistern und fur Narren achten, und kan den schändlichen Narren und Klüglingen niemand nichts Rechts thun, wie Salomo spricht: Ein Narr dünkt sich klüger sein denn sieben Weisen, die das Recht setzen. Daher komts, das Narren nicht wollen Narren sein, und Doctor Spies der

---

3. so ists ihm ehrlich, so ist es für ihn keine Schande, ist anständig. — 4. Parteken, aus lat. particula, Stückchen Brod, Almosen. 5. Ob, wenn. — 8. und er ihnen nachkreucht, ein bei L. ganz gewöhnlicher Übergang des Satzes aus dem relativen Gefüge in das demonstrative, bekanntlich auch bei Goethe häufig. — nachkreucht, nachkriecht: s. A. § 16. — 12. Helden der Weisheit, Männer, die groß sind durch weise Einsicht und Erfahrung. — klein Verständige und schwach Vernünftige: deren Verstand, Einsicht und Urteilsvermögen gering ist. Das Adjectiv ist durch einen andern Adjectivbegriff in adverbieller Form beschränkt; vgl. oben Z. 3 ‚hoch vernünftig'. — 18. unternander, untereinander; s. A. § 31, 4 — 22. thürren (türren), wagen, erkecken sich; s. A. § 20. — 23. Vor meistern und achten ergänze zu. — 24. niemand nichts; s. A. § 35, 1. — nichts Rechts: Rechts ist Genet., abhängig von ‚nichts'. — 26. das Recht setzen: vgl. Satzungen, Gesetz.

Digitized by Google

gröſſeſte Doctor, und Meiſter Klügel der gröſte Meiſter iſt auf Erden. Dieſe regiren in der Welt. Gott plagt uns mit ſolchen Leuten.

Alſo ſchreibt auch der Heide Plato, es ſei zweierlei Recht, justum natura, justum lege. Ich wils das geſunde Recht und das kranke Recht nennen. Denn was aus Kraft der Natur geſchicht, das gehet friſch hindurch auch on alles Geſetz, reiſſt auch wol durch alle Geſetze. Aber wo die Natur nicht da iſt und ſols mit Geſetzen herausbringen, da iſt Bettelei und Flickwerk. Geſchicht gleichwol nicht mehr, denn in der kranken Natur ſtickt. Als, wenn ich ein gemein Geſetze ſtellet, man ſolt zwo Semel eſſen und ein Nöſſel Wein trinken zur Malzeit; komt ein Geſunder zu Tiſche, der friſſet wol vier oder ſechs Semel und trinket eine Kanne oder zwo, und thut mehr, denn das Geſetze gibt; komt der Kranker dazu, der iſſt eine halbe Semel und trinkt drei Leffel vol, und thut doch nicht mehr an ſolchem Geſetze, denn ſeine kranke Natur vermag, oder mus ſterben, wo er ſol das Geſetz halten. Hie iſts nu beſſer, ich laſſe den Geſunden on alles Geſetz eſſen und trinken, was und wie viel er wil; dem Kranken gebe ich Mas und Geſetze, wie viel er kan, das er dem Geſunden nicht nach müſſe ꝛc.

Nu iſt die Welt ein krank Ding und eben ein ſolcher Pelz, da Haut und Har nicht gut an iſt. Die geſunden Helden ſind ſeltzam, und Gott giebt ſie theur; und mus doch regirt ſein,

5. justum natura etc.: *δίκαιον φύσει, δίκαιον νόμῳ* (*θέσει*), ein Gegenſatz, den ſchon die Sophiſten aufgebracht, wenn auch in anderm Sinne als hier und bei Plato gemeint iſt. Eine einzelne beſtimmte Stelle aus Plato hat Luther wohl nicht im Sinne gehabt. Dem Sinne nach deckt ſich am beſten mit dem hier Entwickelten Platos Ausführung im Politikos. — 5. geſund, lebenskräftig, Leben fördernd; krank, ſchwach, matt. — 7. reiſſt durch alle Geſetze, durchbricht a. G. — 8. die Natur, die geſunde, kräftige Natur. — 10. ſtickt, ſteckt, ſ. S. 17, 22. — 11. Als, zum Beiſpiel. — gemein Geſetz, ein allgemeines G. — ſtellet(e). — Semel, Semmel, mhd. sëmel. — 12. Nöſſel, Nößel, ein kleines Flüſſigkeitsmaß = eine halbe „ſächſiſche Kanne". — 15. gibt, zuläßt, erlaubt. — der Kranker, ſ. A. § 11, 2. — 16. Leffel, alte richtige Schreibung für und neben Löffel, von leffen, ſchlürfen. — 17. L.: oder (er) muß ſterben. — 20. wie viel er kan, nach dem ſeine Leiſtungskraft iſt. — 23. Die geſunden Helden ſind ſeltzam: Große Männer („Helden"), die aus geſunder friſcher Lebenskraft und natürlicher Begabung heraus ſchaffen und wirken in der Welt, ſind ſelten. — 24. gibt ſie theur, in geringem Maße, wie mhd. tiure; die andere Bedeutung ‚um einen hohen Preis' verbietet der Zuſammenhang.

Digitized by Google

wo Menschen nicht sollen wilde Thier werden. Darumb bleibts in der Welt gemeiniglich eitel Flickwerk und Bettelei, und ist ein rechter Spital, da es, beide Fürsten und Herrn und allen Regierenden, feilet an Weisheit und Mut, das ist an Glück und Gottes Treiben, wie den Kranken an Kraft und Stärke. Darumb mus man hie flicken und pletzen, sich behelfen aus den Buchstaben oder Büchern, mit der Helden Recht, Sprüche und Exempel, und müssen also der stummen Meister, das ist der Bücher, Schüler sein und bleiben, und machens doch nimer mehr so gut, als daselbs geschrieben stehet, sondern kriechen hinach und halten uns dran, als an den Bänken oder Stecken, folgen auch daneben dem Rat der Besten, so mit uns leben, bis die Zeit komt, das Gott wider einen gesunden Helden oder Wunderman gibt, unter des Hand alles besser gehet, oder ja so gut, als in keinem Buch stehet, der das Recht entweder ändert oder also meistert, das es im Lande alles grünet und blühet, mit Fride, Zucht, Schutz, Strafe, das es ein gesund Regiment heissen mag, und dennoch daneben bei seinem Leben aufs höhest gefurcht, geehret, geliebt, und nach seinem Tod ewiglich gerhümet wird. Und wenns ein Kranker oder Ungleicher demselben wolt nachthun, und gleich oder besser sein, den hat Gott gewislich zur Plage der Welt geschickt, wie die Heiden auch schreiben: ‚Der Helden Kinder sind eitel Plagen'.

Denn was hilft grosse, hohe Weisheit und trefflich herz-

5. Gottes Treiben, im passiven Sinne: sie werden nicht von Gott getrieben, können nicht von sich sagen: ‚Est deus in nobis, agitante calescimus illo'. — 6. pletzen, üblicher ‚bletzen' = einen Lappen, Flicken (blez) aufsetzen, flicken. — aus den Buchstaben, d. h. dem geschriebenen Recht.. — 7. L.: man muß sich behelfen mit dem, was die großen und weisen Leute („Helden") früherer Zeit als Recht aufgestellt haben, mit ihren Aussprüchen und den Beispielen („Exempeln") für einzelne Rechtsfälle, die sie den Gesetzen beigefügt haben. — Sprüche und Exempel (für: Sprüchen und Exempeln); eine bei L. nicht seltene Lässigkeit im Weglassen der Flexionsendungen; vgl. oben S. 8, 20. — 8. Lies: und (wir) müssen ꝛc. — 11. hinach (hinnach), hinten nach. — 18. L.: und (er) dennoch ꝛc. — daneben, nebenbei, überdies. — 19. gefürcht(et). — 20. ein Kranker, einer der schwach ist an natürlicher Kraft und Einsicht, an Wollen und Begabung. — ein Ungleicher, einer, der dem ‚Wundermann' sich nicht gleich stellen darf. — 23. Der Helden Kinder ꝛc.: „*Ἀνδρῶν ἡρώων τέκνα πήματα*"; Luther kannte das Sprichwort wohl aus Erasmus' Adagia. — 24. grosse Weisheit, großes Wissen. Zu Z. 24 ff. vgl. Cicero, de nat. deor. 2, 66, 167: „Nemo vir magnus sine aliquo afflatu divino umquam fuit".

Digitized by Google

lich guter Mut oder Meinung, wenns nicht die Gedanken sind, die Gott treibt und Glück dazu gibt? Es sind doch eitel Feilgedanken und vergebliche Meinung, ja auch wol schädliche und verderbliche. Darumb ists seer wol gered: ‚Die Gelerten, die Verkereten', item: ‚Ein weiser Man thut kein kleine Thorheit'. Und zeugen alle Historien, auch der Heiden, das die weisen und gutmeinende Leute haben Land und Leute verderbet. Welchs alles gesagt ist von den Selbweisen oder kranken Regirenden, die Gott nicht getrieben noch Glück dazu gegeben hat, und habens doch wollen sein. Also ist ihnen das Regiment zu hoch gewest, habens nicht können ertragen noch hinausführen, sind also drunder erdrückt und umbkommen, als Cicero, Demosthenes, Brutus ꝛc., die doch aus der Maßen hochweise und verständige Leute waren, das sie möchten heissen Liecht in natürlichem Recht und Vernunft, und haben zuletzt das elend Klaglied singen müssen: ‚Ich hätt es nicht gemeinet'. Ja, Lieber, das gute Meinen macht viele Leute weinen.

Summa: es ist eine hohe Gabe, wo Gott einen Wunderman gibt, den er selbs regirt. Derselb mag ein König, Fürst und Herr heissen mit Ehren, er sei selbs Herr, wie David, Augustus ꝛc., oder Rat zu Hofe, wie Naeman zu Syrien.

* * *

1. guter Mut oder Meinung, gutes Wollen und Denken. — 3. Meinung(e), Plur. stark flekt. — 4. gered, gekürzt aus geredet. — 5 ff.: Bloße Schulweisheit und wenn sie noch so groß ist, thuts nicht, wenn nicht die treibende Kraft des Göttlichen im Innern lebendig ist und die menschliche Weisheit richtig leitet. Ohne diese kann große Klugheit bei aller gut meinenden Absicht sogar höchst verderblich wirken, weil sie sich leicht auf etwas steift oder verrennt und dann etwas herbeiführt, das ernster und schlimmer in seinen Folgen ist, als die Thorheit eines gewöhnlichen Mannes. — 8. selbweise, selbstweise. — kranke Regierende: solche, die die Dinge in der Welt wollen meistern und lenken und doch der großen dazu erforderlichen natürlichen Kraft und Begabung, die eben eine göttliche Gabe ist, ermangeln. — 10. habens ꝛc.: haben es (d. h. von Gott getriebene) wollen sein. — 12. drunder, darunter. — 16. das elend Klaglied: ‚Ich hätt es nicht gemeinet': vgl. Cicero, de offic. 1, 23, 81: „illud etiam ingenii magni est praecipere cogitatione futura . . . nec committere ut aliquando dicendum sit ‚non putaram'" (das hätt' ich nicht gedacht); vgl. auch Seneca, de ira 2, 31: „turpissimam aiebat Fabius imperatori excusationem esse ‚non putavi'. ego turpissimam homini puto". Vgl. Luther, Werke, Erl. Ausg. 22, 276: „Das Wort ‚non putassem', ‚ich hätts nicht gemeinet', halten sie für das schändlichst Wort, so ein Kriegsmann reden kunnt."

Digitized by Google

Von Junker Faulwitz.

Warte des Deinen und was dir befolhen ist! Denn es ist ein gemein Laster und schädliche Untugent in aller Welt, in allen Ständen, wenn die gen Hofe komt, ist sie auch nicht viel nütze, und heisst auf Griechisch Polypragmosyne: viel zu schaffen haben, da nichts befolhen ist, und da lassen, da viel befolhen ist. Die Latinschen heissens ‚foris sapere, domi desipere'. Ich wils die weil Faulwitz nennen. Und ist auch der Erbsünd Früchtlin eines, uns natürlich angeborn und anhangend, das ein jeglicher bald uberdrüssig wird des, so ihm befolhen ist, menget und schlägt sich in andere Sachen, der er billich müssig gienge und ihm nicht befolhen sind, wil klug und schäftig in fremden Sachen sein. Das unbeständige Queckssilber, wo mans hin haben wil, da bleibts nicht. Also, was diese thun sollen, das können sie nicht thun; was sie aber erwälen, das müssen sie thun.

Wo zu Hofe nicht regirt ein David oder Wunderman, so gehets gewislich, das Junker Faulwitz gar klug ist und viel zu schaffen hat, da ihm nichts befolhen ist; aber was ihm befolhen ist, das stinkt und ekelt ihm, kans schlecht nicht warten; dienet auch wol dazu, das er alle andere irre macht und hindert mit seinem Meistern. Hie gehets ihm nicht recht in der Küchen, dort im Keller; hie in der Canzelei, dort in der Ratstuben. Indes versäumet er sein eigen Befelh, das nichts geschicht. Nu

---

Vers 2: „Ich handle fürsichtig und redlich bei denen, die mir zugehören, und wandele treulich in meinem Hause".

5. Polypragmosyne, griechisch, Vielgeschäftigkeit in tadelndem Sinne; die folgenden Worte erklären den Begriff. — 6. lassen, unterlassen. — 7. foris sapere, domi desipere: draußen Meister Klugschnacker, daheim Hans Dummerjan; eigentlich: draußen klug und weise sein, in seinem Hause ein Narr. Vgl. Terent., Heautontimor. 923: „Foris sapere, tibi non potis esse auxiliarier". — 8. Faulwitz, personifiziert, = eigentlich einer, mit dessen Verstand und Klugheit („Witz") es schlecht, krank („faul") bestellt ist; hier in etwas weiterer Bedeutung: Hans in allen Gassen, Hans Naseweis, Hans Überklug. — 11. L.: Sachen, der er billig sich enthielte („müssig gienge") und (die) ihm nicht befohlen sind. — 12. schäftig (scheftec), geschäftig, thätig. — 19. stinkt, es widert ihn an. — es ekelt ihm; so immer bei L., nur einmal m. d. Accus. (3. Mos. 26, 44). — schlecht, schlechterdings; kanns nicht warten, kann dessen („es", Genetiv) nicht warten. — (er) dienet ꝛc. — 20. alle andere, stark flekt.; s. A. § 11, 6. — 21. der Küchen: mhd. diu küchen u. küche. — 22. der Ratstuben, schwach flekt., wie mhd. — 23. sein(en) eigen(en) Befelh: das, was ihm selbst befohlen ist.

Digitized by Google

schadet er damit nicht sehr, das er andern bessern Rat gibt, wo ers kan. Denn man sol solche Leute loben, die zuerst ihr eigen Ampt wol ausrichten, darnach andern guten Rat geben, sonderlich, wo mans begert und öffentlich not ist. Aber Er Faulwitz achtet seines Thuns und Befelhs nicht, und bekömmert sich fur grosser Klugheit mit andern Sachen, da es nicht not noch auch geboten wird, oder thut die weil fur grosser Faulheit selbs etwas anders, das ihn gelüstet.

Also im Haushalten, wenn Knechte und Mägde thun, was sie gut dünkt, lassen aber anstehen, was man sie heisst, wollen dennoch wol gethan haben. Die selben zieren ein Haus fein, und ist ganz ein nützlich, holdselig Gesinde. Ja, wie der Knecht mit den dreien Amslen, davon man sagt, wie sein Herr ihn aussendet, die verlorne Kue zu suchen, und er so lange aussen bleib, das sein Herr ihm nachläuft zu sehen, wo er bleibt; als er fast nahe zu ihm komt, fragt er den Knecht: Hastu die Kue funden? Nein, sprach der Knecht, sondern ich habe ein Bessers funden. Was hastu denn funden? Der Knecht sprach: Drei Amseln. Wo hastu sie denn? Der Knecht sprach: Eine sehe ich, die ander höre ich, die dritte jage ich. Ist das nicht ein kluger, vleissiger Knecht? Solt ein Hausherr mit solchem Gesinde nicht reich werden?

Hie gehören her, von denen man sagt: ‚Sie heben einen Leffel auf und zertreten eine Schüssel', oder, wo grosse Güter sind, als zu Königen- und Fürstenhöfen, da man einleffelt und ausscheffelt, macht grosse Rechnung: da sie dem Könige einen Gülden erfromet haben, der mus alle Ohren und Augen füllen, wie gros Rat da gestift sei; aber da viel tausent Gülden dafur sind verfaulwitzt, da krähet kein Han nach.

---

5. sich bekömmern (Nebenform f. bekümmern) mit, die gewöhnliche Konstruktion bei Luther = sich sorgend womit beschäftigen. — 6. da es nicht not (ist). — 13. Amsel(e)n, nachher unten Z. 19 nach heutiger Weise synkopiert Amsel(e)n. — 14. Kue, Kuh, mhd. kuo. — 15. bleib, blieb; s. A. § 15. — 16. fast nahe, ganz n. — Die Redensart von dem Löffel und der Schüssel muß damals sehr im Schwang gewesen sein, weil Luther sie oft verwendet. Die folgenden Worte: „wo grosse Güter sind" ꝛc. erklären den Sinn. Konstruiere: wo große Güter sind .., wenn sie (die Beamten oder Diener) da dem Könige einen Gulden erspart, eingebracht („erfromet") haben, das müssen alle hören und sehen, um zu zeigen, wie wirtschaftlich man da umgegangen sei („wie gros Rat da gestiftet sei"); aber wenn wo („da", relativisch) tausend Gulden dafür

Digitized by Google

Aber nirgent ist er so gut als unter den Kriegsleuten. Wenn sie das Maul aufhaben und nicht mit hohem Vleis ein jeder seiner Schanz wartet, werden sie gar weidlich zerbläuet, müssen darnach sagen: ‚Sihe, das hätte ich nicht gemeinet'. Wer kan aber des Schelmen Exempel alle abmalen, so er allenthalben gewaltig regirt, wo Herrn und Hausväter nicht selbs vleissig zusehen?

Fürwar ein fein, lieblich Ding und Gottes sonderliche Gabe ists umb ein wacker, fleissig Mensch, der des Seinen mit Vleis wartet und lässts ihm angelegen sein mit Ernst, und sich fremde Geschäft nicht irren lässt. Gehorsam ist aller Tugent Krone und Ehre; aber wenn Faulwitz drinnen erfunden wird, so hat sie der Meltau oder, wie es Jesaias nennet, der Faulregen verderbet, und werden eitel Sudeler, Hümpeler, Söker draus, die viel versäumen und niemand nichts zu Liebe oder Dank machen noch thun können.

* * *

sind unklug verschleudert („verfaulwitzt"), da krähet kein Hahn nach. — 1. nirgend ist er, d. h. der Junker Faulwitz, so gut (am Platze) ꝛc.: ironisch. — 2. das Maul aufhaben: anschaulicher Ausdruck zur Bezeichnung dessen, der gedankenlos auf anderer Thun hinblickt (und dabei seine eigene Aufgabe vergißt). — 5. des Schelmen, des schlechten Gesellen; gemeint ist ‚Junker Faulwitz'. — so er ꝛc.: da er ja ꝛc. — 9. ein wacker Mensch, der: wie häufig bei L. nach dem Sinne konstruiert, denn Mensch ist hier Neutrum; dies, mit dem Mascul. ursprünglich eins in seiner Bedeutung, wird, zumal für ‚Dienender, Knecht, Magd', wie an dieser Stelle, nicht selten gebraucht, ohne jede übele Nebenbedeutung, ja von der Jungfrau Maria: „das heilige, edle Mensch, die Jungfrau Maria" (Vermanung an die Geistlichen . . zu Augsburg, 1530). Im 16. Jahrh. beginnt aber schon die Scheidung. — 13. Jesaias, 18, 4, wo übrigens jetzt ‚Mehltau' steht. — 14. Hümpeler, Humpler, Pfuscher; vgl. Spr. Salom. 26, 10: ‚Ein guter Meister macht ein Ding recht; aber, wer einen Hümpler dinget, dem wird es verdorben'. — Söker (Söcker), ein Siecher, Kranker, von söchen, siechen, kränkeln, abmagern. Vgl. dazu ‚Tischreden' 1, 242 (Aurif. 1566, Bl. 78), wo auch von dem Nachahmen ohne inneren Beruf die Rede ist: „die Dummkühnen und Wagehälse folgen dem Kriege, wollen auch Kriegsleute sein; die Narren und Klüglinge dem Regiment, wollen auch regirn; die Hümpeler und Störer den Handwerken, wollen auch kunstreiche Meister sein; die Eselsköpfe ahmen nach guten Künsten, wollen traun auch gelehrt sein, wie Mäusedreck sich unter den Pfeffer menget". Offenbar ist hier auch zu lesen ‚Söcker' statt ‚Störer'.

* * *

Digitized by Google

Das Kätzlein Adulatio und der Junker Neidhart, oder von Schmeichlern, Heuchlern und Verleumdern.

Es ist zweierlei Verleumden zu Hofe. Eins, das den König oder Fürsten selber angehet, als wenn man übel von ihm redet, ihm flucht oder lästert. Hievon redet David meins Dünkens nicht. Und die Heiden haben sich hierin anders und anders gehalten. Da mag ein jeder Exempel von nemen, wie er wil. Die grosmütigen Fürsten habens gemeiniglich verachtet, als der grosse Alexander. Da ihm gesagt ward, wie man übel von ihm redet, thät er nichts dazu, zürnet auch nicht, sondern sprach: Regium est benefacere et male audire, Ei, es gehet königlich zu, wenn wirs gut machen und die Leute übel davon reden. Solchs hat er gelernt aus seinem Propheten Homero. Der schreibt von einem Unfläter Thersite, der kund sonst nichts, denn seinem Könige fluchen.

Das ander Verleumden gehet an den Nähesten, wie der Text sagt und klagt. Denn David damit klärlich bekennet, das zu Hofe solche Buben gewest und ihn versucht haben. Was dürft er sonst wider sie so hart reden, das er solch Laster habe mügen in seinem Hofe tilgen? Was nicht da ist, darf man nicht tilgen. Aber villeicht wird er reden allein von seiner Zeit und von seinem Hofe; itzund zu unser Zeit, Gott walts, sind sie nicht mehr zu Hofe, sind alle from worden. Und wo sie es wären, so wären sie es doch, ob Gott wil, nicht. Wie ein Geist aus einem Narren sagt: Hab ichs gethan, so hab ichs, ob Gott wil, nicht gethan. Ich auch nicht, Du auch nicht, mein Bruder auch nicht, mein

---

Vers 5: „Der seinen Nächsten verleumdet, den vertilge ich. Ich mag des nicht, der stolze Gebärde und hohen Mut hat".

14. Thersite: Homers Ilias 2, 212 ff. — 18. dürfen = bedürfen, nötig haben; ebenso Z. 20. — 22. sind sie nicht mehr zu Hofe, sind sie an Höfen nicht mehr zu finden. Der ganze Satz ist ironisch. — 23. from, gut, brav. — 23 ff. Und wenn wo solche Leute zu Hofe wären, so wären sie es doch nicht, die da verleumdeten, sondern der schändliche Niemand. Man denke an die landläufige Antwort solcher Verleumder, wenn sie zur Rede gestellt werden: ‚I, das hat ja niemand gesagt'. — Die aus der satirischen Richtung der Zeit geschaffene schalkhafte Gestalt des ‚Niemand' begegnet auch bei andern Schriftstellern jener Zeit mehrfach. Die Worte: „wie ein Geist aus einem Narren sagt" ꝛc. müssen auf eine damals bekannte Erzählung gehen. — 26. Das ‚auch' hinter ‚Ich' führt keine neue Person ein, sondern dient nur zur völligen Gleichsetzung mit den folgenden durch ‚auch' hervorgehobenen Gliedern.

Digitized by Google

Schwager auch nicht. Der schändliche Niemand hats gethan. — Der thut alle böse That, und bleibt gleichwol frei fur allem Recht und Gewalt, ungestraft, dazu auch in allem Regiment, es sei gros oder klein, doch vorbehalten entweder Meister Hansen oder dem Teufel sein Recht, wenn es Gott ihnen wil in die Hände geben. Dieselben können auch, mich wunderts seer, den feindseligen Niemand finden.

Die Heiden sagen von einem seltzamen Gott, der heisset Momus; der könne nichts ungetadelt lassen, daher auch sein Name Momus, das ist ein Tadeler, heisst; welcher lobt fast seer, was ander Götter gemacht haben am Menschen, aber eines sei vergessen und schändlich versehen, daß dem Menschen sei kein Fenster oder offen Loch gemacht zum Herzen, dadurch man sehen kündte, was die Leute im Sinn hätten und gedächten. Denn damit wäre viel Unglücks verkomen, und wüsste sich ein jeder fur dem andern wol zu hüten; und kündte kein Lügener, Heuchler, Schmeichler, noch einige falsche Zungen etwas furnemen, viel weniger ausrichten. —

Wo falsche Zungen zu Hofe und in Regimenten thäten, so würde das Schwert gar oft in der Scheiden bleiben, da es

---

4. Meister Hans bezeichnet den Scharfrichter. — Sinn: Der schändliche Niemand, den keiner ausfindig machen kann, bleibt darum auch ungestraft, nur daß er — bisweilen doch dem Scharfrichter oder dem Teufel in die Hände fällt, die ihn — höchst merkwürdig — finden können. Das Ganze ist schalkhaft aufzufassen. — 9. Momus, griech. *Μῶμος*, der Tadel als Person gedacht (*ὁ μῶμος* = der Tadel). Die hier gemeinte Erzählung steht u. a. bei Lucian, Hermotimos 20: *ἐπὶ τοῦ ἀνθρώπου τοῦτο ἐμέμψατο, διότι μὴ καὶ θυρίδας ἐποίησεν (ὁ Ἥφαιστος) αὐτῷ κατὰ τὸ στέρνον, ὡς ἀναπετασθεισῶν (αὐτῶν) γνώρμα γίγνεσθαι ἅπασιν ἃ βούλεται καὶ ἐπινοεῖ, καὶ εἰ ψεύδεται ἢ ἀληθεύει* ꝛc. 15. damit wäre verkomen ꝛc.: damit würde man Unglück verhütet („verkomen" m. d. Accus.) haben, und jeder würde sich jetzt vor dem andern zu wahren wissen. — 17. einige, irgend welche. — 19. wo falsche Zungen . . thäten = wo, wenn s. Z. nicht wären; vgl. S. 80, 4; s. A. § 36, 2. — Falsche Zungen im weitesten Sinne zu verstehen: Leute, die verleumden, andere aus Neid herabsetzen unter heuchlerischer Maske, die glatte Worte drechseln, mit gleißendem Wort nach dem Munde reden, sich anwettern, schmeicheln, schön thun und ähnliches Gelichter. — Vgl. noch Luther (Werke, Lpz. 3, S. 79): „Es ist nichts schädlicheres in einem Lande, denn ein Schmeichler zu Hofe. Wir dürfen nicht klagen über Krieg, Schwert und Waffen; denn eines Schmeichlers Zunge ist ärger, als alle Schwerter; darum sollte man solche Tellerlecker weit von Höfen wegjagen und ernstlich strafen."

Digitized by Google

sonst on Not gros Unglück, Blut und Mord anricht, würde auch gewislich das Recht nicht so tief in den Büchern verborgen bleiben, sondern frei herausfaren und aufgehen, wie die liebe Sonne, allen, die sonst unrecht leiden müssen. Darumb hat David hiemit das furnemest Laster und Übel zu Hofe fast getroffen, als hätte ers erfaren, das Zungen schädlicher sind denn Schwert und alle Waffen.

Die Heiden sagen von ihrem Hercule (der ihr David gewest), das er sich habe lassen zuletzt die Weiber närren. Eine hat ihm den Schleier aufgesetzt, die ander den Rocken und Spindel in die Hand gegeben, und er hat müssen spinnen fur grosser Liebe. Nu, man mus wol gläuben, das solche hohe Fürsten, wie David über der Versabee, in Frauenliebe zu Narren werden. Aber das gläube ich nicht, das er gesponnen habe, sondern die Poeten und vernünftige Leute haben solches gemalet mit Worten, das, wenn einen weiblichen Fürsten oder Man sonst kein ungeheur Wunder kan übertäuben und wenn er alle Feinde umb und umb überwunden hat, wie Herkules, so kan er doch zu letzt den Hausteufel, den einheimischen Feind, nicht überwinden; sondern das traute Fräulin und schöne Königin Omphale, mit ihrem schönen Angesicht und glaten Zungen, setzet dem theuren Herculi den Schleier auf und heisset ihn spinnen. Da sitzt denn der hohe Siegman, der alle Lewen zerrissen, den hellischen Hund gefangen, die Centauros und Lapithas geschlagen, den Drachen erwürget, und was sie mehr von ihm Wunder schreiben, da sitzt er nu, sag ich, und lässt seine Keule fallen, nimt die Spindel in die Hand, und seine schöne Omphale

1. anricht(et). — 8. der ihr David gewest: d. h. auch ein solcher Wundermann. — 9 ff. Herakles hatte zur Strafe für die Ermordung des Iphitos auf Befehl des delphischen Orakels der Omphale, Königin in Lydien, drei Jahre als Sklave zu dienen. Auf einer Capitolinischen Mosaik aus dem Altertum ist der spinnende Herakles im Weiberrock dargestellt. — 13. David, 2. Sam. 11, 2 ff. — Versabee = Bathseba. — 14. das er, d. h. Herkules, gesponnen habe. — 15. vernünftige, verständige, kluge. — haben gemalet ꝛc.: haben es bildlich so ausgedrückt ꝛc. — 16 ff. das . . ., so kan er: häufige Satzbildung bei L.; vgl. zu S. 17, 3. — 17. Wunder, jede That, Ereignis, Sache von aussergewöhnlicher Art. — einen übertäuben, stumpf, unfähig machen und so überwältigen. — 21. glaten, glatten; mhd. glat. — und (ihrer) glaten Z.: Zungen, Dat. Sing. schwach flekt. — 23. Lewen s. Löwen mit alturspringl. e; mhd. löwe. — 24. hellisch, höllisch; s. T. I, S. 67, 6. — 27. Omphale dräuet ihm mit der

Digitized by Google

dräuet ihm mit der Ruten, wo er nicht recht spinnet. Damit haben die Poeten das schöne Kätzlin, genant Adulatio, gemalet zu Hofe, das den Fürsten und Herrn auf dem Maule trumpelt und heisst sie thun, was sie wil haben; doch mit solcher schönen Gestalt und mit solchen lieblichen Reden, das der liebe Hercules meinet, es sei der Engel Gottes, und er selbs nicht werd, solch schön Fräulin, als die Omphale ist, zu haben, und wird ihr williger unterthäniger Diener; aber nicht on grossen Schaden derjenigen, die er mit seiner Keule solt die weil errettet, geschützt und geholfen haben wider die bösen Buben.

Ob irgent ein König oder Fürst gewesen sei oder noch werde komen, der von solcher schönen Metzen unbetrogen sei blieben, das weis ich nicht, und lasse sie dafur sorgen. Das weis ich aber wol aus der heiligen Schrift, das der höhest König aller Könige, David selbs, nicht ist dafur sicher blieben. Denn was sein eigen Son Absalom ihm thät mit schöner Gestalt und feinen Worten, ist offenbar gnug. Darnach der Ziba schmirt ihm das Maul auch so fein, und kützelt ihm die Ohren zu rechter Zeit, das er dem armen Mephiboseth, dem er doch zuvor etliche Güter zugesagt hatte, widerumb nam und dem Kätzlin Ziba die Hälfte davon gab.

Unter diesem Laster sol man auch verstehen und begreifen den frölichen, lieblichen Hofejungher, Neidhart genannt, und den ganzen Baum mit allen seinen Ästen und Früchten. Denn der Neidhart kan zu Hofe seine böse Tücke nicht beweisen, er mus zuvor verleumden und alsdenn den Unschuldigen kratzen und unterdrücken, das es einen Schein behalte, er sei nicht Neidhart, sondern guter Freund und Liebhaber der Gerechtigkeit, und der Unschuldige, so gekratzt ist, müsse den Namen tragen, das ihm recht geschehe.

* * *

Ruten: Lucian (‚Wie man Geschichte schreiben soll') erwähnt Abbildungen des Heraklès bei der Omphale, auf denen er im Weibergewand Wolle spinnt und von der Omphale, die statt seiner Löwenhaut und Keule führt, mit dem Pantoffel geschlagen wird (*ἔρια ξαίνοντα καὶ παιόμενον ὑπὸ τῆς Ὀμφάλης τῷ σανδαλίῳ*). — 4. trumpelt, trommelt, mhd. trumbelen. — 7. werd, s. oben S. 40, 18. — 9. die weil = die Weile über, inzwischen. — 12. Metze, Mädchen, oft in wegwerfendem Sinne. — 16. Absalom: 2. Sam. 15 ff. — 17. Ziba und Zl. 19 Mephiboseth: 2. Sam. 9, 2 ff.; 16, 1—4; 19, 29. — 23. Hofejungher, Hofjunker.

Digitized by Google

Hofadel, oder Hofehre und Hofemühe.

Von Keiser Maximilian sagt man, das seine Herrn zu Hofe verdrossen hat, wenn er seines Schreibers oder Pfaffens, wie sie reden, zu solchen ehrlichen und keiserlichen Händeln, Botschaften und Räthen gebraucht hat. Aber widerumb hat er drauf geklagt, er müsse wol brauchen, wes er künte, weil sie es nicht thun, noch sich gebrauchen lassen wolten ꝛc. Ja, die Hofehre, Wirde, Gewalt und Höhe wolten sie wol gern haben, aber die Hofemühe und Erbeit wollen sie nicht mit einem Finger anrüren. Mit Brieven, Schreiben und Lesen in der Canzelei umbgehen, das ist schreiberisch; in Händeln, Räten und Botschaften erbeiten ist knechtisch, und nicht Baurn- sondern auch Eselserbeit. Ja, ein Hof kan aber solcher Hofesel nicht emperen, es thue der Fürst selbs, oder wers für ihn thut. Die Regiment wollen nicht auf dem Polster ligen und rugen, oder hinder dem Ofen sitzen, wie ein faulfrässiger, schläferiger Rüde; sie wollen geerbeitet haben. Also hat die Not Maximilianum gezwungen zu thun, wie David, und sich im Lande umbgesehen, wo er hat Leute kriegen mügen, die vleissig und

---

Vers 6: „Meine Augen sehen nach den Treuen im Lande, das sie bei mir wohnen, und habe gerne fromme Diener."

2 ff. Vgl. Luther: „Ich hab von dem löblichen theuren Keiser Maximilian hören sagen, wenn die grossen Hansen drumb murreten, daß er der Schreiber so viel brauchte zu Botschaften und sonst, daß er soll gesagt haben: Wie soll ich thun? sie wollen sich nicht brauchen lassen, so muß ich Schreiber dazu nehmen (‚Eine Predigt, daß man Kinder zur Schule halten soll' 1530). — 2. das = daß es. — 3. Schreibers oder Pfaffens: zur Besorgung des Schriftverkehrs und für die Geschäfte der Kanzleien wurden im Mittelalter Kleriker (clericus, pfaff, vgl. das französ. clerc) verwandt; vgl. Goethes Faust: „Zwar bin ich gescheiter als alle die Laffen, Doktoren, Magister, Schreiber und Pfaffen". — 4. ehrlich, ansehnlich. — 8. Gewalt und Höhe, Macht und hohe Stellung. — 9. Hofemühe, weiter unten Hofemaul, Hofegaul u. a., Zusammensetzungen mit dem Bindevokal e, die bei Luther und ebenso später, z. B. bei Logau (Hofediener, Hofegunst, Hofefreunde) noch häufig sind; übrigens ist Hof- (in Hofemühe) auch mit Erbeit (Arbeit) zu verbinden. — 12. und nicht: ergänze bloß. — 14. emperen, s. S. 25, 13. — thue, schaffe, arbeite. — 15 ff. Die leitenden Stellungen („die Regiment(e)") in der Welt verlangen, nicht, daß man auf dem Polster liege ꝛc., sondern sie wollen gearbeitet wissen. — 15. rugen s. ruhen, md. — 16. faulfrässig: die Begriffe der Faulheit und Gefräßigkeit zu einer einheitlichen Vorstellung verschmolzen; vgl. ‚Holzböcke' S. 23, 15. — 17. Rüde, großer Hetzhund. — 18. und (er

Digitized by Google

treulich erbeiten und sein Regiment hülfen tragen, es seien Adel, Schreiber, Pfaffen, oder was gewest sind. Denn Hofegaul und Hofemaul ist gut zu sein, aber Hofesel zu sein ist Mühe und Erbeit, Unlust und Uberdrus; gleichwol, wo Hofesel thät, so würde Hofegaul und Hofemaul nicht so überflüssig fressen, saufen, müssig gehen und spielen.

Es kan auch wol sein, das Maximilian gesehen hat, wie sie nicht allein unwillig, sondern auch ungeschickt dazu gewest sind. Denn weil der Adel zu Hofe und auch sonst von Jugent auf sich verderbet mit Schwelgen, Spielen, Baurkündigkeit ꝛc., und in ihrem eigen Willen ungeübt, ungebrochen, unerfaren erwächst, was Wunder, das daraus nicht viel geschickter Männer werden, sonderlich in den Weinlanden. Denn, wie Sanct Paulus saget, das aus dem Schwelgen werden wüste, wilde, rohe, unachtsame, unleidliche Leute, die sich denn in keine Sachen können recht schicken, sondern mit dem Kopf und Pochen wollen sie hindurch gehen, gerade als wäre Regiment solch ein leicht Ding, wie die Schwelgerei ist, und solten wol gute Sachen böse machen, und böse Sachen viel ehe ärger machen denn bessern. Ich hab wol oft meinen Jamer gesehen, welch gar Feine, Wolgeschaffene von Leib und Seele unter dem jungen Adel sind, wie die schönen jungen Bäumlin; und weil kein Gartner da war,

---

hat) sich im Lande ꝛc.; s. A. § 26. — 1. erbeiten, gekürzt aus erbeiteten. — 2. was = was es; s. A. § 8, 10b. — 4. wo Hofesel thät, wo Hofesel nicht wäre; vgl. oben S. 76, 19; s. A. § 36, 2. — 5. überflüssig, überreichlich. — 8. unwillig, nicht willig. — ungeschickt, unbrauchbar. — 10. Baurkündigkeit, freches, wildes, hochmütiges Wesen: häufiger ist bei L. das Adj. baurkündig, hochmütig, stolz wie ein Bauer. — 11. ihrem eigen Willen (Eigenwillen): ihrem für seinem, Konstruktion nach dem Sinne, wie oft bei L., s. A. § 28, 1. — Eigenwillen = Eigensinn, Starrsinn, der sich nicht raten, ziehen und leiten läßt, daher ungebrochen in tadelndem Sinne; vgl. den Reimvers: ‚Zerbrich den Kopf dir nicht zu sehr; zerbrich den Willen, das ist mehr'. — Zu Z. 11 ff. vgl. Luther in den ‚Tischreden' 4, 475 (Först.): „D. M. Luther sagte von der vom Adel Auf- und Zureiten, daß Einer den Andern täglich besuchte, kämen zusammen, schlemmeten und demmeten (d. h. praßten), schwelgten, fräßen und söffen, wären gute Gesellen und banketirten ohn Aufhören. Also verderbte Einer den Andern". — 12. Hinter ‚erwächst' fehlt im Originaldruck das regierende Verbum; ‚was Wunder' ist von uns eingeschoben; mit großer Härte läßt sich freilich auch so konstruieren: ‚weil der Adel sich verderbet . . und . . unerfaren (ist), so erwächst (daraus, d. h. ist die Folge davon), daß ꝛc. — 21. sind (hinter Adel): der Originaltext hat irrig ist.

Digitized by Google

der sie zohe und verwaret, sind sie von Säuen zerwület und in ihrem Saft verlassen und verdorret. Sie sagen selbs: ‚Hofeleben — Säuleben'. Es ist aber imer schade, das unter solchen Säuen solche feine Menschen sollen zertreten werden. Es schadet gleich wol dem ganzen Regiment, beide Landen und Leuten, wo die Jugent verderbet wird.

Es mus aber ein jeglich Land seinen eigen Teufel haben, Welschland seinen, Frankreich seinen; unser deudscher Teufel wird ein guter Weinschlauch sein und mus Sauf heissen, das er so dürstig und hellig ist, der mit so grossem Saufen Weins und Biers nicht kan gekület werden. Und wird solcher ewiger Durst, und Deutschlands Plage, bleiben, hab ich Sorge, bis an den jüngsten Tag. Es haben gewehret Prediger mit Gottes Wort, Herrschaften mit Verbot, der Adel, etliche selbs unternander mit Verpflichten; es haben gewehret und wehren noch täglich gros, greuliche Schaden, Schande, Mord und alles Unglück, so an Leib und Seele geschehen fur Augen, die uns billich sollten abschrecken. Aber der Sauf bleibt ein allmächtiger Abgott bei uns Deudschen, und thut wie das Meer und die Wassersucht: das Meer wird nicht vol von so viel Wassern, die drein fliessen; die Wassersucht wird von Trinken dürstiger und ärger. Sirach spricht, der Wein sei geschaffen, wie auch der hundertundvierte Psalm sagt, das der Mensch frölich davon werde und das Leben stärke; so macht der Sauf uns toll und thöricht damit, schenket

---

1. zohe und verwaret, zog und verwahrete; zohe = zoch (mhd. zôch), zog; s. A. § 12, 4 und § 16. Übrigens beachte das treffliche Gleichnis: Die jungen schönen Bäume, an ihren Wurzeln von Säuen zerwühlt, so daß der Saft herausfließt und sie verdorren. — 2. Hofeleben — Säuleben: die Trunksucht und Schwelgerei an den Höfen und bei den Adligen war damals, und später noch, manchmal schier unglaublich, und Luther klagt oft darüber. — 9. das er = darum daß er. — 10. hellig (mhd. hellic), eigentlich: abgemattet, müde; dann: ganz ausgedorrt, leer im Magen. — 16. Schaden, Schande, Mord ꝛc.: die Folgen der Trunksucht. — 21. Sirach 32, 34. — 24. so, gleichstellend: andrerseits ist es ebenso wahr, daß; vgl. T. I S. 96, 24. — Auch in einer Predigt über 1. Petri 4 (Kirchenpostille, Wittenberg 1544, II 119 f.) ereifert sich Luther über die in allen Ständen in Deutschland, „sonderlich unter dem Adel und zu Hofe", herrschende Trunksucht der Deutschen, von der nur das weibliche Geschlecht noch eine rühmliche Ausnahme mache. „Darumb ist Deudsch Land ein arm gestraft und geplagt Land mit diesem Saufteufel, und gar ersäuft in diesem Laster, daß es sein Leib und Leben, und dazu Gut und Ehre schändlich ver-

Digitized by Google

uns den Tod und allerlei Seuche und Sünde damit ein. Nu ist es hie nicht Zeit noch Raum, von dem säuischen Abgott Sauf zu reden; er bezalet zwar seine treue Diener zu letzt auch gar redlich, das sie es fülen.

* * *

Deutsche Treu und welscher Trug.

Es ist zwar ein gemein Klag in allen Ständen und Leben über falsche, verlogene Leute, wie man spricht: ‚Es ist kein Treu noch Glauben mehr'; item: ‚Gute Wort, nichts dahinder', und: ‚Was weis heisst, das ist schwarz'. Die alten Römer haben solch Laster an den Griechen fast getadelt, wie auch Cicero selbs sagt: „Ich gebe den Griechen, das sie gelerte, weise, konstreiche, geschickte, beredte Leute sind, aber Treu und Glauben acht das Volk nicht." Und vor Cicero sagt Plautus in einer Person also: „Lieber Gesell, Wasser, Luft, Erden, Himel darf

---

zehret. Es wäre noch zu dulden und zu übersehen, wenn doch ein wenig eine Maße wäre des Schwelgens und Saufens, oder je zu Zeiten aus Versehen einer einen Trunk zu viel thäte, oder, nach grosser Erbeit und Mühe unlüstig, etwo räuschig würde, wie man auch einem Weibe vergönnen mus, so sie auf einer Hochzeit ein Trünklin mehr thäte, denn daheime: aber also alle Tag und Nacht on Aufhören mit Hausen in sich giessen und wider von sich geben, das man flugs aufs neu sich fülle, das ist einer rechten natürlichen Sau Leben und Werk." — 3. zwar, aus zwâre, d. i. ze wâre, in Wahrheit, fürwahr, wahrlich.

* * *

Vers 7: „Falsche Leute halte ich nicht in meinem Hause; die Lügener gedeihen nicht bei mir." — Der Schluß von den Worten an ‚Wo man eine Untugent läßt einreissen' ꝛc. gehört zur Auslegungvon Vers 8.

10. fast, sehr. — Cicero (pro Flacco 4, 9): „Tribuo illis litteras, do multarum artium disciplinam, non adimo sermonis leporem, ingeniorum acumen, dicendi copiam . . .: testimoniorum religionem et fidem numquam ista natio coluit." — 11. konstreich s. kunstreich, md. — 13. acht(et). — Plautus, Asinaria 1, 3, 46 f.: Diem, aquam, solem, lunam, noctem, haec argento non emo: Cetera quae nos volumus uti, Graeca mercamur fide, d. i. mit barem Gelde. — 14. Person, lat. persona bezeichnet ursprünglich die Maske des Schauspielers, daher Rolle, Charakter, die der Schauspieler darstellt. — Für die sittliche Anschauung der Griechen, auch der alten, ist es kennzeichnend, daß das Wort *κέρδος* (Gewinn, Vorteil, Nutzen) und seine Ableitungen (*κέρδιον, κερδισιόν ἐστιν, κερδάλεος, κερδαλεόφρων, κερδοσύνη*) ein so ausschlaggebendes Moment bildet bei der Beurteilung und Wertschätzung

Digitized by Google

ich nicht bezalen, aber was ich sonst im Hause haben sol, das mus ich auf griechische Treu und Glauben kaufen, d. i. ich mus es bar überbezalen.“ — Wolan, es hat auch solchs untreu falsch Volk itzt lange her ihre Strafe gelidden vom Türken, der sie auch bar überbezalet. Welschland hats hernach auch gelernt, das sie dürfen zusagen und schweren, was man wil, und darnach spotten, wenn sie es halten sollen. Darumb haben sie auch ihre Plage redlich, und müssen, beide Griechen und Walhen, Exempel sein des andern Gebots Gottes, da er spricht: er solle nicht ungestraft bleiben, wer Gottes Namen misbraucht.

Uns Deudschen hat keine Tugent so hoch gerümt, und, wie ich gläube, bisher so hoch erhaben und erhalten, als das man uns fur treue, warhaftige, beständige Leute gehalten hat, die da haben Ja Ja, Nein Nein lassen sein, wie des viel Historien und Bücher Zeugen sind. Wir Deudschen haben noch ein Fünklin (Gott wolts erhalten und aufblasen) von derselben alten Tugent, nämlich, das wir uns denn noch ein wenig schämen und nicht gern Lügener heissen, nicht dazu lachen, wie die Walhen und Griechen, oder ein Scherz draus treiben. Und obwol die welsche und griechische Unart einreisset, Gott erbarms, so ist dennoch gleichwol noch das übrig bei uns, das kein ernster, greulicher Scheltwort jemand reden oder hören kan, denn so er ein Lügener schilt oder gescholten wird.

---

eines Thuns oder einer Person, so daß ‚κέρδεα εἰδέναι‘ d. h. ‚sich auf seinen Vorteil verstehen‘ ein Hauptvorzug ihres Nationalhelden Odysseus ist, der in einer uns beinahe unangenehm berührenden Weise, selbst von seiner Beschützerin, der Göttin Athene, hervorgehoben wird. — 6. schweren, schwören. — 8. Die Walhen, die Wälschen oder Welschen, d. h. die Romanen (ursprünglich die Kelten bezeichnend, von Vlocae), ahd. der Walh, mhd. walch, davon das Adj. walhisch, walisch, welsch, wälsch; daher Welschland; vgl. Walnuß, welsche Nuß, und engl. Wales und Cornwall. — 11. so hoch gerümt, so hohen Ruhm eingebracht, so sehr in guten Ruf gebracht. — 12. erhaben, erhoben; s. A. § 23. — 13. beständige, die bei ihrem Worte bleiben, zuverlässige, charakterfeste. — 14. Vgl. Logaus Epigramme ‚Treu und Glauben‘: „Weil (d. i. so lange als) Nein und Ja noch redlich war, Da hatte Glauben nicht Gefahr“, und ‚Deutschland‘: „Deutschland bei der alten Zeit war im Stand der Redlichkeit“; man erinnere sich auch an Schillers Gedicht ‚Deutsche Treue.‘ Auch sei darauf hingewiesen, welche Rolle die triuwe, die Treue, in der altdeutschen Litteratur (Nibelungen, Gudrun, Parzival) spielt. — 22. ein(en) ist Objekt, Lügener Prädikat.

Digitized by Google

Und mich dünkt, das kein schädlicher Laster auf Erden sei, denn Liegen und Untreu beweisen, welchs alle Gemeinschaft der Menschen zertrennet. Denn Lügen und Untreu zertrennet erstlich die Herzen. Wenn die Herzen zertrennet sind, so gehen die Hände auch von einander. Wenn die Hände von einander sind, was kan man da thun oder schaffen? Wenn Kaufleute einander nicht Glauben halten, so fället der Markt zu Grund. Wenn Man und Weib einander nicht treu sind, so läuft sie hinden aus, der Man forn aus; und gehet, wie jener sagt: ‚Wehre, liebe Else, wehre, das wir nicht reich werden; brich du Krüge, so breche ich Töpfen.' Wenn ein Burgermeister, Fürst, König nicht Geleit treulich hält, da mus Stadt verderben, Land und Leute untergehen. Darumb ist auch im welschen Lande solch schändlich Trennen, Zwitracht, Unglück. Denn wo Treu und Glaub aufhöret, da mus das Regiment auch ein Ende haben. —

Wo man eine Untugent lässt einreissen und zur Gewonheit komen, da ist denn kein Rat, wie Seneca sagt: Deest remedii locus, ubi quae vitia fuerunt, mores fiunt: wenn Laster deine Gewonheit werden, so ists geschehen. Und der Poet Ovidius seer fein spricht: Principiis obsta, wehre dem Übel, wenns anfähet. Denn wo es uberhand nimt, so komt die Hülfe zu langsam. Aber vorsehen ist das Best im Spiel, sagt man. Und gehöret ein David dazu, der so wacker und scharf sei, ja er mus sonderlich erleuchtet sein, das er die Früestunde merke und des Lasters Anfang erkenne, und flugs denn die Eier des Unzifers im Neste, ehe die Mittagssonne Raupen draus macht, vertilge. Man spricht: ‚Den Baum sol man beugen, weil er jung ist'; wird er alt, so wil er ungebogen sein oder bricht.

Es reissen itzt auch welsche Tugent in Deudschland, sonderlich in Regimenten. Niemand sihets, niemand wehrets. Dar-

---

2. Liegen, lügen, alte richtige Schreibung. — 3. Lügen, Subst., Lüge, auch mhd. lügen(e) neben dem üblicheren lüge. — 7. Markt, Handel. — 9. Lies: und (es) gehet. — wie jener sagt(e) ꝛc.: dient, wie noch heute, zur Einführung bekannter volkstümlicher Redensarten. — 11. Töpfen, schwach flekt. Plur. — 17. Seneca, Epist. moral. IV, 10, 6: Desinit esse remedio locus, ubi quae fuerant vitia, mores sunt. — 19. Ovidius, Remedia amoris 91: Principiis obsta; sero medicina paratur, Cum mala per longas convaluere moras. — 24. die Früestunde, die rechte Stunde, Zeit = daß er es frühzeitig merke. — 27. weil = die weil, so lange als. — 29. reissen, reißen ein, nehmen überhand. — welsche Tugent(e), Plur., welsche Untugenden. — sonderlich, besonders.

Digitized by Google

nach, wenn wirs nicht mehr leiden wollen und gern gesteuret hätten, so werden die Raupen in allen Blättern sitzen, und wird heissen: Zu lange geschlafen! —

Hie wil ichs beschliessen. Hoffe, ich habs gut gemacht. Gut heisse ich, wo es wenig Leuten wolgefallen und viele Leute übel verdriessen wird. Gefället es aber jederman, so ists gewislich eine böse, schändliche Erbeit, die ich gethan habe; hoffe aber, ich habe mich der Far wol benomen. Gefället es aber jederman, da Gott fur sei, so sei es im Namen Gottes eine verlorne Erbeit und niemand damit gedienet. Doch, wer sich merken läßt, das ihm nicht gefalle, der wird sich gewislich getroffen fülen und schuldig wissen, und eben damit bekennen, er sei oder wäre gern der einer, die David hie malet. Christus unser Herr sei uns allen gnädig und bleibe, im starken Glauben, unser lieber Heiland. Amen.

2. und (es) wird heissen. — 4 ff. Man beachte den trotzigen Stolz in Luthers Worten. — 7. schändliche Erbeit, e. Arbeit, deren man sich schämen muß. — 8. benommen: sich einer Sache benehmen = sich entziehen. Sinn: ich hoffe, ich bin dieser Gefahr entgangen, habe dem vorgebeugt; daher im folgenden zu verstehen: gefället es aber (dennoch), was ich nicht hoffen will und Gott verhüten möge, jedermann ꝛc. — 11. das = daß es.

Digitized by Google

5. Vom Nutz der Historien.

(‚Vorrede D. M. L. auf die Historia Galeatii Capellae, vom Herzogen zu Meiland. Anno 1538.' Luthers Schriften, Teil VI S. 531 f., Jena 1561.)

Einleitung.

Die von dem Italiener Galeatius Capella verfaßte Geschichte des Herzogs Franz Sforza von Mailand, der in den Streitigkeiten Karls V und Franz' I eine Rolle spielte, hatte Luthers Freund Wenceslaus Link in Nürnberg in das Deutsche übersetzt. Dazu schrieb Luther eine Vorrede, in der er den hohen Nutzen der Geschichte hervorhebt. Dies ist die unten folgende Schrift, die durchaus verständige und zutreffende Gesichtspunkte entwickelt. Luther hatte für die Geschichte eine große Vorliebe und entnimmt ihr gern und oft Beispiele, um seine Erörterungen anschaulicher und eindringlicher zu machen. Auch in der Schrift ‚An die Bürgermeister' preist er den hohen Wert der Geschichte und bedauert nur, daß er selbst nicht mehr Historien gelesen, ihn auch niemand dieselben gelehrt habe. Vgl. oben S. 25 und 28 f. Auch diese kleine Schrift kann mit als Beweis dafür dienen, wie wenig einseitig Luthers Interessen waren, wie er vielmehr für die verschiedensten Gebiete Augen und Sinn offen hatte.

Es spricht der hochberhümte Römer Varro, das die aller beste Weise zu leren sei, wenn man zu dem Wort Exempel oder Beispiel giebt. Denn dieselbigen machen, das man die Rede klärlicher versteht, auch viel leichter behält. Sonst, wo die Rede on Exempel gehört wird, wie gerecht und gut sie immer ist, be-

1. Varro: M. Terentius Varro, vielseitiger römischer Schriftsteller, 116—28 v. Chr. — 5. gerecht, recht, richtig.

Digitized by Google

weget sie doch das Herz nicht so seer, ist auch nicht so klar und wird nicht so fest behalten. Darumb ists ein seer köstlich Ding umb die Historien. Denn was die Philosophi, weise Leute und die ganze Vernunft leren oder erdenken kan, das zum ehrlichen Leben nützlich sei, das gibt die Historien mit Exempeln und Geschichten gewaltiglich und stellet es gleich für die Augen, als wäre man dabei und sähe es also geschehen, alles, was vorhin die Worte durch die Lere in die Ohren getragen haben. Da findet man beide, wie die gethan, gelassen, gelebt haben, so from und weise gewest sind, und wie es ihnen gangen oder wie sie belohnet sind; auch widerumb, wie die gelebt haben, so böse und unverständig gewest sind, und wie sie dafür bezalet sind.

Und wenn mans gründlich besinnet, so sind aus den Historien und Geschichten fast alle Rechte, Kunst, guter Raht, Warnung, Dräuen, Schrecken, Trösten, Stärken, Unterricht, Fürsichtigkeit, Weisheit, Klugheit, samt allen Tugenden etc. als aus einem lebendigen Brunnen gequollen. Das macht, die Historien sind nichts anderes, denn Anzeigung, Gedächtnis und Merkmal göttlicher Werk und Urteil, wie er die Welt, sonderlich die Menschen, erhält, regirt, hindert, fördert, strafet und ehret, nachdem ein jeglicher verdienet Böses oder Gutes. Und ob gleich viel sind, die Gott nicht erkennen noch achten, noch müssen sie sich an die Exempel und Historien stossen und fürchten, das ihnen nicht auch gehe wie dem und dem, so durch die Historien werden fürgebildet; dadurch sie härter bewegt werden, denn so man sie schlecht mit blossen Worten des Rechts oder Lere abhält und ihnen wehret. Wie wir denn lesen, nicht allein in der heiligen Schrift, sondern auch in den heidnischen Büchern, wie sie einfüren und für-

4. ehrlich, ansehnlich, gut, trefflich. — 6. gewaltiglich, eindringlich. — gleich . . als: ganz ebenso, wie wenn. — 7. vorhin, zuvor. — 9. beide . . und (oder auch) = sowohl — als auch, auch bei mehr als zwei Gliedern. — gethan, gelassen: vgl. ‚thun und lassen.' — 13. wenn mans besinnet, wenn man es überlegt; es ist Genet.; s. A. § 29, 3; schon mhd. besinnen m. d. Genet. der Sache = überlegen. — 19. er, nämlich: Gott, aus dem vorhergehenden ‚göttlicher Werke' zu entnehmen; vgl. Schiller: „Es giebt im Menschenleben Augenblicke, wo er dem Weltgeist näher ist." — Zur Sache vgl. ‚Tischreden' 4, 563 (Förstem.) „Rechtschaffene wahrhaftige Historien, auch bei den Heiden, zeigen an Gottes Willen, wie stumme Buchstaben." — 22. noch, müssen, dennoch m. — 24. fürgebildet, vor Augen gestellt, dargestellt. — 25. schlecht, Adv. schlechthin, einfach. — 28. einfüren, anführen.

Digitized by Google

halten der Vorfaren Exempel, Wort und Werk, wo sie etwas erheben wöllen bei dem Volk oder wenn sie fürhaben zu leren, ermanen, warnen, abschrecken.

Darumb sind auch die Historienschreiber die allernützlichsten Leute und besten Lerer, das man sie nimer mehr genug kan ehren, loben oder danksagen. Und solt das sein ein Werk der grossen Herrn, als Keiser, König etc., die da ihrer Zeit Historien mit Vleis liessen schreiben und auf die Librarei verwaret beilegen, auch sich keiner Koste lassen dauren, so auf solche Leute, so tüchtig dazu wären, zu halten und zu erziehen gienge. Wie man sihet sonderlich in den Büchern der Richter, Könige, Chroniken, das bei dem Jüdischen Volk solche Meister sind gestiftet und gehalten gewest, auch bei den Königen in Persen, die solche Librarei in Meden gehabt haben, als man aus dem Buch Esre und Nehemia wol vernemen kan. Dazu heutiges Tags die Fürsten und Herren müssen ihre Cantzelei haben, darin ihre eigen, beide neue und alte Sachen, aufheben und beilegen. Wie viel mehr solt man die ganze Zeit über ihres Regiments eine Historien von allen oder zum wenigsten von den gewegenesten Sachen fassen und den Nachkomen hinder sich lassen.

Und was haben wir Deudschen mehr zu klagen, denn das wir unser Vorfaren vor tausent Jaren Geschichte und Exempel nicht haben und fast nichts wissen, wo wir herkomen sind, on was wir aus andern Nation Historien brauchen müssen, die vielleicht aus Not, als zu ihren Ehren, unser müssen gedenken.

---

2. erheben, beginnen, zu Wege bringen. — 7 ff. Luther wünscht, Fürsten sollten Sorge tragen, daß die Geschichte ihrer Zeit geschrieben und in Bibliotheken niedergelegt würde; auch sollten sie keine Kosten scheuen, um geschickte Leute zu Geschichtsschreibern zu erziehen. — 8. Librarei, Bücherei, Bibliothek. — 11. sonderlich, besonders. — 12. gestiftet, eingesetzt. — 13 f. in Persen, in Meden: vgl.: in Preußen, in Sachsen, in Schwaben ꝛc., alles Dative Plur. des Volksnamens. — 14. Vgl. Esra 4, 15; 6, 1 f.; Esther 6, 1. — 16. darin ꝛc.: ergänze das Subjekt sie. — 17. beilegen, niederlegen, hinterlegen zum Aufbewahren. Was Luther hier wünscht, geschieht jetzt insofern, als die Akten in den Archiven hinterlegt werden für die spätere Geschichtsschreibung. — 18. die ganze Zeit über = über die g. Z. — 19. gewegenesten, gewichtigsten; partic. Adj. gewegen (= gewogen), mhd. gewëgen. — fassen = abfassen. — 23. nichts, nämlich: darüber, wo ꝛc. — on, außer. — 24. Nation(en), Genet. Plur. — 25. Von Tacitus Nachrichten über die Germanen gilt das nicht. Vgl. noch Luther, Tischr.' 4, S. 598 (Förstem.): „Wie jämmerlich sind so viel große, treff-

Digitized by Google

Denn weil Gottes Werk on Unterlas für sich gehet, so kans nicht feilen, es mus zu jeder Zeit etwas Merklichs geschehen sein, das man billich merken solt. Und obs nicht alles kündte aufgelesen werden, das doch die wichtigsten Stücke aufs kürzest behalten würden; wie denn solchs etliche gemeinet haben, die von dem Dieterich von Bern und andern Riesen Lieder gemacht und damit viel grosser Sachen kurz und schlecht dargegeben haben.

Aber es gehört dazu ein trefflicher Man, der ein Lewenherz habe, unerschrocken die Warheit zu schreiben. Denn das mehrer Teil schreiben also, das sie ihrer Zeit Laster oder Unfall den Herren oder Freunden zu Willen gern schweigen oder aufs beste deuten, widerumb geringe oder nichtige Tugent allzuhoch aufmutzen, widerumb aus Gunst ihres Vaterlandes und Ungunst der Fremden die Historien schmücken oder suddeln, darnach sie jemands lieben oder feinden. Damit werden die Historien über die Masse verdächtig und Gottes Werk schändlich vertunkelt, wie man den Griechen schuld gibt, auch des Bapsts Heuchler bisher gethan und noch thun; und zuletzt dahin komt, das man nicht

liche Geschichte und Thaten untergegangen, die nicht beschrieben sind; allein die Griechen und Römer haben Historienschreiber." — 4. aufgelesen, gesammelt. — das doch ꝛc.: Hauptsatz = so mögen doch ꝛc. — 7. kurz und schlecht, kurz und schlicht. L. will hier also, daß wichtige Ereignisse der Zeitgeschichte auch durch Lieder dem Volke erhalten würden. — 9 ff. Damit berührt L. die oberste Pflicht des Geschichtsschreibers; vgl. übrigens ‚Tischreden' 4, S. 596: ‚Da geredet ward, daß so wenig wären, die Historien geschrieben hätten in allen Nationen, sonderlich Deutschen: „Ja", sprach D. M. Luther, „wer wollte Historien schreiben, und die Wahrheit schreiben." — 10. das mehrer Teil schreiben: konstr. nach dem Sinne; mehrer, Adjektiv, größer; vgl. S. 43, 4. — 11. Laster oder Unfall, sittlich verwerfliche Thaten und unglückliche Ereignisse. — 12. schweigen, verschweigen. — 13. geringe . . Tugent, Leistungen und Thaten ohne Wert und Bedeutung. — 14. aufmutzen, aufputzen, herausstreichen; jetzt nur noch vulgär = tadelnd hervorheben. — 15. suddeln, sudeln, das Gegenteil von ‚ausschmücken': eigentlich beschmutzen, hier: häßlich, gemein entstellen durch ihre Darstellung. — 16. jemands, jemand, mit unorganischem s. — feinden, anfeinden. — 18 f. Vgl. ‚Tischreden' 4, S. 596 (Förstem.), wo von Historienschreibern die Rede ist: „Der Griechen Köpfe waren sehr verschmitzt und listig . . . , Blondus und Platina heucheln nur den Päpsten" (Flavius Blondus, Geschichtsschreiber, päpstlicher Sekretär, gest. 1463; Platina, eigentlich Bartolom. Sacchi aus Piadena, gest. 1481 als Vatikansbibliothekar, schrieb eine Historia de vitis pontificum Romanorum 1479). — 19. Lies: und (es) zuletzt dahin kommt ꝛc.

Digitized by Google

weis, was man gläuben sol. Also verdirbt der edle, schöne, höchste Nutz der Historien, und werden eitel Wäscher daraus. Das macht, das solch hoch Werk, Historien zu schreiben, einem jeglichen frei stehet. Der schreibet dann und schweiget, lobet und schilt, was ihn gut dünket. Darumb solt dies Ampt von hohen Leuten oder je von wolbestelleten Leuten gebraucht werden. Denn weil die Historien nichts anders, denn Gottes Werk, das ist Gnad und Zorn beschreiben, welchen man so billich glauben mus, als wenn sie in der Biblien stünden, solten sie warlich mit allem höchesten Vleis, Treuen und Warheit geschrieben werden. Aber das wird nu mehr, acht ich wol, nicht geschehen, es käme denn die Ordnung wider, die bei den Jüden gewest ist. Indes müssen wir uns lassen begnügen an unsern Historien, wie sie sind, und zu weilen selbs denken und urteilen, ob der Schreiber etwa aus Gunst oder Ungunst schlipfere, zu viel oder zu wenig lobet und schilt, danach er den Leuten oder Sachen geneigt ist, gleich wie wir leiden müssen, das die Furleute in solchem losen Regiment den Wein über Land mit Wasser fälschen, das man den reinen gewachsen Trank nicht kriegen kan, und uns benügen lassen, das wir doch das meiste oder etwas davon kriegen. Aber dieser Historicus Galeatius Capella sihet mich dennoch an, als hab er wollen einen rechten Historien Schreiber geben und die Sachen nicht mit weitläufigen, vergeblichen Worten, sondern kurz und gründlich darthun. Und ist gleichwol eine solche Sache, die wol zu lesen und zu behalten ist, als darin man auch wol sehen kan Gottes Werk, wie wunderlich er die Menschen Kinder regiret, und wie gar böse der Teufel ist und seine Glieder, damit wir lernen Gott fürchten und seinen Raht und Hülfe suchen, beide in grossen und kleinen Sachen. Dem sei Lob und Dank in Ewigkeit, durch unsern Herrn Jhesum Christum. Amen.

---

4. schweigt, verschweigt. — 6. wohlbestellet, gut dazu gerüstet, geeignet. — 7. L. sieht in allem Geschehenden, allen geschichtlichen Ereignissen („Historien") das Walten („Werk") Gottes, seine Huld und Liebe oder Ungnade („Zorn"). — 15. schlipfere, vom Wege ausgleite. — 18. über Land; während sie ihn über Land führen. — 19. benügen, ältere Form für begnügen, mhd. benüegen. — 21. sihet mich an: sieht mir so aus. — 22. geben, abgeben. — 23. weitläufigen Worten: wer viel Worte macht, will nicht selten die Wahrheit verstecken. — vergeblichen, unwirksamen. — 26. wunderlich, wunderbar. — 27. Glieder, seine Anhänger.

Digitized by Google

II. Fabeln, Gleichnisse, Sprüche und Reime.

Einleitung.

Für alles Volkstümliche in Litteratur, Sprache und Leben besaß Luther eine gesunde Empfänglichkeit und große Vorliebe, wie er denn selber oft und mit Behagen in Sprichwörtern und volkstümlichen Redewendungen praktischer Lebensweisheit sich bewegte. So schätzte er auch die Fabeln sehr hoch, als ein treffliches Mittel der Lehre, Warnung und Unterweisung in weltlicher Klugheit, in den praktischen Fragen des alltäglichen Lebens, sonderlich für die Jugend und den gemeinen Mann. Er wandte sie gern an, besonders auch in seinem Hause, erzählte auch über Tische seinen Tischgesellen „gute Fabeln und Sprichwörter", oder brachte gelegentlich den niederdeutschen Reineke Fuchs, den er als „ein werklich (d. h. kunstvoll) Gedicht und lebendige Contrafactur des Hoflebens" lobte, mit sich zu Tische, wie das alles Mathesius, selber einer der Tischgesellen, erwähnt, der Luthers Vorliebe für die Fabeln auch eigens ein ganzes Kapitel in seinem Leben Luthers[1], die ganze siebente Predigt, gewidmet hat. Darum waren ihm auch die sogenannten äsopischen Fabeln vor allem wert und teuer: „Wie könnte man ein feiner Buch in weltlicher heidnischer Weisheit machen, denn das gemeine, albere Kinderbuch ist, so Äsopus heißt? Ja, weil es die Kinder lernen und es so gar gemein (d. h. gewöhnlich, alltäglich) ist, muß es nicht gelten" ꝛc., sagt er in der Auslegung des 101. Psalms (1534); und auch sonst, in den Tischreden und anderwärts rühmt er die äsopischen Fabeln und ihren Nutz für die jungen Knaben. Mit Äsop ist hier nicht der griechische Fabeldichter gemeint, sondern die im Mittelalter unter dem

1) „Historien von des Ehrwirdigen in Gott Seligen thewren Manns Gottes, Doctoris Martini Luthers, anfang, lehr, leben und sterben" ꝛc. Nürnberg 1566. Vgl. T. I S. 25.

Digitized by Google

Namen Esopus oder auch Romulus vielgelesene lateinische Sammlung von Fabeln. Die deutsche Bearbeitung derselben, die zu Luthers Zeit in Gebrauch war, wahrscheinlich die von Heinrich Steinhöwel nach Goedekes richtiger Vermutung, fand Luther vielfach, besonders auch durch schmutzige Geschichten, entstellt. Dies verdroß ihn, um derer willen, die dies Buch in die Hände nahmen. Und so wollte er denn den Äsop säubern und einen „zwar lustigen und lieblichen, doch ehrbarlichen und züchtigen Äsopum" herstellen. Auch hier ist es wieder die Liebe zu seinem Volke, die Fürsorge für das Wohl der Jugend, der er ein gutes Buch in die Hand geben wollte, das ihn zur Feder greifen läßt. „Aesopi quoque fabulas pro puerili et rudi vulgo proposui adornare, ut utilitatem aliquam Germanis afferant", schreibt er am 8. Mai 1530 an seinen Freund Wenzel Link. Bei seinem Aufenthalt auf der Feste Koburg 1530 fand er neben den mancherlei ernsten Dingen und Aufgaben, die ihn beschäftigten, noch Zeit, sich mit dem Äsop abzugeben. Er verfaßte dort die unten mitgeteilte Vorrede und bearbeitete 13 Fabeln, also nur einen ganz kleinen Teil der Sammlung. Offenbar blieb die Arbeit über anderen, dringenderen Sachen liegen. Auch später hat Luther sie nicht fortgesetzt, obschon nach Mathesius Bericht a. a. O. Melanchthon ihn dazu ermunterte: „Als Herr Philippus unsers Doctors Vorrede und Fabeln sieht, bittet er ihn, er wolle fortfahren und dies Buch verrichten, er wolle ihm 1000 Gülden bei einem großen Herrn, dem er es zuschreiben solle, dafür zuwege bringen. Aber weil sich der theure Mann an der Bibel neben vielem Predigen und Schreiben abgearbeitet, verblieb dies angefangene Werk, welches Anfang gleichwohl M. Georg Rörer hernachmals in den 9. Teil der deutschen Bücher Luthers hat bringen lassen. Ob aber wohl dieser nützliche Äsop nicht zu Ende gebracht, hat doch der Herr Doctor zuvor und hernach über Tisch und in seinen Büchern, wenn er zumal vom Regiment und Hofwesen pflegte zu reden, der alten Fabeln und vernünftigen Sprichwörter, so in die deutsche Sprache aus den Fabeln gekommen sind, gerne gebraucht."

Auch die Fabeln können wieder lehren, in welcher Weise Luther zu verdeutschen pflegte. Nicht auf eine getreue Wiedergabe des Wortlauts kam es ihm an, sondern darauf, seinen Äsop so reden zu lassen, wie der deutsche Mann seiner Zeit redete. Sie sind anschaulich, klar und vor allem volkstümlich darin gehalten, daß sie die Moral oder Lehre nicht in langweiligen, unlebendigen Ermahnungen wiedergeben, sondern knapp, kurz und treffend meist in volkstümlichen Sprichwörtern. Auch hat Luther, von einem richtigen Takte geleitet, vermieden auf das religiöse Gebiet hinüberzugreifen, was in der Moral der Fabeln so nahe lag,

Digitized by Google

zumal für Luther, dem es fast unmöglich ist, das religiöse oder kirchliche Element in dem, was er schreibt, ganz fern zu halten. Luthers Handschrift der Fabeln zeigt, daß ihn die Neigung hierzu allerdings angewandelt hat, insofern in der Moral der 1. Fabel ursprünglich Bezug genommen ward auf Christus („Wer Christum verlorn hat, der begerd sein; wer ihn hat, der kreuzigt ihn und wil ihn nicht, wie die Juden"); später aber hat er mit richtigem Takt und Stilgefühl das wieder getilgt.

Luthers Handschrift der Fabeln, ohne die Vorrede, ist erst kürzlich wieder gefunden worden durch R. Reitzenstein, und zwar seltsamerweise in der Bibliothek des Vatikans in Rom. Nach ihr sind die Fabeln in den Halleschen Neudrucken durch E. Thiele 1888 herausgegeben. Das dort mitgeteilte Facsimile der ersten Seite der Handschrift beweist wieder, wie genau und gewissenhaft es Luther mit seinem Verdeutschen nahm, wie er sich nicht leicht Genüge thut, durchstreicht, bessert, wieder durchstreicht und nachbessert, was er niedergeschrieben: die erste Fabel ist vor Nachbesserungen im Unreinen kaum zu lesen.

Den Fabeln, von denen unten nur zwei fortgeblieben sind, sind hier einige Gleichnisse und gleichnisartige Geschichtchen, sowie eine Anzahl gereimter und ungereimter Sprüche angefügt, die aus verschiedenen Schriften Luthers besonders aber den ‚Tischreden' zusammengestellt sind. Sie schließen sich am besten hier an, und sollen, abgesehen von ihrem Inhalte, besonders auch dazu dienen, die volkstümliche Redeweise Luthers und die hohe Bildlichkeit seines Ausdrucks zu kennzeichnen. „Manches darunter", bemerkt Goedeke, Luthers Dichtungen S. 135, ganz zutreffend, „manches darunter nahm Luther aus dem Volksmunde auf, gab demselben aber dadurch in den Kreisen seiner Freunde und Tischgenossen einen besonderen Wert, so daß sie ihm zuschrieben und beilegten, was dem ganzen Volke gehörte."

Ein gut Teil der unten mitgeteilten Gleichnisse und Sprüche ist, wie gesagt, den ‚Tischreden' entnommen. Man versteht darunter vertraute Gespräche und Äußerungen Luthers in seinem Hause, besonders auch über Tische im Kreise vertrauter Freunde gethan, die von seinen treuergebenen Tischgenossen, besonders von Veit Dietrich, Anton Lauterbach, Johann Mathesius u. a. aufgezeichnet sind. Ihre Aufzeichnungen hat dann Joh. Aurifaber, der selbst in den Jahren 1545 und 1546 um Luther war, nach dessen Tode gesammelt, um von dem ihm so teuren Mann nichts verloren gehen zu lassen, redigiert und 1566 zum erstenmale in Eisleben in Druck erscheinen lassen. Es liegt in der Natur solcher Aufzeichnungen, daß sie ihrem Wortlaut nach nicht immer getreu sein können; manches ist sicherlich entstellt wiedergegeben oder auch miß-

Digitized by Google

verstanden, im übrigen aber kann im großen und ganzen für den, der Luther aus seinen Schriften genauer kennt, über die Glaubwürdigkeit des Inhaltes nicht der geringste Zweifel sein; es läßt sich vieles in den Tischreden gradezu mit Parallelen aus Luthers Schriften belegen, ja manchmal ist man erstaunt über die Übereinstimmung auch des Ausdruckes im einzelnen. Sie bilden für die Beurteilung von Luthers Sein und Denken eine wichtige Quelle. — Bei den ‚Sprüchen in Prosa' mußte die Quellenangabe im einzelnen des Raumes wegen unterbleiben.

1. Etliche Fabeln aus Äsopo,

von D. M. L. verdeudscht, samt einer schönen Vorrede von rechtem Nutz und Brauch desselben Buchs, jederman, wes Standes er auch ist, lüstig und dienlich zu lesen.

Anno 1530.

(Text nach der Jenaer Ausgabe der Schriften Luthers, Teil V (1561) S. 268b f.; verglichen ist für die Fabeln auch der Hallische Neudruck von Thiele.)

Dis Buch von den Fabeln oder Märlin ist ein hochberümt Buch gewesen, bei den allergelertesten auf Erden, sonderlich unter den Heiden. Wiewol auch noch itzund, die Warheit zu sagen, von äusserlichem Leben in der Welt zu reden, wüsste ich, ausser der heiligen Schrift, nicht viel Bücher, die diesem überlegen sein solten, so man Nutz, Kunst und Weisheit, und nicht hochbedächtig Geschrei wolt ansehen; denn man darin unter schlechten Worten und einfältigen Fabeln die allerfeineste Lere, Warnung und Unterricht findet (wer sie zu brauchen weis), wie man sich im Haushalten, in und gegen der Oberkeit und Unterthanen schicken sol, auf das man klüglich und friedlich unter den bösen Leuten in der falschen argen Welt leben müge.

6. hochbedächtig: sehr bedächtig, gar zu bedächtig. Sinn des Satzes: sofern man den Nutzen des Buches und seine treffliche Lebensweisheit ins Auge faßt, und nicht etwa als ein Überkluger (gar zu bedächtig) auf den geringen Ruf („Geschrei"), den das schlichte Büchlein hat, mehr Gewicht legt. — 7. schlechten, schlichten. — 9. wer sie ꝛc.: wenn wer, wenn einer ꝛc.; wer = mhd. swer, latein. siquis, verallgemeinerndes Relativ; s. A. § 31, 8. — 10. gegen m. d. Dativ häufiger bei L. als mit dem Accus., vgl. T. I S. 119, 5. — in der Oberkeit: wenn man im Regiment, in einer leitenden Stellung ist.

Digitized by Google

Das mans aber dem Äsopo zuschreibet, ist meins Achtens ein Getícht, und vielleicht nie kein Mensch auf Erden Äsopus geheissen; sondern ich halte, es sei etwa durch viel weiser Leute Zuthun mit der Zeit Stück nach Stück zu Haufen gebracht und endlich etwa durch einen Gelerten in solche Ordnung gestelt, wie itzt in deudscher Sprach etliche möchten die Fabel und Sprüche, so bei uns im Brauch sind, samlen und darnach jemand ordentlich in ein Buch fassen; denn solche feine Fabeln in diesem Buch vermöcht itzt alle Welt nicht, schweig denn Ein Mensch, erfinden. Drumb ist gläublicher, das etliche dieser Fabeln fast alt, etliche noch älter, etliche aber neu gewesen sind zu der Zeit, da dis Büchlin gesamlet ist, wie denn solche Fabeln pflegen von Jar zu Jar zu wachsen und sich mehren, darnach einer von seinen Vorfaren und Eltern höret und samlet.

Und Quintilianus, der grosse scharfe Meister über Bücher zu urteilen, hälts auch dafür, das nicht Äsopus, sondern der allergelertesten einer in griechischer Sprach, als Hesiodus oder desgleichen, dieses Buchs Meister sei. Denn es dünkt ihn, wie auch billich, unmüglich sein, das solcher Tölpel, wie man Äsopum malet und beschreibet, solte solch Witz und Kunst vermügen, die in diesem Buch und Fabeln funden wird; und bleibt also

2. Getícht, Gedicht, Erdichtung; vgl. auch T. I S. 64, 24. — nie kein: s. A. § 35, 1. — 3 ff.: Luther zeigt hier eine ganz richtige und sachgemäße Vorstellung von dem Entstehen solcher Sammlungen. — 4. zu Haufen gebracht, in Menge gesammelt. — 6. Fabel, Fabeln, Plural ohne Flexionsendung, die L. nicht selten fortläßt. — 7. samlen, aus sam(e)len durch Synkope; wir mit anderer Synkope und Verdoppelung des m: sammel(e)n. — 9. schweig, geschweige. — 15. Quintilianus, berühmter Lehrer der Beredsamkeit in Rom, im 1. Jahrh. n. Chr., schrieb ‚Institutio oratoria', (Unterweisung in der Beredsamkeit). Die hier gemeinte Stelle steht V, 11, 19: „Illae quoque fabellae, quae etsi originem non ab Aesopo acceperunt, (nam videtur eorum primus auctor Hesiodus) nomine tamen Aesopi maxime celebrantur, ducere animos solent praecipue rusticorum et imperitorum, qui et simplicius, quae ficta sunt, audiunt et capti voluptate facile eis, quibus delectantur, consentiunt"; von Äsop als einem „Tölpel" steht darin nichts. — scharf, scharfsinnig. — 18. es dünkt ihn unmöglich (zu) sein. — 19. billich, billig (mhd. billich): den Dingen gemäß, entsprechend, angemessen. — 20. man malet, sagt dasselbe, wie das folgende beschreibet (nämlich in der sagenhaften Lebensbeschreibung des sogenannten Äsopus, die den Fabelbüchern gewöhnlich beigefügt ist und die auch Luther die Absicht hatte, mit zu übersetzen, was aber unterblieben ist: in ihr erscheint Äsop oft als eine Art von Eulenspiegel).

Digitized by Google

dis Buch eines unbekanten und unbenanten Meisters. Und zwar, es lobet und preiset sich selbs höher, denn es keines Meisters Name preisen köndte.

Doch mögen die, so den Äsopum zum Meister ertichtet haben und sein Leben dermassen gestellet, vielleicht Ursach gnug gehabt haben, nämlich das sie, als die weisen Leute, solch Buch umb gemeines Nutzes willen gerne hätten jederman gemein gemacht, (denn wir sehen, das die jungen Kinder und jungen Leute mit Fabeln und Märlin leichtlich bewegt) und also mit Lust und Liebe zur Kunst und Weisheit gefürt würden, welche Lust und Liebe deste gröſſer wird, wenn ein Äsopus oder dergleichen Larva oder Fastnachtsputz fürgestellet wird, der solche Kunst ausrede oder fürbringe, das sie deste mehr drauf merken und gleich mit Lachen annemen und behalten. Nicht allein aber die Kinder, sondern auch die grossen Fürsten und Herrn kan man nicht bas betriegen, zur Warheit und zu ihrem Nutz, denn das man ihnen lasse die Narren die Warheit sagen; dieselbigen können sie leiden und hören, sonst wöllen oder können sie von keinem Weisen die Warheit leiden, ja alle Welt hasset die Warheit, wenn sie einen trifft.

Darumb haben solche weise hohe Leute die Fabeln ertícht, und lassen ein Thier mit dem andern reden, als solten sie sagen:

---

1. zwar, wahrlich; s. oben S. 82, 3. — 2. höher, denn keines, s. A. § 35, 2. — 5. dermassen gestellet, derartig gestaltet. — 7. gemeines, communis. — Nutzes; mhd. nutz, stark. Mask. — 9. bewegt, ergänze werden; sie werden bewegt = es wird Eindruck auf sie gemacht, vgl. lat. commoveri. — und also gefürt würden ꝛc.: der Satz ist noch abhängig zu denken von der hinter ‚nämlich' (Z. 6) folgenden Konjunktion daß; als Subjekt schwebt sie vor, das aus dem vorhergehenden ‚die jungen Kinder und Leute' zu ergänzen ist. — 12. Larva, Maske, sonst auch = Schreckgespenst. — Fastnachtsputz: Butze, mhd. butze, bedeutet vermummte Schreckgestalt, Unhold, hier = Fastnachtspopanz; vgl. Mathesius (7. Predigt): „denn obwohl weltkluge Leute um der Kinder und Albernen willen Äsop als einen Fastnachtbutz und Popanz abmalen, habe doch dies Buch kein Narr oder Unweiser, sondern sehr vernünftige Leute zusammen gelesen." Luther meint: die Fabeln werden um so lieber gelesen, wenn einer dabei denkt („fürgestellet wird"), daß der, so sie geschrieben, so ein närrischer Kauz und Popanz gewesen. — 14. behalten, festhalten. — 15. bas, besser. — 16. betriegen, betrügen: wie die Kinder, denn auf gradem Wege sind sie nicht dazu zu bringen, die Wahrheit zu hören. — 18. wöllen, wollen. — 21. ertícht(et).

Digitized by Google

Wolan, es wil niemand die Warheit hören noch leiden, und man kan doch der Warheit nicht emperen, so wöllen wir sie schmücken und unter einer lüstigen Lügenfarbe und lieblichen Fabeln kleiden, und weil man sie nicht wil hören durch Menschen Mund, das man sie doch höre durch Thierer und Bestien Mund. So geschichts denn, wenn man die Fabeln lieset, das ein Thier dem andern, ein Wolf dem andern die Warheit sagt, ja zuweilen der gemalete Wolf oder Beer oder Lewe im Buch dem rechten zweifüssigen Wolf und Lewe einen guten Text heimlich lieset, den ihm sonst kein Prediger, Freund noch Feind lesen dürfte. Also auch ein gemalter Fuchs im Buch, so man die Fabeln lieset, sol wol einen Fuchs über Tisch also ansprechen, das ihm der Schweis möchte ausbrechen, und solte wol den Äsopum gern wöllen erstechen oder verbrennen. Wie denn der Tichter des Äsopi anzeigt, das auch Äsopus umb der Warheit willen ertödtet sei, und ihn nicht geholfen hat, das er in Fabeln Weise als ein Narr, dazu ein ertichter Äsopus, solche Warheit die Thier hat reden lassen; denn die Warheit ist das unleidlichste Ding auf Erden.

Aus der Ursachen haben wir uns dis Buch fürgenomen zu fegen und ihm ein wenig besser Gestalt zu geben, denn es bisher gehabt, allermeist umb der Jugend willen, das sie solche feine Lere und Warnung unter der lieblichen Gestalt der Fabeln,

---

2.. emperen, s. oben S. 25, 13. — 3. schmücken, ausschmücken. — lüstig für lustig, also mit Umlaut, schreibt L. meist. — 5. Thierer, Plural auf =er, ungewöhnlich, da L. sonst bildet: die Thier(e); übrigens sind Thierer und Bestien Genet. Plur., abhängig von Mund. — 8. malen, in der Schrift darstellen. — Beer (auch ‚Beher' bei L. geschrieben), Bär, mhd. bër: Dehnung durch Verdoppelung des Vokals; vgl. seer = sehr, meer (meher) = mehr. — Lewe, s. oben S. 77, 23. — 9. rechten, echten, wirklichen. — 12. ansprechen, anfechten, verklagen; vgl. Luther (‚Ein Bericht an einen guten Freund' 1528): „was wiltu deim Gewissen antworten, wenn dichs ansprechen wird, daß du die Wort Christi nicht gehalten hast." — 13. und (er) sollte wohl ꝛc. — sollen hier = es läßt sich erwarten. — 15. anzeigt, angiebt. — 16. ihn geholfen: ‚helfen' m. d. Accus. vereinzelt noch bei Goethe. — in Fabeln Weise: ‚Fabeln' ist Genet. Plur. — 17. Durch den Zusatz ‚dazu ein ertichter(et)er Äsopus' wird der Satz widersinnig. — 20. Aus der Ursachen, aus dieser Ursache. — ‚Ursachen' ist Dat. Sing. schwach flekt. — 21. fegen, reinigen; vgl. Fegefeuer, purgatorium; jetzt nur noch bei eigentlichem Schmutz gebraucht.

Digitized by Google

gleichwie in einer Mummerei oder Spiel, beste lieber lerne und fester behalte. Denn wir gesehen haben, welch ein ungeschickt Buch aus dem Äsopo gemacht haben, die den deudschen Äsopum, der fürhanden ist, an Tag geben haben, welche wol werd wären einer grossen Strafe, als die nicht allein solch fein nützlich Buch zu Schanden und unnütz gemacht, sondern auch viel Zusatz aus ihrem Kopf hinzu gethan, wiewol das noch zu leiden wäre, darüber so schändliche, unzüchtige Bubenstück darein gemischt, das kein züchtig, from Mensch leiden, zuvor kein jung Mensch one Schaden lesen oder hören kan, gerad, als hätten sie ein Buch unter lose Buben gemacht; denn sie nicht den Nutz und Kunst in den Fabeln gesucht, sondern allein ein Kurzweil und Gelächter daraus gemacht, gerade als hätten die hochweisen Leute ihren treuen grossen Vleis dahin gericht, das solche leichtfertige Leute solten ein Geschwätz und Narrenwerk aus ihrer Weisheit machen. Es sind Säu und bleiben Säu, für die man ja nicht solt Perlen werfen.

Darumb, so bitten wir alle frome Herzen, wöllen denselbigen deudschen schändlichen Äsopum ausrotten und diesen an sein Stat gebrauchen; man kan dennoch wol frölich sein und solcher Fabel eine des Abends über Tisch mit Kindern und Gesind nützlich und lüstiglich handeln, das man nicht darf so schampar und unvernünftig sein, wie in den unzüchtigen Tabernen und Wirtshäusern; denn wir Vleis gethan haben, eitel feine, reine, nützliche Fabeln in ein Buch zu bringen, dazu die Legend Äsopi. Was sonst nutz und nicht schädliche Fabeln sind,

---

1. Mummerei, das gute deutsche Wort für ‚Maskerade', ‚Maskierung.' — 2. ungeschickt, was sich nicht schickt, unschicklich; zur Sache vgl. Einleitung S. 92. — 4. an Tag geben, an den Tag gegeben, herausgegeben; vgl. das lat. in lucem edere. — werd, wert; s. S. 40, 18. — 8. darüber, überdies, dazu. — 9. das = daß es. — zuvor = zuvörderst, vor allen Dingen. — 11. unter lose Buben gemacht: daß es unter lose Buben komme. — 12. ein(e) Kurzweil. — 14. gericht(et). — 19. L.: an sein(er) Statt. — 21. solcher Fabel(n), Genet. Plur. ohne Flexionsendung. — 22. lüstiglich, mit Lust. — handeln, behandeln, besprechen. — darf, bedarf, nötig hat. — 23. schampar, schandbar, schamlos, mhd. schambaere. — 24. wir Vleis gethan haben, uns bemüht haben. — 25. reine, rein von allem Unsittlichen. — die Legend(e), die sagenhafte Lebensbeschreibung; s. oben zu S. 95, 20. — 26. nutz(e) oder nütz(e), nützliche, Adj. mhd. nütze; vgl. unnütz. — doch ist auch möglich zu lesen: ‚nütz- und nicht schädliche Fabeln', da

Digitized by Google

wöllen wir mit der Zeit auch, so Gott wil, läutern und fegen, damit es ein lustiger und lieblicher, doch ehrbarlicher und züchtiger und nützlicher Äsopus werde, des man one Sünde lachen und gebrauchen könde, Kinder und Gesinde zu warnen und zu unterweisen auf ihr zukünftiges Leben und Wandel; daher er denn von Anfang ertichtet und gemacht ist.

Und das ich ein Exempel gebe, der Fabeln wol zu gebrauchen; wenn ein Hausvater über Tisch wil Kurzweil haben, die nützlich ist, kan er sein Weib, Kind, Gesind fragen: was bedeutet diese oder diese Fabel? und beide sie und sich darin üben. Als, die fünfte Fabel vom Hund mit dem Stück Fleisch im Maul bedeutet: Wenn einem Knecht oder Magd zu wol ist, und wils bessern, so gehets ihm wie dem Hund, das sie das Gute verlieren und jenes Bessere nicht kriegen. Item, wenn sich ein Knecht an den andern hängt und sich verfüren lässt, das es ihm gehe, wie dem Frosch an die Maus gebunden, in der dritten Fabel, die der Weihe alle beide fras; und so fortan in den andern Fabeln, mit Lieb, mit Leid, mit Dräuen und Locken, wie man vermag, one das wir müssen das Unser bei ihnen thun.

1. Vom Han und Perlen.

Ein Han scharret auf der Misten und fand eine köstliche Perlen. Als er dieselbigen im Kot ligen sahe, sprach er: Sihe,

L. die Verbindungszeichen nicht kannte; vgl. Goethe: ‚in froh und trüber Zeit'; ‚in der weit und breiten Welt'; ‚drängt immer fremd und fremder Stoff sich zu', u. a. — 5. zukünftiges Leben, vom Diesseits, nicht vom Jenseits zu verstehen. — daher = um deswillen, zu welchem Zweck. — 11. Als, zum Beispiel. — 13. und (er) wils bessern. — 16. Vor ‚das es ihm gehe' hat man sich zu ergänzen ‚so sagt die Fabel' oder ähnliches. — 16. der Text hat: an der Maus g. — 17. der Weihe, auch mhd. Maskul., jetzt meist als Femin. gebraucht. — und so fortan ꝛc.: die Konstruktion ist abermals aufgegeben, der Satz ganz frei und entbehrt des Verbums; etwa so zu fassen: und so fortan in den andern Fabeln, wirke man mit Lieb und Leid u. s. w., ohne daß wir unsrerseits nötig haben, Mahnungen und Lehren auszusprechen. — 18. Dräuen, drohen; vgl. T. I S. 61, 6. — 22. der Misten: die Miste = der Misthaufen, Mistgrube, noch heute im Fränkischen und anderwärts gebraucht; auch mhd. misten, schwach. Femin., in gleicher Bedeutung. — 23. Perlen, Accus. Sing., schwach flektiert, obschon es ursprünglich starkes Femininum ist; s. A. § 10, 4.

Digitized by Google

du feines Dinglin, ligstu hie so jämerlich; wenn dich ein Kaufman fünde, der würde dein fro, und du würdest zu grossen Ehren komen. Aber du bist mir, und ich dir keinnütze. Ich neme ein Körnlin oder Würmlin, und liefs eim alle Perlen.

Lere: Diese Fabel leret, das dis Büchlin bei Baurn und groben Leuten unwerd ist, wie denn alle Kunst und Weisheit bei denselbigen veracht ist; wie man spricht: ‚Kunst gehet nach Brod.' Sie warnet aber, das man die Lere nicht verachten sol.

2. Vom Wolf und Lämlin.

Ein Wolf und Lämlin kamen on Gefärd beide an einen Bach zu trinken. Der Wolf trank oben am Bach, das Lämlin aber fern unden. Da der Wolf des Lämlins gewar ward, lief er zu ihm und sprach: Warumb trübestu mir das Wasser, das ich nicht trinken kan? Das Lämlin antwortet: Wie kan ich dirs Wasser trüben, trinkestu doch ober mir, und möchtest es mir wol trüben. Der Wolf sprach: Wie? fluchestu mir noch dazu? Das Lämlin antwortet: Ich fluche dir nicht. Der Wolf sprach: Ja, dein Vater thät mir fur sechs Monden auch ein solchs; du wilt dich vätern. Das Lämlin antwortet: Bin ich doch dazumal nicht geboren gewest; wie sol ich meins Vaters entgelten? Der Wolf sprach: So hastu mir aber mein Wisen und Acker abgenaget und verderbet. Das Lämlin antwortet: Wie ist das müglich? hab ich doch noch kein Zeene? Ei, sprach der Wolf, und wenn du gleich viel ausreden und schwätzen kanst, wil ich dennoch heint nicht ungefressen bleiben. Und würget also das unschuldige Lämlin und frafs es.

Lere. Der Welt Lauf ist: wer frum sein wil, der mus leiden, solt man eine Sache vom alten Zaun brechen. Denn

---

3. keinnütze, s. S. 40, 5. — 6. groben, ungebildeten. — 8. Der wenig passende Zusatz: Sie warnet aber ꝛc. fehlt im Unreinen des Lutherschen Manuskriptes. — 10. on Gefärd = ohngefär, d. h. von ungefähr, zufällig; mhd. ân(e) gevaerde und ân(e) gevaere, eigentlich = ohne böse Absicht. — 12. unden (mhd. unden), unten. — 19. vätern (mhd. veteren) = du willst dich so wie dein Vater zeigen, betragen. — 23. Zeene, Zähne: Dehnung durch Doppelung des Vokals: s. A. § 38a, 3. — 24. ausreden, Ausreden machen. — 25. heint, mhd. hînt, aus hî-naht, heut Nacht, heute zu Nacht oder Abend; vgl. heute aus hiu tagu, heuer aus hiu iâru. — ungefressen, aktivisch: ohne Fraß. — würget(e). — 27. frum, brav, rechtschaffen.

Digitized by Google

Gewalt gehet fur Recht. Wenn man dem Hunde zu wil, so hat er das Leder gefressen. Wenn der Wolf wil, so ist das Lamb unrecht.

3. Vom Frosch und der Maus.

Eine Maus wäre gern über ein Wasser gewest und kundte nicht, und bat einen Frosch umb Rat und Hülfe. Der Frosch war ein Schalk und sprach zur Maus: Binde deinen Fuss an meinen Fuss, so wil ich schwimmen und dich hinüberzihen. Da sie aber aufs Wasser kamen, tauchet der Frosch hinuntern und wolt die Maus ertränken. Indem aber die Maus sich weret und erbeitet, fleuget ein Weihe daher und erhaschet die Maus, zeucht den Frosch auch mit heraus, und frisset sie beide.

Lere. Sihe dich für, mit wem du handelst. Die Welt ist falsch und Untreu vol. Denn welcher Freund den andern vermag, der steckt ihn in Sack. Doch schlägt Untreu allzeit ihren eigen Herrn, wie dem Frosch hie geschicht.

4. Vom Hunde und Schaf.

Der Hund sprach ein Schaf fur Gericht an umb Brod, das er ihm gelihen hätte. Da aber das Schaf leugnet, berief sich der Hund auf Zeugen. Die muste man zulassen. Der erste Zeuge war der Wolf. Der sprach: Ich weis, das der Hund dem Schaf Brod gelihen hat. Der Weih sprach: Ich bin dabei gewest. Der Geir sprach zum Schaf: Wie tharstu das so unverschamt leugnen? Also verlor das Schaf seine Sache und muste mit Schaden zur uneben Zeit seine Wolle angreifen, damit es das Brod bezalet, das es nicht schuldig war.

Lere. Hüt dich für bösen Nachbarn, oder: Schick dich auf Gedult, wiltu bei Leuten wonen. Denn es gönnet niemand dem andern was Guts, das ist der Welt Lauf.

---

1. zu wil, zu Leibe will. — 3. Lamb, Lamm, mhd. lamp. — unrecht, Adj. = im Unrecht; jetzt nur noch unpersönlich gebraucht. — 7. Schalk, Böswicht. — 9. tauchet(e). — hinuntern, hinunter; das n ist unorganischer Zusatz. — 11. Zu fleuget und zeucht s. A. § 16. — 14. vermag, Macht über ihn hat. — 15. in (den) Sack; s. A. § 8, 10b. — 18. ansprechen, s. oben S. 97, 12. — 23. tharstu, wagst du, erkühnst du dich; s. A. § 20. — 25. uneben(en), ungeeigneten: es war Winter oder doch kalte Jahreszeit. — 27. Schick dich auf Gedult, mache dich gefaßt auf Dulden und Ertragen.

Digitized by Google

5. Vom Hunde im Wasser.

Es lief ein Hund durch einen Wasserstrom, und hatte ein Stück Fleisch im Maule. Als er aber den Schemen vom Fleisch im Wasser sihet, wähnet er, es wäre auch Fleisch, und schnappet girig darnach. Da er aber das Maul aufthät, emfiel ihm das Stück Fleisch, und das Wasser fürets weg. Also verlor er beide das Fleisch und Schemen.

Lere. Man sol sich benügen lassen an dem, das Gott gibt. Wer das Wenige verschmahet, dem wird das Gröſſer nicht. Wer zu viel haben wil, der behält zuletzt nichts. Mancher verleuret das Gewisse über dem Ungewissen.

6. Frevel. Gewalt.

Es gesselleten sich ein Rind, Zigen und Schaf zum Lewen und zogen mit einander auf die Jaget in einen Forst. Da sie nun einen Hirs gefangen und in vier Teil gleich geteilet hatten, sprach der Lewe: Ihr wisset, das ein Teil mein ist als eurs Gesellen; das ander gebürt mir als eim Könige unter den Thieren; das dritte wil ich haben darumb, das ich stärker bin und mehr darnach gelaufen und geerbeitet habe denn ihr alle drei; wer aber das vierde haben wil, der mus mirs mit Gewalt nemen. Also musten die drei für ihre Mühe das Nachsehen und den Schaden zu Lohn haben.

Lere. Fare nicht hoch, halt dich zu deines gleichen. Dulcis inexpertis cultura potentis amici. Es ist mit Herrn nicht

---

3. Schemen, Schattenbild. — 5. emfiel, entfiel. — 8. benügen, begnügen, mhd. benüegen. — 9. verschmahet, mhd. versmâhen und versmæhen, ohne und mit Umlaut. — 13. ein(e) Zigen, eine Ziege; zige ist mhd. schwaches Fem.; hier ist das n unorganisch aus den andern Kasus in den Nominativ gedrungen, wie öfter bei Luther; vgl. die Nom. Sing.: Historien, Aschen u. a. — Lewe, Löwe, mit altem richtigen e; mhd. lëwe; aus ‚Lewe' wurde durch Kürzung auch ‚Leu.' — 14. Jaget, mhd. jaget, Jagd. — 15. Hirs und Hirſs bei L. = Hirß, die ursprüngl. richtige Form, mhd. hirz; sch in Hirsch ist unorganisch. — 23. Fare nicht hoch, streb nicht zu hoch; var(e)n bedeutete ursprünglich nur: sich fortbewegen; vgl. ‚laß fahren dahin', fahrende Habe = bewegliches Gut; vgl. auch Hoffart aus: Hochfart. — Dulcis inexpertis etc.: sich um den Verkehr mit einem Mächtigen bemühen, kann nur für den Unerfahrenen etwas Lockendes haben.

Digitized by Google

gut Kirschen essen, sie werfen einen mit den Stilen. — Vlpia. L. Si non fuerint, das ist eine Gesellschaft mit dem Lewen, wo einer allein den Genies, der ander allein den Schaden hat.

7. Diese Fabel ist auf eine ander Weise also gestellet.

Ein Lewe, Fuchs und Esel jageten mit einander und fingen einen Hirs. Da hies der Lewe das Wiltpret teilen. Der Esel machet drei Teil. Des ward der Lewe zornig und reis dem Esel die Haut über den Kopf, das er blutrüstig dastund, und hies den Fuchs das Wiltpret teilen. Der Fuchs sties die drei Teil zusamen und gab sie dem Lewen gar. Des lachet der Lewe und sprach: Wer hat dich so leren teilen? Der Fuchs zeiget auf den Esel und sprach: Der Doctor da im roten Paret.

Diese Fabel leret zwei Stücke. Das erste: Herrn wollen Vorteil haben, und: Man sol mit Herrn nicht Kirschen essen, sie werfen einen mit den Stilen. Das ander: Felix quem faciunt aliena pericula cautum. Das ist ein weiser Man, der sich an eines andern Unfal bessern kan.

8. Vom Kranich und Wolfe.

Da der Wolf einsmals ein Schaf geiziglich fras, bleib ihm ein Bein im Halse überzwerch stecken, davon er grosse Not und

1. Vlpia. L. ꝛc. bedeutet: Ulpiani lex: Si non fuerint etc. Die Gesetze werden häufig nach ihren Anfangsworten angeführt. Domitius Ulpianus war ein römischer Rechtslehrer (geb. 170 n. Chr.); aus seinen Schriften ist vieles in das römische Recht übergegangen. Die hier gemeinte Stelle steht in den Pandekten (röm. Civilrecht) lib. XVII, tit. 2 „pro socio“ und betrifft die sogen. ‚societas leonina‘ (eigentl. Löwengesellschaft) d. h. einen Gesellschaftsvertrag, bei dem ein Teilhaber allen Vorteil, der andere nur Nachteil hat; was gesetzlich unzulässig ist. — 3. Genies, Nutzen, Vorteil. — 4. gestellet, gefasset. — 7. reis, riß; s. A. § 15. — 8. blutrüstig, so immer bei L. für blutrünstig, vielleicht durch Ausfall des n entstanden. — 12. Paret, Barett; Geistliche und Doctoren trugen es. Der Fuchs meint den Esel mit dem blutigen Kopf. — 19. geiziglich, gierig. — bleib, blieb; s. A. § 15. — 20. Bein, Knochen; vgl. Beinhaus, Elfenbein, Gebeine. — überzwerch, überquer, quer, mhd. übertwërch und überzwërch; quer und zwerch kommen beide von twër, twërch. — Zwerch- für ‚quer‘ erhalten in Zusammensetzungen wie ‚Zwerchfell‘ u. a.

Digitized by Google

Angst hatte, und erbot sich gros Lohn und Geschenk zu geben, wer ihm hülfe. Da kam der Kranich und sties seinen langen Kragen dem Wolf in den Rachen und zoch das Bein heraus. Da er aber das verheissen Lohn fodert, sprach der Wolf: Wiltu noch Lohn haben? Danke du Gott, das ich dir den Hals nicht abgebissen habe. Du soltest mir schenken, das du lebendig aus meinem Rachen komen bist.

Diese Fabel zeigt an: Wer den Leuten wil wol thun, der mus sich erwegen, Undank zu verdienen. Die Welt lohnet nicht anders, denn mit Undank, wie man spricht: ‚Wer einen vom Galgen erlöset, dem hilft derselbige gern dran.'

9. Vom Esel und Lewen.

Der Esel ward auch einmal baurkündig, und als er einem Lewen begegnet, grüsset er ihn hönisch und sprach: Ich grüsse dich, Bruder. Den Lewen verdros der hönische Grus, dacht aber bei sich: Was sol ich mich an dem Schelmen rächen, ich schelte oder zerreisse ihn, so lege ich kein Ehre ein; ich wil den Narren lassen faren.

Lere. Hoc scio pro certo, quod, si cum stercore certo,
Vinco vel vincor, semper ego maculor.

Wer mit eim Dreck rammelt, er gewinne oder verliere, so gehet er beschmissen davon.

10. Von der Stad- und Feldmaus.

Ein Stadmaus gieng spatziren und kam zu einer Feldmaus, die thät ihr gütlich mit Eicheln, Gersten, Nüssen und womit sie kund. Aber die Stadmaus sprach: Du bist eine arme Maus, was wiltu hie in Armut leben? Kome mit mir, ich wil dir

---

3. Kragen, Hals; vgl. ‚Das wird dir Kopf und Kragen kosten', ‚Einen beim Kragen nehmen'; jetzt nur: das den Hals umgebende Kleidungsstück. — 4. das Lohn, auch mhd. Mask. und Neutr. — 6. mir schenken, mit ausgelassenem Objekt = mich beschenken. — 9. sich erwegen (mhd. sich erwëgen), erwägen, hier: sich darauf gefaßt machen, gewärtig sein; sonst auch: sich einer Sache begeben, darauf verzichten. — 13. baurkündig, stolide ferox, täppisch hochmütig; s. S. 80, 10. — 21. rammeln, sich balgen, streiten. — 22. beschmissen = beschmutzt.

Digitized by Google

und mir gnug schaffen von allerlei köstlicher Speise. Die Feldmaus zog mit ihr hin in ein herrlich schön Haus, darin die Stadmaus wonet. Und giengen in die Kemnoten. Da war volauf von Brot, Fleisch, Speck, Würste, Käse und alles. Da sprach die Stadmaus: Nu iss und sei guter Ding; solcher Speise hab ich täglich überflüssig.

Indes komt der Kelner und rumpelt mit den Schlüsseln an der Thür. Die Mäuse erschracken und liefen davon. Die Stadmaus fand bald ihr Loch, aber die Feldmaus wuste nirgend hin, lief die Wand auf und abe und hatte sich ihres Lebens erwegen.

Da der Kelner wider hinaus war, sprach die Stadmaus: Es hat nu kein Not; las uns guter Ding sein. Die Feldmaus antwortet: Du hast gut sagen; du wustest dein Loch fein zu treffen, diweil bin ich schier für Angst gestorben. Ich wil dir sagen, was die Meinung ist: bleibe du eine reiche Stadmaus und friss Würste und Speck; ich wil ein armes Feldmäuslin bleiben und mein Eicheln essen; du bist kein Augenblick sicher für dem Kelner, für den Katzen, für soviel Mäusefallen, und ist dir das ganze Haus feind. Solchs alles bin ich frei und sicher in meinem armen Feldlöchlin.

In grossen Wassern fähet man grosse Fische,
Aber in kleinen Wassern fähet man gute Fischlin.

Wer reich ist, hat viel Neider, Sorge, Fahr.

II. Vom Raben und Fuchse.

Ein Rab hatte einen Käse gestolen und satzte sich auf einen hohen Baum und wolte zeren. Als er aber seiner Art nach

---

3. die Kemnote, Zimmer, mhd. kemenâte. — 4. Würste: entweder ist die angefangene Konstruktion („vollauf von . .“) vergessen oder die Flexionsendung ist fortgeblieben: solche Lässigkeiten begegnen bei L. nicht wenige; sie sind ebenso zu beurteilen wie die häufigen Anakoluthe und vieles andere der Volksrede Nahestehendes. — 7. Kelner, Kellermeister; heute führt der ‚Kellner‘ seinen Namen meist ohne Fug. — rumpeln, lärmen, Geräusch machen. — 11. erwegen (mhd. erwëgen), alte richtige Form des Part. Praet. für späteres ‚erwogen‘, von ‚erwegen‘, das wir jetzt ‚erwägen‘ schreiben; zur Bedeutung s. oben S. 104, 9. — 20. solchs . . bin ich frei, davon bin ich frei; solch(e)s alles sind Genetive, abhängig von ‚frei.‘ — 24. Fahr, Gefahr. — 26. satzte, setzte; s. A. § 24. — 27. als, wie.

Digitized by Google

nicht schweigen kan, wenn er isset, höret ihn ein Fuchs über dem Käse käcken. Und lief zu und sprach: O Rab, nu hab ich mein Lebtag nicht schöner Vogel gesehen, von Federn und Gestalt, denn du bist. Und wenn du auch so eine schöne Stimme hättest zu singen, so solt man dich zum Könige krönen über alle Vögel.

Den Raben kützelt solch Lob und Schmeicheln, fieng an, wolt seinen schönen Gesang hören lassen. Und als er den Schnabel aufthät, emfiel ihm der Käse. Den nam der Fuchs behend, fras ihn und lachet des thörichten Rabens.

Hüt dich, wenn der Fuchs lobt den Raben.
Hüt dich für Schmeichlern, so schinden und schaben.

---

2. Andere Fabeln, Gleichnisse, Bilder u. Ähnliches.

1. Die Fliege auf dem Fuder Heu.

Es sagte Doctor Martinus Luther eine feine Fabel, so da gehört auf hoffärtige, ehrgeizige Prediger und naseweise Ladünkel, und sprach: Es sass eine Fliege auf einem Fuder Heu, und da mans einfürte und ablude, staub es sehr. Da sprach die Fliege: Ei, der Teufel, wie einen Staub kan eine Fliege anrichten? Und saget ferner von solchen hoffärtigen, naseweisen Leuten, das sie sich dünken liessen, als thäten sie mit ihrem

---

2. käcken (kecken), sonst auch gäken (gäcken) gäkzen bei L., vom kreischenden Geschrei der Dohlen, Krähen, Raben. — 3. schöner(n) Vogel, ohne Flexionsendung. — 11. Im Text steht ‚lobt' hinter ‚den Raben'; aber offenbar ist ein Reim beabsichtigt.

Nr. 1. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 273b. — 15. Ladünkel (auch Ladünkelin und Ladünklein), ein bei Luther nicht selten begegnendes Wort, das Leute bezeichnet, die einen großen Dünkel haben; eigentlich = einer, der sich etwas dünken läßt. — 17. ablude, ablud; s. A. § 12, 4. — staub, stob, Präterit. von stieben, mhd. stieben, stoup; s. A. § 16.

Digitized by Google

Schreiben ihme, dem Luther, und andern grossen Schaden und Leid. Aber die thäten gleich wie jener Floch, der sprach, als er von einem Kamel fiel: Ei, ich meine, du hasts gefühlet, was dich für eine Last gedrückt hat.

2. Die Sau beim Mahle.

Der Lewe hatte alle Thier zu Gaste gebeten und ein köstlich herrlich Mal lassen zurichten und auch die Sau dazu geladen. Als man nu die köstlichen Gerichte auftruge und den Gästen fürsetzte, sprach die Sau: „Sind auch Kleien da?“ — Also sind itzt unser Epicurär auch. Wir Prediger setzen ihnen in unsern Kirchen die allerbeste und herrlichste Speise für, als ewige Seligkeit, Vergebung der Sünde und Gottes Gnade: so werfen sie den Rüssel auf und scharren nach Talern; und, was sol der Ku Muskaten? sie issets wol Haberstro.

3. Der Frosch.

Arm Hoffart, ob sie wol fast drücket, so kann sie doch nichts machen, denn sie hat nichts im Bauche. Davon sagt Äsopus, wie der Frosch sich aufbläht und wil so gros sein als der Ochse. Aber das junge Fröschlin sagt: Nein, liebe Mutter, wenn du dich gleich zerrissest und bärstest.

---

1. ihme, alte volle Form = ihm, mhd. ime aus ahd. imu. — 2. Floch, Floh, mhd. vlôch.

Nr. 2. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 5a. — 8. auftruge, auftrug; s. A. § 12, 4. — 10. Epicurä(e)r, genußsüchtige Sinnenmenschen, nach dem griech. Philosophen Epikur mit Unrecht so genannt. — 13. was sol, wozu nützen, frommen? — 14. Muscaten ist Genet. Plur., abhängig von sol. — Zur Sache vgl. Luther („Von unserer seligen Hoffnung', Predigt, 1530): „Eine Sau liegt auf dem Koben oder auf dem Miste, ruht und schnarcht, und denkt nur, wo Träber und Kleien seien, weiß von keinem Tod, fürchtet sich vor keiner Hölle, freut sich keines Himmels, sondern Träber und Kleie sind ihr Himmelreich. Also sind die Leute auch, die nicht weiter denken, denn wie sie hier auf Erden leben mögen ꝛc.“

Nr. 3. Der CI Psalm, durch D. M. Luther ausgelegt. Wittenberg 1534. Bl. Pija. — 16. ob sie wol, obgleich sie. — fast, sehr.

Digitized by Google

4. Vom Fuchs, der den Schnupfen hat.

Der Lewe hatte viel Thier zu sich in die Höhle oder in sein Loch und Wohnung erfodert, darinnen es ganz übel roch und stunke. Als er nun den Wolf fragte, wie es ihme gefiele in seinem königlichen Hause oder Hoflager, da sprach der Wolf: O, es stinkt übel hierinnen. Da fuhr der Lewe zu und zerreis den Wolf. Darnach, als er den Esel fragete, wie es ihme gefiele, und der arme Esel sehr erschrocken war über des Wolf Tod und Mort, da wolt er aus Furcht heucheln und sprach: O, Herr König, es reucht wol alhier. Aber der Lewe fuhr über ihnen her und zerreis ihn auch. Als er nu den Fuchs auch fragete, wie es ihm gefiele und wie es röche in seiner Höhle, da sprach der Fuchs: O, ich hab itzt den Schnuppen, ich kan nichts riechen, als solt er sagen: Es wils nicht thun, das man alle Ding nachredet. Und wurde mit anderer Leute Schaden klug, das er sein Maul hielt.

5. Das Gebet der Witwe.

Man lieset von einer Widwe, die stund und betet für ihren Tyrannen aufs allerandächtigst, das ihn Gott wolte ja lange lassen leben. Der Tyrann hörets und verwundert sich, weil er wol wuste, das er ihr viel Leides gethan hatte, und solch Gebet seltzam war. Denn das gemein Gebet für die Tyrannen pflegt nicht so zu lauten. Er fragt sie, warümb sie so für ihn betet? Antwortet sie: „Ich hatte zehen Küe, da dein Grosvater lebet;

Nr. 4. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 622. — 3. erfodert, gefordert. Luther braucht neben fordern häufiger die durch Ausstoßung des r entstandene Form fodern. — 4. stunke, stunk = stank; s. A. § 17 und § 12, 4. — ihme, s. oben S. 107, 1. — 6. zerreis, zerriß; s. A. § 15. — 9. Mort (mhd. mort, -des), Ermordung. — 10. reucht, riecht; s. A. § 16. — 11. ihnen = ihn, die alte volle Form, mhd. inen (aus ahd. inan) neben dem gewöhnlichen in. — 13. Schnuppen für Schnupfen ist ndd.; gelegentlich noch bei Goethe und Wieland, und noch jetzt volkstümlich.

Nr. 5. ‚Ob Kriegsleute auch in seligem Stande sein künden', Wittenberg 1526, Bl. C iij. — 18. Widwe für Witwe ist md. — stund, altes Präteritum; s. T. I S. 152, 11. — 22. seltzam, seltsam, verwunderlich; sonst auch = selten. — gemein(e), gewöhnliche.

Digitized by Google

der nam mir zwo; da betet ich wider ihn, das er stürbe, und dein Vater Herr würde. Da das geschach, nam mir dein Vater drei Küe. Abermal betet ich, das du Herr würdest, und er stürbe. Nun hastu mir vier Küe genomen; drümb bitte ich nu für dich, denn ich sorge, wer nach dir komt, nimt mir die letzte Kue auch, mit allem, das ich habe."

6. Von D. Mogenhöfer.

Es begegnet einmal ein Schinder dem grossen Doctor Mogenhöfer, grüsset ihn und sprach: „Gott ehre das Handwerk, lieber Freund!" Der Doctor sprach: „Wie, bistu meines, oder ich deines Handwerks?" Der Schinder sprach: „Ihr seid ein Jurist, und ich ein Schinder: so schinde ich todte Hunde und ihr schindet lebendige Leute."

7. Ja, Bäurin, das ist ganz was Anders.

Doctor M. Luther sagte Anno 1546, es wäre kein Amt so klein, es sei Henkens wert. Und sagt drauf diese Historien.

---

1. zwo, vgl. T. I S. 26, 4. — 6. Kue, (Kuhe, s. S. 110, Zl. 4) Kuh, mhd. kuo, Plur. küe.

Nr. 6. Luthers Fabeln, nach seiner wiedergefundenen Handschrift herausgegeben von E. Thiele. Halle 1888', S. 13. — 9. Ein Johann Mogenhover, gestorben 1510, war zu Wittenberg Doktor der Rechte (vgl. Thiele, a. a. O. S. VIII); derselbe ist hier wohl gemeint. — Zur Sache vgl. Luther, Tischred. 4, 512 (Förstem.) an einer Stelle, wo Luther über die Juristen herzieht, die nach seiner Äußerung in der Auslegung des 101 Psalms „wohl auch eines Luthers bedürfen", wie er denn ihnen überhaupt nicht sehr hold war: „Du aber, willt du anders ein Christ sein . . , gib dich nicht auf solche Ränderei und Plackerei, dadurch die Leute ausgesogen und die Advokaten gemästet werden. Denn es ist eine rechte Schinderei. Wie ein Abdecker einmal zu einem silbernen Juristen kam und sprach zu ihm: Glück zu! Gott ehre das Handwerk! Da ward der Doctor unwillig. Ja, sprach der Schinder, wir sind billich eines Handwerkes, wiewol wir eins Grads leidlicher und nicht so große Schinder sind, als ihr Juristen, ob ihr gleich den Namen nicht wollt haben; denn wir schinden todte Thiere, ihr aber lebendige Leute."

Nr. 7. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 612a. Es ist dies eine der ältesten nachweisbaren Quellen für die besonders aus Ramlers „Fabellese" bekannte Erzählung vom Junker Alexander. — 15. „Es ist kein Ampt so klein, es ist Hängens wert" steht

Digitized by Google

Es hätte eines Schultes Kue in einem Dorfe einmal eines andern Baurn Kue übel gestossen und beschädiget. Als nu die Bäurin zu ihm gelaufen kam und wollts ihm klagen und sprach: „Herr Schultes, shat eine frembe Kuhe meine übel gestossen und verwundet, ich bitte, ihr wollet mir helfen, das mir der Schade möchte erleget werden; was ist der Kuhe Herr mir zu geben schüldig für den Schaden?“ Der Schultes sprach: „Liebe Nachbaurin, er sol euch ein alt Schock für den Schaden geben.“ Da saget die Bäurin: „Ja, lieber Herr Schultes, es war euer Kuhe.“ Da sprach der Schultes: „Wars meine Kuhe, das ist ein ander Ding“, und wolt der Frauen nichts für den Schaden geben.

8. Hoffliegen.

Ein grosser Herr ligt am Fenster und sihet ein Hofschranzen gen Hof kommen. „O, wie ein grosser Dieb ist dis“, spricht er zu einem, der bei ihm stund. — „Leidt ihr denn solche an Diensten?“ sagt der Rath. — „Wie sprach der Fuchs zum Igel?“ antwort der Herr. „Lasset mir die satten Fliegen sitzen! kommen hungerige, die saugen und saufen vil härter.“ — Es mus ein Herr vil sehen und hören, der mit vil Leuten haushalten sol. Bisweilen findet man einen, der drückt ein Hofschwamm aus, der vil Wasser in sich gezogen, und henkt ihn an die Sonne,

---

auch in der Auslegung des 101. Pfalms, Wittenberg, 1534, Bl. P j^b. Übrigens ist der Sinn: Jedes Amt, auch das kleinste, ist dem Mißbrauche seitens seines Inhabers ausgesetzt. — Historien, Accus. Sing. — 1. Schultes, Schultheiß, mhd. schultheize, md. schultesze (daraus: Schulteß, Schultes, Schulze, Schulz; die volle Form in dem Eigennamen ‚Schultheiß‘ erhalten) = der die Verpflichtung (‚Schult‘) auferlegende, vorschreibende („-heiß“) Beamte in einer Dorfgemeinde. — 6. erleget, ersetzet, vergütet. — 7. Der Schultes sprach: Anakoluth. — Nachbaurin, Nachbarin, das erst aus jenem entstanden ist; Nachbaur = der nahe seine Wohnung („Bau“) hat, mhd. nâchgebûr. — 8. ein alt Schock: „60 kleine oder Schockgroschen in Sachsen“, oder 2 Mark 50 Pf., ein neues = 60 gute Groschen oder 7 Mark 50 Pf. (Weigand).

Nr. 8. Mathesius, ‚Historien von Luthers Anfang, Lehr, Leben und Sterben‘, Nürnberg 1566, Bl. 72. — 15. an Diensten, in (euren) Diensten. — 17. antwort(ete). — Zur Sache vgl. Logaus Epigramm ‚Hofesfliegen‘: „Großen Herren wehret man Sommers Zeit die Fliegen; Die am meisten an sich ziehen, bleiben aber liegen“ (Auswahl von Eitner, S. 114 Nr. 383). — 18. vil härter, viel mehr; denn Adv. hart, mhd. hart(e), = sehr. — 21. henkt, hängt; von henken = hangen machen; auch mhd. henken = hängen und henken.

Digitized by Google

wie Assverus seinem untreuen Haman thäte; oder mancher knüpft ihm sein Hals selber zu, wie Ahitophel. Denn Untreu trifft doch ihren eigen Herrn, oder da sichs verzeucht, so zalens endlich die Erben.

9. Der wunde Bettler und die Fliegen.

Die Gelerten haben ein Gleichnis von eim Bettler, der vol Wunden war, und sassen viel Fliegen drinnen, die ihn sogen und stochen. Da kam ein barmherziger Mensch, wolt ihm helfen und geucht die Fliegen alle von ihm. Er schrei aber und sprach: „Ach, was machstu da? Diese Fliegen waren schier vol und satt, das sie mir nicht mehr so angst thäten, nun komen die hungerigen Fliegen an ihrer Stat und werden mich viel übeler plagen."

10. Stationirer und Landsknecht,

oder: „Es kömt gemeiniglich Schalk über Schalk."

Ein Stationirer, der furgab, er könte die Seelen ausm Fegfeur mit seinem Heiligtum und Ablas, den der heiligeste

---

1. Asverus . . Haman: Buch Esther, 7, 10. — knüpft ihm, k. sich. — 2. Ahitophel: 2. Sam. 17, 23. — 3. eigen(en). — verzeucht, verzieht; s. A. § 16. — zalen, büßen. — endlich, am Ende, schließlich.

Nr. 9. ‚Ob Kriegsleute auch in seligem Stande sein künden', Wittenberg 1526. Bl. C iij^{b}. — 6. eim aus ei(ne)m synkopiert. — 8. stochen für stachen, md. — 9. geucht, mundartlich = jagt (?). — schrei, schrie; s. A. § 15.

Nr. 10. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 345^{a}. — 15. „Es kömt ꝛc.": Überschrift bei Aurifaber. — 16. Stationirer: „Es giebt eine Sorte von Leuten, Stationarier genannt, deren Geschäft mit dem Ablaßhandel in Verbindung steht. Diese beuten die Einfalt der Bauern aus, indem sie alle Dörfer, Landhäuser, Flecken, alle Burgen und Märkte durchwandern und die Heiligkeit irgend eines Heiligen preisen, indem sie herausstreichen, wie vorteilhaft es sei, wenn man Jahr aus Jahr ein diesen oder jenen durch ein kleines Geschenk sich geneigt mache, welches man natürlich ihnen, den Stationariern, zuweisen muß. Dann schreiben sie die Einfältigen unter irgend eines Heiligen Namen und Schutz ein und versprechen, daß, wer ihnen die Jahresabgabe erlegt, von dieser oder jener Art von Krankheiten frei bleiben werde . . Das Unwesen ist so tief eingerissen, daß sie den Armen und Einfältigen das Blut aussaugen ꝛc." (Aus d. 4. Kapitel der ‚Beschwerden der deutsch. Nation', 1523 dem Nürnberger Reichstag vorgelegt, nach Benrath, Schriften des Vereins für Reformationsgeschichte, 4, S. 105).

Digitized by Google

Vater, der Bapſt, dazu gegeben hatte, erretten, kam an einen Ort, da gieng ein Landsknecht zu ihm und ſprach: „Herr, wenn ich gewis wüſte, das die Seelen meiner Eltern und Freunde erlöſet würden, ſo hab ich noch zwene Gülden, die wolt ich euch zwarten geben.“ Er aber, der Stationirer, ſprach: „Was iſt dein Vater fur ein Mann geweſt?“ Der Landsknecht ſprach: „Es iſt ein fromer Mann geweſt.“ Darauf ſagte der Stationirer: „So iſt er nicht in der Helle“, und fragte weiter: „Thut er denn auch Wunderzeichen?“ — „Nein“, ſprach der Landsknecht. Da ſagte der Pfaff: „So iſt er im Fegefeuer.“ Und der Krieger gab ihm ein Patzen und erlöſete damit ſeinen Vater. Darnach fragte er ſeiner Mutter halben, ob die auch könte erlöſet werden. Da forſchete der Stationirer, wie zuvor vom Vater, was ſie fur eine Frau geweſt wäre, und ſchloſſe, das ſie im Fegfeur wäre. Da gab ihm der Krieger abermal ein Patzen. Und alſo fort fur die andern ſeine Freunde, das er 14 Seelen ausm Fegefeur erlöſete mit 14 Patzen. Da ſprach er: „Herr, bin ich gewis, das ſie nu erlöſet und ſelig ſeien?“ — „Ja“, ſprach der Pfaff, „ich ſchwere dir einen Eid, das ſie ſelig ſind.“ — „Wolan“, ſagt der Landsknecht, „Herr, ihr habt gerne Gold; gebt mir die 14 Patzen wider, ſo wil ich euch ein Goldgülden dafur geben.“ Da ihm nu der Stationirer dieſelben gab, nam ſie der Landsknecht wider zu ſich und ſprach: „Die Seelen ſind nu im Himel, können nicht wider heraus. Ich bedarf das Geld bas denn ihr, lieber Herr.“ Und gieng alſo davon.

11. Von Keiſer Maximiliano.

Doctor Martinus Luther ſagete einmal vom Keiſer Maximiliano dieſe Hiſtorie. Da ein unverſchämter Bettler den Keiſer umb eine Gabe bat und hies ihn Bruder, denn ſie wären beide von einem Vater Adam her komen; er wäre arm, der Keiſer

5. zwarten, mit unorganiſch eingeſchobenem t, für zwaren, d. h. zware aus zwâre, ze wâre (daneben Plur. ze wârен) = in Wahrheit, wahrlich, fürwahr; unſer heutiges zwar. — 8. Helle, Hölle; mit altem richtigem e; ſ. T. I S. 67, 6. — 11. ein = einen, ſynkopiert. — Patzen, Batzen, Münze im Werte von 4 Kreuzern. — 14. ſchloſſe, ſchloß; ſ. A. § 12, 4. — 19. ſchwere, ſchwöre, mit urſprüngl. Vokal, mhd. swern.

Nr. 11. Aurifaber, Tiſchreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 479b.

Digitized by Google

aber reich, der helfen könte, sprach er zu ihm: Sihe, da hastu zween Creuzer, und gehe zu den andern Brüdern auch; geben sie dir so viel, so bistu reicher denn ich.

12. Item von Keiser Maximiliano.

Da der König von Dänemark auf eine Zeit eine statliche Legation und Botschaft zu Keiser Maximilian schickte, und dieselbige sich grosser Ehre selbs anmassete von wegen ihres Herrn, als der mächtig wäre, also, das der Gesandte die Werbung und das Antragen sitzend thun wolte: da das K. Maximilian markte, stund er auf und höret ihn stehend, das auch der Legat muste Schand halben aufstehen und seine Werbung thun.

13. Noch eine Historie von Keiser Maximiliano.

Der Keiser Maximilianus hat einen Schreiber gehabt, der hatte ihme bei dreitausent Gülden veruntreuet und abgestolen. Nun war der Keiser ein feiner, höflicher Man: da nu der Schreiber einmal zu ihme komen war, hat er zu ihme gesagt: „Lieber Schreiber, was dünkt euch, wenn einer ein Diener hätt und er stäle ihm so viel, was wäre er wol wert?“ Da hatte sich der Schreiber fremde gestellet und gesaget: „Gnädigster Herr Keiser, den sol man billich hängen und strafen.“ — „Ei nein“, hätte der Keiser Maximilian gesagt und ihme auf die Achsel geklopft, „wir dürfen euer noch länger.“

14. ‚Lutheri Hunde.‘

D. M. Luther pflegte oft zu sagen: „Ich hab drei böser Hunde: Ingratitudinem, Superbiam und Invidiam; wen diese drei Hunde beissen, der ist seer übel gebissen.“

Nr. 12. Aurifaber, Tischreden, 1566, Bl. 479ᵃ. — 9. markte, merkte, Rückumlaut; s. A. § 24. — 10. höret(e).

Nr. 13. Aurifaber, Tischreden, 1566, Bl. 479ᵇ. — 16. Schreiber = der die Geschäfte der Kanzlei besorgt. — 19. fremde, befremdet, verwundert. — 21. ihme, s. S. 107, 1. — 22. dürfen, bedürfen.

Nr. 14. Aurifaber, Tischreden, 1566, Bl. 621ᵇ.

Digitized by Google

15. ‚Das Kräutlin Patientia.'

Wiltu die gröſten, greulichſten und ſchändlichſten Feinde überwinden lernen, die ſonſt einen wol verſchlingen, dawider einer ihm wol allerlei Wapen käufen ſolt und alles Geld darumb geben, dieſe Kunſt zu lernen: ſo wiſſe, das ein ſüſſes, lieblichs Kräutlin iſt, das dafur dienet; das heiſſet Patientia.

16. Hoffart.

Ein Fürſt im Reich füret den Reim: „Hindurch mit Freuden!" — Aber es wäret nicht lang. Als er von Landen und Leuten getrieben wurde, da war er hindurch — aber mit wenig Freuden.

17. „Dein Wille geſchehe!"

Einer klagte bei D. M. Luther: „Lieber Herr Doctor, es wil nirgend hinaus noch gehen, wie wir wollen." — „Ja", ſprach der Doctor, „das iſt auch eben recht; worümb habt ihr euren Willen unſerm Herrn Gott übergeben und betet alle Tage: „Dein Wille geſchehe auf Erden wie im Himmel!"

18. Das Menſchenherz gleich einem Schiff.

Ein menſchlich Herz iſt wie ein Schiff auf eim wilden Meer, welches die Sturmwinde von den vier Orten der Welt

---

Nr. 15. Aurifaber, Tiſchreden, 1566, Bl. 203b. — 4. ihm, ſich. — Wapen, Waffen (mhd. wâpen und wâfen). — 5. das ein ꝛc., daß es ein K. giebt. — Zur Sache vgl. Logaus Sinngedicht ‚Geduld': „Leichter träget, was er träget, Wer Geduld zur Bürde leget."

Nr. 16. Aurifaber, Tiſchreden, 1566, Bl. 616b.

Nr. 17. Aurifaber, Tiſchreden, 1566, Bl. 212b. — 12. Vgl. Luthers Schriften, Leipzig 1730, VI, S. 589: Die allerhöchſte Weisheit iſt, ſich zu Geduld und Leiden ſchicken und dennoch Arbeit und Fleis nicht ſparen . . Wer ein Chriſt will ſein und göttlich leben, der lerne ſich leiden und Gott das Regiment befehlen, und lerne das Vaterunſer recht beten: Herr, Dein Wille geſchehe! Sonſt wird er ſich ſelbſt vergeblich kränken, ihm ſein eigen Leben ſauer machen, Zeit und alles darüber verlieren.

Nr. 18. ‚Der deudſche Pſalter.' Wittenberg 1541, Vorrede S. 4.

Digitized by Google

treiben. Hie stösset her Furcht und Sorge für zukünftigem Unfall; dort färet Grämen her und Traurigkeit von gegenwärtigem Übel; hie webt Hoffnung und Vermessenheit von zukünftigem Glück; dort bläset her Sicherheit und Freude in gegenwärtigen Gütern.

19. Der Welt Bild.

Die Welt ist gleich wie ein trunkener Baur. Hebt man ihn auf einer Seiten in den Sattel, so fält er zur andern wider herab; man kan ihm nicht helfen, man stelle sich, wie man wolle. Also wil die Welt auch des Teufels sein.

20. Das Leben eine Pilgerfahrt.

Wir sollen dis Leben nicht anders ansehen, denn als ein Fremdling und Bilgerin das Land ansihet, darinne er ein Ausländer und Gast ist. Ein Fremdling darf nicht sagen: Hie ist mein Vaterland; denn er ist da nicht einheimisch. Ein Bilgerin gedenkt nicht zu bleiben im Lande, da er wallet, und in der Herberge, da er über Nacht ligt, sondern sein Herz und Gedanken stehen anderswohin. In der Herberge nimmet er nur sein Futter, Mal und Lager, und wandert imer davon an den Ort, da er daheime ist. Also seid ihr Christen nur Fremdlinge und Gäste in dieser Welt und gehöret in ein ander Land und Reich, da ihr ein stete Herberge und bleibende Stat habt ewiglich. Darumb stellet euch auch als Fremdlinge und Gäste in diesem fremden Lande und Gasthofe, daraus ihr nicht mehr nemt denn

---

Nr. 19. Aurifaber, Tischreden, 1566, Bl. 615[a].

Nr. 20. Luthers Schriften, Eisleben 1565, II Bl. 137[b]. — Vgl. Luther, Predigt über 1. Petri 2 (Kirchenpostille, Wittenberg 1544, II Bl. N v): „Ihr müsset euch schätzen in der Welt Reich als Fremdlinge und Gäste. Dis Leben auf Erden nicht anders ansehet, denn als ein Waller oder Pilgerin das Land, da er durchreiset, und seine Herberg, da er über Nacht liget. Denn da denkt er nicht zu bleiben, und weder Burgermeister noch Bürger zu werden, sondern nimt sein Futter und Mal, und denket zum Thor hinaus, da er heimen ist. Also müsset ihr euer Leben auch ansehen." — Vgl. auch Psalm 119, 19: „Ich bin ein Gast auf Erden." — 13. Bilgerin, Pilger, mhd. bilgerîn, pilgerîn, lat. peregrinus. — 23. stellet euch, stellet euch an; benehmet euch. —

Digitized by Google

Essen, Trinken, Kleider, Schuch, und was ihr bedürft zu dieser Nachtherberge, und denket damit nur fort und davon in euer Vaterland, da ihr Bürger seid.

21. Gottes Korn und Bohne.

Das Korn wird für unsern Augen in den Acker geworfen und gesäet; nu frage alle Vernunft darümb: was ist das Korn im Winter, so in den Acker gesäet ist? Ist es nicht ein erstorben, vermodert und verfaulet Ding, mit Frost und Schnee zugedeckt? Dennoch wächst zu seiner Zeit aus demselben erstorbenen, vermoderten und verfauleten Korn ein feiner, schöner, grüner Halm, welcher daher blüet wie ein Wald, und gewinnet ein volle, dicke Ähern, da zwenzig, dreissig, sechzig Körner innen sind, und findet sich das Leben, da zuvor eitel Tod war.

Auf solche Weise köndte sich ein Bauersman aus seinem Acker ein feine Bibel machen und von seinem Samen, so er säet, studieren und lernen den Artikel: „Ich gläube ein Auferstehung der Todten", und sagen: Dis Korn, das ich itzt säe, wird sein Wesen verlieren; es wird aber hernach ein schöner, grüner Halm draus wachsen, der so lang sei, als ich bin, und dreissig, sechzig, hundert Körner bringe; und aus dieser Bone, so ich itzt in die Erden stecke, wird ein Stengel wachsen, der junge, frische Bonen bringen wird. Das ist mein liebes Buch, daraus ich studiere und lerne, das mein Leib, wenn er in die Erden beschorren und begraben wird, ein schöner, lebendiger Leib werden wird. Ich bin Gottes Bone und Korn.

22. Von Unflätern.

Wenn man ein schön Buch aufthut, balde so fleuhet die Fliege drauf und läuft herümb, als solt sie sagen: Hie sitze ich und alhier sol ich meinen Balsam oder meinen Dreck her schmieren.

---

1. Schuch, Schuhe.

Nr. 21. Luthers Schriften, Eisleben 1565, II Bl. 140; 141b. — 12. Ähern (oder wie L. eigentlich schreibt ‚Ehern', vgl. mhd. eher), Ähre, schwach flektiert. — 24. beschorren wird, eingescharrt wird; s. A. § 23. Vgl. Klopstock: „Saat, von Gott gesäet, dem Tage der Garben zu reifen."

Nr. 22. Aurifaber, Tischreden, 1566, Bl. 212b.

Digitized by Google

23. Begierden nicht nisten lassen.

Du kanst nicht wehren, das nicht die Vögel hin und wider in der Luft fliegen solten; aber das sie dir nicht in den Haren nisteln, da kanstu ihnen wol steuren. Also wirds keiner übrig sein, das ihme nicht böse Gedanken einfielen; aber man sol sie lassen wider ausfallen, auf das sie nicht tief in uns wurzeln.

24. Erfahrung macht bescheiden.

Ein neuer Jurist ist im ersten Jar ein Justinianus, das ist, dünket sich, er sei über alle Doctores, viel gelerter, und habe die Rechte allzumal im Kopfe. Das ander Jar ist er Doctor, das dritte Licentiat, das vierde Baccalaureus, das fünfte ein Student.

25. Jeglich Thun will den Menschen ganz haben.

Gleich als ein guter vleissiger Balbirer mus seine Gedanken, Sinn und Augen gar genau auf das Schermesser und auf die Har richten, und nicht vergessen, wo er sei im Strich oder Schnit; — wo er aber zugleich wil viel plaudern oder anderswohin denken oder gucken, solt er wol einem Maul und Nasen,

---

Nr. 23. Aurifaber, Tischreden, 1566, Bl. 622^b (vgl. Luthers Schriften, Jena 1561, V Bl. 380). — 1. Luther bemerkt, daß er diesen Rat „in vitis patrum“ ‚in dem Leben der Altväter' gelesen, welches Buch Lebensbeschreibungen der Einsiedler enthält. — 4. übrig mit dem Genet. = einer Sache überhoben oder ledig; wirds = wird es (Genetiv = dessen).

Nr. 24. Aurifaber, Tischreden, 1566, Bl. 263^b. — 8. neuer, junger, eben geworden. — Justinianus (geb. 483 † 565) römischer Kaiser, berühmt durch seine Gesetzgebung. — 9. Doctor, Licentiat, Baccalaureus: akademische Grade in ihrer Stufenfolge nach unten. — Zur Sache vgl. Luther, Tischreden 4, 169 (Förstem. = Aurif. 469 b): „D. M. Luther sagete einmal, daß ein junger Jurist wolle haben summum ius, ein junger Theologus summam sanctitatem, und ein junger Magistratus summam oboedientiam. Item: Junge Regenten meineten, sie wollten einen Wacken (d. h. großen Feldstein) aufheben, wie einen Kieselstein.“ — Ein andermal erzählt L. in den Tischreden, ebenso in der Ausl. d. 101 Ps., der Kurfürst Herzog Friedrich zu Sachsen habe oft gesagt: „Je länger ich regiere, je weniger ich regieren kann.“ — Es gilt das eben von jedem Berufe.

Nr. 25. Luthers Schriften, Jena 1561, VI Bl. 310.

Digitized by Google

die Kele dazu abschneiden —: also gar wil ein jeglich Ding, so es wol gemacht sol werden, den Menschen ganz haben mit allen Sinnen und Gliedern.

26. Deutschland — ein weidlicher Hengst.

Deudschland ist wie ein schöner, weidlicher Hengest, der Futter und alles gnug hat, was er bedarf; es feilet ihm aber an einem Reuter. Gleich nu wie ein stark Pferd on einen Reuter, der es regirt, hin und wider in der Irre läuft, also ist auch Deudschland mächtig gnug von Stärke und Leuten, es mangelt ihm aber an einem guten Häubt und Regenten.

Nr. 26. Aurifaber, Tischreden, 1566, Bl. 603. — 5. weidlich, stattlich. — Hengest, Hengst. Vgl. Bismarck: „Helfen wir Deutschland in den Sattel, reiten wird es schon können“: nicht das gleiche, aber doch ein ähnliches Bild; doch ist das Lutherische treffender.

Digitized by Google

3. Sprüche in Prosa.

Eine Lügen ist wie ein Schneeball: je länger man ihn wälzet, je gröſſer er wird.

Die Warheit ist ein feindselig Ding; wer die Warheit sagt, dem wird man gram.

Falsche Lere und Heuchelei gibt Geldes genug, Warheit gehet betteln.

Wilfart macht Freunde, Warheit macht Feinde.

Warheit hat allzeit rumort, falsche Lerer haben allzeit „Friede!“ und „Friede!“ gesagt.

Kein Irrtum so grob, der nicht Zuhörer habe.

Es gebieret und heckt imer ein Irrtum den andern.

Es führt imer ein Blind den ander.

Das Hündlin Reuel viel Leute beisset, wie denn auch Stöltzichen, das Hündlin, viel Menschen beschädiget.

---

1. Lügen, Lüge; vgl. S. 84, 3. — 7. Wilfart, Willfährigkeit. — 12. ein Blind(er), — ander(n): beidemal fehlt die Flexionsendung. 13. der Reuel, die Reue; vgl. der Reuling S. 26, 18.

Digitized by Google

Junker Hass hat solche schändliche und vergifte Augen, das er an einem Menschen, daran er gerät, nichts kan sehen, denn was böse ist.

Junker Henker ist ein feiner Man, macht viel frome Kinder. Denn viel mehr stehlen nicht aus Furcht des Galgens denn aus Liebe und Frömmigkeit.

Die Welt ist zu böse und nicht wert, das sie viel kluger und fromer Fürsten haben solt: Frösch müssen Störch haben.

Die Welt ist ein krank Ding und eben ein solcher Pelz, da Haut und Har nicht gut an ist.

Es ist die Welt ein Distelkopf, wo man denselben hinkeret, so reckt er die Stachel über sich.

Die Weisheit mus sich leren und in die Schule füren lassen von ihren eigenen Kindern und Schülern.

Erfarung regirt die Welt, und nicht die Bücher.

Die Juristen können nur Mucken und Fliegen mit ihren Gesetzen fangen, aber die grossen Hummeln und Wespen reissen hindurch als durch ein Spinwebe.

Es müste ein grosser Strick sein, daran man grosse Diebe solte hängen.

---

1. vergifte, vergiftete. — 7. Anderwärts nennt Luther einmal die Tyrannen „des Pöbels Stockmeister", wie er denn die Fürsten überhaupt als unsers Herrgotts Büttel und Henker auf Erden ansah, entsprechend seiner trüben Anschauung von der Welt und ihrem Treiben.

Digitized by Google

Kleine Diebe ligen in Stöcken gefangen, grosse Diebe gehen in Gold und Seiden prangend.

Eim Fische ist nirgend besser denn im Wasser, und eim Diebe am Galgen.

Einen bösen Ast mus man leiden umbs Baums willen, eine Schwäre und Dreck umbs Leibes willen.

Es ist kein Baum, der zuvor nicht wäre ein Sträuchlin gewest. Zeit bringt Rosen.

Ein junger Mensch ist wie ein neuer Most; der lässet sich nicht halten, mus gähren und übergehen, wil sich imer sehen lassen und etwas sein fur andern.

Das ist ein gemarterter Man, des Weib und Magd nichts weiss in der Küchen; es ist prima calamitas, ex qua multa mala sequuntur.

Der ersparete Pfennig ist besser denn der erworbene. Räthlich sein ist das beste Einkomen.

Man sol den alten Rock nicht eher wegwerfen, man habe denn einen neuen.

Die Hühner sol man todtschlahen, die heim essen gehen, aber anderswo Eier legen.

1. Stöcken; mhd. der stoc, Block, in welchen die Füße der Gefangenen gelegt wurden; dann überhaupt = Gefängnis; vgl. Stockmeister S. 122, 7. — 3 f. Geht gegen die Humanität am unrechten Platze. — 9 ff. Vgl. Goethe (Faust): „Wenn sich der Most auch ganz absurd gebärdet, Es giebt zuletzt doch noch 'nen Wein.“ — 15. Räthlich sein, haushälterisch sein; vgl. oben S. 63, 6. — 20. Sinn: Wessen Brot ich esse, dem soll ich dienen, so lange ich bei ihm bin, und sein Bestes schaffen; oder: Man soll nicht zweien Herren dienen.

Digitized by Google

Wie der Rat ist, so sind auch die Bürger.

Wenn der Abt Würfel auflegt, so spielt das ganze Convent. Manant exempla regentum in vulgus.

Eigendünkel verderbet alle Ding.

Ein jeglicher muss seinen Teufel haben.

Wöllen wir nicht mit Lieb, so müssen wir mit Leid.

Wir sind unser eigene Stockmeister.

Künnen wir nicht alle tichten, so wollen wir doch alle richten.

Jederman schneidet gern die Brete, da sie am dünnesten sind.

Wo die Schlange mit dem Kopf hinein komt, da zeucht sie gewiss den Schwanz hinach.

Wo der Zaun nidrig und böse ist, da kan man balde hinübersteigen. Also, wo Traurigkeit ist, da hat der Teufel gute Sache wider uns.

Traurigkeit und Kümernis vertruckent die Beine.

Gute Steiger fallen sich gern zu Tod, gute Schwimmer ersaufen gern.

---

10. Brete, Bretter. — 12. hinach (hinnach), hinten nach. — 13. böse, schlecht, mangelhaft. — 16. vertrucken(e)t, vertrocknet, macht trocken; mhd. truckenen, ohne Brechung des u.

Digitized by Google

Gris schlächt gern nach Gramen.

Es pflegt sich allzeit das Feuer an einem Fünklin anzuheben.

Ein ungerader und tückischer Freund ist vil ärger, denn ein öffentlicher zorniger Feind.

Der Sprecher und das Wort sind zwei Personen.

Gläube nicht alles, was du höreſt; sage nicht alles, was du weist, thue nicht alles, was du magst.

Das Paternoster ist der grösseste Märterer auf Erden, denn jederman plagts und misbrauchts.

Ein gut Liedlin mag man wol zweimal singen.

Wo die Lerche ist, da ist der Kuckuck auch gerne, denn er meinet, er könne tausentmal besser singen denn die Lerche.

Der Türk noch kein Keiser kan nimer mehr eine Stadt mit solcher Gewalt stürmen, als der Teufel kan ein Gewissen stürmen!

1. Gris, Adj. grau, greis; vgl. Griskopf. — Gramen, gram, unmutig, verdrossen sein. — schlächt nach, schlägt nach, von nachschlagen (vgl. T. I 134, 14 und A. § 22) d. h. nacharten = nachschlachten. Sinn: das Alter ist leicht mürrisch.

Digitized by Google

4. Reimſprüche.

1.

Lügen thun mir nicht,
Warheit ſcheu ich nicht.

2.

Ein jeder lern ſein Lection:
So wird es wol im Hauſe ſton.

3.

Schweig, leid, meid und vertrag,
Dein Not niemand klag,
An Gott nicht verzag!
Dein Hülf komt alle Tag.

4.

Wer was weis, der ſchweig;
Wem wol iſt, der bleib;
Wer was hat, der behalde:
Unglück das kömet balde.

Nr. 1. ‚Antwort deudſch M. Luthers auf König Heinrichs von Engelland Buch' 1522, Titelſeite. — 1. nicht, nichts; ſ. T. I 73, 16.

Nr. 2. Luthers Schriften, Jena 1562, 8, 353[b]. — 4. ſton für ſtan = ſtehen, mit dialektiſcher Trübung des a.

Nr. 3. Matheſius, Hiſtorien von Luthers Anfang ꝛc., Nürnberg 1566, Bl. 150. — Etwas abweichend bei Auriſaber, Tiſchreden, Bl. 204[a].

Nr. 4. Auriſaber, Tiſchreden, 1566, Bl. 611[a]. — Bei Matheſius, Hiſtorien von Luthers Anfang ꝛc., 1566, Bl. 150, in der Faſſung: Weiſtu was, ſo ſchweig; iſt dir wol, ſo bleib; haſtu was, ſo halt: Unglück mit ſeinem breiten Fus komt bald.

Digitized by Google

5.

Ifs was gar ist;
Trink, was klar ist,
Red, was war ist!

6.

Das gute Meinen
Macht viel Leute weinen.

7.

Wer nicht auch kan wehren,
Der wird nicht lange können nären.

8.

Ein guter Rat
Kam nie zu spat.

9.

Nichts Liebers ist auf Erden,
Denn Frauenlieb, wem sie kan werden.

10.

Neidhart, Eigennutz, junger Rat,
Jerusalem, Troja, Rom verstöret hat.

11.

Hüte dich für dem „Quare?“,
Si non vis errare.

Nr. 5. Mathesius, Historien von Luthers Anfang ꝛc., Bl. 150.

Nr. 6. Auslegung des 101. Psalms, Wittenberg 1534, Bl. E iij.

Nr. 7. Auslegung des 101. Psalms, Wittenberg 1534, Bl. H^{b}.

Nr. 8. Luthers Schriften, Jena 1562, 7, 355.

Nr. 9. In der Übersetzung des A. Test., Wittenb. 1535, Randbemerkung zu Spr. Salom. 31, 10: „Wem ein tugendsam Weib bescheret ist, die ist viel edler, denn die köstlichsten Perlen.“

Nr. 10. Auslegung des 101. Psalms, Wittenberg 1534, P j^{b}.

Nr. 11. Aurifaber, Tischreden Luthers, 1566, Bl. 616^{a}. — Sinn: in Glaubenssachen — denn das ist im Zusammenhang gemeint — grübele nicht. Vgl. Goethe: „Wie? Wann? und Wo? — Die Götter bleiben stumm! Du halte dich ans Weil, und frage nicht: Warum?“

Digitized by Google

12.

Qui non habet in nummis,
Den hilft nicht, das er frum ist.
Qui dat pecuniam summis,
Der macht wol schlecht, was frum ist.

13.

Virtus ist geschlagen todt,
Justitia leidt grosse Not,
Temperantia ist gebunden,
Veritas beissen die Hunde,
Fides gehet auf Stelzen,
Nequitia ist nicht seltzen.

14.

Hüte dich für der Alchimisten Süple
Und für der Juristen Codice,
Für der Medicorum Recipe,
Für der Pfaffen ‚Praesta, quaesumus, domine':
Wiltu mit einem vollen Beutel zu Markt gehn.

15.

Rätselspruch.

Ich weiss ein Wort, das hat ein L,
Wer das sieht, der begehrt es schnell;
Wenn aber das L weg und ab ist,
Nichts Bessers im Himmel und Erden ist.

Nr. 12. Aurifaber, Tischreden, Bl. 624[a]. — 4. schlecht, grade.

Nr. 13. Aurifaber, Tischreden, Bl. 623[b]. — 10. seltzen, (md. sëltzên), selten, Nebenform für seltzam, das der Text hat, der Reim verbietet.

Nr. 14. Aurifaber, Tischreden Luthers, 1566, Bl. 615. — Sinn: Leg dich nicht auf Goldmacherei, prozessiere nicht, hole nicht immer gleich den Arzt und laß dich durch die Pfaffen nicht bestimmen zu Schenkungen, wenn du willst bei Gelde bleiben.

Nr. 15. Aurifaber, Tischreden, Bl. 624. — Lösung: Golt Got.

Digitized by Google

16.

Priamel.

Herrschaft ohne Schutz,
Reichthum ohne Nutz,
Richter ohne Recht,
Lotter und Spitzknecht,
Bäume ohne Frucht,
Frauen ohne Zucht,
Adel ohne Tugend,
Unverschämte Jugend,
Hochmütige Pfaffen,
Buben, die unnütz klaffen,
Böse, eigensinnige Kind,
Leute, die niemands nütze sind,
Neidische Mönche,
Geizige Platten:
Mag man auf Erden wol gerathen.

17.

Hausspruch.

Der Herr mus selber sein der Knecht,
Wil ers im Hause finden recht;
Die Frau mus selber sein die Magd,
Wil sie im Hause schaffen Raht.

Nr. 16. Aurifaber, Tischreden Luthers, Bl. 613b. — 1. Priamel, eine besonders im Mittelalter viel gepflegte Form lehrhafter Dichtung, ein Reimspruch, bei dem auf eine längere Reihe bedeutsamer Vordersätze, die alle die Aufmerksamkeit spannen, am Schlusse gleichsam als neckische Lösung des Rätsels oft ein höchst einfacher und seinem Inhalte nach meist selbstverständlicher kurzer Nachsatz folgt; siehe Denkmäler II, 1 Nr. 25 Minnes. Frühling. — 5. Lotter, lockerer, leichtfertiger Mensch, Taugenichts, Possenreißer, mhd. loter, lotter; vgl. Lotterbube. — Spitzknecht, Spitzbube, von spiz = fein, listig. — 13. niemands, niemand, mit unorganischem s; s. T. I 64, 10. — 15. Platten: die Geistlichen mit ihrer Tonsur. — 16. gerathen, entraten, entbehren.

Nr. 17. Luthers Schriften, Jena 1562, 8, S. 345 f. Ursprünglich in eine Bibel geschrieben. Anderwärts (Luthers Schriften, Leipzig 1729, II 634) sagt Luther, mit diesen Versen habe er einen griechischen Vers verdeutschen wollen. Dies kann nur der Vers des Menander sein,

Digitized by Google

Gesinde nimermehr bedenkt,
Was Nutz und Schad im Hause brengt;
Es ist ihn nicht gelegen dran,
Weil sie es nicht für eigen han.

Menander.

Εἷς ἐστι δοῦλος οἰκίας ὁ δεσπότης.
In quaque servus unus est herus domo.

18.

Guter Rat zum Haushalten.

„Ich armer Man, so halt ich Haus:
Wo ich mein Geld sol geben aus,
Da durft ichs wol an sieben Ort,
Und feilet mir allweg hie und dort."

„„Thu wie dein Vater hat gethan!
Wo der wolt einen Pfennig han,
Da fand er drei im Beutel bar,
Damit bezalet er alles gar;
Kein Heller wolt er schuldig sein:
So hielt er Haus und lebet fein.""

„Thu wie dein Vater hat gethan:
Wo der solt einen Pfennig han,

---

den die Jenaer Ausgabe am Schlusse bietet. — Vgl. „Mit einem Herren steht es gut, Der, was er befohlen, selber thut" (Goethe). — 1. der Herr, nach De Wette, Luthers Briefe 6, 432; die Jenaer Ausgabe hat Man. — 2. brengt, bringt, mb. — 3. ihn(en). — 4. han: mhd. hân, zusammengezogen aus haben.

Nr. 18. De Wette (Seidemann), Luthers Briefe, 6, 331. — Diese Verse, die hier als Ganzes zusammen erscheinen, schrieb Luther in die leeren Zwischenräume der Zeilen eines Ein- und Ausgabeverzeichnisses, das er selber nennt „wunderliche Rechnung, gehalten zwischen Doc. Martin und Käthen ꝛc." Es kann zweifelhaft sein, wie Str. 2 und 3 zu fassen sind in ihrem Verhältnis zu einander; das erste Mal (Str. 2) läßt Luther wohl seine Käthe sprechen, das zweite Mal (Str. 3) giebt er selber mit schalkhafter Laune seiner Käthe den gleichen Rat, sich nach ihrem Vater zu richten, die übrigens bekanntlich sehr haus-

Digitized by Google

Da muſt er borgen drei dazu,
Bleib imer ſchuldig Rock und Schu:
Das heiſt denn hausgehalten auch,
Das im Hauſe bleibt kein Feur noch Rauch."

Zum beſten tünget der Miſt das Feld,
Der von des Herren Füſſen fält.
Das Pferd wol fein gefüttert wird,
Wo ihm ſein Herr die Augen gibt.
Der Frawen Augen kochen wol,
Wol mehr denn Magd, Knecht, Feur und Koln.

19.

Regeln der Klugheit.

Es iſt auf Erden kein beſſer Liſt,
Denn wer ſeiner Zungen ein Meiſter iſt.
Viel wiſſen und wenig ſagen,
Nicht antworten auf alle Fragen.
Rede wenig und machs war.
Was du borgeſt, bezale bar.
Las einen jeden ſein, wer er iſt,
So bleibſtu auch wol, wer du biſt.

---

hälteriſch war. — Die 6 Schlußverſe ſind offenbar Sprichwörter oder ſprichwörtliche Redewendungen, aber wohl in Luthers eigener Faſſung. — 2. Bleib, blieb; ſ. A. § 15. — 5. tünget, dünget. — 6. ſchalkhafte Umſchreibung für: wenn der Herr ſelber auf dem Felde iſt. — 7. Vgl. das franzöſiſche Sprichwort: L'œil du maître engraisse le cheval, ebenſo italieniſch: L'occhio del padrone ingrassa il cavallo.

Nr. 19. Aurifaber, Tiſchreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 623b. — 12. Liſt, Klugheit, Weisheit. — 13. wer: hier verallgemeinerndes Relativ, mhd. swer = wenn wer, wenn einer. — 17. borgeſt, von einem andern entnimmſt.

Digitized by Google

III. Dichtungen aus den Jahren 1523—1538.

Einleitung.

Luthers Kirchenlieder sind, wie schon in der Einleitung zum ersten Teil S. 17 bemerkt ist, von dieser Auswahl ausgeschlossen. Eins dieser Lieder aber durfte gleichwohl hier nicht fehlen, weil es charakteristisch ist für die Zeit, in der es entstand, für die Persönlichkeit des Mannes und die Kraft und Gewalt seiner Sprache, das Schutz- und Trutzlied „Ein feste Burg ist unser Gott". Es ist sozusagen eine geschichtliche Urkunde, „hat doch die sturmbewegte Geburtsstunde des Protestantismus ihren treubezeichnenden Ausdruck in jenem glaubensfreudigen, leidensstarken, weltverachtenden Liede gefunden. Mit dem Anstimmen dieses und ähnlicher Kirchenlieder ist das Signal zur Einführung der Reformation in Lübeck, Soest, Heidelberg und an so manchen andern Orten gegeben worden."[1] Zudem haben wir in dem Liede den leibhaften Luther selber, und aus den sprachlichen Tönen des Liedes glaubt man herauszuhören den welterschütternden, dröhnenden Tritt der Streiter und Sieger. — Das Jahr der Entstehung des Liedes ist trotz vielfacher Untersuchungen hierüber nicht sicher festzustellen, nachweisbar in den Liederbüchern ist es erst seit 1529.

Hieran schließen sich drei andere Lieder nicht kirchlicher Art, die nicht gut unter den Reimsprüchen ihren Platz fanden. Sie sind im ganzen weniger bekannt, trotzdem sie, von den Kirchenliedern und den Reimsprüchen und Reimen ähnlicher Art abgesehen, Luthers einzige Dichtungen, also zur Veranschaulichung dieser Seite seiner schriftstellerischen Thätigkeit wesentlich sind, ganz abgesehen davon, daß sie auch zur Charakteristik Luthers beitragen.

---

1) Heinrich Holtzmann, Deutsche Rundschau 1883, S. 184, in einem vortrefflichen Aufsatz über Luther.

Digitized by Google

2) Das ‚Lied von den zween Merterern Christi' 1524 bezieht sich auf die Verbrennung der beiden Augustinermönche Heinrich Voes und Johann Esche zu Brüssel im Jahre 1523. Sie hatten jenem Augustinerkloster in Antwerpen angehört, in welchem Heinrich Moller aus Zütphen erfolgreich für das Evangelium gewirkt und im September 1522 mit knapper Not dem Märtyrertode entronnen war, um nur zwei Jahr später in Dithmarschen durch eine fanatische Rotte einen grauenvollen Tod um seines Glaubens willen zu finden (s. T. I S. 141 ff.). Seine Ordensbrüder aber waren, nachdem das Kloster „als Brutstätte der Ketzerei" dem Erdboden gleichgemacht, festgenommen und zu Verhör gezogen worden. Während die andern sich zum Widerruf zwingen ließen, blieben die beiden Genannten in allen Verhören vor dem weltlichen und geistlichen Gericht, zu dem man auch gelehrte Theologen der Universität Loewen (in dem Liede „Sophisten" genannt) gezogen hatte, unerschütterlich bei ihrem Bekenntnis. Dafür mußten sie am 1. Juli 1523 auf dem Marktplatze zu Brüssel auf dem Scheiterhaufen büßen, nachdem man sie vorher aus dem Orden gestoßen und ihnen die Ordenskleider ausgezogen (vgl. S. 136 Z. 17 ff). Weithin drang die Kunde von dem blutigen Opfertod und dem bewunderten Glaubensmut der beiden Hingemordeten. Was mit ihrem Tode erstickt werden sollte, stob mit der Asche ihrer Leiber in alle Lande. Luther, rastlos thätig für seine Sache und wie ein kluger Feldherr jedes Mittel und jede Gelegenheit nutzend, sorgte für die weiteste Verbreitung des Geschehenen, er verfaßte einen geschichtlichen Bericht über die „Verbrennung der Augustiner zu Brüssel", richtete aus Anlaß der blutigen Opfer des Glaubens eigens ein Sendschreiben an die Christen in Holland, Brabant und Flandern, und endlich griff er, das erste Mal in seinem Leben, weil ihm das schlichte Wort hier nicht genügen wollte, zur Dichtung, um durch die Weise des Volksgesanges auf die breitesten Schichten des Volkes zu wirken, sie innerlich zu ergreifen und zum Kampfe aufzurufen für das heilige Gut der Glaubensfreiheit. Für uns ist das Lied erst in Sammlungen geistlicher Lieder aus dem Jahre 1524 nachweisbar, aber offenbar ist es unmittelbar nach dem Ereignis selbst entstanden und wahrscheinlich zuerst als fliegendes Blatt verbreitet, darauf berechnet, weithin durch die Länder bekannt zu werden. Wir wissen ja, wie Luther anderwärts es von den alten Deutschen rühmt, daß sie denkwürdige Ereignisse durch die Form des Liedes unter dem Volke verbreitet (s. oben S. 89 Zl. 5 ff.). So ist denn diese Dichtung auch ganz im Geiste und Ton des Volksgesanges gehalten, nur daß ihm die volkstümliche Anschaulichkeit abgeht. Aber auch so hat es sicher eine mächtige

Digitized by Google

Wirkung geübt. „Singend", sagt H. Holtzmann a. a. O., „hat Luther zum Teil seine gefährlichsten Waffen geschmiedet. Nicht verführerisch klangen seine Weisen, aber überwältigend. Welch eine furchtbare Zugkraft liegt in dem Volksliede, damit er das Gedächtnis der Opfer feierte, welche für seine Sache den Flammentod starben. Die Asche will nicht lassen ab, sie stäubt in alle Lande — und auch noch herüber in so ferne Zeiten." — Wir geben den Text nach Goedeke, Luthers Dichtungen S. 108 ff.

3) Das Lied vom Hofleben muß, der sprachlichen Form nach, den zwanziger Jahren angehören, in denen ja auch Luthers Kirchenlieder zum größeren Teil entstanden sind. Zu finden ist es zuerst in der von Aurifaber veranstalteten Sammlung Lutherscher Schriften, Teil II (‚Der ander Teil der Bücher, Schriften und Predigten des Ehrwirdigen Herrn D. Martin Luthers, So in den Wittenbergischen und Jhenischen Schriften nicht zu finden ꝛc. Gedruckt zu Eisleben 1565' Bl. 500b). Danach ist hier der Text gegeben. — Das Lied zeigt wieder, was wir auch sonst oft sehen, daß Luther den ihn umgebenden gesellschaftlichen Verhältnissen gegenüber einen offenen, klaren Blick hatte.

4) Die Verse ‚Frau Musica' dichtete Luther als Vorwort zu einer Schrift „Lob und Preis der löblichen Kunst Musica", die sein Freund, der Komponist Johann Walter, Organist zu Torgau, im Jahre 1538 in Wittenberg erscheinen ließ. Im übrigen vgl. die Einleitung zu Nr. 4 (Preis der löblichen Musica).

Digitized by Google

1.

Der XLVI Psalm.

Deus noster refugium et virtus ꝛc.

D. Mart. Luther.

1529.

(Text nach Goedeke, Luthers Dichtungen S. 69.)

Ein feste Burg ist unser Gott,
Ein gute Wehr und Waffen,
Er hilft uns frei aus aller Not,
Die uns itzt hat betroffen.
Der alt böse Feind,
Mit Ernst ers itzt meint,
Gros Macht und viel List
Sein grausam Rüstung ist,
Auf Erd ist nicht seins gleichen.

Mit unser Macht ist nichts gethan,
Wir sind gar bald verloren,
Es streit für uns der rechte Man,
Den Gott hat selbs erkoren.
Fragstu, wer der ist?
Er heist Jhesus Christ,
Der HERR Zebaoth,
Und ist kein ander Gott,
Das Felt mus er behalten.

Beachte in der Strophe die Dreiteilung: Zl. 1—2 und 3—4 bilden die beiden Stollen, Zl. 5—9 den Abgesang. Aus der mittelalterlichen Lyrik, der höfischen Kunstdichtung, ist diese Dreiteilung mehrfach auch in Volkslieder und in Kirchenlieder übergegangen. Vgl. noch ‚Wie schön leuchtet der Morgenstern' (Stollen 1—3 = 4—6; Abges. 7—12); ‚Allein Gott in der Höh sei Ehr' (St. 1—2 = 3—4; Abges. 5—7), ebenso ‚Aus tiefer Not schrei ich zu dir.'

Digitized by Google

Und wenn die Welt vol Teufel wär
Und wolt uns gar verſchlingen,
So fürchten wir uns nicht ſo ſehr,
Es ſol uns doch gelingen.
Der Fürſt dieſer Welt,
Wie ſaur er ſich ſtelt,
Thut er uns doch nicht.
Das macht, er iſt gericht,
Ein Wörtlin kan ihn fällen.

Das Wort ſie ſöllen laſſen ſtan,
Und kein Dank dazu haben;
Er iſt bei uns wol auf dem Plan
Mit ſeinem Geiſt und Gaben.
Nemen ſie den Leib
Gut, Ehr, Kind und Weib,
Las faren dahin,
Sie habens kein Gewin:
Das Reich mus uns doch bleiben.

---

7. nicht, nichts; vgl. oben Reimſpruch Nr. 1: „Lügen thun mir nicht“ (d. h. haben mir nichts an). — 10. ſöllen, ſollen, umſchreibt das Futurum. — 11. und kein(en) Dank dazu haben = und obenein („dazu“) wider ihren Willen; ‚keinen Dank haben‘ iſt nur eine Umſchreibung der bei Luther ganz gewöhnlichen Wendung ‚ohne Dank‘ oder ‚ohne ihren Dank‘, das in der älteren Sprache und bei Luther = ‚wider Willen‘ iſt: vgl. oben zu S. 39, 4. — 17. habens, haben es (Genet.), haben davon.

Digitized by Google

2.

Ein Lied von den zween Merterern Christi,

zu Brüssel von den Sophisten zu Löwen verbrant.
Geschehen im Jar D. M. xxiij.

D. Mart. Luther.

Ein neues Lied wir heben an,
Das walt Gott unser HERRE,
Zu singen, was Gott hat gethan
Zu seinem Lob und Ehre:
Zu Brüssel in dem Niderland
Wol durch zween junge Knaben
Hat er sein Wunder macht bekant,
Die er mit seinen Gaben
So reichlich hat gezieret.

Der erst recht wol Johannes heist,
So reich an Gottes Hulden,
Sein Bruder Heinrich, nach dem Geist
Ein rechter Christ on Schulden,
Von dieser Welt geschieden sind,
Sie han die Kron erworben,
Recht wie die fromen Gottes Kind,
Für sein Wort sind gestorben;
Sein Mertrer sind sie worden.

Der alte Feind sie fangen lies,
Erschreckt sie lang mit Dreuen,

Merterer, mhd. merteraere, merterer, ältere, mehr deutsche Form für Märtyrer. — Sophisten, vgl. die Einleitung S. 131; so genannt nach ihren „sophistischen" theologischen Gutachten. — 2. das walt(e) Gott, dazu, dabei helfe uns Gott. — 10. Johannes Esche. — 12. Bruder, Ordensbruder. — Heinrich Voes. — 13. on Schulden, ohne Vergehen. — 14. geschieden, geschieden; s. A. § 23. — 15. han, haben; vgl. S. 128, 4. — 19. Der alte Feind, vgl. S. 133 Z. 5.

Digitized by Google

Das Wort Gotts man sie leuken hies,
Mit List auch wolt sie täuben.
Von Löwen der Sophisten viel,
Mit ihrer Kunst verloren,
Versamlet er zu diesem Spiel.
Der Geist sie macht zu Thoren,
Sie kunden nichts gewinnen.

Sie sungen süs, sie sungen saur,
Versuchten manche Listen,
Die Knaben stunden wie ein Maur,
Verachten die Sophisten.
Den alten Feind das sehr verdros,
Das er war überwunden
Von solchen Jungen, er so gros!
Er ward vol Zorn von Stunden,
Gedacht sie zu verbrennen.

Sie raubten ihn das Klosterkleid,
Die Weih sie ihn auch namen;
Die Knaben waren des bereit,
Sie sprachen frölich Amen;
Sie dankten ihrem Vater Gott,
Das sie los solten werden
Des Teufels Larven, Spiel und Spot,
Darin durch falsche Berden
Die Welt er gar betreuget.

Da schickt Gott durch sein Gnad also,
Das sie recht Priester worden,

---

1. leuken, leugnen = verleugnen; vgl. T. I 124, 14. — 2. wolt, ergänze man. — täuben, taubmachen, betäuben, vernichten. — 4. Mit ihrer Kunst verloren, mit ihrer verlornen, d. h. unnützen, verderblichen Gelehrsamkeit. — 6. Der Geist, der falsche Geist gelehrter Verbildung, der die schlichte Wahrheit nicht mehr erkennen kann vor lauter Schulfuchserei und Düftelei. — 7. gewinnen, vor Gericht nichts ausrichten gegen die beiden Mönche, die sie mit all ihrer Kunst nicht überführen konnten, daß sie unrecht hätten. — 8. Sie versuchten es durch gütliche Zureden und durch Drohungen. — 11. verach(et)en. — 15. von Stunden, von Stund an, alsobald. — 17. ihn, ihnen. — 19. des (Genet.), dazu. — 24. Berden; mhd. die bærde = Gebärde, äußeres Ansehen. — 25. betreuget, betrüget; s. A. § 16. — 26. Da machte es („schickte") Gott durch seine Gnade so, daß sie wahrhafte („rechte") Priester wurden. — 27. worden, wurden, md.

Digitized by Google

Sich selbs ihm musten opfern da
Und gehn im Christenorden,
Der Welt ganz abgestorben sein,
Die Heuchelei ablegen,
Zum Himel komen frei und rein,
Die Müncherei ausfegen
Und Menschentand hie lassen.

Man schreib ihn für ein Brieflein klein,
Das hies man sie selbs lesen,
Die Stück sie zeichten all darein,
Was ihr Glaub war gewesen;
Der höchste Irtum dieser war:
Man mus allein Gott gläuben,
Der Mensch leugt und treugt imerdar,
Dem sol man nichts vertrauen.
Des musten sie verbrennen.

Zwei grosse Feur sie zündten an,
Die Knaben sie her brachten,
Es nam gros Wunder jederman,
Das sie solch Pein verachten;
Mit Freuden sie sich gaben drein,
Mit Gottes Lob und Singen:
Der Mut ward den Sophisten klein
Für diesen neuen Dingen,
Das sich Gott lies so merken.

Der Schimpf sie nu gereuet hat,
Sie woltens gern schön machen,
Sie thürn nicht rhümen sich der That,
Sie bergen fast die Sachen:
Die Schand im Herzen beisset sie
Und klagens ihrn Genossen,

---

2. und im wahren Christenorden d. i. christlichen Stande wandeln. — 8. schreib, schrieb; s. A. § 15. — 10. zeichten, zeichneten ein, verzeichneten, schrieben auf. — zeichten von zeichen, gekürzt aus zeichenen, schon mhd. — 14. leugt und treugt = liegt und triegt (d. h. lügt und trügt); vgl. ‚was da kreucht und fleucht' (Schiller); s. A. § 16. — 15. nichts, verstärktes nicht. — 16. des, deshalb. — 20. verachten, Präterit. — 26. Schimpf, Scherz, Spiel. — 27. schön machen, ihm ein schönes Aussehen geben, beschönigen. — 28. thürn, wagen; s. A. § 20. — 29. bergen, verheimlichen. — fast, sehr. — 31. und (sie) klagens ꝛc.

Digitized by Google

Doch kan der Geist nicht schweigen hie:
Des Habels Blut, vergossen,
Es mus den Kain melden.

Die Aschen wil nicht lassen ab,
Sie steubt in allen Landen,
Hie hilft kein Bach, Loch, Grub noch Grab,
Sie macht den Feind zu Schanden;
Die er im Leben durch den Mord
Zu schweigen hat gedrungen,
Die mus er tot an allem Ort
Mit aller Stim und Zungen
Gar frölich lassen singen.

Noch lassen sie ihr Lügen nicht,
Den grossen Mord zu schmücken,
Sie geben für ein falsch Geticht,
Ihr Gwissen thut sie drücken,
Die Heiligen Gotts auch nach dem Tod
Von ihn gelästert werden,
Sie sagen, in der letzten Not
Die Knaben noch auf Erden
Sich solln haben umkeret.

Die lass man liegen imer hin,
Sie habens keinen Fromen.
Wir sollen danken Gott darin,
Sein Wort ist wider komen:
Der Sommer ist hart für der Thür,
Der Winter ist vergangen,
Die zarten Blümlein gehn herfür,
Der das hat angefangen,
Der wird es wol volenden.
AMEN.

4. Aschen, Asche, Nom. Sing.; s. S. 45, 23. — 5. steubt von stieben; s. A. § 16. — 12. Noch, dennoch. — 13. ihr(e) Lügen. — — 15. Geticht, Erdichtung. — 21. umkeret, sich bekehret. — 23. liegen, lügen. — 23. Sie habens keinen Fromen: sie haben dessen, davon keinen Gewinn; in 's steckt der Genet. es; vgl. oben S. 134 Zl. 17. — 26. Sommer, Winter: bildlich zu verstehen. — hart, sehr; hier = nahe.

Digitized by Google

3.

Hofleben.

Cantio de aulis, im Ton ‚Ein läppisch Man.'

D. M. Luther.

Wer sich nimt an
Unds Rädlein kan
Hübschs auf der Ban
Lan umbher gan
Und schmeicheln schon,
Find jederman
Ein Feil und Wan:
Ist itzt im Korb der beste Han.

Denn wer gedächt,
Zu leben schlecht,
Ganz from und gerecht
Die Wahrheit brächt,
Der wird durchächt
Und gar geschwächt,
Gehönt und geschmächt,
Und bleibt allzeit der andern Knecht.

---

1. wer sich nimt an, wer sich dessen (das Objekt, der Genet. ‚es' fehlt) fleißig annimmt, sich eifrig darauf legt. — 3. hübschs, hübsch, adverb. Genetiv; vgl. bereits u. a. — Ban, Bahn. Worauf das Bild deutet, ist nicht recht klar. — 4. Lan, mhd. lân = lâzen, lassen. — gan, mhd. gân gên, gehen. — 5. schon, schön, Adverb., mhd. schône, schôn. — 6. find, findet. — jederman ist Dativ, in dem Sinn: an jedermann, bei jedermann. — 7. Feil und Wan: Fehler, Mängel und unbegründeten Vorwand (gegen ihn loszuziehen). — 8. Zwei andere Lesarten dafür sind: ‚Der geht zu Hof itzt oben an', oder: ‚Der ist zu Hof am besten dran.' — 10. schlecht, schlicht, einfach. — 12. brächt, vorbrächte. — 13. durchächt(et), verfolgt, unterdrücket, mhd. durchaehten. — 14. geschwächt, gering („schwach") geachtet, verachtet. — geschmächt, geschmäht, beschimpft.

Digitized by Google

Beim Schmeichelſtab
Gwint mancher Knab
Gros Gut und Hab,
Gelt, Gunſt und Gab,
Preis, Ehr und Lob,
Stöſſt andre rab,
Das er hoch trab:
So geht die Welt itzt auf und ab.

Wer ſolchs nicht kan
Zu Hofe thun,
Thu ſich davon,
Ihm wird zu Lohn
Nur Spot und Hohn;
Denn Heuchelman
Und Spötterzan
Iſt itzt zu Hof am beſten dran.

2. G(e)wint, Synkope, wie ſie in der Vorſilbe ge- bei H. Sachs unendlich häufig iſt, bei Luther ſeltener und faſt nur im Verſe. — 10. than, dialektiſche Nebenform zu thun, hier des Reimes wegen gewählt.

Digitized by Google

4.

Preis der löblichen Musica.

Einleitung.

Unter den schönen Künsten stellte Luther keine höher als die Musik. Er war selber musikalisch gebildet, sang und spielte die Laute, ja komponierte auch gelegentlich, wie denn wahrscheinlich auch die Melodie zu dem Liede ‚Ein feste Burg ist unser Gott' von Luther selbst herrührt. Oftmals des Abends sammelte er seine Tischgesellen um sich, und es begann ein fröhliches Musizieren in geistlichen und weltlichen Liedern. Die Musik war ihm dermaßen ein Lebensbedürfnis, daß er, wie Ratzeberger (Neudecker, Die handschriftl. Geschichte Ratzebergers über Luther, S. 59 f.) erzählt, bisweilen sogar, wenn er über Land bei einem Pfarrer oder Schultheißen zum Mahle geladen war, sich etliche seiner Tischgesellen, die musikalisch waren, mitnahm, um nach Tische eine halbe Stunde oder länger seine liebe Musicam zu üben. Er schätzte an der Musik besonders die Herz und Gemüt erhebende, befreiende und veredelnde Wirkung, die er in Traurigkeit und Schwermut so oft an sich selbst erfahren. „Mein Herz läuft über gegen sie, die mich so oft erquickt und aus großen Nöten befreit hat", schreibt er in einem (lateinischen) Brief an den bayrischen Hofmusikus und Kapellmeister Senfel (4. Oktober 1530). Deshalb riet er denn auch andern in ähnlicher Seelenstimmung gern an, schnell ein Liedlein zu singen, das vertreibe die Melancholia und „den Teufel" der Schwermut. „Auf böse und traurige Gedanken gehört ein gut und fröhlich Liedlein und freundliche Gespräche", pflegte er nach Mathesius Bericht (in der 12. Predigt) oft zu sagen. Auch die pädagogische Bedeutung der Musik wußte er richtig zu schätzen, er stellt sie in eine Reihe mit den Leibesübungen, dem Turnen, Ringen, Fechten u. s. w. „Es ist", sagt er in den ‚Tischreden', „von den Alten sehr wohl bedacht und geordnet, daß sich die Leute üben und etwas Ehrlichs und Nützlichs für-

Digitized by Google

haben, damit sie nicht in Schwelgen, Unzucht, Fressen, Saufen und Spielen geraten. Darum gefallen mir diese zwo Übungen und Kurzweile am allerbesten: die Musica und Ritterspiel mit Fechten, Ringen etc. Das erste vertreibet die Sorge des Herzens und melancholische Gedanken; das andere machet feine, geschickte Gliedmaßen am Leibe und erhält ihn bei Gesundheit, mit Springen ꝛc. Die endliche Ursache ist auch, daß man nicht auf Zechen, Unzucht, Spielen und Toppeln (d. i. Würfeln) gerate, wie man itzt leider siehet an Höfen und in Städten; da ist nichts mehr, denn: ‚Es gilt dir, sauf aus!' Darnach spielt man um etliche hundert oder mehr Gülden. Also gehets, wenn man solche ehrbare Übung und Ritterspiel verachtet und nachläßt." Darum wünscht Luther die Musik besonders auch in den Schulen gepflegt und verlangt, daß die Fürsten mit ihren Geldmitteln für die Erhaltung der Musik Sorge tragen.

In den ‚Tischreden' hat Luther dieser „göttlichen, löblichen Kunst" oft und schön das Wort geredet. Ihnen sind die Stellen entnommen, die unter der Überschrift ‚Von der Musica' dem Gedichte ‚Frau Musica' hier als Anhang angeschlossen sind.

Frau Musica.

1538.

Für allen Freuden auf Erden
Kan niemand keine feiner werden,
Denn die ich geb mit meim Singen
Und mit manchem süssen Klingen.
Hie kan nicht sein ein böser Mut,
Wo da singen Gesellen gut;
Hie bleibt kein Zorn, Zank, Hass noch Neid,
Weichen mus alles Herzeleid;
Geiz, Sorg und was sonst hart anleit,
Färt hin mit aller Traurigkeit.

---

1. Für, vor. — 2. niemand ist Dativ, keine das Subjekt: für niemand kann es eine schönere („feinere") Freude geben, als u. s. w. Zu der doppelten Negation s. A. § 35, 1. — 3. meim, aus meinem gekürzt. — 5. böser Mut: ‚Mut' ist: Gemütszustand, Gesinnung. — 9 Geiz, habsüchtige Gesinnung. — anleit, anliegt, aus anliget.

Digitized by Google

Auch ist ein jeder des wol frei,
Das solche Freud kein Sünde sei,
Sondern auch Gott viel bas gefält,
Denn alle Freud der ganzen Welt.
Dem Teufel sie sein Werk zerstört
Und verhindert viel böser Mörd.
Das zeugt David des Königs That,
Der dem Saul oft geweret hat
Mit gutem süssen Harfenspiel,
Das er nicht in grossen Mord fiel.
Zum göttlichen Wort und Warheit
Macht sie das Herz still und bereit.
Solchs hat Elisäus bekant,
Da er den Geist durchs Harfen fand.
Die beste Zeit im Jar ist mein,
Da singen alle Vögelein;
Himel und Erden ist der vol,
Viel gut Gesang da lautet wol;
Voran die liebe Nachtigal
Macht alles frölich überal
Mit ihrem lieblichen Gesang,
Des mus sie haben immer Dank,
Vielmehr der liebe Herre Gott,
Der sie also geschaffen hat,
Zu sein die rechte Sängerin,
Der Musicen ein Meisterin.
Dem singt und springt sie Tag und Nacht,
Seines Lobs sie nichts müde macht.
Den ehrt und lobt auch mein Gesang
Und sagt ihm ein ewigen Dank.

1. frei, wohlgemut, unbekümmert, froh. — 10. Mord, Morden. — 13. Elisäus, 2. König. 3, 15. Vgl. Luther in der latein. Vorrede zu Joh. Walters ‚Lob und Preis der himmlisch. Kunst Musica': „Wie wir denn im Propheten Elisa sehen, welcher, so er weissagen soll, befiehlt er, daß man ihm einen Spielmann bringen soll; und da der Spielmann auf der Saiten spielet, kam die Hand des Herrn auf ihn." — 17. der, derer, der Vögelein. — 22. des (Genetiv, abhängig von Dank), dafür. — 23. vielmehr, noch viel mehr. — 26. Der Musicen, schwach flekt. Genetiv, von latein. musice = musica. — Die Verse 15—30 sind als Lied komponiert von Emil Fischer.

Digitized by Google

Von der Musica.

Der schönsten und herrlichsten Gaben Gottes eine ist die Musica. Der ist der Satan sehr feind, damit man viel Anfechtunge und böse Gedanken vertreibet.

* * *

Musica ist der besten Kunst eine, die Noten machen den Text lebendig, sie verjagt den Geist der Traurigkeit, wie man am Könige Saul sihet. Etliche vom Adel und Scharrhansen meinen, sie haben meinem gnädigsten Herrn järlich 3000 Gülden erspart an der Musica, indes verthut man unnütz dafür 30,000 Gülden. Könige, Fürsten und Herrn müssen die Musicam erhalten, den grossen Potentaten und Regenten gebüret über guten freien Künsten und Gesetzen zu halten; und da gleich einzele gemeine und Privatleute Lust dazu haben und sie lieben, doch können sie die nicht erhalten.

* * *

H. Georg, der Landgraf zu Hessen, und H. Friedrich Churfürste zu Sachsen hielten Sänger und Canterei. Itzt hält sie der Herzog zu Beyern, K. Fernandus, und Keiser Karl. Daher lieset man in der Bibel, das die fromen Könige Sänger und Sängerin verordnet, gehalten und besoldet haben.

* * *

Musica ist das beste Labsal einem betrübten Menschen, dadurch das Herze wider zufried, erquickt und erfrischt wird, wie der sagt beim Virgilio: Tu calamos inflare leves, ego dicere versus, singe du die Noten, so wil ich den Text singen.

* * *

---

7. Scharrhansen, große Herrn voller Anmaßung, besonders großsprecherische Kriegsleute; vgl. S. 49, 22. — 12. da gleich, wenngleich, obgleich — gemeine, gewöhnliche, nicht vornehmen Standes. — 15. Churfürste: Fürste die alte volle Form, mhd. vürste. — 16. Canterei, Cantorei, Sangesschule. — 17. Daher, aus demselben Grunde. — 19. Sängerin, gekürzt aus Sängerinen; vgl. S. 23, 18. — 21. zufried, noch nicht Adjektiv, sondern = zu Fried(e), zu Fried(en), im Sinne des erst später daraus entstehenden Adjektivs zufrieden. — 23. wie der sagt beim Vergil: der Hirt Menalcas zu dem Hirten Mopsus, Ecloga V, 2, wo die Infinitive inflare und dicere abhängig sind von boni = geschickt zu (boni quoniam convenimus ambo, Tu etc.). — calamos leves inflare, die leichte (ländliche) Flöte blasen.

Digitized by Google

Musica ist eine halbe Disciplin und Zuchtmeisterin, so die Leute gelinder und sanftmütiger, sitsamer und vernünftiger machet.

* * *

Die bösen Fidler und Geiger dienen dazu, das wir sehen und hören, wie eine feine, gute Kunst die Musica sei, denn Weisses kan man besser erkennen, wenn man Schwarzes dagegen hält.

* * *

Musicam hab ich allzeit lieb gehabt. Wer diese Kunst kan, der ist guter Art, zu allem geschickt. Man mus Musicam von Not wegen in Schulen behalten. Ein Schulmeister mus singen können, sonst sehe ich ihn nicht an.

* * *

Da man etliche feine, liebliche Muteten des Senfels sang, verwunderte sich D. M. L. und lobt sie sehr und sprach: Eine solche Mutete vermöcht ich nicht zu machen, wenn ich mich auch zerreissen solte, wie er denn auch widerum nicht einen Psalm predigen könte, als ich. Darum sind die Gaben des h. Geistes mancherlei, gleich wie auch in einem Leibe mancherlei Glieder sind.

* * *

Die Musica ist eine schöne herliche Gabe Gottes. Ich wolt mich meiner geringen Musica nicht um was Grosses verzeihen. Die Jugent sol man stets zu dieser Kunst gewehnen, denn sie macht feine und geschickte Leute.

* * *

---

1 f. Vgl. Luther: „Wo ein faul unwillig Herze ist, da kan gar nichts oder nichts Guts gesungen werden. Frölich und lustig mus Herz und Mut sein, wo man singen sol" (‚Geistliche Lieder', Vorrede; Luthers Schriften, Jena 1562, 8, Bl. 356b). — 4. bösen, schlechten, unfähigen. — 10. von Not wegen, weil es dringendes Bedürfnis ist. — 12. Muteten, Motetten. — Senfel, vgl. oben Einleitung S. 141. — 13. lobt(e). — 16. als ich, so wie ich; vgl. S. 14, 16. — 20. sich verzeihen einer Sache = worauf verzichten, es aufgeben, mhd. sich verzîhen mit dem Genetiv. — 21. gewehnen, gewöhnen, mit altem e, mhd. gewenen.

Digitized by Google

Singen ist die beste Kunst und Übung. Es hat nichts zu thun mit der Welt, ist nicht fürm Gericht noch in Haderſachen. Sänger sind auch nicht sorgfältig, sondern sind frölich und schlagen die Sorge mit Singen aus und hinweg.

* * *

Doct. M. L. sagte einmal zu einem Harfenschläger: Lieber, schlagt mir ein Liedlin her, wie es David geschlagen hat. Ich halt, wenn David itzund auferstünd von den Toten, so würde er sich sehr verwundern, wie doch die Leut so hoch wärn komen mit der Musica. Sie ist nie höher komen als itzt.

Und sprach ferner drauf: Wie gehets doch zu, das wir in Carnalibus so manch fein Poema und so manch schön Carmen haben und in Spiritualibus da haben wir so faul kalt Ding? — und recitierte einige deutsche Lieder.

* * *

Wer die Musicam verachtet, mit denen bin ich nicht zufrieden. Denn die Musica ist ein Gabe und Geschenke Gottes. So vertreibt sie auch den Teufel und machet die Leut frölich. Man vergisset dabei alles Zorns, Unkeuschheit, Hofart und anderer Laster. Ich gebe nach der Theologia der Musica den nähesten Locum und höchste Ehre.

---

2. mit der Welt, mit der Welt bösem Treiben, wie die Bezeichnung ‚Welt' bei L. oft eine übele Nebenbedeutung hat. — fürm (d. i. vor dem) Gericht ꝛc.: sie hat nichts mit Streit und Hader zu thun. — 3. sorgfältig, voll Sorgen. — schlagen aus, schlagen aus dem Sinn. — 11. in Carnalibus und Spiritualibus: im Weltlichen („Fleischlichen") und im Geistlichen. — 12. faul, unwert, untüchtig. — kalt, was das Herz nicht bewegt und erwärmt. — 14. wer . . , mit denen: wie häufig bei L., Konstruktion nach dem Sinne. Zur Sache vgl. Luther (Brief an Senfel): qui non afficiuntur musica, truncis et lapidibus arbitror simillimos esse. — 16. vertreibt den Teufel: weil sie fröhlich macht und schwere, traurige Gedanken vertreibt, die nach L. vom Teufel kommen; vgl. unten S. 166 den Brief an den Fürsten von Anhalt; übrigens dient auch das folgende ‚man vergisset dabei alles Zorns' ꝛc. zur Erläuterung. — 18. den nähesten Locum: den nächsten Platz; L. stellt die Musik der Wertschätzung nach gleich nach der Theologie, die ihm als das höchste gilt.

Digitized by Google

IV. Briefe aus den Jahren 1522—1546.

Einleitung.

Die hier mitgeteilten Briefe sollen einzelne Charakterzüge Luthers noch besonders hervorheben oder in das richtige Licht setzen.

Die beiden zunächst folgenden Briefe sind aufgenommen, um zu zeigen, wie Luther selber sich gegen die Vorwürfe verteidigt, die ihm wegen der oft harten, heftigen und leidenschaftlichen Sprache seiner Schriften, besonders der polemischen, zu allen Zeiten gemacht sind. Auch Melanchthon gedenkt dieses Umstandes in seiner Leichenrede auf Luther: „Aliqui non mali tamen questi sunt asperiorem fuisse Lutherum quam debuerit. Nihil disputo in alterutram partem, sed respondeo id quod Erasmus saepe dixit: Deus dedit huic aetati propter morborum magnitudinem acrem medicum. Cumque tale organum adversus hostes veritatis superbos et impudentes excitarit, . . . frustra expostulant illi cum Deo . . . Nec ego hoc nego, peccare interdum vehementiores impetus; nemo enim in hac naturae infirmitate prorsus sine labe est.“ Wir können heut nicht anders urteilen. Zudem dürfen wir nicht vergessen, daß mancher uns heute anstößige oder grobe Ausdruck in Luthers Schriften es seinen Zeitgenossen nicht war. Diese Zeit war wenig empfindlich, war derb, natürlich, hart, roh, und nannte Dinge mit ihrem Namen, die wir heute verschweigen oder verhüllend umschreiben. Obenein war in der Polemik erstaunlich viel mehr erlaubt, als heute, wo wir gesitteter, d. h. zahmer geworden sind: Gesittung ist Zähmung der Wildheit. Auch war Luther aus dem Bauernstande hervorgegangen: wie er die urwüchsige Gesundheit des Denkens und Empfindens und die männliche Gradheit daher mitgebracht, so ist er den bloß konventionellen Formen des Verkehrs der höheren Stände auch immer fremd geblieben. Unsere Mängel sind eben oft die Geschwister unserer Tugenden und Vorzüge. Das Stürmische aber und Leidenschaftliche in Luthers Sprache,

Digitized by Google

das in seinem Naturell begründet ist, dieser gewaltigen, fast elementaren Natur, ist von dem Zauber seiner Schriften, der frischen, hinreißenden Gewalt und dem pulsierenden Leben in ihnen ebensowenig weg zu denken, wie des Mannes dämonischer Feuereifer für das Evangelium, der wie eine fressende Flamme alles erfaßte, was sich ihm in den Weg stellte, von seinen umwälzenden Erfolgen; ebensowenig wie die Sonne ohne Schatten, das reinigende Gewitter ohne Sturm und Sausen, ohne Donner und Blitz gedacht werden kann. Luther selbst hat einmal eben dieses selbe Bild von sich gebraucht, worüber hinten in der „Lebensweisheit Luthers" der betreffende Abschnitt (Nr. 53) zu vergleichen ist. An seinen Freund Spalatin, der ihn seiner harten Sprache wegen in einer Angelegenheit ernstlich zur Rede gestellt, schreibt er 1520 (lateinisch): „Ich bitte Dich inständig, wenn Du richtig über das Evangelium denkst, so meine doch nicht, daß diese Sache könne ohne Lärmen und Ärgernis abgehen. Du wirst aus dem Schwerte keine Flaumfeder machen, noch aus dem Kriege Frieden." Doch giebt er selber weiter in dem Briefe zu, heftiger gewesen zu sein als sich gebührt, doch „hätten sie den Hund nicht reizen sollen." „Wie schwer es sei, seine Hitze und seinen Stil zu mäßigen, kannst Du an Dir selbst lernen"; er setzt dann aber hinzu: „wenn auch meine Hitze mich nicht fortrisse, müßte doch selbst ein Herz von Stein durch das Empörende der Sachen zu den Waffen gerufen werden, wie viel mehr ich, der ich hitzig bin und keine ganz stumpfe Feder habe." Bezeichnend für die Einsicht in diese seine, ihm oft vorgehaltene, Eigenheit, wie für seinen Charakter überhaupt, sind seine Äußerungen in einem Briefe von 1530 an Joh. Brenz, einen schwäbischen Theologen, der im Geiste Luthers wirkte. Er rühmt da des Brenz Schriften, gegen die ihm die seinigen „verächtlich" erscheinen, besonders den lieblichen, friedsamen und ruhigen Geist in jenen und die Sprache, die lichter und heller dahin fließe, als die seinige, und fährt dann fort: „Die meinige muß wie ein unruhiger und stürmischer Fechter allzeit mit unendlichen Ungeheuern streiten. Darum, wenn man Kleines mit Großem vergleichen darf, ist mir von jenem vierfältigen Geiste des Elias, 1. König. 19, der Wind und das Erdbeben und Feuer zugefallen, dadurch Berge umgestürzt und Felsen zerbrochen werden, Euch aber und Euresgleichen das stille, sanfte, erfrischende Sausen. Deshalb sind mir selbst, geschweige denn andern, Eure Schriften und Worte lieber. Doch tröste ich mich damit, daß ich denke, der himmlische Vater brauche in seinem großen Haushalt auch einen oder den andern Knecht, der hart sei gegen Harte, rauh gegen Rauhe, ein grober Keil für grobe Klötze. Und wenn Gott donnert, braucht er nicht bloß den bewässernden Regen, sondern auch den er-

Digitized by Google

schütternden Donner und luftreinigenden Blitz, damit die Erde desto besser und reichlicher Frucht trage." Ebenso treffend ist das Bild, das er in der Vorrede zur Epistel Pauli an die Kolosser, ausgelegt durch Ph. Melanchthon 1529, von sich braucht: „Ich bin dazu geboren, daß ich mit den Rotten und Teufeln muß kriegen und zu Felde liegen; darum meine Bücher viel stürmisch und kriegerisch sind. Ich muß die Klötze und Stämme ausrotten, Dornen und Hecken weghauen, die Pfützen ausfüllen, und bin der grobe Waldrechter, der die Bahn brechen und zurichten muß. Aber M. Philipp fährt säuberlich und stille daher, bauet und pflanzet, säet und begeußt mit Lust, nach dem Gott ihm seine Gaben reichlich gegeben."

Den Feinden und Verfolgern der neuen Lehre gegenüber hielt er durch die göttliche Sendung, die er in sich fühlte, — denn „es nicht seine, sondern Gottes Sache sei", und er „allein um der christlichen Wahrheit und nicht um seines Ruhmes oder Nutzens willen" also eifere — sich verpflichtet, hart und scharf zu verfahren, nachdem der Weg der Güte nutzlos geblieben sei. Er beruft sich hierbei, ob mit Recht, bleibe dahingestellt, auf das Vorbild Christi und der Apostel, die mit den Widersachern des Evangeliums auch nicht glimpflich umgegangen. Dessen könne er sich rühmen, schreibt er 1523 an einen Herrn von Planitz, daß wenn er auch mal zu hart rede, er doch nicht irgend einmal geheuchelt und die Wahrheit innen behalten habe. Und wenn die großen Herrn sein freies, hartes Schreiben verdrösse, so sollten sie des Ihren warten und seine Lehre unverworren lassen. Auch auf die Mahnungen seines Kurfürsten antwortete er, daß er nicht anders könne, um der Sache willen, die er vertrete.

Die übrigen unten folgenden Briefe bedürfen hier eines weiteren Hinweises auf ihren Zweck nicht; entweder ist das Nötige in einer kurzen Vorbemerkung zu ihnen gesagt, oder ihr Inhalt selbst spricht zur Genüge.

Digitized by Google

1. An Claus Storm, Bürgermeister von Magdeburg.

15. Juni 1522.

Einleitung.

„Claus Storm hatte in einem Schreiben Luther an seine frühere Bekanntschaft mit ihm erinnert und sein Befremden zu erkennen gegeben, daß er die Großen so hart antaste und schelte. Dagegen verantwortet sich L., indem er sagt, er habe lange genug Güte und Sanftmut vergeblich angewendet, nun bediene er sich der Strenge, und darin folge er nur dem Beispiel Christi und der Propheten" (De Wette). — Text nach der Jenaer Ausgabe von Luthers Schriften, 1572, T. II Bl. 127 f.

Dem ersamen und weisen Claus Storm, Burgermeister zu Magdeburg, meinem besondern günstigen Herrn und Freund.

Gnad und Friede in Christo. Ersamer, lieber Herr und Freund! Euer Schrift hab ich empfangen, und ist wol war, das ich bei Doctor Paulus Mosshauer euch erkennet habe, nicht in euerm Haus, sondern da er Official war und ihr etlich Mal sein Gast waret, da ich mit Hans Reineck zu der Zeit zu den Nullbrüdern in die Schule gieng.

5—9. Bezieht sich auf die Zeit, wo Luther die lateinische Schule zu Magdeburg besuchte (vgl. Teil I S. 26), die von den „Brüdern des gemeinsamen Lebens" (vom Volke „Nullbrüder" genannt), einer religiösen Genossenschaft, gegründet war, und in die Luther zugleich mit Hans Reinecke aus Mansfeld geschickt war. Wir sehen hier, daß er damals als Schüler im Hause des Dr. Moßhauer verkehrte, der Offizial, d. h. bischöflicher Beamter für kirchliche Rechtssachen, in Magdeburg war.

Digitized by Google

Das ihr aber nicht verstehet, warumb ich die hohen Häubter und Prälaten so harte antaste und schelte, sie Narren und Esel heisse, so doch Christus allenthalben leret, man sol gedültig sein, antwort ich: Mein Gedult und Demut hab ich alzuviel erzeiget. Ich hab geflehet und gebeten; ich bin ihnen nu dreimal nachgezogen, und hab mich allzeit unterthäniglich erboten, wie alle Welt weis. Das nu etliche Weltweisen solch mein manchfältig Erbieten und Demut nicht wollen ansehen, das sie sich draus besserten, sondern fassen allein das, das ich hart und ernst bin, und sich dran ärgern: denen geschicht eben recht; und gedenk denselbigen nichts weiters zu Unterricht schreiben. Sondern sie sind gleich den verstockten Pharisäern, die alle Güte und Sänfte unsers Herrn Christi liessen faren und sich nichts dran besserten, sondern wo er sie Ottergezichte, blinde Narren, Teufelskinder, Ehebrecher und dergleichen schalt, das fasseten sie und ärgerten sich dran. Wenn ihr leset das 23. Capitel Matthäi, werdet ihr wol sehen, wie sie Christus Blinde und Narren schilt.

Man ists bisher gewonet, die Prälaten zu loben und schmeicheln, dieweil das Evangelium unter der Bank lag. Nu es aber herfür komt und straft die hohen Köpfe als Narren und Blinden, dünkt es wunderlich sein. Gewalt und Unrecht sol jederman leiden: das habe ich gethan, und thue es noch. Aber ein Prediger sol nicht darumb schweigen, sondern wie Esaias 58 sagt, seine Stimme aufheben und den Prälaten ihre Sünde, Schalkheit, Büberei etc. sagen. Also haben die Propheten, Apostel, Christus selber gethan, wiewol sie auch allerlei Leiden willigli

7. Weltweisen; Kluge, die bloß vom weltlichen Standpunkt aus urteilen; übrigens wegwerfend und ironisch gemeint. — einfältig, aufrichtig, treuherzig. — 8. ansehen, das: derart auffassen und berücksichtigen, daß. — 9. fassen allein das, da ꝛc.: fassen allein die Stellen in meinen Schriften ins Auge, wo ich hart bin und streng („ernst" = severus; das Substantiv ërnst, das nhd. auch zum Adjektiv wurde, bedeutet ursprünglich Kampf, im Gegensatz zum Spiel und Scherz; daher: „jetzt wird es Ernst"). — 10. Lies: und (ich) gedenk denselben nichts weiteres zu schreiben, um sie zu belehren. — 13. liessen faren: ließen unberücksichtigt. — 19. unter der Bank liegen, verachtet, vernachlässigt sein; eine bei L. häufige Redensart. — 21. wunderlich, was Verwundern erregt; vor ‚sein' ergänze: zu. — 23. Jes. 58, 1: „Rufe getrost, schone nicht, erhebe deine Stimme, wie eine Posaune, und verkündige meinem Volke ihr Übertreten und dem Hause Jacobs ihre Sünde."

Digitized by Google

erduldeten. Es ist ein gros Unterscheid, Gedult haben, und die Bosheit der Prälaten schweigen. Schweigen taug nicht, leiden sol man, strafen und schelten mus man; aber lieben und wolthun mus man auch. Ein Vater schilt, straft und stäupt sein Kind, und ist ihme doch nicht feind; der ist ihm aber feind, der seine Bosheit schweiget, und nicht schilt noch strafet. Hiemit befehle ich euch Gott. Geben zu Wittemberg 15. Junii Anno 22.

Martinus Luther.

2. An einen Ungenannten.

28. Aug. 1522.

Einleitung.

„Schrift Doctoris Martini Lutheri an einen guten Freund, darin er Ursach anzeigt, warumb er dem König zu Engelland so scharf und hart geschrieben hat etc. Daraus zu sehen, das der selig Man kein Schelter, Beisser oder Haderer gewest ist, wie ihm etliche schuld geben." Jenaer Ausgabe der Schriften Luthers 1572, T. II Bl. 145b, wonach der Text hier gegeben ist.

Gnad und Friede in Christo. Ich hab euer Schrift, sonder guter Freund, durch den erlöseten Daniel empfangen, und bin fro, das bei euch Gottes Wort so viel gilt, das ihr euch umb seinen Willen solcher Mühe und Vleis unterwunden habt.

1. Unterscheid, s. oben S. 40, 21 — 2. schweigen, verschweigen. — taug, taugt (d. h. fördert, nützt), alte ursprüngliche Form, mhd. touc. — 5. ihme, ihm; s. S. 107, 1. — 7. geben, gegeben (s. A. § 13) = geschrieben, entsprechend dem lateinischen datum. — 10. sonder, mhd. sunder, Adv., besonders, sehr. — 11. durch den erlöseten Daniel: die Beziehung ist nicht klar, scheint scherzhafte Umschreibung des Überbringers zu sein.

Digitized by Google

Das ihr aber begeret Ursach, warumb ich so hart den König von Engelland geantwort habe, damit ihr meinen Widersachern könnet begegnen, las ich euch wissen, das ich gar aus wolbedachtem Muth gethan habe, und wil auch hinfürder die Lästerer und Lügenmäuler mit keiner Sänfte mehr handeln: denn mein Predigen und Schreiben ist aufs höhest und ans Ende komen. Ihr wisset, das Christus, Petrus und Paulus auch nicht imerdar sänft gewesen sind. Wie oft nennet er die Jüden Ottergezichte, Mörder, Teufelskinder, Narren. Und sonderlich Matth. 23 in seiner letzten Predigt stehet, wie hart und gräulich er schilt. Stephanus, Apostelg. 7, heisset sie Mörder und Verräther. Petrus, Apostelg. 8, flucht dem Simon, das er mit seinem Gelde sol zum Teufel faren, mit viel andern scharfen Worten. Paulus, wie schilt der so hart? Itzt heisset er sie Hunde, Teufelsboten, Lügener, Trieger, Fälscher, Verfürer, Teufelskinder; ich wil hie schweigen, wie die Propheten.

Also ich auch habe nu, wie ihr wisset, manch fein Büchlin one alle Schärfe, freundlich und sänfte geschrieben, dazu mich aufs allerdemütigest erboten, ihnen nachgezogen, erschienen mit vieler Kost und Mühe, und ihrer Lügen und Lästerung uber die Masse viel ertragen. Aber je mehr ich mich gedemütiget habe, je mehr sie toben, mich und meine Lere lästern, bis das sie verstockt sind, weder hören noch sehen können. Wer nu des

1. begeret Ursach, b. den Grund zu wissen. — 2 f. Bezieht sich auf eine Schrift Luthers gegen den König von England, Heinrich VIII („Contra Henricum, regem Angliae 1522, darauf auch verdeutscht), der im Jahre 1521 gegen den „giftigen Ketzer" Luther eine Schrift veröffentlicht hatte, die von Schmähungen gegen Luther wimmelte. „Sie geht durchweg darauf aus, Luther als den bösartigsten Ketzer zu kennzeichnen, dessen Lehre ... in Wahrheit nur die Ausgeburt gottloser Gesinnung sei. Luther ist ihm ein maßlos arroganter Mensch, ein Glied Satans, ein höllischer Wolf, hat ein Herz voll Eiter, von welchem sein Mund übergehe, handelt mit einer Bosheit, die kein Mund aussagen könne ...; Luther stecke schon ganz in des Teufels Schlund oder Bauch und stoße von da aus noch das häßlichste Bellen aus wieder den frommen Hirten, der sein Verderben beseufze." (Köstlin, Martin Luther, 1. Aufl. I S. 676 f.). Luther hätte nicht Luther sein müssen, wenn er die Antwort hierauf schuldig geblieben wäre: „Darf ein König von England seine Lügen unverschämt ausspeien, so darf ich sie ihm fröhlich wieder in seinen Hals stoßen." — 5. handeln, behandeln. — 19. Lies: ich (bin) ihnen nachgezogen, vor ihnen erschienen mit vielen Kosten und (habe) . . viel ertragen. — 20. uber die Masse, über die Maßen, übermäßig.

Digitized by Google

Sinnes ist, das er solche mein viel Gedult und Erbieten nicht auch ansihet und veracht, was sols mich bewegen, ob er sich ärgert an meinem Schelten? sintemal er selbst damit anzeiget, das er kein Gutes an mir kenne, sondern nur Ursach sucht zu verachten. Die selben mus ihm denn auch begegnen, auf das sein falsches Herz offenbar werde. Denn wer mein Lere mit rechtem Herzen fähet, würde sich an meinem Schelten nicht ärgern.

Ists aber nicht ein verkert Urteil, das sie auch meiner Feinde Schelten und Lästern nicht sehen wollen, so sie doch dieselbigen für die besten Christen rhümen und mich für einen Ketzer halten? Nu haben sie ja viel mehr denn ich gescholten, auch mit grossem Haufen auf mich einigen unsinnig sind. Richtet ihr selbs, was das für Herzen sind, die so viel Guts an mir lassen faren und nur das Harte fassen, widerumb an jenen so viel Arges lassen faren und so wenig Guts drinnen finden. Aber, wie ich gesagt habe, Gottes Gericht sol nur angehen, das sich ärgern und abfallen alle, die sein nicht werd sind, gleichwie Johan. 6 viel Christus-Jünger zurück sprungen und sprachen: Die Rede ist zu hart, wer mag sie tragen?

Darumb, mein lieber Freund, last euchs nicht wundern, das sich viel an meinem Schreiben ärgern. Es sol also sein, und mus also sein, das gar wenig am Evangelio bleiben. Und ist das Evangelium keinem Menschen feinder denn den falschen Herzen, die sich seine Freunde stellen, und darnach, wenns ein wenig sauer sihet, abfallen. Wie wolten die ihr Leben dabei setzen, wenn es die Stunde oder Verfolgung erfodert?

Summa, warumb ich so hart bin, sol zu seiner Zeit wol klar werden. Wer nicht wil gläuben, das es aus gutem Herzen und wol gethan ist, der mags lassen, er wirds doch wol bekennen müssen dermaleins. Es hat mich wol auch mein gnädigster Herr schriftlich, und viel andere Freunde dergleichen, ermanet. Aber mein Antwort ist allzeit, das ichs nicht

---

2. ansihet, beachtet, berücksichtiget; vgl. ‚Gott siehet nur das Herz an.' — bewegen, Eindruck machen, innerlich bestimmen, latein. commovere. — 5. die selben, dieselbe, eben diese (Ursache); selben, indeklinable (eigentlich erstarrte Genetiviv-) Form, schon mhd. selben. — 7. fähet, fängt = faßt, hinnimmt. — 12. einig, einzig, alleinstehend, wie mhd. einic. — 15. so wenig Guts: muß offenbar heißen: so viel Gutes. — 17. werd, wert. — 25. es sihet, es sieht aus, es läßt sich so an. — sauer, bitter, böse, schlimm.

Digitized by Google

lassen wil noch sol. Mein Handel ist nicht ein Mittelhandel, der etwas weichen oder nachgeben oder sich unterlassen sol, wie ich Narr bisher gethan habe. Hiemit befehle ich euch Gott. Geben zu Wittemberg, am Donnerstage nach Bartholomäi. Anno 1522.

Martinus Luther.

3. An den Herzog Georg von Sachsen.

3. Jan. 1523.

Einleitung.

Im März 1522 hatte Luther an Hartmut von Kronberg, einen fränkischen Ritter, der, gleich Franz von Sickingen, ein treuer Anhänger der Reformation bei der Teilnahme an dessen Fehden seinen Besitz verloren hatte, einen Trostbrief gerichtet, der bald darauf ohne Luthers Zuthun im Druck erschien. In diesem befand sich die folgende Stelle, die man allgemein auf den Herzog Georg von Sachsen, einen der erbittertsten Gegner Luthers und der Reformation, deutete: „Solche Freude und Freudigkeit in Christo erkennen die elenden Feinde nicht, und zürnen mit uns, daß wir ihnen davon sagen und sie ihnen anbieten, wollen uns um des Lebens willen tödten . . Der einer ist furnehmlich die Wasserblase N., trotzt dem Himmel mit ihrem hohen Bauch und hat dem Evangelio entsagt; hats auch im Sinn, er wöll Christum fressen, wie der Wolf ein Mucken; läßt sich auch dünken, er hab ihm schon nicht eine kleine Schramme in den linken Sporen gebissen, und tobet einher fur allen andern. Ich hab zwar mit ganzem Herzen fur ihn gebeten, aber ich sorge, es drück ihn sein Urtheil, vorlängest verdient ... Ich

1—3. Meine Sache („Handel") ist keine mittelmäßige, gewöhnliche, unbedeutende, die irgendwie Zugeständnisse machen („etwas weichen") oder nachgeben darf oder, wenn die Umstände es fordern, etwa ganz unterbleiben muß; — sich unterlassen, das Reflexiv im Sinne eines Passiv.

Digitized by Google

wollt euch wohl ermahnen, daß ihr dergleichen Schrift[1] an ihn thätet; wollt aber auch nicht gern das Heilthum fur die Hund und die Perlen fur die Säu werfen lassen (Math. 7, 6)." — Herzog Georg, dem die Schrift zu Gesicht kam, schrieb darauf an Luther und forderte zu wissen, ob er geständig sei, daß die Schrift von ihm herrühre. Luther antwortete ihm in dem unten mitgeteilten Briefe: der Herzog, den er beständig Ew. Fürstliche Ungnaden anredet, könne deuten und denken, was er wolle; er, Luther, sei es, der sich über „Injurien" des Herzogs zu beklagen habe. Im übrigen fürchte er sich vor keiner „Wasserblasen". Da er hier denselben Ausdruck gebrauchte, wie in dem Briefe an Kronberg, konnte der Herzog nicht im Zweifel sein, wer gemeint war. Er beschwerte sich darauf bei seinem Vetter, Kurfürst Friedrich von Sachsen, Luthers Landesherrn, der diesem übrigens mehrfach die heftige und scharfe Sprache seiner polemischen Schreiben vorgehalten hatte, und schließlich ging Georg mit seiner Beschwerde sogar an das Reich, ohne viel zu erreichen. — Unser Text folgt De Wette, Luthers Briefe 6, 37, wo der Brief nach dem im Dresdener Hauptarchiv befindlichen Original wiedergegeben ist. — Vgl. übrigens den Brief an den Kurfürsten von Sachsen im 1. Teil S. 106 ff.

Dem durchleuchtigen, hochgepornen Fürsten und Herrn, Herrn Georgen Herzogen zu Sachsen, Landgrafen in Düringen und Markgraf zu Meissen ꝛc.

Aufhören zu toben und zu wüeten wider Gott und seinen Christ, anstatt meines Diensts zuvor, ungnädiger Fürst und Herr! Ich hab Ew. Fürstlichen Ungnaden Schrift samt dem Büchlin oder Brief, so ich an Er Hartman von Cronenberg geschrieben haben soll, empfangen und mir sonderlich den Ort, des sich E. F. U. beschweret, als wichtiger Injurien, Seele, Ehre und

---

1) Hartmut von Kronberg hatte damals mehrere kleine Schriften im Dienste der Reformation ausgehen lassen.

7. Er (entstanden aus Herr), formelhaft vor Namen und Titeln. — Hartman, muß heißen Hartmut. — 8. den Ort, die Stelle in dem Buch. — des sich ꝛc. = worüber sich E. F. U. beschwert, als über etwas, das schwere („wichtige") Injurien enthält, welche die Seele, Ehre ... betreffen. — ‚als wichtiger Injurien' ist als Apposition mit ‚des' zu verbinden.

Digitized by Google

Leumut betreffend, lassen lesen; denn vorhin dasselb Büchlin alhie und auch anderswo gedruckt ist.

Weil denn nu E. F. U. begeret zu wissen, wes ich darinnen geständig sein wolle, ist kürzlich mein Antwort, das mirs gleich gilt fur E. F. U., es werd fur gestanden, gelegen, gesessen oder gelaufen angenomen. Denn was ich wider E. F. U. handele oder rede, es sei heimlich oder öffentlich, erbiete ich mich zu Recht, und wills, ob Gott will, auch wol fur Recht erhalten. Gott aber wirt die Gewalt wol finden. Denn wo es E. F. U. Ernst wäre, und nicht so unhöflich löge, das ich E. F. U. Seele, Ehre und gutem Leumat zu nahe wäre, würde sie freilich die christliche Warheit nicht so schändlich lästern und verfolgen. Doch ist das nicht das erstemal, das ich von E. F. U. belogen und böslich dargeben bin, das ich billicher Ursach hätte, mich zu beklagen der Injurien, Seele, Ehre und guten Leumat betreffend. Aber ich schweige des alles. Denn mir Christus gepeut, auch den Feinden gönstig zu sein; wilchs ich auch bisher than hab mit meinem armen Gepet gegen Gott fur E. F. U. Und erbiete noch mich, E. F. U. zu dienen, womit ich kan, on alles falsch Gesuch. Ist das veracht, da kan ich nicht zu; ich werde mich drumb fur keiner Wasserblasen zu Tot fürchten, ob Gott will und mein Herr Jhesus Christus. Der wolle E. F. U. Augen

1. Leumut, Leumund; auch mhd. liumut für und neben dem unverkürzten liumunt; abgeschwächte Formen liument, liumet: dem letzteren entspricht Luthers Form Leumat in Z. 11 u. 15, wo das a wohl mundartliche Lautnüance ist. — vorhin, vordem, zuvor. — alhie, zu Wittenberg. Sinn des Satzes: Da das Büchlein auch hier gedruckt erschienen ist, ist es auch mir zu Gesicht gekommen. Luther spielt ersichtlich in launiger Weise mit dem Herzog Versteck. — 5. gestanden: Luther spielt mit dem Doppelsinn des Wortes. — 8. erhalten, aufrecht erhalten. — Gott wird die Macht, es gegen Euch auch durchzusetzen, wohl finden. — 10. Lies: und sie (d. h. E. F. U., was als Nominativ aus dem vorhergehenden Dativ zu ergänzen ist) nicht so unanständig löge. — 14. dargeben, dargegeben, hier = angeschuldigt, angeklagt, wie öfters bei L. — billicher, mit größerem Recht. — 16. gepeut, gebietet. — 17. gönstig gebraucht L. für und neben günstig (= geneigt, gewogen), wie auch md. Gonst neben Gunst; vgl. gönnen und Gönner, mhd. günnen und günner. — 19. on alles falsch Gesuch, ohne alle unehrlichen selbstsüchtigen Absichten. — 20. da kan ich nicht zu, da kann ich nichts zu thun. — 21. Wasserblase: ein von Luther mehrfach gebrauchtes Bild von aufgeblasener Hoffart, hinter der nichts ist; vgl.: „Was ist aller Menschen Hoffart gegen Gott, denn eine arme, nichtige Wasserblase?“ (Kirchenpostille, Wittenberg 1544, II, S. 207). Vgl. auch T. I S. 124, 20.

Digitized by Google

und Herz erleuchten und ihm gefällig und mir ein gnädigen, gönstigen Fürsten machen aus E. F. U. Amen! Zu Wittemberg am achten Johannis 1523.

Martinus Luther,
von Gottis Gnaden
Evangelist zu Wittemberg.

4. An seine Tischgesellen in Wittenberg.

Koburg, 28. April 1530.

Einleitung.

Während des Reichstages zu Augsburg hatte der fürsorgliche Kurfürst Johann, während er selber auf den Reichstag gezogen war, Luther, über dem die Reichsacht schwebte, Schloß Koburg als schützenden Aufenthaltsort angewiesen. Luther bewohnte auf der Feste ein hochgelegenes Haus, mit dem Blick auf eine kleine Waldung, die zu jeder Tageszeit von dem Geschwirr und Geschrei der Krähen, Dohlen und Raben wiederhallte. Ihr Getümmel und Gebaren zu beobachten machte ihm eine helle Freude, und mehrfach erwähnt er sie in seinen Briefen aus Koburg, „dem Reiche der Dohlen." Launig vergleicht er in dem hier mitgeteilten Briefe ihre Versammlung mit einem Reichstage, auf den er nun doch gekommen sei, und deutet die schwarze räuberische Gesellschaft der Dohlen auf die Papisten. Der Brief, „eine der besten Proben seines poetischen Humors", ist an seine Tischgesellen in Wittenberg gerichtet. Ähnlichen Inhaltes ist ein unter dem 22. April 1530 an Justus Jonas gerichteter lateinischer launiger Brief Luthers, den wir, um gelegentlich auch eine Probe seiner lateinischen Briefe nebenbei zu geben, hier mitteilen, nach De Wette, Luthers Briefe, 4, S. 4:

Gratiam et pacem in Christo Jesu. Sedemus tandem hic inter nubila vereque in volucrum regno, suavissime Jona. Nam ut caete-

1. gefällig, wohlgefällig. — In der Unterschrift beachte man das stolze und trotzige ‚Von Gottes Gnaden' im Gegensatze zu der beständigen Anrede: ‚Ew. Fürstliche Ungnaden.'

Digitized by Google

ras aves taceam, quarum est tanta confusio cantuum, ut tempestatem superent, ipsae monedulae seu corvi recta et in prospectu nostro nemus quoddam occupant totum. Ich meine, da sei ein Gefecke, ab hora quarta mane toto die infatigabiliter incessanterque, forte et per totam noctem, ut maiorem vim avium vix uspiam credam congregari. Nulla est inter eas, quae uno momento taceat, quin singulas cogaris audire lexantes, ubi seniores cum iunioribus, matres cum filiabus laudant nomen monedularum. Ad somnum conciliandum fortasse nobis sic suaviter cantillant, id quod hac nocte volente Deo experiemur. Nobilissimum genus avium et rei publicae, ut nosti, imprimis necessarium et utile. Ego interpretor eas esse totum exercitum sophistarum et Cochleitarum ex toto orbe coram me congregatorum, ut eorum sapientiam et suavicinium istud melius cognoscam, atque eorum officium et usum in republica tam carnis quam spiritus cum voluptate spectem. Hactenus nullam philomelam quisquam audit, cum tamen praecentor et succentor eius cuculus glorietur in gloria vocis suae magnifica. Vides me nihil habere, quod scribam, ideo ne nihil scriberem, ineptire libuit potius, quam tacere, praesertim sic clamantibus monedulis, coelum terramque sua lexitate implentibus. Dominus sit vobiscum, et oremus pro invicem. Sic opus est. Salutabis mihi Magistrum Agricolam et Aquilam, quibus scribam nominatim quamprimum. Vale. Ex volucrum, praesertim monedularum regno. 1530, 22. April. — Auch ein an Spalatin gerichteter lateinischer Brief vom 9. Mai 1530 ist zum Teil gleichlautend mit dem unten mitgeteilten deutschen an seine Tischgesellen, der hier nach der Jenaer Ausgabe der Schriften Luthers, 5. Teil (1561), S. 20 f. wiedergegeben ist.

Gnade und Friede in Christo, lieben Herrn und Freunde! Ich hab euer aller Schreiben empfangen, und wie es allenthalben zustehet, vernomen. Auf das ihr widerumb vernemet, wie es hie zustehet, füge ich euch zu wissen, das wir, nämlich ich, Magister Veit und Cyriacus, nicht auf den Reichstag gen Augs-

4. Magister Veit, Dietrich Veit aus Nürnberg, Luthers Gehülfe und einer von seinen Tischgenossen, war ihm auf der Koburg als Gesellschafter beigegeben. — 5. Cyriacus, Cyriacus Kaufmann aus Mansfeld, Luthers Neffe, damals Student, eine Zeitlang gleichfalls bei Luther auf der Feste weilend.

Digitized by Google

burg zihen; wir sind aber sonst wol auf einen andern Reichstag komen.

Es ist ein Rubet gleich für unserm Fenster hinunter, wie ein kleiner Wald, da haben die Dohlen und Kräen einen Reichstag hingelegt. Da ist ein solch Zu- und Abreiten, ein solch Geschrei Tag und Nacht one Aufhören, als wären sie alle trunken, voll und toll. Da keckt Jung und Alt durch einander, das mich wundert, wie Stim und Odem so lang währen möge. Und möchte gern wissen, ob auch solches Adels und reisigen Zeugs auch etliche noch bei euch wären; mich dünkt, sie seien aus aller Welt hieher versamlet.

Ich hab ihren Keiser noch nicht gesehen, aber sonst schweben und schwänzen der Adel und grossen Hansen imer für unsern Augen, nicht fast köstlich gekleidet, sondern einfältig in einerlei Farbe, alle gleich schwarz, und alle gleich grauaugig, singen alle gleich einen Gesang, doch mit lieblichem Unterscheid der Jungen und der Alten, Grossen und Kleinen. Sie achten auch nicht der grossen Palast und Saal, denn ihr Saal ist gewelbet mit dem schönen weiten Himel; ihr Bodem ist eitel Feld, getäfelt mit hübschen grünen Zweigen; so sind die Wände so weit als der Welt Ende. Sie fragen auch nichts nach Rossen und Har-

---

3. Rubet, von lat. rubetum (Brombeer-) Gebüsch, im Mittelalter = nemus, Gehölz. — 7. voll und toll, ein Lieblingsausdruck Luthers, der überhaupt die volkstümlichen Wendungen des Gleichklanges in Reim und Alliteration liebte; vgl. unten ‚schweben und schwänzen.' — keckt (käckt), schreit; vgl. S. 106, 2. — 9. reisigen Zeugs: reisig von ‚Reise' = Kriegszug; Zeug = Ausrüstung, Waffen (vgl. Zeughaus), dann übertragen: bewaffnete Kriegsschar; vgl. H. Sachs, ‚Wider den ... Türken' 9: „Bringt keiserlicher Kron ein reisig Zeug zu Feld." — 13. grosse Hansen, große Herren; zur Flexion vgl. Goethe, Faust: „Von Adam her verführte Hansen." — 14. fast, sehr. — in dem lateinischen Briefe vom 9. Mai (s. Einleitung) heißt es: omnes pariter nigerrimi, omnes caeruleis oculis, omnes eadem musica unisoni, jucundo tamen vocum discrimine senum et juniorum. — einfältig, einfach. — 16. Unterscheid, Unterschied; s. S. 40, 21. — Zu 17 ff. vgl. latein. Brief: non in aulicis istis speluncis et antris, quae vos palatia dicitis, versantur sive clauduntur potius, verum sub divo, ut quibus ipsum coelum sit laquear, et virentes arbores varium liberrimumque pavimentum. Porro parietes iidem, qui et fines terrae. — 18. Palast(e) und Saal(e). — 19. Bodem, Boden, mit alturſprünglichem m. — eitel, nichts als, ganz nur. — 20. so, kausal zurückdeutend = sodenn, darum, deshalb. — 21 ff. Vgl. lat. Brief: Video etiam eos plane equitatum istum quadrupedem contemnere, meliorem habent alatum, quo

Digitized by Google

nisch, sie haben gefiderte Räder, damit sie auch den Büchsen empfliehen und eim Zorn entsitzen können. Es sind grosse mächtige Herren; was sie aber beschliessen, weis ich noch nicht.

So viel ich aber von einem Dolmetscher habe vernomen, haben sie für einen gewaltigen Zug und Streit wider Weizen, Gersten, Hafern, Malz und allerlei Korn und Getraidig; und wird mancher Ritter hie werden und grosse Thaten thun.

Also sitzen wir hie im Reichstag, hören und sehen zu mit grosser Lust und Liebe, wie die Fürsten und Herrn samt andern Ständen des Reichs so frölich singen und wolleben. Aber sonderliche Freude haben wir, wenn wir sehen, wie ritterlich sie schwänzen, den Schnabel wischen und die Wehr stürzen, das sie siegen und Ehre einlegen wider Korn und Malz. Wir wünschen ihnen Glück und Heil, das sie allzumal an einen Zaunstecken gespiesset wären.

Ich halt aber, es sei nichts anders denn die Sophisten und Papisten mit ihrem Predigen und Schreiben. Die mus ich alle auf eim Haufen also für mir haben, auf das ich höre ihre liebliche Stimme und Predigten und sehe, wie seer nützlich Volk es ist, alles zu verzeren, was auf Erden, und dafür kecken für die lange Weil.

Heute haben wir die erste Nachtigal gehöret; denn sie hat dem April nicht wöllen trauen. Es ist bisher eitel köstlich Wetter gewest, hat noch nie geregenet, one gestern ein wenig. Bei euch wirds vielleicht anders sein. Hiemit Gott befolhen, und haltet wol Haus. Aus dem Reichstag der Malztürken, XXVIII. Aprilis. Anno M. D. XXX.

Martinus Luther. D.

---

et bombardarum iras etiam evadere queant. Quantum ex interprete decretorum intellegere potui, concorditer statuerunt bellum inferre per hunc totum annum hordeo tam crudo quam macerato, deinde tritico et siligini, et quo quaeque fruges sunt optimae etc. — 2. empfliehen, entfliehen, Assimilation; vgl. empfinden aus entfinden. — Zorn, zorniges, wütendes, drohendes Vorhaben (der Menschen). — entsitzen, ausweichen, entweichen; vgl. sich entsetzen = Furcht, Angst wovor haben und infolgedessen davor zu fliehen suchen. — 6. Hafern, Hafer; s. S. 169, 26. Getraidig, Getreide. — 12. die Wehr stürzen, die Waffe senken zum Angriff. — 23. one, außer. — 25. Malztürken, weil die Dohlen und Krähen verheerend gleichwie die Türken in die Länder, so in die Getreidefelder einfallen. Die Sorge um den Einfall der Türken in Deutschland beschäftigte gerade damals die deutsche Welt, ganz besonders auch Luther.

Digitized by Google

5. An Hänschen Luther, seinen Sohn.

Koburg, Juni 1530.

Einleitung.

Das folgende Briefchen ist an Johannes oder Hänschen, Luthers Erstgeborenen gerichtet, der damals 4 Jahr alt war. Luther schrieb es von der Feste Koburg, mitten unter den ernstesten Sorgen und Beschäftigungen. Wie herzig weiß hier der ernste Mann in das Kindesgemüt sich zu versetzen und seine Rede der schlichten, einfältigen Weise der Kindersprache anzupassen! Der Brief ist „nach der Kinder Witz und Verstand gerichtet", sagt trefflich die Vorbemerkung in der Jenaer Ausgabe der Schriften Luthers, Teil 5 (1561), S. 268, nach der unten der Text gegeben ist. — Der Brief erinnert an eine Stelle in den Tischreden 4, 117 (Förstem.), wo Luther von Hilarius sagt, er habe im Exilio an sein Töchterlein geschrieben und sie „vermahnet fromm zu sein und beten zu lernen; item, er sei bei einem reichen Manne gewest, der hab ihm zugesagt, wo sein Töchterlin würde fromm sein, wollt er ihr ein gülden Röcklin bringen. Also sein kindisch spielt der fromme Vater mit seim Töchterlin im Schreiben." Was Luther hier von Hilarius sagt, gilt von ihm selber.

Gnad und Friede in Christo. Mein herzliebes Sönichen! Ich sehe gern, das Du wol lerneſt und vleissig beteſt. Thue also, mein Sönichen, und fare fort. Wenn ich heim kome, so wil ich dir ein schön Jarmarkt mitbringen. Ich weis ein hübschen, lustigen Garten, da gehen viel Kinder innen, haben güldene Röcklin an und lesen schöne Öpfel unter den Bäumen, und Birnen, Kirschen, Spilling und Pflaumen, singen, springen und sind frölich; haben auch schöne kleine Pferdlin mit gülden Zäumen und silbern Sätteln. Da fragt ich den Man, des der

6. Öpfel, Äpfel, im 16. und 17. Jahrh. beliebte Schreibung. — 7. Spilling, eine Pflaumenart.

Digitized by Google

Garten ist, wes die Kinder wären? Da sprach er: Es sind die Kinder, die gern beten, lernen und from sind. Da sprach ich: Lieber Man, ich hab auch einen Son, heist Hänschen Luther, möcht er nicht auch in den Garten komen, das er auch solche schöne Öpfel und Birn essen möchte und solche feine Pferdlin reiten und mit diesen Kindern spielen? Da sprach der Man: Wenn er gern betet, lernet und from ist, so sol er auch in den Garten komen; Lippus und Jost auch. Und wenn sie alle zusamen komen, so werden sie auch Pfeifen, Pauken, Lauten und allerlei Seitenspiel haben, auch tanzen und mit kleinen Armbrüsten schiessen.

Und er zeigt mir dort eine feine Wiesen im Garten, zum Tanzen zugericht, da hiengen eitel gülbene Pfeifen, Pauken und feine silberne Armbrüste. Aber es war noch frue, das die Kinder noch nicht gessen hatten; darumb kundte ich des Tanzes nicht erharren. Und sprach zu dem Man: Ah, lieber Herr, ich wil flugs hingehen und das alles meinem lieben Sönlin Hänschen schreiben, das er je vleissig bete, wol lerne und from sei, auf das er auch in diesen Garten kome; aber er hat eine Mume Lene, die mus er mitbringen. Da sprach der Man: Es sol ja sein, gehe hin und schreibe ihm also.

Darumb, liebes Sönlin Hänschen, lerne und bete ja getrost, und sage es Lippus und Justen auch, das sie auch lernen und beten. So werdet ihr mit einander in den Garten komen. Hiemit bis dem lieben allmächtigen Gott befolhen, und grüsse Mumen Lenen und gib ihr einen Buss von meinetwegen. Anno 1530.

Dein lieber Vater

Martinus Luther.

---

8. Lippus, Abkürzung aus Philippus, Sohn Melanchthons. Jost (Jobst), Abkürzung aus Jodokus, Justus Jonas' (der eigentlich Jobst Koch hieß) Sohn, der, wie sein Vater, auch Justus genannt wurde, daher Zl. 23 Justen; Jonas und Melanchthon waren Luthers Freunde und Mitarbeiter. — 20. Lene, Magdalene von Bora, Tante von Luthers Frau Katharina von Bora; gleich dieser aus dem Kloster ausgetreten, lebte sie die letzten Lebensjahre in Luthers Hause. — 25. bis, alter Imperativ zu sein. S. Teil I, S. 105, 5. — 26. Buß, Bussen, Puß, auch Bussel, mundartlich gemütlich vertrauliche Bezeichnung für Kuß. Vgl. auch unten S. 165, 22.

Digitized by Google

6. An Käthe Luther, seine Hausfrau.

27. Febr. 1532.

Einleitung.

Der Brief ist von Torgau aus geschrieben, wo L. am Hofe wegen der Krankheit seines Kurfürsten Johann Friedrich eine Zeitlang geweilt hatte. L. schreibt von seiner bevorstehenden Rückkehr, von der Krankheit des Kurfürsten und legt seiner Frau ans Herz, seinen abgehenden Diener, Johannes Rischmann, der mehrere Jahre zu Luthers großer Zufriedenheit ihm treu gedient hatte, anständig zu belohnen. Um dieses letzteren Abschnittes willen ist der Brief aufgenommen. Über Luthers Freigebigkeit und Wohlthätigkeitssinn vgl. hinten in der ‚Lebensweisheit' den Abschnitt Nr. 44. — Text, hier ein wenig gekürzt, nach De Wette, Luthers Briefe 4, 341.

Meiner herzlieben Hausfrauen, Katharin Lutherin, zu eigen Handen.

Gott zum Grufs in Christo. Meine herzliebe Käthe! Ich hoffe, wo Doctor Brück wird Urlaub kriegen, wie er mich vertröstet, so wil ich mit ihm kommen morgen oder übermorgen. Bitte Gott, das er uns frisch und gesund heimbringe. Ich schlafe überaus wol, etwa 6 oder 7 Stunden aneinander, und darnach zwo oder drei Stunden hinnach. Es ist des Biers Schuld, wie ich achte. Aber nüchtern bin ich, gleich wie zu Wittenberg.

Doctor Caspar saget, das unsers gnädigen Herrn Fufs nicht weiter fresse, aber solche Marter leide kein Gefangener auf der Leiter im Thurn von Hans Stockmeister, als S. Kurfürstlichen Gnaden mus leiden von den Wundärzten. Es ist S. Fürstl.

4. Doctor Brück war kursächsischer Kanzler. — 7. aneinander, hintereinander, ohne Unterbrechung. — 8. hinnach, hintennach, hinterher. — 9. nüchtern, Gegensatz zu trunken. — 11. Dr. Caspar, Leibarzt des Fürsten. — 12. auf der Leiter ꝛc.: eine verschärfte Art der Gefangenschaft, wie früher bei uns der Lattenarrest. — 13. Thurn, Turm, mit alturspringlichem n. — Stockmeister, Kerkermeister: vgl. S. 121, 1.

Digitized by Google

Gnaden so gesund am ganzen Leibe als ein Fischlin, aber der Teufel hat ihm den Fuss gebissen und gestochen. Betet, betet weiter! Ich hoffe, Gott sol uns erhören, wie angefangen ist.

Weil Johannes wegzeucht, so wils die Not und Ehre fodern, das ich ihn lasse ehrlich von mir kommen. Denn du weisseſt, das er treulich und fleissig gedienet hat, und warlich dem Evangelio nach sich demütig gehalten und alles gethan und gelitten. Darum denke du, wie oftmal wir haben bösen Buben und undankbaren Schülern gegeben, da es alles verloren gewest ist. So greif dich nu hier an, und lass an einem solchen frommen Gesellen auch nicht mangeln, da du weisseſt, das es wol angeleget und Gott gefällig ist. Ich weis wol, das wenig da ist; aber ich gäbe ihm gerne 10 Gulden, wenn ich sie hätte. Aber unter 5 Gulden solt du ihm nicht geben, weil er nicht gekleidet ist. Was du drüber kanst geben, das thue, da bitte ich um. Es möchte zwar der gemeine Kaste mir zu Ehren einem solchen Diener wol etwas schenken, angesehen, das ich meine Diener mus halten auf meine Kost zu ihrer Kirchen Dienst und Nutz; aber, wie sie wollen. Lass du ja nicht feilen, weil ein Becher da ist. Denke, wo du es kriegeſt. Gott wird wol anders geben; das weis ich. Hiemit Gott befolhen. Amen.

Puſt mir den jungen Hansen von meinen wegen, und heisset Hänschen, Lenchen und Mume Lenen für den lieben

---

4. Not, der nötigende Anlaß. — 5. ehrlich, ansehnlich, anständig. — 10. an einem ꝛc.: sinnlich anschaulicher als der bloße Dativ. — 11. nicht mangeln, nichts m.; s. S. 134, 7. — 14. nicht gekleidet, nicht gut mit Kleidung versehen. — 16. der gemeine Kaste, die Gemeindekasse; der Kasten, mhd. kaste, schw. Mask., ist = der Kasten; noch heute: der Kastenmeister = Verwalter einer Kirchenkasse. — 19. feilen, fehlen, md. — weil = dieweil, d. i. so lange als. — 20. Becher, gemeint sind silberne Becher, Geschenke von Freunden zu Geburtstagen, auch Patengeschenke. Vgl. hierzu Tischreden 2, 212 (Förstem.): „Die da nicht geben und meinen, sie wollen ihren Kindern viel hinterlassen, dieselbigen behalten nichts. Es ist ein gemein Sprichwort, das wird wol wahr bleiben: ‚De male quaesitis non gaudet tertius haeres': Übel gewonnen, übel zerronnen. Wiederum, wer da gerne gibt, dem wird gegeben; das erhält das Haus. Darum, liebe Käthe, haben wir nicht mehr Geld, so müssen die Becher hernach!" — 22. Puſt, d. i. bußt, von bussen (mundartlich = küssen); vgl. oben S. 163, 26. — von meinen wegen (d. i. von meiner Seite, von mir), die alturſprüngliche Form für meinetwegen, mhd. von mînen wëgen; vgl. oben S. 163, 26: von meinetwegen. — 23. Lenchen, Luthers Töchterchen Magdalena, damals nicht ganz drei Jahr alt. — Mume Lene: s. S. 163, 20.

Digitized by Google

Fürsten und für mich beten. Ich kan in dieser Stadt, wiewol itzt Jarmark ist, nichts finden zu kaufen für die Kinder. Wo ich nichts brächte Sonderliches, so schaffe mir da etwas Vorrats. Dienstags nach Reminisc. 1532.

D. Martinus Luther.

7. An Joachim, Fürsten von Anhalt.

26. Juni 1534.

Einleitung.

Luther sucht den Fürsten von Anhalt, der an Schwermut litt, zu trösten und zu raten, wie er dieser Seelenstimmung Herr werden könne. Die Mahnung, Einsamkeit zu fliehen, den geselligen Verkehr der Menschen zu suchen und, zumal in der Jugend, ehe die Sorgen des „Regiments“, d. h. des Amtes oder Berufes oder sonstiger Pflichten kommen, sich der Fröhlichkeit hinzugeben, begegnet bei Luther oft; vgl. hinten in der ‚Lebensweisheit‘ den Abschnitt: ‚Wehe dem, der allein ist.‘ Luther war eben kein sauersehender Heiliger. Auch in einem Briefe an einen Ungenannten vom 6. Okt. 1534 (De Wette 4, 556) giebt L. ähnlichen Rat, Schwermut zu begegnen: „Kein lieblicher, angenehmer Opfer ist, als ein fröhlich Herz, das sich im Herrn freuet. Darum, wenn ihr traurig seid, so sprecht: Auf, ich muß unserm Herrn Christo ein Lied schlagen auf dem Regal (d. h. ein kleines Orgelwerk), denn die Schrift lehret mich, er höre gern fröhlichen Gesang und Seitenspiel. Und greift frisch in die Claves, und singet drein, bis die (schweren) Gedanken vergehen, wie David und Elisäus thaten.“ (Vgl. oben ‚Frau Musica‘ S. 143, 7 ff.) „Greift ins Regal, oder nehmet gute Gesellen und singet dafür, bis ihr lernet ihrer (d. h. der schweren Gedanken) spotten.“ — Text, hier ein wenig gekürzt, nach der Jenaer Ausgabe der Schriften Luthers, Teil 4 (1561) Bl. 168^{b}.

Digitized by Google

Gnade und Friede in Christo. Durchleuchtiger Fürst, Gnädiger Herr! Mir hat Magister N. angezeigt, wie Ew. Fürstl. Gnaden etwas schwach gewest, aber doch nu, Gott Lob, widerumb zu Passen worden.

Mir fället aber oftmals ein, wie E. F. G. ganzer Stamm fast ein eingezogen, still, löblich Wesen gefüret, das ich zuweilen denke, es möcht auch wol die Melancholia und schwere Gemüte oft Ursach sein zu solchen Schwachheiten: darumb wolt ich E. F. G., als einen jungen Man, lieber vermanen, imer frölich zu sein, zu reiten, jagen und ander guter Gesellschaft sich vleissigen, die sich göttlich und ehrlich mit E. F. G. freuen können. Denn es ist doch ja die Einsamkeit oder Schwermut allen Menschen eitel Gift und Tod, sonderlich einem jungen Menschen.

So hat auch Gott geboten, das man solle frölich fur ihm sein, und wil kein trauriges Opfer haben, wie das im Mose oft geschrieben stehet, und Ecclesiast. 11, 9: „Freu dich, Jüngling, in deiner Jugent, und lass dein Herz guter Ding sein.“ Es gläubt niemand, was Schaden es thut einem jungen Menschen Freude wehren und zur Einsamkeit oder Schwermut weisen.

E. F. G. haben Magister N. und andere mehr, mit denen seien Sie frölich; denn Freude und guter Mut, in Ehren und Züchten, ist die beste Erzenei eines jungen Menschen, ja aller Menschen. Ich, der ich mein Leben mit Trauren und Saursehen habe zubracht, such itzt und neme Freude an, wo ich kan. Ist doch itzt, Gott sei Lob, so viel Erkentnis, das wir mit gutem Gewissen können frölich sein und mit Danksagung seiner Gaben brauchen, dazu er sie geschaffen und Wolgefallen dran hat.

Hab ichs nicht troffen und hiemit E. F. G. Unrecht gethan, wollen E. F. G. mir den Feil verzeihen gnädiglich. Denn ich fürwar denke, E. F. G. möchte zu blöde sein, frölich sich

2. Magister N.: Nicolaus Hausmann, Prediger des Fürsten. — 4. zu Passen oder zu Paß sein = gesund sein; vgl. unpaß, unpäßlich. — 16. Ecclesiastes, Prediger Salomo. — 23. mein Leben: Luther meint sein früheres Leben im Kloster und die ersten Jahre nachher. Auch später war Luther von Anwandelungen des Trübsinnes und der Schwermut zeitweilig nicht frei. — 25. Ist doch itzt so viel Erkentnis u. s. w.: damit weist Luther zurück auf die Zeit seiner schweren, inneren Kämpfe als Mönch, wo er sich unselig fühlte und noch irrig meinte, durch Kasteien seinen Gott zu versöhnen; vgl. Teil I S. 30. — 29. den Feil, Fehl, das Versehen, md. — 30. blöde, scheu, verzagt, zaghaft. — Lies: frölich sich zu halten.

Digitized by Google

halten, als wäre es Sünde; wie mir oft geschehen, und noch wol zuweilen geschicht. War ists, Freude in Sünden ist der Teufel, aber Freude mit guten, fromen Leuten in Gottesfurcht, Zucht und Ehren, ob gleich ein Wort zu vil ist, gefället Gott wol. E. F. G. sein nur immer frölich! Schwermut und Melancholia wird das Alter und andere Sache selbs wol uberflüssig machen. Christus sorget fur uns und wil uns nicht lassen. Dem befehl ich E. F. G. ewiglich. Amen.

Am Freitage nach Johannis Baptistae, Anno 1534.

D. Martin Luther.

8. An Wolfgang Sieberger.

1534.

Einleitung.

Luthers Diener Wolfgang Sieberger hatte sich bei Wittenberg einen Vogelherd angelegt, was Luther mißbilligte und ihm in launiger Weise verwies, indem er eine Klagschrift der Amseln, Finken, Drosseln und ‚anderer frommen Vögel' gegen ihn aufsetzte und ihm in ihrem Namen überreichte. Der Brief zeugt von Luthers launigem Humor und dem gemütlichen Verhältnis zu seinen Leuten. — Text nach der Aurifaberschen Sammlung Lutherscher Schriften, Eisleben 1565, II. Bl. 330^{b}.

Unserm günstigen Herrn, Doctori Martino Luther, Prediger zu Wittenberg.

Wir Drosseln, Amseln, Finken, Hänsling, Stiglitzen samt andren fromen, erbarn Vogeln, so diesen Herbst über Wittenberg reisen sollen, fügen Euer Liebe zu wissen, wie wir gläublich berichtet werden, das einer, genant Wolfgang Siberger, euer

3. fromen, braven, wackeren. — 4. Sinn: mag auch mal ein Scherzwort zuviel sein, ein unpassendes Wort mit unterlaufen.

Digitized by Google

Diener, sich unterstanden habe einer grossen frevenlicher Turst und etliche alte verdorbene Netze aus grossem Zorn und Hass über uns teuer gekauft, damit einen Finkenherd anzurichten; und nicht allein unsern lieben Freunden und Finken, sondern auch uns allen die Freiheit, zu fliehen in der Luft und auf Erden Körnlin zu lesen, von Gott uns gegeben, zu wehren furnimet, dazu uns nach unserem Leib und Leben stellet, so wir doch gegen ihm gar nichts verschuldet, noch solche ernstliche und geschwinde Turst umb ihn verdienet. Weil denn das alles, wie ihr selbst könt bedenken, uns armen freien Vogeln (so zuvor weder Scheune noch Häuser noch etwas drinnen haben) eine fährliche und grosse Beschwerung, ist an Euch unser demütige und freundliche Bitte, ihr wollet Euern Diener von solcher Turst weisen, oder wo das nicht sein kan, doch ihn dahin halten, das er uns des Abends zuvor sträue Körner auf den Herd, und morgens fur acht Uhr nicht aufstehe und auf den Herd gehe; so wollen wir denn unsern Zug über Wittenberg hin nemen. Wird er das nicht thun, sondern uns also frevenlich nach unserm Leben stehen, so wollen wir Gott bitten, das er ihm steuere, und er des Tages auf dem Herde Frösche, Heuschrecken und Schnecken an unser Stat fahe und zu Nacht von Mäusen, Flöhen, Läusen, Wanzen überzogen werde, damit er unser vergesse und den freien Flug uns nicht wehre. Worumb gebrauchet er solchen Zorn und Ernst nicht wider die Sperling, Schwalben, Elstern, Dolen, Raben, Mäuse und Ratten, welche Euch doch viel Leids thun, stelen und rauben, und auch aus den Häusern Korn, Hafern, Malz, Gersten ꝛc. enttragen; welchs wir nicht thun, sondern allein das kleine Bröckelin und einzelen verfallen Körnlin suchen.

---

1. frevenlich (= frevellich, denn mhd. Adj. vreven Nebenform zu vrevel), freventlich, noch ohne unorganisches t; vgl. A. § 8, 8. — Turst, mhd. diu turst, Keckheit, Verwegenheit; vgl. türren S. 22, 12, u. ö.; s. A. § 20. — 5. fliehen, hier = fliegen, was beides Luther hin und wieder vertauscht. Vgl. oben S. 116, 27 fleuhet, d. i. fliehet, = fliegt. — 6. von Gott uns gegeben: welche (die Freiheit) von G. uns gegeben ist; s. A. § 34, 6. — 7. gegen m. Dat., s. T. I, S. 119, 5. — 8. geschwinde, kühnlich, ungestüm. — 9. verdienet (haben). — 15. sträue (oder wie der Text giebt: strawe), streue, mhd. ströuwen. — 21. fahe, fange; s. A. § 22. — 26. Hafern, Hafer, schw. flekt., ebenso Gersten; beide Wörter haben auch schon im Nom. bei L. zuweilen n. — 28. einzelen, vollere Form des Adverbs einzeln. — verfallen(e), d. h. nebenbei abgefallene.

Digitized by Google

Wir ſtellen ſolche unſere Sache auf rechtmäſſige Vernunft, ob uns von ihm nicht mit Unrecht ſo hart wird nachgeſtellet. Wir hoffen aber zu Gott, weil unſer Brüder und Freunde ſo viel dieſen Herbſt fur ihme blieben und ihm entflohen ſind, wir wollen auch ſeinen loſen und faulen Netzen, ſo wir geſtern geſehen, entfliehen. Gegeben in unſerm himliſchen Sitz unter den Bäumen, unter unſerm gewönlichen Sigel und Federn.

9. An ſeine Hausfrau.

25. Jan. 1546.

Einleitung.

Luther war am 23. Januar 1546 nach Eisleben gereiſt, um dort Streitigkeiten zwiſchen den Grafen Mansfeld ſchlichten zu helfen, und hatte ſeine drei Söhne mitgenommen. Unterwegs in Halle, wo ſie am 25. morgens anlangten, waren ſie durch eine Überſchwemmung der Saale und Eisgang drei Tage feſtgehalten. Dieſen Aufenthalt ihrer Reiſe meldet L. ſeiner Frau in launiger Weiſe. — Text nach der Altenburger Ausgabe von Luthers Schriften, T. VIII (1662), S. 1005.

Meiner freundlichen, lieben Käthen Lutherin zu Wittenberg zu Handen.

Gnad und Friede im Herrn! Liebe Käthe! Wir ſind heute umb acht Uhr zu Halle ankommen, aber nach Eisleben nicht gefahren: dann es begegnete uns eine groſſe Wiedertäuferin mit Waſſerwogen und groſſen Eisſchollen, die das Land bedeckete;

3. unſer, unſerer. — 4. fur ihme blieben, vor ihm geblieben ſind, d. h. ausgehalten haben, am Leben geblieben ſind; vgl. Kirchenl.: „wer kann, Herr, vor dir bleiben.“ — ihme = ihm; ſ. S. 107, 1.

Digitized by Google

die dräuete uns mit der Wiedertaufe. So konten wir auch nicht wieder zurück kommen von wegen der Mulda, muſten alſo zu Halla zwiſchen den Waſſern ſtille liegen. Nicht das uns darnach durſtete zu trinken, ſondern namen gut Torgiſch Bier und guten Reiniſchen Wein darfür; damit labeten und tröſteten wir uns dieweil, ob die Saala wolte wieder auszürnen. Dann weil die Leute und Fuhrmeiſter, auch wir ſelbſt zaghaftig waren, haben wir uns nicht wollen in das Waſſer begeben, und Gott verſuchen. Dann der Teufel iſt uns gram, und wohnet im Waſſer; und iſt beſſer verwahret denn beklaget, und iſt ohne Noth, das wir dem Bapſt ſamt ſeinen Schupen eine Narrenfreude machen ſolten. Ich hätte nicht gemeinet, das die Saala eine ſolche Sod machen könte, das ſie über Steinwege und alles ſo rumpeln ſolte. Itzo nicht mehr dann: betet für uns und ſeid fromm. Ich halte, wäreſtu hie geweſen, ſo hätteſtu uns auch alſo zu thun gerathen: ſo hätten wir deinem Rathe auch einmal gefolget.

Hiermit Gott befohlen! Amen. Zu Halla am S. Paulus Bekehrungstage Anno 1546.

Martinus Luther D.

2. Mulda, Mulde, 6. Saala, Saale, mit alter Endung a (mhd. -â aus ahe = das Waſſer, ahd. aha = latein. aqua), mit dem viele Fluß- und Ortsnamen zuſammengeſetzt ſind. — 4. Torgiſch, Torgauer. — 6. dann, denn. — 11. Schupen, Schuppen (md. schûpe, mhd. schuope); zu dem Bilde vgl. Anm. zu T. I S. 124, 20. — 13. Sod, das Aufwallen, vgl. ſieden. — 16. Beachte das ſchelmiſche ‚ſo hätten wir deinem Rathe auch einmal gefolget.' — hätten gefolget, wären g.; ſ. A. § 24a. — 18. Paulus' Bekehrungstag = 25. Januar.

Digitized by Google

V. Aus der Lebensweisheit Luthers.

Einleitung.

Mit einem gesunden Empfinden und aufgeschlossenen Sinn verband Luther einen klaren Blick für menschliche Dinge und Verhältnisse, für Natur und Leben, die Welt und ihr Treiben. Und mit Vorliebe pflegte er das Bibelwort nur zum Ausgangspunkt zu nehmen, um daran Betrachtungen über allgemein menschliche, sittliche, politische und gesellschaftliche Verhältnisse anzuknüpfen und sie aus seiner Lebenserfahrung zu beleuchten. Darum sind seine Schriftauslegungen, seine Predigten und sonstigen Schriften, ganz besonders aber auch die gelegentlich in seinem Hause über Tisch oder in dem abendlichen Kreise mit Freunden, Verehrern oder seinen Tischgenossen gepflogenen Gespräche, die uns in den sogenannten ‚Tischreden' (s. S. 93) erhalten sind, überreich an derartigen Betrachtungen und Erörterungen. Da redet er von der Unbeständigkeit menschlichen Herzens, das sich ändert wie das Aprillenwetter, von Weltflucht und Einsamkeit, von wahrem und falschem Verdienste, von Hans Naseweis in allen Gassen, von dem Gelingen menschlichen Thuns, das trotz alles Ringens nicht in unserer Hand stehe, und wie alles in der Welt sein Stündlein hat, von der Welt und ihrer Undankbarkeit, von Armut und Reichtum, Jugend und Alter; erörtert, wie das strenge Recht durch Billigkeit Milderung müsse erfahren; er spricht von Kinderzucht und Schul- und Hausregiment, von weltlicher Obrigkeit und ihrem Berufe, ein andermal preist er die Wunder der Natur, die tagtäglich den Menschen umgeben und doch seinem stumpfen Sinn kein Verwundern ablocken, oder er vergleicht Fürstenstand und Bauernleben, Gelehrtenstand und Soldatenstand, spricht von dem unbändigen Tier ‚Herr Omnes' und zeichnet die Aufgaben und Pflichten eines guten Regenten, oder beleuchtet der Welt Treiben durch gute deutsche Sprichwörter. Kurz, es giebt kaum ein Gebiet des Lebens, das er nicht berührte,

Digitized by Google

streifte oder erörterte. Dabei ergeht er sich nie in unfruchtbaren, unlebendigen Allgemeinheiten, und alles ist schlicht, einfältig, volkstümlich im besten Sinne des Wortes. Es ließe sich aus seinen Schriften gradezu eine weltliche Volksbibel trefflichen Inhaltes zusammenstellen. Aus dieser reichen Fülle solcher Erörterungen haben wir eine mäßige Anzahl herausgehoben und hier unter dem obigen Titel vereinigt. Grade um die allgemein menschliche Seite an Luther war es uns hier zu thun, weshalb das rein Religiöse in den Hintergrund treten mußte.

In erster Reihe sind hierbei die ‚Tischreden' als Quelle berücksichtigt worden, die noch immer nicht genug gewürdigt sind. Da es in diesem Abschnitt uns mehr auf den Inhalt ankam, so haben wir uns gestattet, auch eine und die andere Stelle aus Schriften aufzunehmen, die von Luther lateinisch verfaßt und von andern ins Deutsche übertragen sind. Wo es anging, sind mehrere Erörterungen gleicher oder ähnlicher Art, die an verschiedenen Stellen sich fanden, zu einem Ganzen vereinigt und unter einer Überschrift gebracht, doch derart, daß kein Wort zugesetzt oder geändert, auch jeder Bestandteil äußerlich durch Absetzen oder Trennungsstrich gekennzeichnet und nach seiner Quelle unter dem Text bezeichnet ist. Die Überschriften der einzelnen Abschnitte rühren von uns her, außer wo durch Anführungszeichen kenntlich gemacht ist, daß sie der Quelle entstammen.

Sinnvolle Aussprüche und Betrachtungen,

aus Luthers Werken, insbesondere aber aus den Tischreden gesammelt.

---

1. Menschenherzens Unbestand.

Des Menschen Herz ist gleich wie Queckſilber, das itzt da, balde anders wo ist, heut also, morgen anders gesinnet. Darumb ists gar ein armselig Ding und Eitelkeit, wie der Prediger Salomonis saget, das ein Mensch begert ungewis Ding und sehnet sich darnach, und das er nicht weis, wie es geraten wird; dagegen, das gewis ist und das allbereit geraten ist, verachtet er.

Nr. 1. Aurifaber, Tischreden oder Colloquia D. Mart. Luthers, Eisleben 1566, Bl. 73a. — 7. allbereit = allbereits.

Digitized by Google

Da Herzog Friederich regierte, misfiel uns beide er und seine Senftmütigkeit und Lindigkeit, das er ein friedlich, gerugig und eingezogen Regiment und Hof fürete, und hofften auf einen andern bessern, der nach ihm würde ans Regiment komen. Ei, sagten wir, wenn wir Herzog Hansen hätten, da wirds fein werden! Da wir ihn nu hatten nach Herzog Friederichs Tode, da begerten wir den itzigen Herzog, Johans Friedrichen Churfürsten. „Der wirds thun", sagten wir. Aber uber drei Jare, so wird er uns gewislich auch nicht tügen.

2. All Ding hat seine Zeit.

Friede hat seine Zeit, Krieg seine Zeit; weise und närrisch sein hat seine Zeit, frölich und traurig sein, desgleichen Betrübnis und Anfechtung hat auch seine Zeit. Es ist mit uns wie das Aprillen Wetter!

3. Kein Herz ohne Unruhe.

Keines Menschen Leben ist friedlich und on Unruge; ein jeglicher hat seine Anfechtung, und solt er ihm gleich selber Unruge machen. Denn niemand läst sich begnügen an dem Seinen, was ihm Gott zuschicket und gibt. Hat einer ein Weib, so wolt er, das er keins hätte. Ein lediger Geselle wil ein Weib haben. Ein Herr wolt lieber ein Knecht sein. Und herwider ein Armer wolt gerne reich sein; ein Reicher wil immer mehr haben, kan nicht gnug haben und voll werden. Also gehets denn, das des Menschen Herze nimmer kan zu Frieden sein.

---

1. Herzog Friedrich der Weise, Kurf. von Sachsen 1486—1525; ihm folgte sein Bruder Johann (Hans) der Beständige 1525—1532, diesem sein Sohn Johann Friedrich der Großmütige 1532—1547. beide — und = so wohl — als auch. — 2. Senftmütigkeit, Sanftmütigkeit; s. A. § 5. — 7. Johan(ne)s Friedrichen, der eine Name ist flektiert, der andere nicht, wie in der Regel, weil beide Namen gewissermaßen eine Einheit bilden. — 9. tügen, s. S. 65, 4.

Nr. 2. Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisl. 1566, Bl. 316ᵇ. — Vgl. Pred. Salom. 3, 1 ff. — 14. Aprillen, schwach flekt. Genetiv; vgl. mhd. abrille, aprille, schwach flektierend.

Nr. 3. Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisl. 1566, Bl. 317ᵇ. — 16. Unruge, Unruhe, md.; vgl. Z. 2 gerugig. — 24. zu Frieden, s. S. 144, 21.

Digitized by Google

4. Das Menschenherz ist einer Malmül gleich.

Bischof Albrecht von Meinz hat pflegen zu sagen, das das menschliche Herz sei gleich wie ein Mülstein auf einer Mül. Wenn man Korn drauf schüttet, so läuft er umbher, zerreibet, zermalmet und macht es zu Meel; ist aber kein Korn vorhanden, so läuft gleichwol der Stein umbher, aber er zerreibet sich selbs, das er dünner, kleiner und schmäler wird. Also wil das menschliche Herz zu schaffen haben. Hat es nicht die Werk seines Berufs fur sich, das es dieselbige ausrichte, so kömt der Teufel und scheust Anfechtung, Schwermut und Traurigkeit hinein. Da frist sich denn das Herz mit der Traurigkeit, das es drüber verschmachten mus, und mancher sich zu Tode bekümmert.

5. Wehe dem, der allein ist.

Gott hat den Menschen zur Gesellschaft geschaffen und nicht zur Einsamkeit.

Die Einsamkeit machet lauter Traurigkeit, und es hat einer arge, böse und beschwerliche Gedanken, wenn er allein ist. Da denkt man einem Ding emsiger nach, und ist uns etwas Widerwärtiges geschehen, so bilden wir es uns desto heftiger ein und machens gröſſer und ärger, denn es an ihm ist, gedenken, als

---

Nr. 4. Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisl. 1566, Bl. 317^{b}. — Vgl. Hans Sachs, Denkmäler III, 1, S. 96 ff., wo dasselbe Bild in einem eigenen Gedichte in ansprechender Weise durchgeführt wird. Auch bei F. v. Logau, Sinngedichte S. 94 Nr. 301 (Ausw. von Eitner) heißt es: ‚Ein Mühlstein und ein Menschenherz wird stets herumgetrieben; Wo beides nicht(s) zu reiben hat, wird beides selbst zerrieben.' Vgl. auch Goethe: „Das Herz kann nicht ruhn, will zu schaffen haben." — 2. hat pflegen, Infin. statt Partizipium, wie bei lassen, dürfen, können u. a. Verben, die aber kein zu beim Infinitiv annehmen. — 5. Meel, Mehl, mhd. mël. — 10. scheust, schießt; s. A. § 16.

Nr. 5. Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisl. 1566, Bl. 330^{a}; — 317^{ab}. — 13. Wehe dem ꝛc., Prediger Salom. 4, 10. Daß viel allein sein schwere und trübe Gedanken mache, hatte L. wiederholentlich an sich selber erfahren. Daher kehren die Warnungen vor der Einsamkeit und ebenso die Aufforderungen zum geselligen Verkehr mit andern und zur Teilnahme an geselligen Lebensfreuden so oft bei ihm wieder in Briefen, den Tischreden, und sonst. Vgl. oben S. 166 f. — 19. einbilden, bei L. noch in seiner eigentlichen Bedeutung: ein Bild von einer Sache bei sich (oder einem andern, dann: jemandem etwas einbilden) entspringen und sich festsetzen lassen; s. T. I S. 138, 19.

Digitized by Google

sei niemands unglückseliger, denn als wir sind, und träumen uns darvon, als werde es ein böses Ende mit unsern Sachen gewinnen. In Summa, wenn wir alleine sind, so haben wir wunderbarliche Gedanken und legen ein Ding imerdar ärger aus, denn es an ihm selbs ist; meinen dargegen, das andere Leute viel glückseliger sind denn wir, und thut uns denn seer wehe, das es andern also wol gehet, und wir dagegen in Trübsal und allerlei Not stecken.

Wenn ich unlustig und schwermütig bin, so fliehe ich Einsamkeit, gehe zu Leuten und schwatze mit ihnen, gehe ehe zu meinem Schweinhirten Johannes, denn das ich allein bliebe.

6. Weltflucht.

Das sind grosse, unverständige Narren, so da furgeben, aus der Welt zu laufen, in eine Wüsten oder wilden Wald. Das heist nicht die Welt verlassen und fliehen, wie sie ihnen träumen, sondern, du seiest in welchem Stand, Leben und Wesen du wollest, so hat dich Gott nicht von den Leuten, sondern unter die Leute geworfen. Denn es ist ein jeder Mensch umb des andern willen geschaffen und geboren. In welchem Stande du nu erfunden wirst, da soltu die Welt fliehen. Wie das? Nicht mit Kappen anziehen oder in einen Winkel oder Wildnis kriechen; denn damit entläufestu dem Teufel und der Sünde nicht; er findet dich gleich so wol in der Wüsten in der grauen Kappen, als auf dem Markt in einem roten Rock. Sondern mit dem Herzen mus es geflohen sein, das sich dasselbige unbefleckt behalte von der Welt.

---

1. niemands, niemand, Nominativ; s. T. I S. 64, 10. — 11. Schweinhirten Johannes: Luthers Gattin, Katharina v. Bora, war eine praktische und vielgeschäftige Frau, die eine große Wirtschaft führte, zu der auch ein Viehstand gehörte. — Zur Sache vgl. Goethe: „Die schlechteste Gesellschaft läßt dich fühlen, daß du ein Mensch mit Menschen bist."

Nr. 6. Luthers Kirchenpostille, Wittenberg 1544, T. II Bl. 77. — 14. Wüsten, schwach flekt. — 15. ihnen träumen, sich träumen lassen, sich irrig vorstellen. — 17. von den Leuten: ergänze weg (geworfen, d. h. gewendet). — 20. soltu, sollst du. — 21. Kappen, Acc. Sing., schwach flekt.; gemeint ist die Eremitenkappe. — 23. gleich so wol, eben so wohl. — 25. behalte, erhalte.

Digitized by Google

7. Von Leid und Traurigkeit.

Du must nicht denken, das trauren allein heisse weinen und klagen oder heulen, wie die Kinder und Weiber; welchs ist noch nicht das rechte tiefe Leiden, wenn es übers Herz komen ist und zun Augen herausquillet. Sondern das ists: wenn die rechten grossen Stösse komen, die das Herz treffen und stürmen, das man nicht kan weinen und niemand thar klagen.

8. Über Gott nicht grübele.

Wilt du sicher und on alle Gefahr deines Gewissens und Seligkeit faren, so enthalte dich des Speculirens, Grübelns und Forschens deiner Vernunft und menschlicher Gedanken, Gott zu erkennen und zu suchen, beide was sein Wesen und was sein Wille sei.

9. Menschliche Klugheit.

Ach, unser armen Klugheit! Ehe wir recht klug werden, so legen wir uns nider und sterben.

10. Geheimnisvoll am lichten Tag.

Alle Werke Gottes sind offentlich am Tage, und doch unbegreiflich und unausforschlich. Denn wer kan sagen, wie Gott

---

Nr. 7. Luthers Schriften, Jena 1561, Teil V Bl. 351^b. — 6. stürmen, bestürmen. — 7. niemand, Dativ. — thar, wagt.

Nr. 8. Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisl. 1566, Bl. 13^b. — Vgl. Menander: *Θεὸν νόμιζε καὶ σέβου, ζήτει δὲ μή.* — 9. wilt, willst.

Nr. 9. Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisl. 1566, Bl. 131^b.

Nr. 10. Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisl. 1566, Bl. 26^b — 27^a — 403^b — 27^a — 97^a — 27^a (vgl. Bl. 403^b). Vgl. „Geheimnisvoll am lichten Tag, läßt sich Natur des Schleiers nicht berauben" (Goethe, Faust). Das hier berührte Problem, die Frage nach der Entstehung des organischen Lebens beschäftigt die Menschheit, so lange Menschen sind, und noch heute ist das Geständnis das gleiche, wie vor Jahrtausenden: ignoramus, ignorabimus. Doch gilt andrerseits hier Goethes Spruch: „Der Mensch muß bei dem Glauben verharren, daß das Unbegreifliche begreiflich sei; er würde sonst nicht forschen." — Bei einer Gelegenheit, da Luther eine Rose in der Hand haltend sich der schönen Schöpfung freute, äußerte er: „Wenn das ein Mensch vermöchte, daß er ein einige (d. h. einzige) Rose machen könnte, so sollte man ihm ein Kaisertum schenken" (Tischreden, 1, 185, Förstem.). — 18. Zu offentlich (d. i. offen) und doch . . unausforschlich vgl. noch Goethes Ausdruck: „geheimnisvoll offenbar."

Digitized by Google

das aller kleineste Ding und die geringste Creatur geschaffen habe, als wie er einem Floch die Augen und Beine gegeben, oder wie im Menschen ein Auge sehe? . . Welcher Mensch, wie gewaltig, weise und heilig er auch ist, kann aus einer Feige einen Feigenbaum oder eine andere Feige machen? oder aus einem Kirschkern einen andern, oder aber einen Kirschbaum schaffen? oder auch wissen, wie Gott alles schaffet, wachsen lässet und erhält? — Die Vernunft weis nichts darvon, wie es kome, das aus einem Blümlein oder Blüte auf einem Kirschbaum eine Kirsche wachsen solle. — Was lassen wir uns dünken und verwundern uns unser Weisheit? Ach, es ist eitel Torheit! — Kanst doch, du armer Mensch, wenn du gleich aller Weltweisen Kunst zu Hülfe nimest, nicht wissen, wie es zugehet, das du lacheſt oder, wenn du schläfest, wie es zugehe, das du dem Leibe nach tod bist und doch lebest! — Die Vernunft kan weder verstehen noch fassen, wie es zugehet, das aus einem Waizenkörnlin, so in der Erden verfaulet und zunicht wird, zwenzig, dreissig Körnlin komen. — Die Welt ist voll Gottes Wunderwerk, so on Unterlas geschehen! Weil ihr aber so viel und unzälig sind, dazu ganz und gar gemein, achtet man ihr nicht, ja man gedenkt nicht daran.

11. Gott ist auch im Stengel Gras.

Gott ist an allen Orten, auch in der geringsten Creatur, als in einem Baumblat oder in einem Gräslin, und ist doch nirgend; nirgend, verstehe greiflich und beschlossen; an allen Orten aber ist er, denn er schaffet, wirket, und erhält alle Ding.

12. „Ich bin ein Mensch!“

Wir sehen es nicht fur eine sonderliche Ehre an, das wir Gottes Creatur sind, aber das einer ein Fürst und grosser Herr

---

2. Floch, Floh, mhd. vlôch und vlô. — 12. Kunst, Können und Wissen. — 17. zwenzig, zwanzig. — 19. ihr, ihrer; ebenso Z. 20. — 20. gemein, alltäglich. — Vgl. Lucretius II, 10, 28: Nil adeo magnum neque tam mirabile quicquam, Quod non paulatim mittant mirarier omnes: Percipito caelum clarum purumque colorem cet.

Nr. 11. Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisl. 1566, Bl. 28a. — 24. als, wie zum Beispiel.

Nr. 12. Luthers Schriften, Eisl. 1565, Teil II Bl. 371.

Digitized by Google

ist, da sperret man Augen und Maul auf, so doch dasselbe nur eine menschliche Creatur ist und ein nachgemacht Ding. Denn wenn Gott nicht zuvor käme mit seiner Creatur und machte einen Menschen, würde man keinen Fürsten machen können. Und dennoch klammern alle Menschen darnach, als sei es ein köstlich grofs Ding, so doch dis viel herrlicher und grösser ist, das ich Gottes Werk und Creaturlin bin. Darumb solten Knechte und Mägde und jederman solcher hohen Ehre sich annemen und sagen: Ich bin ein Mensch! Das ist je ein höher Titel, denn ein Fürste sein.

13. „Dienet dem Herrn mit Furcht und freuet euch mit Zittern."

Solches reime mir einer zusamen, frölich sein und sich fürchten! Mein Son Hänsichen kan es thun gegen mir, aber ich kans gegen Gott nicht thun. Denn wenn ich sitze und schreibe oder thue sonst etwas, so singet er mir ein Liedlin daher; und wenn ers zu laut wil machen, so fare ich ihn ein wenig an, so singet er gleichwol fort, aber er machets heimlicher und etwas mit Sorgen und Scheu. Also wil Gott auch, das wir imer sollen frölich sein, jedoch mit Furcht und Ehrerbietung gegen Gott.

14. Nicht jeden Wochenschluß macht Gott die Zeche.

Gott kan einem wol eine gute Zeche borgen, aber darnach kömet er und fodert ernste Rechnung, das man weder Haut noch Har behält. Stolze Vermessenheit ist noch nie ungestraft blieben.

---

2. menschliche Creatur, menschliche Schöpfung. — 5. klammern darnach, trachten eifrig d. — 8. sich annemen einer Sache, sich angelegen sein lassen. — 9. je, ja. — 10. Fürste, s. S. 142, 19.

Nr. 13. Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisl. 1566, Bl. 14.

Nr. 14. Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisl. 1566, Bl. 78^{b}. — Die Überschrift ist bekanntlich ein Goethescher Spruch, der hiernach auch nur eine Neuprägung alter volkstümlicher Weisheit ist, wie so viele seiner Sprüche. — 22. Die Wendung ‚Gott kann einem eine Zeche borgen' begegnet bei Luther wiederholentlich; s. Tischreden 4, S. 197 (Förstem.). Übrigens vgl. Logau: „Gottes Mühlen mahlen langsam, mahlen aber trefflich klein", Verdeutschung des griech. Sprichworts: „*ὀψὲ θεῶν ἀλέουσι μύλοι, ἀλέουσι δὲ λεπτά.*" — 23. Rechnung, Rechenschaft.

Digitized by Google

15. Recht Verdienst ist fein still.

Diejenigen, so gute Kriegsleute und feine Weltregenten sind, rhümen nicht viel darvon, brüsten sich auch nicht derhalben, sondern leben in der Furcht Gottes und sehen, das sie imerdar mehr und mehr lernen. Aber der gemeine Mann, und sonderlich die breiten Hansen und Scharrhansen verachten solche feine Leute. Aber es heist: Hüte dich fur Kan=Nicht! Wenn man auf ein ledig Fass schlägt, das klinget helle, aber ein voll Fass, das klinget nicht sehr.

16. Hans Dünkelklug in allen Gassen.

Ein jeglicher treibe sein Handwerk; ein Reuter warte seines Reitens und der Pferde, ein Sänger seines Singens; und niemand sol sich unterstehen zu treiben und zu leren, das er nicht gelernt hat. Die Klüglinge, ehrgeizige und ruhmredige Hansen in allen Gassen, die des Sacks wollen fünf Zipfel haben und alles regieren, lasse man immer faren und ein gut Jar haben; sie thun allzeit den gröſten Schaden in allen Regimenten, können das Pferd im Hintern zäumen.

Nr. 15. Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisl. 1566, Bl. 274^b. — Umgekehrt lautet ein bekannter Spruch: ‚Das schlechteste Rad am Wagen knarrt am lautesten.' — 6. breit, weil breitspurig einhergehend und sich breit machend. — Die Umschreibung mit ‚Hans, Hansen' ist bei Luther, wie in der Zeit überhaupt, eine sehr beliebte. — Scharrhans ist eins der Wörter, die L. mit Vorliebe braucht, von den anmaßlichen, protzig und trotzig auftretenden, laut und herausfordernd im Reden sich gebenden („scharren", s. S. 49, 22), groſsen Herren, oft = Maulheld, miles gloriosus, Horribilicribrifax, aber meist nicht beschränkt auf den groſsmäuligen Soldaten allein. — Zu 7 f. vgl. Luther (Auslegung von 1. Joh. 4, 16 ff.): „Es heiſst: Hüte dich vor groſsem Geschrei! Wenn das Faſs zu sehr tönet und klinget, so wird nicht viel drinnen sein. Ledige Fässer klingen wohl, aber sie tränken und geben nichts."

Nr. 16. Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisl. 1566, Bl. 264^b. — Vgl. Goethe bei Eckermann: „Das Vernünftige ist, daſs jeder sein Metier treibe, wozu er geboren ist und was er gelernt hat, und daſs er den andern nicht hindere, das seinige zu thun. Der Schuster bleibe bei seinem Leisten, der Bauer hinter dem Pfluge, und der Fürst wisse zu regieren; denn dies ist auch ein Metier, das gelernt sein will und das sich niemand anmaſsen soll, der es nicht verstehet." Im übrigen s. oben S. 54 ff.

Digitized by Google

17. „Wenn einem der Kützel vergehen soll, so gebe man ihm nur zu schaffen."

Wenn es einem allzu glücklich gehet, so machet es einen zum Narren. Denn es ist unmöglich, das einer nicht stolz sei, dem es wol und alles zu Glück gehet, nach seinem Gefallen. Darumb mus uns Gott machen zu Pastores, Pfarherrn, Hausvätern, Regenten u. s. w., auf das uns das Wasser ein wenig ins Maul gehe, und wir schwimmen lernen. Wenn es denn so gehet, das man spricht: „Ei, ich wolt, das ich nicht wär ein Bischof oder Prediger worden u. s. w.!", item: „Ei, das ich bin ein Hausvater!", u. s. w., und krauen uns denn hintern Ohren: so gehets recht. Gott kan sonst unser Weisheit nicht steuren, er gebe uns denn zu regieren; wie er S. Petern die Ziegen zu regieren befahl, wie man in Fabeln sagt. Wir müssen zu regieren haben, sonst wüsten wir nicht, wer wir wären.

18. Wer dem Spiel zusiehet, kanns am besten.

Oftmals, wo sich ein gros Mal zutrug und seine Tischgesellen und jung Gesindlein auch ihre Übung haben mochten, liess Luther ihnen wol ein Kegelplatz zurichten und seine Gesellen nach einander drein schieben, und thät gewönlichen den ersten Schub. Wan dann der Kegel wenig oder gar keiner getroffen ward, lachet oft einer des anderen Felschusses. So sagt er dan: „Ja, ihr lieben Quirites, hierbei lernet: wo ihr uber etzliche Jahr auch zu Ämptern und Dienstbestallungen kommet,

---

Nr. 17. Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisl. 1566, Bl. 468ᵇ—469ᵇ. — Kützel, Kitzel. — 3. „Wem das Glück (zu) wol will, den macht es zum Narren", altes deutsches Sprichwort, schon bei Joh. Agricola in seiner Sprichwörtersammlung 1529. — Vgl. Luther, Tischreden 4, S. 167 (Förstem.): „Man lasse einen jungen Gesellen ehrliche Freude haben zu gelegener Zeit, kömmt er zum Regiment, so wird ihm der Kützel wol vergehen." — 13. Bezieht sich auf den bekannten Schwank von Hans Sachs ‚Sankt Peter mit der Geiß', Denkmäler III, 1, S. 90 ff. — Ziegen, Accus. Sing., schwach flekt. — 14. in Fabeln = in den Fabeln.

Nr. 18. Neudecker, Die handschriftl. Geschichte Ratzebergers über Luther und seine Zeit, Jena 1850, S. 60 f. — Vgl. dazu Luthers Schriften, Eisleben 1564, I, 391: „Wenn wünschen helfen solte, so solt man wünschen, das ein jeder möchte ein Jar regiren, und wenn einer einem feind wäre, so solt er ihme gönnen, das er müste ein Regent werden." — 20. gewönlichen, Adv., gewöhnlich.

Digitized by Google

das dieser ein Burgermeister, der ander ein Canzler, der dritte sonst ein Regent, Prediger oder Schulmeister wirdt, so gedenke er an dieses Kegelspiel. Itzo siehet ein jeder unter euch wol, wie es dem andern felet, und meinet, er wolle die Kegel allesamt treffen; so dan der Schub an ihn kommet, felet er wol des ganzen Kegelplatzes. Also siehet itzo mancher, was diesem Burgermeister, dem Regenten, dem Canzler oder Pfarher felet; kommet er einmal auch zu solchem Ampt, wird er ja so seltzam felen, als itzo derjenige, dessen er lachet und vermeinet es besser zu machen. Darumb sei keiner vermessen, und habe einer Gedult mit dem andern; und ob er sich wol in seinem Sinne dünket geschickter sein als sein Nähester, so kan es ihm auch felen, wo ihn Gott mit seinem Geiste nicht sonderlich regirt.

19. Jugend und Alter.

Junge Leute meinen immerdar, sie sind klüger denn andere Leute, und denken, andere machens ja noch nicht, wie es sein solle, sie aber woltens viel besser machen; wollen eilf Kegel treffen und umbschiessen auf einen Worf, da ihrer nur neune auf dem Bosseleich stehen; kömets ihnen aber einmal zum Versuchen, so machens dieselbigen oft am allerärgesten. —

Philippus Melanchthon sagte, er hätte es mit Vleis in den Historien gemerket, das keine grosse sonderliche Thaten von alten Leuten gethan und geschehen; des grossen Alexanders und Sanct Augustinus Alter, die thätens; darnach wird man zu weise, und nemen alte Leute ein Ding bedächtiglich für, ehe sie es thun. Da sprach D. Martinus: „Ihr jungen Gesellen, wenn ihr klug wäret, so könt der Teufel nicht mit euch auskomen; weil ihr es aber nicht seid, so dürft ihr unser auch, die

---

8. so seltzam, so selten, hier ironisch = ebenso oft.

Nr. 19. Luthers Schriften, Eisleben 1564, I, Bl. 391b. — Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 8b. — Ebenda, am Schlusse des obigen Abschnittes heißt es: „Junge Leute, Icari, Phaetontes, die in den Lüften fladdern, Gemsensteiger, Obenan und Nirgendsaus, wollen zwölf Kegel auf dem Boßleich umbschieben, da ihr nur neune darauf stehen.“ — Zur Sache vgl. noch Goethe: „Das junge Volk, es bildet sich ein, Sein Taufstag sollte der Schöpfungstag sein.“ — 19. Bosseleich, Kegelplatz. — 21. mit Vleis, sorgfältig, genau. — 23. Alexander d. Gr. war, als er starb, erst 33 Jahr alt. — 24. S. Augustinus: die Beziehung ist unklar. — 28. dürft, bedürft.

Digitized by Google

wir nu alt sind. Wenn das Alter stark und die Jungen klug wären, das wäre viel Geldes wert!"

20. „Alles hat sein Stündlein."

Alle menschlich Ratschlagen, alle Denken, Tichten, Trachten ist ein Schemen, Schatten und lauter Spiegelfechten, es sei denn die Sache im Himel auch beschlossen. Es mügen Könige, Fürsten, Herrn Rat halten, alles abreden, wie sie wollen: wilcher Sache Stündlin komen ist, die gehet, die andern bleiben stecken, hindern und stauen sich. Gott wil ihm den Seiger nicht stellen lassen von den Königen, Fürsten und Herrn oder Weisen auf Erden; er wil ihn stellen; wir sollen ihm nicht sagen, was geschlagen hat, er wils uns sagen.

21. Welt kann gute Tage nicht ertragen.

Die Welt kan nichts weniger ertragen, denn gute Tage; sie kan gute Tage und Wolfart nicht brauchen, sie hat zu schwache Beine dazu. Gehets wol, so uberhebet sie sich und wird stolz, das niemand mit ihr auskomen kan. Gehets aber ubel zu, so verzagt sie, wil aus der Haut faren und sich nicht trösten lassen, wird ungedültig, lästert, schnurret und murret wider Gott.

22. „Wies Gott mit uns machet, so tangts nicht."

Wie sols doch Gott mit uns machen? Gute Tage können wir nicht ertragen, böse können wir nicht leiden! Gibt er uns

---

Nr. 20. ‚Ecclesiastes . . ausgelegt durch D. M. Luther, aus dem Latin verdeudschet durch Justum Jonam, Wittemberg 1533', Bl. Kiij. — 4. alle, die erweiterte Form des Flexionslosen all; vgl. S. 194, 21. — 9. der Seiger, die Uhr, ursprünglich wohl Sand- oder Wasseruhr, nd. seigære, seiger von sîgen = abtröpfeln, abwärtssinken. — 11. was = was es; s. A. § 8, 10^b.

Nr. 21. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 71^a. — Vgl. Luthers Schriften, Jena 1573, III Bl. 235: „Wie man spricht: ‚Ein Mensch kan alle Ding leiden, on gute Tage'; und abermal: ‚Es müssen gar starke Beine sein, die gute Tage solten tragen.'" — Darnach ist Goethes: ‚Alles in der Welt läßt sich ertragen, Nur nicht eine Reihe von schönen Tagen' eine Neuprägung eines alten Sprichwortes, und das Volk hat recht, zu citieren: ‚Nur nicht eine Reihe von guten Tagen.' — 19. schnurren, s. v. a. maulen, von nd. snurre (Schnauze), wie ‚maulen' von ‚Maul.'

Nr. 22. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 31^b.

Digitized by Google

Reichthum, so stolziren wir und werden hoffärtig, das schier niemand kan mit uns auskomen, und wollen nur auf den Händen getragen sein und als Götter angebetet werden. Gibt er uns aber Armut, so verzagen wir, werden ungedültig und murren wider ihn. Darumb ist nichts besser, denn nur balde mit den Schaufeln uns zum Tanze geleitet. Daher hat jener recht gesaget, der gesprochen hat: Unglück in und von der Welt wolt ihr nicht leiden, und von ihr wolt ihr euch doch nicht scheiden; wie solls denn Gott mit euch machen?

23. Welt ist das Verbum anomalum.

Welt wil und kan sich nicht mit Gesetzen und Regeln regiren lassen, ist gar unbändig und zaumlos, kan unter keine Regel bracht werden; sie wil vogelfrei sein, wie das Verbum anomalum im Donat: Sum es est eram fui etc. Da gehets noch conjugirt sich gar nicht nach der Regel, wie sonst andere Wort; es gehet beiseits, queraus den Holzweg, in das Lerchenfeld. Sie ist des Teufels Braut, der sie reit und treibet.

24. „Welt bleibet Welt."

Welt bleibet Welt, die Gerechtigkeit weder liebet noch leidet, sondern wird von Gott durch etliche wenig Helden und fürtreffliche Leute regiret. Wie ein Knab von zwölf Jaren hundert Ochsen auf der Weide hütet, also wird die Welt auch übernatürlich regiret.

25. Der Welt Lohn.

Lerne der Welt Undankbarkeit erkennen. Wann man ihr gleich alles Guts thut und lang dienet, so schlägt sie doch letzt-

---

6. Schaufeln, Grabschaufeln.

Nr. 23. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 72ᵃ. — 14. Donat (Donatus), latein. Schulbuch des Mittelalters. — 16. Der Holzweg führt vom rechten Wege ab, aus dem Walde heraus, ins Feld, wo nur die Lerchen wohnen. — 17. reit, reitet. — Vgl. zu dem Schlusse Luther (Predigt über 1. Epistel St. Johan. c. 4, 16ff.): „Die Welt will doch der Wege keinen recht, sondern immerdar den Holzweg gehen; fährt immer zur Seite aus, die Mittelstraße will und kann sie nicht treffen."

Nr. 24. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 80ᵃ.

Nr. 25. Luthers Schriften, Eisleben 1564, I, Bl. 281—379ᵇ. — Jena 1574, IV, Bl. 523. — Vgl. Luther, Auslegung d. Pred. Sa-

Digitized by Google

lich einen darfür zu Lohne an den Kopf. Die Welt vergilt Gutthat mit Ubelthat. Solches ist der Welt Trankgeld und Lohn für getreue Dienste; des müssen wir auch gewohnen, es gehet in der Welt nicht anders. Wie die Heiden gesagt haben: Nihil citius senescit quam gratia.

Ei, du freundliche, holdselige Welt, du feines Kräutlin, man solte dich lieben; du bezalest wol getreue Dienste, du erkennest fein eines blutsauere Arbeit. Also schändlichen Lohn gibt sie, das einem wol gelüsten möchte, das er mit Fäusten drein schlüge, oder das man diese schöne Frucht mit Meien besteckte und dem Teufel zum neuen Jar brächte. — O Welt, du edles Kind, man solt dich billich krönen, das du so dankbar bist!

26. Welt wird durch lauter Wahn regiert.

Man sehe die Welt mit Vleis an und bedenke, was sie sei. Denn sie wird nur mit lauterm Wahn regiret. Darumb herrschet und hat das Regiment darinne Sophisterei, Heuchelei, Tyrannei. — Sophisterei in allen Künsten und Ständen blüet und wil den Platz haben.

27. Welturteil.

Wir sollen uns nichts betrigen lassen noch bekümern, was die Welt mit ihren Klüglingen von uns halte. Virtus est placuisse bonis: Ehr und Tugent ists, Fromen gefallen. Und ist eben genug.

---

lomo, verdeutscht durch J. Jonas, Wittenberg 1533, Bl. Bbiij: „Themistokles, als er bei den Seinen viel Gutes gethan, ward mit der Welt höchster Münze, welche heist Undank, bezalt. David und Salomo waren dem ganzen Israel als zween Heilande: hernach vergassen die Stämme des alles und fielen ab vom Hause David. Darümb der Welt viel Guts thun, ist nichts anders, denn Wolthat verlieren, Gold und Perlen in Dreck werfen. Darümb ist nichts besser, denn erbeiten und dasjenige ausrichten, darnach eins jeden Beruf ist, und gleichwol frölich sein, umb das Zukünftige sich nicht zu sehr kränken. Denn es ist ja besser, mein(e) Wolthat(e) sein verloren, denn das ich mich auch zu Tod kömmert über der verloren Wolthat." — 1. letztlich, zuletzt. — 9. gelüsten mit Dat. selten. — 10. mit Meien, mit grünen Zweigen. — 11. zum neuen Jar, zum Geschenke.

Nr. 26. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 175a.

Nr. 27. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 242b. — 20. nichts, nicht. — betrigen, betrügen, beirren; vgl. S. 48, 4. — — 21. Vgl. Horat. epist. 1, 17, 35: Principibus placuisse viris non ultima laus est. — 22. Fromen, s. S. 41, 5.

Digitized by Google

28. Man kanns in der Welt nicht jedermann recht machen.

Das ist nicht möglich, das ein Mensch solt jederman recht können thun, und die Welt nicht solt sein Leben und Werk tadeln und richten, ob er gleich der allerfrömest und volkomest wäre. Aber wer das wil ansehen, wie ihn die Leute urteilen, und sichs unterstehet dahin zu bringen, das ihn die Welt lobe, dem weis ich nicht anders zu raten, denn einen grauen Rock angezogen und in die Wüste gelaufen, von allen Menschen, und werde ein Einsiedler.

29. Halte fest!

Sei nicht ungedultig noch wehemütig, ob es nicht recht gehet. Dann was ligt dran, wenn gleich etlich Hindernis in Sachen komen, wenn gleich der Teufel und böse Leute sich an dir wetzen, mit Neid, Hafs und andern Tücken dir heifs gnug machen. Halt fest! Du wirst sehen, der gut Geruch, das du als einen Man dich erzeigest, wird viel Nutzes und Gutes schaffen und etliche ander auch herbei bringen.

30. „Das unbändige und wilde Thier Herr Omnes."

Es ist Herr Omnes ein toller Teufel, er gehorchet nicht, bis das er auf das Maul geschlagen wird. Mit Wolthaten verwehnet man sie; aber nur mit Besemen mus man sie stäupen.

Nr. 28. Luthers Schriften, Jena 1561, 6, Bl. 61b. — 4. volkomest(e), gebildet von volkom, mit mundartlichem Schwund des en, der auch schon in der älteren Sprache begegnet; vgl. noch Luthers Weihnachtslied: „Bis willekom, du edler Gast." — 5. urteilen, beurteilen. — 7. einen grauen Rock anziehen = ein Mönchs- und Einsiedlergewand anziehen. — 8. von allen Menschen ergänze fort. — und (er) werde ein Einsiedler: die angefangene Konstruktion ist aufgegeben.

Nr. 29. ‚Prediger Salomo, ausgelegt durch D. M. Luther, aus dem Latin verdeudschet durch Justum Jonam, Wittemberg 1533', Bl. Tij. — 11. ungedultig, mhd. ungedultic neben ungeduldic. — wehemütig, betrübt. — ob, wenn. — 15. Geruch, Ruf; vgl. ‚in übelem Geruch stehen.' — 17. herbeibringen, gewinnen, nämlich: für die gute Sache, die du vertrittst.

Nr. 30. Luthers Schriften, Eisleben 1564, I, Bl. 379b. — 21. verwehnet, verwöhnet, mit ursprüngl. e für ö. — Besemen (vgl. mhd. der bëseme), Besen, Kehrbesen, Zuchtruten. — An einer andern Stelle äußert Luther: „Regieren ist nichts anders, denn daß sich einer mit Mühe, Arbeit, Zank, Zorn, Neid, Haß beladen und mit dem unbändigen und wilden Thier Herr Omnes stets zu thun haben muß."

Digitized by Google

31. „Den gemeinen Pöbel regieren — ein frölich Ding!"

Ein frölich Ding ist es, den gemeinen Pöfel regieren! Wer das nicht weis, der hebe nur an zu regieren und versuche es ein wenig, er wird es balde erfaren. Ich wolte, das alle seltzame, wünderliche und aufrhürische Köpfe nur zwei Jar regieren solten: sie würden die Hörner balde abstossen. Die Heiden haben gesagt ‚Magistratus ostendit virum', das ist: Man kennet einen Mann nicht, er habe denn zuvor andere Leute regieret und sei ihnen fürgestanden. Denn an dem Ort pflegets gewönlich also zu gehen, das, thut er etwas, so gefället es einem also, dem andern mit nichten; und wenn es hunderten gefället, so sind ihr tausent, denen es nicht gefället. Wenn Gott einen wil zum Märterer machen, den setzet er an einen Ort, das er irgends regieren mus. Wil er denn sein Regiment mit gutem Gewissen füren und seine Seele verwaren, dem mag man nicht den Teufel über die Thür malen, noch zu Gevattern bitten, sondern der gemeine Pöfel wirds wol ausrichten, das er so gelenk werde, das man ihn möchte umb einen Finger wickeln.

32. Bestien sollen in Käfigen sein.

Gleich wie man eine wilde und grausame Bestien an ein Band oder Kette leget, auf das sie nicht zerreisse und umbbringe, was sie erhaschen mag: also bindet das Gesetz auch den Menschen, der von Natur allerlei Böses zu thun geneigt ist, auf das er, wie er doch gerne wolt, keinen Schaden thue.

Nr. 31. Luthers Schriften, Eisleben 1564, I, 379. — 2. Pöfel, Pöbel; s. A. § 3b. — Unter Regieren versteht L. nicht etwa bloß das Fürstenamt, vielmehr das Verwalten, Gebieten, Leiten in jeder verantwortlichen Stellung, in der man auf andere zu wirken hat. Über die Schwierigkeit des ‚Regiments' s. oben Nr. 18 u. die Anm. und Nr. 39. Übrigens vgl. Goethe: ‚Wer dem Publicum dient, ist ein armes Thier; Er quält sich ab, niemand bedankt sich dafür.' — 7. Vgl. Erasmus, Adagia: Magistratus virum indicat. — 15f. Sinn: man braucht ihm nicht erst den Teufel ins Haus und auf den Hals zu wünschen, um ihn kirre zu machen; die Menge, mit der er es zu thun hat, wird ihn schon durch ihre beständigen Ansprüche, Klagen, Vorwürfe, naseweises Dreinreden und Besserwissenwollen, ihre Unzufriedenheit und nimmer zu stillende Habsucht u. s. w., mürbe und weich genug machen.

Nr. 32. Aurifaber, Tischred. Luth., Eisleben 1566, Bl. 164b. — 20. Bestien, Accus. Sing., schw. flekt.

Digitized by Google

33. „In der Welt ist not ein streng Regiment."

In der Welt ist not ein strenge, hart weltlich Regiment, das die Bösen zwinge und dringe, nicht zu nemen noch zu rauben, und wider zu geben, was sie borgen, auf das die Welt nicht wüste werde, Friede untergehe und der Leut Handel und Gemeinschaft gar zu nicht werde; welchs alles würde geschehen, wo man die Welt nach dem Evangelio regieren solte und die Bösen nicht mit Gesetzen und Gewalt treiben und zwingen, zu thun und leiden, was recht ist. Darumb mus man Strassen rein halten, Friede in Städten schaffen und Recht in Landen handhaben und das Schwert frisch und getrost hauen lassen auf die Übertreter. Es darf niemand gedenken, das die Welt on Blut regiret werde; es sol und mus das weltliche Schwert rot und blutrüstig sein. Denn die Welt wil und mus böse sein; so ist das Schwert Gottes Rute und Rache uber sie. —

Wo man eitel Liebe solt üben, da würde jederman wollen essen, trinken und wolleben von der andern Gut, und niemand arbeiten, ja jederman würde dem andern das Seine nemen und würde ein Wesen werden, das niemand für dem andern leben künde. — Herzog Friederich, der löbliche Churfürst zu Sachsen, war seer furchtsam und blöde, die Übelthäter zu strafen, sonderlich die armen Diebe. „Ja", sprach er, „es ist leicht, einem das Leben zu nemen, aber man kan es nicht widergeben." Und Herzog Johans, Churfürst zu Sachsen, pflegte allwegen zu sagen: „Ei, er wird noch from werden!" Und mit solchem Weichsein

---

Nr. 33. Luthers Schriften, Jena, T. II (1572), Bl. 470[b]; 472. — Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 466[b]. — Vgl. Goethe (Wilhelm Meister, Hempel 18, S. 370): „Das größte Bedürfniß eines Staates ist das einer muthigen Obrigkeit." — Shakespeare, K. Heinrich IV: „Wenn Gnade Mörder schont, verübt sie Mord." — Zu dem Schlusse vgl. Luther: „Wo eitel Gnade ist und der Fürst sich einen jeden melken und auf dem Maul trumpeln läßt, nicht straft noch zürnet, so wird nicht allein der Hof, sondern auch das Land vol böser Buben, gehet alle Zucht und Ehre unter. Widerumb, wo auch eitel oder zu viel Zürnen oder Strafens ist, da wird Tyrannei aus, und können die Frommen nicht Odem holen fur täglicher Furcht und Sorgen. Maße ist in allen Dingen gut. Doch ist es besser zu viel Gnade, denn zu viel Strafe. Denn zu viel Gnade kan man wider einziehen und wenigern; aber die Strafe kan nicht wider zurückekomen, sonderlich, wo es Leib und Leben oder Glidmas betrifft" (Ausleg. d. 101. Psalms Wittenb. 1534, Bl. Biij[2]). — 14. blutrüstig, s. S. 103, 8.

Digitized by Google

und durch die Finger sehen ward das Land voller Buben. Obrigkeit, Fürsten und Herrn sollen nicht gelinde sein.

34. Streng sein zu rechter Zeit — eine sittliche Pflicht.

Wer im weltlichen Regimente ist, der hat Befelh, das er zürnen, strafen soll, wo etwas Unbillichs von den Unterthanen begangen ist. Also Vater und Mutter im Haus, die haben einen sondern Befelh uber Kinder und Gesind, das sie nicht dazu lachen sollen, wann Kinder oder Gesind sich vergriffen haben, sonder sie sollen schelten und getrost strafen. Das heist sie Gott, und wo sie es nicht thun, so sind sie ungehorsam und thun wider ihr Ampt und Befelh. Denn es hat die Meinung nicht, das ein Dieb zum Richter sagen wölt: „Henkt mich nicht, denn im fünften Gebot stehet geschrieben: Du solt nicht tödten." Solchs mag er zu seines Gleichen sagen, der nicht im Ampt ist. Aber die Oberkeit hat den Befelh, sie soll das Schwert brauchen, das dem Übel gewehret werd. Also würde es sich nit reimen, das ein Magd im Haus, wenn sie etwas verwarloset oder unterlassen und verfaulet hät, zur Frauen sagen wolt: „Liebe Frau, ihr seit ein Christin, gedenkt an das fünfte Gebot, und zürnet nicht; dann es ist verboten. Wer mit seinem Nächsten zürnet, sagt Christus, der ist des Gerichts schuldig." Nein, Magd, Gott hat hie andere Ordnung gemacht, du bist eine Magd und

---

Nr. 34. ‚Haußpostil D. Martin Luther ꝛc., Nürmberg 1544', T. II, Bl. 89ᵇ f. — 7. sondern, Adj. besondern. — 8. vergriffen, sich vergangen, übel gethan haben. — 9. sonder, Adv., sondern, mhd. sunder. — 18. verfaulet hät(te), transitiv, durch Faulsein, Lässigsein verderben, verkommen lassen. — Zur Sache vgl. Luther: „Eitel Gnade ist die grösseste Ungnade; gleichwie ein Vater keine grösser unväterliche That an seinem Kinde begehen kan, denn das er der Ruten sparet und dem Kindlin seinen Mutwillen läst. Denn mit solcher thörichter Liebe zeucht er zuletzt dem Henker einen Sohn, der ihn darnach anders ziehen mus, mit dem Strick an den Galgen" (Auslleg. des 101. Psalms, Wittenb. 1534, Bl. Biiijᵇ). — Ähnlich in den Tischred. 1, 202 (Förstem.): „Wo Vater und Mutter nicht mehr können (nämlich: Herr werden über den Mutwillen der Kinder), da muß Meister Hans, der Henker, (es) ausrichten und ziehen." — Ein andermal wird in den Tischreden (1, 202. Förstem.) erzählt, Luther habe seinen Sohn Hans, der sich vergangen, in drei Tagen nicht „wiederum zu Gnaden annehmen wollen", bis so lange dieser demüthige Abbitte geleistet, und als seine Käthe, D. Jonas und D. Teutleben für ihn ein gutes Wort einlegten, habe er gesagt: „Ich wollt lieber einen todten denn einen ungezogenen Sohn haben."

Digitized by Google

solt deins Ampts und was man dir befilcht, mit Fleis warten. Thust du es nit, so soll man dir nicht gute Wort zu Lohn geben, sonder dich darumb strafen. Das hat Gott deiner Herrschaft aufgelegt. Die macht solcher Zorn eben so wenig zu Unchristen, als das Ampt und Beruf, den sie haben. Das aber würde sie zu Unchristen machen, wenn sie ihren Beruf verlassen und die Hauszucht wolten fallen lassen, mit unfleissigem Zusehen, das sie Kind und Gesind wolten lassen haushalten ihres Gefallens.

35. „Hausregiment — ein Quell aller Regierung."

Wo in Häusern Gehorsam nicht gehalten wird, wird mans nimer mehr dahin bringen, das ein ganze Stad, Land, Fürstentum oder Königreich wol regiret werde. Denn da ist das erste Regiment, davon ein Ursprung haben alle ander Regiment und Herrschaft. Wo nun die Wurzel nicht gut ist, da kan weder Stam noch gute Frucht folgen. Denn was ist eine Stad anders denn ein Haufen Häuser? Wie solt denn eine ganze Stad wol regiret werden, wo in den Häusern kein Regiment ist, ja, da weder Kind, Knecht noch Magd gehorsam ist? Item, ein ganz Land, was ists anders denn ein Haufen Städte, Märkte und Dörfer? Wo nun die Häuser ubel regiret werden, wie kan ein ganz Land wol regirt werden? Ja, da mus nichts anders draus werden denn eitel Tyrannei, Morden, Dieberei, Ungehorsam. Denn ein Fürstentum ist ein Haufen Länder und Grafschaften, ein Königreich ein Haufen Fürstentum, ein Keisertum ein Haufen Königreich. Diese alle spinnen sich aus einzelichen Häusern. Wo nun Vater und Mutter ubel regiren, lassen den Kindern ihren Mutwillen, da kan weder Stadt, Mark, Dorf, Land, Fürstentum, Königreich noch Keisertum wol und friedlich regiret werden. Denn aus dem Son wird ein Hausvater, ein Richter, Bürgermeister, Fürst, König, Keiser, Prediger, Schul-

1. befilcht, befiehlt; vgl. A. § 38a 1, S. 248. — 8. ihres Gefallens, adverb. Genetiv, nach ihrem Gefallen.

Nr. 35. Luthers Schriften, Jena 1566, T. IV, 4, Bl. 523 (Erl. Ausg. 36, S. 116 f.). — 14. ein(en). — ander(e) Regiment(e). — 15. Herrschaft(e), Herrschaften, obrigkeitlichen Ämter; Plur. noch in starker Form; s. A. § 10, 4. — 25. Fürstentum(e); s. A. § 10, 6. — 26. Königreich(e). — einzelichen, einzelnen; mhd. einzelic neben einzel. — 28. Mark (s. oben S. 166, 2), Markt, im älteren Nhd. nicht selten mit abgeworfenem t.

Digitized by Google

meister ꝛc. Wo er nu übel erzogen ist, werden die Unterthanen wie der Herr, die Gliedmaſs wie das Häubt.

36. Billigkeit ist alles Rechtes Meisterin.

Ist unmöglich, das alles schnurgleich nach dem Gesetz gehen und geschehen könte. Wie wir auch in der Grammatika sehen; da ist keine Regel so gemein und schnurgleich, die nicht ihre Auszüge hat. Das man heist Punctum mathematicum, das unteilbar und schnurgleich sei, also das es auch am allerkleinsten Pünktlin nicht feile, dasselbige ist unmöglich zu finden. Das Physicum punctum aber, wie mans nennet in Schulen, das nicht so genau und schnurgleich alles zugehet und geschieht, ist Vergebung der Sünde, da man mus Gedult haben, da es nicht also allenthalben gehet, wie es wol sein solte. —

Die Bäume wachsen nicht alle gerad, die Wasser fliessen nicht alle gerade; so ist das Erdreich auch nicht an allen Orten gleich. Vera igitur sententia est: Qui nescit dissimulare, nescit imperare. Haec est ἐπιείκεια. Man mus viel vertragen und durch die Finger sehen, und dennoch nicht alle Ding lassen hingehen. Es heisset: Nec omnia nec nihil.

Doctor Luther sagete einmal, den Artikel von der Vergebung der Sünde hätte Gott in alle Creaturen gesteckt. Denn

---

2. Gliedmaſs(e), Gliedmaßen, Glieder. — Häubt, Haupt.

Nr. 36. Aurifaber, Tischr. Luth., Eisleben 1566, Bl. 143ᵇ — Bl. 144ᵃ. — Bl. 143ᵃ. — 7. Auszüge, Ausnahmen. — 9. feile, fehle, md. — 16. dissimulare hier = thun, als sähe, wüßte man etwas nicht; schalkhaft: ‚durch die Finger sehen'. — 17. ἐπιείκεια, Billigkeit. Vgl. zu dem Begriffe der Epieikeia Aristoteles, Nicom. Ethik V, 14, auf welches Kapitel Luther anderwärts (An die Pfarrherrn, wider den Wucher zu predigen, 1540, Werke, Erlangen 23, S. 295) ausdrücklich verweist. — Zur Sache vgl. Luther in der Ausleg. des 101. Psalms (Wittenb. 1534, Bl. Cij): „Also höret ich in Welschem Lande zu Senis von Keiser Fridrich sagen: Wir haben von eurem Keiser gelernt viel Sprüche, sonderlich diesen: qui nescit dissimulare, nescit imperare, wer nicht übersehen oder überhören kann, der kann nicht regirn. Denn sie hätten gerne gesehen, das er mit dem Kopf hindurch gefaren wäre und ihren Schaden gerochen." — Auch anderwärts rühmt Luther diesen Spruch Kaiser Friedrich des Dritten, vgl. Werke, Leipzig VI, 624. — 19. nec omnia nec nihil: zwischen omnia und nihil liegt die richtige Mitte. In seinen Tischgesprächen liebte es Luther, aus dem Deutschen bald einmal ins Lateinische überzugehen, und umgekehrt.

Digitized by Google

die, so in der Oberkeit und in öffentlichen Ämtern wären, müsten alle der Vergebung der Sünden gebrauchen. Ein Bürgermeister in der Stad, Vater und Mutter, Herrn und Frauen, item Handwerksleute, wens nicht wider Gott und gar zu gros ist, müssen gegen Bürgern, Kindern, Gesinde und Handwerksgesellen zuweilen durch die Finger sehen. Und wo die Vergebung der Sünde nicht ist, und man wils alles schnurgleich haben, da ist weder Friede noch Ruge. Und wo einer wil haben summum ius, das schärfste Recht, da folget oft summa iniuria, das alles drüber zu Drümmern geht. So treffen die es auch nicht alle Wege, die in Ämtern sind, sondern sie irren und sündigen vielmals und thun Unrecht, und müssen umb Vergebung der Sünde bitten.

37. Von Milde und Strenge im Haus- und Schul-Regiment.

Doctor Martin Luther sagete: Wenn Kinder böse sind, Schaden und Schalkheit anrichten, so sol man sie drümb strafen, sonderlich wenn sie täuschen und stelen lernen. Jedoch mus man in der Strafe auch eine Masse und ἐπιείκειαν halten: Denn was puerilia sein, als Kirschen, Öpfel, Birn, Nüsse, so mus mans nicht also strafen, als wenn sie Geld, Rock und Kasten wolten angreifen. Da ist denn Zeit ernstlich strafen. Meine Eltern haben mich gar hart gehalten, das ich auch drüber gar schüchtern wurde. — Mein Vater stäupet mich einmal so seer, das ich ihn flohe, und ward ihm gram, bis er mich wider zu ihm gewehnete. — Die Mutter stäupte mich einmal umb einer geringen Nus willen, das das Blut hernach flos; und ihr Ernst und gestreng Leben, das sie mit mir füreten, das verursachete mich, das ich hernach in ein Kloster lief und ein Mönch

---

8. Zu summum ius summa iniuria siehe oben S. 38, 17 f. — 10. Drümmern, Trümmern, mit altem d, mhd. das drum (neben trum), Plur. die drümer.

Nr. 37. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 457b; 442b; 457b; 458a. — 19. eine Masse, ein Maß; s. S. 45, 5. — 20. Öpfel, Äpfel; s. S. 162, 6. — 22. Kasten, Geldkasten, Kasse. — strafen, ergänze zu. — 23 ff.: Die strenge, harte und rauhe Erziehung, die Luther daheim genossen, erklärt überhaupt manche Eigenheit in seinem Charakter und Entwickelungsgang.

Digitized by Google

wurde; aber sie meinetens herzlich gut. Man mus also strafen, das der Apfel bei der Ruten sei.

Es ist ein böse Ding, wenn umb der harten Strafe willen Kinder den Eltern gram werden, oder Schüler ihren Praeceptoribus feind sind. Denn viel ungeschickter Schulmeister feine Ingenia mit ihrem Poltern, Stürmen, Streichen und Schlagen verderben, wenn sie mit Kindern anders nicht denn gleich als ein Henker oder Stockmeister mit einem Diebe umbgehen. Die Lupi-Zeddel, item die Examina: ‚Legor, legeris, legere, legitur', ‚Cuius partis orationis?', das sind der Kinder Carnificinae gewesen. Ich bin einmal fur Mittage in der Schulen funfzehenmal nach einander gestrichen worden. Quodlibet regimen debet observare discrimen ingeniorum. Man mus Kinder stäupen und strafen, aber gleichwol sol man sie auch lieb haben.

---

3. ein böse Ding, s. A. § 11, 3ª. — 9. Lupi Zeddel: bis heute nicht genügend erklärt, vielleicht: Blätter („Zettel") — Bücher waren damals noch sehr kostspielig — zur Einübung der latein. Deklination, so genannt nach dem ersten Beispiel lupus, lupa, das auch in Melanchthons Grammatik an der Spitze steht; es folgt hier gleich darauf der Hinweis auf die Konjugation, dann die Fragen nach dem Redeteil, dem dies oder jenes Wort angehöre. — Luther redet hier von seinen Erfahrungen in der Schule zu Mansfeld, die er bis zum 14. Jahre besuchte. Sie war eine Stadtschule, in der neben Lesen, Schreiben, Rechnen die Anfangsgründe des Lateinischen gelehrt wurden. Die Behandlung des letzteren ist nach seiner Darstellung hier und anderwärts ihm und andern Schülern eine Folter und Marter (carnificīna) gewesen. (Vgl. hierzu oben die Schrift ‚An die Bürgermeister' ꝛc. S. 24, 11f. und die Anmerkung aus den Tischreden.) Der Zusammenhang zeigt, daß L. nicht das feste Einprägen der grammatischen Formen hier etwa verwirft, denn „kein größerer Schaden allen Künsten mag zugefügt werden, denn wo die Jugend nicht wohl geübet wird in der Grammatica", heißt es in dem von Luther genehmigten Schulplan Melanchthons; sondern er tadelt hier die unglaublich ungeschickte und rohe Weise der damaligen Lehrer, die, wahre Horazische Orbilii plagosi, für jede falsche Antwort stäupten und prügelten. Auch muß bemerkt werden, daß Luther bei aller Anerkennung der Grammatik doch verständigerweise dem Sachverständnis mehr das Wort redet als dem Wortverständnis, wie er andrerseits von sich selbst behauptet, daß er auch bei Erlernung der Sprachen oft durch Übung und Vergleichen mehr gelernt habe als aus Regeln (vgl. Tischreden 4, 570 Förstem.). — 12. Quodlibet regimen etc.: Ein Hauptgrundsatz alles Unterrichtes und aller Erziehung.

Digitized by Google

38. Regentenpflichten.

In der weltlichen Gewalt ist mancherlei Misbrauch. Zum ersten, wo sie den Schmeichlern folget, welchs ein gemeine und sonderliche schädliche Plage ist dieser Gewalt, welcher sich niemand kan gnugsam wehren. Da gehet sie übers arme Volk, wird ein Regiment, das die Spinweb fahen wol die kleinen Fliegen, aber die Mülstein faren durchhin: also, die Gesetz und Ordnung halten die Geringen, die Grossen sind frei. Und wo der Herr nicht selbs so vernünftig ist, das er seiner Leute Rath nicht darf, oder je so viel gilt, das sie sich für ihm fürchten, da wird und mus ein kindisch Regiment sein. Darumb hat Gott unter andern Plagen böse untüchtig Regenten die gröſten geacht, damit er dräuet Jesaias 3, (1—4): „Ich wil ... ihnen geben Kinder und kindische Herrn.“ Es mus ein Herr auch fast klug sein, das er nicht allzeit mit dem Kopf hindurchzubrechen fürnem, ob er gleich die allerbeste Sache habe. Denn es ist viel edler Tugent, Schaden dulden am Recht, denn am Gut oder Leib, wo das den Unterthanen nützlich ist; sintemal weltliche Recht nur an zeitlichen Gütern hangen. Darumb ists gar ein närische Rede: ‚Ich hab recht daran, darumb wil ichs mit Sturm holen und behalten, ob gleich alle Unglück den andern solt dar-

---

Nr. 38. Luthers Schriften, Jena 1560, T. I, S. 249 f. — Ausleg. des Pred. Salomo, verdeutscht durch J. Jonas, Wittenb. 1533, Bl. Fv. — Aurifaber, Tischr. 484b; 476b. — ‚Hauspostil D. Martin Luther ꝛc., Nürmberg 1544‘, II, Bl. 169. — Prediger Salomo, ausgelegt d. M. L., verdeutscht d. J. Jonas, Wittenb. 1533, Bl. Jiiij. — Aurifaber, Tischreden 484b. — 469a—b. — Luthers Schriften, Eisl. 1564, I, 490b. — 3. gemeine, alltägliche. — 4. sonderliche, Adv., besonders, sehr, mhd. sunderlîche. — 6. Spinweb(e), Spinneweben, Plur. stark flekt. — fahen, fangen; s. A. § 22. — 7. die Gesetz(e) und Ordnung(e). — 8. halten, halten in Zaum. — die Grossen sind frei: weil Gewalt oft vor Recht geht. — 10. darf, bedarf. — 12. Lies: als die gröſten geachtet; s. A. § 29. — 13. dräuet, drohet; s. T. I, S. 61, 6. — 14. fast, sehr. — 16. allerbeste Sache, die gerechteste S. — viel edler(e) Tugent: weil viel größere Selbstüberwindung dazu gehört. — 18. wo das den Unterthanen nützlich ist: nämlich sein Recht nicht zu verfolgen, darauf zu verzichten. — sintemal weltliche Recht(e) ꝛc.: das weltliche Regiment hat nach L. nur die Aufgabe, die zeitlichen Güter zu schützen. — 21. alle Unglück: alle ist wohl die erweiterte Form des flexionslosen all, die sonst freilich nur vor bestimmtem Artikel oder possessivem Pronomen gebraucht wird, z. B. ‚alle dein Thun‘; vgl. noch Luther: „es mag nicht alle Ding schnurgleich gehen.“

Digitized by Google

aus entspringen.' Denn wo ein Herr nach seinem tollen Kopf regiret und seinem Gutdünken folget, der ist gleich wie ein toller Furmann, der mit Pferd und Wagen stracks zurennet, durch Püsch, Hecken, Graben, Wasser, Berg und Tal, unangesehen Wege und Brücken. Der wird nicht lang faren, es wird zu Drümmern gehen. Darumb wäre es das allernützlichst den Herrschaften, das sie von Jugent auf lesen die Historien, beide heiliger und heidnischer Bücher, darinnen sie mehr Exempel fünden zu regiren denn in allen Rechtsbüchern. Denn Exempel und Historien geben und leren allzeit mehr, denn die Gesetz und Recht: dort leret die gewisse Erfarung, hie leren die unerfarne und ungewisse Wort.

(Zu einem Regenten gehört Weisheit und Erkenntnis.) Erkenntnis heist hie nicht Speculation oder schlecht Schulkunst, sondern einen rechten hohen fürstlichen Verstand, durch Brauch, Übung und Erfarung allerlei grosser wichtiger Sachen und Händel. Weisheit heist, das ein Herr wisse, was sein Ampt ist, was eim Regenten gebüret; in dasselbige aber sich recht schicken, darnach die Händel furfallen, und alles nach Gelegenheit mässigen und richten, leret die Erfarung.

Herzog Friederichs Churfürsten Symbolum (war): „Tantum quantum possum!“ — Das ist ein Reim prudentis principis, considerantis vires.

---

4. Püsch(e), Büsche. — 7. beide — und: sowohl — als auch. — 8. fünden, fänden; s. A. § 17. — 11. unerfarne und ungewisse Wort(e): sie d. h. die Gesetzesbestimmungen, insofern sie von allgemeinen Gesichtspunkten ausgehen, haben oft noch nicht die Erfahrung für sich und sind noch nicht durch dieselbe bestimmt („gewiß“ geworden) und erprobt. — 13. Die Worte ‚Zu einem Regenten — Weisheit' sind eingeschoben, um den Zusammenhang der Stelle zu vermitteln. Übrigens vgl.: „Zum Regiment gehört nicht ein reicher oder gewaltiger, sondern ein weiser und verständiger Mann“ (Luthers Schriften, Leipzig 1729, 4, S. 210). — 14. heist, heißt, hier = besagt, bedeutet. — schlecht(e), gewöhnliche. Sinn: nicht angelerntes Schulwissen (heute sagen wir ‚deutsch': „doktrinäres Wissen), sondern ein guter, angeborener Verstand und viel Erfahrung und Übung gehören zu einem tüchtigen Regenten. — 16. Händel, was es zu ver- und behandeln giebt, die Geschäfte. — 19. nach Gelegenheit ꝛc.: nach den wechselnden Umständen immer das richtige maßvoll besonnene Handeln zu treffen und die Sachen entsprechend zu beurteilen („richten“). — 21. Symbolum, Wahlspruch. — Tantum q. etc.: So weit es in meinen Kräften steht.

Digitized by Google

Es ist nichts Löblichers und Lieblichers an einem Fürsten, denn das er frei redt, was seine Meinung sei, und hat die lieb, so desgleichen thun, sagen ungescheuet, wie ihnen umbs Herz ist, wo es die Zeit und Notdurft erfordert.

Es wäre wol von Nöten, das diser Text in aller Fürsten Rathstuben nnd Canzeleien stünde: Selig sind die Fridfertigen, denn sie werden Gottes Kinder heissen.

Neue Regenten haben das Häupt vol guter Gedanken, wolten gern die Welt regiren nach ihren Gedanken und alles gut machen. Aber einem Regenten ist hoch von Nöten, das er die Welt erst recht lerne kennen.

Ein frommer, gottfürchtiger, kluger Fürst ist eine grosse Gabe Gottes, wie Herzog Friederich, Churfürst zu Sachsen, war. Der war recht ein Vater des Vaterlands, hat wol regiret, konte Keller und Böden füllen. Mit seinen Amtleuten, Schössern, Verwaltern und Dienern hielte er scharfe Rechnung. Daher kam es auch, das er seinem Lande einen grossen Schatz und Vorrath verlies.

Zum Regiment gehören verständige, weise und geherzte Leute, denen man vertrauen thar, und die da sehen auf gemeinen Nutz und Gedeien, und nicht suchen ihren eigen Geniefs und folgen ihren Begirden. Wie viel aber sind Regenten und Räthe, die daran gedenken? Sie machen nur ein Hantierung und Handwerk aus der Obrigkeit. Salomon spricht: „Ein Mann,

---

4. die Notdurft, zwingende Umstände. — Zu 8 ff. vgl. oben S. 117 Nr. 24 und die Anmerkung dazu. — 11. erst ist eingeschoben. — 15. Schöffer, der den Schoß (d. h. Steuer, Abgaben) einnimmt, bezw. verwaltet. — 16. Die hier gerühmte Eigenschaft hebt Luther an dem Kurfürsten Friedrich wiederholentlich in seinen Schriften hervor. — 18. verlies, hinterließ. — 19. geherzte, beherzte. — 20. thar, hier = darf; von türren = wagen; s. A. § 20. — 21. der Geniefs, Nutzen, Vorteil, Gewinn, mhd. der geniez; vgl. Nießnutz. — 23. Hantierung, alte richtige Schreibung, mhd. die hantierunge = Kauf und Verkauf, Handel, Behandlung, von hantieren = Handel treiben, ins Werk setzen, aus dem franz. hanter = hin- und herziehen; später irrig an ‚Hand' angelehnt und darum oft fälschlich ‚Handtierung' geschrieben. — 24. Salomo, Spr. 16, 32.

Digitized by Google

der seinem Sinn steuren und den brechen kan, ist besser denn, der Städte stürmet und erobert." Sich selbs uberwinden und seinen Sinn brechen und steuren können ist der höchste und löblichste Sieg. Herzog Friederich, Churfürst zu Sachsen, war ein solcher Fürst; der konte viel verdauen und ihm selbs steuren, ob er gleich von Natur zornig war; aber er hielt an sich.

Gott befihlet denen Regenten, das sie keine Person ansehen sollen, weder gros noch klein, und sich fur niemand fürchten. Da ist von Nöten, das sich ein Regent rüste und die Landstrasse einhergehe, und nicht in Furcht oder Liebe, oder jemands Person ansehe, sondern strack hindurch gehe und alle Umbstände aus den Augen schlage und denke, als lebte kein Mensch auf Erden, der dir was schaden oder dienen köndte; wie die Sache ist, also richte. Aber da mus ein Mansherz zu gehören, das da fest und steif stehe, gleich als ein Steinklippe oder Fels im Meer unbeweglich stehet, da alle Bulgen, Wogen und Wasserwellen anschlagen und sich an dem Fels abquetzschen.

39. Regieren — ein schwer Amt.

Wer da wil ein fromer Regent sein, dem wird so viel Unlust, Sorg und Fahr unter Augen stossen, das er lieber dafür möchte Steine tragen oder ein Baursman sein.

---

2. Vgl. Logaus Sinngedichte: ‚Sich selbst besiegen': „Sich selbselbsten überwinden ist der allerschwerste Krieg; Sich selbselbsten überwinden ist der allerschönste Sieg" (Ausw. v. Eitner S. 196 Nr. 715), und: ‚Regieren': „Der kan andre nicht regieren, Der sich selbst nicht recht kan führen" (ebenda S. 222 Nr. 819). — 7. denen, aus den (mhd. dën) erweiterte Form, seit dem 15. Jahrh. bis gegen Ende des 18. Jahrh. gebraucht auch für einfaches den, jetzt nur noch demonstrativ, wenn der Dativ allein steht; vgl. ihnen aus ihn, mhd. in. — 9. die Landstrasse, bildlich für geraden Weges. — 10. Konstruiere: und daß er nicht in Furcht oder Liebe (d. h. Gunst) einhergehe oder jemandes Person ansehe, sondern stracks hindurchgehe und alle ungehörigen Rücksichten („Umstände") beiseite setze ꝛc. — 13. der dir schaden könnte: die Darstellung geht unvermittelt in die direkte Redeweise über. — 16. Bulgen, Sturmwellen, mhd. die bulge, nd. noch jetzt gebräuchlich, z. B. bei F. Reuter, Kl. Groth. — 17. abquetzschen, abquetschen, abprallen.

Nr. 39. Luthers Schriften, Eisleben 1564, I, Bl. 392. — Leipzig 1729, II, 634. — Eisleben 1565, II, 483^{a-b}. — Eisleben 1564, I, 486^{b}. — Prediger Salomo, ausgelegt durch M. Luther, verdeutscht durch J. Jonas, Wittenberg 1533, Bl. Cev. —

Digitized by Google

Die Obrigkeit ist jedermans Knecht und Unterthaner; die andern, die da angesehen werden, als ob sie Knechte sind, die habens gut Gemach, geniessen des Friedens und der Ruhe in der Stadt, im Lande und in allen Herrschaften; der aber das Regiment hat, ist servus servorum, ist ein Knecht aller Knechte.

Wir pflegen zu reden von einem, der sich selbs zerbeisset und grämet, der sich selber frisset. Das ist der traurige Mut, dafur einem das Herz verschmacht und gleich verzeret wird. — Man frage einen fromen Fürsten im weltlichen Regiment darümb, was fressen heisst, und wenns übel zugehet, das man sich beisset und naget; was gilts, du wirst Antwort finden.... Das haben alle wol versucht, wenn sie sehen, das ihre getreue Sorge, Mühe und Arbeit gar umbsonst ist, und ein Teufelskopf kömet und macht einen Lermen, und zerbricht in einem Tage mehr, denn einer in etlichen Jaren gebauet hat oder aufrichten kan. — Stolze und hoffärtige Köpfe, die da gerne regieren wollen, ich wolte, das Gott denselbigen gnug zu regieren gäbe. Es ist ein toll Ding umb einen solchen, der gerne regieret, denn er gedenkt: Ein Fürst hat ein trefflich herrlich Schloss, trägt Edelstein, gülden Keten, Sammet; und sperret das Maul auf, hält solchs denn gegen seiner Armut, geringem Häuslin oder Strodache, und denket, ein Fürst hab es viel besser denn er. Also sihet ein Narr in das Regiment. Wann sie aber betrachteten, was an denselben Keten geschrieben wäre von Sorge, Arbeit, Gefahr und Mühe, so würden sie sagen: Und wenn sie schon eitel Gold hätten, so wollen wir unser Hüttlin und Strodächlin dafür nemen und jenen sein grosses Schloss behalten lassen, und sagen: Behüte mich Gott fur deinen gülden Keten und Perlen. Denn

1. Unterthaner, vgl. Untergebener, das nach Sinn und Form genau entspricht. — 2. die angesehen werden, als ob ꝛc.: die für Knechte gelten, als K. angesehen werden. — 3. die habens gut Gemach: die haben es bequem und behaglich; — Gemach, Gemächlichkeit, Ruhe, Bequemlichkeit, in ursprünglicher Bedeutung, vgl. Ungemach; vgl. unten S. 212, 19: „jederman füllet allein sein Ungemach und gaffet auf des andern gut Gemach"; jetzt bezeichnet das Wort nur noch den Raum, wo man es sich bequem macht und ruht. — habens = haben es (es ist Genetiv; s. A. § 29, 3). — 18. Lies: der gerne regieret(e). — 20. Keten, s. S. 200, 8. — und (er) sperret das Maul auf, bildlich vom dummen Gaffen und Staunen. — Zu 23 ff. vgl. das schöne Sprichwort: ‚Das reichste Kleid ist oft gefüttert mit Herzeleid.' — 24. was... geschrieben wär(e): der Relativsatz ist gegen unsern Gebrauch in das bedingende Verhältnis gezogen, daher wäre für ist.

Digitized by Google

sie sind also in der Oberkeit Stand gesetzt, das ihnen der Kützel wol vergehet. Denn wer ein fromer Fürst sein wil, wenn ihm die Welt gleich viel Geschenk gäbe, so ist doch seine Arbeit nicht bezahlt, es gehöret ein gros Lohn dazu. Es ist ein grosse Sache, regieren, und kein Weiser begerts.

Bistu ein Regent, ein Hausvater, so mustu viel thun, das den Unterthanen, deinen eigen Kindern nicht gefället, und unter deim eigen unterthanen Gesinde wirstu finden, wilche dir alles, was du Gutes thuest, ubel auslegen und klein Gebrechen an dir gros aufmutzen. Das mus man ofte leiden. Es ist wol sehr schwer, das Regenten, Vater, Mutter, Hausherr, Frau ꝛc. gegen ihre Wolthat böse Worte und Undank sollen einnemen. Wie soltu ihm aber thun? Böse Rede und Zungen kanstu in der Welt nicht alle stillen noch weren: darümb thue Oren und Augen zu, und thue in deinem Ampte, was du kanst.

40. Würde bringt Bürde.

Es ist nicht gnug, das du im Ampt sitzest und dich lässest feiren und ehren. Die Ämpter und Stände hören wir alle gerne loben und ehren; das soltu aber auch wissen, das du nicht darumb im Ampte bist, das du solleſt dahergehen in schönem Kleid, obenan sitzen, gnädiger Herr und Junker heissen, sondern das du des Ampts, das dir Gott befolhen und dich darumb geehret, treulich füren und üben solt, nicht angesehen Ehre, Geniess, Schande oder Schaden.

41. Geringer Stand — geringe Sorge und Fahr.

Grosse Herrn und Fürsten haben grosse wichtige Sachen und Händel zu verrichten, müssen derhalben beste mehr Sorge

---

1. sie, die Regierenden. — Kützel, Kitzel; vgl. mhd. kitzeln und kützeln. — 13. ihm, Dativ von ‚es'; Sinn: wie sollst du dich aber zu der Sache stellen? — Rede, Reden, stark flektiert. — Zur Sache vgl. Goethe: „Thu nur das Rechte in deinen Sachen, das andre wird sich von selber machen."

Nr. 40. Luthers Kirchenpostille, Wittenb. 1544, T. II, Bl. 209b.

Nr. 41. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 477b. — Vgl. hierzu Luther, Werke, Leipzig, II, S. 634: „Herzog Friedrich, Churfürst von Sachsen, sagte zu D. Staupitzen, daß seines Erachtens, da er in seinem Herzen die ganze Welt und alle Stände der Menschen hätte übersehen und betrachtet, die Baurn am allerbesten daran wären;

Digitized by Google

und Gefahr haben. Aber Baurn haben dagegen gute Tage, sind sicher und sorgen nicht viel, noch bekümmern sich umb Reichs Händel und wie es zugehe. Wenn ein Bauer die Fährligkeit und Mühe eines Fürsten wüste, er würde Gott danken, das er ein Baur wäre und in dem seligsten und sichersten Stande. Aber sie sehen noch erkennen ihr Glück und Wolfahrt nicht, sehen nur auf den äusserlichen Schmuck und Gepränge der Fürsten, als, das sie hübsch gekleidet und mit güldenen Keten behänget sind, haben grosse Schlösser und Häuser, leben herrlich, sind reich und gewaltig u. s. w. Sehen aber nicht die grosse Sorge und Gefahr, darinne Fürsten leben, wie in ein Feur und Sündflut, da ein Baur hinterm Ofen ligt, brät Birn und ist sicher. — Der Baurn Arbeit ist am frölichsten und voller Hoffnug, aber sie erkennens nicht, wie gut sie es haben.

Knechte und Mägde im Hause habens besser denn ihre Herrn und Frauen selbs, denn sie haben keine Hausssorge, verrichten und thun nur ihre Arbeit. Wenn dieselbe geschehen ist, so haben sie verthan, essen und trinken, und singen ein Liedlin dazu. Mein Wolf und Orthe, mein Famulus und Köchin, die habens viel besser denn ich und meine Käthe. Denn der Ehestand bringet mit sich seine Beschwerung und das heilige Creuz. — Summa: Je höher

---

und zeiget des diese Ursache an, darum, daß sie allein des Friedens und guter Ruhe genießen. Sie werden nicht geplaget und gemartert mit Sorgen und Fahr von wegen des gemeinen Regiments. Im Sommer warten sie des Ackerbaues, im Winter mögen sie bei dem Feuer oder Kachelofen sitzen und von demjenigen leben, das sie durch Gottes Segen erworben haben. Ob sie nun wohl nicht so herrlich leben mit Essen und Trinken, wie die Könige und Fürsten thun, so genießen sie doch der allerbesten Güter, als Friede und Ruhe, und wohnen innerhalb ihrem Zaune viel sicherer und glückseliger, als die Könige und Fürsten in ihren Schlössern oder Festungen wohnen." — 8. Keten, Ketten, in alter richtiger Schreibung, mhd. keten(e), aus latein. catena. — 12. Birn, Birnen, alter richtiger Plural, mhd. die bir, Plur. birn, aus dem unser Singular Birne entstanden ist. — 13. frölich, froh machend, zufrieden stellend. — 18. verthan, hier = sie sind fertig mit ihrem Thun, sie haben ihre Arbeit vollbracht. — Zur Sache vgl. Schiller: „Ledig aller Pflicht hört der Bursch die Vesper schlagen, Meister muß sich immer plagen." — 18. Mein Wolf, gemeint ist Wolfgang Sieberger, s. oben S. 168. — 21. das heilige Creuz: Die Beschwerden, Sorgen, Mühseligkeiten und Verdrießlichkeiten, die ein Hausstand mit sich bringt, müssen L. bisweilen recht nahe gegangen sein, so daß er einmal äußerte, er würde nimmer eine zweite Ehe eingehen, selbst wenn sich ihm eine Königin böte: „si ego essem iuvenis, tamen expertus malitiam mundi, etiamsi mihi regina

Digitized by Google

Leute, je gröſſer Gefahr. Aber niemand läſſt ſich an ſeinem Stande genügen. Es iſt einer nicht zu Frieden mit dem, das ihm Gott gibt, wil imer hoch hinaus und nirgend an. Nemo sua sorte contentus. Wenn dem Eſel zu wol iſt, ſo gehet er aufs Eis gumpen, und bricht ein Bein.

42. „Niemand läſt ſich genügen.“

Die Welt und Menſchenaugen thun widerſinniſch, die ſehen nur uber ſich, wollen ja hoch faren. Das erfaren wir täglich, wie jederman nur uber ſich, zur Ehre, zur Gewalt, zum Reichtum, zur Kunſt, zu gutem Leben und allem, was gros und hoch iſt, ſich bemühet; und wo ſolche Leut ſind, den hangt jederman an, da läufet man zu, da dienet man gern, da wil jederman ſein und der Höhe teilhaftig werden.

Die Nieslinge und Eigenſüchtige ſehen krum und ſcheel, wenn ſie gewar werden, das ſie nicht die höcheſten und beſten ſind in den Gütern; murren, das ſie andern gleich oder geringer ſind. Das macht, ſie ſehen uber ſich, und nicht unter ſich. Wo ſie unter ſähen, würden ſie ihr viel finden, die vielleicht nicht die Hälft ihnen gleich ſind und doch wol mit Gott zu Frieden. Ein Vogel ſingt und iſt frölich in dem, das er kan, und murret nicht, das er nicht reden kan. Ein Hund ſpringt frölich und iſt zu Frieden, ob er nicht vernünftig iſt. Alle Thier laſſen ihn benügen, on das ſchalchhaftige, eigennützige Auge des Menſchen, das iſt unſättig.

---

offerretur post meam Kaetham, malim mori, quam denuo fieri maritus.“ (Brief bei De Wette, 5, 126). Auch mit der ausgeprägten Eigenart ſeiner Käthe hatte er bisweilen zu kämpfen. „Wenn ich noch eine freien ſollte“, heiſt es in den Tiſchr. 4, S. 78, „ſo wollte ich mir ein gehorſam Weib aus einem Stein hauen; ſonſt hab ich verzweifelt an aller Weiber Gehorſam.“ Und bei einer andern Gelegenheit ſagte Luther zu einem aus ſeinem Kreiſe im Scherz: „Nehmet ein Weib, ſo werden die krauſen Sinne wohl vergehen; alsdenn wirds heiſſen: wie ſie will.“ — Wie hoch Luther andrerſeits die Ehe ſchätzte, iſt bekannt; vgl. unten Nr. 60. — 5. gumpen, luſtige Sprünge machen, tanzen.

Nr. 42. Luthers Schriften, Jena, T. I (1560), S. 478; 485. — 7. widerſinniſch, widerſinnig. — 14. Nieslinge, Genüßlinge. — 18. unter, Adv., nach unten. — ihr viel, ihrer viele. — 22. ob er nicht, wenn er gleich nicht, obgleich er nicht. — 23. ihn, ihnen d. h. ſich. — benügen, genügen. — on, ohne = ausgenommen. — ſchalchhaftige, ſchalkhafte (d. h. böſe), vgl. mhd. der schalch und schalc. — 24. unſättig, unerſättlich.

Digitized by Google

43. Junker Geiz.

Gott hat die Geizigen so gehängt an ihren Wanst, das sie ihres ergeizten Guts nimer sat noch fro werden können. Denn Junker Geiz ist ein solcher frölicher Gast, der keinen lässt ruhen, suchet, treibet und jaget on Unterlass, das er des lieben Guts keine Stunde genießen muss ... Und ist kein Unterscheid unter einem Bettler für der Thür und einem solchen leidigen Wanst, one das jener nichts hat und lässt sich mit einem Stück Brots abweisen, dieser aber, je mehr er hat, je weniger er zu erfüllen ist, wenn er auch gleich aller Welt Gelt und Gut auf einem Haufen kriegte.

Es ist ein greulich Ding umb den Geiz; wenn er aufs äusserste und höheste kömet, so grämet man sich zu Tode.

44. Herr, nicht Knecht seines Geldes sein.

Es ist ein ander Ding, Gut haben und dem Gut dienen. Gott wil, das wir dem Geld und Gut nicht dienen sollen mit

---

Nr. 43. Luthers Schriften, Jena 1561, V, 350. — 3. sat, satt, mhd. sat. — 6. er mus, es ist ihm bestimmt, beschieden. — 8. one das, außer daß. — 9. zu erfüllen ist, voll werden kann.

Nr. 44. Luthers Kirchenpostille, Wittenberg 1544, II, Bl. 356b. — Den Rat, den L. hier andern giebt, mit seinem Gelde Armen und Dürftigen zu dienen, hat er bekanntlich selber oft und in einem Umfange durch die That ausgeübt, der seiner haushälterischen Käthe mit Recht nicht immer angenehm sein konnte. Wenn er auch Sparsamkeit zu schätzen wußte — „der ersparte Pfennig ist besser als der erworbene", pflegte er zu sagen — so hatte er doch, wie die meisten bedeutenden Männer, keinen Sinn für die „Hochachtung" des Geldes, und in seinem beinahe kindlichen Glauben, daß der „reiche Gott" schon weiter sorgen werde, ließ er seine wohlthuende Hand oft so freigebig walten, daß bisweilen kein bar Geld mehr im Hause war und silberne Becher, Geschenke von Freunden, heranmußten, wenn es galt, andern zu helfen. Vgl. oben S. 164 den Brief Nr. 6. Es gehört hierher, was Mathesius, Historien von Luther (Nürnberg 1566, S. 153b f.) hierüber sagt: Unter andern grossen Tugenden war er fein genügig und sehr mild (d. h. freigebig) darneben. Die Widersacher gaben ihm des auch Zeugnus, da Einer sagt(e), man sollt ihm etlich hundert Gülden in den Hals stecken; „es hilft nichts an ihm", sagt(e) Einer, „die deutsche Bestie achtet keines Geldes und will keines nehmen, wenn man ihms schon anbeut." Dankbare Leute verehreten (d. h. beschenkten) ihn bisweilen, er teilt es aber des meisten Teils wider aus. Auf ein Zeit klagt ihm ein Armer sein grosse Not; und weil er kein Barschaft hatte, komt er seiner Hausfrauen übers

Digitized by Google

Geizen und Sorgen. Wer da dienet, der ist ein Knecht und hat nicht das Gut, sondern das Gut hat ihn. Ist er aber ein Herr uber das Gut, so dienet das Gut ihm. Der darf denn des Guts gebrauchen, hilft den Armen von dem Gut und gibt denen, die nichts haben. Wenn er einen sihet, der keinen Rock hat, so spricht er zum Gelde: Heraus, Junker Gülden, dort ist ein armer nacket Man, der hat keinen Rock, dem mustu dienen; dort ligt einer krank, der hat keine Labung, herfur Junker Anneberger und Joachimstaler, ihr müst fort, hin und helft ihm! Die also mit ihrem Gut umbgehen, die sind Herrn ihres Guts. Die aber viel Gelds sparen und nur gedenken, wie der Haufe gröſſer werde, das sind lauter Götzenknechte. Darumb ist nu das die Meinung: Güter müssen wir haben, aber mit dem Herzen sollen wir nicht dran hangen.

45. „Wer dich bittet, dem gib!“

Christus spricht: „Wer dich bittet, dem gib!“, das ist, der es bedarf und notdürftig ist. Er spricht nicht: einem jeglichen Müssiggänger, Faulen nnd Verschwender, die doch gemeiniglich die gröſten Bettler sind, und ob ihn einer gleich viel gäbe, doch ist ihnen damit nichts geholfen. — Armut zwar ist in der Stad gros, aber Faulheit noch viel gröſſer; kan man doch schier keinen armen Menschen mit Gelde zur Arbeit bringen; und wollen gleichwol alle betteln. Ich wils meinem Weibe und Kindern nicht vom Maule weg schneiden und denen geben, so es nicht hilft. Da aber einer recht arm und notdürftig ist, demselbigen wil ich von Herzen gerne helfen und mitteilen nach meinem Vermögen.

Patengeld und bringt es dem Dürftigen. Wie man ihn anredt (d. h. zur Rede stellt), „Gott ist reich“, spricht er, „er wird anderes bescheren.“ Anfänglich hatten ihn auch viel Streicher und ausgelaufene (d. h. weggelaufene) Münch angesetzt (d. h. in Anspruch genommen). Endlich bekant er: Ich meinet, sie wären alle fromm, die mich ansprechen, aber böse Buben haben mich witzig gemacht. So soll man Fremden geben, daſs einer zuvor sein Haus versorge, sagt die Schrift. — 7. nacket, nackend; vgl. A. § 8, 8. — 9. Anneberger (auch Schreckenberger, s. T. I S. 35, 2) und Joachimstaler, Silbergulden, so genannt nach den Silbergruben im Schreckenberg bei Annaberg im sächs. Erzgebirge und bei der Stadt Joachimsthal in Böhmen. Von ‚Joachimstaler‘ stammt das Wort ‚Thaler‘.

Nr. 45. Aurifaber, Tischred. Luthers, Eisleben 1566, Bl. 89ᵇ.

Digitized by Google

46. Gesunder Leib das größte Gut.

Was kan ein Königreich fur ein Schatz sein gegen einem gesunden Leibe? Was wäre aller Wein und Malmasier in aller Welt, wenn wir solten einen Tag Wassers mangeln? Was wären alle hübsche Schlösser, Häuser, Sammet, Seiden, Purpur, gülden Keten und Edelgesteine, aller Pracht, Schmuck und Hoffart, wenn wir solten der Luft eines Vaterunser lang emperen? Solche Güter sind die grössesten und die allerverachtetsten, darumb, das sie gemeine sind.

47. Zungenglaube und Scheinchristen.

Es ist ein falscher Glaub, und kein Grund noch Wurzel im Herzen, sondern nur mit den Ohren gefasset und auf der Zungen schwebend, und die Buchstaben davon behalten. Des darfstu nicht weit Exempel suchen. Denn wie viel sind ihr itzt, auch der besten Leute, so das Evangelium hoch rhümen, die umb desselben willen wolten einen Heller willig verlieren oder ihren Geiz und Mutwillen lassen? Ist doch kein Bauer oder Bürger, der umb desselben willen sein Korn auf dem Markt eines Pfenniges wolfeiler wolt geben, wenn es gleich wol geraten ist, sondern wenn ers eines Gülden theurer machen köndte, so thäte ers viel lieber; und kein Bürger, köndte er seinen Kofend fur Bier verkäufen, ob man gleich den Tod dran trinken müsse, so macht er sich kein Gewissen davon. Desgleichen mit allerlei Handel und Handwerk, da sich jederman beyleisset, wie er die Leute übersetze; nur gescharret, gegeizet und Schaden gethan, das Evangelium und Gewissen bleibe, wo es kan. Und keret sich

---

Nr. 46. ‚Das schöne Confitemini' (Ausleg. des 118. Psalms), Wittenberg 1530, Bl. Aiiij^{b}. — 3. Malmasier, Malvasier, süßer Wein von der Stadt Napoli di Malvasia auf Morea. — 6. aller Pracht: mhd. ist braht Mask. und Fem. — 7. eines Vaterunser lang, so lange Zeit, als man braucht, um ein Vaterunser zu beten. — emperen, entbehren. — 9. gemein, alltäglich, gewöhnlich, oder: allen zugänglich.

Nr. 47. Luthers Schriften, Jena 1561, VI, Bl. 49^{a}. — 13. des, Genetiv, abhängig von Exempel. — 11. und kein Grund ꝛc.: und nicht wurzelnd im Herzensgrunde. — 21. Kofend, gewöhnlich Kofent = Halb-, Dünnbier, schlechteres, geringeres Bier; „covent d. i. eig. Conventsbier, Bier, wie es die Klosterbrüder tranken, zum Unterschiede von dem stärkern (besten) Biere der Oberen in den Klöstern; aus einem mittellatein. coventus = conventus" (Weigand). — 23. macht(e). — 25. übersetze, überflügele im Vorteil, übervorteile.

Digitized by Google

niemand dran, wie hoch man sie vermanet, sondern gleich sich stellen, als wolten sies uns zu Trotz und dem Evangelio zuwider thun. Wie auch unter dem Adel Junker Scharrhans mit Stolz und Trotz seinen Mutwillen treibet. Sihe, also bleiben sie in der Liebe, das sie umb eines Pfenniges und ihres Bauchs willen das Evangelium, Gott und Nächsten verachten und viel ärger werden denn die Heiden. Aber wiltu ein Christen heissen, so mustu anders in der Liebe bleiben, das du dem Nähesten thust, was du wolleſt dir gethan haben.

48. Rechte und falsche Demut.

Rechte Demut weis nimer, das sie demütig ist, denn wo sie es wüste, so würde sie hohmütig von dem Ansehen der selben schönen Tugent. Widerumb falsche Demut weis nimer, das sie hohmütig ist; denn wo sie das wüste, würde sie bald demütig von dem Ansehen der häfslichen Untugent. — Der Heuchler Demut ist die allergröste vermessenste Hoffart.

49. Ich schätze den, der tapfer ist und grad.

Ich lobe die, so fein offentlich, rund und one Scheu mit Worten und Geberden sich erzeigen, und redens frei heraus, was sie im Herzen haben.

Wer sophistisch redet und Brei im Maul behält, dem ist man billich feind, sonderlich in Sachen, daran merklich gelegen ist.

50. „Man lasse die Geister auf einander platzen.“

Man lasse sie nur getrost und frisch predigen, was sie können und wider wen sie wollen. Ist ihr Geist recht, so wird er sich für uns nicht fürchten und wol bleiben. Ist unser recht,

3. Scharrhans, s. S. 144, 7; vgl. auch oben Nr. 15. — 7. ein Christen, ein Christ, mhd. kristen.

Nr. 48. Luthers Schriften, Jena 1560, T. I, Bl. 484a. — Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 425b.

Nr. 49. Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisleben 1566, Bl. 398b; 413a. — 18. offentlich, offen. — 21. Wer Brei im Maul hat, kann nicht frei und offen herausreden. — 22. merklich, mhd. merklîche, bedeutend, sehr.

Nr. 50. Luthers Schriften, Jena 1572, T. II, Bl. 444b. — 26. wol bleiben, sicher stand halten.

Digitized by Google

so wird er sich für ihnen auch nicht, noch für jemand fürchten. Man lasse die Geister aufeinander platzen und treffen. Werden etlich indes verfüret, wolan, so gehets nach rechtem Kriegslauf: wo ein Streit und Schlacht ist, da müssen etliche fallen und gewund werden; wer aber redlich ficht, wird gekrönet werden.

51. Zum Glauben soll man niemand zwingen.

Predigen wil ichs, sagen wil ichs, schreiben wil ichs, aber zwingen und bringen mit Gewalt wil ich niemand; denn der Glaub wil willig und ungenötiget sein, und ohne Zwang angenomen werden.

Man sol keinen mit den Haren dazu oder davon zihen, sondern das Wort frei predigen und wirken lassen, one unsere Zuthun, wo es sol und wil. Denn ich kan keinen gen Himel treiben oder mit Knütteln zuschlagen.

52. Der heilige Zorn und Eifer.

Ich habe kein besser Werk, denn den Zorn und Eifer. Denn wenn ich wol tichten, schreiben, beten und predigen wil, so mus ich zornig sein; da erfrischt sich mein ganz Geblüte, mein Verstand wird geschärft und alle unlustige Gedanken und Anfechtungen weichen.

---

5. gewund(et), Partic. Prät. von wunden (mhd. wunden) = verwunden.

Nr. 51. Luthers Schriften, Eisleben 1564, I, Bl. 87ᵇ—Bl. 88. — 8. dringen, hier, wie auch mhd., transit. = drängen. — 12. unsere Zuthun, das Possessiv in schwacher Form; s. A. § 11, 3ᵇ. — 14. zuschlagen, durch Schlagen dem Himmel zu bringen.

Nr. 52. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 203ᵃ. — ‚Zorn' ist nicht im heutigen beschränkten Sinne zu verstehen, sondern allgemein als die innere, ungestüme Erregung des Gemütes. Ohne ein gut Teil Leidenschaft im großen Sinne, und wenn man will, selbst Leidenschaftlichkeit läßt sich kein großer Mann, der erfolgreich auf große Massen wirken will, denken; der Feuereifer für die Sache, um die er kämpft, und die Leidenschaft lassen sich kaum je von einander trennen, am allerwenigsten bei einer so elementar wirkenden Natur. — 17. tichten, sinnen, geistig thätig sein und schaffen, unser heutiges Dichten mit altem richtigem t, mhd. tihten; vgl. die alliterierende Wendung: „alles Tichten und Trachten" (1. Mos. 6, 5).

Digitized by Google

53. Auf groben Klotz ein grober Keil!

Der junge Markgraf Joachim der Ander hat Anno 1532, als er zu Wittenberg gewesen, Doctor Martinum Luther gefraget, warumb er doch so heftig und hart wider die grossen Herren schriebe? Darauf hat Doct. Martinus geantwortet: Gnädiger Herr, wenn Gott das Erdreich wil fruchtbar machen, so mus er zuvor lassen furhergehen einen guten Platzregen mit einem Donner, und darnach darauf fein mählich regenen lassen; also feuchtet er das Erdreich durch und durch. Item: Ein weidenes Rütlein kan ich mit einem Messer zerschneiden, aber zu einer harten Eichen mus man eine scharfe Axt und Parten oder Keil haben, man kan sie dennoch kaum spalten; wie denn eine grosse Eiche von einem Haue nicht fället.

54. Zungendrescher.

Zungendrescher gehen in der Welt fur den Gelerten, denn sie können mit ihrem Waschen und Plaudern den Ungelerten und Pöbel das Maul aufsperren und eine Nase drehen, mit einem Schein und Deckel des Rechten. Also wil die Welt betrogen sein, sihet nur an, was glänzet und hoch her färet. Wahrheit, so schlecht und einfältig ist, kan und wil sie nicht leiden.

55. Redekunst, Dialectika und Rhetorika.

Reden ist nicht Kunst; aber fein deutlich und richtig reden ist wenigen gegeben.

Nr. 53. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 265^{b}; vgl. Bl. 52^{a}. — 2. Joachim II. von Brandenburg ist gemeint. Vgl. oben Einleitung zu den Briefen S. 148. — 8. mählich, langsam; vgl. allmählich. — 10. Eichen, Dativ Sing. schwach flekt. — 11. Parten: die Barte = Beil mit breiter Schneide, vgl. die Hellebarte = Beil mit langem Stiel. — 13. Hau, Hieb.

Nr. 54. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 556^{b}. — 16. Waschen, Gewäsch, Geschwätz. — 20. schlecht, schlicht. Beachte ‚schlecht' und ‚einfältig', zwei Begriffe, die seitdem einen Bedeutungswandel zum Schlechten hin erfahren haben, wie manche andere Wörter (gemein, niederträchtig, dumm, albern, u. a.).

Nr. 55. Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisleben 1566, Bl. 258^{a}; 575.

Digitized by Google

Dialectika redet einfältig, schlecht und gerecht; als wenn ich sage: Gib mir trinken! Rhetorika aber schmückts und spricht: Gib mir des lieblichen Safts im Keller, das fein krause stehet und die Leute frölich macht.

56. Nicht viel, aber gute Bücher, und die oft lesen.

Doctor M. L. rieth allen, so studirten, in welchen Künsten es auch wäre, das sie gewisse Bücher fur sich nemen, und dieselben mit Vleis lesen, und machten ihnen einen guten Autorem und Buch so gemein, das sie denselben oftmals lesen und wider lesen, also, das sie gleich in Fleisch und Blut verwandelt würden, als wäre ihnen desselben Art zu reden und zu schreiben angeborn.

Denn mancherlei Bücher lesen machet mehr Verwirrung, denn das man etwas Gewisses und Standhaftiges draus lernet. Gleich als die, so allenthalben wonen, wo sie hin kommen, und bleiben an keinem gewissen Ort, die wonen nirgend, und sind an keinem Ort gewis daheimen. Und gleich wie wir in der Gesellschaft nicht täglich aller guter Freunde Gemeinschaft brauchen, sondern etlicher wenigen und auserlesenen, also sol man sich auch an die besten Bücher gewehnen und ihm dieselbigen gemein machen und auf einem Näglein können.

Viel Bücher machen nit geleret, viel lesen auch nit, sondern gut Ding, und oft lesen, wie wenig sein ist, das macht geleret und frum dazu.

---

3. Safts, das: das Wort ist in der älteren Sprache Neutrum, mhd. das saf(t). — fein krause stehet: dunkel; vielleicht ist an den Most gedacht, und ‚krause' bedeutet soviel wie ‚schäumend.'

Nr. 56. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 583b. — ‚An den christlichen Adel', Hallisch. Neudruck S. 71. — 7. gewisse, bei denen man weiß, daß man was an ihnen hat. — 8. ihnen, sich. — 13. Standhaftiges, was Bestand hat, Bleibendes, Sicheres. — 15. gewissen, bestimmten, festen. — 16. daheimen, s. oben S. 9, 31. — 19. gewehnen, gewöhnen, mit altem e. — ihm, sich. — ihm gemein machen: sich ganz vertraut machen. Vgl. Logaus Sinngedicht ‚Wissenschaft': „Nicht das viele Wissen thuts, Sondern wissen etwas Guts." — 20. auf einem Näglein, aufs Näglein, s. v. a. aufs Haar, ganz genau. Das Bild ist von der sogen. Nagelprobe hergenommen, wie man nach Adelung in Franken dafür sagt ‚auf ein Näglein trinken.' — 23. frum, tüchtig, brauchbar; vgl. das Verbum frommen und das Subst. vrum(e), vrom(e), erhalten in ‚Zu Nutz und Frommen.'

Digitized by Google

57. Eines guten Redners Art.

Eins guten Redeners Amt oder Zeichen ist, das er aufhöre, wenn man ihn am liebsten höret und meinet, es werde erst komen; wenn man ihn aber mit Uberdrus und Unwillen höret, und wolte gern, das er aufhörete und zum Ende und Beschlus käme, das ist ein böse Zeichen. Also auch mit einem Prediger. Wenn man sagt: Ich hätte ihm noch wol länger mögen zuhören, so ists gut. Wenn man aber sagt: Er war in das Waschen komen und konnte nimer mehr aufhören, so ists ein bös Zeichen.

58. Von guten und schlechten Predigern.

Wenn ich auf die Kanzel kome, so gedenke ich nur den Knechten und Mägden zu predigen. Umb D. Jonas oder Philippus oder umb der ganzen Universität willen wolt ich nicht ein Mal auftreten; denn sie könnens sonst in der Schrift wol lesen. Wenn man den Hochverständigen predigen wil und eitel Meisterstück heraus werfen, so stehet das arme Volk gleich wie eine Kuhe.

Alle deine Predigten sollen aufs einfältigst sein. Und sihe nicht auf den Fürsten, sondern auf die einfältigen, albern, groben

Nr. 57. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 266^b. Vgl. Luther, Tischred. 2, 397 (Förstem.): „Etliche plagen die Leute mit allzu langen Predigten, da es doch um das Gehör gar ein zärtlich Ding ist, (es) wird eins Dinges bald überdrüssig und müde. Maß ist in allen Dingen gut." — Mathesius, Historien von Luther (Nürnberg 1566, S. 144^2), erzählt: Auf ein Zeit war ein Pfarrer an eim Nagel auf der Kanzel hangen bliben und hatte den Rock dran zerrissen. Wie solchs fürn Doctor kam, sagt er: „Ich dacht mirs wol, er wäre angenagelt gewesen, weil er nicht aufhören konte. Wenn ihr sehet, das die Leut mit grossem Ernst und Lust zuhören, so beschliesst; zum nächsten komen die Leut beste lieber wider." — 6. ein böse Zeichen, d. Adjectiv schwach flektiert; s. A. § 11, 3. — 9. Waschen, s. S. 207, 16.

Nr. 58. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 266^b; 257^b; 262^b; 263^b; 263^b unten; 270^b; 270 (vgl. 269 und Mathesius, Historien von Luther ꝛc. Nürnberg 1566, S. 132, wo die Stelle fast wörtlich wiederkehrt, so daß Mathesius die Quelle für Aurifaber zu sein scheint); 409^b. — 17. heraus werfen, zu Tage bringen. — 20. alber(e)n, in alter guter Bedeutung = schlicht, einfach, offen, Nom. Sing. bei L. noch ‚alber' ohne das spätere unorganische n; mhd. alwâre, alwaere, eigentlich = ganz wahr, ohne Falsch; vgl. oben zu S. 207, 20 die Anmerkung. — grob, ungebildet.

Digitized by Google

und ungelerten Leute. Wenn ich in meiner Predigt solte Philippum Melanchthonem und andere Doctores ansehen, so machte ich nichts Gutes; sondern ich predige aufs einfältigst den Ungelerten, und es gefällt allen. Kan ich denn Grichisch, Hebräisch und Latinisch, das spare ich, wenn wir Gelerten zusammen komen; da machen wirs so krause, das sich unser Herr Gott drüber verwundert.

Ein Prediger sol also geschickt sein, das er fein einfältig, rund und richtig leren könne die Albern und Ungelerten; denn es gar viel mehr am Leren denn am Ermanen gelegen ist. Ich bin denen seer feind, die sich in ihren Predigten richten nach den hohen gelerten Zuhörern, nicht nach dem gemeinen Volke, das achten sie nicht. Denn mit hohen und prächtigen Worten einher faren, ärgert und zerbricht mehr, denn es bauet. Viel mit wenig Worten fein kurz anzeigen können, das ist Kunst und grosse Tugent; Thorheit aber ists, mit viel reden nichts reden.

Einfältig zu predigen ist eine grosse Kunst. Christus thuts selber; er redet allein von Ackerwerk, vom Senfkorn u. s. w., und brauchet eitel grobe, bäurische Gleichnisse.

In der Kirche oder Gemeine sol man reden wie im Hause daheim die einfältige Muttersprache, die jederman verstehet und bekant ist.

Es komen in die Kirche arme kleine Kinder, Mägdlin, alte Frauen und Männer, denen ist hohe Lere nichts nütze, fassen auch nichts davon. Und wenn sie schon sagen: „Ei, er hat köstlich Ding gesagt und eine gute Predigt gethan!“, da man sie aber fraget: was war es denn? so sagen sie: „Ich weis es nicht.“ — Man mus den armen Leuten weis weis, schwarz schwarz sagen, aufs aller einfältigste, wie es ist, mit schlechten, deutlichen Worten, sie fassens dennoch kaum.

Darumb wers schlecht und gerecht macht, fein kindisch, einfältig, das es die Leut verstehen können, der ist der beste Prediger.

---

2. ansehen, im Auge haben, berücksichtigen. — 15. Tugent, vorzügliche Fertigkeit, im modernen Deutsch ‚Virtuosität‘; vgl. tüchtig. — 18. grobe, bäurische Gleichnisse: solche, die leicht in die Sinne fallen, deutlich sind und von dem Thun des Landmannes handeln. Vgl. Luther bei Mathesius, Historien von Luther, Nürnberg 1566, S. 132: „Ach, wie hat unser lieber Herr Christus Fleiß gehabt, das er einfältig lere, braucht Gleichnus vom Ackerbau, von der Ernde, vom Weinstock, vom Schäflein, alles darumb, das es die Leut verstehen, fassen und behalten können.“ — 30. kindisch, kindlich.

Digitized by Google

Wenn eine Predigt gemacht ist, so klinget sie wie ein geflickt Ding, ist gar kalt. Darumb sagt Cicero: kein besser Art, den Leuten das Herz zu rüren und sie zu bewegen, ist, denn wenn dirs zuvor selbs zu Herzen gehet.

59. „Weiberregiment."

Es ist kein Rock noch Kleid, das einer Frauen oder Jungfrauen übeler anstehet, als wenn sie klug wil sein.

60. Vom Ehestand.

Die gröste Gnade ist ein from, gottfürchtig, häuslich Weib haben, dem einer sein Gut, ja Leib und Leben vertrauen darf. — Das ist ein seliger Mann, der eine gute Ehe hat, wiewol es eine seltzame Gabe ist. — Ein from Eheweib ist eine Gesellin des Lebens, des Mannes Trost; denn es stehet geschrieben (Sprichwört. Salom. 31, 11): „Des Mannes Herz verläßt sich auf sie." — Die höchste Gnade Gottes ist, wenn im Ehestande Eheleute einander herzlich stets für und für lieb haben. Die erste Liebe ist heftig, damit wir geblendet werden und wie die Trunkenen hinan gehen. Wenn wir denn die Trunkenheit haben ausgeschlafen, alsdenn so bleibt in Gottfürchtigen die rechtschaffene Liebe, die Gottlosen aber haben den Reuel. — Es ist kein gröſſer Plag noch Kreuz auf Erden, denn ein bös, wunderlich, zänkisch Weib.

61. Hofjunker.

Ein Teil schädliche Junkern in Könige- und Fürsten-Höfen sind one Gottesfurcht, one rechte Weisheit, verdienen ihren Solt

1. gemacht ist, gekünstelt ist, nicht von Herzen kommt. — Vgl. Goethe, Faust: „Doch werdet ihr nie Herz zu Herzen schaffen, Wenn es euch nicht von Herzen geht."

Nr. 59. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 68[a]. — Zu verstehen im Sinne des bekannten Spruches: mulier taceat in ecclesia.

Nr. 60. Aurifaber, Tischreden Luthers, Eisleben 1566, Bl. 442[b]; 436; 442[b]; 453[b]; 455[b]. — 12. seltzame, seltene. — 20. Reuel, s. S. 119, 13.

Nr. 61. Ausleg. d. Pred. Salomo, verdeutscht durch J. Jonas, Wittenb. 1533, Bl. Ddij[b]; Dd. — 24. ein Teil, im Sinne eines allgemeinen Zahladjektivs = manche gebraucht, daher schädliche Junkern im Nominativ. — Junkern, Nom. Plur., eigentlich iunc-herrn; s. T. I S. 125, 11.

Digitized by Google

mit keiner rechten nützer Erbeit, sondern mit Heucheln, mit Essen und Trinken, mit Fuchsschwänzen. Der Gesellen sind viel zu König- und Fürsten-Höfen, und unter etlichen hundert sind ihr sehr wenig, welche den Fürsten und gemeinen Nutz mit Ernst sucheten oder meineten, das treuer Dinst auch eine Heiligkeit und recht Gottesdinst ist. Ihrer viel denken auf nichts, denn das sie essen, trinken, banketirn, und sind den Königen, Fürsten nichts nütz, denn das sie den Seckel und den Keller leer machen. —

Die nicht ihren Eigennutz suchen, wo findet man die?

Geiz regiert allenthalben in der König und Fürsten Höfen, man dienet umb die Hoffuppen, umb die Schlösser- und Dörfer- und Gnadenlehen.

62. Gelehrtenstand und Soldatenstand.

Es meinen wol etliche, das Schreiberampt sei ein leicht geringe Ampt, aber im Harnisch reiten, Hitz, Frost, Staub, Durst und ander Ungemach leiden, das sei eine Erbeit. Ja, das ist das alte gemein täglich Liedlin, das keiner sihet, wo den andern der Schuch drückt; jederman fület allein sein Ungemach und gaffet auf des andern gut Gemach. War ists, mir wäre es schweer, im Harnisch zu reiten; aber ich wolt auch gern widerumb den Reuter sehen, der mir kündte einen ganzen Tag still sitzen und

---

1. keiner rechten nützer E.: starke und schwache Flexion gemischt. — Erbeit, Arbeit, md.; ebenso erbeiten. — 11. Geiz, Habsucht.

Nr. 62. ‚Eine Predigt Mart. Luther, Das man Kinder zur Schulen halten solle', Wittenb. 1530, Bl. Gij^b; Hf. — 15. Schreiberampt, nicht in dem beschränkten heutigen Sinne, sondern ganz allgemein alle studierten Stände bezeichnend, die in ihrem Amte vorwiegend mit der Feder zu thun haben; wie es denn in derselben Schrift bei Luther heißt: „Keiser und Könige müssen Canzler und Schreiber, Räthe, Juristen und Gelerten haben", und weiterhin: „alle Graven, Herrn, Städte, Schlösser müssen Syndicos, Stadtschreiber und sonst Gelerte haben." Noch heute heißt in der Schweiz der Syndikus einer Stadt Stadtschreiber, und der Syndikus des ganzen Kantons Landschreiber. — Gegen die großmäuligen und hochmütigen Soldaten seiner Zeit, die jeden anderen Stand verachteten, und die ruhmredigen großen Hansen und Scharrhansen unter dem Adel, die Studieren und Wissenschaft als für sie nicht passend geringschätzig von sich wiesen, eifert Luther wiederholentlich in den ‚Tischreden'. Man vergesse nicht, daß die große Masse des Adels sich an Bildung damals wenig von ihren Bauern unterschied. — 20. Gemach, s. S. 198, 3.

Digitized by Google

in ein Buch sehen, wenn er schon nichts sorgen, tichten, denken noch lesen solt. Frage einen Canzelschreiber, Prediger und Redener, was schreiben und reden fur Erbeit sei, frage einen Schulmeister, was leren und Knaben zihen fur Erbeit sei. Leicht ist die Schreibfeder, das ist war, ist auch kein Handzeug unter allen Handwerken bas zu erzeugen, denn der Schreiberei; denn sie bedarf allein der Gänse Fittich, der man umbsonst allenthalben gnug findet. Aber es mus gleichwol das beste Stücke, als der Kopf, und das edleste Gelied, als die Zunge, und das hoheſt Werk, als die Rede, so am Menschen Leibe sind, hie herhalten und am meisten erbeiten, da sonst bei andern entweder die Faust, Fuſs, Rücken oder der gleichen Glied allein erbeiten; und können daneben frölich singen und frei scherzen, das ein Schreiber wol lassen mus. Drei Finger thuns, sagt man von Schreibern, aber ganz Leib und Seel erbeiten dran. So hab ich von einem feinen Edelman gehöret, das er sagt: „Ich wil meinen Son lassen studieren; es ist nicht grosse Kunst, zwei Bein uber ein Roſs hängen und Reuter werden, das er mir bald gelernt.“ Und ist fein und wol geredt. Das wil ich aber nicht zu Verachtung des reisigen Standes noch einiges andern Standes, sondern wider die losen Scharrhansen gesagt haben, die alle Lere und Kunst verachten und nichts rhümen können, denn das sie Harnisch füren und zwei Bein uber ein Roſs hängen; wiewol sie solchs selten thun müssen, und dafur das ganze Jar Gemach, Lust, Freude, Ehre und Guts gnug haben. Es ist wol war, Kunst ist leicht zu tragen, sagt man, und Harnisch schweer zu tragen; aber widerumb ist Harnisch füren bald gelernt; aber Kunst ist nicht bald gelernt, und nicht leicht zu üben und zu brauchen.

---

2. Canzelschreiber, Kanzleischreiber. — Redener, mhd. redenære, Redner, Anwalt. — 9. Gelied, Glied, mhd. gelit, Gen. gelides. — 10. hoheſt(e), höchste. — 12. G(e)lied(e), Nom. Plur., mhd. gelide. — 14. Drei Finger thuns, sagt man, ꝛc.: Ein bekannter mittelalterlicher Vers, der oft am Ende der Manuskripte erscheint, lautet: „Scribere qui nescit, nullum putat esse laborem, Tres digiti scribunt totum corpusque laborat“; an ihn hat Luther hier offenbar gedacht. — 18. In den ‚Tischreden‘ 4, 226 führt Luther an, Kurfürst Johannes von Sachsen habe einmal ihm gegenüber seine Freude darüber ausgedrückt, daß sein Sohn, Herzog Ernst, ihm eine lateinische Epistel geschickt habe, und geäußert, er wolle, daß er studiere, wobei er hinzugesetzt habe: „Er kann leichtlich lernen zwei Bein über einen Hengst hängen.“

Digitized by Google

63. Vom Lehramt.

Einen fleissigen, frumen Schulmeister oder Magister, oder wer es ist, der Knaben treulich zeucht und leret, dem kan man nimer mehr gnug lohnen und mit keinem Gelde bezalen, wie auch der Heide Aristoteles sagt. Noch ists bei uns so schändlich veracht, als sei es gar nichts, und wollen dennoch Christen sein. Und ich, wenn ich vom Predigampt und andern Sachen ablassen kündte oder müste, so wolt ich kein Ampt lieber haben, denn Schulmeister oder Knabenlerer sein. Denn ich weis, das dis Werk nähest dem Predigampt das allernützlichst, grösseste und beste ist. Und weis dazu noch nicht, welchs unter beiden das beste ist, denn es ist schweer, alte Hunde bändig und alte Schälke frum zu machen, daran doch das Predigampt erbeit, und viel umbsonst erbeiten mus. Aber die jungen Bäumlin kan man besser biegen und ziehen, ob gleich auch etliche brüber zerbrechen. Lieber, lass es der höchsten Tugent eine sein auf Erden, fremden Leuten ihre Kinder treulich zihen, welchs gar wenig, und schier niemand thut an seinen eigenen. — Man mus aber nicht sehen, wie es die Welt verlohnet und hält.

Wenn einer hat Schule gehalten ungefährlich zehen Jar, so mag er mit gutem Gewissen davon lassen. Denn die Arbeit ist zu gros, und man hält sie geringe. Burgermeister, Fürsten und Edelleut können wir gerathen; Schulen kan man nicht gerathen, denn sie müssen die Welt regieren.

Ein treuer Lerer weit uber einen Kriegsherrn ist, als der nur menschliche Gesellschaft, Leib und Gut schützt und erhält. Wiewol die Scharrhansen wähnen, sie sinds allein, so Himel und Erden tragen. Aber solche Gesellen lasse man imerhin faren. „Das Werk lobet seinen Meister", spricht Jesus Sirach.

64. Hausspruch.

Schreibe uber dein Haus: Das Haus des Friedes in Stille.

Nr. 63. ‚Eine Predigt, das man Kinder zur Schulen halten solle', Wittenberg 1530, Bl. H. — Aurifaber, Tischr. Luthers, Eisl. 1566, Bl. 265; 577. — 2. frumen, s. S. 208, 23. — 12. bändig, gefügig, folgsam, mhd. bendec; vgl. unbändig. — 13. erbeit(et). — 16. Tugent(e), Gen. Plur. stark flekt. — 17. gar wenige, nämlich („und", erklärend) beinahe niemand. — 19. ungefährlich, ungefähr. — 22. geratheu, entraten. — 24. Kriegsherr, Kriegsmann. — 28. Sirach 9, 24.

Nr. 64. Luthers Schriften, Eisleben 1564, I, 487^{b}. Vgl. das griech. *λάθε βιώσας*. — 30. Friedes, Friedens, stark flekt.

Digitized by Google

Grammatiſcher Anhang.

Digitized by Google

Übersicht über Luthers Sprache

und deren Hauptabweichungen von dem heutigen Sprachgebrauch.

§ 1. Das Allgemeine über Luthers Sprache, über Entstehung und Entwickelung des Neuhochdeutschen, Luthers Stellung hierzu und seine Verdienste um unsere Schriftsprache, all das ist in der Einleitung zum ersten Teil S. 6 ff. dargelegt und erörtert, worauf hiermit verwiesen wird. Hier sei nur noch folgendes bemerkt: Luthers Sprache bildet zwar „Kern und Grundlage der neuhochdeutschen Sprachniedersetzung", weicht jedoch in vielen wesentlichen Punkten noch von der heutigen Schriftsprache ab. Sie ist noch kein Festes, ist noch im Flusse, im Werden begriffen. Aus verschiedenen sprachlichen Bestandteilen erwachsen, und von Luther allmählich umgebildet, um sie mehr und mehr zu einem gemeinverständlichen Hochdeutsch zu machen, das durch die gegenseitige Annäherung der Kanzleisprachen in dem Lautstande und der Schreibweise zwar schon angebahnt, aber noch nicht fest geschaffen war, weist sie noch heute die Spuren dieses ihres Ursprunges und ihrer allmählichen Entwickelung auf. Wie Luthers Sprache in den verschiedenen zeitlichen Abschnitten seiner schriftstellerischen Thätigkeit in mancherlei Einzelheiten ein verschiedenes Aussehen zeigt, so lassen sich auch, entsprechend den Einflüssen, die auf seine Sprache gewirkt, drei Bestandteile in ihr unterscheiden.

Während sich einerseits in Luthers Sprache schon beinahe alle Elemente finden, welche als wesentliches Kennzeichen der damals neu sich bildenden Schriftsprache gelten, die wir jetzt neuhochdeutsch (nhd.) nennen, die einen schon ziemlich folgerecht durchgeführt, wie die Diphthongierung der alten langen Vokale i, u, iu (sprich ü) zu ei, au, eu, andere mit geringen Ausnahmen, noch andere im Schwanken und Werden begriffen, wie die Neigung, die Stammsilben zu dehnen durch Einschub oder Zusatz eines unorganischen h oder e oder durch Doppelung der Vokale, weist andrerseits nicht weniges noch auf einen älteren Stand des Deutschen zurück, den wir als mittelhochdeutsch (mhd.) bezeichnen; und endlich findet sich, besonders in den Schriften der ersten Periode bis 1525, vieles,

Digitized by Google

das dem anfänglich überwiegenden Einfluß der sächsischen Kanzleisprache und der örtlichen Einwirkung des thüringisch-sächsischen Dialektes entsprungen als specifisch mitteldeutsch (md.) bezeichnet werden muß. (Vgl. über die Bezeichnung mhd. und md. noch die Vorbemerkung zu den Anmerkungen im ersten Teil, S. 25.)

Der leichteren Übersichtlichkeit wegen und um dem Leser die Möglichkeit zu geben, bei fraglichen Erscheinungen, die ihm aufstoßen, sich selbst zu unterrichten, auch um in den Anmerkungen das Lästige umständlicher Auseinandersetzungen und Wiederholungen zu meiden, ist hier das Wesentliche dieser Abweichungen von dem heutigen Sprachgebrauch und andere mehrfach begegnende Sonderheiten in Luthers Sprache kurz zusammengestellt, wobei außer den gewöhnlichen Hilfsmitteln das leider unvollendet gebliebene ‚Wörterbuch zu Luthers deutschen Schriften' von Ph. Dietz, Leipzig 1870, besonders aber die ‚Grundzüge der Schriftsprache Luthers' von C. Franke, Görlitz 1888, gebührend zu Rate gezogen sind, wie wir letzterem auch in der Scheidung der drei verschiedenen sprachlichen Bestandteile gefolgt sind.

I. Lautstand (Vokale und Konsonanten).

§ 2. **Mitteldeutsch** ist **a)** vielfach der Vokalismus, besonders in den Schriften der ersten Periode. Vieles davon ist später von Luther aufgegeben, einzelnes aber auch dauernd beibehalten. So findet sich **1)** md. **i** für **e**, bis etwa 1530, in Stamm-, Ableitungs- und Flexionssilben, z. B.: wider für weder, wilcher f. welcher, hirschen f. herrschen, ubir f. über, offinbar f. offenbar, durchleuchtigist f. durchleuchtigest, Gottis f. Gottes, allis f. alles, fragist f. fragest, u. v. a. — **2)** md. **a** für **o**, bis etwa 1525: ader f. oder (u. aber), sall f. soll, nach f. noch, Basaune f. Posaune (Posaune; mhd. busûne) u. a. — **3)** md. **o** für **a**: do f. da, noch f. nach, hot f. hat, gethon f. gethan, trofest f. trafest, stochen f. stachen u. a. — **4)** md. **o** für **u**, ziemlich lange: Orteil f. Urteil, Worst f. Wurst, Gonst f. Gunst, worden f. wurden, holfen f. hulfen (d. i. halfen) u. a. — **5)** md. **u** für **o**: sulicher f. solcher, darub f. darob, furtan f. fortan u. a. — **6)** md. **e** für **a**, regelmäßig in Erbeit, erbeiten für Arbeit, arbeiten, Erzenei für Arzenei. — **7)** md. **a** für **e**: Lare, gelart neben: Lere (Lehre), gelert (gelehrt). — **8)** md. **e** für **i** vereinzelt: brengt f. bringt, II 128, 2. — **9)** md. **i** für **ü** vereinzelt, z. B.: befilh u. befilhen f. befülh u. befülhen (j. T. I. 62, 22) = befähle u. befählen. — **10)** md. **i** für **ie** (je): ider, iderman, iglicher für jeder, jederman, jeglicher; itzt für jetzt. — **11.** a) md. **o** für **e** in der Vorsilbe vor-, bis etwa 1530: Vorstand f.

Digitized by Google

Verstand, vorlassen für verlassen, vorpieten für verbieten, u. v. a. b) Umgekehrt md. **e** für **o** in der Vorsilbe ver-, versehen f. vorsehen, u. a., z. B.: „Versehn ist das Best im Spiel". — c) md. **u** für **e** in der Vorsilbe zur- (zu-) für zer- (z. B. zurstreut, zurtreten; zuschmettern noch 1540). — **12)** md. **ei** für **i**: sie sein, seind (oder seint) f. sind; seint f. sint d. i. seit, seintemal f. sintemal. — **13)** md. **ei** für **e**, regelmäßig in: feilen f. fehlen und Seil (Veil) f. Fehl, Fehler.

Weniger zeigt sich mitteldeutscher Einfluß **b)** bei den Konsonanten. So erscheint, anfangs ziemlich häufig, **p** für **b** im Anlaut, z. B.: gepüren, gepieten, Gepet, Geperde, emperen (d. i. entbehren), Augspurg, Pusch u. a., von dem nur weniges über die Mitte der zwanziger Jahre dauernd bleibt. Ferner zuweilen anlautend **k** für **g**: kegen f. gegen, kaukeln f. gaukeln; oder umgekehrt **g** für **k** im Auslaut: krang f. krank, Werg f. Werk, Volg f. Volk u. a. — Im Inlaut **g** für **h** immer in Ruge, gerüglich, geruglich f. Ruhe, geruhlich; — vereinzelt **ch** für **h** im Inlaut und vor Konsonanten im Auslaut: höcher f. höher, siche f. sihe (= sieh), sichstu f. sihstu (= siehst du), geschicht f. geschiht, geschmächt f. geschmäht. — Md. ist auch die Vertauschung von **t** und **d**: verterben, dapfer, deudsch (für und neben: deutsch), jensid (neben: jenseits), Radherrn (neben: Radt, Rat und Rath), Stad und Stadt f. mhd. stat, tod und todt f. tot u. a.

§ 3. Mittelhochdeutsche Bestandteile, d. h. Reste eines älteren Standes der Sprache, finden sich in mancherlei Einzelheiten.

a) Vokale. Mhd. **î** für nhd. **ei** in der Verkleinerungssilbe **-lin**: Kindlin, Liedlin, Kätzlin u. v. a.; obschon seltsamerweise grade in den Schriften der allerersten Zeit bei L. schon die regelrechte nhd. Diphthongierung -lein begegnet, schon 1525: Mänlein und Fräulein; in den Kirchenliedern schwankt der Gebrauch; in demselben Liede reimt: Jhesulin und Kindelin und: Wigelein — klein u. a.; doch bildet -lin später die Regel. Vgl. auch § 4, 1. — Ferner mhd. **e** für nhd. **ö**: ergetzen, schweren, gewenen, Lewe, bleken, Helle, Leffel, zwelf u. a. — Mhd. **i** und **ie** für nhd. **ü**: Wirde, wirdig, triegen, liegen für Würde, trügen, lügen. — Mhd. **a** für nhd. **o**: ane, an (âne) für und neben on, one (ohne), welche letztere md. Form durch Luther herrschend wurde; drasch f. drosch, anfacht f. anfocht, Argwan f. Argwohn, angefähr, anmächtig, wazu f. wozu u. a. — Mhd. **u** für nhd. **o** (bezw. ü für ö): hier herrscht bei L. großes Schwanken; es begegnet: frum und from; Kunig, Konig, Künig und König; mugen, mügen und mögen; künnen, können, kund(t)e, kond(t)e, künd(t)e, könde, könte; gunstig, gonstig, günstig, gönstig, günnen und gönnen; versünen und ver-

Digitized by Google

sónen; kum(m)en und kom(m)en, kum(p)t, kom(p)t, kómet, kómt; ubir, uber (über), Ubirkeit, später Oberkeit (auch Óberkeit); Sun = Sohn, sunder, sonder und sondern, besunders; Münch und Mönch, u. v. a. —

b) Konsonanten. Für nhd. **b, d, g, h** im Auslaut begegnet, entsprechend älterem Auslautgesetz, anfangs noch vielfach **p, t, k** (c), **ch**, z. B.: Leip und leiplich; Kamp für Kamb = Kamm (mhd. kamp, Gen..kambes); Tugent, Jugent, Abent (noch 1545) neben Abend; niemant und niemand, Jaget = Jagd; Junkfrau neben Jungfrau; Heilickeit, Geistlickeit; wie überhaupt -ic für -ig vor -heit und -lich sehr oft bis etwa 1530; ich sich = sehe; sich = sieh; Schuch = Schuh; Sloch = Floh u. a. — Ferner anlautendes mhd. **b** für nhd. **p**: Bapst, anfangs sogar noch Babst (mhd. bâbest, bâbst), Blatte, Basaune (= Posaune), Bracht neben Pracht, Berle s. Perle, Bilgrin s. Pilgrim a. u. — Inlautendes mhd. **b** für nhd. **p** immer in: Heubt d. i. Häubt = Haupt. — Ferner mhd. **f** (v) für nhd. **b** in: hofeln = hobeln, pófel = Pöbel. — Mhd. **d** für nhd. **t**: Düringen, Detzel, Drümmer, Zeddel, werd (mhd. wert, Gen. werdes = wert) u. a. — Ferner die mhd. Erweichung von **t** zu **d** nach n, l, r: der vierde, siebende, er kunde, künde, sie kónden; hinder, under u. a. — Auch mhd. **t** für nhd. **d**: tichten, tunkel, tüngen, Tum (= Dom, mhd. tuom), wirt (neben wird, aus wirdet). — Ferner gehört hierher mhd. **h** für nhd. **ch**: Nähsten (I 97, 33) für Nächsten (mhd. ist h vor Konsonanten = ch); ebenso das Schwanken zwischen mhd. **h** (ch) und nhd. **g**: zoch, zohen neben zog, zogen; schlahen, schlächst, schlächt neben: schlagen, schlägst, schlägt.

§ 4. Neuhochdeutsch. 1) Die alten langen Vokale **î, û, iu** (sprich û) sind bereits durchgängig zu **ei, au, eu** diphthongiert: mein, Wein, scheinen u. s. w. = mhd. mîn, wîn, schînen — Haus, braun, Taube u. s. w. = mhd. hûs, brûn, tûbe — euch, euer, heute, Treue u. s. w. = mhd. iuch, iuwer, hiute, triuwe. Ausnahmen: die Deminutivendung -lîn: Liedlin, Kätzlin; s. § 3 a. Vereinzelt erscheint noch uf (mhd. ûf) für auf (noch 1542 in einem Briefe: „uf ein jeden Leipziker Markt); jenfit und diffit für: jenseit und diesseit; latinisch s. lateinisch; Sründ, fründlich (mhd. vriunt, vriuntlich) s. Freund und freundlich, vgl. II 6, 18. — Daß der neue Gebrauch in den zwanziger Jahren noch nicht ganz fest war, zeigt das Schwanken der Reime in Luthers Kirchenliedern; er reimt: bleiben — lieben; Speis — liefs; ewiglich — Himelreich, ein andermal: Himelreich — ewigleich u. a. Auch H. Sachs reimt: Reiche — grausamliche, was einen zwischen i

Digitized by Google

und ei in der Mitte stehenden Laut für die Übergangszeit vorausgesetzt. — **2)** Altes **ou** ist durchgängig zu **au** geworden: Baum, auch, Rauch u. s. w. = mhd. boum, ouch, rouch. — **3)** Altes **uo** und **üe** ist vereinfacht zu u und ü: gut, Güte, thun, Bruder, brüderlich = mhd. guot, güete, tuon, bruoder, brüederlich. **4)** Altes (mhd.) **ei** ist bei Luther **ei** geblieben, wo der jetzige Gebrauch **ai** verlangt. Luther schreibt: Seitenspil, Weise (orbus), doch vereinzelt auch Waise (II 40, 1), weidlich, Leich (Kegelplatz), Mei, Keiser, Leie, Meidlin neben Maid; dagegen Hain. **5)** Der alte Diphthong **ie** ist überall schon zu langem **i** vereinfacht, das gewöhnlich aber noch diphthongisch geschrieben wird: bieten, fliegen, lieben, gieng, hieng, fieng, Dienst; daneben Dinst, Dirne, hing u. a. — **6)** Eine Hauptveränderung des nhd. Vokalismus, die Verlängerung der alten (mhd.) kurzen Stammvokale vor einfachen Konsonanten, namentlich in mehrsilbigen Wörtern, ist bereits eingetreten, aber ersichtlich noch nicht überall und in dem heutigen Umfange durchgeführt, sondern noch im Werden begriffen, weshalb hierin bei Luther noch vielfach Schwanken herrscht zwischen Altem und Neuem, Schwanken in der Schreibung wie wahrscheinlich auch noch in der Aussprache, obschon letzteres sich nicht beweisen läßt. Abgesehen von einer Anzahl Wörter, bei denen nie ein Dehnungszeichen erscheint (wie: wol, diz, nider, wider, oft widder geschrieben, sihe, gib, Begirde u. a.), erscheint bei ihm oft nebeneinander: Glid (Gelid) und Glied (Gelied), Gebet (Gepet) neben Gebeet und Gebeth; vil und viel, disser, diser und dieser, neren und neeren (= nähren), Vih, Vieh (Viech), und so fort in unzähligen Fällen. Auch die Mittel der Dehnung sind die gleichen bei L., wie heute; vgl. hinten § 38. **7)** In vielen Fällen hat das Nhd. bekanntlich zwar den kurzen Stammvokal bewahrt, dann aber Konsonantenverdoppelung eintreten lassen: genommen, sollen, kann, Sitte, ritten = mhd. genomen, soln, kan, site, riten. Auch diese Erscheinung ist in Luthers Sprache bereits vorhanden, und es herrscht hier ein ähnliches Schwanken; doch steht er im Großen und Ganzen hierin der älteren Sprache noch viel näher als der heutigen. Vgl. § 38, b. **8)** In den alten Konsonantverbindungen sl, sm, sn, sw ist s bereits durchgängig in sch übergegangen: schlagen, Schmerz, schneiden, schwimmen = mhd. slagen, smërze, snîden, swimmen. Übrigens ist zu bemerken, daß fast alle die hier (§ 4) genannten Erscheinungen bereits in dem „gemeinen Deutsch" des 15. Jahrh. sich finden.

§ 5. Umlaut. Der Umlaut von **a** und **a** zu **ae** und **ä** (mb. und bei Luther immer durch **e** ausgedrückt, von uns aus praktischen Gründen nach heutiger Schreibweise durch **ä** wiedergegeben) ist bereits feste

Digitized by Google

Regel. In dem Umlaut aber von o und u zu ö und ü herrscht großes Schwanken. Luthers Manuscripte, auch seine Briefe, zeigen, daß ihm dieser Umlaut oder seine Bezeichnung nicht geläufig war. Dasselbe beweisen die Reime in den Kirchenliedern, wie Worten — horte u. a. Auch in den Drucken zeigt sich große Ungleichheit; erst von 1526 überwiegt nach Franke, ‚Grundzüge der Schriftsprache Luthers', in allen Drucken ö und ü. In Luthers Briefen dagegen, auch denen der allerletzten Zeit, ist das Unterlassen des Umlautes fast Regel (vgl. Burkhardt, Luthers Briefwechsel, wo eine Anzahl Briefe grade der letzten Zeit genau nach den Originalen wiedergegeben ist). Wohl aber begegnet vielfach scheinbar ein falscher Umlaut, wie: aúf, thún, wirſtú, magſtú u. a. Da bezeichnet aber ú gar nicht den Umlaut, sondern will nur den Buchstaben u genauer von n unterscheiden, wie das auch oft in seinen lateinischen Schriften geschieht, wo er qüi, dormiüit, vültus, süper u. a. schreibt (vgl. Kawerau, Luthers Werke 3, S. 9). Wir haben in unserer Auswahl den Umlaut mit geringen Ausnahmen, wo andere Gründe dagegen sprachen, der heutigen Weise entsprechend durchgeführt.

Abweichend von dem heutigen Gebrauch findet sich bei Luther: ſpat f. spät, unverſchamt f. unverschämt, ſchon (= schön) im Verse (II 139, 5), die Ampte, die Mann, die Gemach, die Thal (vgl. Kinkels Abendlied: „Rings in die Thale senket sich Finsternis mit Macht"). Umgekehrt: wärlich für wahrlich, klärer (noch bei Leſſing, Herder, Goethe), ſenftmütig, gedültig, lüſtig (neben luſtig), mütig, darümb. Häubt, gläuben, käufen, täufen (geschrieben: gleuben, keufen, teufen) u. a.

II. Wortlehre.

§ 6. Wortſchatz. Luther verwendet noch manche alte Wörter, die jetzt ausgeſtorben sind: fürbündig = musterhaft, ausgezeichnet, ebenſo ausbündig; hellig = leer im Magen; webern = in lebendiger Bewegung sein; freidig = frisch, mutig, kühn; Freidigkeit; baurkündig = dummſtolz; unördig = unordentlich; Rülz = roher, bäurischer Mensch; Knebel = grober Flegel; Lotter = Taugenichts; Unwiſſen = Unbekanntschaft; icht = etwas; lecken = ſpringen, hüpfen, ausſchlagen; türren = wagen; türſtig = wageluſtig, die und der Turſt; beuten = tauſchen; pletzen = flicken; Boßleich = Kegelplatz; Humpler = Stümper; Söcker = Siechling, u. v. a. — Andere Wörter wieder erſcheinen bei ihm noch in älterer Bedeutung: büſſen = Genüge thun, befriedigen; fürſichtig = einſichtig, klug; nietlich = appetitlich, zum Genuſſe einladend, anmutig; einig = einzig; mutwillig = ſeinem

Digitized by Google

eigenen Sinne folgend; ehrlich = ansehnlich, gut, trefflich; faul = schlecht, mangelhaft, untüchtig; krank = ohne Leistungskraft; alber = einfältigen, schlichten Sinnes; geschickt = schicklich, passend, artig; bescheiden = maßvoll besonnen; grosmütig = voll hohen, gehobenen Mutes; from (frum) = tüchtig, brav, gut; schlecht = schlicht, einfach, grad, kunstlos; unterwegen = ungethan; geraten = entraten, entbehren; sich verzeihen einer Sache = verzichten auf etwas; frei = unbekümmert, froh; voll = trunken; sorgfältig = besorgt, sorgenvoll; schwerlich = schmerzlich; sonderlich = vorzüglich; verkomen = zuvorkommen, behüten; seltsam (seltzam) = selten; nachbleiben = unterbleiben; überkomen = zu etwas kommen, etwas gewinnen; übermachen = übertreiben; gelingen, auch bei ungünstigem Erfolg; es gelüstet = es macht Freude; Leib = Leben; Kunst = Können, Wissen, Einsicht; Verstand = Sinn, Bedeutung und Verständnis; Unverstand = Unkenntnis; Gast = Fremder; Zukunft = Ankunft; Auszug = Ausnahme; Unrat = unwirtschaftliches Umgehen mit dem Seinen, unnützer, unkluger Aufwand; Urlaub = amtliche Erlaubnis; Gemach = Gemächlichkeit, Behagen; Wirt = Herr, Gebieter; Schimpf = Spiel, Scherz, Spaß; schimpfen = spaßen, spielen; Witz = Klugheit, Einsicht; witzig = klug (vgl. Mutterwitz, gewitzigt); on Gefärde = zufällig; fast = sehr; zwar = in Wahrheit, fürwahr; etwa = irgendwo, hier und da; je = immer; noch = dennoch; noch — noch = weder — noch; weder = als nach Komparativen, u. v. a.

§ 7. Das **Geschlecht** der Hauptwörter ist vielfach abweichend, oft noch dem mhd. entsprechend, manchmal schwankend zwischen mhd. und nhd: der Gewalt (selten die), der Pracht, Sitte, Tück, Gebrechе, Hoffart, Spital, Sentenz u. a.; — der und die Lust, Koste; die Aufrur; die und das Finsternis (II 26, 22, vgl. auch bei Schiller und Goethe: die Hindernis); — das Ablas, Lohn, Reichtum, Unterscheid (d. i. Unterschied), u. v. a.

§ 8. **Wortbildung.** 1) Vielfach erscheint noch das einfache Wort (Simplex) statt des zusammengesetzten (Kompositum), ganz besonders bei Verben: mögen (mügen) = vermögen; dürfen = bedürfen; es lüstet = es gelüstet; urteilen = be- und verurteilen; sich strecken = sich erstrecken; handeln = be- und verhandeln (vgl. Goethe: „Ich vergaß, daß ich mit einem Weibe handeln ging"); langen = verlangen (vgl. Goethe: „Langen und Bangen in schwebender Pein"); feinden = anfeinden; schuldigen = anschuldigen, beschuldigen; achten = erachten; halten = erhalten; ziehen = erziehen; schweigen = verschweigen; heben = anheben; hören = gehören; stellen = aufstellen, hinstellen;

Digitized by Google

Sammlung = Versammlung; Berde = Gebärde, Fahr = Gefahr (vgl. Schiller, Tell: „Der ringt sich leicht aus jeder Fahr und Noth"): schwinde = geschwinde; träglich = erträglich; sonder = besonder; horsam = gehorsam; schäftig = geschäftig, u. v. a. — **2)** Bei den Nominibus ist die eigentliche Zusammensetzung, ohne jedes Bindeelement, noch sehr häufig: Ratherr, Blutfreund, Jarzal, gottfürchtig, kostfrei u. a. — **3)** Daneben erscheint nicht selten die Zusammensetzung mit dem Bindevokal **e**: Hofejunker, Hofemühe, Hofeleben, Kriegeamt (neben Kriegsamt) u. a. (Vgl. Logau: Hofeleben, Hofesprache und überhaupt alle Komposita mit ‚Hof', Prahlewort, Raubebrot). Ebenso häufig ist aber auch die uneigentliche Zusammensetzung mit einem vorangestellten Genetiv, in welchem Falle beide Bestandteile meist noch unverbunden auftreten, ebenso, wenn der erste Bestandteil ein Adjektiv oder Adverb ist: Kriegs Amt, Schwerts Amt, Prediger Orden, Ketzer Meister, Historien Schreiber, Menschen Kinder, Leien Stand, christen Mensch, schweinen Fleisch (wo ‚christen' und ‚schweinen' Adjektiva sind; vgl. Ochsenfleisch, Seidenband, Eichenholz u. a.). — Doch erscheint auch schon unorganisches **n** in solchen Zusammensetzungen, z. B.: „nicht allein in Fürstenständen, sondern auch in Bürgern-, Baurn- und Handwerksständen" II 58, 24, wo das n in ‚Bürgern' keine Berechtigung hat; übrigens fehlt in solchen Fällen bei Luther stets der Bindestrich. — **4)** Die mit da und dar zusammengesetzten Adverbia sind meist noch frei beweglich in ihren Bestandteilen: „da ligts am meisten an"; „da wurden treffliche Leute aus". — **5)** Nicht selten begegnet bei Substantiven noch, wie im mhd., die Endung -nus für und neben -nis: Bekentnus, Zeugnus u. a. — **6)** Nicht wenige Wörter haben noch vollere Formen. So haben viele Substantiva noch ein altes Endungs-e: die Meinunge, Ord(e)nunge, Zusagunge, Aufrure, Maße; der Fürste, Narre, Herre; das Gesetze, Geschenke, u. v. a. — Manchmal ist das e auch nur unorganischer Zusatz: der Eide I, 32, 17. — Auch viele Adverbia haben noch ihr altes Endungs-e: ofte, gerne, balde (vgl. Goethe: „Warte nur, balde ruhest du auch"), reine (= ganz), schwere, feste, u. v. a. — Ebenso die Präposition abe (neben ab; vgl. Goethe, Pandora: „Mit abegewendetem Blick", und Faust II: „Wasserfall, der abestürzt"). — Auch hat der Superlativ der Adjektiva meist noch das alte **e** der Bildungssilbe -est (bei Luther dafür oft noch das md. **i**, noch 1545 in einem Briefe: durchleuchtigisten): grosmächtigister, hohisten und hohesten, und so oft. — **7)** Eine Anzahl Adverbia hat noch nicht das spätere, zum Teil unorganische **s**, das der adverbiellen Genetivbildung dient: abermal, daselb, jensit, eilend (neben eilends),

Digitized by Google

unterwegen, nirgend, bereit u. v. a. — **8)** Auch manche andere Wörter erscheinen noch ohne die späteren unorganischen Zusätze, wie: alber, nacket (neben nackent und nackend), frevenlich, ordenlich, bescheidenlich, anderhalb (neben anderthalb), unterwegen, sunder und sonder (neben sondern), nu s. nun, schúchter; um meinen Willen = um meine(n)twillen, von meinen wegen = meinetwegen, meinerseits u. v. a. — **9)** Wieder andere Wörter haben zuweilen noch unorganische Zusätze, die seitdem wieder aufgegeben sind: dennocht für dennoch, zwarten (II 112,5) für zwar (eigtl. ze wâren), daheimen (für und neben: daheime, daheim), kaumet, kaument und kaumend für kaum, niemands oder niemants (für und neben: niemand, niemant), jemands u. a. — **10.** a) Sonst unterscheiden sich die Wortbilder in Luthers Sprache von den heutigen noch dadurch, daß viele Wörter noch kein Dehnungszeichen angenommen haben, bezw. noch schwanken in den Mitteln der Dehnung oder in der Stellung des dehnenden h, viele auch nach kurzem Stammvokale noch nicht Konsonantverdoppelung zeigen, z. B.: Jar, Lere (= Lehre), Har, Zal, wol (vgl. heute Wollust); Ber, Beer, Beher (= Bär); lehr (= leer); rhúmen und rúmen; Gebeet und Gebeth; mer, mehr und meher (= mehr); sol, kan, frum, Jamer, komen u. s. w. Vgl. oben § 4, 6, 7 und unten § 38. — b) Ganz besonders aber kommt hier in Betracht die Silbenverkürzung durch Apokope und Synkope (Abstoßen oder Ausstoßen eines tonlosen oder stummen e), die bei Luther sehr ausgedehnt ist, ganz besonders in der Deklination und Konjugation, wo sie nicht bloß das Ableitungs- oder Flexions-e, sondern auch ganze Endungen zugleich mit ihm oft schwinden läßt. Es herrscht hier große Willkür, und eine feste Regel ist nicht vorhanden: g(e)nug, g(e)núgen, sonst in der Vorsilbe ge- meist nur im Verse: g(e)recht, G(e)richt, g(e)schicht u. a. — eu(e)r — bet(e)len = betteln — sam(e)len = sammeln; — christlich(e)s Stand(e)s — Gotts = Gottes — bös Leut = böse Leute — wilch(e)s = welches — alle Hindernis (Plur.) — seine eigen(e) Wort(e) — ein jung(e)s ed(e)lis Blut — ins deutsch(e) Land — war(e)n, für(e)n, regir(e)n. — Treffen infolge der Synkope zwei gleiche Konsonanten zusammen, wird der Aussprache entsprechend, in der nur ein Konsonant gehört wird, in der Regel auch nur einfacher Konsonant geschrieben, so daß das Wort um eine ganze Silbe gekürzt erscheint[1]), z. B.: in all sein Lection = in all sein(e)n Lection(e)n — mein Vleis = mein(e)n V. — die Verstorben

1) Anm. In den Anmerkungen sind Formen wie streit = streitet, sein = seinen, blute = blutete u. a. der Einfachheit wegen dem Wort-

Digitized by Google

= die Verstorben(e)n — ein Lessel = ein(e)n L. — segen, zeichen, rechen = segen(e)n, zeichen(e)n, rechen(e)n; doch daneben auch die vollen Formen: segenen, verordenen u. a., wie auch: geregenet; seltner nach unserer Weise gekürzt: gezeich(e)net, gewöhnlich: gezeichen(e)t, verorden(e)t; — lauter = lauter(e)r — ehrbar = ehrbar(e)r — den = den(e)n — er blute = blut(e)te — er streit = streit(e)t — „mit ertichten Worten" (I 64, 24) = m. erdicht(e)ten W. — veracht = verachtt(e)t; und so unendlich oft. Selten tritt nach Synkope Doppelkonsonanz in der Schrift ein: ausbreitt, II 6, 13 = ausbreit(e)t — „da hütt euch für" = da hüt(e)t euch für — sie betten = bet(e)ten (I 148, 20). — Auch das durch Synkope entstandene Doppel-s, das in der Aussprache zu einem Laut verschmilzt, erscheint in der Schrift nur einfach: des Haus = Hauſ(e)s — umb ihres Hass willen = Haſs(e)s — dis Buchs = diſ(e)s Buch(e)s — als = als (e)s (II 61, 2), mus = mus (e)s, d. h. muß es (I 124, 12), was = was (e)s (II 183, 12), weis = weis (d. h. weiß) (e)s (z. B.: „der gemeine Mann kanns nicht, wills auch nicht, weis auch nicht", II 23, 1), unendlich oft aber: das = das (e)s d. h. daß es (mhd. deiz = daz ez); vgl. I 179, 15; 171, 22; II 14, 19; 15, 6; 16, 25 u. oft).

Hierher gehört auch die Verkürzung: eim = einem (mhd. eime = eineme), meim = meinem, seim = seinem; vgl. mhd. mîm(e), dîm(e), sîm(e). Vgl. Uhland: „König Sigfrid liegt in seim roten Blut." Endlich sind hier zu erwähnen die der Volkssprache geläufigen Zusammenziehungen: ins = in das, in des; aufm Schlosse = auf dem Sch.; an Tag = an den T.; in Abgrund sinken = in den A. s. (vgl. Goethe: „In Froschpfuhl all das Volk verdammt"); in Landen = in den Landen; in Städten = in den Städten; in Wind schlahen; ausm Psalm; zun Römern = zu den R.; gegen Vater = gegen den Vater (I, 101, 18); fürn Thürn = für (d. i. vor) den Th.; fürm Gericht; zurhalten = zu erhalten, u. v. a.

Wenn sich auch, wie gesagt, keine bestimmte Regel für die Kürzungen bei Luther finden läßt, so hat er doch mit bewußter Absicht bald die vollere, bald die kürzere Form gewählt, je nachdem ihm das eine oder das andere im Zusammenhange der Rede und im Rhythmus des Satzes besser klang. Es beweist das eine Stelle in einem Briefe an Spalatin (De Wette 3, 146 f., 3. Jan. 1527), in der er sich gegen den

---

bilde entsprechend erklärend wiedergegeben durch streit(et), sein(en), blute(te) u. a.; in Wirklichkeit aber liegt in allen solchen Fällen Synkope vor, nicht Apokope.

Digitized by Google

Vorwurf grammatikalischen Verstoßes, den ihm Dolzig, einer seiner Freunde gemacht, rechtfertigt: „Dolzig nostro carissimo dicito, quod si amicas fert altercationes, nobis non deest ratio, ut aliquando scribendum esse contendamus darumb, aliquando drumb. Cur enim nos Germani non imitemur Graecos, Latinos, Ebraeos in contractis et syncopis, si modo est ulla lingua magis syncopisans Germanica? Syncope dicimus: du sollsts mirs thun, quod Dolzica severitate“ (d. h. mit Pedanterie, in der Weise des papiernen Stils) „dicendum esset: du solltest mir es thun. Vide, quae gratia syncopes et quae nausea regulae. Si quaeris: Warumb thust du das? regulariter dicimus darumb, voce solitudinis; rursus voce aggregati, syncope eleganti dicimus: ich wills drumb nicht lassen, quod quanto odio diceretur: ich will es darumb nicht lassen! Ad Thuringos cum istis barbaris germanismis! Vides, quam arguti nos quoque simus. Caveat ergo Dolzicus sibi a grammatica pugna, praesertim si nos lacessere tentet, qui nobis Aristarchi bis, ter, quater videmur.“

III. Flexion (Deklination und Konjugation).

§ 9. Während der md. Einfluß in der Flexion weniger hervortritt, — z. B. gehört hierher die bei Luther häufige Anfügung eines unorganischen e im Präteritum der starken Verba: er lase, er truge; vgl. § 12, 4 — weisen anfangs noch mancherlei Einzelheiten auf den älteren, d. h. mhd. Stand der Sprache zurück, die aber in den späteren Schriften zum Teil schwinden; dahin gehört z. B.: was = war, wir sein = sind (mhd. sîn), gang = geh, wiste = wußte, bis = sei (Imperativ); ferner die anfänglich überwiegende Bildung des Partizip Prät. ohne die Vorsilbe ge-, und manches andere. Die dem mhd. entsprechende Bildung der Präterita bei gewissen Klassen der starken Verben (wie: schreib = schrieb, funden, beut, vgl. § 15 ff.) bleibt dauernd.

§ 10. Flexion der **Substantiva**. Der Aus- oder Abfall des e der Endungen ist bei Luther ersichtlich keiner Regel unterworfen, es begegnen bald die vollen, bald die gekürzten Formen, auch solche, die weder der heutigen Sprache geläufig sind, noch dem älteren Stande der Sprache entsprechen. Vgl. § 8, 10b. — Im übrigen ist folgendes zu bemerken. **1)** Manche heut schwach flektierende Nomina erscheinen bei L. noch stark oder oft stark flektiert z. B.: der Friede (Fride, Frid), des Friedes, dem Friede, den Friede; daneben: des Friedens (also gemischt), dem Frieden, den Frieden; zu Frieden und zu Friede. **2)** Manche heut stark flektierende sind schwach oder bisweilen schwach: der Garte (und Garten), des Garten (Plur. die Garten, ohne Umlaut, wie mhd.); der

Digitized by Google

Stern, Accusat. „einen Sternen" II 58, 14; „durch Surmünden" II 13, 8; „der weisen und grossen Leuten" II 67, 19; „der dreierlei obgenannten Leuten Exempel" II 40, 9, aber Nominat. „die heillosen Leute" II 64, 12. — **3)** Bei andern herrscht Schwanken zwischen schwacher und gemischter Flexion: des Herzen und Herzens, des Namen und Namens, u. a. **4)** Bei den Femininis tritt im Singular große Vorliebe für die schwache Form hervor, nicht bloß bei solchen, die auch in der älteren (mhd.) Sprache schwach waren oder schwache Nebenformen hatten (wie Gen. Dat. Acc. Sing.: Zungen, Stuben, Kappen, Straßen, Sonnen, Katzen, Kirchen, Frauen, Historien — Erden, Seelen u. a.), sondern auch bei früher nur stark flektierenden (wie Gen. Dat. Acc. Sing.: Gnaden, Ursachen, Sachen, Perlen u. a.). Bei einigen Wörtern ist das n unorganisch auch an den Nominativ Sing. getreten, z. B.: „Die Aschen wil nicht lassen ab" II 138, 4 — „ein Zigen" II 102, 13 — „die Historien ist zu lang" I 46, 16; vgl. I 155, 7 — „so weit von einander als Himel und Erden" II 45, 23. Vgl. die heutigen Reste dieses schwachen Genetivs, bezw. Dat.: „im Himmel und auf Erden"; „erhebt euch von der Erden" (Schenkendorf); „festgemauert in der Erden" (Schiller); „was trug er an der Seiten" (Uhland); „es kommt ans Licht der Sonnen", u. a.; vgl. auch die uneigentlichen Zusammensetzungen, in denen der erste Bestandteil ursprünglich nur voranstehender Genetiv ist: Kirchengewalt, Kirchendiener, Sonnenlicht, Erdenkloß, Erdenball, Liebfrauenkirche, Frauenzimmer, Seelenschmerz, Gassenlied, Straßenjunge, Stubenthür u. v. a. — Im Plural der Feminina dagegen erscheint noch vielfach die starke Form: „es sind vergebliche Meinung(e)", II 71, 3 — „zwo grosse Sünde" I 33, 15 — „über viel Meile" II 63, 21 — „der fremden Ware" (Gen. Plur.) II 15, 25 — „diese zwo Rede" (so ist die Anmerkung I 92, 13 zu verbessern) — „die fürstlichen Ergetzung(e)" I 132, 26 — „welsche Tugent(e)" II 84, 29; und so oft. — **5)** In Behandlung der Flexionssilben herrscht bei Luther große Freiheit. Abgesehen von dem durch Apokope eines e (bezw. durch Synkope eines e) herbeigeführten Schwinden der Endung (s. oben § 8, 10, b), fehlen auch sonst, ohne ersichtlichen Grund, nicht selten die Endungen, besonders bei den Masculinis und Neutris, wenn sonst die grammatische Beziehung klar ist, am seltensten im Genet. Sing. und Dativ Plur., doch auch da bisweilen: „den zornigen Eisenfresser" (Dat. Plur.) II 50, 10; — „des Zorn" I 140, 6 — „des Wort" I 145, 5 — „des Wolf Tod" II 108, 8 — „Verleukung göttlichs Wort" I 124, 14 — „durch Bapsts und Bischof Weihen" I 62, 17 — „ein Doctor über alle Doctor" I 166, 11 — „die Welt ist vol solcher Phormion" II 60, 18 — „aus den

Digitized by Google

Schlüssel" I 66, 12 — „geschickt zu Lerer und Lererin, zu Prediger und andern geistlichen Ämptern" II 26, 10 — „ich will die Papisten nicht zu Richter leiden" I 162, 23 — „mit der Helden Recht, Sprüche und Exempel" II 70, 7 — „mit seiner Köste und Güter" II 8, 20 — „mit Hals, Füsse und Händen" I 153, 1 — „eines stehet in der Menschen Hände" II 45, Anmerkung 22. Solche Fälle, die sich noch mehren lassen, sind als Nachlässigkeit anzusehen; sie gehen zurück auf die lässige Ausdrucksweise der Volksrede, aus der sie dann in die Schrift übergegangen sind; vgl. übrigens das heutige bekannte: „in aller Herren Länder" statt „Ländern", das sich auch bei guten Schriftstellern eingeschlichen hat. — Besonders häufig entbehrt der Plural der Endung e: die Jar, Ding, Wort, Gesetz, Werk, Glidmas, Bistum, Stift; die Ordnung, Herrschaft, Tugent; die Baum, Palast, Tag, Bischof; „dieser drei Maur" (Genet. Plur.) I 61, 10; „der Zins" (Genet. Plur.) I 74, 13. Vgl. Goethe: „Hier sind wir nicht willkommne Gast;" „zwei Gesind;" „drei arme Kind" u. a. — **6)** Die Pluralbildung auf =er ist noch nicht so häufig wie jetzt. Z. B. heißt es immer: die Leibe, Thal(e), Bistum(e) u. a. Bei einzelnen Wörtern herrscht Schwanken: die Kind und Kinder, die Dorf und Dörfer, die Ampt(e) und Ämpter, Thier und Thierer (II 97, 7, wo die Anmerkung zu berichtigen ist, da Thierer sich auch sonst bei Luther findet), Bilde und Bilder, die Man (vgl. „der Wunderman(ne) Gottes einer" II 62, 24) und Männer, die Land und Länder u. a.

§ 11. Adjektiva und Pronomina. 1) Wie in der älteren Sprache (mhd.) erscheint auch bei L. das attributive Adjektiv oder Pronomen häufig ohne jede Flexionsendung (im Nom. Sing. Mask. Fem. Neut. und Accus. Neut.), besonders nach ein, kein, manch, solch und den possessiven Fürwörtern: ein solch fein hübsch neu deudsch Testament I 170, 10 — ein fein lieblich Ding ists umb ein wacker fleissig Mensch II 74, 8 — ihr eigen ertichtet geistlich Recht I 74, 7. — Vgl. Goethe: „ein höflich Mann" — „ein thätig Mann" — „ein jed Gelüst" u. a.; Math. Claudius: „gar ein gefährlich Mann"; oft im Volkslied, z. B.: „war einst ein jungjung Zimmergesell", und in volkstümlicher Sprechweise noch heute. — Vereinzelt erscheint auch das substantivierte Adjektiv ohne Endung: ein Blind II 119, 12; ebenso ein Stum in der Bibel von 1545 1. Kor. 2, 6.

Auch ohne vorhergehenden Artikel kann die Flexionsendung fehlen: z. B. geistlich Recht I 65, 1. — Bei mehreren attributiven Adjektiven erscheint manchmal das eine unflektiert, das andere flektiert: ein silbern oder güldenes Bild I 115, 21. Doch kann in diesem Falle,

Digitized by Google

und dementsprechend in ähnlichen Fällen, gelesen werden: „ein silbern- oder güldenes Band", da Luther die Bindestriche nicht kennt, und ihm der Gebrauch durchaus geläufig ist, bei mehreren durch „und" oder „oder" verbundenen gleichstehenden Wörtern die gemeinsame Endung nur einmal, meist bei dem zweiten, zu setzen, ein Gebrauch, der im Volksliede und noch bei Goethe so häufig ist (Volkslied: „im weit und breiten Feld;" Goethe: „in froh und trüber Zeit" — „in der groß und kleinen Welt" — „in jung und alten Tagen", und so oft). Vgl. hinten § 39, 3. — In Fällen, wie: solch Dieberei I 76, 7; der heilig Geist I 65, 13; lateinisch, griechisch und hebräisch Zungen II 15, 17; christlich gehorsam Fürsten I 123, 19, und allen ähnlichen, die tausendfach begegnen, liegt einfach Apokope vor, in andern Synkope, wie z. B.: vil feiner, gelerter, vernünftiger, ehrbar, wolgezogener Bürger II 13, 22, wo „ehrbar" = ehrbar(e)r aufzufassen ist (s. oben § 8, 10, b). — Auch der unbestimmte feminale Artikel eine erscheint häufig apokopiert, z. B.: ein Schwester I 153, 18 f.; ein Wüstenei I 62, 24. — Der maskul. Accus. einen erscheint nicht selten synkopiert in der Form ein (aus „ein(e)n", s. § 8, 10, b), z. B.: ein Buchstaben I 65, 8 — ein bösen Verstand I 119, 16 — ein Man I 109, 5. Vgl. Goethe (Götz): „sie kocht weiße Rüben und ein Lammsbraten." — Wo indes der Artikel den Ton hat, erscheint er ungekürzt, z. B.: wir eine Tauf, ein Evangelium, einen Glauben haben I 62, 5.

Wirkliche Fehler, die aber vielleicht nur Versehen sind, kommen nur selten vor, wohl aber Lässigkeiten und Vergeßlichkeiten, besonders bei mehreren aufeinander folgenden Adjektiven, wie z. B.: „so viel köstlicher silberne und güldene Bilder" I 115, 24, und ähnliche Sorglosigkeiten, wie sie auch bei mehreren im gleichen Kasus stehenden aufeinanderfolgenden Substantiven begegnen (vgl. § 10, 5), die aus nachlässiger Rede des Volkes sich erklären (vgl. auch § 11, 9). — Zum Schluß sei folgendes bemerkt: Läßt sich für den Gebrauch der vollen oder gekürzten Formen bei Luther auch keine Regel aufstellen, so ist es doch nicht Willkür, die ihn bald die einen, bald die andern wählen läßt, sondern ein lebendiger Sinn und Gehör für den Rhythmus und den Wohlklang der Rede. Man spreche beispielsweise den Satz: „ein solch fein hübsch neu deutsch Testament" (I 170, 10) nach unserer heutigen steifpedantischen regelrechten Weise: „ein solches feines hübsches neues deutsches Testament", und man wird fühlen, wie sehr unsere Sprache seitdem an Beweglichkeit, Kraft und Schönheit eingebüßt hat.

2) Nach dem bestimmten Artikel kann, wie im älteren Deutsch, auch die stark flektierte Form des Adjektivs folgen: von der weltlicher

Digitized by Google

Oberkeit II 37, 13 — die umbligende Länder II 15, 22. — Vgl. auch der Kranker II 69, 15. — Gewöhnlich ist aber auch bei Luther die schwache Form. **2a.)** Oft stehen starke und schwache Formen nach dem bestimmten Artikel nebeneinander: die weisen und gutmeinende Leute II 71, 7 — die feinsten, gelertisten junge Gesellen II 10, 1. — **3.** a) Nach dem unbestimmten Artikel erscheint das Adjektiv auch in schwacher Form: „ein neue Thor" I 168, 7 — „ein böse Zeichen" II 209, 6 — „ein böse Ding" II 193, 1. Vgl. Logau (Ausw. v. Eitner 216): „ein böse Weib." — b) Auch sonst begegnet schwache Form gegen unsern Gebrauch, besonders nach Präpositionen bei Fehlen des Artikels: „one unsere Zuthun" II 206, 12 — „mit erschrecklichen Erscheinung" I 101, 8 — „aus übrigen Demut" I 108, 11. — **4)** Wie nach dieser vereinzelt starke Form bei L. erscheint („dieser giftiger Hochmut"), so auch nach kein: „er keiner guter Werk bedarf" I 95, 31. — **5)** Auch nach dem Besitzfürwort kann starke Form folgen: „meine undankbare Jünger" I 162, 11 — „ihrem unaussprechlichem Geiz" I 75, 15, wo die Form des Adjektivs hiernach zu berichtigen ist. — Anderseits abweichend von unserm Gebrauch im Singul. schwach: „ihr unnütze Geplärre" I 166, 10. — **6)** Nach all steht meist starke Form, wie mhd.: „wir sollen aller menschlicher Ordnung unterthan sein" I 127, 16. — **7)** Fast nur starke Form steht im Genet. Sing., wenn kein stark flektiertes Wort vorangeht: christlichs Stands I 57, 9 — keiserlichs Gebots I 124, 5 — heutiges Tags I 46, 26. — Vgl. Goethe: gutes Muthes; freies Muthes; hohes Muthes; anderes Sinnes, und sonst sehr häufig die starke Form. — **8)** In der Anrede (Vokativ) ist, wie im mhd., schwache Form die Regel: „Fürsichtigen, weisen, lieben Herrn" II 6, 5. — Doch auch gemischt: „gnädigste, lieben Herrn" I 59, 5. — **9)** Der Dativ Sing. Mask. auf -en (statt -em) ausgehend erscheint bisweilen bei der, ein, kein, bei Possessiven, auch bei andern Adjektiven, nach Präpositionen. Es ist das eine, schon im mhd. (in oberdeutschen wie mitteldeutschen Schriftwerken seit dem 12. Jahrh., vgl. Weinhold, Mhd. Gram. 2. Aufl., S. 560) begegnende Nachlässigkeit, die aus der mündlichen Rede in die Schrift gedrungen ist, wie sich denn bei Luther manche solcher Lässigkeiten finden, die eben beweisen, wie sehr seine Sprache auch in dieser Hinsicht noch unter dem Einfluß der lebendigen Volksrede steht (vgl. § 10, 5; § 11, 1 a. E.; § 26 ff.: s. auch Einleitung T. I, S. 19 f.). Beispiele: von den römischen Räuber I 77, 14 — von einen Bischof I 62, 25 — von seinen Gute nären I 72, 24 — ein jeglicher gnug hat an seinen Glauben I 97, 34 — in langen Gebrauch gewesen I 146, 2 — mit ganzen Vertrauen

Digitized by Google

I 135, 26 (wo die Anmerkung zu berichtigen ist). — **10)** Der Accus. Sing. Femin. der Adjektiva begegnet vereinzelt noch mit der alten (mhd.) Endung =en (für jetziges e): ich kan die heiligen Schrift lesen I 165, 18 — des habt die grossen Schande I 141 — die allergrössesten Sorge II 13, 12. — **11)** Das persönliche Fürwort flektiert bei Luther: ich, mein (mhd. mîn), mir, mich — du, dein (mhd. dîn), dir, dich — er, sein (I 104, 29; I 43, 17; mhd. sîn), ihm, vereinzelt noch ihme (I 101, 1. II 107, 1; mhd. ime, aus ahd. imu), ihn, vereinzelt noch ihnen (II 108, 11; mhd. inen, aus ahd. inan) — sie, ihr (I 171, 13), ihr, sie — es, es (vgl. § 29, 3), ihm, es. — Plur. sie, ihr (I 117, 13; I 162, 4; I 163, 4; I 163, 2), ihn (I 129, 9; I 123, 17; I 124, 1, und oft), später ihnen (I 46, 24), sie. Über das Reflexiv vgl. § 31, 2. — **12)** Possessives Fürwort. Für: unserer, euerer, ihrer heißt es bei L. in der Regel: unser, euer (eur), ihr, z. B.: sollen wir uns unser Freiheit enthalten I 119, 8 — nach eur Gewalt Mass I 128, 28. — Abweichend von unserm Gebrauch ist der Nom. Sing. ihrer Geist (II 20, 10) = ihr Geist, da wir jetzt die flektierte Form nur verwenden, wenn kein Substantiv dabeisteht; die volle Form ist an jener Stelle ersichtlich darum von L. gewählt, weil durch den Gegensatz der volle Ton gerade auf das Pronomen fällt. — **13)** Demonstratives (bezw. relatives) der, die, das. Von den im Nhd. eingetretenen erweiterten Formen des alleinstehenden Pronomens: dessen, deren, derer und denen hat Luther erst nur denen (den); für dessen braucht er des (wie wes für wessen, vgl. „wes das Herz vol ist, des gehet der Mund über" I 169, 25 f.); für deren und derer hat L. der (z. B.: „ihr solt der keins thun"), und dere (II 13, 10), mhd. dëre, noch älter dëro, was um 1522 auch einmal bei L. erscheint.

§ 12. Konjugation. **1)** Das e der Präsensendungen (=e, =est, =et) läßt Luther bald schwinden, bald setzt er es, auch da, wo es gegen den jetzigen Gebrauch ist. Beispiele: ich hab, ich bit, es gepür; Konj.: er hab, es werd, er predig; du heissest und heissestu neben heistu; auch: du hältest, weissest, wirdest (= wirst); er gibt und gibet, sihet und sieht, stirbt und stirbet u. s. w. — In den auf t oder d ausgehenden Verben erscheinen infolge der Synkope die Formen oft um die ganze Endung gekürzt, da der Aussprache entsprechend, in der tt (oder dt) nur wie einfaches t (oder d) lautet, auch nur einfache Konsonanz geschrieben wird: er verbit (I 29, 22) = verbit(e)t, d. i. verbittet, er reit = reit(e)t, streit = streit(e)t, leucht (vgl. Kirchenlied: „es leucht wol mitten in der Nacht"), ausbreit, ihr werd = werdet I 28, 14; hût = hüt(e)t II 50, 6; er wirt = wirdet, wirdt, (unser wird, das den

Digitized by Google

gleichen Verlust der Endung zeigt); daneben seltener: er findt = findet, hütt = hüt(e)t (vgl. Goethe, Götz: „wie wir so in die Nacht reiten, hüt't just ein Schäfer da"), ausbreitt II 6, 13 = ausbreitet. Vgl. die heutigen Reste: er ficht (aus fichtet), es gilt, er wird, schilt, hält, rät u. a. — Ungewöhnlich ist die Synkope: fürchtu = fürchtestu II 47, 4, gebildet nach Analogie von: wiltu, soltu, vgl. § 14. — Übrigens vgl. § 8, 10. — In der 2. Pers. Sing. (Indik. und Konj.) findet häufig eine, schon mhd. beliebte Zusammenziehung statt: komstu = kommst du, fragistu, sagestu, wollestu (Konj., I 102, 19); und so oft. — Seltener im Präteritum: hättstu (I 102, 6) u. a. — **2)** Die 2. Pers. Sing. Imperat. erscheint bald mit e, auch da, wo es gegen die Regel ist, bald ohne: nim, thu u. a., aber auch: liese = lies, sihe = sieh, gehe = geh, schlahe (neben schlah) = schlag. — Formen wie: öffen = öffne und ähnliche haben Apokope erlitten (öffen = öffen(e)), während heute Synkope eintritt: öff(e)ne; (vgl. Kirchenlied: „und meiner Bitt sie öffen"). — **3)** Im Präteritum der schwachen Verba wirft Luther gern das Endungs-e ab, wodurch, zumal, wenn dazu die Synkope tritt, die Formen oft denen des Präsens gleichlautend werden: er füret und fürt = für(e)t(e) d. i. führte; er schickt (und schicket) = schick(e)t(e); redet(e); prediget(e), und so unendlich oft. Vgl. I S. 145 ff., wo auf jeder Seite mehrere Beispiele zu finden sind. Ungewöhnlich ist die Synkope sagestu = sage(te)stu d. i. sagtest du, I 101, 13. — Bei den auf t (d) ausgehenden Verben verschwindet dann infolge von Synkope für die Schrift oft die ganze Endung (vgl. oben § 12, 1): ich fürchte = fürcht(e)te; er antwort = antwort(e)t(e); er blute = blutete, sie spotten = spotteten, verachten = verachteten, tödten (II 44, 20) = töd(e)ten, oder tödt(e)ten, da L. meist ‚tödten' schreibt); er wand = wandte. — Ebenso im Partizip Präteriti: geacht = geachtet; gefürcht, ertricht („mit ertichten Worten" I 64, 24), verblenten I 46, 27 = verblendeten, gericht = gerichtet (vgl.: „Thut er uns doch nicht, das macht, er ist gericht" II 134, 8). Vgl. Goethe: „Hat sich ein Ränzlein angemäst", wo es Pedanterie ist, in den Ausgaben zu schreiben ‚angemäst't'; vgl. auch die heutigen Reste: mißgestalt, der Beamte. **4)** Im Präteritum starker Verba (1. und 3. Sing.) hängt Luther nach md. Gebrauch gern ein e an: ich sahe, er lase I 27, 20, truge I 27, 8, er zohe = zoch II 81, 1; auch: er ware I 29, 21, (vgl. H. Sachs, Denkmäler III 1, S. 111, 10: wase = was, d. i. war). Vgl. Goethe: „denn nichts enthielte der Seckel" (Epistel I), auch sonst bei ihm öfters hielte für hielt, dreimal allein in der ‚Reise am Rhein'.

§ 13. Das Partizip Präteriti erscheint, zumal in den älteren Schriften, noch vielfach ohne die Vorsilbe ge-: „die Mauren wurden

Digitized by Google

umbworfen;“ „wir haben muſt“ = gemußt: „ich hätte than;“ „ich habe troffen“, immer bei: kom(m)en und worden. — Andrerſeits tritt die Vorſilbe ge= auf, wo wir ſie nicht haben, bei den entlehnten Verben, z. B.: gerumort, geregiert u. a.

§ 14. Sollen und wollen bilden, wie mhd., die 2. Sing. Ind. Präſ. nur mit t: du ſolt, du wilt, wiltu. (Vgl. „denn ſo du wilt das ſehen an“). — Wollen hat zuweilen Umlaut: „Gott wölle“, Konj. Prät.: wölte. — Nebenbei ſei hier bemerkt, daß der Konjunktiv von wollen bei Luther oft zur Umſchreibung des Wunſches dient für unſer: er möge, er möchte, z. B. „der wölt eur Herzen erweichen“ II 30, 11; „ich bat, er wolte dem Detzel Einhalt thun“ I 43, 23; „ich bitte euch, wölltet diſe meine Schrift fründlich annemen“ II 6, 18; vgl. noch I 28, 9.

§ 15. **Tempusbildung.** Bei den Verben der alten Ablautreihe î-ei-i-i hat Luther im Präterit. Sing. noch altes ei, wofür ſpäter der Pluralvokal i eingetreten iſt. Mhd. rîte, reit, riten, (ge)riten; Luther: reit(e), reit, ritten, geritten; Nhd. reite, ritt, ritten, geritten. So daß die 1. Perſ. Sing. des Präſ. und des Prät. gleichlautend ſind bei L.: ich ſchreib (I 43, 22) = ſchrieb; ebenſo: er bleib, ſchrei, gleit ab, zerreiß, treib u. v. a.

§ 16. In der alten Ablautreihe iu-ou(ô)-u-o, (mhd. ich vliuge, du vliugest, er vliuget, vlouc, vlugen, (ge)vlogen; bei Luther: fliege, flog, flogen, geflogen) bildet L. die 2. und 3. Sing. Präſ. Ind. und 2. Sing. Imperat. auf eu, entſprechend mhd. iu, das in der nhd. Schriftſprache eben zu eu diphthongiert ward; alſo: ich biete, du beuteſt, er beut(et), wir bieten u. ſ. w. — Beiſpiele: er fleugt (von fliegen), fleucht (von fliehen), Imperat. fleuch; zeucht (von ziehen), Imperat. zeuch („Zeuch ein zu deinen Thoren“); es reuch(e)t, er verleuret, gepeut, beſchleuſt, treug(e)t (von triegen = trügen), leug(e)t (von liegen = lügen); vgl. „der Menſch leugt und treugt imerdar“ II 137, 14. Jetzt nur noch altertümlich und dichteriſch: „Was da kreucht und fleucht“ (Schiller). — Vereinzelt erſcheint im Plural Präterit. auch noch altes u: ſie beſchluſſen I 146, 28. Ebenſo vereinzelt im Sing. Prät. altes au (mhd. ou) für ſpäteres o: es ſtaub II 106, 17 (mhd. stieben, stoup). — In: er zoch und floch iſt auch alte Konſonanz bewahrt (mhd. zôch, vlôch).

§ 17. Bei den Verben der alten Ablautreihe i-a-u-u(o) (mhd. binde, bant, bunden, (ge)bunden, und: hilfe, half, hulfen (ge)holfen; rein erhalten jetzt nur noch in wird, ward, wurden, geworden) hat Luther im Plur. Präter. meiſt noch den alten Ablaut u (Konj. û).

Digitized by Google

Beispiele: sie funden, sungen, bunden, klungen, hulfen, sunken (vgl. Konj. versünken II 10, 18) u. a. Jetzt nur noch altertümlich und im Sprichwort: „Wie die Alten sungen, zwitschern auch die Jungen.“ — Bei einigen dieser Verben hat L. auch noch das alte i der 1. Sing. Präs. Ind.: ich wird = werde, ich bevilh = befehle. Der Konj. Prät. von befelhen lautet I 62, 22 und 63, 2 er befilh(e) und sie befilhen, d. h. mit md. i für ü = befülh und befülhen (vgl. § 2 a, 9); der Indik. Prät. Plur. lautet I 151, 12 bevolhen mit md. o für u (vgl. § 2 a 4) = befulhen. Ebenso holfen für hulfen I 45, 10. — Das u des Pluralis Prät. Indik. ist bisweilen auch in den Singular gedrungen, z. B. es stunke II 108, 4; vgl. heute: ich wurde für ward.

§ 18. Das Verbum stehen hat nach alter Weise (mhd. stân, stuont — stuonden, gestanden) noch stund und stunden im Prät.: „sie verstundens nicht“ I 152, 12; „(es) stund eine Frau“ I 153, 3.

§ 19. Das Verbum sein. Die 1. und 3. Plur. Ind. Präs. lautet zuweilen, besonders in den älteren Schriften: sein, seien, seint (seind) statt sind, z. B.: „sie sein alle geistlichs Stands“ I 63, 11 — „da ihm die Schlüssel seint geben“ I 66, 8. — Der Imperativ lautet noch bis, wofür später der Konj. sei eingetreten ist; vgl. I 105, 5: „bis gesegnet“, und dazu die Anmerkung. — Die 3. Sing. Prät. anfangs noch was; das Part. Prät. neben gewesen auch schwach md. geweſt (I 45, 20).

§ 20. Das Verbum türren (oder mit Dehnungs-h thürren, mhd. turren) = sich unterstehen, wagen, den Mut haben, sich getrauen, jetzt ausgestorben und in der modernisierten Lutherbibel fälschlich durch ‚dürfen‘ ersetzt, bei Luther noch ganz gebräuchlich, geht: ich tar (thar) I 58, 1, du tarst, er, man tar, sie türren, Konj. man tür (I 123, 17); Prät. er turste; vgl. mhd. tar, tarst, torste. — Dazu das Adjektiv türstig, thürstig (mhd. türstic), kühn, verwegen, und das Subst. die Turst, Thurst (mhd. turst) Keckheit, Verwegenheit; alles drei noch im 17. Jahrh., z. B. bei Logau erhalten.

§ 21. Bei gönnen, können, mögen überwiegt bei L. noch das alte (mhd.) u und û statt des späteren o und ô. — Ich gan = gönne, neben günne, er günnet (gönnet), wir günnen u. s. w. Partizip gegonn(e)t. — Ich kan, du kanst, er kan, wir künnen (oder: können) u. s. w., Konj. ich künne; Prät.: ich kunde, kund, kundte, kunte (konte) u. s. w.; Konj. ich künde, künd, kündte (köndte, könte, könde) u. s. w.; Part. (ge)kund, (ge)kundt (sie haben kund = s. h. gekonnt). — Unter dem Einfluß der Präteritalformen ist ein unorganisches d in das Präsens gedrungen, wofür sich mehrfach bei Luther Beispiele finden: wir, sie künden = künnen oder können, und Infinit. künden;

Digitized by Google

vgl. I 65, 10; 127, 21; 135, 22; II 13, 23; 18, 6; 24, 10 u. ö. — Ich mag (immer in der alten Bedeutung: vermögen, können), wir mügen u. s. w.; Konj. du mügest, er müge, Inf. mügen und mögen; Adj. müglich.

§ 22. Für fangen (mhd. vangen) begegnet gewöhnlich noch fahen (fachen, mhd. vâhen): du fähest, er fähet, wir fahen; Imper. fahe, fahet. — Für schlagen oft noch schlahen (mhd. slâhen, slân), und die entsprechenden Formen: ich schlahe, du schlähest, schlächst, er schlächt. — Für gehn anfangs noch gahn, gan II 139, 4, mhd. gân, er gaht (I 72, 14), Konj. gah(e), Imp. gang oder gank von der erweiterten mhd. Form gangen; — für stehen begegnet im Liede auch stan II 134, 10 (ston II 124, 4), für lassen im Liede auch noch lan (mhd. lân) I 141; II 139, 4. — Von wissen erscheinen noch ältere Formen: Präter. sie westen, dem mhd. entsprechend. Partiz. Präter. wist I 72, 8 und gewist, wie mhd., neben gewust. — Von thun lautet das Prät. Indik. oft ich thät, du thätest, er thät s. that u. s. w., entsprechend mhd. tete, jetzt oft noch in volkstümlicher Dichtung; ebenso von haben: ich hât(t)e, du hât(t)est, er hât(t) s. hatte u. s. w., entsprechend mhd. ich hête, hete, du haete, er hête, hete. Neben haben hat Luther im Liede auch noch han (mhd. hân), II 135, 15. — Für und neben taugen hat L. auch noch die alte Form tügen (mhd. tugen, tügen, vgl. Tugend) II 65, 4; die 3. Pers. Sing. Präs. lautet noch taug (mhd. touc) II 152, 2; — erwägen (mhd. erwëgen) hat im Part. Prät. noch die alte richtige Form erwegen für späteres erwogen, vgl. II 105, 11.

§ 23. Abweichend von dem jetzigen Gebrauch flektieren manche Verba schwach, zum Teil nur in einzelnen Formen. Von beginnen lautet das Prät. ich begonst(e) oder begunst(e), sie begonsten; daneben das ursprüngliche, ohne euphonisches s: ich begund(e), wir begunden (vgl. Goethe, Faust: „was sich zu eurem Vorteil hier zu regen gleich begonnte“: auch bei Lessing ‚begonnte‘, Hemp. Ausgabe I S. 182); — heben hat im Part. Prät. gehebt und gehaben: „des erhebten Christi“ I 72, 4; „mit aufgehaben(en) Augen“ I 154, 16; ebenso: überhaben I 162, 6. Doch findet sich auch schon erhoben, z. B. in der Bibel 2. Könige 19, 22. Das alte a des Partizips ist heute erhalten in dem als Adjektiv gebrauchten erhaben; — scheiden hat im Prät. scheidete, im Partiz. gescheidet neben geschieden I 63, 17; II 135, 14; — gleichen: „er hatte vergleichet“ I 179, 17; — beweisen im Part. beweiset II 20, 10, vgl. unverweist I 57, 15. — Von rufen begegnet im Prät. sie ruften (noch bei Lessing, Hempel 4, S. 18). — Umgekehrt starke Form für schwache begegnet in beschorren II 116, 24 für und neben bescharret.

Digitized by Google

§ 24. Der sogenannte Rückumlaut hat bald statt, bald unterbleibt er: bekennete und bekandte; ebenso: nennet(e), genennet, genent und genant; verbrennet und verbrant u. a. — Auch setzen hat oft Rückumlaut: er satzte, sie satzten, neben er setzte; ebenso Part. gesatzt; vgl. auch markte II 113, 9 für merkte.

§ 24a. Abweichend vom heutigen Gebrauch bildet Luther von mehreren Verben das Perfektum mit haben statt mit sein, z. B.: „Zuletzt hast du gewichen" I 101, 4 — „dem haben gefolget" II 43, 2.

IV. Syntaktisches.

§ 25. Die **Wortstellung** ist noch eine viel freiere und oft von der unsrigen abweichend, auch wird das Betonte gern an die Spitze oder an das Ende gestellt: „die Christen nicht streiten noch weltliche Oberkeit unter sich haben" II 37, 14 — „sie haben dawider getobet und auch noch toben" II 16, 14 — „von Ampt wegen seinis Schwerts" I 77, 15 — „aus solchen allen Irrtumen" I 102, 18 — „einen geweiheten Priester von einen Bischof" I 62, 25 — „ich kome in gar viel einem höheren Schutz" I 109, 12 — „das einer allzu ein gros Herz habe" I 169, 20. — Der abhängige Genetiv steht oft vor dem regierenden Substantiv: „in der Baurn Aufrur" II 38, 20 — „solchem gemeinen aller Welt Unfride steuren" II 36, 18. — Man beachte besonders die Stellung des ‚nicht' vor dem Verb in einem Hauptsatze: „so ist der grösseste Haufe der Eltern ungeschickt und nicht weis, wie man Kinder zihen soll" II 12, 23. — Abweichend ist auch häufig die Stellung des Verbs in Sätzen, die von der Konjunktion ‚das' (= daß) abhängen: „der hatte die Weise, das er seine Räthe lies raten, und thät er gleichwol das Widerspiel" II 62, 11 — „das, wo es gebillicht wird, Tyrannen zu ermorden, reisst es bald ein" II 44, 15; vgl. II 17, 1; II 29, 10 ff.; II 77, 16 ff., und so unendlich oft.

§ 26. **Weglassung von Satzteilen.** 1) Sehr häufig fehlt bei L. das Subjekt, wenn es ein Pronomen und aus dem Zusammenhange leicht zu ergänzen ist: „(Wir) wollen die erste Maur am ersten angreifen" I 61, 18 — „Drumb ists ein frevel ertichte Fabel, und (sie) mügen" ꝛc. I 66, 3 — „Sachen, der er billich müssig gienge und (die) ihm nicht befolhen sind" II 72, 11. — Besonders häufig fehlt das formale Subjekt es: „Beschliesst einen Rat, und (es) werde nichts draus; beredet mit einander, und (es) bestehe nichts" II 58, 10 — „Es ist mit den Annaten, wie (es) mit anderm manchen römischen Surgeben gewest ist" I 76, 13. — Mit der Konjunktion ‚das' (= daß) verschmilzt ‚es' meist zu einem Wort. Vgl. oben § 8, 10 b. —

Digitized by Google

Auch andere Kasus müssen bisweilen aus dem Vorhergehenden ergänzt werden.

Manchmal ergreift die Auslassung noch andere Satzteile und macht den Ausdruck hart: „darumb bin ich ein Münch gewest, und (bin es) noch" I 103, 1 (vgl. § 26, 3) — „wäre aber das Wort Gottes nicht klar gnugsam geleret, und (wenn) jemand dasselbige klarer lernen künde" I 148, 6. — In der sich frei bewegenden, lebendigen Volkssprache, im Volkslied und bei Dichtern, ganz besonders wieder bei Goethe, sind für alle diese und ähnliche Auslassungen zahllose Beispiele zu finden; Goethe: „Habe nun, ach, Philosophie ... studiert"; „Füllest wieder Busch und Thal"; „Sah ein Knab ein Röslein stehn"; „(Sie) nennen dich den großen Meister, wenn (du) dich auf dem Markte zeigest"; „Uns wird es nimmer bange, und (wir) bleiben lange lange, auf ewig so gesellt." — Schiller: „Geworden ist ihm eine Herrscherseele, und (er) ist gestellt auf einen Herrscherplatz."

2) Hierher gehört auch die Auslassung des Artikels, bezw. des possessiven Pronomens, bei zwei durch ‚und' verbundenen Substantiven: „flugs in den Krieg und Regiment" II 14, 4 — „das ist der Teufel und Plage in der Welt" II 68, 16 — „samt der Kunst und Sprachen" II 27, 24 — „dise meine Treue und Fleis" II 29, 26. — Vgl. Goethe: „seinen sonstigen Ernst und Trockenheit"; „deinen Rock und Mütze" u. a.

3) Die Hilfszeitwörter haben und sein (diese ‚abscheulichen Rattenschwänze der Sprache' nach Jean Paul) werden bei Luther, wie in der älteren Sprache überhaupt, vielfach, besonders in Nebensätzen, fortgelassen: „Ich zu Hof nicht gewest (bin), auch nicht begere zu sein" II 56, 20 — „viel ander Keiser desselben gleichen thun (haben)" I 68, 23 — „als wenn sie alle trunken (wären)". — Auch Formen von werden bleiben fort: „da ihm sein Gesell erstochen (ward)" I 28, 20. — Auch in Beobachtung dieser Kürze der Ausdrucksweise steht, nächst Lessing, Goethe Luthern am nächsten. Der papierne Stil hat auch hier seitdem den Sieg davongetragen.

4) Der Infinitiv steht häufig ohne „zu", gegen unsern Gebrauch; bei zwei durch ‚und' verbundenen Infinitiven steht in der Regel ‚zu' nur das erstemal, aber nicht immer: „Ich bin villeicht meinem Gott noch eine Torheit schuldig, die hab ich mir itzt furgenommen, redlich (zu) zalen und auch einmal Hofnarr (zu) werden", I 58, 5. — Für das ‚um zu' der Absicht steht bei L. immer nur ‚zu' mit dem Infinit., dagegen bisweilen ‚um zu', wo wir ‚zu' brauchen. Übrigens setzt Luther, wenn es ihm auf eine besondere Betonung der Infinitive

Digitized by Google

ankommt, das ‚zu' auch zwei-, dreimal unmittelbar hintereinander, um jedes Wort besonders für sich hervortreten zu lassen: „Damit uns Gott vermanet, zu gläuben, zu fürchten und zu beten".

§ 27. Die **Apposition** ist bei Luther oft ungenau und ziemlich frei behandelt: „Brachten sie den guten Henrich in eins Pfaffen Haus, mit Namen Herr Reimer Hozeken, ein Diener des Officials von Hamburg", I 152, 3.

§ 28. **1)** Die **Konstruktion nach dem Sinne** ist sehr häufig: „Wenn ein Häuflin fromer Christenleien würden gefangen", I 62, 23 — „das Volk warteten die ganze Nacht", I 152, 19; — vgl. „kan auch ein Weib ihres Kindlins vergessen". — **2)** Das Verb richtet sich zuweilen nach dem Prädikatsnomen statt nach dem Subjekt: „Sie wusten wol, was die Diedmarer vor ein Volk war". — **3)** Bei einem Pluralsubjekt, dem ein Teilsubjekt im Singular folgt, richtet sich das Prädikatsverb bisweilen nach dem letzteren: „gleichwie die Glidmas des Cörpers alle eins dem andern dienet", I 63, 26.

§ 29. **Kasus.** **1)** Die Verba: wozu machen, wofür halten, achten, erkennen, erfinden u. ä. haben im Aktiv den doppelten Akkusativ, im Passiv den doppelten Nominativ, meist noch ohne den Zusatz: als, zu, wie u. s. w.: „die haben (es) nicht allein billich, sondern auch löblich gehalten" II 42, 24 — „er hielt sich ihren Knecht" II 44, 21 — „sie waren nicht Herzog Fridrich geschaffen" II 63, 15. — **2)** Der Genetiv hat bei L. noch einen großen Umfang seines Gebrauches: „da fragt ich den Man, des der Garten ist, wes die Kinder wären" II 162, 9 — „in Vertrauen Gottis" (= auf Gott), I 60, 11 — „die Dankbarkeit seiner Güter" (= für seine Güter), II 26, 25 — „des Dings ist viel" — „da er des Weins trank" u. a. — **3)** Der alte sächliche Genetiv ‚es' (von dem Nominativ ‚es', mhd. Genet. ës zu Nomin. ëz) wird von L. noch vielfach gebraucht, besonders in der Verkürzung zu 's, wo wir heute zum Teil daran, davon, dafür, darin, damit, dazu u. a. gebrauchen: „sie habens kein Gewin" II 134, 17 — „sie dürfens keinem andern Schuld geben" I 46, 23 — „die es nichts bedürfen" II 57, 25 = die dessen nichts bedürfen. — Manchmal ist die Beziehung des Genetives ‚es' für uns heute ganz verblaßt, z. B.: „die habens gut Gemach", II 198, 3, d. h. sie haben in all den in Betracht kommenden Dingen gute Bequemlichkeit. Vielfach deckt sich mit diesem ‚es' das französische en, z. B.: j'en suis content. Vgl. heute die Reste: Ich bins zufrieden — Er weiß es mir Dank — Sie sinds nicht wert — Er will es nicht Wort haben — Er hats keinen Hehl — Ich bin mirs bewußt,

Digitized by Google

u. a. — 4) Abweichend von dem heutigen Gebrauch haben den Dativ die Verben: verhindern (so noch bei Lessing; vgl. I 64, 15 und die Anmerkung), rufen (vgl. Goethe: „wer ruft mir?"), verschonen. — 5) Der Akkusativ erscheint bei helfen (auch bei Lessing und Goethe), doch daneben auch schon der Dativ: „es hilft ihnen nicht", ferner bei heißen in dem Sinne von bedeuten (vgl. II 195, 14 f.), auch bei ansichtig werden, letzteres hat auch den Genetiv, wie jetzt; der Akkus. der Person auch bei verdenken: „wer wills ihn verdenken?" II 8, 14.

§ 30. **Präpositionen.** Zur (für) dient noch für vor und für; doch hat L. daneben auch schon vor, besonders in Zusammensetzungen. — Gegen hat neben dem Akkusativ oft den Dativ (ein Gebrauch, der sich bis ins vorige Jahrh. erhalten, daher noch oft bei Goethe). — Ebenso hat über (ubir, uber) in übertragener Bedeutung außer dem jetzigen Akkusativ auch den Dativ: „Reue über seinen Sünden" I 50, 1. — Auch ohne (ane, an, on, one) hat bisweilen, wie vereinzelt noch bis ins vorige Jahrh., den Dativ, z. B.: „ohn allen Dingen", immer in der Verbindung: „ohn Christo"; doch bleibt es hier zweifelhaft, ob ‚Christo' Dativ sein soll, da Luther die fremden Namen und Appellativa bisweilen recht willkürlich in den Endungen behandelt, wie denn z. B. ‚Evangelio' als Nominativ und als Genetiv (II 17, 12), ‚Evangeli' (oder ‚Evangelii') als Nominativ und als Akkusativ (vgl. I 67, 8) erscheint, und ebenso: „umb Tyro wohnen" und „was dünket euch umb Christo", bei ihm zu lesen ist, auch: „gläuben an Christo" u. ä. — um(b) mit dem Genetiv ist bei L. = um willen: „umb grosser Ursach" I 146, 23 = um einer wichtigen Sache willen.

Abweichend von unserm Gebrauch sind die Präpositionen in manchen Wendungen, wie: vertrauen in ihn — gläuben in Christum — sich ärgern aus — „Paulus bracht ihn in (= nach) Griechenland" II 11, 17 — gedenken auf — Lust in einer Sache haben (vgl. II 24, 5) — sich enthalten fur (= vor) I 71, 21 — verteidingen für — sich bekümmern mit II 73, 5, u. a.

§ 31. **Pronomina.** 1) Für und neben selbst gebraucht L. meist noch selbs (selbes), das ursprüngl. Genet. Maskul. von ‚selb' ist, später aber erstarrte, ein unorganisches t annahm (selbest, selbst) und völlig als Adverb für alle Kasus, Geschlechter und Numeri verwendet ward: er vergaß sein selbs nicht, I 43, 17; vgl. noch I 94, 16; auch ohne Endung selb: an ihm selb I 74, 8. Auch der in der älteren Sprache für alle Kasus gebrauchte erstarrte Genetiv selben begegnet bei ihm noch vereinzelt: die selben (Nominativ Sing. Fem.) = die selbe, II 154, 5; vgl. noch I 62, 22 und II 66, 14, wo hiernach die Anmer-

Digitized by Google

kungen zu berichtigen sind. — **2)** Für das heutige reflexive ‚sich' im Dat. Sing. und Plur. gebraucht L., entsprechend dem Mhd., noch die Kasus des persönl. Pronomens: ihm, ihr, ihn(en), nach Präpositionen auch schon sich: „die dritte Maur fället von ihr selbs" I 67, 22 — „er wils ihm gelassen haben", I 109, 28 — „des můssen sie ihnen selbs danken" I 46, 21. — Sich, was wir heute als Dativ und Akkusativ gebrauchen, ist ursprünglich nur Akkusativ (vgl. mich dich), wozu der Dativ (der, entsprechend dem ‚mir' ‚dir', lauten sollte ‚sir', vgl. goth. this) früh verloren gegangen und in der alten Sprache schon durch den Dativ des persönl. Pronomens (im, ir, in) ersetzt wurde. — Luthers Gebrauch erhält sich über 2 Jahrh.; vgl. Logau: „Wer ihme lebt, lebt recht"; Lessing: „Wer sich Knall und Fall ihm selbst zu leben nicht entschließen kann, der lebet andrer Sklav auf immer". — **3)** Meinesgleichen u. s. w.: Luther sagt noch nach alter Weise (mhd. mîn, dîn, sîn gelîche) mit unflektiertem Pronomen: mein, dein, sein gleiche; oder aber mit flektiertem Pronomen meine Gleichen u. s. w., wo ‚Gleichen' als schwachflekt. Substantiv anzusehen: „Doctor Schmid und seine Gleichen", I 166, 17; daneben aber auch wie heute: „Auf Erd ist nicht seins gleichen", II 133, 9; vergl. I 135, 1; — **4)** einander in Verbindung mit Präpositionen wird häufig gekürzt: gegenander, widernander, unternander; vgl. I 46, 16 und 92, 11; — **5)** jederman wird, entsprechend seiner ursprünglichen Bedeutung, nicht selten noch mit dem unbestimmten Artikel verbunden: ein jederman = ein jeder, doch so, daß der Artikel flektiert wird, nicht aber ‚jederman': „er wolt vor einem jederman zu Rechte stehn", I 147, 11; — **6)** jemand einer wird bisweilen = irgend einer, irgend jemand gebraucht: „Er hats viel mehr Leuten gethan, denn jemand einer zälen kan"; — **7)** niemand und jemand (auch: niemant, jemant, oder mit dt geschrieben, wo d wie t unorganische Zusätze sind: früher n-ie-man = nicht irgend ein Mann, und ie-man = irgend ein Mann) hat bei Luther nicht selten noch ein, schon im 14. Jahrh. erscheinendes, unorganisches s am Ende: „Zum Glauben kan und soll man niemants zwingen", I 127, 13. Vgl. noch I 64, 10; 67, 12; 104, 12; II 127, 13 u. öfter; — **8)** wer, was: a) wer hat bisweilen noch die Bedeutung eines verallgemeinernden Relativs, entsprechend altem (mhd.) swer (aus: sô wer entstanden) = wenn einer, vgl. lat. siquis, siquid, griech. ὅστις = ἐάν τις: „Es ist auf Erden kein besser List, denn wer seiner Jungen ein Meister ist", II 129, 12, = als wenn wer, wenn einer u. s. w.; — b) was mit dem Genet. bezeichnet nach alter (mhd.) Weise = was für ein, wie viel: „(Sie) zeigten, was christlicher Predigt sie gehört hätten", I 147, 6;

Digitized by Google

— „sie frageten, aus was Ursach er das heilige Kleid abgelegt hätte", I 152, 10. — Vgl. Uhland (Graf Eberhard): „Was da der edeln Garben auf allen Feldern lag". — Auch ohne Genetiv erscheint was in der Bedeutung ‚welcher Art', ‚wie beschaffen': „was das Urteil (war), mag man dabei erkennen" ꝛc. — Dafür begegnet auch waserlei = welcherlei, nach Weigand eigentl. = was der Lei (= Art, noch mhd. Substantiv, jetzt nur in Zusammensetzungen erhalten: solcherlei, allerlei, vielerlei u. s. w.); z. B. „ein jeglicher, in waserlei Sachen er ist" ꝛc. I 140, 17, vgl. dazu die Anmerkung; — **9)** welches für heutiges was, das den Inhalt eines vorhergehenden Satzes zusammenfaßt, ist bei Luther das gewöhnliche: „wilch(e)s gar ein fein Comment und Gleisen ist" I 61, 21; — **10**a) aller, alle, alles mit folgendem Substantiv = jeder, jede, jedes: „so kan die Seele allis Dings emperen" I 93, 26; — b) all oder alle wird, entsprechend dem mhd., auch von Luther meist unflektiert gebraucht vor demonstr. oder possess. Pronomen: „alle dein Leben und Werk" I 94, 1. — Eigentümlich ist ihm aber, daß er dies adverbiell gewordene ‚alle' auch unmittelbar vor einem Substantiv gebraucht: „da alle Unglück aus kummen ist"; — ebenso: „es mag nicht alle Ding schnurgleich gehen"; vgl. noch II 194, 21. Oder es ist ‚alle' in diesem Falle als schwachflekt. Adjektiv anzusehen. Vgl. § 11, 3b.

§ 32. Zahlwörter. Für zweiter, der zweite u. s. w. gebraucht L. ander, der ander(e), zum andern; — einig ist = einzig. — Bei zwei unterscheidet L. noch regelrecht und der alten Sprache entsprechend, die drei Geschlechter: zwen, zwo, zwei (mhd. zwên(e), zwô, zwei): „zwei Seuer oder zwen Schmelzöfen", I 26, 4; „zwo Predigt", I 148, 17. Später ist das Neutrum für alle drei Geschlechter giltig geworden, bei den Klassikern noch mehrfach der alte Gebrauch. — Für zweimal sagt L. nach alter Weise zwir (mhd. zwir, etymologisch identisch mit δίς, lat. bis, aus duis); vgl. Zwirn. — Für zwanzig, das, obschon im 14. Jahrh. schon aufgekommen, doch erst nach Luther das allein giltige wird, braucht L. noch das dem mhd. zweinzig entsprechende md. zwenzig.

§ 33. Konjunktionen, Partikeln, Adverben. 1) das = das und daß. Die Konjunktion und das Pronomen sind bei L. noch nicht unterschieden. **2)** nachdem = da ja, weil; eigentl.: nach dem Umstande zu urteilen, daß; vgl. heute das demonstrative ‚demnach'. **3)** als (entstanden aus alse, al-sô = ganz so) wird in korrelativen Sätzen meist nur einmal gesetzt, als = ganz so, wie: „als geschach" = so wie es denn auch geschah; — als oft (eigentl. also oft als) = so oft als; — als bald = so bald als; seltener dafür einfaches als: „als die Nacht kam" I 150, 13, = sobald als die Nacht gekommen (sein wird);

Digitized by Google

— als lang oder also lang = so lange als, bis; — als fern = sofern, insofern, als; — als gut = so gut als, I 27, 13; — so wol als = ebenso gut als, I 67, 14; — als viel = so viel als. — Merke außerdem: als ob ich gleich = gleich als ob ich. **4)** weil = so lange als, während; eigentl. die weil, die Weile, mhd. die wîle = die Zeit über, wo; in dem alten Sinne auch noch bei Herder, Schiller, Goethe; — die weil ist = a) unterdessen, b) deshalb, weil. **5)** gleich als da = sobald als, vgl. simul ac. **6)** ob = wenn; — ob er gleich = obgleich er, wenngleich er; — ob er wol = obwohl er. **7)** beide — und (seltener beide — auch) = sowohl — als auch, wo beide, erstarrtes Neutrum Plur., unveränderlich ist und auch bei mehr als zwei Gliedern und in allen Kasusverhältnissen, also auch vor Präpositionen, gebraucht wird: „wie er beide gestorben und auferstanden ist". — Auch ohne unmittelbar folgendes ‚und': „beide auf lateinisch, griechisch, hebräisch und deutsch", II 28, 9 — „das soll treffen beide Baur, Bürger, Edelherrn, Graven und Fürsten" II 47, 15. **8)** weder, nach einem Komparativ = als: „man könte wol bessres thun, das gewisser wäre, weder Ablas lösen" I 41, 16. **9)** denn (in den älteren Schriften auch dann, wie denn beides ursprünglich dasselbe) nach einem Komparativ = als. Erst seit dem 16. Jahrh. wurde dafür als gebräuchlich; — keiner denn = kein andrer als; nicht (nichts) denn = nur. **10)** weder — weder, und noch — noch = weder — noch (bei L. auch: wider — noch); alles drei auch bei Logau und bei den Klassikern, vgl. Goethe: „Bin weder Fräulein, weder schön", Schiller: „noch sie, noch ich" (D. Carl.). **11)** noch = dennoch. **12)** aber = abermals, bisweilen auch, wie griech. δέ, die Rede fortführend. **13)** auch (wie schon mhd. ouch), oft noch = aber, dennoch, andrerseits; es stellt einen neuen Satz dem vorhergehenden gegenüber; auch ‚so' verwendet L. häufig in einem ähnlichen Sinne, aber weniger adversativ, als parallelstehend. Vgl. Anm. zu I 96, 24. **14)** wider ist, der alten Sprache entsprechend = wider und wieder (auch weder); wieder ist spätere nhd. Schreibung. **15)** schon = alsbald, sogleich; — wo = wofern; — ohne = ohne und außer, mit Ausnahme von (I 93, 26); ohne das = außer daß, abgesehen davon, daß; — zwar (zwarten) = in Wahrheit, fürwahr; — etwa = irgendwo; — sogar = so ganz und gar; für ‚ganz und gar' sagt L. umgekehrt: gar und ganz; — so mehr = um so mehr; — fast = sehr; — durch Mittel = vermittelst; bei nahend = beinahe; — dar = dahin; inwendig = innerhalb: z. B. „inwendig fünfzehn Jaren"; — so viel stärker — so viel mehr = um so viel stärker — je mehr, vgl. II 6, 13; — deste

Digitized by Google

(= desto) kann durch so viel verstärkt werden: z. B. „so viel deste ärger“: — sonst oder so = so oder so, I 125, 13.

§ 34. **Tempora, Modi** ꝛc. **1)** Für das Futurum dient noch bisweilen die Umschreibung durch sollen (I 179, 33 und 35) und müssen (I 179, 22). — **2)** Das Präteritum dient mehrfach noch der Vorvergangenheit: „als er an die Statt kam, fasz er nider“, I 153, 6. — **3)** Der Konjunktiv wird bisweilen durch wollen umschrieben: „do begerte er, das man ihn auf ein Pferd setzen wolt“, I 151, 19. — Vgl. § 14. — **4)** Bei dem durch ‚wollen‘ umschriebenen Konjunktiv des Wunsches steht häufiger das Präteritum als das Präsens: „ich bitte euch, wölltet diſe meine Schrift fründlich annemen“, II 6, 18. Vgl. auch § 14. — **5)** Nicht selten erscheinen abhängige, heute den Konjunktiv verlangende Nebensätze, in der Rektion des unabhängigen Satzes: „auf das aber, das ſie einfüren (d. i. anführen), die Christen haben (ſ. hätten) keinen Befelh zu ſtreiten, hab ich geantwortet“, II 37, 12; — „die heillosen Leute meinen, ſie müssen (statt müßten) ſich ſtellen“, II 64, 12. Doch kann hier freilich auch Konjunktiv Präsentis gemeint ſein. — **6)** Die Verwendung des Partizip. Prät. als participium conjunctum ist bei Luther noch eine freiere, es kann auf jeden Kasus bezogen werden: „auf das ſie (d. h. die Tücke und Bosheit) erkant hinfurt nit mehr ſo hinderlich und ſchädlich ſein möchten“ (Rom.), I 59, 16 — „was (be)dürft man weltlicher Oberkeit, von Gott eingeſetzt“ (Gen.), II 46, 22 — „das er die Warheit, von ihm geprediget, bezeugen ſolt“ (Akkuſ.), Gödeke, Luthers Dichtungen, S. 218. — **7)** Nach ‚wollen‘ ſteht häufig Infinitiv Präteriti, wenn der Sinn iſt: ‚ich will dies gethan wiſſen‘, wie lat. hoc factum (esse) volo; z. B. „er wils ihm gelaſſen haben“, I 109, 28 = er will, daß es ihm überlaſſen bleibt. Vgl. noch I 151, 26; 166, 13, auch I 152, 12. — **8)** Eigentümlich iſt Luthers Sprache, daß der Infinitiv auch dann, wenn er ſubſtantiviſch iſt, den Kasus des Verbs beibehält: „wir mit unſerm Bilde ſtiften Gotte keinen Dienſt thun“, I 117, 7 = griech. *τῷ εἰκόνας ἀνατιθέναι*; — „durch viel Bücher und Gloſſen leſen“, II 19, 5. Auch tritt die nähere Beſtimmung in Form des Adverbs hinzu: „mit ſtille ſchweigen“, II 7, 3. — **9)** Die Konſtruktion des Akkuſativ mit dem Infinitiv, welche die alte Sprache auch kennt, findet ſich auch bei Luther, aber keineswegs ſo häufig, als gewöhnlich angenommen wird, z. B.: „die ich ſahe mir viel zu gering ſein“ — „ich acht es billich ſein“. — Vgl. Leſſing: „Nur ein Barbar kann ſolche Fragmente auf dem Boden der Litteratur gewachſen zu ſein vorgeben“ (Hempelſche Ausg., 17, S. 139); Jung Stilling: „Vater Stilling

Digitized by Google

stellte sich, als wenn er die Geschichte wahr zu sein glaubte" (Reclam, Seite 52).

§ 35. 1) Der Gebrauch der **doppelten Negation** statt einfacher, der alten Sprache etwas sehr Geläufiges, ist auch bei Luther häufig, besonders in den Verbindungen: nie kein, nie nichts, niemand nichts, nirgend nichts u. ä.: „wie es denn kein Mensch nicht wuste", I 41, 14 — „ich nie kein falsche Gedanken gehabt habe", I 172, 28. — Selbst dreifache Negation begegnet: „ich habe ihr(er) keinem nie kein Leid gethan" (Bibel, 4. Mos. 16, 15), vgl. mhd.: „in (d. i. = ich) nicht) tuon doch niemen nicht", Minnesangs Frühling 175, 25. — Die Neigung zu doppelter Negation ist, besonders bei kein, noch heute volkstümlich, und Beispiele auch bei den Klassikern nicht selten; Lessing: „nichts Gutes war es freilich nicht" — „aber kein Wunder ist es freilich nicht" — Schiller: „nirgends kein Richter" — Klopstock: „Wenn doch kein Grab nicht wäre". — 2) Dem entsprechend ist auch die Negation in einem positiven Vergleichungssatze nach einem Komparativ, die gleichfalls der alten Sprache eigen war, bei Luther und in der Sprache seiner Zeit überhaupt zu finden: „weil sein Vermögen sich höher erstreckt, denn keins reichen Crassi Güter", I 52, Nr. 86 — „höher, denn es keines Meisters Name preisen köndte", II 96, 2. Vgl. Goethe: „es ging besser, als wir nicht dachten"; Schiller: „wir müssen das Werk in diesen nächsten Tagen weiter fördern, als es in Jahren nicht gedieh". Es ist irrig, hier von dem Einfluß des Französischen zu reden, wie das häufig geschieht. — 3) Übereinstimmend mit dem Griechischen steht in unserer alten Sprache und so auch bei Luther nach Verben mit negativem Sinne (hindern, wehren, verbieten, verhüten, verkommen, d. i. zuvorkommen = verhüten, zweifeln, fürchten u. ä.) im abhängigen Satze häufig eine Negation: „du kanst nicht wehren, das nicht die Vögel hin und wider in der Luft fliegen solten; aber das sie dir nicht in den Haren nisteln, da kanstu ihnen wol steuren", II 117, 1 ff. — „Ihr wisset, das Euch verboten ist, das Ihr nicht sollet mir zu nahe bauen" (Brief v. 1541). Vgl. noch I 64, 15 f.; I 145, 20; I 144, 14. Vgl. Logau: „Ein Frommer hütet sich, daß leichtlich er nicht lüge, ein Weiser, daß er sich mit Lügen nicht betrüge" — Lessing: „Ich zweifle nicht, daß nicht einige dieses behaupten sollten" — Schiller: „Verhüt es Gott, daß ich nicht Hülfe brauche"; oder: „gab der Herzog ein Mandat, das allen Niederländern untersagte, ohne seine Bewilligung keine Heirath zu schließen."

§ 36. **Ungewöhnliche Konstruktionen**, die nicht ohne weiteres verständlich sind, begegnen bisweilen. 1) Vermischung zweier Kon-

Digitized by Google

struktionen oder doppeltes Abhängigkeitsverhältnis liegt vor in Sätzen, wie: „Bücher, die zu den Sprachen zu lernen dienen", II 28, 13 (eigentl.: Bücher, die zu den Sprachen dienen, sie zu lernen); ferner: „nicht alleine der jungen Leute halben, sondern auch beider unser Stände, geistlich und weltlich, zurhalten", II 26, 14 (eigentl. = sondern auch unserer beiden Stände halben, des geistlichen und des weltlichen, um die zu erhalten). — Noch auffallender ist: „die Künste und Sprachen, die uns . . Nutz, Ehre und Frumen sind zur heiligen Schrift zu verstehen und weltlich Regiment zu füren, wöllen wir verachten", II 16, 1 ff., zu konstruieren: die uns frommen zur heiligen Schrift, sie zu verstehen und dazu, weltlich Regiment zu führen. Andere Beispiele siehe II 28, 4 f.; II 18, 21; II 36, 24; I 12 Anm. 2 („an deutschen Büchern zu schreiben" ꝛc.). — 2) Mehrfach begegnet die eigentümliche Wendung: ‚wenn (oder wo) thäte' in dem Sinne von ‚wenn nicht wäre'. Z. B.: „(Sie) nichts zu leren hätten, wenn unser Bücher thäten", I 46, 19 = wenn unsere Bücher nicht wären; ferner: „Wo falsche Zungen zu Hofe . . thäten, so würde das Schwert gar oft in der Scheiden bleiben", II 76, 19. — Vgl. ferner: „Wo Hofesel thät, so würde Hofegaul und Hofemaul nicht so überflüssig fressen", II 80, 4. Andere Beispiele sind: „Sachsen ist arm und gibt jwenig Nützung; wenn das Land zu Meissen thäte, so könnt er (d. h. der Kurfürst) sich mit vierzig Pferden auf die Kur nicht erhalten" (Tischreden 4, S. 222 Förstem., = Aurif., Eisl. 1566, Bl. 484b) — „Das Sieber ist in Deutschland ein Erznei; denn die Deutschen fräßen und söffen sich zu Tode, wenn das Sieber thäte" (Tischr. 4, 251 Först., = Aurif. Bl. 493) — „Wenn die selbigen (d. h. die Gottesfürchtigen) thäten, die Welt vergienge von Stund 'an" (‚Das schöne Confitemini . . ausgelegt durch Mart. Luther. 1530. Wittemberg', Bl. Ciij[b]) — „Wir hätten gute Tage, wenn der verdrießliche Handel thät" (Brief v. 6. Febr. 1546). — Man hat hier einen Rest der alten Sprache zu sehen, der, wie das mehrfache Vorkommen bei Luther und in der Sprache seiner Zeit beweist, formelhaft erstarrt ist. Man hat ein altes wanne taete vorauszusetzen, wo wanne nicht = ‚wenn' ist, sondern die erweiterte Form des mhd. wan in einem beschränkenden Satze = wofern nicht (wäre, oder: wofern nicht gewesen wäre), das als Adverb außer bedeutet, und ‚thun' steht in dem absoluten Sinne ‚dazu thun', ‚bewirken', ‚machen', ‚wirksam sein' oder geradezu für ‚sein', wie mhd. ez entaete bedeutet = bewirkte es nicht, wäre nicht. Im weitern Gebrauche ist dann für wann auch das konditionale wo eingetreten, und endlich ist thäte in diesem Sinne in konditionalen Sätzen auch ohne wann und wo gebraucht worden, wie

Digitized by Google

z. B. bei Ratzeberger (Neudecker, die handschriftl. Geschichte Ratzebergers über Luther, S. 163): „Thäte der Dicke, Gele und der Lange, der Churfürst wär noch nicht gefange."

§ 37. Satzbau und Satzgefüge im allgemeinen. Hier mehr, wie anderswo, treten, wie alle Vorzüge der freien lebendigen Rede, so auch alle ihre Mängel in den Lutherschen Schriften zu Tage. Doch sind der Eigenheiten und Abweichungen von dem heutigen mehr logisch und kunstvoll, aber auch unfrei und pedantisch, geregelten Gebrauch so viele, daß es nicht möglich ist, sie auch nur in Kürze anzudeuten. Die logische Verbindung ist oft noch wenig entwickelt, die Konjunktionen nicht so bestimmt ausgeprägt, das Gefüge nicht selten ein lockeres und freies; aus dem Gefüge des Nebensatzes wird oft übergegangen in das des Hauptsatzes, auch in Sätzen die durch ‚und' verbunden sind, die Stellung der Satzglieder und untergeordneten Sätze ist nicht selten eine abweichende; die Häufung von Nebensätzen zweiten und dritten Grades, Schachtelungen, langatmige Perioden, Ellipsen, das Zeugma, Anakoluthe, all das begegnet reichlich.

§ 38. Rechtschreibung. Nirgends mehr als hier tritt schon äußerlich in Luthers Schriften zu Tage, wie sehr die neue durch ihn zur Geltung gekommene Sprache noch im Werden und Entstehen begriffen ist. Alle Elemente der nhd. Rechtschreibung sind bereits da, aber einerseits noch nicht in dem heutigen Umfange wirksam, andrerseits herrscht ein beständiges Schwanken, Altes und Neues liegt noch vielfach im Kampfe und begegnet daher neben einander. Und wenn auch gegen die vierziger Jahre in Einzelheiten mehr und mehr ein festerer Gebrauch sich auszubilden beginnt, so kann doch von einer Regelrechtigkeit noch nicht die Rede sein. Das Bewußtsein, daß jedes Wort eine feststehende Schreibung verlangt, ist noch wenig entwickelt und bildet sich erst in der Folge. Nur einige Hauptpunkte seien hier hervorgehoben. Die Voraussetzung ist hierbei, daß die Originaldrucke im ganzen auch die Lutherische Schreibung richtig wiedergeben.

a. Vokalverlängerung. Sie wird, wie heute, teils durch h, teils durch Verdoppelung, teils (bei i) durch ein e ausgedrückt, und wird auch ganz so inkonsequent wie heut den einen Wörtern zu teil, den andern nicht, und die Zeichen treten auch da ein, wo schon langer Vokal vorhanden ist (thun, That u. a.). **1)** Das Dehnungs-h. Sein Gebrauch ist bei L. noch viel beschränkter, als heute; eine große Anzahl von Wörtern erscheint beständig, andere mit seltenen Ausnahmen noch ohne diesen unorganischen Zusatz, wie: Jar, Sal, faren und Sahr meist nebeneinander, war, Warheit, seltner wahr, Wahrheit, Han, Tal, Kole, Stro, emperen, Not, leren, fro, welen, wol u. v. a. Wieder

Digitized by Google

andere Wörter haben ihn bald, bald nicht, manchmal auf derselben Seite kurz hintereinander. — Auch die Stellung des h schwankt, indem es bald vor, bald hinter dem Vokal oder dem auf den Vokal folgenden Konsonanten erscheint, so Rhat und Rath neben Rad, Radt, Rat; nhemen und nehmen neben häufigerem nemen; Aufrhur und Aufruhr neben Aufrur; rhůmen und rühmen neben rúmen; mher für und neben mehr; erhen für und neben ehren; whonen neben wohnen, und vieles derartige. In befelhen, was hier nebenbei bemerkt werden soll, ist h ursprünglich = ch, mhd.: bevëlhen, bevëlchen; vgl. II 190, 1 befilcht = befiehlt. — Auch in Wörtern, wo wir es nicht haben, erscheint dies h: Gebeth neben Gebet, Bisthum, Priesterthum, jhener, jhe, jha (neben jener, je, ja und jah) u. v. a., auch da, wo es ganz zwecklos oder zweckwidrig ist, Theil, Thier, theur, Leuthe, sie schriehen, er wolthe, Gewalth u. a. — In manchen Wörtern ist mittels dieses h eine Silbenzerdehnung herbeigeführt, wie: ehe (mhd. ê), Ehe (anfangs Ee, mhd. ê), ehelich (mhd. êlich), gehe, gehest u. s. w., stehe, stehest u. s. w. (vgl. mhd. gên und stên = nhd. gehen und stehen) u. a., was durch Luther herrschend geworden ist, während andere Zerdehnungen, wie meher, II 7, 17 (für und neben mehr), seher (für und neben sehr, seer) u. a. nicht durchgedrungen sind. — Die Formen des Pronomens ihm, ihr, ihn, ihrer schreibt L. anfangs mit h (aber mit y: yhm, yhn u. s. w.), nach 1530 ohne h (im, ir u. s. w.), später wieder mit h. — **2)** Dehnungs-e. Hier herrscht gleiches Schwanken und Regellosigkeit: vil neben viel, dieser, selten diser, aber immer dis, Glid und Glied, Sride und Sriede u. v. a.; aber immer noch wider (widder), gibst, sihest, sihet. Schreibungen wie: Kue, auch Kuhe (Sing. = Kuh), Bäer (bei L. Beer geschrieben; daneben Beher und Ber), näeren (bei L. neeren geschrieben, = nähren), Zäen (bei L. Zeen geschrieben, = Zähn(e), daneben Zehen und Zene), Haer (= Haar, daneben Hahr und Har), u. ähnl. sind wohl als durch e bewirkte Silbenzerdehnungen aufzufassen; vgl. oben § 38a 1. — **3)** Dehnung durch Vokalverdoppelung ist bei L. noch seltener als heute: Aal, Saal, Saat, See, Schnee, Gebeet (neben Gebet und Gebeth), Meer (vereinzelt Mehr), Seele (neben Sele), Meel = Mehl (mhd. mël), Heer, Beere, schweer (neben schwer), seer (neben sehr und seher).

b. Konsonantverdoppelung. Hier steht Luther dem Gebrauch der vorhergehenden Sprachperiode noch bedeutend näher als dem heutigen, insofern die Konsonantverdoppelung nach vorhergehendem kurzen Vokal viel häufiger unterbleibt als sie, nach nhd. Art, bei ihm eintritt: vol, tol, kan, kanstu, sol, soltu, wil, wolte, ich bit, komen, genomen,

Digitized by Google

frum, frumer, bekant, Jamer, Man, Himel, Irthum(b), Spot u. v. a. Doch herrscht auch hier keine Konsequenz, und alte und neue Formen erscheinen manchmal unmittelbar hintereinander: Got und Gott, Nar und Narr, götlich und gottlos, Her und Herr u. v. a. — Die unnützen Konsonanthäufungen, wie ck für k, tz für z, ff für f u. a., die Luther aus der Kanzleisprache anfangs mit herübergenommen, läßt er später mehr und mehr schwinden.

c. Große Anfangsbuchstaben. Auch hier tritt bei Luther kein bestimmter Grundsatz zu Tage. Anfangs in den Drucken (von den Titeln abgesehen) nur vereinzelt erscheinend und nur dazu dienend, ein bestimmtes Wort als seinem Inhalte nach bedeutsam hervorzuheben oder den Anfang eines neuen Abschnittes zu kennzeichnen, so daß die großgedruckten Wörter gar nicht immer Substantiva sind, nehmen die großen Anfangsbuchstaben der Substantiva ersichtlich in den dreißiger Jahren zu und überwiegen in den vierziger Jahren. In den Briefen dagegen, auch der allerletzten Zeit, erscheinen die Substantiva in der Regel alle mit kleinen Anfangsbuchstaben.

§ 39. Interpunktion. Luthers Interpunktion — vorausgesetzt, daß man aus den Drucken schließen darf — ist vielfach von der unsrigen abweichend. **1)** Abgesehen davon, daß er fast nur Komma und Punkt (bezw. Fragezeichen) verwendet, ist auch der Gebrauch dieser beiden Zeichen in vielen Fällen mit dem unsrigen nicht übereinstimmend; das Komma vor allem hat eine viel weitere Herrschaft und vertritt oft auch Punkt, Kolon und Semikolon, es tritt auch da nicht selten ein, wo nach unserer Regel überhaupt kein Interpunktionszeichen stehen darf, indem bei Luther oft auch die kleinen Redepausen, die durch die Verteilung des Atems beim Reden oder durch besondere Hervorhebung eines Wortes und dadurch bedingtes längeres Aushalten des Atems an einer Stelle mit Notwendigkeit eintreten und in das Gehör fallen, auch durch ein äußeres Zeichen zum Ausdruck kommen. Insofern ist Luthers Interpunktionsweise natürlicher und lebendiger als unsere, die mehr logisch ausgeklügelt und für das Papier berechnet ist. — **2)** Als Anführungszeichen, um einzelne Worte herauszuheben, gebraucht Luther das Zeichen, das wir heute für die Parenthese verwenden ( ), z. B.: „Also habe ich fast wol gewust, das im lateinischen und griechischen Text das Wort (Sola) nicht stehet", I 168, 4. — **3)** Bindestriche kennt Luther nicht. Er schreibt daher: „Ein solch Zu und Abreiten", II 160, 5 — „nicht Baurn sondern auch Eselserbeit", II 79, 12 — „in Könige und Fürstenhöfen", II 64, 24 — „nicht allein in Fürstenständen, sondern auch in Bürgern, Baurn und Handwerksständen", II 58, 24. — Aber

Digitized by Google

die Freiheit, bei zwei oder mehreren koordinierten Wörtern einen Kompositionsteil, der beiden gehört, nur einmal zu setzen, geht bei ihm viel weiter, als heute. Er schreibt auch: „Hofemühe und Erbeit", II 79, 9, wo ‚Hofe=' zu beiden Substantiven gehört; ebenso: „also ists auch mit dem Kriegestand, Ampt oder Werk", II 35, 11, wo ‚Kriege=' zu ‚Stand', ‚Ampt' und ‚Werk' gehört; ebenso „er hat geraset und wütet", I 102, 23 = geraset und gewütet; — ferner: „in Persenland den König Cyrum, in Griechen den Fürsten Themistoclem" II 58, 25, wo zu ‚in Griechen' zu ergänzen ist =land. — Ebenso: „kein feiner Exempelbuch oder Legenden der Heiligen", I 137, 1, wo begrifflich zu verbinden ist ‚Legenden=Buch'; ferner: „nütz und nicht schädliche Fabeln = nützliche und nicht schädliche Fabeln, II 98, 26. Übrigens vgl. oben § 11, 1.

§ 40. Standpunkt der vorliegenden Auswahl. Oberster Grundsatz war, Luthers Sprache in ihren grammatischen Formen wie in ihrer Schreibung möglichst unverändert wiederzugeben, außer wo pädagogische oder andere Zweckmäßigkeitsgründe eine Änderung geboten oder erwünscht machten für den Leser, auf den diese Sammlung berechnet ist, auf keinen Fall aber, abgesehen von den Überschriften, ein Wort zu geben, das nicht, auch in seiner Form, Lutherisch wäre.

Die Eigenheit Lutherscher Sprache besteht grade in ihrer allmählichen Entwickelung; auch hier sehen wir den Mann ringen, wachsen und werden, wie auf dem religiösen und sittlichen Gebiete. Die Einsicht hierin gehört mit in die Beurteilung seiner Persönlichkeit. Und bei der Wichtigkeit, die Luther für unsere neuhochdeutsche Sprachbildung hat, muß es bedeutungsvoll erscheinen, daß der sprachliche Sinn der Jugend an der Beobachtung und Verfolgung dieser Entwickelung geweckt, genährt und geschärft werde. Dahin gehört auch die möglichste Beibehaltung der Lutherschen Schreibung. So wünschenswert eine Gleichmäßigkeit in der Schreibweise an und für sich vom pädagogischen Gesichtspunkte aus ist, hier war sie nicht möglich, ohne den eigenartigen Charakter Lutherscher Sprache und ihrer Entwickelung zu verwischen und zugleich dem Unterrichte wichtige didaktische Hilfsmittel zu nehmen, ganz abgesehen davon, daß das einfachste künstlerische Gefühl es verbietet, alte Sprachformen im modernen Kleide vorzuführen. Wir haben daher, abgesehen davon, daß selbstverständlich die heutige Interpunktionsweise angewendet ist, nur folgende geringe Änderungen vorgenommen, um dem Leser das Verständnis zu erleichtern. **1)** Alle Hauptwörter erscheinen groß. **2)** Alle überflüssigen Konsonanthäufungen (wie z. B. inn, unnd, tzu, gantz, foddern, widder, Völcker, vonn, darff u. s. w.) sind be-

Digitized by Google

seitigt. Dazu rechnen wir auch b oder p nach einem m-Laut: frembd f. fremd, Bistumb u. a., außer Ampt (vgl. mhd. ambet, ambt). **3)** ihm, ihn, ihr, ihrer, ihnen wird immer mit Dehnungs-h gegeben. **4)** v und w für u (z. B. vmb f. umb, vnser f. unser, trewen f. treuen) ist durch u wiedergegeben. **5)** y für i (z. B. Weyb f. Weib, nympt f. nimt, yhr f. ihr u. s. w.) ist überall durch i gegeben. **6)** Die Dehnungs-Zeichen sind in der Regel überall belassen, außer in der besti[illegible] schwankenden Endsilbe -tum (z. B. Bistum) und wo eine ganz vereinzelte, für das Auge zu seltsame und irreleitende Form (z. B. Mehr f. Meer, Erhen f. Ehren u. a.) durch eine geläufigere Lutherſche Schreibung ersetzt ist. **7)** v für f, und umgekehrt, ist überall belassen. **8)** In s-Lauten ist eine Konsequenz dadurch erreicht, daß wir die Schreibung die Luther in den dreißiger Jahren und später in der Regel anwendet (gros oder grosz, gröſſer, Boszheit, mus (muſs), Misbrauch, muſt, weist oder weiſſt, läst oder läſſt, Gröſſe, ich las = laſſe u. ſ w.) überall eingeführt haben. Nur dem Mathesius ist seine Schreibung gelassen, weil sie für den Anfang der Lektüre dem Leser bequemer ist. **9)** Für die md. Formen erab, eraus, erein u. s. w. sind überall die Formen herab, heraus, herein u. s. w. eingeführt, die Luther auch hat, wenn auch seltener. **10)** Für die md. Formen ider, iderman u. s. w. sind die bei Luther auch begegnenden Formen jeder, jederman u. s. w. gegeben; nur itzt (für und neben jetzt) ist beibehalten. **11)** Für die md. Vorsilbe vor- = ver- (z. B. vorstehen = verstehen, Vorstand = Verstand) ist überall nach Luthers späterem Gebrauch ver- eingeführt, um jede Zweideutigkeit auszuschließen; ebenso für md. ver- = vor- (z. B. versehen = vorsehen) immer vor- gegeben. Ebenso überall für md. zur- (zu-) späteres zer-, also z. B. statt ‚zureiſſen' gegeben ‚zerreiſſen' u. s. w. Vgl. oben § 2, 11. **12)** Wo Luther Tenuis für Media gebraucht oder umgekehrt, ist in der Regel nichts geändert, außer bei ganz seltenen Einzelheiten, wie z. B. kauckeln f. gaukeln, kegen f. gegen, Volg f. Volk u. a.; nur in der für den Anfänger an sich schon schweren Schrift ‚An den christl. Adel' ist dem Leser die Sache etwas mehr erleichtert, auch in andern Einzelheiten, die unwesentlich sind, ebenso ist auch in der Schrift ‚Von der Freiheit eines Christenmenschen', und sonst hin und wieder aus gleichen Gründen mehr eklektisch verfahren. Im übrigen ist abgesehen von geringen Kleinigkeiten, die nicht in Betracht kommen, und abgesehen von zwei bis drei Stellen, wo aus pädagogischen Gründen ein anstößig derbes Wort stillschweigend durch einen milderen (Lutherschen) Ausdruck ersetzt ist, nichts geändert. Jedes Wort ist Lutherisch, auch in der Form. Ob wir mit diesem eklektischen Ver-

Digitized by Google

fahren in der Schreibung das Richtige getroffen für unsere Auswahl und es allen recht gemacht, ist zweifelhaft. Wer in Luther gearbeitet, weiß, wie gerade die Textbehandlung an sich schon schwierig ist, doppelt schwierig aber wird die Entscheidung, wenn es sich, wie hier, um eine Ausgabe handelt, die außer dem wissenschaftlichen noch andere Gesichtspunkte zu beobachten hat.

Halle a. S., Buchdruckerei des Waisenhauses.

Digitized by Google

Digitized by Google

FOURTEEN DAY USE

RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

29Mar'55AM	REC'D LD
MAR 2 2 1955 LU	MAY 8 '64 -5 PM
5 May 55	
MAY 1 6 1955 LU	RECEIVED
20Mar'57WJ	DEC 1 0 '68 -4 PM
REC'D LD	LOAN DEPT.
MAR 1 8 1957	
11Feb'63LE	
REC'D LD	
MAR 1 1963	

LD 21-100m-2,'55
(B139s22)476

General Library
University of California
Berkeley

H52.34
61

Digitized by Google

YB 71898

Digitized by Google

FOURTEEN DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

29Mar'55AM	REC'D LD
MAR 2 2 1955 LU	MAY 8 '64 -5 PM
5 May 56 LU	
MAY 1 6 1955 LU	RECEIVED
20Mar'57WJ	NOV 18 '68 -4 PM
REC'D LD	LOAN DEPT.
MAR 18 1957	
11Feb'68LB	
REC'D LD	
MAR 1 1963	

LD 21-100m-2,'55
(B139s22)476

General Library
University of California
Berkeley

Digitized by Google

YB 71898

Digitized by Google

Digitized by Google